

И. К. ОВЧИННИКОВА и А. К. МАМЕД-ЗАДЕ

УЧЕБНИК ПЕРСИДСКОГО ЯЗЫКА

Часть I

(для первого года обучения)

*Допущено Министерством высшего
и среднего специального образования СССР
в качестве учебника для студентов
высших учебных заведений*

ИЗДАТЕЛЬСТВО
МОСКОВСКОГО УНИВЕРСИТЕТА
1966 г.

ПРЕДИСЛОВИЕ

Учебник персидского языка предназначен для занятий со студентами-иранистами I-го курса и построен в соответствии с программой и учебным планом Института восточных языков при МГУ.

Учебник имеет целью:

1. Научить студентов правильному произношению персидских звуков и звукосочетаний. Познакомить их с основными типами интонации персидского предложения (простого и сложного, утвердительного и вопросительного).
2. Выработать навыки чтения и письма на арабско-персидской графике.
3. Дать студентам элементарные, но прочные знания по грамматическому строю персидского языка как по вопросам морфологии, так и по самым основным вопросам синтаксиса, подводя их, таким образом, к чтению несложных оригинальных персидских текстов.
4. Заложить основы активного лексического запаса в объеме 1200 — 1300 слов и фразеологических сочетаний.
5. Заложить основы точного понимания читаемого и слышимого.
6. Заложить основы устной и письменной речи.

Учебник состоит из следующих частей:

В в е д е н и е. В нем даются краткие сведения о персидском языке и его месте среди других иранских языков.

Ч а с т ь I. Материал этой части разбит на 19 занятий (по 2 — 4 академических часа), каждое из которых содержит теорети-

ческую часть (объяснение нового материала) и упражнения (последние выполняются как во время занятий, так и вне аудитории, для фонетических упражнений используется магнитофон).

Теоретическая часть каждого занятия содержит в себе описание персидских звуков и звукосочетаний, а также сведения об арабско-персидской графике. Упражнения служат для активизации и закрепления пройденного материала.

Наряду с изучением фонетики и графики персидского языка в этой части учебника постепенно вводится материал для развития разговорных навыков: элементарные и наиболее необходимые предложения для общения преподавателя со студентами в аудитории на персидском языке. Каждое занятие включает также слова, предназначенные для запоминания.

Часть II (основная) включает 18 уроков, каждый из которых прорабатывается за 1,5—2 недели. Внутри каждого урока материал разбит на занятия, рассчитанные на 4—6 академических часов и самостоятельную работу студентов вне аудитории.

Материал второй (основной) части учебника подобран и организован так, чтобы в первую очередь служить целям усвоения грамматики и лексики. При этом новый грамматический материал по возможности изучается на знакомой лексике, а новая лексика — на знакомой грамматике.

Параллельно ведется фонетическая работа: закрепляется и отрабатывается произношение звуков и их сочетаний; по мере ознакомления со словосочетаниями и предложениями различных структур и типов изучается их интонация. Каждое занятие этой части учебника содержит фонетические упражнения, выполняемые с магнитофоном.

Навыки чтения и письма на арабско-персидской графике развиваются и закрепляются по мере чтения текстов и выполнения всевозможных письменных упражнений.

Элементарные активные речевые навыки вырабатываются в результате выполнения специальных упражнений, чтения текстов в виде диалогов, заучивания наизусть пословиц и поговорок и другого материала, а также частичного (постепенно все более возрастающего) общения преподавателя со студентами в аудитории на персидском языке. К концу первого курса русская речь

может быть использована преподавателем только при объяснении нового материала.

Тексты и упражнения второй части учебника составлены с таким расчетом, чтобы в них нашла отражение и по возможности часто повторялась лексика, предназначенная для активного усвоения (1200—1300 слов и фразеологических сочетаний). Пассивная лексика составляет примерно треть от общего количества использованных в текстах слов. В упражнениях она, как правило, не используется совсем.

Грамматический материал вводится концентрически. Последовательность изучаемого грамматического материала и текстов определяется принципом: от простого к сложному.

Учебник имеет в качестве приложения:

I. Тексты для внеаудиторного чтения.

II. Персидско-русский словарь, охватывающий всю лексику, использованную в текстах и упражнениях учебника.

III. Русско-персидский словарь, содержащий слова и выражения, обязательные для активного усвоения.

В основу данного учебника был положен типовой проспект учебника по основному восточному языку, разработанный методической комиссией Института восточных языков при МГУ. Учебник персидского языка написан доцентом И. К. Овчинниковой при участии кандидата исторических наук, преподавателя А. К. Мамед-Заде, который составил персидские тексты для второй части учебника.

При изложении грамматического материала автор старался по мере возможности не касаться спорных и малоизученных вопросов, а при наличии противоречивых точек зрения останавливался на той из них, которая представляется ему наиболее правильной.

Не будучи специалистом в области фонетики, при изложении фонетического материала в первой части учебника автор целиком опирался на имевшиеся к моменту написания книги авторитетные работы в этой области, в первую очередь, «Краткий очерк грамматики персидского языка» В. С. Расторгуевой (в книге Б. В. Миллер, Персидско-русский словарь, изд. 2-е, М., 1953) и «Вводный курс современного персидского языка» Г. А. Восканяна и Ю. А. Рубинчика (М., 1951).

Уже после сдачи учебника в набор было опубликовано фундаментальное, основанное на богатом экспериментальном материале, исследование по фонетике персидского языка двух тбилисских иранистов (Ш. Г. Гаприндашвили, Дж. Ш. Гиунашвили, *Фонетика персидского языка*, Тбилиси, 1964), которое вносит много нового, а в некоторых случаях и вовсе меняет наши представления о фонетическом строе персидского языка.

Автор был лишен практической возможности отразить в уже сверстанной книге этот новый материал, не говоря уже о том, что не будучи достаточно компетентным в этих вопросах, он не считал себя вправе изложить в учебнике для первого курса принципиально новую, расходящуюся с традиционной, точку зрения до ее окончательной апробации.

Рукопись учебника была обсуждена на заседаниях кафедр иранской филологии ИВЯ при МГУ и АзГУ. Всем участникам обсуждений авторы приносят искреннюю благодарность. Авторы выражают также глубокую благодарность кандидату педагогических наук М. Е. Радовильскому, прочитавшему рукопись учебника и сделавшему ряд ценных замечаний, а также редактору Государственного комитета Совета Министров СССР по радиовещанию и телевидению тов. Баяту, просмотревшему и отредактировавшему персидские тексты учебника.

И. Овчинникова, А. Мамед-Заде

ВВЕДЕНИЕ

ПЕРСИДСКИЙ ЯЗЫК И ЕГО МЕСТО СРЕДИ ДРУГИХ ИРАНСКИХ ЯЗЫКОВ

Персидский язык является государственным и литературным языком Ирана. Как литературный язык он был распространен ранее, особенно в X—XV вв., помимо современного Ирана во многих сопредельных с ним странах (Афганистане, некоторых районах Средней Азии, Индии, Азербайджане), откуда постепенно был вытеснен по мере роста национальных языков. Персидский язык является одним из языков иранской группы, которая в свою очередь входит в состав индоевропейской языковой семьи. К числу иранских языков относятся:

персидский язык
таджикский язык
курдский язык
белуджский язык
татский язык
талышский язык
центральные диалекты (семнани, натанзи и др.)
афганский язык (пушту, или пашто)
осетинский язык
ягнобский язык
памирские языки:

а) шугнанско- рушанская группа	в) ваханский
б) язгулямский	г) мунджанский
	д) ишкашимский и др.

Большинство перечисленных иранских языков представлено на территории СССР (таджикский, осетинский, белуджский, курдский, ягнобский, татский, талышский, памирские).

Подлинно научная классификация иранских языков — дело будущего и требует предварительной работы по изучению отдельных языков в их современном состоянии и их истории, а затем и сравнительной их характеристики. Однако уже сейчас на основании имеющихся данных все иранские языки можно разделить на две большие группы: западную и восточную. К первой (западной) относятся языки: персидский, таджикский, курдский, белуджский, татский, талышский и центральные диалекты. Ко второй (восточной) группе принадлежат афганский, осетинский, ягнобский и памирские языки. В основу этого деления положены фонетические и грамматические признаки, поэтому термины «западные» и «восточные» иранские языки не всегда соответствуют территории их распространения: например, осетинский язык относится к восточной группе языков, а таджикский, персидский и белуджский — к западной группе.

В истории персидского языка обычно различают три периода: древний, средний и новый. Мертвые древне- и среднеперсидские языки представлены ограниченным числом памятников главным образом официального и религиозного содержания, которые очень слабо отражают живую речь своего времени. Живые говоры и диалекты, современные им, остаются неизвестными, а их роль в процессе становления литературного языка — невыясненной.

Древнеперсидский язык засвидетельствован клинообразными надписями царей династии Ахеменидов (VI—IV вв. до н.э.) на дворцах, могилах царей, скалах и т.п. Он характеризуется богато развитой флективной системой. Однако памятники древнеперсидского языка, особенно позднейшие надписи, уже дают картину начала разложения флексии.

Памятники среднеперсидского языка (III—VII вв. н.э.) представляют уже язык аналитического строя. Документы среднеперсидского языка более многочисленны и разнообразны по содержанию: образцы литературы, религиозной и светской, скальные надписи, надписи на монетах, печатях, геммах, сосудах,

отрывки из пехлевийского перевода Псалтыри, манихейские тексты и т.п.

Новоперсидский, или просто персидский, язык (фарси) является носителем старой культурной и литературной традиции. В качестве литературного языка он появился в государстве Саманидов (середина IX—X вв. н. э.) в результате борьбы персидского народа против арабского халифата за образование самостоятельных государств и создание литературы на родном языке. До XV в. язык фарси (дарí) являлся общим языком для предков современных персов и таджиков. На языке фарси имеется богатейшая литература, преимущественно поэзия, созданная представителями таджикского, персидского и некоторых других народов, вошедшая в сокровищницу мировой литературы.

В период арабского завоевания (VII в. н.э.) персидский язык обнаружил большую устойчивость и сопротивляемость насильственной ассимиляции со стороны языка завоевателей (классического арабского). Грамматический строй персидского языка сохранился полностью. Сохранилась также большая часть словарного состава. Вместе с тем персидский язык обогатился за счет многочисленных лексических арабских заимствований.

Кроме того, от арабов была перенята система письма, которая применяется вплоть до настоящего времени.

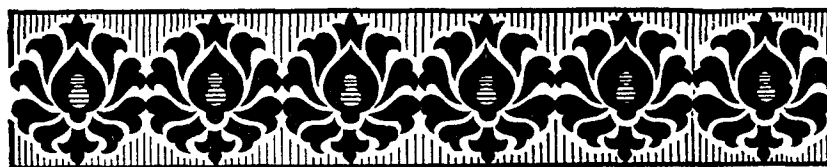
Персидский язык на различных этапах своей истории испытал влияние ряда языков. Это влияние выразилось в обогащении его лексики словами иностранного происхождения. Помимо арабизмов, которые наряду со словами исконно иранскими составляют основной костяк современной персидской лексики, в нем имеется значительное число тюркско-монгольских заимствований, а также заимствований из западноевропейских (в первую очередь, французского) и некоторых других языков.

Современный персидский язык в грамматическом строе далеко отошел от древних иранских языков. Он является языком аналитического типа. В нем отсутствуют падежные формы, а синтаксические отношения имен выражаются главным образом аналитическими конструкциями (предложными, послеложными и др.), а также синтаксическими средствами типа порядка слов и т.п. В связи с разложением именной флексии в значительной степени стерлись морфологические различия между именами существи-

тельными и прилагательными; очень слабо представлена категория наречия. Глагольная система хотя и сохраняет большее количество синтетических форм, однако также подверглась сильным изменениям в сравнении с древними иранскими языками: в частности, большое развитие получили сложные (описательные) глагольные формы.

Литературный персидский язык, особенно поэтический, на протяжении целого тысячелетия претерпел сравнительно небольшие изменения. С начала XX в. обнаруживается стремление приблизить литературный персидский язык к разговорному. Некоторые писатели Ирана сознательно отражают в диалогической речи особенности местных говоров и живого произношения. Однако и теперь существуют значительные различия между письменной (литературной) и устной (разговорной) формой персидского языка, а так называемый «высокий» литературный стиль сохраняет большое число архаизмов грамматических и лексических. Значительное приближение к живой разговорной речи наблюдается в языке прессы, особенно прогрессивной.

В современном персидском языке наряду с его литературной формой имеется много местных (территориальных) диалектов, которые до настоящего времени почти совсем не изучены. В основу литературного языка положен тегеранский диалект, и тегеранское произношение считается литературной нормой.



ЧАСТЬ I

ЗАНЯТИЕ № 1

ЗВУКОВОЙ СОСТАВ ПЕРСИДСКОГО ЯЗЫКА

Гласные (общая характеристика)

Монофтонги

В персидском языке 6 гласных-монофтонгов и 2 дифтонга. Персидские монофтонги следующие: «и», «э», «ä», «у», «о», «а». Дифтонги — «эй» и «оу».

Персидские гласные (монофтонги) характеризуются с качественной и количественной стороны. Для качественной характеристики гласного имеют значение следующие три признака:

а) ряд, б) степень подъема языка и в) участие губ.

В персидском языке имеются два ряда гласных — передний и задний. Гласные переднего ряда: «и», «э», «ä»; гласные заднего ряда: «у», «о», «а».

В пределах каждого ряда наблюдаются три степени подъема языка: верхний, средний и нижний. Из гласных переднего ряда «и» — верхнего подъема, «э» — среднего и «ä» — нижнего. Из гласных заднего ряда «у» — верхнего подъема, «о» — среднего и «а» — нижнего.

Все гласные переднего ряда — неогубленные, все гласные заднего ряда — огубленные.

Таблица гласных персидского языка
(монофтонгов)

Ряд Степень подъёма языка	Неогубленные		Огубленные
	передний	средний	задний
Верхний подъем	и	—	у
Средний подъем	э	—	о
Нижний подъем	ä	—	а

Для характеристики персидских гласных имеет значение также количественный признак — их длительность. По количественному признаку различаются два типа гласных:

долгие (устойчивые) — «и», «у», «а»
краткие (неустойчивые) — «э», «о», «ä»

В современном персидском языке основной характеристикой гласных является качественная характеристика; количественная является вторичной, сопутствующей. Количественное различие долгих и кратких гласных проявляется с достаточной отчетливостью не во всех позициях, а главным образом в безударном открытом слоге. В этой позиции краткие гласные сильно сокращаются, долгие же полностью сохраняют свою длительность. Например, в словах **тэкэ** — кусочек, **сәфәр** — путешествие, **шотор** — верблюд — первый, безударный гласный звучит значительно менее длительно, чем второй, находящийся под ударением. В словах же **бини** — нос, **данá** — знающий, **кутáh** — короткий первый долгий гласный, хотя на него и не падает ударение, звучит длительно, т.е. примерно так же, как второй гласный этих слов, находящийся в ударной позиции. В остальных позициях в беглой разговорной речи краткие гласные под ударе-

нием звучат примерно с такой же длительностью, как и долгие¹. Таким образом, долгие гласные являются устойчивыми в своем количестве вне зависимости от ударения, а краткие гласные неустойчивы в отношении количества и изменяют его в зависимости от ударения. Поэтому долгие гласные называются также устойчивыми, а краткие — неустойчивыми.

Устойчивость долгих гласных и неустойчивость кратких проявляется не только в отношении их количества, но также и в отношении их качества. Долгие гласные сохраняют свое качество во всех позициях вне зависимости от окружающих их звуков, краткие же изменяются в зависимости от комбинаторных фонетических условий и выступают в зависимости от них в различных вариантах, часто значительно отличающихся друг от друга. Таким образом, количественное различие персидских гласных переходит в качественное.

Дифтонги (двугласные)

Дифтонгов в персидском языке два: «эй» и «бу». Оба они являются нисходящими, так как их второй элемент является неслоговым. Дифтонги встречаются в персидских словах не во всех позициях, а лишь перед согласными (в начале и в середине слова) и в абсолютном исходе слова. Перед гласными дифтонги никогда не встречаются, так как в этой позиции дифтонг разлагается, причем его второй, неслоговой элемент переходит в согласный звук:

например, «бу» → «ов» (иногда «äv»).

Согласные (общая характеристика)

В персидском языке 23 согласные фонемы. Согласные различаются по трем признакам: а) по артикулирующему органу, б) по способу образования преграды и в) по участию голоса. Классификация персидских согласных может быть представлена следующей таблицей:

¹ Различие гласных по долготе играет первостепенную роль в персидской поэзии, построенной по принципу чередования долгих и кратких слогов.

Таблица персидских согласных

			Губно- губные	Губно- зубные	Передне- язычные	Средне- язычные	Задне- язычные	Язычко- вые (уву- лярные)	Фарин- гальные	Гортан- ные
Смычные	чистые	неносовые	п б		т д	к г				
		носовые	м		н					
	аффрикаты				ч дж					
Щелевые	срединные	однофокусные		ф в	с з	й		х ғ	һ	
		двухфокусные			ш ж					
	боковые				л					
Дрожащие					р					

Некоторые фонетические особенности структуры персидского слова

1. Персидские слова никогда не начинаются с нескольких согласных. Поэтому в заимствованиях из других языков в тех случаях, когда заимствованное слово начинается с нескольких согласных звуков, между ними или перед ними в персидском языке добавляется гласный звук («э» или иногда «о»). Так, русское слово «стакан» в персидском языке превратилось в **эстэкан**, русское слово «дрожки» — в **дорошкэ** и т.п.

Исключение составляют лишь те слова (преимущественно более поздние заимствования), в которых вторым согласным звуком являются «р» или «л»: **прожэ** — проект из французского *projet*, **план** — план из *plan* и т.п.

2. Редко встречается в персидском языке стечение нескольких гласных. Поэтому в тех случаях, когда такое стечение гласных могло бы возникнуть в результате изменения именных или гла-

гольных форм, для разделения двух гласных (уничтожения зияния) нередко вставляется согласный звук (чаще всего «й», а иногда «в»). (Подробнее смотри ниже.)

ЗАНЯТИЕ № 2

Долгие (устойчивые) гласные «и», «у», «а»

Долгие гласные «и», «у», «а» являются устойчивыми как в своем количестве, так и в качестве. Их количественная устойчивость проявляется в том, что они сохраняют свою длительность вне зависимости от ударения, т.е. звучат долго и в ударной и в неударной позиции. Качественная устойчивость этих гласных проявляется в том, что они сохраняют свое качество вне зависимости от комбинаторных фонетических условий, т.е. почти не изменяются под влиянием соседних с ними звуков. Их характеристика следующая:

«И» — гласный переднего ряда, верхнего подъема, неогубленный, долгий (устойчивый). Персидское «и» очень близко по произношению к русскому «и», однако не совпадает с ним полностью. Различия между ними заключаются в следующем:

а) русское «и» под ударением звучит протяжно, а в неударной позиции сильно сокращается. В персидском языке «и» всегда произносится длительно независимо от того, падает ли на него ударение, или оно находится в неударной позиции. Так, например, оно произносится почти одинаково по длительности в словах **сэфид** — белый, **ка́бир** — великий, **ва́зир** — министр, где «и» является ударным, и в словах **дива́р** — стена, **бима́р** — больной, **бида́р** — бодрствующий, где «и» является безударным;

б) персидское «и» является в сравнении с русским «и» более напряженным. Если при произношении русского «и» губы находятся в нейтральном положении, то при артикуляции «и» персидского они напряжены и чаще всего растянуты;

в) согласные звуки перед «и» в персидском языке несколько смягчаются. Однако смягчение незначительно по сравнению с этим явлением в русском языке. Некоторые согласные, например, «т», «д» и увулярные перед гласным «и» совсем не смягчаются.

«У» — гласный заднего ряда, верхнего подъема, огубленный, долгий (устойчивый). Близок к русскому «у» под ударением, (например, в словах «буря», «пуля»), но является более напряженным и более длительным. При произношении персидского «у» губы округлены еще в большей степени, чем при произношении русского «у», и язык несколько дальше оттянут назад.

В неударной позиции персидское «у» не сокращается. В этом основное его отличие от русского «у». Персидское «у» звучит почти одинаково длительно под ударением, например, в словах **руд** — река, **ка́бӯд** — синий и т.п. и в безударном положении, например, **рудэ** — кишка, **туфа́н** — буря и т. п.

«А» — гласный заднего ряда, нижнего подъема, огубленный, долгий (устойчивый). Он не имеет эквивалента в русском языке, так как сильно отличается от русского «а».

Произносится персидское «а» следующим образом: рот широко открыт, губы напряжены и немного округлены, язык оттянут назад, кончик языка не касается нижних зубов, а задняя часть языка лежит низко во рту.

От русского «а» персидский гласный «а» отличается как своим качеством, так и количеством. Качественное отличие заключается в том, что:

а) персидское «а» является огубленным в отличие от неогубленного русского «а». Поэтому на слух русского оно звучит средне между «а» и «о»¹;

б) персидское «а» более заднего образования, чем русское «а» (персидское «а» — заднего ряда, а русское «а» — среднего);

в) персидское «а» является более напряженным по сравнению с русским.

Количественное различие между персидским и русским «а» заключается в том, что русское «а», как и все русские гласные, звучит более длительно под ударением, а в безударной позиции сильно сокращается. Персидское «а» не зависит в своем количестве от ударения. Например, в словах **данá** — знающий, **бада́м** — миндаль — оба «а» почти одинаковы по долготе, т.е. оба звучат долго.

¹ Однако ни в коем случае не следует произносить его как «о», что часто делают начинающие.

Ударение в именах, как правило, закреплено на последнем слоге слова. Поэтому в упражнениях знак ударения мы будем ставить лишь в тех случаях, когда ударение падает не на последний слог.

Упражнение № 1. Прослушайте и повторите за диктором следующие слова:

- а) ин, си, чин, ним, сир, син, бини, симин;
- б) му, ру, бу, су, рус, дур, нур, руси, буми;
- в) ан, ма, нан, нам, бам, мар, марс, бадам, баран, базар, бимар, бидар, сигар, бимари, бану, зану, базу, буран, фарси, зиба, зибаи, иран, ирани.

С л о в а д л я з а у ч и в а н и я :

му — волос, волосы	базар — базар
бини — нос	ма — мы
нан — хлеб	фарси — персидский
сигар — папираса	базу — рука от локтя до плеча
мар — змея	зану — колено
у — он, она	иран — Иран
ру — лицо	зиба — красивый
нам — имя	

ЗАНЯТИЕ № 3

Краткие (неустойчивые) гласные «э», «ә», «о»

В отличие от долгих (устойчивых) гласных краткие (неустойчивые) гласные сильно изменяются в зависимости от различных фонетических условий, выступая в различных вариантах. Изменения, наблюдаемые в произношении кратких (неустойчивых) гласных, касаются как их количества, так и качества. В зависимости от ударения краткие гласные звучат то более длительно (в ударной позиции), то сокращаются (когда на них не падает ударение). Это сокращение гласных может быть большим или меньшим в зависимости от соседних с данным гласным звуков. В качественном отношении персидские краткие (неустойчивые) гласные также в зависимости от фонетических условий подвер-

гаются большим изменениям, выступая то в более узком варианте, то в более широком, то в более переднем, то в более заднем.

Характеристика кратких (неустойчивых) гласных следующая:

«Э» — гласный переднего ряда, среднего подъема, неогубленный, краткий (неустойчивый). Он напоминает наиболее закрытый вариант русского «э» в позиции между двумя мягкими согласными, например, в словах «дети», «клетки» и т.п.

Произносится персидское «э» следующим образом: кончик языка упирается в нижние зубы, средняя часть спинки языка приподнята, чуть растянута.

Как все краткие (неустойчивые) звуки, «э» в неударной позиции сильно сокращается. Особенно значительно сокращается «э» в позиции между двумя глухими согласными (и не под ударением), например, в словах **кэ́таб** — книга, **тэ́кэ** — кусочек (первое «э»).

Звук «э» неустойчив также в отношении качества, выступая в зависимости от фонетических условий то в более узком (закрытом), то в более широком (открытом) варианте. Наиболее закрытый вариант звука «э» встречается в позиции перед согласным «й», а также перед гласным «и», где он звучит почти как «и». Например, слова **бэ́йа** — приди!, **бэ́ист** — стой! звучат почти как **бийа**, **бийст**.

Наиболее открытый вариант звука «э» наблюдается в абсолютном исходе слова под ударением, где он приближается к русскому открытому «е» («э»), например, **синэ** — грудь, **рудэ** — кишка и т.п. Столь же открыто он звучит в начале слова, например, **э́см** — имя.

Персидские согласные, за исключением ряда «мягких» (о них см. ниже), перед гласным «э» не смягчаются или смягчаются незначительно.

«А́» — гласный переднего ряда, нижнего подъема, неогубленный, краткий (неустойчивый). Персидское «а́» совсем не имеет эквивалента в русском языке. Оно напоминает английское æ в словах *bad, map*. При произношении «а́» рот широко открыт, язык низко опущен, продвинут вперед и передней своей частью упирается в нижние зубы. В произношении иранцев звук «а́» резко отличается от звука «э». Нечеткое произношение этих

гласных и их замена друг другом является грубой ошибкой, которая может мешать правильному пониманию, так как целый ряд слов персидского языка различается только одним гласным звуком, например, *эшкал* — трудность, *яшкал* — формы и т.п. Стремясь не смешивать в произношении звуки «э» и «я», нельзя в то же время произносить звук «я» как русское «а».

В неударном положении звук «я» сильно сокращается, а под ударением звучит более длительно. Например, в слове *та́бар* — топор — первое, неударное «я» значительно короче, чем второе, находящееся под ударением.

Звук «я» неустойчив также в отношении качества. Он может выступать то в более широком, то в более узком варианте, то продвинутым более вперед, то более назад.

Наиболее узкий (закрытый) вариант «я» встречается в открытом ударном слоге перед согласным «й» или гласным «и». В этой позиции звук «я» приближается по звучанию к «э». Например, *на́йя* — не приходи!, *на́йст* — не останавливайся! и т.п. произносятся почти как *на́йя*, *на́ист*.

Наиболее широкий (открытый) вариант звука «я» наблюдается в начале слова перед согласными «к» и «г», например, в словах *я́кнун* — теперь, *я́гар* — если. О более заднем варианте звука «я» будет сказано ниже.

«О» — гласный заднего ряда, среднего подъема, огубленный, краткий (неустойчивый). Он напоминает русское «о», однако не совпадает с ним полностью, так как является значительно более закрытым. По степени подъема языка персидское «о» является средним между русскими «о» и «у». Особенно близко к «у» персидское «о», находящееся по соседству с губными согласными. Как все краткие звуки, «о» звучит более длительно под ударением и сокращается в неударной позиции. Например, в словах *шо́тор* — верблюд, *ко́тоб* — книги — первое «о» (неударное) значительно короче, чем второе, на которое падает ударение. Особенно сильно сокращается неударное «о» в позиции между двумя глухими согласными.

Неустойчивость персидского «о» проявляется также и в отношении качества этого звука. В зависимости от фонетической позиции «о» может выступать то в более узком варианте, то в более широком. Наиболее узкий (закрытый) вариант звука

«о» наблюдается по соседству с губными согласными, где «о» приближается по звучанию к «у», например, в слове **омур** — дела, которое произносится почти как **умур**. Наиболее открытый вариант звука «о» наблюдается в абсолютном исходе слова, например, **до** — два. В этой позиции персидское «о» звучит как русское «о».

Изменяясь в своем качестве, безударное «о», однако, никогда не произносится как «а», как это имеет место в русском языке.

Согласный «п»

«П» является губно-губным смычным глухим согласным.

Звук «п» отличается от соответствующего русского звука небольшим придыханием. Особенно ощутимо придыхание в позиции перед гласными. В положении перед согласными придыхание столь незначительно, что почти совсем не ощущается.

Упражнение № 2. Прослушайте и повторите за диктором :

а) мэтр, фэкр, мэс, шанэ, мивэ, намэ, рузнамэ, рузанэ, бэйа, бэйар, энсан, эмза;

б) дяр, сяр, мән, пәс, әбр, әбру, сәндәли, әгәр, бәдән, вәтән, зәмин, мадәр, бәрабәр, бәрабәри, зәбан, бәрадәр, каргәр, нәйа, нәйавәр, нәист;

в) то, до, радио, горбэ, дом, омур, мобарэзэ, мобадэлэ, шома;

г) мән — мән

аләм — аләм

сяр — сярр

әсрар — әсрар

д) па, пор, пуст, чап, чапи, палто, пир, пишани, пэдәр, пәсәр, сәптамбр.

С л о в а д л я з а у ч и в а н и я :

горбэ — кошка

әбру — бровь, брови

па — нога

палто — пальто

дяр — дверь

зәмин — земля

бәрадәр — брат

пэдәр — отец

пәсәр — сын; мальчик

мадәр — мать

сәндәли — стул
зән — женщина; жена
пишани — лоб

шома — вы, Вы
мән — я
бам — крыша

ЗАНЯТИЕ № 4

Согласные «к» и «г»

Звуки «к» и «г» — среднеязычные смычные согласные, глухой и звонкий. Их основной вариант (мягкий) образуется путем смыкания средней части спинки языка с твердым нёбом, благодаря чему они обладают значительной мягкостью. Эта мягкость наиболее отчетливо слышится в конце слова, например, йәк — один, сәг — собака, а также перед гласными переднего ряда (особенно «и» и «э»), например, кин — ненависть, гису — коса, гәрд — круглый и т.п. В положении перед гласными заднего ряда звуки «к» и «г» выступают в заднеязычном варианте, т.е. образуются путем поднятия задней части спинки языка к мягкому нёбу. Заднеязычный вариант звуков «к» и «г» отличается большей твердостью и произносится так же, как русские твердые «к» и «г». Например: кар — работа, гам — шаг, кур — слепой, гур — могила и т.п.

Звук «к» произносится с небольшим придыханием, чем также отличается от русского. Звонкий звук «г» произносится без придыхания.

Согласные «ш» и «ж»

Звуки «ш» и «ж» — двухфокусные щелевые согласные, глухой и звонкий.

Артикуляция персидских «ш» и «ж» отличается от артикуляции соответствующих русских звуков тем, что к нёбу поднимается во втором фокусе не задняя часть спинки языка, как в русском языке, а средняя. Это придает персидским «ш» и «ж» оттенок мягкости, тогда как русские звуки «ш» и «ж» являются твердыми. Особенно отчетливо отличается произношение персидских «ш» и «ж» от соответствующих русских звуков в позиции перед гласными переднего ряда «и» и «э». Персидские звуки «ш» и «ж» в этой позиции звучат особенно мягко в отличие от

твердых русских. Кроме того, в русском языке следующие за «ш» и «ж» гласные «и» и «е» произносятся всегда открыто и менее напряженно. Звук «и» в этой позиции произносится как «ы» (например, в словах «ширма», «жир» и т.п.). Персидские «и» и «э» после согласных «ш» и «ж» не теряют своей напряженности и произносятся так же, как и в других позициях. Например: **шир** — лев, **ширин** — сладкий и т.п.

В конце слова и перед согласными «ш» и «ж» произносятся в персидском языке более твердо, чем перед гласными переднего ряда, однако все же мягче, чем в русском языке.

Перед гласными заднего ряда персидские «ш» и «ж» выступают в своем твердом варианте, приближаясь по звучанию к соответствующим русским звукам.

Согласный «л»

Звук «л» — переднеязычно-альвеолярный щелевой боковой сонант. При его произношении кончик языка прижимается к передней части альвеол, тело языка опущено и лишь средняя часть спинки языка незначительно приподнята к твердому нёбу. Персидский звук «л» близок к мягкому русскому «ль», но произносится несколько более твердо. Звуки, аналогичные персидскому «л», имеются в западноевропейских языках, например, немецком, французском и др.

В позиции перед гласным заднего ряда персидское «л» выступает в своем более твердом варианте, однако и здесь оно звучит значительно мягче, чем русское твердое «л» (ср., например, русское слово «лампа» с его произношением в персидском языке — **лампа**).

Согласные «ч» и «дж»

Звуки «ч» и «дж» являются переднеязычными аффрикатами, глухой и звонкой. Они имеют смычное начало и щелевой исход со вторым средним фокусом, благодаря чему на слух обладают заметной мягкостью. Звук «ч» аналогичен русскому «ч». Звук «дж» в русском языке отсутствует. Он имеется в некоторых западноевропейских языках, например, английском, итальянском

(January, Giovanni). Овладеть артикуляцией этого звука нетрудно. Нужно произносить слитно звуки «д» и смягченное «ж» без разделяющей их паузы.

Согласный «й»

Звук «й» — среднеязычный щелевой звонкий сонант. Он произносится аналогично русскому звуку «й» в положении перед гласными, например, в словах: «яд», «ел», «юг», «елка».

Персидское «й» произносится более энергично перед гласными, чем после них.

Упражнение № 3. Прослушайте и повторите за диктором :

а) кар, касэ, кур, кака, кодам; кăм, барик, назок, кучэк, пак, пэзэшк, нăмăк, кăбир, кăду, шэкăм, доктор, каргяр;

б) гушт, гур, горбэ, сăг, бозорг, гэран, âгяр, мăгяр, гăрдан, гăрду, гăрм, гăрма, гису;

в) шăрм, шэш, шăкăр, шэкăм, шэна, шир, ширин, шам, шома, шотор, дошмăн, муш, гуш;

г) лазэм, лалэ, лэбас; лиму, лулэ, бала, голулэ, гол, алман, алу, пул, шэкл, кэлас;

д) чэ, чэшм, чэра, чит, чăрм, чанэ, гăч;

е) джа, инджа, анджа, коджа, джан, джаван, дăрджэ, кăдж;

ж) йэк, йа, а́йа, сайэ, бэсйар, айăндэ, пайдар, пай, руй, джай, чай.

Слова для заучивания :

шир I — лев	кар — работа, дело
шир II — молоко	каргяр — рабочий
шир III — кран (водопроводный и т.п.)	гуш — ухо
муш —мышь	ширин — сладкий
сал — год	кэлас — 1) аудитория, класс;
кудăк — ребенок	2) группа (студенческая), класс
кэшвār — страна	пул — деньги
шотор — верблюды	джа — место
гушт — мясо	чэшм — глаз

Запомните :

сāлам āлэйком — здравствуйте

бāс-āст } достаточно, хватит
кафист }

ЗАНЯТИЕ № 5

Дифтонги «эй» и «бу»

В персидском языке помимо шести гласных монофтонгов имеются два дифтонга — «эй» и «бу». Оба они являются нисходящими, т.е. более напряженным, слоговым у них является первый элемент.

Дифтонг «эй» состоит из двух элементов — слогового «э» и неслогового «и», произносимых слитно (подобно русскому сочетанию «эй»).

Дифтонг «бу» также состоит из двух элементов — слогового «о» и неслогового «у», которые произносятся слитно, в один слог.

Согласные «т» и «д»

Звуки «т» и «д» являются переднеязычными смычными согласными — глухим и звонким. При их артикуляции кончик языка приподнимается вместе с передней частью спинки языка и сближается с передней частью верхних зубов. Глухой звук «т» произносится с небольшим придыханием, которое особенно ощущимо в положении перед гласными. В позиции после глухих щелевых «с», «ф», «ш», «х» придыхание у согласного «т» минимально или совсем отсутствует.

Звонкий гласный «д», как и все персидские звонкие, произносится без придыхания.

Персидские «д» и «т» в отличие от других согласных, которые в большей или меньшей степени смягчаются перед гласными переднего ряда, особенно перед гласным «и», всегда произносятся твердо. В этом существенное различие в их произношении с произношением соответствующих согласных русского языка.

Произношение персидских звонких в конце слова

Персидские звонкие согласные в конце слова никогда полностью не теряют своей звонкости и не переходят в глухие согласные, как это имеет место в русском языке (ср., например, русское слово «низ» и персидское **низ** — также). Удвоенные

согласные в конце слова совсем не теряют звонкости, например, в **сәдд** — преграда — конечное «д» произносится более звонко, чем в слове **сәд** — сто, где оно незначительно оглушается.

Оглушение звонких персидских согласных в конце слова наблюдается только в том случае, если они стоят после глухого согласного. В этом случае имеет место прогрессивная ассимиляция. Например, **әсб** — лошадь — произносим **әсп**, **кәсб** — приобретение — произносим **кәсп** и т.п. Однако в случае присоединения к таким словам какого-нибудь морфологического показателя, начинающегося с гласного, звонкость конечного согласного восстанавливается, например: **әсбан** — лошади и т.п.

Упражнение № 4. Прослушайте и повторите за диктором:

а) нәу, дәур, әйван, бәйт, кәй, мәйл, пәйман, мәймун, пәйрәу, дәу;

б) тәбрик, тәдҗарәт, тәрән, тәрйак, тәкә, тути, тәур, тир, тирә, тим, эшти, дүсти, дәуләти, пустин, пәсти, дорости;

в) дәсамбр, дәл, дир, дирузи, дивар, дивари, динар, шади, азади, дигәр, диктә;

г) аб, ләб, шәб, бәд, ард, гәрд, сәрд, мәрд, дҗәлд, гав, баз, боз, ашпәз, диг, сәг, бозорг, руз, әмруз, дәраз, тәртиб.

С л о в а д л я з а у ч и в а н и я:

дорост — правильный; правильно	миз — стол
боләнд — громкий; громко	тути — попугай
радио — радио, радиоприемник	сәг — собака
әсб — лошадь	мәрд — мужчина
кәтаб — книга	дәрс — урок
гав — корова; бык	мәдад — карандаш
	дивар — стена
	то — ты

З а п о м н и т е :

бәфәрмаид — пожалуйста

тәкрәр конид — повторите

бәнәшинид! бәшинид! — садитесь, сядьте

болāнд бэгуид — скажите (произнесите) громко (вслух)
дорóст-āст — правильно
камэлāн дорóст-āст — совершенно правильно

ЗАНЯТИЕ № 6

Удвоенные согласные в персидском языке

Удвоенные согласные в персидском языке встречаются в конце и середине слова, а также иногда на стыке двух слов. Удвоение согласного в персидском языке, как и в русском, имеет смысло-различительное значение (ср., например, бāна — здание и бāнна — каменщик). Произносятся персидские удвоенные согласные так же, как и русские, слитно, с одним началом артикуляции, т.е. как бы произносится один согласный звук, но более длительно и напряженно. В конце слова удвоенные согласные менее отличаются от неудвоенных, чем в позиции перед гласными.

Произношение персидских глухих согласных в позиции перед звонкими

Произношение персидских глухих согласных перед звонкими отличается от их произношения в аналогичной позиции в русском языке. В русском языке глухие согласные перед звонкими шумными под влиянием регрессивной ассимиляции озвончаются, например:

«отдел» произносится «аддел»

«вокзал» произносится «вагзал» и т. п.

В персидском языке глухие звуки в положении перед звонкими согласными не озвончаются. Например: в нэсбāт — отношение, āфзудāн — возрасть, шāртбāнди — пари и т.п. произносим отчетливо звуки «с», «ф», «т».

ПЕРСИДСКАЯ ГРАФИКА

Алфавит

Персы используют для письма арабский алфавит, добавив к нему четыре буквы для обозначения согласных звуков, отсутствующих в арабском языке (см. ниже). Всего в арабско-персид-

ском алфавите насчитывается 32 буквы, причем почти каждая буква имеет различное начертание в зависимости от того, находится ли она в начале буквенного сочетания, в середине или в конце его или стоит изолированно. Направление строки при письме обратное русскому, т.е. пишут справа налево. Буквы, за исключением некоторых, соединяются друг с другом.

Ниже мы приводим таблицу начертания букв арабско-персидского алфавита в той их форме, которая встречается в печатных изданиях. При курсивном письме (почерк насталик) формы букв несколько отличаются от печатных, о чем будет сказано ниже.

Арабско-персидский алфавит

Название буквы	Звук, обозначаемый буквой	Начертание			
		в конце сочетания	в середине сочетания	в начале сочетания	изолированное написание
алеф	—	ا			ا
бэ	б	ب	ب	ب	ب
*пэ ¹	п	پ	پ	پ	پ
тэ	т	ت	ت	ت	ت
сэ, са	с	ث	ث	ث	ث
джэ, джим	дж	ج	ج	ج	ج
*чэ	ч	چ	چ	چ	چ
һэ, һа-йэ һотти	һ	ح	ح	ح	ح
хэ	х	خ	خ	خ	خ
даль	д	د			د
заль	з	ذ			ذ

¹ Знаком * отмечены буквы, отсутствующие в арабском алфавите.

Продолжение алфавита

Название буквы	Звук, обознача- емый буквой	Начертание			
		в конце сочетания	в середи- не со- четания	в начале сочетания	изолиро- ванное написа- ние
рэ	р	ر			ر
зэ	з	ز			ز
*жэ	ж	ژ			ژ
син	с	س	س	س	س
шин	ш	ش	ش	ش	ش
сад	с	ص	ص	ص	ص
зад	з	ض	ض	ض	ض
та	т	ط	ط	ط	ط
за	з	ظ	ظ	ظ	ظ
эйн, айн	—, '	ع	ع	ع	ع
гэйн, гайн	ġ	غ	غ	غ	غ
фэ	ф	ف	ف	ف	ف
гаф	ġ	ق	ق	ق	ق
кяф	к	ك	ك	ك	ك
*гяф	г	گ	گ	گ	گ
лам	л	ل	ل	ل	ل
мим	м	م	م	م	م
нун	н	ن	ن	ن	ن
вав	в, у, ӯ, о	و			و
һэ, һа-һэ һәввәз	h	ه	ه	ه	ه
йэ, йа	й, и, эй	ی	ی	ی	ی

Для удобства запоминания разделим все буквы арабско-персидского алфавита на две большие группы: 1) буквы, которые не соединяются с последующей буквой, а соединяются только с предыдущей, т.е. справа, и 2) буквы, которые соединяются и с последующей буквой и с предыдущей, т.е. и справа и слева.

Буквы арабско-персидского алфавита, не соединяющиеся с последующей буквой

Таких букв в арабско-персидском алфавите всего семь: ا (алэф), د (даль), ذ (заль), ر (рэ), ز (зэ), ژ (жэ), و (вав).

При курсивном письме (почерк насталик) все перечисленные буквы имеют почти одинаковое начертание с их печатной формой.

Из семи перечисленных букв пять — د ذ ر ز ژ — служат для обозначения одного какого-нибудь согласного звука: د — «д», ذ — «з», ر — «р», ز — «з», ژ — «ж». Две буквы — ا и و — могут обозначать разные звуки: в середине и конце слова а обозначает долгий гласный «а». О его значении в начале слова будет сказано ниже. Буква و может обозначать три звука: согласный «в» и гласные — монофтонг «у» и дифтонг «бу» (иногда также гласный «о», о чем будет сказано ниже). В начале и в конце слова после буквы ا, т.е. после гласного «а», он всегда обозначает согласный «в». В середине и в конце слова (не после гласного) буква و может обозначать все три звука. Подробнее о чтении буквы و см. ниже.

Упражнение № 5. Прослушайте и повторите за диктором:

- а) шәкк, шәддәт, тәббәи, бәнна, сәрраф, рәссам;
- б) әфзудән, әфзәйәш, әләфба, нәсбәт, нәсбәтән, йәкдҗа.

Упражнение № 6. Прочтите и протранскрибируйте следующие слова:

زار راز دار داد را راد دارا واز وادار واو دادار

Упражнение № 7. Напишите арабско-персидской графикой следующие слова:

дур, дуд, руд, дбур, руз, руж, зуд, зур, дару, раз, дадар (во всех перечисленных словах звук «з» обозначается буквой ز — «зэ»).

Упражнение № 8. Прослушайте и повторите за диктором :

кар — кӑр	амадэ — амӑдэ
кард — кӑрд	нам — нӑм
тар — тӑр	зар — зӑр
бар — бӑр	бад — бӑд

С л о в а д л я з а у ч и в а н и я :

дӑфтӑр — тетрадь	кард — нож (столовый)
пӑнджӑрӑ — окно	кузэ — кувшин
асман — небо	сиб — яблоко
бӑччэ — ребенок	голаби — груша
дӑст — рука (кисть)	гусфӑнд — баран, овца
дӑсткӑш — перчатка	фил — слон
душӑк — тюфяк, матрас	горг — волк
пӑту — одеяло (шерстяное)	ӗлӗфба — алфавит

З а п о м н и т е :

дӑрс тӑмам шодэ-ӑст — урок кончился
дӑрс шору шодэ-ӑст — урок начался
бӑнӗвисид — напишите, пишите
бӑбинид, дорбст-ӑст? — посмотрите, правильно ли (написано)
гуш конид — слушайте
дорост нист — неправильно

ЗАНЯТИЕ № 7

Буквы арабско-персидского алфавита, соединяющиеся с последующей буквой

Букв, соединяющихся с последующей буквой (а также и с предыдущей, если ею не является одна из перечисленных в прошлом уроке семи букв, которые с последующей буквой не соединяются), — двадцать пять. Однако сразу бросается в глаза, что среди них легко выделяются группы букв, одинаковых или почти одинаковых по форме.

Буквы ث ت پ ب

Буквы ث ت پ ب имеют одинаковую форму и различаются лишь количеством и расположением точек. Они имеют почти одинаковое написание в изолированной позиции и в конце буквенного сочетания (в последней позиции форма буквы одинакова с изолированной, но к ней присоединяется соединительная черта для соединения буквы с предыдущей). Начальное и срединное начертания этих букв отличаются от изолированного и конечного и почти совпадают между собой:

В конце сочетания	В середине сочетания	В начале сочетания	Изолированное написание
ب	ب	ب	ب
پ	پ	پ	پ
ت	ت	ت	ت
ث	ث	ث	ث

Все буквы данной группы в курсивном письме имеют почти одинаковое начертание с печатной их формой, только могут быть более вытянуты в горизонтальном направлении.

Буквы ث ت پ ب обозначают каждая один какой-либо согласный звук: ب — «б», پ — «п», ت — «т», ث — «с».

Буквы ن و

Буквы ن و каждая имеют две основные формы; их начертание в изолированной позиции почти совпадает с формой в конце сочетания (последняя отличается только наличием соединительной черты, соединяющей их с предшествующей буквой), а написание в начале сочетания почти совпадает с написанием в середине его. В этой позиции они имеют точно такую же форму, как буквы ث ت پ ب и отличаются от них только количеством и расположением точек:

В конце сочетания	В середине сочетания	В начале сочетания	Изолированное написание
ن	ن	ن	ن
ی	ی	ی	ی

В курсивном письме начертание букв ن и ی почти совпадает с их печатной формой.

Буква ن обозначает согласный звук «н», а буква ی может обозначать как согласный «й», так и гласные — монофтонг «и» и дифтонг «эй». В начале слова, а также в конце слова после буквы ن буква ی всегда обозначает согласный «й». В остальных позициях она может обозначать все три звука. Подробнее о чтении буквы ی будет сказано ниже.

Упражнение № 9. Прочтите и протранскрибируйте следующие слова:

- а) بازار پاپا تار باز تاب بار پاپ
 б) ناز نار پای پایان یار یاد یا تابان باران نان

Упражнение № 10. Напишите арабско-персидской графикой следующие слова (звук «з» обозначается буквой ز):

дивар, баран, бини, зану, базу, путин, туп, нанва, баз, тир, тиз, дир, ру, бад, бану, пир, бази, зуд, руз, базар, базари, зиба, па, нан, бар.

Упражнение № 11. Прослушайте и повторите за диктором:

баз — боз	нар — нӓр
маст — маӓст	кард — корд
таб — таӓб	

С л о в а д л я з а у ч и в а н и я :

باران	баран — дождь
پوتین	путин — ботинок, ботинки
توپ	туп — мяч
نانوا	нанва — булочник, пекарь
باز	баз I — открытый
باز	баз II — снова, опять
تیز	тиз — острый

دیر	дир — поздний, поздно
زود	зуд — ранний, рано
باد	бад — ветер
بازی	бази — игра
بار	бар I — груз, ноша
بار	бар II — раз
دور	дур — далекий, далеко

З а п о м н и т е :

пәнджэрэ ра баз конид — откройте окно

дәр ра бэбәндид — закройте дверь

мәрси
мотәшәккәр-әм } спасибо

антәрәфтәр бәистид — отойдите (встаньте) в сторону.

ЗАНЯТИЕ № 8

Обозначение гласных на письме

Перечисляя буквы арабско-персидского алфавита, мы видели, что только три из них обозначают гласные звуки: ا و ی. При этом две из этих букв обозначают одновременно три звука:

و — «у», «бу» и «в»
ی — «и», «эй» и «й»

С другой стороны, в алфавите мы не встретили букв, которые служили бы для обозначения кратких гласных. Таким образом, из восьми гласных звуков персидского языка только пять имеют буквенное выражение:

«а» — ا	(پا па — нога)
«у» — و	(دور дур — далекий)
«и» — ی	(دیر дир — поздний)
«бу» — و	(دور доур — вращение)
«эй» — ی	(دیر дэйр — монастырь)

При этом, как мы видим, звуки «у» и «бу», а также «и» и «эй» обозначаются одной и той же буквой: «у» и «бу» — و, «и» и «эй» — ی, благодаря чему одинаково написанное слово может читаться по-разному:

دور — дур, доур

دیر — дир, дэйр

Краткие гласные «ä», «э» и «о» на письме буквами не обозначаются (о редких исключениях из этого правила будет сказано ниже). Для обозначения кратких персидских гласных существуют особые надстрочные и подстрочные знаки, называемые огласовками:

— **zäbär** или **fäthä** обозначает гласный «ä» (دَر **дәр** — дверь)

— **zir** или **käsrä** обозначает гласный «э» (دِرَاز **дэраз** — длинный)

— **piš** или **zämmä** обозначает гласный «о» (بُز **боз** — козел).

К числу огласовок относится также надстрочный значок **ˆ** **sokun**, указывающий на отсутствие гласного после согласного:

بَیْر **bäbr** — тигр, دُزْد **dozd** — вор и т. д.

Огласовки могут ставиться также над или под буквами, служащими для обозначения гласных звуков, для уточнения их значения:

«у» — **ū** (دُور **дур** — далекий)

«оу» — **ū** (دُور **доур** — вращение)

«и» — **ī** (دیر **дир** — поздний)

«эй» — **ī** (دیر **дэйр** — монастырь).

Огласовки употребляются в некоторых словарях и учебных пособиях, главным образом европейских изданий. В обычном же персидском тексте огласовки не употребляются.

Упражнение № 12. Прочтите и протранскрибируйте следующие слова:

دَر زَن دُر کُتَر بَرادر بَد دُندان پَیْزِر بَکَن کَن زَبان دُزیا زَد بَد پَیْزِن
ناوی پُر هُو

Упражнение № 13. Напишите арабско-персидской графикой следующие слова (звук «э» обозначается буквой **z**):

пэдär, бадän, бärädär, бärädäri, бäd, тär, нäbärd, пир, пэйрбу, пänир, зибä, бази, бини, базар, базу, зану, па, зän, дивар, руз, пätу, дändан, тän, зäбан, нäср, пор, дärйа, нбу.

Слова для заучивания:

پنیر	пәнир — сыр
بدن	бәдән — тело
تن	тән — тело
نثر	нәср — проза
دریا	дәрья — море
پر	пор — полный, наполненный
نو	ноу — новый
زبان	зәбан — язык (в разных значениях)
روز	руз — день
دیروز	дируз — вчера
زرد	зәрд — желтый
تند	тонд — быстрый, скорый; быстро, скоро
پیر	пир — старый, престарелый (о живых существах)
زر-طلا	зәр — золото, <i>mālā</i>

Запомните:

бәлэ	— да
нә	— нет
әджәлэ нәкони́д	— не спешите, не торопитесь
фәкр конид	— подумайте

ЗАНЯТИЕ № 9

Звук «h»

Звук «h» — нижнефарингальный щелевой однофокусный глухой согласный. В русском языке этот звук отсутствует, но встречается в западноевропейских языках: немецком, английском и др. Он образуется при прохождении струи воздуха через щель, образуемую в нижней части фаринкса путем сближения корня языка с задней стенкой зева. При этом в полости рта воздух не встречает никаких препятствий, благодаря чему звук «h» напоминает акустически простой выдох с очень небольшим шумом. Русскому учащемуся следует помнить, что этот звук совсем не похож на русское «х», которое является гораздо более шумным.

Особенно незначителен шум у персидского «h» в абсолютном исходе слова после гласного, где звук «h» почти не слышен, например, в словах *kuh* — гора, *rah* — дорога и др.

Буква •

Буква • (на-йэ hävväz) имеет начертание, совершенно отличное от всех других букв арабско-персидского алфавита. При этом она имеет несовпадающие формы во всех четырех позициях:

В конце сочетания	В середине сочетания	В начале сочетания	Изолированное написание
ا	ة	آ	•

Рукописные формы буквы могут значительно отличаться от печатных (за исключением обособленного написания):

В конце сочетания	В середине сочетания	В начале сочетания
ا	ا ا	ا ا

Буква • обозначает нижнефарингальный звук «h» (о других ее функциях см. ниже).

Упражнение № 14. Прослушайте и повторите за диктором:

här, har, hazär, сийаh, bähär, nähär, mah, hich, mahi, kutañ, hafëz, pirañän, rubah, rah, rahroû, dähän, häva, honär, täñha, häyvan, hësab, kolañ, dëh, däh.

Упражнение № 15. Прочтите и протранскрибируйте следующие слова:

پيراهن روباہ دھان راہرو بہار دھار راہ ہوا ہتر ہر ہزار دہ دہ پتہتر ہنوز

Упражнение № 16. Напишите арабско-персидской графикой следующие слова (звук «h» всюду обозначается буквой •):

пираñän, рубаñ, дähан, раñроû, бähар, nähар, häва, honär, täñha, бähтär, раñ, här, noñ.

Упражнение № 17. Напишите арабско-персидской графикой (без огласовок) следующие пары слов (звук «h» обозначается буквой •, звук «z» — буквой j):

har — här bad — bäd
tar — täp baz — böz

бар — бяр	таб — тәб
зар — зяр	нар — няр

Слова для заучивания:

پيراهن	пирահән — 1) платье (женское); 2) рубашка
روباہ	рубаһ — лиса
نه	ноһ — девять
ده	дәһ — десять
ده	дәһ — деревня
دهان	дәһан — рот
بهار	бәһар — весна
نهار	нәһар — обед
راه	раһ — путь, дорога
راهرو	раһроу — коридор
هوا	һәва — 1) воздух; 2) погода
	һәмэ — все
	эслаһ — исправление
	нәгаһ — взгляд
	сәһиһ — правильный, правильно

Запомните:

һәмэ бәнэвисид — пишите все
 эслаһ конид — поправьте, исправьте
 нәгаһ конид — посмотрите
 сәһиһ әст — правильно
 камэлән сәһиһ әст — совершенно правильно

ЗАНЯТИЕ № 10

Обозначение гласных в начале слова

Если персидское слово начинается с гласного, то на письме в начале ставится буква **!** алэф. При этом алэф указывает лишь на то, что слово начинается с гласного, но не указывает, с какого именно. Для обозначения гласного, наряду с начальным **!** алэфом, употребляются те буквы или те огласовки, которые служат для обозначения гласных в иных позициях.

Таким образом, в начале слова мы имеем следующее обозначение гласных звуков:

«у» —	أُو	(أُو у — он)
«оу» —	أُوْ	(أُوْزَان оузан — гири)
«и» —	إِي	(إِيْن ин — этот)
«эй» —	آئِي	(آئِيْوَان эйван — балкон)
«ä» —	آ	(آبُرُو äбру — бровь)
«э» —	إِ	(إِبا эба — отказ)
«о» —	أُ	(أُردُو орду — лагерь)

Следуя указанному принципу, мы ожидали бы, что звук «а» будет обозначаться в начале слова через два алэфа: II. Однако один из них в несколько измененной форме помещается над другим алэфом: Ā. Такой значок, служащий для обозначения вместе с начальным алэфом звука «а» в начале слова, называется мäдд или мäддэ:

آрд ард — мука, آب аб — вода и т. п.

Упражнение № 18. Прочтите и протранскрибируйте следующие слова:

آزد آب آن اَيْن اَنار آبُر آزاد آزادي آبي اوت اُرُوپا آيوان ايران آبُرُو
ايراني آدا

Упражнение № 19. Напишите арабско-персидской графикой:

иран, ирани, орупa, ут, у, äбру, ан, ин, аб, азад, äнар, эйван, алу, анһа (через ۛ).

С л о в а д л я з а у ч и в а н и я :

اروپا	орупа — Европа
آنها	анһа — они
آن	ан — тот, то
اين	ин — этот, это
انار	äнар — гранат (плод)
آب	аб — вода
ابر	äбр — облако
آزاد	азад — свободный
آرد	ард — мука

эджазэ — разрешение
эмруз — сегодня
кялэмэ — слово
эдамэ — продолжение
добарэ — снова, еще раз
бэсйар — очень

З а п о м н и т е :

эджазэ һаст? — разрешите (войти)?
эдамэ бэдаһид — продолжайте
добарэ бэнэвисид — напишите еще раз
фәһмидид? — поняли?
фәһмидәм — я понял

ЗАНЯТИЕ № 11

Звук «х»

Звук «х» — язычковый (увулярный) щелевой однофокусный глухой согласный. Он образуется путем сближения маленького язычка (увулы) с задней частью спинки языка. Персидское «х» отличается по артикуляции от соответствующего русского звука. При произношении русского «х» (твердого) активным речевым органом является задняя часть спинки языка, сближающаяся с мягким нёбом, тогда как при образовании персидского «х» активным речевым органом является маленький язычок (увула). Кроме того, при образовании персидского «х» шумообразующая щель уже, чем при образовании русского «х». Благодаря этому воздушная струя проходит через щель более энергично и вызывает дрожание язычка, что создает акустическое впечатление хриплости (ср., например, русское «ход» с персидским ход — сам).

Звук «х» влияет на произношение соседнего с ним гласного «ä», который по соседству с «х» является звуком более заднего образования, акустически сближаясь с русским «а».

Звук «х» никогда не смягчается перед гласными переднего ряда, даже перед гласным «и».

Звук «х» резко отличается от звука «һ». Небрежная замена их друг другом является грубой ошибкой и может повести к недоразумениям. Например, **һәр** — каждый, а **хәр** — осёл и т. п.

Упражнение № 20. Прослушайте и повторите за диктором :

а) хаб, хуб, хәндә, хәбәр, хәр, дохтәр, сохән, сорх, хәраб, харәдж, шухи, ханә, тәлх, дәрәхт, хун, сәхт, нәхэйр, хорак, тәхтә, хоршид, хали, карханә;

б) хәр — һәр шах — шаһ
хәм — һәм тәхт — тәһт
ках — каһ мәхсус — мәһсус;

в) хәһәр, хәһэш, сәһәбханә, миһаһәм, миһаһи, миһаһәд, миһаһим, миһаһид, миһаһәнд.

Упражнение № 21. Напишите арабско-персидской графикой :

аһу, әждәһа, ирад, аби, абйари, орду, эрс, азади, әбри, әбзар (через j).

С л о в а д л я з а у ч и в а н и я :

хәр — осел	нәхэйр — нет
дохтәр — девочка, дочка	хәрбузә — дыня
ханә — дом	һәндәванә — арбуз
дәрәхт — дерево	хорус — петух
тәхтә (-сийаһ) — доска (клас- сная)	хэйли — очень
карханә — завод	хәстә — уставший, усталый
пак — чистый	хуб — хороший; хорошо
	бәд — плохой; плохо

З а п о м н и т е :

тәхтә (-сийаһ) ра пак конид — сотрите с доски
бәфәрманд пә-йә тәхтә — пожалуйста, подойдите к доске
хэйли хуб } очень хорошо
бәсийар хуб }
бәбәхшид — извините
хәстә шодид? — вы устали?
бәлә, хәстә шодәм — да, я устал
нәхэйр, хәстә нәшодәм — нет, я не устал

ЗАНЯТИЕ № 12

Буквы *ح خ ج چ*

Буквы *ح خ ج چ* состоят из двух частей: основной части *ا* *آ* *آ* *آ* и росчерка. Основная часть этих букв сохраняется во всех позициях, а росчерк наличествует только в изолированном написании и в конце сочетания:

В конце сочетания	В середине сочетания	В начале сочетания	Изолированное написание
<i>ح</i>	<i>آ</i>	<i>ا</i>	<i>ح</i>
<i>خ</i>	<i>آ</i>	<i>ا</i>	<i>خ</i>
<i>ج</i>	<i>آ</i>	<i>ا</i>	<i>ج</i>
<i>چ</i>	<i>آ</i>	<i>ا</i>	<i>چ</i>

Рукописная форма этих букв совпадает с печатной, однако соединительная черта, соединяющая их с предыдущей буквой, подходит не снизу, как в печатном тексте, а сверху:

<i>В конце сочетания</i>	<i>ح</i> <i>خ</i> <i>ج</i> <i>چ</i>	<i>В середине сочетания</i>	<i>ح</i> <i>خ</i> <i>ج</i> <i>چ</i>

Буквы *ح خ ج چ*, каждая, обозначают один согласный звук:
ح — «h», *خ* — «x», *ج* — «дж», *چ* — «ч».

Упражнение № 22. Прочтите и протранскрибируйте следующие слова:

خَر دَرخْت دُخْتَر جُورَاب چَتر چُوب هُويج پَنج جِيب بُخاری چای
نُغود جُوهَر چاپ جُورَاب باخْتَر خاور جَنُوب یخ حَیوان جِزْب جوان
چپ چیت خارج خارجی

Упражнение № 23. Напишите арабско-персидской графикой:

джиб, бохари, чай, нохуд, джбуһәр (через ۛ), джураб, һә-
видж (через ۛ), пәндж, хавәр, джәнуб, һэзб (через ح и ز),
һэйван (через ح), бахтәр, джәван.

Упражнение № 24. Напишите арабско-персидской графикой (без огла-
совок) следующие пары слов (звук «з» обозначается буквой ز):

хар — хәр	харэдж — хәрдж
чап — чәп	бахт — бәхт
зар — зәр	хәбәр — әхбар
чуб — чап	

Слова для заучивания:

جوراب	джураб — 1) чулок, чулки; 2) носок, носки
چتر	чәтр — зонт
هويج	һәвидж — морковь
چوب	чуб — палка
پنج	пәндж — пять
جوان	джәван — 1) молодой; 2) юноша
جوهر	джбуһәр — чернила
جواب	джәваб — ответ
حيوان	һэйван — животное
آخر	ахәр — 1) последний; 2) конец; 3) под конец, в кон- це концов.
اول	әввәл — 1) первый; 2) начало; 3) сначала
خاور	хавәр — восток
باختر	бахтәр — запад
حزب	һэзб — партия (политическая)

Запомните:

бәханид — читайте, прочтите
боләнд бәханид — читайте громко (вслух)
джәваб бәдәһид — отвечайте

кӕлэмэ-йэ ахэр ра тэкрӕр конид — повторите последнее слово
 хода һафэз
 ма̋рһама̋т [-э шома] зийад } до свидания

ЗАНЯТИЕ № 13

Звук «ғ»

Звук «ғ» язычковый (увулярный) звонкий согласный. Он может выступать в двух вариантах — щелевом и смычном.

Щелевой вариант звука «ғ» образуется так же, как звук «х», но с участием голоса и, кроме того, является менее напряженным. В русском языке такого звука нет, но несколько напоминающий его звук иногда образуется в результате озвончения русского «х» под влиянием последующего звонкого согласного, например: «просох бы», «оглох бы» и т. п.

Щелевой вариант «ғ» встречается в следующих позициях:

а) в положении между гласными, например, чағу — нож;

б) в середине слов в положении между гласным и звонким согласным или звонким согласным и гласным, например: әрғам — цифры, эғдам — мероприятие;

в) в конце слова, например, бағ — сад. В этой позиции звук «ғ» подвергается небольшому оглушению, но не переходит в глухое «х».

Примечание. При очень тщательном произношении в конце слова может произноситься смычное «ғ».

Смычный вариант звука «ғ» по месту образования совпадает со щелевым его вариантом, но отличается от него по способу образования. При щелевом варианте «ғ» задняя часть спинки языка и увула только сближаются, при смычном варианте они производят смычку.

Смычный вариант в основном встречается в начале слова: ғәнд — сахар, ғази — судья и т. п.

При тщательном произношении он может встречаться в конце слова наряду со щелевым вариантом звука «ғ». Например: олағ — осел, ма̋шғ — упражнение и т. п.

В произношении некоторых иранцев смычный вариант зву-

ка «ġ» вообще отсутствует, и этот согласный всегда является щелевым.

Как все звонкие согласные персидского языка, звук «ġ» в конце слова оглушается очень незначительно и не теряет полностью своей звонкости. В положении же перед глухими под влиянием регрессивной ассимиляции он оглушается и звучит как «х». Например, **вăġт** — время произносится **вăхт** и т. п.

Звук «ġ» никогда не смягчается, даже перед гласным «и».

Буквы ف и ق

Буквы ف и ق состоят из двух частей: основной, одинаковой для обеих букв, за исключением количества точек: ۞ ۞, и росчерк несколько отличной формы. Основная часть этих букв сохраняется во всех позициях, а росчерк, как обычно, наличествует только в изолированной позиции и в конце сочетания:

В конце сочетания	В середине сочетания	В начале сочетания	Изолированное написание
ف	۞	۞	ف
ق	۞	۞	ق

Рукописная форма этих букв не отличается от печатной. Буква ف обозначает согласный «ф», а буква ق согласный «ġ».

Упражнение № 25. Прочтите и повторите за диктором:

а) щелевой вариант «ġ»: аġаз, чоġондăр, аġа, бăġдад, ноġрэ, мăġам, аġуш;

б) смычный вариант «ġ»: ġăнд, ġăбл, ġăйчи, ġанун, ġури, ġбул, ġăлăм, ġали;

в) щелевое или смычное «ġ» в конце слова: бăрġ, баġ, чăраġ, чаġ, отаġ, фăрġ, олаġ;

г) звук «ġ» перед глухими согласными, произносимый, как «х»: рăġс, вăġт, ноġтă, эġтăсад, тăġсим

Упражнение № 26. Прочтите и протранскрибируйте следующие слова :

فُنْجَان قُورَى قَيْچَى دِهْمَان فَرْدَا بَرَق قَنْد قَنْدَان بَرَف وَفَت قَانُون فَرَق

Упражнение № 27. Напишите арабско-персидской графикой :

ḡānd, ḡāndan, bārḡ, fārda, ḡāyēḡ, fəndḡan, ḡuri, rāfiḡ, ḡāyči, bārḡ, vāḡt, dəhḡan (через ۛ), aḡa, ḡanun, čaḡ

С л о в а д л я з а у ч и в а н и я :

دهقان	дэhḡan — крестьянин
رفیق	рăfiḡ — товарищ
قایق	ḡāyēḡ — лодка
فنجان	фэндḡan — чашка
قچی	ḡāyči — ножницы
قند	ḡānd — сахар
قندان	ḡāndan — сахарница
قوری	ḡuri — чайник
برف	бărf — снег
آفتاب	афтаб — солнце
فردا	фăрда — завтра
	ḡālām — ручка для письма
	ḡašoḡ — ложка
	bošḡab — тарелка
	baḡ — сад

З а п о м н и т е :

рофăḡa — товарищи (при обращении)

бэбинид, чэтоур-ăst? — посмотрите, как написано, (правильно ли написано)?

ба ḡālām бэнэвисид — пишите пером

ба мэдад нăнэвисид — не пишите карандашом

ЗАНЯТИЕ № 14

Буквы ش и س

Буквы ش и س включают в себя две части: основную, сохраняющуюся во всех позициях этих букв: ش, и росчерк, наличный только в изолированном написании и в конце сочетания:

В конце сочетания	В середине сочетания	В начале сочетания	Изолированное написание
س ش	س ش	س ش	س ش

Рукописная форма этих букв иногда отличается от печатной тем, что все зубцы вытянуты в одну линию, идущую наклонно сверху вниз по направлению строки. В срединном положении наклон может также отсутствовать:

В конце сочетания	В середине сочетания	В начале сочетания	Изолированное написание
سر شتر	سر شتر	سر شتر	سر شتر

Буква س обозначает согласный «с», а буква ش — согласный «ш».

Буквы ض и ص

Буквы ض и ص также состоят из основной части, повторяющейся во всех позициях: ض, и росчерка, характерного только для изолированного и конечного написания:

В конце сочетания	В середине сочетания	В начале сочетания	Изолированное написание
ص ض	ص ض	ص ض	ص ض

Рукописная форма этих букв в основном совпадает с печатной. Буквы ص и ض, каждая, обозначают один согласный звук: ص — «с», ض — «з».

Упражнение № 28. Прочтите и протранскрибируйте следующие слова :

а) فازسى شيرين پىس دوشى پىس يمشيار پاريس سر دانشيار شير دشت
پوست شيش دوست

б) صابون صدا صد راضى صحيح شخص اشخاص تضويب

Упражнение № 29. Напишите арабско-персидской графикой :

а) (звук «с» обозначается буквой س, звук «з» — буквой ز):
шир, шэш, асан, сяр, дуст, бэсйар, ширин, пяс, пэсяр, пишани,
шотор, асб, даст, сиб, су, сярд, сазэш, зэшти;

б) (звук «с» обозначается буквой ص, звук «з» — ض, звук
h» — ح):

сабун, рази, сәһиһ, сяд, сэда, шәхс, ашхас, тәсвир, тәсвиб,
сурәт.

С л о в а д л я з а у ч и в а н и я :

سر	сяр — голова
آسان	асан — легкий
دوست	дуст — друг
صابون	сабун — мыло
سير .	сир I — чеснок
سير .	сир II — сытый
ترش	торш — кислый
سرد	сярд — холодный; холодно
دانشجو	данэшджу — студент
دانشيار	данэшйар — преподаватель вуза, доцент
صدا	сэда — голос
پس فردا	пәсфәрда — послезавтра
سرخ	сорх — красный
استراحت	эстәрахәт — отдых
	ғәләт — ошибка
	чәрағ — лампа

З а п о м н и т е :

дәфтәрһа-йәтан ра бә мән бәдәһид — сдавайте тетради

дорост нэвәштид — вы написали правильно

ғәләт нэвәштид — вы написали неправильно

ғәләт-әст — неправильно (написано), ошибка

чәрағ ра роушән конид — зажгите свет

чәрағ ра хамуш конид — потушите свет

ЗАНЯТИЕ № 15

Буквы ك и گ

Буквы ك и گ так же, как многие другие, можно разделить на две части — основную: ڪ ګ и росчерк. Основная часть сохраняется у этих букв во всех позициях, а росчерк наличествует только в изолированном написании и в конце сочетания:

В конце сочетания	В середине сочетания	В начале сочетания	Изолированное написание
ڪ	ڪ	ڪ	ڪ
گ	گ	گ	گ

Рукописное начертание этих букв в основном не отличается от их печатной формы. Лишь перед буквой ا они несколько изменяют форму, так что сочетание ڪ+ا, گ+ا имеет следующий вид:

ڪ+ا گ+ا

Буква ڪ обозначает согласный «к», а буква گ — «г».

Буква ل

Буква ل также может быть разделена на две части. Ее основная часть лежит над строкой и по форме напоминает алэф, отличаясь от него лишь тем, что всегда соединяется с последующей буквой. Росчерк буквы ل уходит под строку.

В конце сочетания	В середине сочетания	В начале сочетания	Изолированное написание
ل	ل	ل	ل

Сочетание букв ل и ا алэф имеет следующую форму: لا.

Рукописная форма буквы ل не отличается от печатной. Буквы ك и گ в рукописных текстах перед ل имеют ту же форму, что и перед ا:

گل گل

Буква ل обозначает согласный «л».

Упражнение № 30. Прочтите и протранскрибируйте следующие слова:

- а) کار کتاب کجا گاو گوشت کاگر کوچک کشور گران گزرگ کودک سیگار
گوشتفند مسک دشتکش دوشک کاژد
ب) صندلی پلنگ گلابی کلاس پول سال فیل حالا صلح کلاه کلا فیل

Упражнение № 31. Напишите арабско-персидской графикой (звук «с» обозначается буквой س):

- а) сигар, кудак, гусфанд, сэг, дәсткэш, душак, кард, кэш-
вәр, кучек, каргәр, гар, гушт, гәрду, кар, бозорг;
б) сәндәли (через ص), голаби, гол, колаһ (через ه), пул, сал
(через س), пәләнг, һала (через ح), фил, кәлас (через س).

Слова для заучивания:

صلح	солһ — мир (<i>против</i> . «война»)
کلاه	колаһ — шляпа, шапка
گل	гол — 1) цветок; 2) роза
گل	гәл — глина
حالا	һала — теперь, сейчас
بزرگ	бозорг — большой
کوچک	кучек — маленький
بلند	боләнд — 1) высокий; 2) ~~длинный~~
پست	пәст — низкий
کوتاه	кутаһ — короткий
آلو	алу — слива
آلبالو	албалу — вишня
زردآلو	зәрдалу — абрикос
گیلاس	гилас — черешня

تلخ тәлх — горький
 диктә — диктант
 тәрджомә — перевод

З а п о м н и т е :

диктә бәнәвисим — напишем диктовку
 тәкрәр конәм? — повторить (мне)?
 эстәраһәт конид — отдыхайте
 тәрджомә конид — переведите
 ғабәл-и һадарәд — пожалуйста (в ответ на благодарность)
 пак һәконид — не стирайте (с доски)

ЗАНЯТИЕ № 16

Звук «н»

Персидский согласный «н» может выступать в нескольких вариантах. В его основном варианте звук «н» является переднеязычнозубным сонантом, т. е. образуется путем прикосновения кончика языка к верхней части верхних зубов. При этом мягкое нёбо опущено, и воздух проходит через полость носа. Этот вариант звука «н» встречается перед гласными, в абсолютном исходе слова, а также перед большинством согласных. Переднеязычный вариант звука «н» произносится твердо. Перед гласными «э», «ә» и дифтонгом «эй» он совсем не смягчается, а смягчение его перед гласным «и» очень незначительно.

Среднеязычный вариант звука «н» встречается перед согласными «к», «г» в их основном, т. е. мягком варианте, и иногда перед «ч» и «дж». Он образуется путем поднятия средней части спинки языка и смыкания ее с твердым нёбом. При этом мягкое нёбо опущено, и воздух проходит через полость носа. Среднеязычный вариант звука «н» является довольно мягким.

Заднеязычный вариант звука «н» встречается перед согласными «к» и «г» в их твердом, т. е. заднеязычном варианте, и перед увулярным согласным «ғ». Этот звук произносится следующим образом: задняя часть спинки языка смыкается с нёбом в том же месте, что и при произношении твердых, т. е. заднеязычных вариантов «к» и «г». Мягкое нёбо при этом опу-

щено, и воздух свободно проходит через полость носа. Заднеязычный вариант звука «н» произносится твердо. В русском языке такой звук отсутствует.

Буквы Ъ и Ы

Буквы Ъ и Ы, в отличие от всех других букв, соединяющихся с последующей буквой, не имеют росчерка и имеют одинаковое написание во всех позициях:

В конце сочетания	В середине сочетания	В начале сочетания	Изолированное написание
Ъ	Ъ	Ъ	Ъ
Ы	Ы	Ы	Ы

Рукописная форма этих букв не отличается от печатной.

Буква Ъ обозначает согласный «т», а буква Ы — согласный «з».

Буква ґ

Буква ґ состоит из основной части, которая повторяется во всех позициях, и росчерка, уходящего под строчку. Последний, как и в других случаях, отсутствует только в изолированном написании и в конечной позиции:

В конце сочетания	В середине сочетания	В начале сочетания	Изолированное написание
ґ	ґ	ґ	ґ

Рукописная форма этой буквы в основном совпадает с печатной, если не считать срединного положения, в котором соединительная черта справа подходит сверху, а соединительная черта слева отходит снизу, тогда как в печатной форме обе они подходят к середине основной части буквы.

Буква ґ обозначает согласный «м».

Упражнение № 32. Прослушайте и повторите за диктором следующие слова :

- а) переднеязычный вариант «н» :
нан, нам, иран, зану, сәндәли, пишани, зәмин, мән, ширин;
б) среднеязычный вариант «н» :
пәнджэрэ, пәләнг, фәнджан, сәнг, джәнг, рәнг, сәнгин, танк,
тофәнг, рәндж;
в) заднеязычный вариант «н» :
әнгур, әнгошт, әнгоштәр, чәнгал, энгәлаб, энгәлаби, тәнгид,
тәнгиди.

Упражнение № 33. Прочтите и протранскрибируйте следующие слова:

- а) طاسى اُطو طَرْفَ طَرْفَ طَرْفَ طَوْطِى رَظَا كَظَرِ وَطَنِ نِظَامِى
б) مار نام ما مادر شما زمین موش چشم میز میمون آسمان مهل
مَنزِل دَمَك گَرَم دَم دَام شام گَم شَرَم

Упражнение № 34. Напишите арабско-персидской графикой следующие слова :

- а) (звук «т» обозначается буквой ط; звук «з» — буквой ظ) тути, тас (через س), тул, тәфл, туфан, вәтән, нәзәр, хотут, ботри, оту, зәрф, рәбт, тәрәф, әтраф;
б) мәймун, мадәр, мәдад, чәшм, му, миз (через ج), гәләм, шам, дом, муш, зәмин (через ز), шома, нам, нэзами (через ظ), асман (через س), мар, мәнзәл (через ز), нәмәк, бам, мәйл, дам, гәрм.

Упражнение № 35. Напишите арабско-персидской графикой (без огласовок ; звук «т» обозначается буквой ت , звук «н» — буквой ه) :

гәрд — гәрд — гәрд
нам — нәм
гол — гәл
тар — тур — тир — тәр
кэтаб — катәб
кала — колаһ
рах — рох

С л о в а д л я з а у ч и в а н и я :

انگور әнгур — виноград
انگشت әнгошт — палец
چنگال чәнгал — вилка

ميمون	мэймун — обезьяна
تفنگ	тофӑнг — ружье, винтовка
اطو	оту — утюг
سطل	сӑтл — ведро
طشت	тӑшт — таз
قطار	ӓтар — поезд
طاوس	тавус — павлин
شمال	шӓмал — север
جنوب	джӑнуб — юг
اتاق	отаӓ — комната
انقلاب	ӓнгӓлаб — революция
زنگ	зӑнг — звонок

Запомните:

зӑнг зӑдӑ-ӑнд — прозвенел звонок
 зӑнг нӑзӑдӑ-ӑнд — звонка не было
 дӑрс ра һазӑр кӑрдид? — вы приготовили урок?
 бӑлӑ, дӑрс ра һазӑр кӑрдӑм — да, я приготовил урок
 нӑхӑйр, дӑрс ра һазӑр нӑкӑрдӑм — нет, я не приготовил урок
 нӑвӑштӑ-ид — вы написали?
 бӑлӑ, нӑвӑштӑ-ӑм — да, я написал
 нӑхӑйр, нӑнӑвӑштӑ-ӑм — нет, я не написал

ЗАНЯТИЕ № 17

Буквы! ع и غ

Буквы ع и غ состоят из двух частей — основной, несколько различающейся в изолированном написании и в начале сочетания, с одной стороны, и в середине и в конце сочетания — с другой, и росчерк. Росчерк имеется только в изолированном написании и в конечной позиции:

В конце сочетания	В середине сочетания	В начале сочетания	Изолированное написание
ع	ع	ع	ع
غ	غ	غ	غ

Рукописная форма этих букв не отличается существенно от печатной.

Буква غ обозначает согласный «ġ». На произношении буквы ع следует остановиться особо.

Правила чтения слов с буквой ع

Буква ع встречается в словах, заимствованных из арабского языка. В персидском языке она всегда сохраняется в орфографии, но звук, обозначаемый буквой ع' (гортанный, смычный согласный), часто не произносится:

1. В начале слова буква ع совсем не произносится и не влияет на произношение соседних звуков, т. е. начальным звуком является гласный, обозначаемый буквой или огласовкой: عالم алэм — ученый, علم элм — наука, عمر омр — жизнь и т. п.

2. В середине слова ع произносится различно в зависимости от того, по соседству с какими звуками он находится:

а) между двумя гласными ع совсем не произносится, никак не влияя на произношение соседних звуков, т. е. произносятся подряд гласные, стоящие перед ع и после него: ساعت саāt — час, ساعات саат — часы, ساعي саи — усердный и т. п.;

б) после гласного, но перед согласным в обычном произношении сам ع не произносится, но [влияет на произношение предшествующего гласного, удлиняя его, т. е. произносится как бы два гласных подряд: تعليم тйāлим — обучение, بعد бйāд — затем, بعد боод — дальность, расстояние и т. п. При очень тщательном произношении на месте ع в таких случаях произносится смычный гортанный согласный ('): تعليم — тй'лим, بعد — бй'д, بعد — бо'д;

в) после согласного перед гласным ع не произносится, но слогораздел остается на старом месте, т. е. на месте ع получается перерыв голоса: انعام эн'ам — вознаграждение и т. п.

3. В конце слова ع ведет себя различно в зависимости от того, по соседству с какими звуками он находится:

а) после гласного ع в естественной речи не произносится, т. е. в конце слова звучит предшествующий ع гласный: شروع шору — начало, سريع сйри — быстрый и т. п. При нарочито

тщательном литературном произношении здесь может произноситься согласный': шору', сәри';

б) после согласного ع произносится: رُف рәф' — устранение, ربع роб' — четверть и т. п.

Упражнение № 36. Прочтите и протранскрибируйте следующие слова:

فَرْبُ شُرُوبٍ قَمِّ قَمَكَيْنِ بَغْدَادِ چِراغِ مُرَغِ غَدَا چَغُنْدَرِ كَغَدِ أَلَاغِ غَاذِ زَاغِ غَلَطِ

Упражнение № 37. Напишите арабско-персидской графикой следующие слова (звук «ğ» обозначается буквой غ):

морғ, бағдад, ġам, ġаза (через ذ), кағаз (через ذ), олағ, ġālāt (через ط), ġамгин, ġоруб, чоғондәр, ġаз (через ز), зағ (через ز), чәрағ, ġәрб.

Упражнение № 38. Прочтите и протранскрибируйте следующие слова:

عِلْمٌ عِمَارَتٌ عَصْرٌ عَجَبٌ شُرُوعٌ وَسَبِيحٌ عَقَابٌ رُبْعٌ سَاعَتٌ شَاعِرٌ بَعْدُ مَعْلُومٌ
شُرْعَتٌ رَعْدٌ شِغَرٌ

Слова для заучивания:

نعلبکی	нә'лбәки — блюдо
چغندر	чоғондәр — свекла
شرق	шәрғ — восток
غرب	ġәрб — запад
الاغ	олағ — осел
غاز	ġаз — гусь
عقاب	'oġаб — орёл
زاغ	зағ — ворона
ليمو	лиму — лимон
مرغ	морғ — 1) курица; 2) птица
کاغذ	кағаз — 1) бумага; 2) письмо
عصر	'äsr — 1) вечер (ранний), послеобеденное время; 2) эпоха, век
رعد	рә'д — гром
ساعت	са'ät — 1) час; 2) часы (прибор)
شروع	шору' — начало
پرتقال	портоғал — апельсин
نارنگی	нарәнги — мандарин

З а п о м н и т е :

ävväl бэнэвисид, бә'д бэханид — сначала напишите, потом прочитайте

[шомә] дорост (сәһиһ) таләффо́з миконид — вы произносите правильно

манэ' нәшәвид — не мешайте

ЗАНЯТИЕ № 18

Некоторые правила чтения и письма

1. Сочетание букв ن и ب читается как «мб», например: تنبل — ленивый — произносим тәмбәл, а не тәнбәл, جنبش — движение — произносим джомбәш, а не джонбәш.

2. Сочетание букв خا в некоторых персидских словах читается как «ха», т. е. буква و в этих сочетаниях не произносится, например: خواب хаб — сон, خواهر хahär — сестра и т. п.

3. Сочетание خوی в некоторых персидских словах произносится как «хи», т. е. буква و также не произносится, например: خویش хиш — свой, خویشاوند хишавәнд — родственник и т. п.

4. В ряде слов буква و в середине слова произносится как «о», например, в словах: خود ход — сам (خود худ — шлем), خوردن хордән — есть, пить и некоторых других.

5. В ряде случаев буква ی перед алэфом ا читается как «ий», например: سیاه сийаһ — черный.

Обозначение гласных в конце слова

Долгие гласные и дифтонги имеют в конце слова то же обозначение, что и в других позициях:

پا	па — нога
مو	му — волосы
نو	ноу — новый
سی	си — тридцать
پی	пэй — след

Краткие гласные в конце слова имеют особый способ обозначения по сравнению с их обозначением в других позициях (где они, как известно, обозначаются огласовками, а в обычном тексте совсем не находят отражения).

Из кратких гласных чаще всего в конце слова встречается гласный «э». На письме он обозначается через букву *ه*, которая в этой позиции называется *h* — немое», например: خانه *ханэ* — дом, تازه *тазэ* — свежий и т. п.

Звук «о» встречается в конце слова в очень редких случаях и обозначается в этой позиции буквой *و* *вав*, например: تو *то* — ты, دو *до* — два и т. п.

Звук «ä» в конечной позиции встречается всего в двух словах: *нä* — нет и *вä* — и, а (союз). При этом он имеет различное обозначение: в первом слове он обозначается через букву *ه*: نه, во втором совсем не обозначается, а обозначается лишь согласный звук «в» — *و*.

Упражнение № 39. Прочтите и протранскрибируйте следующие слова:

- а) قَتَبَل دُئِبَال اَنْبَار قَتَبَلَى جُنْبِيَدَن
- б) خواب خواهر خواستن خواندن خوازبار خواهش
- в) خویش خویشی خویشاوند خویشاوندی
- г) سیاه پیاز خیار خیابان
- д) گُزِه پَنجِرِه موزه کوزه خانه کاخخانه نامه کتابخانه شنبه تَغْتِه طَبَقِه
گُزِشْنِه تَشْنِه جُمعه ميوه

Упражнение № 40. Напишите арабско-персидской графикой (звук «т» обозначается буквой *ت*, звук «э» — буквой *ز*):

пāнджэрэ, мивэ, кузэ, кэтабханэ, намэ, тāхтэ, шāмбэ, гороснэ, то, палто, радио, карханэ, горбэ, музэ.

Слова для заучивания:

نامه	намэ — письмо
شانه	шанэ I — плечо
شانه	шанэ II — расческа
شنبه	шāмбэ — суббота
جمعه	джом'э — пятница
کتابخانه	кэтабханэ — библиотека

خواهر	xaḥär — сестра
خیابان	хийабан — улица (большая)
کوچه	кучэ — улица (маленькая), переулок
سعی	sä'й — старание
عمارت	эмарät — здание
خیار	хийар — огурец
پیاز	пийаз — лук
پیاده رو	пийадэроу — тротуар
اینطور	интоур — так, таким образом
شاعر	ша'эр — поэт
شعر	шэ'р — стихотворение
صحبت	соһбät — разговор

З а п о м н и т е :

[bahäm] соһбät нăкони́д — не разговаривайте (друг с другом)
sä'й кони́д интоу́р бэнэвисид — постарайтесь написать так

ЗАНЯТИЕ № 19

Надстрочные знаки, используемые в арабско-персидской графике

Арабско-персидская графика помимо букв использует также некоторые надстрочные (и подстрочные) знаки. К ним относятся:

а) огласовки, служащие для обозначения кратких гласных и уточнения значения букв, обозначающих долгие гласные и дифтонги. Употребление этих надстрочных и подстрочных знаков необязательно, в обычном тексте они отсутствуют (о них подробнее говорилось на занятии 8);

б) надстрочный знак " **тăшдид** указывает на удвоение согласного звука, например: **دُرّ** дорр — жемчуг, **شَکّ** шăкк — сомнение, **حَدّ** hăдд — граница, предел и т. п. Этот надстрочный знак может быть опущен: **حد در شک**

в) надбуквенный знак ' **тăнвин**. В персидском языке он чаще всего ставится над конечным алэфом и вместе с ним передает сочетание «ән», например, **رَسمًا** рăсмăн — официально,

شخصاً šāḫsān — лично и т. п. Этот знак в печатном тексте иногда опускается: رسماً, شخصاً

г) надбуквенный знак ˆмәдд (или мадда). Он ставится над буквой ʾ алэф и вместе с ней служит для обозначения звука «а», чаще всего в начале слова, а иногда и в середине его после гласного (за исключением гласного «и»), например: آب аб — вода, تآثر тэатр — театр и т. п. Пропуск этого надбуквенного знака невозможен;

д) надстрочный знак ˆһәмзэ (хамза). В большинстве случаев встречается в словах, заимствованных из арабского языка, где им обозначался особый гортанный звук. Произношение таких слов в персидском языке мы первое время будем просто запоминать, пользуясь транскрипцией, даваемой в словаре.

Помимо слов арабского происхождения, знак ˆ встречается иногда также в персидских словах, выполняя при этом различные функции. Сейчас мы остановимся только на одной из них: знак ˆ ставится над пустым зубцом ˆ и служит для указания на необходимость чтения подряд двух гласных, обозначаемых предшествующей и последующей буквой (за исключением тех случаев, когда первым гласным является звук «и»). Например, پائين паин — низ, آئینه аинэ — зеркало, روئین руин — бронзовый, کاکائو какао — какао и т. п. Пропуск знака ˆ в этих случаях невозможен.

Упражнение № 41. Прочтите и протранскрибируйте следующие слова :

- а) بَچَہ خَطَّ آوَل سِرِّ حَمَامِ نَقَّاشِ بَنَّا حِسِّ
- б) کاملاً خنماً تفریباً مخصوصاً غالباً
- в) آئینه پائیز روئن پائین میگوئی میگوئید

Упражнение № 42. Напишите арабско-персидской графикой :

ävväl, näŋgāš (через ق), bāččə, bānna, paiz (через ز), ainə, miai, miaim, miaid, aŋai (через ق).

Упражнение № 43. Прослушайте и повторите за диктором :

ġaz — газ	oŋab — äŋäb
bä'd — бад — бад	ħab — хуб
sār — сэрр	čāngal — džāngāl

Упражнение № 44. Напишите знакомые вам термины родства.

Слова для заучивания:

آئينه	аинэ — зеркало
موزه	музэ — музей
خواب	хаб — сон
امروز	эмруз — сегодня
پريروز	пәрируз — позавчера
اينجا	инджа — здесь
آنجا	анджа — там
كجا	коджа — где?
كاملا	камэлән — совершенно, полностью
چائي	чаи — чай (напиток)
پائيز	паиз — осень
تابستان	табэстан — лето
زستان	зэмэстан — зима
نقاش	нәггаш — художник
نظامي	нэзами — военный
ميدان	мэйдан — площадь
خط	хәтт — 1) почерк, шрифт; 2) линия

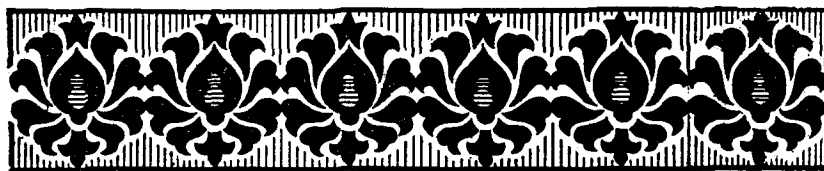
Запомните:

эмруз хэйли бәһтәр тәләффоз миконид — сегодня вы гораздо лучше произносите

эмруз хэйли бәһтәр минэвисид — сегодня вы гораздо лучше пишете

ин йә'ни чә — что это такое?





ЧАСТЬ II

УРОК № 1

ЗАНЯТИЕ № 1

ДВУХСОСТАВНОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ С ИМЕННЫМ СКАЗУЕМОМ Структура двухсоставного предложения с именным сказуемым и его члены

Простейшим типом предложения в персидском языке является двухсоставное предложение с именным сказуемым. Оно состоит из двух членов: подлежащего и сказуемого, причем последнее включает в себя именную часть и связку. Порядок слов при этом таков: впереди стоит подлежащее, затем именная часть сказуемого, а в самом конце предложения — связка: **ин кэtab äст** — это книга (есть). В произношении такое предложение разбивается на две части, разделяемые паузой. В первую часть входит подлежащее, во вторую — сказуемое, причем ударение во второй части падает на именную часть (в случае многосложности — на последний слог). Связка **است äст** относится к числу энклитик, т. е. произносится слитно с предшествующим словом и не принимает на себя ударения.

В отрицательном предложении частица отрицания **нә** прибавляется к связке. При этом имеет место стяжение, в результате которого получаем: **нә + äст = нист** (**نیست**). Порядок слов в отрицательном предложении тот же, что и в утвердительном:

ин кэтаб нист — это не книга (букв. это книга не есть). Тип интонации тот же, что и в утвердительном предложении, т. е. подлежащее отделяется от сказуемого паузой. Однако в составе сказуемого обе части, как имя, так и связка, принимают ударение; связка **نیست нист** произносится отдельно от предыдущего имени и несет основное фразовое ударение.

Вопросительное предложение отличается от утвердительного и отрицательного только лишь типом интонации; в конце предложения тон повышается, а не понижается: **ин кэтаб әст?** — это книга? **ин кэтаб нист?** — это не книга? Иногда как и в русском языке, при вопросе может употребляться особая вопросительная частица **آیا әйа** — ли. Она ставится в самом начале предложения и отделяется от подлежащего небольшой паузой: **әйа ин кэтаб әст?** — книга ли это? **әйа ин кэтаб нист?** — не книга ли это? Порядок слов в предложении и тип интонации остаются при этом прежними.

Другая вопросительная частица **مگر мәгәр** — разве, выражающая удивление, сомнение, также ставится в самом начале предложения и отделяется небольшой паузой: **мәгәр ин кэтаб әст?** — разве это книга? **мәгәр ин кэтаб нист?** — разве это не книга?

Связка **әст** пишется обычно с предшествующим именем, оканчивающимся на согласный, раздельно **این کتاب است ин кэтаб әст** — это книга.

Указательные местоимения **این ин, آن ан**

В персидском языке имеются два основных указательных местоимения: **این ин** указывает на предмет, ближний по отношению к говорящему, **آن ан** указывает на предмет, дальний по отношению к говорящему.

Каждое из указанных местоимений может употребляться самостоятельно, имея при этом значения: **این ин** — это, **آن ан** — то, например: **این در است ин дәр әст** — это дверь; **آن دیوار است ан дивар әст** — то стена.

Но указанные местоимения могут являться также определением к какому-нибудь имени. В этом случае указательные

местоимения این **ин** и آن **ан** ставятся непосредственно перед определяемым ими словом и произносятся слитно с ним, без значительной разделяющей паузы: این مرد **ин мәрд** — этот мужчина, آن مرد **ан мәрд** — тот мужчина; این دیوار **ин дивар** — эта стена, آن دیوار **ан дивар** — та стена; این پنجره **ин пәнджэрэ** — это окно, آن پنجره **ан пәнджэрэ** — то окно.

При этом, как видно из примеров, указательные местоимения این **ин** и آن **ан** могут быть переведены на русский язык всеми тремя родами: мужским, женским и средним в зависимости от того, какого рода в русском языке то имя, к которому указательное местоимение относится. В персидском языке родовые различия имен (существительных, прилагательных, местоимений и т. п.) вообще отсутствуют.

Основные типы вопросов, передаваемых двухсоставным предложением с именным сказуемым

В предложении с именным связочным сказуемым в качестве именной части сказуемого могут употребляться различные вопросительные слова в зависимости от содержания вопроса. Основные из них следующие: вопросительные местоимения کی **ки**|| که **кэ** — кто? и چه **чэ** — что? Они сливаются со связкой است **әст**, давая формы کیست **кист** и چیست **чист** (вместо ки(кэ) **әст** и чэ **әст**): این کیست **ин кист?** — кто это? این چیست **ин чист?** — что это?

Из других вопросительных слов в качестве именной части сказуемого употребляются следующие: چطور **чэбур** какой (какая, какое), каков (какова, какво)? Например: این کتاب چطور است **ин кэtab чэбур әст?** — какова эта книга?; چه رنگ **чэ-рәнг** — какого цвета? Например: آن دیوار چه رنگ است **ан дивар чэ-рәнг әст?** — какого цвета та стена?

Упражнение № 1. Прочтите и переведите :

این در است. این مرد است. این دختر است. آن پسر است. دیوار سفید است. دختر خوب است. آن دیوار است. کتاب خوب است. این در نیست. آن دیوار نیست. این مرد نیست زن است. آن زن نیست پسر است. دیوار سفید نیست سرخ است. دختر بد نیست خوب است. کتاب بد نیست کتاب خوب است. این در است؟ بله این در است. آیا آن دیوار است؟ نخیر آن دیوار نیست در

است. آیا این مرد است؟ بله این مرد است. مگر آن پسر است؟ نخیر آن پسر نیست. آیا دیوار سفید است؟ بله دیوار سفید است. مگر کتاب خوب است؟ بله کتاب خوب است. مگر این دختر نیست؟ نخیر این دختر نیست پسر است. آیا این اسب است؟ بله این اسب است. این دختر خوب است. این دیوار بلند است آن دیوار بلند نیست. این کتاب خوب است آن کتاب بد است. این پنجره بزرگ نیست. این مرد کارگر است آن زن کارگر نیست. مگر این مرد کارگر است؟ آیا این دیوار سفید است؟ آیا آن دختر خوب است؟ مگر آن دیوار سرخ است؟

این کیست؟ این زن است. آن کیست؟ آن مرد است. این کیست؟ این کارگر است. این مرد کیست؟ این مرد کارگر است. آن زن کیست؟ آن زن دهقان است. این چیست؟ این سگ است. آن چیست؟ آن اسب است. آن چیست؟ آن خر است. این چیست؟ این کتاب است. آن چیست؟ آن میز است. این کتاب چطور است؟ این کتاب خوب است. این میز چطور است؟ این میز بزرگ است. این دیوار چه رنگ است؟ این دیوار سرخ است. آن در چه رنگ است؟ آن در سفید است.

Упражнение № 2. Постройте из приведенных ниже слов и словосочетаний следующие виды двухсоставного предложения с именным сказуемым: а) утвердительные, б) отрицательные, в) вопросительные — без вопросительной частицы и с частицами آیا айа и مگر māgār:

Подлежащее Именная часть сказуемого

۱) ин	دآر
۲) دآر	سэфید
۳) دیوار	سرخ
۴) ان	کتاب
۵) کتاب	خوب
۶) ин мәрд	каргār
۷) ин دیوار	сэфид
۸) ان زāн	дәһгāн
۹) ин пāнджэрэ	бозорг

Упражнение № 3. Дополните ответы на вопросы формами است āst или نیست nīst:

مگر دیوار سفید است؟ نخیر دیوار سفید... سرخ... مگر این کتاب بد است؟
نخیر این کتاب بد... خوب... آیا این دیوار نیست؟ نخیر این دیوار... در

... مگر آن دیوار سرخ نیست؟ نخیر آن دیوار سرخ سفید است. آیا این دختر نیست؟ نخیر این دختر پسر است. آیا این زن کارگر نیست؟ نخیر این زن کارگر دهقان است.

Упражнение № 4. Ответьте утвердительно и отрицательно на поставленные ниже вопросы :

آیا این در است؟ آیا این در سفید است؟ آیا این کتاب خوب است؟ مگر این مرد دهقان است؟ مگر آن زن کارگر است؟ آیا این دیوار سرخ است؟ آیا آن دیوار بلند است؟ مگر این اسب خوب است؟

Упражнение № 5. Прослушайте и повторите за диктором следующие предложения :

а) ин дәр әст. ан дивар әст. ин дәр сәфид әст. ан дивар сорх әст. ан зән әст. ин кәтаб хуб әст. ан зән каргәр әст. ин мәрд дәһған әст. ин дивар боләнд әст;

б) ин дәр нист. ан дивар нист. ин дәр сәфид нист. ан дивар сорх нист, сәфид әст. ин кәтаб бәд нист, хуб әст. ан зән каргәр нист, дәһған әст. ин мәрд дәһған нист, каргәр әст;

в) ин дәр әст? ан дивар әст? ин дәр сәфид әст? ан дивар сорх әст? ин кәтаб хуб әст? ан зән каргәр әст? ин мәрд дәһған әст? ин дивар боләнд әст?

г) а́йа ин кәтаб әст? а́йа ин дәр әст? а́йа ан дивар әст? а́йа ин дивар боләнд әст? а́йа ин дәр сәфид әст? а́йа ин зән каргәр әст? а́йа ин мәрд дәһған әст?

д) ма́гәр ин дивар әст? ма́гәр ан дәр әст? ма́гәр ин мәрд каргәр әст? ма́гәр ин дивар боләнд әст?

Упражнение № 6. Дополните вопросы к приведенным предложениям соответствующими вопросительными словами :

این میز است. این...؟

این پسر است. این...؟

آن زن است. آن...؟

این سگ کوچک است. این سگ...؟

این کتاب خوب است. این کتاب...؟

آن در سفید است. آن در...؟

این بنجره بزرگ است. این بنجره...؟

این دیوار سرخ است. این دیوار...؟

Упражнение № 7. Переведите на персидский язык следующие предложения :

Это дверь. Эта дверь белая. Это мальчик? Разве эта стена белая? Да, эта стена белая. Хорошая ли эта девочка? Да, эта девочка хорошая. Этот мужчина — рабочий. Эта женщина — крестьянка. Каков этот мальчик? Какова эта собака? Каков этот осел? Этот осел большой. Какого цвета та стена? Та стена белая, не красная. Кто эта женщина? Эта женщина — крестьянка. Кто этот мужчина? Этот мужчина — рабочий.

В ы у ч и т е :

Пословица **حساب حساب است کاکا برادر** **zärbolmäsäл:** **нэсаб нэсаб äст, кака бäрадäр** — счет дружбы не портит (букв. счет есть счет, брат есть брат).

ЗАНЯТИЕ № 2

Спряжение связки

Связка, входящая в состав именного сказуемого, спрягается, т. е. изменяется по лицам и числам в зависимости от лица и числа подлежащего. Она имеет при этом следующие формы:

Краткая форма связки

Ед. число	Мн. число
1 л. ام äм	ایم им
2 л. ای и	اید ид
3 л. است äст	آند äнд

Личные местоимения в персидском языке имеют следующую форму:

من mäн — я	ما ма — мы
تو то — ты	شما шoма — вы, Вы (при вежливом обращении к одному или многим)
او у — он, она (про человека)	
آن ан — он, она, оно (не про человека)	
	آنها анһа — они

Именная часть сказуемого, будучи выражена одним именем существительным, без определения, обычно не изменяется в числе, т. е. ставится в форме ед. числа вне зависимости от числа подлежащего:

мән доктор әм — я врач	шома доктор ид — вы врачи
то доктор и — ты врач	Вы врач
у доктор әст — он (она) врач	Вы врачи
ма доктор им — мы врачи	анһа доктор әнд — они врачи

Краткая форма связки во всех лицах является энклитикой, т. е. не принимает ударения и примыкает в произношении к предшествующему слову. Она пишется, как правило, слитно с предшествующим именем (кроме 3-го л. ед. числа, где преобладает раздельное написание, о чем говорилось выше):

من دكترم	мән доктор әм
تو دكتری	то доктор и
او دكتر است	у доктор әст
ما دكتریم	ма доктор им
شما دكترید	шома доктор ид
آنها دكترند	анһа доктор әнд

Полная форма связки

Ед. число	Мн. число
1 л. هستم hăstäm	هستیم hăstim
2 л. هستی hăsti	هستید hăstid
3 л. неупотребительна	هستند hăstănd

Полная форма связки равнозначна краткой и употребляется с теми же синтаксическими функциями и в тех же конструкциях (кроме 3-го л. ед. числа):

من دكترم	мән доктор әм = من دكتر هستم	мән доктор hăstäm — я врач
تو دكتری	то доктор и = تو دكتر هستی	то доктор hăsti — ты врач
او دكتر است	у доктор әст	(полная форма не употребляется) — он врач
ما دكتریم	ма доктор им = ما دكتر هستیم	ма доктор hăstim — мы врачи

شما دکتريد	шoма доктор ид= هستيد	شما دکتريد	шoма доктор
	hāstid—	Вы врач, Вы врач	Вы врач
آنها دکتري	анһа доктор а́нд= هستند	آنها دکتري	анһа доктор
	hāstānd —	они врач	

Спряжение стяженных форм

چيست کيست нист нист

В отрицательных предложениях сочетание связки с частицей отрицания также изменяется по лицам и числам. При этом в основе спряжения лежит стяженная форма 3-го л. ед. числа **нист**, к которой в других лицах прибавляется краткая форма связки соответствующего лица и числа:

Ед. число	Мн. число
نيستم ниста́м	نيستيم нистим
نيستي нисти	نيستيد нистид
نيست нист	نيستند ниста́нд

Ударение всюду падает на первый слог. Например:

من دکتري نيستم	ма́н доктор ниста́м — я не врач
تو دکتري نيستي	то доктор нисти — ты не врач
او دکتري نيست	у доктор нист — он (она) не врач
ما دکتري نيستيم	ма доктор нистим — мы не врач
شما دکتري نيستيد	шoма доктор нистид — вы не врач, Вы не врач, Вы не врач
آنها دکتري نيستند	анһа доктор ниста́нд — они не врач

Аналогичным образом изменяется сочетание связки с вопросительными местоимениями **ки** (که) — кто? и **че** (چه) — что? В 3-м л. ед. числа они имеют формы **кист** и **чист**. Во всех других лицах к ним прибавляется краткая форма связки. Таким образом получают формы:

Ед. число	Мн. число
چيست чиста́м	چيستيم чистим
چيستي чисти	چيستيد чистид
چيست чист	چيستند чиста́нд

کیستم	кистӑм	کیستیم	кистим
کیستی	кисти	کیستید	кистид
کیست	кист	کیستند	кистӑнд

Упражнение № 8. Прочтите и переведите :

من دكترم. تو زنی. او دختر است. ما دهقانیم. شما كارگرید. آنها دانشیارند.
آیا من دانشیارم؟ آیا تو كارگری؟ مگر آن مرد دانشیار است؟ مگر ما دكتریم؟
مگر شما دهقانید؟ آیا آنها دانشیارند؟ من دانشجو هستم. تو دهقان هستی. او
دكتر است. ما دانشیار هستیم. شما كارگر هستید. آنها نویسنده هستند. آیا من
دهقان هستم؟ آیا تو كارگر هستی؟ آیا او دانشیار است؟ آیا ما دكتر هستیم؟
آیا شما نویسنده هستید؟ آیا آنها دانشجو هستند؟

من دانشجو نیستم دانشیارم. تو كارگر نیستی دهقان هستی. او دهقان
نیست كارگر است. ما دانشیار نیستیم نویسنده هستیم. شما دانشیار نیستید
دانشجو هستید. آنها نویسنده نیستند دكتر هستند. آیا من دانشیارم؟ نخیر
دانشیار نیستم دانشجو هستم. مگر تو نویسنده هستی؟ بله نویسنده هستم.
مگر آن زن دكتر است؟ نخیر او دكتر نیست. ما دانشجو هستیم؟ نخیر ما
دانشجو نیستیم كارگریم. آیا آنها نویسنده هستند؟ نخیر نویسنده نیستند دكترند.
من کیستم؟ تو کیستی؟ ما کیستیم؟ شما کیستید؟ آنها کیستند؟ آن
چیست؟ آن کتاب است. این چیست؟ این خر است.

Упражнение № 9. Постройте из приведенных ниже слов утвердительные и вопросительные двухсоставные предложения с именным сказуемым :

Подлежащее

mān
to
to
u
ma
šoma
aṇḥa

Именная часть сказуемого

доктор
dəhḡan
mārd
доктор
danəšyār
kargār
dəhḡan

Упражнение № 10. Дополните ответы на вопросы формами связи соответствующего лица и числа :

آیا من دانشیارم؟ بله من دانشیار... مگر تو كارگری؟ بله من كارگر...
آیا ما دكتریم؟ بله ما دكتر... مگر شما دانشیارید؟ بله ما دانشیار... آیا
آنها دهقانند؟ بله آنها دهقان...

Упражнение № 11. В приведенных ниже предложениях замените там, где это возможно, краткую форму связки полной :

من دانشيارم. تو کارگری. او دکتر است. ما دهقانيم. شما کارگرید.
 آنها دانشيارند. آیا من کارگرم؟ آیا تو دانشياری؟ آیا او دهقان است؟ آیا ما
 دانشياريم؟ آیا شما کارگرید؟ آیا آنها دکترند؟

Упражнение № 12. Постройте из приведенных ниже слов отрицательные двухсоставные предложения с именным сказуемым :

Подлежащее	Именная часть сказуемого
мән	данэшджу
то	нэвисәндэ
у	данэшйар
ма	каргәр
шома	дәһған
аһа	доктор
ан мәрд	нэвисәндэ

Упражнение № 13. Ответьте утвердительно и отрицательно на поставленные ниже вопросы :

آیا من دانشيارم؟ آیا تو دکتری؟ آیا ما دهقانيم؟ آیا آنها دکترند؟ مگر
 تو دهقان هستی؟ مگر شما دانشيار هستيد؟ مگر آنها کارگر هستند؟

Упражнение № 14. Поставьте вопросы к приведенным ниже предложениям, используя вопросительное местоимение کی کی — кто ?:

من پسر. تو دکتری. آن مرد دهقان است. ما کارگريم. شما دانشجو هستيد.
 آنها نویسنده هستند.

Упражнение № 15. Прослушайте и повторите за диктором :

а) мән данэшйар әм. то каргәр и. у каргәр әст. ма дәһған им.
 шома доктор ид. аһа данэшйар әнд;

б) мән нэвисәндэ һәстәм. то данэшджу һәсти. ма каргәр һәс-
 тим. шома дәһған һәстид. аһа доктор һәстәнд;

в) мән данэшджу нистәм, данэшйар әм. то нэвисәндэ нисти,
 доктор и. у дәһған нист, каргәр әст. ма данэшйар нистим, да-
 нэшджу һәстим. шома доктор нистид, нэвисәндэ һәстид. аһа
 каргәр нистәнд, дәһған һәстәнд.

Упражнение № 16. Переведите на персидский язык следующие предло-
 жения :

Кто ты? Разве ты не студент? Нет, я не студент, я препода-
 ватель. Кто я? Врач ли я? Нет, я не врач, я преподаватель. Кто

мы? Разве мы преподаватели? Да, мы преподаватели, не писатели. Кто вы? Разве вы не писатели? Нет, мы не писатели, мы врачи. Кто они? Разве они крестьяне? Нет, они не крестьяне, они рабочие.

ЗАНЯТИЕ № 3

ИЗАФЕТНАЯ КОНСТРУКЦИЯ

Структура изафетной конструкции и ее члены

В персидском языке связь между определяемым словом и определением выражается при помощи особой конструкции, называемой изафетной: впереди стоит определяемое, к нему присоединяется безударный морфологический показатель — суффикс -э, называемый изафетом (от слова اضافه — прибавление), а затем следует определение.

Все атрибутивное сочетание объединяется интонационно — между определяемым и определением нельзя делать значительной паузы, и все сочетание произносится на одном тоне: **кэтаб-э хуб** — хорошая книга (**кэтаб** — книга — определяемое, **хуб** — хороший — определение, **-э** — изафет).

Если слово, к которому присоединяется изафет, оканчивается на гласный, то в изафетной конструкции имеют место следующие фонетические явления:

а) если имя, к которому присоединяется изафет, оканчивается на монофтонг, то для уничтожения зияния между конечным гласным имени и суффиксом -э вставляется среднеязычный согласный «й», т. е. изафет звучит -йэ: **па-йэ бозорг** — большая нога (**па** — нога, **бозорг** — большой, **-йэ** — изафет); **му-йэ сэфид** — белые волосы (**му** — волосы, **сэфид** — белый, **-йэ** — изафет);

б) если имя, к которому присоединяется изафет, оканчивается на дифтонг «бу», то последний перед изафетом разлагается и его второй, неслоговой элемент переходит в соответствующий согласный, т. е. вместо дифтонга «бу» получается сочетание «ов»; **раһров-э дэраз** — длинный коридор !(вместо **раһрбу-э...**).

Изафетная конструкция является универсальным типом атрибутивной связи. При помощи изафета могут присоединяться

к определяемому не только определения качественные, выраженные именами прилагательными, но и определения по принадлежности в широком смысле слова, выражаемые именами существительными: **кэтаб-э данэшджу** — книга студента (**кэтаб** — книга, **данэшджу** — студент, **-э** — изафет); **панджэрэ-йэ ханэ** — окно дома (**панджэрэ** — окно, **ханэ** — дом, **-йэ** — изафет) и т. п.

Для выражения принадлежности в качестве определения в изафетной конструкции могут употребляться также личные местоимения:

кэтаб-э мән — моя книга (**кэтаб** — книга, **мән** — я, **-э** — изафет)

кэтаб-э то — твоя книга (**кэтаб** — книга, **то** — ты, **-э** — изафет)

кэтаб -э у — его книга (**кэтаб** — книга, **у** — он, **-э** — изафет)

кэтаб-э ма — наша книга (**кэтаб** — книга, **ма** — мы, **э** — изафет) и т. д.

Помимо качественных определений и определений по принадлежности в широком смысле слова, с помощью изафета присоединяются к определяемому также определения, содержащие в себе названия городов, стран, рек, литературных произведений, месяцев и т. п. (в русском языке они выражаются при помощи приложения): **шәһр-э москоу** — город Москва, **кэтаб-э шаһнамэ** — книга «Шахнамэ», **руд-э волга** — река Волга, **маһ-э сәптамбр** — сентябрь месяц и т. п.

Указательные местоимения в середине изафетной конструкции

Указательные местоимения **این** **ин** и **آن** **ан** могут относиться к именам существительным, выступающим в изафетной конструкции в качестве определения. В этом случае указательные местоимения ставятся, как обычно, непосредственно перед именем, к которому они относятся, т. е. оказываются в середине изафетной конструкции. Например:

кэтаб-э ин данэшджу — книга этого студента

колаһ-э ан пәсәр — шапка того мальчика и т. п.

Использование изафетной конструкции в предложении

Изафетная конструкция используется в предложении с именным сказуемым как в роли его первой части (подлежащее + определение), так и в роли именной части сказуемого. Например:

а) в роли подлежащего с определением:

дәр-э ханэ сәфид әст — дверь [этого] дома белая

ханэ-йэ ма бозорг әст — наш дом большой;

б) в роли именной части сказуемого:

ин ханэ-йэ мән әст — это мой дом

тәһран пайэтәхт-э иран әст — Тегеран — столица Ирана.

Упражнение № 17. Прочтите и перегадайте :

дивар-э ин ханэ сәфид әст. хаһәр-э мән данэшджу-йэ данэш-
гаһ әст. бәрадәр-э то данэшийар-э данэшгаһ әст. ин зән-э зиба
мадәр-э мән әст. шәһр-э тәһран пайэтәхт-э иран әст. шәһр-э
москбу пайэтәхт-э иран нист. руд-э волга бозорг әст? бәлэ,
руд-э волга бозорг әст, кучәк нист. а́йа һала маһ-э сәптамбр
әст? нәхэйр һала маһ-э сәптамбр нист, һала маһ-э октобр әст.
а́йа кэтаб-э шаһнамэ бәд әст? нәхэйр кэтаб-э шаһнамэ бәд нист,
хуб әст. то данэшджу-йэ данэшгаһ һәсти. му-йэ то сийаһ әст.
тути-йэ шомә чә-рәнг әст? мәгәр пәнджэрэ-йэ ин отаг бозорг
әст? бәлэ, пәнджэрэ-йэ ин отаг хэйли бозорг әст. а́йа ханэ-йэ
шомә боләнд әст? нәхэйр, ханэ-йэ ма боләнд нист, ханэ-йэ шомә
боләнд әст. раһров-э ин ханэ дэраз әст. пэдәр-э мән доктор әст.
пэдәр-э шомә данэшийар-э данэшгаһ әст. а́йа ин палто-йэ сийаһ
хуб әст?

Упражнение № 18. Постройте изафетные конструкции, объединяя подхо-
дящие по смыслу слова из числа приведенных ниже :

мән, шәһр, данэшджу, хуб, зиба, москбу, дохтәр, мадәр,
кучәк, бозорг, бәрадәр, хаһәр, то, данэшийар, пәнджэрэ, ханэ,
му, сийаһ.

Упражнение № 19. Постройте изафетные конструкции из приведенных
ниже слов, относя указательные местоимения то к определяемому, то к оп-
ределению :

- 1) ин, дәр, ханэ
- 2) ан, пәнджэрэ, отаг
- 3) ин, кэтаб, данэшджу
- 4) ан, отаг, ханэ
- 5) ин, палто, пәсәр
- 6) ан, дәр, отаг

Упражнение № 20. Переведите на персидский язык :

Этот мужчина — преподаватель университета. Город Тегеран — столица Ирана. Эта красивая девушка — моя сестра. Наша комната очень большая. Этот маленький город не столица Ирана. Эта красивая женщина — моя мать. Велика ли река Волга? Интересна ли книга этого писателя? Этот красивый город — наша столица. Является ли город Москва столицей Ирана? Пальто этой девушки черное. Разве сейчас октябрь месяц? Нет, сейчас не октябрь, а сентябрь месяц.

ЗАНЯТИЕ № 4

Графическое обозначение изафета

Изафетный показатель (изафет) не всегда обозначается на письме, что составляет одну из значительных трудностей чтения персидских текстов.

1. Если слово, предшествующее изафету, оканчивается на любой согласный, то на письме изафет не обозначается: کتاب خوب **кэтаб-э хуб** — хорошая книга; پسر بزرگ **пэсär-э бозорг** — большой мальчик; старший сын и т. п.

В учебных текстах, где используются огласовки, в этих случаях изафет обозначается подстрочным знаком — (зир), который ставится под последней буквой того слова, к которому присоединяется изафет: کتاب خوب **кэтаб-э хуб**, پسر بزرگ **пэсär-э бозорг** и т. п.

2. Если предшествующее изафету слово оканчивается на дифтонг «бу», а также на долгий гласный «и», то на письме изафет обычно не обозначается, а в учебных текстах, использующих огласовки, обозначается знаком — (зир), поставленным под последней буквой предшествующего слова: راهرو دراز **раhров-э дэраз** — длинный коридор; طوطی زیبا **тути-йэ зиба** — красивый попугай.

3. Если предшествующее изафету слово оканчивается на гласный «э» (на письме h — немое), то изафет обозначается надстрочным знаком ^ (хамза), который ставится над буквой: خانه خوب **ханэ-йэ хуб** — хороший дом и т. п. Иногда в таких случаях знак ^ (хамза) может быть опущен, и изафет, таким образом, не находит графического выражения: خانه خوب **ханэ-йэ хуб**.

4. Если имя, к которому присоединяется изафет, оканчивается на гласные «у» и «а», то изафет на письме обозначается буквой ی йэ: دانشجوی خوب: данэшджу-йэ хуб — хороший студент; پای من: па-йэ мән — моя нога и т. п. Пропуск буквы ی, обозначающей изафет, в этих случаях является ошибкой.

Глагол бытия в роли сказуемого

Глагол бытия имеет следующие формы:

положительные

Ед. число	Мн. число
هستم hăstām	هستیم hăstim
هستی hăsti	هستید hăstid
هست hăst	هستند hăstānd

отрицательные

نیستم nistām	نیستیم nistim
نیستی nisti	نیستید nistid
نیست nist	نیستند nistānd

Он может быть использован не только в роли связки в составе именного сказуемого (см. выше), но и в роли сказуемого предложения.

При этом все формы глагола бытия, кроме 3-го л. ед. числа, имеют значение «находиться», «быть». В переводе глагол часто опускается. Примеры:

من در اتاق هستم	мән дәр отағ hăstām — я (нахожусь) в комнате
تو در اتاق هستی	то дәр отағ hăsti — ты (находишься) в комнате
ما در اتاق هستیم	ма дәр отағ hăstim — мы (находимся) в комнате
شما در اتاق هستید	шома дәр отағ hăstid — вы (находитесь) в комнате
آنها در اتاق هستند	анһа дәр отағ hăstānd — они (находятся) в комнате

В 3-м л. ед. числа с этим значением употребляется форма است **äst**: او در اتاق است **у дәр отағ әст** — он (она) (находится) в комнате.

На глагол бытия в функции сказуемого ударение не падает. При отрицании употребляются соответствующие отрицательные формы:

من در اتاق نیستم	мән дәр отағ нистәм — я (нахожусь) не в комнате; меня в комнате нет
تو در اتاق نیستی	то дәр отағ нисти — ты (находишься) не в комнате; тебя в комнате нет
او در اتاق نیست	у дәр отағ нист — он (находится) не в комнате; его в комнате нет
ما در اتاق نیستیم	ма дәр отағ нистим — мы (находимся) не в комнате; нас в комнате нет
شما در اتاق نیستید	шома дәр отағ нистид — вы (находитесь) не в комнате; вас в комнате нет
آنها در اتاق نیستند	анһа дәр отағ нистәнд — они (находятся) не в комнате; их в комнате нет

В отрицательных предложениях на сказуемое падает ударение.

Форма هست **häst** в роли сказуемого имеет значение «имеется», «наличествует», «есть». На нее обычно падает логическое ударение, что интонационно подчеркивается повышением тона:

در اتاق میز هست	дәр отағ миз häст — в комнате стол имеется (наличествует, есть)
در راهرو پنجره هست	дәр раһроу пәнджэрэ häст — в коридоре окно имеется (есть).

При отрицании употребляется форма نیست **нист**:

در اتاق میز نیست	дәр отағ миз нист — стола в комнате нет
در راهرو پنجره نیست	дәр раһроу пәнджэрэ нист — в коридоре окна нет

کلاس ما

من دانشجوی دانشگاه هستم. تو هم دانشجوی دانشگاهی. دانشگاه ما خیلی بزرگ است. این مرد دانشیار دانشگاه است. آن زن هم دانشیار دانشگاه است. حالا ماه سپتامبر است. ما در کلاس هستیم در راهرو نیستیم. کلاس ما بزرگ است. پنجره کلاس باز است. دیوار کلاس سفید و بلند است. اینجا

میز است. این میز سیاه است. اینجا کتاب است. این کتاب خیلی جالب است. آنجا چراغ است. این تخته سیاه است. آنجا درست این در سفید است. در کلاس باز است. آیا در کلاس ما پنجره هست؟ بله در کلاس ما پنجره هست. آیا در کلاس ما تخته سیاه هست؟ بله در کلاس ما تخته سیاه هست.

Упражнение № 21. Дополните ответы на вопросы соответствующими формами глагола бытия:

- a) آیا امروز تو اینجا هستی؟ بله امروز من اینجا.... مگر دوست تو حالا در اطاق است؟ بله دوست من حالا در اطاق... شما حالا کجا هستید؟ ما حالا خانه.... مگر آنها حالا خانه هستند؟ آنها خانه... مگر من خانه هستیم؟ نخیر من خانه.... آیا خواهر تو در اطاق است؟ نخیر خواهر من در اطاق.... برادر تو در دانشگاه است؟ بله برادر من در دانشگاه.... آیا شما در شهر مسکو هستید؟ نخیر ما در شهر مسکو.... آنها کجا هستند؟ آنها در شهر تهران....
- b) آیا در این اطاق میز هست؟ بله در این اطاق میز.... آیا در کلاس شما تخته سیاه هست؟ بله در کلاس ما تخته سیاه.... مگر در اطاق شما تخته سیاه هست؟ نخیر در اطاق من تخته سیاه.... آیا در شهر مسکو مترو هست؟ بله در شهر مسکو مترو.... در شهر تهران مترو....

Упражнение № 22. Ответьте утвердительно и отрицательно на следующие вопросы:

آیا تو امروز خانه هستی؟ آیا دانشیار شما در کلاس است؟ مگر دوست شما حالا در کلاس است؟ مگر شما امروز در دانشگاه هستید؟ مگر ما حالا در راهرو هستیم؟

Упражнение № 23. Поставьте вопросы к следующим предложениям:
 امروز من اینجا هستیم. تو حالا خانه هستی. ما امروز آنجا هستیم. شما در دانشگاه هستید. آنها خانه هستند.

Упражнение № 24. Прослушайте и повторите за диктором:

a) дивар-э ин ханэ сорх әст. пәнджә-йә ин отағ бозорг әст. ханә-йә ма кучәк әст. шәһр-э тәһран пайэтәхт-э иран әст. то данәшджу-йә данәшгаһ һәсти. пәдәр-э мән данәшйар-э данәшгаһ әст. ин зән-э зиба мадәр-э мән әст. хаһәр-э у данәшджу-йә данәшгаһ әст;

b) һала ма инджа һәстим. әмруз шома ханә һәстид. ин данәшджу дәр данәшгаһ әст. шома анджа һәстид. мән ханә нис-

тāм, дār данэшгаһ һāстāм. то анджа нисти, инджа һāсти. ма дār кэлас нистим, дār раһрōу һāстим. шoма дār раһрōу нистид, дār oтағ һāстид, анһа дār данэшгаһ нистāнд, ханə һāстāнд;

в) шoма эмруз коджа һāстид? то һала коджа һāсти? ма ханə һāстим? шoма анджа һāстид? анһа инджа һāстāнд;

г) дār ин oтағ тāхтə һāст, миз нист. дār шāһр-э москōу мэтро һāст, дār шāһр-э тəһран мэтро нист. дār oтағ пāнджэрə һāст, дār раһрōу нист. инджа кəтаб һāст, анджа нист;

д) āйа дār oтағ-э шoма пāнджэрə һāст? āйа дār шāһр-э москōу мэтро һāст? мāгār дār шāһр-э тəһран данэшгаһ һāст? мāгār дār oтағ-э шoма миз-э бозорг һāст?

Упражнение № 25. Переведите на персидский язык (напишите в транскрипции и графикой):

Мы находимся в аудитории. Ты сегодня дома. Ты студент университета. Тебя сегодня нет дома, ты находишься в университете. Мы находимся в коридоре. В нашем классе есть доска, в коридоре доски нет. Есть ли в городе Тегеране метро? Где вы сейчас? Мы дома.

Слова к уроку № 1

(по алфавиту)

اکتبر	октобр — октябрь
آيا	āйа — ли (<i>вопросительная частица</i>)
پایتخت	пайэтāхт — столица
تخته سیاه	тāхтə-сийаһ — классная доска
تهران	тəһран — Тегеран
جالب	джалəб — интересный
چراغ	чəрағ — лампа
چطور	чəтōур — какой, каков?
چه	чə — что?
چه رنگ	чə-рāнг — какого цвета?
حساب	һəсаб — счет
دانشگاه	данэшгаһ — университет
در	дār — <i>предлог</i> в
دراز	дəраз — длинный
دکتر	доктор — врач, доктор
رود	руд — река (<i>в сочетании с названиями</i>)
سپتامبر	сəптамбр — сентябрь

سفید	сэфид — белый
سیاه	сийаһ — черный
شهر	шäһр — город
ضرب المثل	зäрболмäsäл — пословица
کاکا	кака — брат (разг.)
کی	ки — кто?
گلستان	голэстан — «Голестан» (сад роз)
ماه	mah — месяц
مترو	мэтро — метро
مسکو	москбу — Москва
مگر	мăгäр — разве?
نویسنده	нэвисäндэ — писатель
و	вä — союз и
هم	häm — также

УРОК № 2

ЗАНЯТИЕ № 1

ГЛАГОЛ (فعل ФЭ'Л)

Персидские глаголы приводятся в словарях в форме инфинитива (неопределенная форма глагола). Характерным для инфинитива признаком является окончание ن -än: کردن кäрдäн — делать, گفتن гофтäн — сказать, دادن дадäн — давать, دیدن дидäн — видеть и т. п.

Каждый персидский глагол имеет две основы: основу прошедшего времени и основу настоящего времени.

Основу прошедшего времени можно получить механическим отбрасыванием от инфинитива окончания ن -än:

کردن кäрдäн осн. прош. вр. کرد кäрд
دیدن дидäн осн. прош. вр. دید дид и т. д.

Основа настоящего времени от большинства глаголов не может быть выведена из формы инфинитива механическим путем. Поэтому она обыкновенно приводится в словаре рядом с инфинитивом. Ее целесообразно заучивать наряду с инфинитивом:

کردن кәрдән осн. наст. вр. کن кон
 دیدن дидән осн. наст. вр. بین бин и т. д.

Лишь от некоторых типов глаголов основа настоящего времени может быть получена механически и потому в словарях не дается и специального запоминания не требует. Таковы следующие типы глаголов:

а) почти все глаголы, кончающиеся на -идән (خریدن хәридән — покупать, پرسیدن порсидән — спрашивать и др.). У этих глаголов можно получить основу настоящего времени, отбросив -идән от инфинитива: خریدن хәридән — خر хәр, پرسیدن порсидән — پرس порс;

б) глаголы, кончающиеся на -адән (افتادن офтадән — падать, نهادن нәһадән — класть и др.). У этих глаголов также можно получить основу наст. вр., отбросив -адән от инфинитива: افتادن офтадән — افت офт, نهادن нәһадән — نه нәһ.

Настояще-будущее время (مضارع اخباری мазарә'-э әхбари)

В состав настоящего-будущего времени входят: приставка — می ми-, основа настоящего времени и личные окончания. Последние имеют следующую форму:

Ед. число	Мн. число
1 л. -әм	-им
2 л. -и	-ид
3 л. -әд	-әнд

Спряжение глагола کردن кәрдән—делать в настояще-будущем времени

Ед. число		Мн. число	
1 л.	میکنم миконәм	میکنیم миконим	
2 л.	میکنی микони	میکنید миконид	
3 л.	میکند миконәд	میکنند миконәнд	

В формах настоящего-будущего времени имеются два ударения: одно из них падает на приставку ми-, другое — на личные окончания. Сила ударений равная; одно из них может усиливаться за счет другого в зависимости от интонации всей фразы.

Приставка **ми-** обычно пишется слитно с основой, однако возможно также раздельное написание, особенно в тех случаях, когда в слове оказывается несколько букв, обозначаемых зубцом:

мибинӓм — می بینم
 мибини — می بینی и т. п.

Отрицательная форма настоящего-будущего времени образуется прибавлением к положительной частицы отрицания **не** **нӓ-**, на которую переходит основное ударение. Второе, ослабленное ударение падает на личные окончания.

Гласный «ӓ» частицы отрицания по соседству с узким гласным «и» в приставке **ми-** подвергается сужению, приближаясь по звучанию к «э».

Спряжение глагола کردن **кӓрдӓн**—делать в отрицательной форме настоящего-будущего времени

Ед. число		Мн. число	
1 л.	نمیکنم нӓмиконӓм	نمیکنیم нӓмиконим	
2 л.	نمیکنی нӓмикони	نمیکنید нӓмиконид	
3 л.	نمیکند нӓмиконӓд	نمیکنند нӓмиконӓнд	

Звучит: нӓмиконӓм, нӓмикони и т. д.

При гласном исходе основы в настояще-будущем времени имеют место следующие фонетические явления:

а) когда основа оканчивается на дифтонг «оу», перед гласными личных окончаний мы имеем замену конечного дифтонга основы на сочетание «ӓв». Например, от глагола رفتن **рӓфтӓн** (رو **роу**):

	Ед. число	Мн. число
1 л.	میروم мирӓвӓм	میرویم мирӓвим
2 л.	میروی мирӓви	میروید мирӓвид
3 л.	میروند мирӓвӓд	میروند мирӓвӓнд

б) когда основа глаголов оканчивается на гласные «а» и «у», в 1-м л. ед. числа и 3-м л. ед. и мн. числа, т. е. там, где личные окон-

чания начинаются с широкого гласного «ä», между конечным гласным основы и гласным личного окончания вставляется для уничтожения зияния средняя язычный согласный «й». В других лицах (перед гласным «и») никаких изменений не происходит.

Например, от глаголов آمدن амәдән (Āa) и گفتن гофтән (go гу):

Ед. число	Мн. число	Ед. число	Мн. число
1 л. миайәм	миаим	мигуйәм	мигуим
2 л. миаи	миайд	мигуи	мигуид
3 л. миайәд	миайәнд	мигуйәд	мигуйәнд

На письме согласный «й», вставленный между основой и личными окончаниями 1-го л. ед. числа и 3-го л. ед. и мн. числа, обозначается буквой ی. В остальных лицах для разделения двух гласных на стыке основы и личных окончаний употребляется пустой зубец с хамзой:

	Ед. число		Мн. число
1 л.	миайәм میایم	миаим	میایم
2 л.	миаи میانی	миайд	میاید
3 л.	миайәд میایند	миайәнд	میایند
1 л.	мигуйәм میگویم	мигуим	میگوئیم
2 л.	мигуи میگوئی	мигуид	میگوئید
3 л.	мигуйәд میگویند	мигуйәнд	میگویند

От глагола داشتن даштән (дар дар) — иметь — настоящее-будущее время образуется без приставки می ми-: دارم дарәм, داری дари, دارد дарәд и т.д.; ندارم нәдарәм, نداری нәдари, ندارد нәдарәд и т.д.

Настояще-будущее время имеет три основных значения (в каждом конкретном случае они уточняются контекстом или ситуацией). Оно может обозначать:

а) действие, имеющее место в настоящее время, т. е. в тот момент, когда о нем идет речь: چه میکنید؟ کتاب میخوانم чә миконид? кэтаб миханәм — что вы делаете? — Читаю книгу (в данный момент);

б) действие, совершающееся постоянно, периодически, традиционно هر روز کتاب میخوانم hār руз кэтаб миханәм — я каждый день читаю книгу;

в) будущее действие. В этом случае обычно в предложении имеются соответствующие обстоятельственные слова, указывающие, что действие относится к будущему: **فردا ما بدانشگاه میرویم** **фърда ма бэ данэшгаһ мирăвим** — завтра мы идем в университет (пойдем в университет).

Порядок слов в предложении с глагольным сказуемым

Глагол-сказуемое, как правило, стоит в самом конце предложения. Другие члены предложения располагаются довольно свободно и могут быть переставлены. Однако подлежащее и обстоятельство времени чаще ставятся ближе к началу предложения, а дополнения (прямые и косвенные) — ближе к концу, т.е. к глаголу.

Примечание: Личные местоимения в роли подлежащего могут опускаться, так как лицо и число выражено окончанием глагола.

Способы выражения синтаксических связей между глаголом и зависимыми от него именами

В персидском языке имена не изменяются по падежам. Связь между глаголом и зависимыми от него именами выражается с помощью различных синтаксических средств.

К ним относятся, например:

1. Предлоги. Употребление того или иного предлога тесно связано со значением глагола и содержанием всего высказывания в целом. Многие глаголы осуществляют управление зависимыми от них именами с помощью определенных предлогов, которые целесообразно заучивать вместе с глаголом.
2. Примыкание. Этот тип связи используется, в частности, для связи переходного глагола с прямым дополнением.

Наречия и адвербиальное использование имен

В персидском языке число собственно наречий очень невелико. Зато многие имена существительные и прилагательные, а также именные словосочетания могут быть использованы в предложении в качестве обстоятельств:

روز *руз* — день и днем; صبح *собо* — утро и утром; зуд *зуд* — ранний и рано, скоро; دير *дир* — поздний и поздно; هر روز *här ruз* — каждый день, ежедневно и т. п.

Примеры:

ماڻ *ма̄н* *собо* *бэ* *данэшга* *миравам* — утром я иду в университет; او *у* *дир* *миайад* — он приходит (придет) поздно; *ма̄н* *här ruз* *кэтаб* *миханам* — я каждый день (ежедневно) читаю книгу.

Упражнение № 1. Прочтите и переведите:

شما *кжа* *миرويد*? *من* *به* *دانشگاه* *ميروم*. *تو* *به* *او* *چه* *ميدهي*? *من* *به* *او* *کتاب* *ميدهم*. *ما* *چه* *ميکنيم*? *ما* *کتاب* *ميخوانيم*. *آنها* *هر* *روز* *به* *دانشگاه* *ميآيند*. *آيا* *شما* *کتاب* *داريد*? *بله* *من* *کتاب* *دارم*. *مگر* *شما* *فردا* *اينجا* *نميآيد*? *نخير* *فردا* *اينجا* *نميآيم*. *آيا* *چائي* *نميخوريد*? *نخير* *چائي* *نميخورم*. *آنها* *چه* *ميگويند*? *آيا* *برادر* *تو* *امسال* *دکتر* *ميشود*? *نخير* *برادر* *من* *امسال* *دکتر* *نميشود*. *شما* *از* *پنجره* *چه* *ميبينيد*? *من* *از* *پنجره* *خانه* *ميبينم*. *صبح* *پدر* *من* *چائي* *ميخورد*. *من* *هر* *روز* *به* *دانشگاه* *ميروم*. *امروز* *ما* *کجا* *ميرويم*? *امسال* *آنها* *به* *شهر* *مسکو* *ميآيند*. *دانشجو* *دانشگاه* *ميروند*. *تو* *بمن* *کتاب* *ميدهي*. *شما* *چه* *ميکنيد*? *آنها* *کتاب* *ميخوانند*. *مگر* *ما* *اينجا* *کتاب* *نداريم*? *ما* *فردا* *کجا* *ميرويم*? *مادر* *من* *چائي* *ميخورد*. *تو* *چه* *ميگوئي*? *دانشجو* *بدانشيار* *چه* *ميگويد*? *امروز* *ما* *دانشگاه* *ميرويم*. *تو* *اينجا* *چه* *ميبيني*? *شما* *صبح* *چه* *ميکنيد*? *آيا* *خواهر* *شما* *امسال* *دکتر* *ميشود*?

Упражнение № 2. Проспрягайте в настояще-будущем времени (напишите в транскрипции и графикой) следующие глаголы:

دادن *дадән* (ده — *dəh*, *däh*) — давать; شدن *шодән* (شو *шōu*) — делаться, становиться; جستن *джостән* (جو *джу*) — искать.

Упражнение № 3. Дополните предложения формами настоящего-будущего времени глаголов, указанных в скобках:

ما *به* *دانشگاه* *رفتن*. *امروز* *تو* *چه* *(کردن)*? *مادر* *من* *به* *تو* *چه* *(گفتن)*? *دوست* *من* *به* *من* *کتاب* *(دادن)*. *آيا* *آنها* *کتاب* *(خواندن)*? *تو* *از* *پنجره* *چه* *(ديدن)*? *فردا* *شما* *به* *دانشگاه* *(رفتن)*. *امروز* *صبح* *ما* *چائي* *(خوردن)*. *مگر* *شما* *برادر* *(داشتن)*? *امسال* *آنها* *کجا* *(رفتن)*?

Упражнение № 4. Заполните пропуски одним из глаголов, указанных в списке слева, употребив их в настояще-будущем времени :

دادن — داشتن	تو امروز صبح چه...؟ دکتر به شما چه...؟
خوردن — کردن	آیا ما کتاب...؟ مگر شما خواهر...؟ فردا آنها
دیدن — گفتن — رفتن	کجا...؟ من امروز به شما کتاب... مگر برادر تو
خواندن — شدن	امسال دکتر...؟

Упражнение № 5. Ответьте утвердительно и отрицательно на поставленные вопросы :

مگر هر روز صبح چائی میخوری؟ آیا امروز به دانشگاه میرویم؟ آیا دانشیار به دانشجو کتاب میدهد؟ مگر آنها خواهر دارند؟ مگر امروز کتاب میخوانید؟ مگر خواهر شما دانشجو میشود؟

Упражнение № 6. Переведите на персидский язык :

Сегодня мы пойдем в университет. Завтра я дам тебе книгу. Что вы сейчас делаете? Мы пьем чай. Есть ли у тебя радиоприемник? Что говорит преподаватель студенту? Моя сестра читает книгу. Что они видят из окна? Мой брат будет (букв. станет) врачом. Утром они идут на завод. В этом году они поедут в Тегеран.

В ы у ч и т ь :

ضرب المثل

کوه به کوه نمی‌رسد آدم به آدم میرسد
 کوه بэ кув нэмирасэд, адэ́м бэ
 адэ́м мирэ́сэд — гора с горой не сходится, человек с человеком сходится.

ЗАНЯТИЕ № 2

Изафетная цепь, ее структура и использование в предложении

Определяемое слово может иметь несколько относящихся к нему определений.

Все они ставятся после определяемого слова друг за другом в определенном порядке, и все, кроме самого последнего, принимают изафетный показатель.

Такая конструкция носит название изафетной цепи. Изафетная цепь представляет собой единое интонационное целое.

Как бы велика она ни была, внутри нее не допускаются понижение тона и длительные паузы: کتاب خوب دانشجو кэтаб-э хуб-э данэшджу — хорошая книга студента.

В изафетной цепи все определения могут относиться непосредственно к определяемому слову (как в вышеприведенном примере), но возможны также случаи, когда часть определений относится к имени существительному, уже являющемуся определением по принадлежности к основному определяемому. В этом случае его определения ставятся после него и также присоединяются при помощи изафета: کتاب دانشجوی خوب кэтаб-э данэшджу-йэ хуб — книга хорошего студента.

При построении изафетной цепи строго выдерживаются следующие правила:

1. Определения, относящиеся не к основному определяемому, а к одному из его определений, ставятся после него: کتاب دانشجوی خوب. кэтаб-э данэшджу-йэ хуб — книга хорошего студента; хуб — хороший относится к слову دانشجو данэшджу — студент. При перестановке изменилось бы значение: کتاب خوب دانشجو кэтаб-э хуб-э данэшджу — хорошая книга студента, خوب хуб — хороший — относится к слову کتاب кэтаб — книга.

2. При наличии у определяемого качественных определений и определений по принадлежности качественные определения (прилагательные) всегда стоят ближе к определяемому слову, чем определение по принадлежности (существительное или местоимение): کتاب خوب دانشجو кэтаб-э хуб-э данэшджу — хорошая книга студента; качественное определение خوب хуб — хороший — стоит ближе к определяемому слову, чем определение по принадлежности دانشجو данэшджу — студент. При перестановке слов получили бы иное значение: کتاب دانشجوی خوب кэтаб-э данэшджу-йэ хуб — книга хорошего студента. При таком порядке слов слово хуб — хороший — относится уже к слову دانشجو данэшджу — студент.

3. Если определение по принадлежности (имя существительное) имеет свои определения, то они располагаются после него в том же порядке, что и определения к основному определяемому: сначала качественные, а затем определения по принадлежности. При этом последнее может иметь также свои определения, которые стоят после него в том же порядке и т. д.: کتاب بزرگ

кэтаб-э бозорг-э данэшджу-йэ хуб — большая книга хорошего студента; کتاب بزرگ دانشجوی خوب دانشگاه; данэшджу-йэ хуб-э данэшгаһ — большая книга хорошего студента университета.

4. Определения по принадлежности, выраженные личными местоимениями, обычно стоят в самом конце изафетной цепи.

Например: پسر بزرگ تو пэсәр-э бозорг-э то — твой старший сын; پسر بزرگ دانشیار تو пэсәр-э бозорг-э данэшйар-э то — старший сын твоего преподавателя; پسر بزرگ دانشیار تازه تو пэсәр-э бозорг-э данэшйар-э тазэ-йэ то — старший сын твоего нового преподавателя.

В предложении изафетная цепь используется так же, как и двучленная изафетная конструкция, т. е. в роли какого-либо именного члена вместе с его определениями.

Например: دیوار خانه ما سرخ است дивар-э ханэ-йэ ма сорх әст — стена нашего дома красная (в роли подлежащего с определением); تو دانشجوی دانشگاه مسکو هستи то данэшджу-йэ данэшгаһ-э москоу һәсти — ты студент Московского университета (изафетная цепь в роли именной части сказуемого).

Особенности написания в настояще-будущем времени глаголов, начинающихся с гласного

1. Глаголы, начинающиеся с гласного «о», «ә», «и», как и другие слова, в инфинитиве пишутся с начальным алэфом: افتادن офтадән (افت офт) — падать, انداختن әндахтән (انداز әндаз) — бросать, ایستادن истадән (ایست ист) — останавливаться, стоять.

В настояще-будущем времени при присоединении приставки ми- алэф сохраняется:

میافتم	миофтәм	میافتی	миофти и т.д.
میاندازم	миәндазәм	میاندازی	миәндази и т.д.
میایستم	миистәм	میایستی	миисти и т.д.

2. Глаголы, начинающиеся с гласного «а», как и другие слова, в инфинитиве пишутся с начальным алэфом, над которым стоит значок мадда: آمدن амәдән (آ а) — приходить.

В настояще-будущем времени при присоединении приставки ми- начальный алэф сохраняется, а мадда может быть опущена:

миайām میاییām میاییām и т.д.

Допускается также раздельное написание приставки ми-
миофтām, می اندازم миāндазām, می آیم миайām и т. п.

Сложные глаголы

В персидском языке имеется очень немного простых, непродводных глаголов. Большинство глагольных понятий передается так называемыми сложными глаголами, состоящими из имени и служебного глагола. Например: کار کردن кар кәрдāн — работать (کار кар — дело; کردن кәрдāн — делать); استراحت کردن эстэрахāt кәрдāн — отдыхать (استراحت эстэрахāt — отдых; کردن кәрдāн — делать) и т.д.

При спряжении у сложных глаголов изменяется только глагольная часть, а имя остается неизменным:

Спряжение глагола کار کردن кар кәрдāн — работать
в настояще-будущем времени

Ед. число		Мн. число	
Положительная форма			
1 л.	کار میکنم кар миконāм	کار میکنیم кар миконим	
2 л.	کار میکنی кар микони	کار میکنید кар миконид	
3 л.	کار میکند кар миконād	کار میکنند кар миконāнд	
Отрицательная форма			
1 л.	کار نمیکنم кар нāмиконāм	کار نمیکنیم кар нāмиконим	
2 л.	کار نمیکنی кар нāмикони	کار نمیکنید кар нāмиконид	
3 л.	کار نمیکند кар нāмиконād	کار نمیکند кар нāмиконāнд	

Предлоги حرف اضافه (hārf-э эзафэ)

В персидском языке имеются предлоги различных типов:

1) основные предлоги (собственно предлоги), такие как به бэ, указывающий на направленность действия; از āз, обозначаю-

дانشجو به دانشگاه میرود — студент идет в университет;
 دانشجویی به دانشگاه میرود — студент идет из университета;

2) отыменные изафетные предлоги — имена, к которым присоединяется изафет, используемые в функции служебных слов. При этом они всегда в большей или меньшей степени сохраняют свое самостоятельное именное значение. Например: رو — лицо, поверхность; ру-йэ — на, наверху, на поверхности; کتاب روی میز است — книга находится на столе; پسر بالای درخت است — мальчик сидит (букв. находится) на дереве.

Изафетные предлоги могут сочетаться с основными, уточняющими их значение:
 پسر از بالای درخت میفتد — мальчик упадет с дерева.

Текст

من دانشجوی سال اول دانشگاه دولتی مسکو هستم. برادر بزرگ من هم دانشجوی دانشگاه است. ما هر روز صبح بدانشگاه دولتی مسکو میرویم. ما به دانشگاه با اتوبوس میرویم. اتوبوس جلو دانشگاه میایستد. برادر من بزبان فارسی حرف میزند. من هم بزبان فارسی حرف میزنم. دانشیار ما با ما بزبان روسی حرف میزند. او بزبان فارسی حرف میزند. امروز من بدانشگاه نمیروم. امروز ما کار نمیکنیم. امروز دوست ما پیش من میاید. فردا من پیش او میروم. این شهر بزرگ و زیبا پایتخت کشور من است. شهر تهران پایتخت دولت ایران است. آن دانشجوی با استعداد برادر دوست من است. شهر مسکو پایتخت ایران نیست. شهر تهران پایتخت میهن ما نیست تهران پایتخت همسایه جنوبی ما ایران است. این دکتر معروف در بیمارستان بزرگ شهر مسکو کار میکند. آیا آن کتاب جالب روی میز است؟ بله آن کتاب جالب روی میز است. پدر من در کارخانه بزرگ شهر مسکو کار میکند. اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی میهن من است.

Лексический комментарий

1. Предлоги به бэ и پیش пиш-э (نزد nāzd-э) при глаголах движения
 При глаголах движения رفتن рафтāн — идти, уходить, آمدن

амăдăн — приходить и др. употребляются предлоги به бэ (на вопрос «куда?») и پیش пиш-э или نزد нăзд-э (на вопрос «к кому?»):
او یو бэ данэшгаһ мийăд — он приходит (придет) в университет; او پیش من (نزد من) میاید یو пиш-э мăн (нăзд-э мăн) мийăд — он приходит (придет) ко мне.

2. При обозначении передвижения на каком-либо виде транспорта в персидском языке употребляется предлог با ба:

با اتوبوس رفتن ба отобус рăфтăн — ехать на автобусе (автобусом),
با مترو آمدن ба мэтро амăдăн — приехать на метро и т.п.

3. Русские выражения «по-персидски», «по-русски» (читать, писать, говорить и т. п.) передаются на персидский язык с помощью предлога به бэ: زبان فارسی бэ зăбан-э фарси — по-персидски; زبان روسی бэ зăбан-э руси — по-русски.

Упражнение № 7. Постройте изафетные цепи из заданных слов:

خانه ما دیوار
کشور پایتخت آنها
با استعداد دانشگاه دانشجو
من برادر بزرگ
ما میهن پایتخت
میهن آنها پایتخت
دراز راهرو دانشگاه
دولتی دانشگاه مسکو
جنوبی همسایه دولت ما

Упражнение № 8. Измените порядок определений в изафетной цепи и сравните значение вновь получаемых конструкций с заданными:

راهرو بزرگ خانه
کارگر خوب کارخانه
دکتر معروف بیمارستان
کارخانه بزرگ شهر
پسر رفیق دانشیار ما
دختر بزرگ نویسنده

Упражнение № 9. Проспрягайте в настояще-будущем времени (напишите арабско-персидской графикой) глаголы آمدن амăдăн (آ a) — приходить, افتادن офтадăн (افت офт) — падать.

Упражнение № 10. Дополните предложения формами настоящего-будущего времени глаголов, указанных в скобках :

ما امروز بکارخانه (رفتن). فردا آنها پیش من (آمدن). امروز صبح شما اینجا (آمدن). فردا صبح تو پیش پدر من (رفتن). اتوبوس کجا (ایستادن)؟ آیا ما امروز (کار کردن)؟ مگر آنها فردا (استراحت کردن)؟ دانشجو بزبان فارسی (حرف زدن). آیا شما بزبان روسی (حرف زدن)؟ بله من بزبان روسی (حرف زدن).

Упражнение № 11. Заполните пропуски одним из глаголов, указанных в списке слева, употребив их в форме настоящего-будущего времени :

ما بزبان روسی ... این دانشجو فردا پیش من ...	فردا آنها ...	کار کردن- رفتن
امروز صبح تو کجا ...؟ دانشجو هر روز بدانشگاه ...	مگر	استراحت کردن
دوست شما بزبان فارسی ...؟ این کارگر کجا ...؟		حرف زدن- آمدن

Упражнение № 12. Заполните пропуски необходимыми предлогами :

امروز مادر من ... شما میاید. فردا دکتر ... تو نمیاید. ما هر روز ... دانشگاه میرویم. این کارگر صبح ... کارخانه میروند. شما فردا ... او میروید؟ نخیر، من فردا ... او نمیروم، او ... من میاید. مگر رفیق تو هر روز ... تو میاید؟ بله، رفیق من هر روز ... من میاید. تو ... دانشگاه میروی؟ بله، من ... دانشگاه میروم. آنها هر روز ... مترو ... دانشگاه میایند. پدر من هم ... کارخانه ... مترو میروند. من فردا ... اتوبوس ... بیمارستان میروم. آیا تو ... دانشگاه ... اتوبوس میائی؟ شما ... دانشگاه ... مترو میائید. خواهر من ... زبان فارسی خوب حرف میزنند. برادر تو هم ... زبان فارسی بد حرف نمیزند. آیا شما در کلاس ... زبان روسی حرف میزنید؟ بله، ما در کلاس ... زبان روسی حرف میزنیم.

Упражнение № 13. Прослушайте и повторите за диктором :

а) доктор-э мә'руф-э ин бимарэстән-э бозорг рәфиғ-э пэдәр-э мән әст. эттәһад-э джәмаһир-э шәүрәви-йә сусиалисти миһән-э мән әст. то данәшджу-йә сал-э әввәл-э данәшгаһ-э доуләти-йә москоу һәсти. палто-йә нов-э ин дохтәр-э зиба сийаһ әст. ин данәшджу-йә ба-әстә'дад-э сал-э әввәл-э данәшгаһ-э доуләти-йә москоу рәфиғ-э хаһәр-э мән әст;

б) ма һәр руз кар миконим. шома эмруз эстәраһәт миконид. мән бә зәбан-э фарси һәрф мизәнәм. то бә зәбан-э руси һәрф мизәни. ин каргәр дәр карханә кар миконәд. ин данәшджу эм-руз эстәраһәт миконәд;

в) то хала эстэраһāt нәмикони, кар микони. бәрадәр-э мән хала кар нәмиконәд, эстэраһāt миконәд. рәфиғ-э мән бә зәбан-э фарси һәрф нәмизәнәд, у бә зәбан-э руси һәрф мизәнәд.

Упражнение № 14. Переведите на персидский язык :

Куда ты идешь сегодня утром? Завтра он идет к своему другу. Врач этой большой больницы приходит ко мне каждый день. Этот студент приходит в университет рано. Где останавливается этот автобус? Этот автобус останавливается здесь. Сегодня мы отдыхаем, а не работаем. Они не говорят по-персидски. Говорите ли вы по-русски? Кто придет сегодня к тебе? Брат моего друга — известный врач этой большой больницы. Младшая сестра моего друга — способная студентка первого курса университета.

ЗАНЯТИЕ № 3

Фонетические и графические явления, имеющие место при присоединении формы است әст к словам, кончающимся на гласные

1. Имена с исходом на «а», «у», «и», «о» в произношении обычно сливаются с است әст, причем است әст утрачивает свой гласный «ә»:

ин паст=ин па әст — это нога
ин муст=ин му әст — это волос(ы)
ин тутист=ин тути әст — это попугай
ин палтост=ин палто әст — это пальто

Это явление отражается и на письме: است әст пишется слитно с предшествующим именем (буква ا при этом выпадает):

این پاست	ин паст
این طوطیست	ин тутист
این موست	ин муст
این پالتوست	ин палтост

2. Имена с исходом на гласный «э» (на письме «h-немое») в произношении сливаются с است әст, причем их конечный гласный «э» плавно переходит в начальный гласный «ә», благодаря чему как бы создается длительный гласный звук: ин ханә әст —

это дом. В графике в этих случаях است äst всегда пишется раздельно: این خانه است

3. Если имя, предшествующее форме است äst, кончается на дифтонг «бу», то этот дифтонг разлагается, и его второй, неслоговой элемент переходит в согласный «в»; «бу» → «ов». Например: **ин راهروävst** из **ин راهروü äst** — это коридор.

В графике в этих случаях است äst может писаться как раздельно, так и слитно: این راهروست и این راهروävst.

من دانشجو هستم

من و حسن با هم در دانشگاه مسکو درس میخوانیم. من با او رفیق هستم. ما زبان فارسی میخوانیم. این زبان شیرین و آسان است. ما هر روز درس میخوانیم. ما کتاب فارسی میخوانیم، بفارسی می نویسیم و گفتگو میکنیم. دانشیار بما دستور زبان فارسی یاد میدهد. حسن بزبان فارسی خوب حرف میزند. هنگام تنفس ما با هم بزبان فارسی گفتگو میکنیم. او با استعداد است. هنگام تنفس او با دانشیار در باره درس گفتگو میکند. گاهی من هنگام تنفس با دانشیار بزبان فارسی حرف میزنم. دانشیار زبان فارسی از ما راضی است. او گاهی از من و گاهی از حسن بزبان فارسی میپرسد و ما باو بزبان روسی جواب میدهم و گاهی به روسی میپرسد و ما باو بفارسی جواب میدهم. مثلا او از من بزبان فارسی میپرسد: مگر ایران همسایه اتحاد شورویست؟ من بزبان فارسی جواب میدهم: بله، ایران همسایه اتحاد شورویست. یا او از حسن بزبان روسی میپرسد: میهن شما کجاست؟ حسن به زبان فارسی جواب میدهد: وطن ما اتحاد جماهیر سوسیالیستی شورویست. او از من بزبان فارسی می پرسد نام پایتخت کشور شما چیست؟ من بزبان فارسی جواب میدهم: پایتخت کشور اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی مسکو است. امروز با این گفتگو درس ما تمام میشود.

Лексический комментарий

1. Глаголы حرف زدن **hârf zâdân** и گفتگو کردن **goftogu kârdân** — говорить, разговаривать — требуют следующих предлогов:

- а) با **ба** — с (на вопрос «с кем?»);
- б) درباره **dâr barâ-îyâ** — о, об (на вопрос «о ком?», «о чем?»);
- в) به **бэ** (на вопрос «на каком языке?»).

Например: من با دانشیار در باره این کتاب بزبان فارسی حرف میزنم (گفتگو میکنم) **mân ba danâšiyâr dâr barâ-îyâ in kâtab bâ**

zāban-э фарси hārф мизānām (гофтогу миконām) — я разговариваю с преподавателем об этой книге по-персидски.

2. Глагол پرسیدن порсидān — спрашивать (на вопрос «у кого?», «кого?») требует предлога از āz:

او از من میپرسد у āz mān мипорсād — он спрашивает у меня (меня).

Глагол جواب دادن джāваб дадān — отвечать (на вопрос «кому?») требует предлога به бэ:

او به من جواب میدهد у бэ mān джāваб мидāhād — он мне отвечает.

3. Сочетание راضی بودن рази будān — быть довольным (на вопрос «кем?», «чем?») требует предлога از āz:

دانشیار از من راضیست данэшйар āz mān разист — преподаватель доволен мной.

4. Прилагательные فارسی фарси — персидский, روسی руси — русский и т.п. употребляются также в значении имен существительных со значением «персидский язык», «русский язык» и т.п. Поэтому «по-персидски», «по-русски» и т.п. можно перевести:

به زبان روسی бэ zāban-э фарси или بفارسی бэ фарси; به زبان فارسی бэ zāban-э руси или به روسی бэ руси и т.п.

В разговоре предлог به бэ может быть также опущен:

من فارسی حرف میزنم мān фарси hārф мизānām — я разговариваю по персидски;

او روسی گفتگو میکند у руси гофтогу миконād — он разговаривает по-русски.

Упражнение № 15. Дополните предложения формами настоящего-будущего времени глаголов, указанных в скобках:

من و برادر تو باهم (درس خواندن). دانشیار ما درس زبان فارسی (دادن).
آنها زبان فارسی (خواندن). شما بزبان فارسی (گفتگو کردن). تو بزبان روسی
(نوشتن). آنها در باره درس زبان فارسی (گفتگو کردن). تو از دانشیار چه (پرسیدن)?
دانشیار بتوجه (جواب دادن)? امروز درس زبان فارسی دیر (تمام شدن).

Упражнение № 16. Дополните предложения формами настоящего-будущего времени глаголов, данных в списке слева:

دادن — درس خواندن		من با دانشیار زبان فارسی... آنها فارسی... تو در
گفتگو کردن		دانشگاه دولتی مسکو... آنها بزبان فارسی...?
		پدر تو از من چه...? تو بدانشیار زبان روسی چه...?

خواندن — جواب دادن نوشتن پرسیدن — حرف زدن	دانشیار بما درس گرامر... آنها در باره درس زبان فارسی... هنگام تنفس دانشیار با تو در باره درس... آیا شما بزبان فارسی خوب...؟

Упражнение № 17. Заполните пропуски необходимыми предлогами :

من ... رفیق تو گفتگو میکنم. مادر او ... تو چه میپرسد؟ دانشجو...
دانشیار جواب میدهد. دانشیار ... دانشجو راضی است. دانشیار ما... زبان
فارسی خوب حرف میزند. ما ... دانشگاه دولتی مسکو درس میخوانیم. آنها ...
این کتاب گفتگو میکنند. من ... تو میپرسم آیا با او رفیق هستی؟ شما...
فارسی مینویسد؟ ... تنفس آنها با هم... زبان روسی گفتگو میکنند. گاهی...
تنفس من ... او... درس گفتگو میکنم. من ... تو بزبان فارسی میپرسم. تو
هم ... من بزبان فارسی جواب میدهی. آیا دانشیار... جواب تو راضی است؟

Упражнение № 18. Заполните пропуски сочетаниями или словами, соответствующими русским : «по-персидски» и «по-русски» :

رفیق من... خوب حرف میزند. من گاهی با او... گفتگو میکنم گاهی...
من بتو... جواب نمیدهم... جواب میدهم. آیا مادر من با تو... گفتگو
میکند؟ نخیر، او با من... گفتگو نمیکند، او با من... حرف میزند. شما...
مینویسد؟ آنها... خوب میخوانند.

Упражнение № 19. Дополните предложения формой است äst :

شهر مسکو پایتخت اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی... برادر من دانشجوی
دانشگاه دولتی مسکو... اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی وطن ما ... دولت
ایران همسایه جنوبی کشور ما... برادر من حالا خانه... رفیق من دانشجو...
دانشیار شما کجا...؟ دانشیار ما در راهرو... آیا برادر شما کارگر کارخانه...؟
بله، برادر من کارگر کارخانه...

Упражнение № 20. Переведите на персидский язык :

Я и твоя сестра учимся вместе. Мы учимся в Московском государственном университете. Мы занимаемся персидским языком. Мой брат также занимается персидским языком. Он хорошо читает и пишет по-персидски. Иногда мы разговариваем по-персидски. Он меня спрашивает, а я отвечаю ему. Преподаватель персидского языка доволен мной. Сегодня занятия кончаются поздно. Персидский язык очень мелодичен. Мы идем домой вместе. СССР — наша Родина. Город Москва — столица СССР.

ЗАНЯТИЕ № 4

Числительные (اعداد 'адәд)

Количественные числительные первого десятка и цифры, их обозначающие, имеют следующие формы:

۱ — يك	йэк	— один
۲ — دو	до	— два
۳ — سه	сэ	— три
۴ — چهار	чәһар	(сокр. ф. чар) — четыре
۵ — پنج	пәндж	— пять
۶ — شش	шэш	— шесть
۷ — هفت	һәфт	— семь
۸ — هشت	һашт	— восемь
۹ — نه	ноһ	— девять
۱۰ — ده	дәһ	— десять

Примечание 1. Рукописная форма цифр 4 и 6 отличается от печатной:

Печатная	Рукописная
۴	چ
۶	س

Примечание 2. Многозначные цифры пишутся слева направо. Например 10—۱۰.

Количественные числительные ставятся перед именем существительным, причем последнее имеет форму ед. числа:

دو دانشجو	до данэшджу	— два студента
پنج کتاب	пәндж кэтаб	— пять книг
ده خانه	дәһ ханэ	— десять домов и т. д.

Артикль

Персидский артикль -и ставится после имени, произносится слитно с ним и не несет ударения: кэтаб-и, данэшджу-и, ханэ-и и т.п.

Правила написания артикля

После согласных	После гласных «у» и «а»	После гласного «э»	После гласного «и»
ی روزی руз-и کتابی кэтаб-и	ئی دانشجویی данэшджу-и نانوائی нанва-и	ای خانه‌ای ханэ-и	не обозначаются طوطی тути-и

Функции артикля очень многообразны. Одна из них — выражение неопределенности предмета: روزی **руз-и** — один (какой-то) день, однажды; دانشجویی **данэшджу-и** — один (какой-то) студент и т. п.

Если при этом к имени существительному относится качественное определение, образующее вместе с определяемым изафетную конструкцию, то артикль присоединяется к концу изафетного сочетания, т. е. к определению: خانه بزرگی **ханэ-йэ бозорг-и** — какой-то большой дом; دانشجوی خوبی **данэшджу-йэ хуб-и** — один (какой-то) хороший студент и т. п.

К наиболее типичным случаям употребления артикля относятся следующие:

1. Артикль присоединяется к существительному, к которому относится вопросительное местоимение چه **чэ** — что за, какой? این چه کتابیست **ин чэ кэтаб-ист?** — что это за книга?; امروز چه **эмуруз чэ руз-ист** — какой сегодня день?; شما بچه زبانی حرف **ба-эстэ'дад-ист** — на каком языке вы говорите?

2. Артикль присоединяется к именной части связочного сказуемого, выражаемого изафетной конструкцией, включающей имя существительное и относящееся к нему качественное определение: خواهر او دختر زیبایی است **хahäp-э у дохтär-э зибa-ист** — его сестра красивая девушка; برادر من دانشجوی با استعدادی است **бäрадär-э мäн данэшджу-йэ ба-эстэ'дад-ист** — мой брат — способный студент.

Вопросительное местоимение چه чэ

Вопросительное местоимение چه чэ может употребляться самостоятельно со значением «что?»: **то бэ мән чэ мигуи?** — что ты скажешь (говоришь) мне? Оно может быть использовано также в качестве определения к имени, имея при этом значение «какой?», «что за?». В роли определения местоимение چه чэ всегда ставится перед определяемым, а к последнему обычно присоединяется артикль: **چه کتابی** — что за книга?; **چه زبانی** — что за язык? какой язык? и т. п. Примеры: **چه کتابی روی میز است** — что за книга лежит на столе?; **شما بچه زبانی حرف میزنید** — на каком языке вы говорите? **چه زبانی** — на каком языке вы говорите?

گفتگو

- سلام علیکم!
- علیکم السلام
- کجا میروی؟
- من بدانشگاه میروم.
- بدانشگاه دولتی مسکو؟
- بله، بدانشگاه دولتی مسکو.
- مگر امروز استراحت نمیکنی؟
- نخیر، من امروز درس دارم.
- در کلاس شما چند دانشجو است؟
- در کلاس ما هشت دانشجو است.
- هر هشت دانشجو پسرند؟
- نخیر، پنج دانشجو پسر و سه دانشجو دخترند.
- امروز چه درسی دارید؟
- ما امروز زبان فارسی داریم.
- مگر شما زبان فارسی میخوانید؟
- بله، من بزبان فارسی حرف میزنم و هم مینویسم و میخوانم.
- دانشیار زبان فارسی شما کیست؟
- ما چند دانشیار زبان فارسی داریم، یکی از آنها فارس است دو دانشیار دیگر روسند.

— دانشیار زبان فارسی با شما بچه زبانی گفتگو میکند؟
 — او با ما بزبان فارسی گفتگو میکند.
 — دانشیار زبان فارسی شما زبان روسی میداند؟
 — بله، او زبان روسی میداند و هنگام تنفس با ما بزبان روسی حرف میزند.
 — شما هر روز زبان فارسی میخوانید؟
 — بله، ما هر روز درس زبان فارسی داریم يك روز كتاب میخوانیم يك روز ديكته مینویسیم يك روز گفتگو میکنیم.
 — درس شما هر روز چند ساعت ادامه دارد؟
 — هر روز درس زبان فارسی ۴ ساعت ادامه دارد.
 — دانشیار از شما چه میپرسد؟
 — مثلاً دانشیار از من میپرسد: آیا پایتخت کشور اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی مسکو است؟ من بزبان فارسی جواب میدهم: بله، پايتخت کشور اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی مسکو است. یا او میپرسد: آیا ایران همسایه جنوبی کشور شماست؟ من جواب میدهم: بله، ایران همسایه جنوبی کشور ماست.
 — اینجا دانشگاه است من میروم خدا حافظ.
 — مرحمت زیاد.

Лексический комментарий

1. На приветствие سلام عليكم *sālam 'ālā'ikom* — здравствуйте (букв. мир вам) можно ответить двумя способами:

а) سلام عليكم *sālam 'ālā'ikom* (т. е. простым повторением приветствия) и

б) سلام السلام *'ālā'ikom-os-sālam* (букв. и вам мир).

Русскому «до свидания» в персидском языке соответствуют:

а) مرحمت شما زیاد *хода haфэз* (букв. бог—хранитель) и *мәрһәмәт-э шома зийад* (букв. ваша милость велика) или более кратко: *مرحمت زیاد* *мәрһәмәт зийад* (букв. милость велика).

2. Глагол خواندن *хандән* (осн. наст. вр. *خوان* *хан*) употребляется в значении:

а) «читать», «прочитать», «прочесть». Например: *من کتاب میخوانم* *мән кэтаб миханәм* — я читаю книгу;

б) «учить» (в сочетании с названиями учебных предметов, в том числе и названиями языков). Например: *من زبان فارسی میخوانم* *мән зәбан-э фарси миханәм* — я учу персидский язык.

Упражнение № 21. Заполните пропуски одним из числительных первого десятка или неопределенным местоимением چند چāнд — несколько :

ما امروز... ساعت درس داریم... کتاب روی میز است. در کلاس ما... دانشجو است،... دانشجو پسوند و... دانشجو دخترند. آنها هر روز... ساعت کار میکنند و... ساعت استراحت میکنند. درس زبان فارسی... ساعت ادامه دارد. ... دانشجو بدانشگاه میروند. من... برادر و... خواهر دارم. ... دانشجو بزبان فارسی گفتگو میکنند.

Упражнение № 22. Ответьте на следующие вопросы :

شما امروز دیکته مینویسید یا فردا؟ آیا رفیق شما فارس است یا روس؟ درس شما چند ساعت ادامه دارد؟ کلاس شما چند دانشجویست؟ دانشیار زبان فارسی با شما بچه زبانی گفتگو میکند؟ شما امروز چه کتابی میخوانید؟ شما در چه دانشگاهی درس میخوانید؟ زبان فارسی آسان است یا مشکل؟ امروز چه درسی دارید درس زبان فارسی یا زبان روسی؟ آیا زبان روسی زبان شیرینی است؟ مگر روسی زبان مشکلی است؟

Упражнение № 23. Прослушайте и повторите за диктором :

- a) امروز شش ساعت درس داریم. فردا پنج ساعت کار میکنیم. صبح يك ساعت کتاب میخوانم. درس زبان فارسی چهار ساعت ادامه دارد. دو ساعت دیکته مینویسیم، دو ساعت کتاب فارسی میخوانیم. هر روزچند ساعت استراحت میکنیم
- б) امروز چند ساعت کار میکنید؟ فردا چند ساعت درس دارید؟ امروز با چند دانشجو گفتگو میکنید؟ دانشیار از چند دانشجو راضی است؟ شما در دانشگاه چند زبان میخوانید؟ کلاس شما چند دانشجویست؟
- в) شما بچه زبانی حرف میزنید؟ شما چه زبانی میخوانید؟ شما امروزچه درسی دارید؟ امروز چه کتابی میخوانید؟ فردا چه دیکته ای مینویسیم؟
- г) اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی دولت بزرگی است. پایتخت کشور ما شهر زیبائی است. برادر تو دانشجوی با استعدادی است. زبان روسی زبان مشکلی است. پدر او دکتر معروفیست. فارسی زبان شیرینی است.

Упражнение № 24. Переведите на персидский язык :

Сегодня у нас шесть часов занятий. Завтра мы работаем 7 часов. Ко мне пришло пятеро студентов. В нашей группе 9 студентов, один из них иранец, восемь других — русские. Занятия по персидскому языку продолжаются (длятся) сегодня 6 часов. На каком языке вы разговариваете в университете? В универ-

ситете они не говорят по-русски, они говорят по-персидски. Сколько студентов в их группе? Каждый день преподаватель разговаривает с несколькими студентами.

Слова к уроку № 2 (по алфавиту)

اتحاد	эттэнад — союз; شوروی ~ Советский Союз; ~ *** Союз Советских Социалистических Республик, СССР
اتوبوس	отобус — автобус
ادامه	эдамэ — продолжение; داشتن ~ продолжаться
آدم	адām — человек
استراحت	эстэраһāt — отдых; کردن ~ отдыхать
افتادن (افت)	офтадāн (офт) — падать
آمدن (آ)	амāдāн (а) — приходить, приезжать (куда-либо (*) پیش или * نزد кому-либо, к кому-либо)
امسال	эмсал — в этом году, в текущем году
انداختن (انداز)	āндахтāн (āндаз) — бросать
آیا	āйа — ли
ایستادن (ایست)	истадāн (ист) — останавливаться, стоять
با	ба — <i>предлог обозначает совместность с</i>
با استعداد	ба-эстэ'дад — способный
بالای	бала-йэ — <i>изафетный предлог на, наверху</i>
باهم	баһām — вместе
بیمارستان	бимарэстан — больница
پرسیدن	порсидāн — спрашивать (از кого)
پیش	пиш-э — <i>предлог к</i>
تمام	тāмам: شدن ~ кончаться
توقف	тāнāффос — перерыв, перемена
جلو	джэлов-э <i>изафетный предлог перед</i>
جماهير	джāмаһир — республики
جمهوری	джомһури — республика
جنوبی	джāнуби — южный
جواب	джāваб — ответ; دادن ~ отвечать (به)
چند	чāнд — 1) несколько; 2) сколько?
چه	чэ — 1) что; 2) какой, что за...
چهار	чāһар — четыре

حرف	härф — слово; حرف اضافه härф-э эзафэ — предлог; زدن ~ разговаривать (на каком-либо языке به)
حسن	häsän — и.с.м. Хасан
خدا حافظ	хода haфэз — до свидания
خواندن (خوان)	хандән (хан) — 1) читать; 2) заниматься, учить (в сочетании с названием предметов)
خوردن (خور)	хордән (хор) — 1) есть, кушать; 2) пить
دادن (ده)	дадән — (дәh, дäh) — давать (кому-либо به)
داشتن (دار)	даштән (дар) иметь
در باره	дәр барэ-йэ — изафетный предлог о, об
درس	дәрс — урок, занятия; خواندن ~ учиться, заниматься; دادن ~ преподавать
دستور	дәстур — грамматика
دو	до — два
دولت	доулят — государство
دولتی	доуляти — государственный
دیدن (بین)	дидән (бин) — видеть
دیگر	дигяр — другой
راضی	рази — довольный; بودن ~ быть довольным (از)
رسیدن	рәсидән — доходить, достигать, приходить (به)
رفتن (رو)	рәфтән (роу) — идти (куда به, к кому پیش * или نزد*)
روس	рус — русский (как существительное)
روسی	руси — русский (как прилагательное)
روی	ру-йэ — изафетный предлог на
زدن (زن)	зәдән (зән) — бить, ударять
سال	сал — год; دانشجوی ~ студент первого курса
سلام عليكم	сәлам-'әлэйком — здравствуйте
سوسیالیستی	сусиалисти — социалистический
سه	сэ — три
شدن (شو)	шодән (шбу) — делаться, становиться
شش	шэш — шесть
شوروی	шоурäви — советский
صبح	собh — 1) утро; 2) утром
عدد	'адәд — числительное

عليكم السلام	'äläýkom-oc-sälam — здравствуйте (ответное приветствие)
فارس	фарс — перс
فعل	фэ'л — глагол
کار	кар — дело, работа; کردن ~ работать
کردن (کن)	кәрдән (кон) — делать
کوه	куһ — гора
گاهی	гáһи — иногда
گفتگو	гофтогу — беседа, разговор; کردن ~ разговаривать, беседовать (с кем با; о чём *بارة; на каком-либо языке به)
گفتن (گو)	гофтән (гу) — сказать, говорить (кому به)
مثلا	мәсәлән — например
مرحمت [شما] زیاد	мәrhämät [-э шомә] зийад — до свидания
مشکل	мошкәл — трудный
مضارع اخباری	мозарә'-э äхбари — настоящее-будущее время изъявительного наклонения
معروف	мә'руф — известный, знаменитый
میهن	миһән — родина
نام	нам — имя
نزد	нәзд-э — предлог к
نوشتن (نویس)	нэвәштән (нэвис) — писать (чем با)
نهادن (نه)	нәһадән (нәһ) — класть
وطن	вәтән — родина
هشت	һәшт — восемь
هفت	һәфт — семь
همسایه	һәмсайэ — 1) сосед; 2) соседний
هنگام	һәнгам — 1) время; 2) момент; هنگام-э — во время; *هنگام تنفس — во время перерыва
یاد دادن	йад дадән — учить (кого به; чему — прямое дополнение)
يك	йәк — один (числительное)
یکی از	йәк-и әз — один из...

УРОК № 3

ЗАНЯТИЕ № 1

Послелог را ra и его функции

Послелог را ra обозначает в современном литературном языке преимущественно прямое дополнение при переходных глаголах (в русском языке эту функцию выполняет винительный падеж):
برادر من کتاب را بمن میدهد бāрадār-э мāн кэтаб ра бэ мāн мидāhād
мой брат дает книгу мне; من این کار را میکنم мāн ин кар ра ми-
конāм — я сделаю эту работу.

При этом послелог را ra может относиться к одному слову или к сочетанию нескольких слов, в том числе к изафетной конструкции или цепи. В этом случае он ставится в самом конце сочетания: من برادر او را امروز میبینم мāн бāрадār-э у ра эмруз мибинāм — я увижу сегодня его брата; من برادر بزرگ او را امروز میبینم мāн бāрадār-э бозорг-э у ра эмруз мибинāм — я увижу сегодня его старшего брата.

Послелог را ra относится к числу энклитик, т.е. таких частиц, которые не имеют самостоятельного ударения и всегда примыкают в произношении к предыдущему имени. Пишется же он как слитно, так и отдельно.

Если послелог را ra присоединяется к личному местоимению من мāн — я, то последнее теряет свой конечный звук «н»: мāн +ра= =мāра (مرا). При присоединении послелога را ra к личному местоимению تو то — ты — в написании может выпадать буква و — то ра. ترا и تورا: و

Послелог را ra оформляет прямое дополнение в предложении не всегда, а лишь при определенных условиях. Правила его использования в персидском языке очень сложны и не могут быть усвоены сразу полностью. Наиболее общие из них следующие.

Послелог را ra употребляется при прямом дополнении, когда оно обозначает определенные, известные предметы или явления, и наоборот, опускается, когда речь идет не о каком-то конкретном предмете, а о предмете вообще, как о целой категории. В русском языке такое различие может быть не выражено языковыми средствами, а вытекает из всего контекста или ситуации в целом:

دانەشجۇ بىن كىتاب مېدەد **данэшджу бэ мән кэтаб мидähäd** — студент дает мне книгу (имеется в виду не какая-нибудь определенная книга, а книга вообще; причем логическое ударение делается на слове «книга» — дает книгу, а не тетрадь, перо и т.д.);
 دانەشجۇ بىن كىتاب را مېدەد **данэшджу бэ мән кэтаб ра мидähäd** — студент мне книгу дает (имеется в виду какая-то определенная известная книга, и логическое ударение в предложении падает на сказуемое) или دانەشجۇ كىتاب را بىن مېدەد **данэшджу кэтаб ра бэ мән мидähäd** — студент книгу дает мне (с логическим ударением на косвенном дополнении «мне»).

В связи с отмеченным свойством употребления послелога **ра** некоторые категории слов и некоторые типы словосочетаний, выступая в качестве прямого дополнения, обязательно должны быть оформлены послелогом **ра**. Сюда относятся:

а) имена собственные:

مىن امروز احمد را مېيىنم **мән эмруз ähmäd ра мибинәм** — я увижу сегодня Ахмеда;

б) личные, указательные, вопросительное **كى** **ки** — кто? — и некоторые другие типы местоимений:

تو اينرا مىيىنم **мән у ра мибинәм** — я вижу (увижу) его (ее);
 تو اينرا مىيىنم **то ин ра нәмибини** — ты не видишь (не увидишь) этого;
 اينجا كى را مىيىنم **инджа ки ра мибини** — кого ты видишь здесь?;

в) изафетные сочетания, в состав которых имена собственные входят в качестве определения к основному определяемому, либо к его определению по принадлежности: مىن خواهر احمد را امروز مىيىنم **мән хahär-э ähmäd ра эмруз мибинәм** — я увижу сестру Ахмеда сегодня; مىن خانه خواهر احمد را مىيىنم **ханэ-йэ хahär-э ähmäd ра мибинәм** — я вижу дом сестры Ахмеда;

г) изафетные и другие определительные сочетания, в состав которых в качестве определения к основному определяемому или к одному из его определений входят личные, указательные, вопросительное местоимение **كى** **ки** — кто? — и некоторые другие типы местоимений: مىن كىتاب او را مىيىنم **мән кэтаб-э у ра мибинәм** — я вижу его книгу; مىن اين دانەشجۇ را مىيىنم **мән ин данэшджу ра мибинәм** — я вижу этого студента; مىن كىتاب برادر او را مىيىنم **мән кэтаб-э бәрадәр-э у ра мибинәм** — я вижу книгу его брата; مىن كىتاب اين دانەشجۇ را مىيىنم **мән кэтаб-э ин данэшджу ра мибинәм** — я вижу книгу этого студента и т. д.

Никогда не оформляется послелогом **را** прямое дополнение, выраженное вопросительным местоимением **چه** **چە**: دانشیار چه میگوید؟ **دانیشیار بэ данэшджу чэ мигуйад** — что говорит преподаватель студенту?

Упражнение № 1. Прочтите и переведите :

ما شهر مسكو را دوست داریم. آیا تو شهر لنینگراد را دوست داری؟ فردا او را در دانشگاه میبینی. رفیق من هر روز مرا میبیند. مگر آنها این کتاب را میخوانند؟ دانشجو آن کتاب را بدانشیار میدهد. من اسم او را از خواهر تو میپرسم. اسم مرا با قلم مینویسد. آنها پایتخت اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی را دوست دارند. در کلاس کی را میبینی؟ در کلاس دانشیار دانشگاه دولتی مسکو را میبینم. نویسنده این کتاب جالب را کی مینویسد؟ تو حکایت این نویسنده را کی میخوانی؟ من اسم کارگر این کارخانه بزرگ را میپرسم. هر دانشجو این جمله را بزبان فارسی مینویسد. ما کار پدر او را ادامه میدهیم.

Упражнение № 2. Заполните пропуски словами или словосочетаниями, данными в списке слева, оформив прямое дополнение там, где это требуется, послелогом **را** :

ما... دوست داریم. شما... فردا میخوانید.	اسم این دانشجو —
...امروز نمیبینم. آنها... دوست دارند. آیا تو... شهر مسکو — این حکایت —	
بمن نمیگوئی؟ این دانشجو... مینویسد؟ دانشیار... مادر او — او — این جمله	
بزبان فارسی میگوید. من... هر روز میبینم. ... کی آسان — حکایت نو این	
میخوانید؟ او... ادامه میدهد. شما... کجا نویسنده — احمد — کاربرادر	
میبینی؟ آیا هر روز... میخوانی؟ رفیق من — کتاب — مادر من	

Упражнение № 3. Ответьте утвердительно или отрицательно на поставленные вопросы :

آیا اسم او را از شما میپرسند؟ مگر مادر مرا فردا میبینی؟ شما مینماین ما را دوست دارید؟ شما حکایت نو این نویسنده را میخوانید؟ مگر کار مرا ادامه میدهی؟ آیا او این جمله فارسی را مینویسد؟ آیا امروز کتاب این نویسنده را میخوانیم؟ مگر این جمله را بفارسی میگوئید؟ آیا آنها این حکایت را با قلم مینویسند؟ آیا زبان فارسی را دوست دارید؟ آیا زبان روسی را دوست داری؟

Упражнение № 4. Переведите на персидский язык :

Мы любим персидский язык. Студент спрашивает у преподавателя имя этого писателя. Когда ты напишешь это персидское предложение? Они продолжают мое дело. Что скажет тебе твой

друг об этом рассказе? Когда вы увидите его сестру? Увидишь ли ты завтра преподавателя ее брата? Когда они спросят у нас имя врача этой больницы? Его брат преподает грамматику русского языка. Я не скажу тебе имя этого рабочего. В этом году мы прочтем его новый рассказ. Иногда мы читаем эту интересную книгу вместе.

ЗАНЯТИЕ № 2

Множественное число имен существительных

Персидские имена существительные (اسم *эсм*) имеют два числа: единственное مفرد *мофрэд* и множественное جمع *джам'*. Форма единственного числа дается в словаре: کتاب *кэтаб* — книга; دختر *дохтёр* — девочка и т.д. Форма множественного числа образуется от большинства имен существительных путем прибавления к ед. числу особых суффиксов или окончаний множественного числа, на которые переходит ударение. Наиболее употребительные суффиксы мн. числа следующие:

1) ها *-ha* — универсальный суффикс. С его помощью может быть образовано множественное число почти от любого существительного, вне зависимости от его значения: کتاب *кэтаб* — книга—کتابها *кэтабха*; دختر *дохтёр* — девочка—دخترها *дохтёрха* и т.д. Суффикс ها *-ha* может писаться как слитно с именем (чаще), так и отдельно от него (реже): کتابها *кэтабха*. После слов, оканчивающихся на «е» (h — немое), суффикс ها *-ha* пишется отдельно, а h — немое при этом сохраняется: خانه *ханэ* — дом—خانهها *ханэха*, پنجره *панджэрэ* — окно — پنجرهها *панджэрэха*.

2) ان *-ан*. Этот суффикс образует мн. число не от всех имен существительных. Он присоединяется главным образом к именам, обозначающим человека: دختر *дохтёр* — девочка — دختران *дохтёран*; زن *зән* — женщина — زنان *зәннан* и т.п.

При помощи этого суффикса образуют также мн. число некоторые слова, обозначающие парные части человеческого тела: چشم *чэшм* — глаз — چشمان *чэшман* и т.п. Суффикс ان *-ан* пишется слитно с именем: دختران *дохтёран*, زنان *зәннан* и т.п.

Если имя, от которого образуется множественное число, кончается на гласный, то при присоединении суффикса ان *-ан* имеют место следующие фонетические явления:

а) в словах с исходом на гласный «э» восстанавливается утраченный согласный «г»: **нэвисәндэ** — писатель — **нэвисәндэган** (на письме этот согласный обозначается, а конечное *h* — немое отпадает: نویسنده گان — نویسنده);

б) в словах, кончающихся на гласные «а» и «у», при присоединении суффикса **-ан** вставляется для уничтожения зияния согласный «й»: **ага** — господин — **агайан**; **данэшджу** — студент — **данэшджуйан** и т.п. (на письме «й» обозначается через букву **ی**: آقا — آقایان; دانشجو — دانشجویان и т.п.);

в) в словах с исходом на гласный «и» перед окончанием мн. числа вставляется среднеязычное «й»: **нэзами** — военный — **нэзамийан** (на письме «й» не находит отражения: نظامیان — نظامی);

г) в некоторых словах с исходом на гласный «у» перед окончанием **-ан** вставляется согласный «в». Наряду с этим конечный гласный заменяется гласным «о»: بانو — **бану** — госпожа **банован**. Таким образом, на письме присоединяется окончание **ان**.

Если множественное число имен имеет определение, присоединяемое к ним с помощью изафета, то изафетный показатель ставится после окончания мн. числа: کتابهای من **кэтаба-йэ мән** — мои книги; دانشجویان دانشگاه **данэшджуйан-э данэшгаһ** — студенты университета.

Качественные определения (прилагательные) при этом стоят в изафетной конструкции всегда в форме ед. числа, т.е. не согласуются в числе с определяемым: خانه های بزرگ **ханэһа-йэ бозорг** — большие дома; دانشجویان خوب **данэшджуйан-э хуб** — хорошие студенты.

Указательные местоимения, относящиеся к именам существительным во мн. числе, также не изменяются по числам: این خانه ها **ин ханэһа** — эти дома; آن دانشجویان **ан данэшджуйан** — те студенты и т.п.

Текст

من اسم این دانشجویان را نمیدانم. مگر تو میدانی این دانشیاران چه میکنند؟ ما حکایت های این نویسنده بزرگ را فردا میخوانیم. شما نمیدانید دوستان من کی پیش شما میایند؟ آیا آنها دکتر های معروف این بیمارستان را می شناسند؟ من میدانم که دانشیاران ما بزبان فارسی خوب حرف میزنند. دانشیاران زبان

فارسی هرگز در کلاس با ما بروسی گفتگو نمیکنند. دانشجویان هر روز بدانشگاه میآیند. دختران امروز استراحت میکنند. دانشجویان کتابهای این نویسنده را میخوانند. این آقایان و بانوان فردا به اتحاد شوروی میآیند. دوستان تو پیش من میآیند. ما حکایتهای این نویسندگان را دوست داریم. کارگران شب کار نمیکنند. دانشجویان و دانشیاران هر روز بدانشگاه میآیند. بچه ها کی از خواب بیدار میشوند؟ بچه ها صبح زود از خواب بیدار میشوند. این دانشجویان دیر میخوابند و زود از خواب بیدار میشوند.

Лексический комментарий

Глаголы (دانستن) **данэстән** (дан) — **знать** и (شناختن) **шэнахтән** (шэнас) — **знать**

Глагол (دانستن) **данэстән** (дан) употребляется со значением «знать» с оттенком «иметь сведения». Поэтому он используется:

а) с прямым дополнением, обозначающим неодушевленный предмет: **دانەشیار-э ما زبان فارسی میداند** **данэшиар-э ма зăбан-э фарси миданăд**;

б) с придаточным дополнительным предложением. Придаточное дополнительное предложение, относящееся к глаголу **دانستن** **данэстән**, ставится после главного предложения. Оно вводится либо союзом **که** **кэ** — что, либо присоединяется к главному без союза и отделяется от сказуемого главного предложения небольшой паузой: **میدانم که او امروز پیش من میاید** **мăн миданăм кэ у эмруз пиш-э мăн миайăд** — я знаю, что он сегодня придет ко мне; **میدانم این مرد کیست** **мăн миданăм ин мăрд кист** — я знаю, кто этот мужчина.

Глагол (شناختن) **шэнахтән** (шэнас) употребляется со значением «знать» с оттенком «быть знакомым». Поэтому он используется:

а) с прямым дополнением, обозначающим человека (реже живые существа вообще): **من تو را خوب میشناسم** **мăн то ра хуб мишэ-насăм** — я тебя хорошо знаю; **تو مرا نمیشناسی** **то мăра нăмишэнаси** — ты меня не знаешь, ты со мной не знаком;

б) с прямым дополнением, обозначающим неодушевленные предметы, в тех случаях, когда русский глагол «знать» может быть заменен глаголом «быть знакомым»: **او ایران را خوب میشناسد**

у иран ра хуб мишенасад — он хорошо знает Иран, т. е. хорошо знаком с Ираном.

Упражнение № 5. Дополните предложения формами мн. числа имен существительных, указанных в скобках :

(دانشجو) کلاس ما بزبان فارسی گفتگو میکنند. (کتاب) فارسی روی میز است. ما در باره (حکایت) او گفتگو میکنیم. هر روز (دوست) شما را میبینم. (دختر) بدانشگاه میروند. (گارگر) این (کارخانه) دکتر معروف این بیمارستان را خوب میشناسند. آنها در باره (شهر) بزرگ مینویسند. دانشیار از (دانشجو) راضی است. فردا (نویسنده) بزرگ را میبینم. آنها به (زبان) دیگر هم حرف میزنند.

Упражнение № 6. Дополните предложения соответствующими формами настоящего-будущего времени глаголов شناختن или دانستن

دانشجویان این نویسنده را خوب... . دانشیاران ما زبان فارسی... . من دوست پدر او را... . تو ... فردا کجا میرویم؟ ما... که کارگران شبکار نمیکند. آیا شما رفیق مرا ...؟ مگر تو... دوستان شما خانه ما میایند یا نه؟ آیا شما اسم مرا...؟ مگر آنها... این پسر کیست؟ مگر آنها این دختر را...؟

Упражнение № 7. Переведите на персидский язык :

Мы любим книги этого писателя. Студенты засыпают поздно, а просыпаются рано. Завтра мы проснемся рано утром. Эти писатели вечером придут к нам. Мы хорошо знаем своих преподавателей. Они хорошо знают, когда эти рабочие и крестьяне приедут в Москву. Они не знают его имени. Когда ты просыпаешься? Поздно ли засыпает твоя сестра? Завтра вечером наши соседи будут читать книгу этого писателя. Рано утром его мать уезжает в г. Ленинград. Преподаватель никогда не разговаривает с нами в аудитории по-русски.

Упражнение № 8. Выучить : ضرب المثل

گردو گرد است ولی هر گردی گردو نیست
гэрду гэрд а́ст вָали һәр гэрд-и гэрду нист — грецкий орех круглый, но не все, что кругло, — орех.

ЗАНЯТИЕ № 3

Повелительное наклонение (وجه امری **вәджh-э әмри** или **وجه امر** **вәджh-э әмр**)

Повелительное наклонение имеет две формы: 2-е л. ед. числа и 2-е л. мн. числа. Оно образуется от основы настоящего времени глагола, к которой присоединяется приставка **به бэ-** и во мн. числе личное окончание:

Ед. число	Мн. число
کار бэкон بکن	کار бэконид بکنید

Ударение падает на приставку **به бэ-**.

Примечание 1. Некоторые глаголы, имеющие в основе гласные «**бу**» и «**о**», в ед. числе образуют в беглой речи повелительное наклонение с приставкой **бо-**. Здесь имеет место регрессивная ассимиляция. Таковы, например: **برو борбу||бэроу** — иди; **بخور бохор||бэхор** — ешь и некоторые другие.

Примечание 2. Глагол **بودن (باش) будән (баш)** — быть — образует повелительное наклонение без приставки **به бэ-**:

باشید башид — баш **باش**

От сложных глаголов, состоящих из имени и служебного глагола, повелительное наклонение может быть образовано также без приставки **به бэ-**:

کار کن кар кон || کار بکن кар бэкон — работай
کار کنید кар конид||کار بکنید кар бэконид — работайте

Отрицательная форма повелительного наклонения образуется прибавлением частицы отрицания **نه нә-** непосредственно к основе (приставка **به бэ-** отбрасывается):

کار نکن кар нәкон — не делай **کار نکنید кар нәконид** — не делайте
کار نکن کار нәкон — не работай **کار نکنید کار нәконид** — не работайте.

Ударение в отрицательных формах падает на частицу отрицания.

Если глагол начинается с гласного, то в повелительном наклонении имеют место следующие фонетические и графические явления:

а) если глагол начинается с гласного «а» и «ä», то между начальным гласным глагола и частицами бэ- и нә- вставляется среднеязычный согласный «й». На письме этот согласный обозначается буквой ی; начальный ۱ алэф глагола сохраняется:

Ед. число	Мн. число

Положительная форма

یا	بایا	بیاید	بایاید
یانداز	بایانداز	بیاندازید	بایاندازید

Отрицательная форма

یا	نایا	نیاید	نایاید
یانداز	نایانداز	نیاندازید	نایاندازید

б) если глагол начинается с гласного «о», то между ним и частицами бэ- и нә- также вставляется среднеязычный согласный «й». На письме этот согласный обозначается буквой ی, а начальный ۱ алэф глагола выпадает:

Ед. число	Мн. число

Положительная форма

یفت	بایوфт	بیفتید	بایوفتید

Отрицательная форма

یفت	نایофт	نیفتید	نایофтید

Среднеязычный согласный «й» воздействует на гласные «э» приставки бэ- и «ä» частицы отрицания нә-, вызывая их сужение: «э» приближается на слух к «и», а «ä» — к «э». Так, нам слышится: бийа, нәйа, бийәндаз, нәйәндаз, бийофт, нәйофт;

в) глагол ایستادن *истадан* — останавливаться, стоять — в повелительном наклонении в написании сохраняет ۱ алэф:

Положительная форма

بايست	بایست	بايستید	بایстид

نايست näist نایستید näistid

Повелительное наклонение выражает повеление, приказание, просьбу. В ед. числе они обращены к одному человеку, во мн. числе — ко многим, а также к одному, но в вежливой форме.

این کتاب را بخوانید! خواهش میکنم بروید! بفرمایید بهلوی من بنشینید! امروز کار نکنید، کمی استراحت کنید! خواهش میکنم باو چیزی نگوئید! خواهش میکنم امروز بدانشگاه نروید! فردا پیش ما بیایید! خواهش میکنم کتاب خود را باو ندهید! خواهش میکنم امشب به خانه ما بیایید. چائی بخور! خواهش میکنم در اطاق را باز کنید! چراغ را روشن کنید! خواهش میکنم چراغ را خاموش کنید! خواهش میکنم پنجره‌ها را باز کنید! اسم او را با قلم بنویسید! زود باش کار را تمام کن! کتابها را روی میز بگذارید! خواهش میکنم امروز با دانشیار صحبت کنید! خواهش میکنم چیزی اینجا بنویس! خواهش میکنم اسم مرا بکسی نگوئید! حکایت این نویسنده را بخوانید بعد کتابرا بمن بدهید! جلو پنجره بایست! اینجا نایستید! بفرمایید بنشینید! خواهش میکنم این جمله را تکرار کنید! خواهش میکنم تخته را پاک کنید! با دستمال تخته را پاک نکنید!

1. Формы کسی kās-i и چیزی čiz-i

Эти формы употребляются как местоимения. В утвердительном предложении им соответствуют неопределенные местоимения «кто-то», «что-то»: کسی با دوست من گفتگو میکند *кās-и ба дуст-э мāн гофтогу миконād* — кто-то разговаривает с моим другом; دانشجو بدانشیار چیزی میگوید *данэшджу бэ данэшйār чиз-и мигуйād* — студент говорит что-то преподавателю.

В отрицательном предложении формам کسی و چیزی соответствуют отрицательные местоимения «никто», «ничто»: کسی پیش — никто не приходит ко мне; دانشیار بدانجو چیزی نمیگوید — преподаватель ничего не говорит студенту.

В вопросительном предложении формам کسی و چیزی соответствуют «кто-нибудь», «кто-либо», «что-нибудь», «что-либо»: آیا کسی اینجا میاید? — придет ли сюда кто-либо (кто-нибудь)?; آیا چیزی باو میگوئی? — скажешь ли ты ему (ей) что-нибудь (что-либо)?

2. Перед повелительным наклонением в значении «пожалуйста» употребляются следующие слова и выражения:

1) Перед положительной формой мн. числа: خواهش میکنم **хаһэш миконәм** (букв. «прошу») и بفرائید **бэфәрмаид** (букв. «прикажете»; «пожалуйте»).

Например:

خواهش میکنم (بفرائید) پنجره را باز کنید **хаһэш миконәм (бэфәрмаид) пәнджэрэ ра баз конид** — пожалуйста, откройте окно.

При этом بفرائید **бэфәрмаид**, как правило, используется в тех случаях, когда перед совершением действия, названного повелительной формой глагола, необходимо приблизиться к соответствующему предмету:

Например:

Обращаясь к человеку, который находится далеко от окна, вы скажете: بفرائید پنجره را باز کنید **бэфәрмаид пәнджэрэ ра баз конид**, и просьба ваша будет обозначать: «Пожалуйста, (подойдите к окну и) откройте его».

Если же вы обращаетесь к лицу, находящемуся у окна, которому достаточно будет протянуть к нему руку, то вы скажете: خواهش میکنم پنجره را باز کنید **хаһэш миконәм пәнджэрэ ра баз конид**.

2) Перед отрицательной формой мн. числа и любой (положительной и отрицательной) формой ед. числа в значении «пожалуйста» употребляется сочетание خواهش میکنم **хаһэш миконәм**.

Например:

خواهش میکنم پنجره را باز نکنید **хаһэш миконәм пәнджэрэ ра баз нәконид** — пожалуйста, не открывайте окна; خواهش میکنم پنجره

хаһэш миконәм пәнджәрә ра баз кон (баз нә-
кон) — пожалуйста, открой окно (не открывай окна).

Упражнение № 9. Дополните предложения формами повелительного наклонения глаголов, указанных в скобках :

خواهش میکنم این صندلی را بمن (دادن)! خواهش میکنم اینجا (نشستن)!
بفرمائید پهلوی او (نشستن)! کمی (استراحت کردن) و بعد کار را (تمام کردن)!
خواهش میکنم در را (باز کردن)! این جمله را (نوشتن) بعد (خواندن)! خواهش
میکنم امشب با کسی (گفتگو کردن)! بفرمائید کتاب خود را اینجا (گذاشتن)!
خواهش میکنم این جمله مشکل را (تکرار کردن)! خواهش میکنم تخته را
خوب (پاک کردن)! خواهش میکنم اسم او را از کسی (پرسیدن)! کمی اینجا
(نشستن) بعد (رفتن)! کار را (تمام کردن) بعد (استراحت کردن)! بفرمائید
چراغ را (روشن کردن)! بفرمائید چراغ را (خاموش کردن)!

Упражнение № 10. Заполните пропуски одним из глаголов, указанных в списке слева, употребив их в одной из форм (положительной или отрицательной) повелительного наклонения :

این کتاب را اینجا...! اسم این نویسندگان	گفتن — پرسیدن
را از من...! زود کار را...! بدانشیار خود	گذاشتن — تمام کردن
چیزی...! امشب خانه ما...! فردا صبح	روشن کردن — خاموش کردن
زود...! پنجره را...! پهلوی خواهر	پاک کردن — از خواب بیدار شدن
خود...! خواهش میکنم تخته را...! این	نشستن — آمدن
جمله را با قلم...! چراغ را...!	باز کردن — نوشتن

Упражнение № 11. Прослушайте и повторите за диктором :

خواهش میکنم در را باز کنید. خواهش میکنم تخته را پاک کنید. استراحت
بکنید. با او بزبان فارسی گفتگو بکنید. خواهش میکنم این جمله را تکرار
کنید. بفرمائید پهلوی من بشینید. اینجا بیا. خواهش میکنم بخوابید. بنویسید
بعد بخوانید. پنجره را باز نکنید. امشب کار نکنید، استراحت بکنید. کتاب را
روی میز نگذارید. باو چیزی نگو. این حکایت را بخوان. بزبان روسی گفتگو
نکنید، بزبان فارسی گفتگو کنید.

Упражнение № 12. Прочтите и переведите :

امروز کسی این کتاب را میخواند. امشب کسی خانه ما میاید. هر روز
کسی با شما بزبان فارسی گفتگو میکند. امروز چیزی بمن بدهید. چیزی اینجا
بنویسید. مادر من چیزی میخورد. این بچه چیزی بمادر خود میگوید. دانشیار از

ما چیزی نمیپرسد. من اینجا کسی را نمیشناسم. رفیق من بتو چیزی نمیگوید.
 تو با کسی گفتگو نمیکنی. آیا اینجا چیزی میبینی؟ مگر کسی فردا پیش شما
 میاید؟ آیا از دانشجویان کلاس شما کسی فارسی میخواند؟ مگر از دوستان شما
 کسی بزبان فارسی حرف میزند؟

Упражнение № 13. Переведите на персидский язык :

Пожалуйста, прочтите новый рассказ этого писателя! Не кладите на стол свои книги! Пожалуйста, отдохните сегодня вечером! Пожалуйста, сядьте рядом со своими друзьями! Пожалуйста, остановитесь здесь! Пожалуйста, откройте свою книгу! Повтори его имя! Сотрите с доски и напишите это персидское предложение. Никто не знает, куда мы идем сегодня вечером. Он ничего мне не скажет об этом рассказе. Спросите ли вы у него что-нибудь? Увидим ли мы завтра кого-нибудь здесь? Сегодня вечером кто-то из студентов нашей группы придет ко мне. Он что-то знает об этом писателе, но мне не говорит.

ЗАНЯТИЕ № 4

Фонетические и графические явления, имеющие место при присоединении краткой формы связки к словам, оканчивающимся на гласные

При присоединении краткой формы связки к словам, кончающимся на гласные, имеют место следующие явления (об изменениях в 3 л. ед. числа уже говорилось выше):

1. Если именная часть сказуемого оканчивается на гласные «а» или «у», то:

а) в 1 л. ед. числа и 3 л. мн. числа, т.е. в тех случаях, когда связка начинается с гласного «а», между конечным гласным и начальным гласным связки для уничтожения зияния вставляется среднеязычный согласный «й»:

мāн нанвайāм — я пекарь (вместо — мāн нанва āм)

мāн данэшджуйāм — я студент (студентка) (вместо — мāн данэшджу āм)

анһа нанвайāнд — они пекари (вместо: анһа нанва āнд)

анһа данэшджуйāнд — они студенты (студентки) (вместо — анһа данэшджу āнд)

В графике связка пишется в этом случае слитно с предшествующим именем, а согласный «й» обозначается буквой ی:

من نانوايم	мән нанвайәм
من دانشجويم	мән данэшджуйәм
آنها نانوايند	анһа нанвайәнд
آنها دانشجويند	анһа данэшджуйәнд

б) во 2 л. ед. числа и в 1 и 2 л. мн. числа, т.е. в тех случаях, когда связка начинается с гласного «и», никаких фонетических изменений при присоединении связки не происходит:

то нанва и — ты пекарь

то данэшджу и — ты студент

ма нанва им — мы пекари

ма данэшджу им — мы студенты

шома нанваид — вы пекари, Вы пекарь, Вы пекари

шома данэшджу ид — вы студенты, Вы студент, Вы студенты

В графике связка пишется слитно и для разделения двух гласных вставляется зубец с хамзой:

تو نانوائی	то нанва и
تو دانشجوئی	то данэшджу и
ما نانوائيم	ма нанва им
ما دانشجوئيم	ма данэшджу им
شما نانوائيد	шома нанва ид
شما دانشجوئيد	шома данэшджу ид

2. Если именная часть сказуемого оканчивается на гласные «и» и «э», то в 1 л. ед. числа и 3 л. мн. числа (в тех случаях, где связка начинается с гласного «ä») между конечным гласным и начальным гласным связки может быть вставлен, хотя и не обязательно, среднеязычный согласный «й». Во 2 л. ед. числа и в 1 и 2 л. мн. числа (где связка начинается с гласного «и») никаких фонетических изменений при присоединении связки не происходит:

мән нэзамийәм||нэзами әм — я военный

то нэзами и — ты военный

у нэзами әст||нэзамист — он военный

ма нэзами им — мы военные

шома нэзами ид — вы военные

анһа нэзамийәнд||нэзами әнд — они военные
 мән һонәрпишәйәм||һонәрпишә әм — я артист(ка)
 то һонәрпишә и — ты артист(ка)
 у һонәрпишә әст — он артист, она артистка
 ма һонәрпишә им — мы артисты
 шома һонәрпишә ид — вы артисты
 анһа һонәрпишәйәнд||һонәрпишә әнд — они артисты

Если именная часть сказуемого оканчивается на «и», то
 связка пишется обычно отдельно; при исходе на «э» связка
 всегда пишется отдельно:

من نظامی ام	мән нэзами(й)әм
تو نظامی ای	то нэзами и
او نظامی است (نظامیست)	у нэзами әст (нэзамист)
ما نظامی ایم	ма нэзами им
شما نظامی اید	шома нэзами ид
آنها نظامی اند	анһа нэзами(й)әнд
من هنرپیشه ام	мән һонәрпишә(й)әм
تو هنرپیشه ای	то һонәрпишә и
او هنر پیسه است	у һонәрпишә әст
ما هنر پیسه ایم	ма һонәрпишә им
شما هنر پیسه اید	шома һонәрпишә ид
آنها هنرپیشه اند	анһа һонәрпишә(й)әнд

کار روزانه من

من دانشجویم. هر روز صبح من ساعت ۷ با زنگ ساعت از خواب بیدار
 میشوم و کمی ورزش میکنم، صبحانه میخورم. ساعت ۸ بدانشگاه میروم. خانه ما
 نزدیک ایستگاه اتوبوس است. من با اتوبوس تا دانشگاه میروم. ساعت ۹ زنگ
 کلاس را میزنند و دانشجویان بکلاس میروند. هر روز شش ساعت درس داریم.
 ساعت سه درس ما تمام میشود. آنوقت به نهار خوری دانشگاه میروم و نهار
 میخورم. در نهار خوری دانشگاه، خوراک را خوب حاضر میکنند و ارزان است.
 پس از نهار کمی استراحت میکنم بقرائت خانه میروم و درس فردا را حاضر میکنم.
 دانشجویان کلاس ما هم در قرائت خانه درس حاضر میکنند. مثلاً احمد را هر
 روز آنجا میبینم و با او درس زبان فارسی را حاضر میکنم. من به احمد میگویم
 این جمله را بفارسی بگو و او میگوید. پس از آن احمد جمله ای بفارسی میخواند

و بمن میگوید تو آنرا بروسی بگو. من آن جمله فارسی را بروسی میگویم. این کار را هر روز تا ساعت ۹ ادامه میدهم. ساعت ۹ خانه میروم. شام میخورم استراحت میکنم و بعد میخوابم. این است کار روزانه من و من از آن راضی هستم.

Лексический комментарий

Время (в круглых часах) обозначается следующим образом: к слову ساعت са'āt — час — присоединяется с помощью изафета количественное числительное: دو ساعت са'āt-э до — два часа, в два часа, پنج ساعت са'āt-э пāндж — пять часов, в пять часов и т. п.

Такие сочетания обозначают момент времени, их нельзя путать с сочетаниями типа примыкания, обозначающими отрезок времени: دو ساعت са'āt — два часа (120 минут); پنج ساعت пāндж са'āt — пять часов (300 минут) и т. п.

Примеры:

Момент времени	Отрезок времени
درس ساعت سه تمام میشود дāрс са'āt-э сэ тāмам мишā- вāд — урок кончается в три часа	امروز سه ساعت درس داریم эмруз сэ са'āt дāрс дарим — сегодня у нас три часа заня- тий

Упражнение № 14. Заполните пропуски формами настоящего-будущего времени глаголов и глагольных сочетаний, данных в списке слева:

شام خوردن — حاضر کردن	ما هر روز صبح... و شب... درس زبان فارسی را
ورزش کردن	دانشجویان کلاس ما در قرائت خانه... ساعت
صبحانه خوردن	۹... و دانشجویان بکلاس میروند. پدر من
زنگ زدن — رفتن	صبح... و پس از آن بکارخانه... در نهار خوری
	دانشگاه خوراک را خوب...

Упражнение № 15. Заполните пропуски сочетаниями, обозначающими моменты и отрезки времени:

هر روز صبح... از خواب بیدار میشوم. هر روز... کار میکنید. امروز...
میخوابم. فردا... نهار میخورم... زنگ میزنند و درس تمام میشود...
دانشجویان به نهار خوری میروند و نهار میخورند... استراحت میکنیم و پس از
آن... کار میکنیم. هر روز... درس میخوانیم. او این کار را تا... ادامه میدهد.
درس... ادامه دارد. فردا تا... کار میکنیم و پس از آن استراحت میکنیم.

Упражнение № 16. Заполните пропуски именами существительными и прилагательными, данными в списке слева :

خوراك — ارزان — ایستگاه — قرائت خانه — نهار — دانشگاه	خانه آنها نزدیک... است. در نهار خوری... را خوب حاضر میکنند. پس از... دانشجویان استراحت میکنند. دانشجویان درس فردا را در... حاضر میکنند. اینجا... اتوبوس است. در نهار خوری دانشگاه خوراك... است.

Упражнение № 17. Заполните пропуски краткими формами связи :

من دانشجو... توهم دانشجو... ما نانوا... شما هنرپیشه... آنها
 نویسنده... من نظامی... توهم نظامی... ما هنرپیشه... شما نویسنده...
 آنها دانشجو...

Упражнение № 18. Дополните ответы на поставленные вопросы :

آیا تو دانشجویی؟ بله، من... آیا من نانوايم؟ بله، من... مگر ما
 هنرپیشه ایم؟ بله، ما... آیا آنها هم دانشجویند؟ بله، آنها هم...

Упражнение № 19. Ответьте на следующие вопросы :

آیا شما دانشجوئید؟ مگر تو هنرپیشه ای؟ آیا دوستان تو دانشجویند؟ مگر
 پدر تو نظامی است؟ آیا مادر شما دانشیار است؟

Упражнение № 20. Переведите на персидский язык :

Я — студент. Мой брат — рабочий. Мы каждый день просыпаемся рано утром. В семь часов я и мой брат занимаемся гимнастикой. Потом мы завтракаем. После завтрака я иду в университет, а мой брат на завод. С 9 до 3 часов я занимаюсь. После уроков я иду со своими друзьями в столовую. Там мы обедаем. В университете очень хорошая столовая, там хорошо готовят. После обеда мы немного отдыхаем, а затем идем в читальню. Студенты нашей группы готовят здесь уроки персидского языка. Мы читаем, пишем, разговариваем по-персидски. Например, я говорю какое-нибудь предложение по-русски, а другой студент переводит его на персидский язык. Или кто-нибудь говорит какое-нибудь предложение по-персидски, а другие студенты переводят его на русский язык. В 9 часов я прихожу домой. Я ужинаю, потом читаю книгу и ложусь спать.

Упражнение № 21. Перескажите текст .

ЗАНЯТИЕ № 5

گفتگو

- تو هر روز چه ساعتی از خواب بیدار میشوی؟
- من هر روز صبح ساعت ۷ از خواب بیدار میشوم.
- صبح‌ها چه میکنی؟
- صبح‌ها ورزش میکنم بعد صبحانه میخورم و ساعت ۸ بدانشکده میروم.
- درس شما چه ساعتی شروع میشود؟
- درس ما ساعت ۹ شروع میشود.
- تا دانشکده با اتوبوس میروی؟
- بله، تا دانشکده با اتوبوس میروم.
- خانه شما از ایستگاه اتوبوس دور است؟
- نخیر، خانه ما از ایستگاه اتوبوس دور نیست خانه ما بایستگاه اتوبوس نزدیک است.
- هر روز چند ساعت درس میخوانید؟
- هر روز شش ساعت درس میخوانیم.
- چه ساعتی نهار میخوری؟
- بعد از درس نهار میخورم.
- کجا نهار میخوری؟
- در نهار خوری دانشکده.
- در نهار خوری شما چطور خوراک حاضر میکنند؟ آیا خوشمزه است؟
- بله، خوراک نهار خوری دانشکده ما هم ارزان است و هم خوشمزه آنرا خوب حاضر میکنند.
- بعد از نهار چه کار میکنی؟
- بعد از نهار استراحت میکنم.
- چطور استراحت میکنی؟
- گاهی شطرنج بازی میکنم و گاهی والیبال بازی میکنم.
- کجا والیبال بازی میکنی؟
- در حیاط دانشکده والیبال بازی میکنم.
- دانشجویان شما والیبال خوب بازی میکنند؟
- بله، دانشجویان ما خوب والیبال بازی میکنند.
- بعد از استراحت چه میکنی؟
- بقرائت خانه دانشکده میروم در آنجا درس خود را حاضر میکنم.

— تو درس زبان فارسی را به تنهایی حاضر میکنی؟
 — نخیر، درس زبان فارسی را به تنهایی حاضر نمیکتم همیشه در قرائت خانه دانشجویان کلاس ما هستند آنها هم درسهای خود را آنجا حاضر میکنند. گاهی با هم درس حاضر میکنیم.
 — چطور با هم درس حاضر میکنید؟
 — ما درس را از همدیگر میپرسیم. مثلاً من از احمد میپرسم بگو اینرا بفارسی چه میگویند؟ او بفارسی جواب میدهد. یا او بمن میگوید این جمله را بفارسی ترجمه کن و من جمله روسی را بفارسی ترجمه میکنم. گاهی با هم بزبان فارسی گفتگو میکنیم گاهی قواعد دستور زبان فارسی را از همدیگر میپرسیم.
 — این کار را تا چه ساعتی ادامه میدهید؟
 — این کار را تا ساعت ۹ یا ۱۰ ادامه میدهیم.

Лексический комментарий

1. Прилагательное دور **дур** — далекий, далеко — требует предлога **از** **آز**.

Прилагательное نزدیک **نآزدیک** — близкий, близко — требует предлога **به** **بэ**.

Например:

خانۀ-یۀ **مآن آز دانۀشگاه** **دور** **آست** — мой дом далеко от университета, но **خانۀ** **من بدانۀشگاه نزدیک** **آست** — мой дом близко от университета.
خانۀ-یۀ **مآن** **بэ** **دانۀشگاه** **نآزدیک** **آست** — мой дом близко от университета.

2. Глагол گفتن **گوфтآن** (осн. наст. вр. **گو** **гу**) употребляется в следующих значениях:

а) «сказать», «говорить» (что **را** **ра** или без служебного слова; кому **به** **бэ**). Например: **دانۀشیار** **بэ** **تو** **чэ** **میگوید؟** — что говорит тебе преподаватель?;

б) «называть», «назвать» (кого **را** **ра**; как, каким именем — без служебного слова). Например: **اینرا** **بفارسی** **چه** **میگویند** **ین** **را** **بэ** **فارسی** **чэ** **میگویآند** — как это называется (букв. называют) по персидски?

3. В русских отрицательных предложениях отрицание «не» может стоять не только перед сказуемым, но и перед второстепенными членами предложения. Например: я не приду поздно

и я приду не поздно; я не иду домой и я иду не домой; я не читаю книгу и я читаю не книгу и т.п.

В персидских предложениях такого типа частица отрицания **نه nā-** ставится перед глаголом:

من دیر نمیام mān дир nāmiāyām — я не приду поздно и я приду не поздно;

من بخانه نمیروم mān бэ ханэ nāmirāwām — я не иду домой и я иду не домой;

من کتاب نمیخوانم mān кэтаб nāmiḵānām — я не читаю книгу и я читаю не книгу.

Упражнение № 22. Ответьте на следующие вопросы:

تو هر روز صبح چه ساعتی از خواب بیدار میشوی؟ مادر شما هر روز صبح چه ساعتی از خواب بیدار میشود؟ درس شما چه ساعتی شروع میشود؟ صبح ها پدر شما چه میکند؟ آیا شما صبح ها ورزش میکنید؟ درس شما چه ساعتی شروع میشود؟ آیا خانه شما از دانشکده دور است؟ مگر برادر شما تا کارخانه با اتوبوس میرود؟ بعد از درس شما چه کار میکنید؟ آیا بعد از درس کمی استراحت میکنید؟ آیا در نهار خوری شما خوراک را خوب حاضر میکنند؟ آیا این خوراک خوشمزه است؟ مگر شطرنج بازی میکنید؟ شما کجا والیبال بازی میکنید؟ آیا شما خوب والیبال بازی میکنید؟ آیا حیاط دانشکده شما بزرگ است؟ شما درس زبان فارسی را به تنهایی حاضر میکنید یا با دانشجویان دیگر؟ آیا درس زبان فارسی را از همدیگر میپرسید؟ آیا هر جمله فارسی را ترجمه میکنید؟ آیا از کار روزانه خود راضی هستید؟

Упражнение № 23. Ответьте на вопросы, употребляя прилагательные **дур** и **نزدیک nāzīk**:

آیا خانه شما از دانشگاه دور است؟ مگر دانشگاه از ایستگاه مترو دور است؟ آیا قرائت خانه دانشگاه بخانه شما نزدیک است؟ مگر نهارخوری دانشگاه از قرائتخانه دور است؟ مگر ایستگاه اتوبوس بخانه او نزدیک است؟ مگر خانه حسن بخانه تو نزدیک است؟ آیا کلاس شما به کلاس آنها نزدیک است؟

Упражнение № 24. Ответьте на вопросы:

پنجره را بزبان روسی چه میگویند؟ میز را بزبان انگلیسی چه میگویند؟ دانشجو را بزبان عربی چه میگویند؟ شما میدانید مادر را بزبان عربی چه میگویند؟ شما میدانید پدر را بزبان انگلیسی چه میگویند؟ آیا دانشجویان کلاس ما میدانند بردار را بزبان انگلیسی چه میگویند. خواهر را بزبان عربی چه میگویند؟ صندلی را بزبان عربی چه میگویند؟

Упражнение № 25. Переведите на персидский язык :

Занятия начинаются в 9 часов, а кончаются в 3 часа. Мой дом недалеко от института. После занятий студенты играют в шахматы или в волейбол. Это кушанье очень вкусно. Студенты нашей группы хорошо играют в шахматы. Во дворе института студенты играют после занятий в волейбол. Завтрашние уроки я готовлю один. В читальне всегда занимаются студенты нашей группы. Мы спрашиваем друг у друга грамматику. Каждое персидское предложение мы переводим на русский язык. Иногда мы разговариваем по-персидски.

Слова к уроку № 3 (по алфавиту)

ادامه دادن	эдамэ дадән — продолжать (را или без послелога)
ارزان	әрзан — дешевый
ازهمديگر	әз һәмдигәр — друг у друга (спрашивать)
اسم	эсм 1) имя; 2) имя существительное
آقا	ağa — господин
امشب	эмшәб — сегодня вечером
انگلیسی	энглиси — английский
باز	баз — открытый; کردن ~ открывать
بانو	бану — госпожа
بعد	бә'д — затем, потом; از ~ после (чего-либо)
بفرمائید	бэфәрмаид — пожалуйста
بودن (باش)	будән (баш) — быть
به تنهایی	бэ-тәнһаи — один, в одиночку
بیدار	бидар — бодрствующий
پاک	пак — чистый; کردن ~ чистить; کردن را ~ стирать с доски
پس	пәс — затем, потом; از ~ после (чего-либо); از آن ~ затем, потом
پهلوی	пәһлу-йэ — изафетный предлог рядом
تا	та — предлог до
ترجمه	тәрджомэ — перевод; کردن ~ переводить (что را или без послелога; на какой-либо язык به)
تکرار	тәкрап — повторение; کردن ~ повторять
تمام کردن	тамам кәрдән — кончать

جمع	джам' — множественное число
جمله	джомлэ — предложение (грамматическое)
چیزی	чиз-и 1) что-то, нечто (в утвердительном предложении); 2) что-либо (в вопросительном предложении); 3) ничего, ничто (в отрицательном предложении)
حاضر	һазэр — готовый; کردن ~ готовить
حکایت	һэкайят — рассказ
حیاط	һайят — двор
خاموش	хамуш — молчащий; потухший; کردن ~ тушить (лампу и т. п.)
خواب	хаб — сон; از ~ بیدار شدن ~ просыпаться
خوابیدن	хабидан — засыпать, ложиться спать
خواهش	хаш — просьба; میکنم ~ пожалуйста, прошу Вас
خود	ход — свой
خوراک	хорак — пища, кушанье
خوشمزه	хошмэзэ — вкусный
دانستن (دان)	данэстән (дан) — знать (что-либо)
دانشگاه	данэшкәдэ — институт (учебный)
دستمال	дәстмал — платок (носовой)
دوست داشتن	дуст даштән — любить
روزانه	рузанэ — 1. ежедневный; 2. ежедневно
روشن	роушән — светлый; کردن ~ зажигать (лампу и т. п.)
زنگ	зәнг — звонок; زدن ~ звонить
زود	зуд — 1. 1) ранний; 2) быстрый; 2. 1) рано; 2) быстро; باش ~ поторопись, поспеши
شام	шам — ужин; خوردن ~ ужинать
شب	шәб — 1. 1) вечер; 2) ночь; 2. 1) вечером; 2) ночью
شروع	шору' — начало; شدن ~ начинаться
شطرنج	шәтрәндж — шахматы
شطرنج بازی	шәтрәнджбәзи — игра в шахматы; کردن ~ играть в шахматы
شناختن (شناس)	шэнахтән (шэнас) — знать (чаще кого-либо)
صبحانه	собһанэ — завтрак; خوردن ~ завтракать
عربی	'äpäби — арабский
قرائت خانه	ғәрайтханэ — читальня
قواعد	ғәва'эд — правила (ед. قاعده ғә'эдэ)

کسی	кās-и — 1) кто-то, некто (в утвердительном предложении); 2) кто-либо, кто-нибудь (в вопросительном предложении); 3) никто (в отрицательном предложении)
کمی	кām-и — немного, немножко
گذاشتن (گذار)	гозаштāн (гозар) — класть
گرد	гəрд — круглый
گردو	гəрду — грецкий орех
مفرد	мофрəд — единственное число
نزدیک	нāздик — 1. близкий; 2. близко; 3. ~* изафетный предлог около
نشستن (نشین)	нəшāстāн (нəшин) — садиться; сидеть
نظامی	нəзами — военный
نهار	нāһар — обед; خوردن ~ обедать
نهار خوری	нāһархори — столовая (общественная)
والیبال	валибал — волейбол
والیبال بازی	валибалбази — игра в волейбол; کردن ~ играть в волейбол
وجه امری	вāджh-ə әмри или وجه امر вāджh-ə әмр — повелительное наклонение
ورزش	вāрзəш — спорт; зарядка, гимнастика; کردن ~ делать зарядку
وقت	вāғт — время
آنوقت	ан-вāғт — тогда
هرگز	һāргəз — никогда
هم...هم	һām...һām — и...и
هنرپیشه	һонāрпишə — артист(ка)
یعنی	йā'ни — то есть, т.е.; این ~ چه что это значит, что это такое?

УРОК № 4

ЗАНЯТИЕ № 1

Простое прошедшее время (ماضي مطلق мази-йэ мотлāғ)

Простое прошедшее время образуется от основы прошедшего времени + личные окончания, кроме 3 л. ед. числа, где окончание отсутствует:

Ед. число	Мн. число
1 л. کردم کاردām	کردیم کاردیم
2 л. کردی کاردی	کردید کاردید
3 л. کرد کارد	کردند کاردәнд

Ударение при этом падает на основу (в случае ее многосложности — на последний слог основы), а личные окончания остаются безударными.

Отрицательная форма простого прошедшего времени образуется путем прибавления к положительной частицы отрицания **نه** **нә-**, на которую переходит основное ударение:

Ед. число	Мн. число
1 л. نکردم نکاردām	نکردیم نکاردیم
2 л. نکردی نکاردی	نکردید نکاردید
3 л. نکرد نکارد	نکردند نکاردәнд

Если глагол начинается с гласного, то в отрицательной форме простого прошедшего времени имеют место следующие фонетические и графические явления:

а) если глагол начинается с гласного «а», «ә», «о», то между гласным частицы отрицания и начальным гласным глагола для уничтожения зияния вставляется среднеязычный согласный «й»:

آمدن амәдән	انداختن әндахтән	افتادن офтадән
نیامدم нәйамәдәм	نیانداختم нәйәндахтәм	نیافتادم нәйофтадәм
نیامدی нәйамәди	نیانداختی нәйәндахти	نیافتادی нәйофтади
نیامد нәйамәд	نیانداخت нәйәндахт	نیافتاد нәйофтад
и т. д.	и т. д.	и т. д.

Под влиянием среднеязычного «й» гласный «ә» частицы отрицания выступает в своем наиболее узком варианте, на слух приближаясь к «э». Нам слышится **нәйамәдәм**, **нәйамәди**, **нәйамәд** и т.д.; **нәйәндахтәм**, **нәйәндахти**, **нәйәндахт** и т.д.; **нәйофтадәм**, **нәйофтади**, **нәйофтад** и т.д.

На письме начальный **ا** глаголов сохраняется. Начальный **آ** (аләф с маддой) при этом может терять мадду;

б) если глагол начинается с гласного «и», то под его влиянием гласный «ә» в частице отрицания **نه** **нә-** подвергается сужению, приближаясь на слух к «э»: мы слышим от глагола **ایستادن** **истадән**: **нәистадәм**, **нәистади**, **нәистад** и т.д.

Пишутся эти формы:

Ед. число	Мн. число
1 л. " نايستادم	نايستاديم
2 л. نايستادی	نايستاديد
3 л. نايستاد	نايستادند

Простое прошедшее время, как правило, обозначает однократное действие, совершенное и законченное в прошлом (соответствует русскому прошедшему времени от глаголов совершенного вида): **برادر من ديروز بشهر مسكو آمد** **bāradār-э mān дируз бэ шāhr-э москоу амād** — мой брат вчера приехал в Москву; **او بمن چیزی نگفت** **у бэ mān чиз-и нāгофт** — он ничего мне не сказал и т. п.

При наличии соответствующих обстоятельственных слов или контекста это время может обозначать также действие, совершенное в прошлом несколько раз:

او چند بار پیش من آمد **у чāнд бар пиш-э mān амād** — он приходил (пришел) ко мне несколько раз.

От глаголов **بودن будāн** — быть — и **داشتن даштāн** — иметь — простое прошедшее время обозначает состояние, имевшее место в прошлом:

دیروز آنجا بودم **дируз анджа будām** — вчера я был (была) там; **دیروز ما ۶ ساعت درس داشتیم** **дируз ма шэш са'āt дāрс даштим** — вчера у нас было 6 часов занятий.

Упражнение № 1. Прочтите и переведите :

رفیق شما کجا رفت؟ رفیق من بدانشگاه رفت. تو باو چه دادی؟ من باو کتاب دادم. آیا این کتابرا دیروز خواندید؟ بله، این کتابرا دیروز خواندم. دانشیار شما کی بدانشگاه آمد؟ دانشیار ما ساعت ۹ بدانشگاه آمد. درس زبان فارسی دیروز چه ساعتی تمام شد؟ درس زبان فارسی دیروز ساعت ۱ تمام شد. ساعت ۹ زنگ زدند و درس شروع شد. دانشجو کتاب خود را روی میز گذاشت و رفت. من اسم او را از تو پرسیدم ولی تو بمن جواب ندادی. دانشیار این جمله را بزبان فارسی نوشت و من آنرا بزبان روسی ترجمه کردم. دانشجویان درس فردا را حاضر کردند و به خانه رفتند. من چند بار به خانه شما آمدم ولی شما خانه نبودید. یکی از دانشجویان کلاس ما پهلوی من نشست و گفت این جمله را بزبان فارسی ترجمه کن. وقتی که من بدانشگاه آمدم هنوز هیچکس

آنجا نبود. وقتی که دانشیار بکلاس آمد دانشجویان همه حاضر بودند. پس از آنکه زنگ زدند دانشجویان در کلاس جمع شدند. دانشیار از جواب دانشجویان راضی بود. دانشجو این جمله فارسی را چند بار تکرار کرد. پریروز ما ۶ ساعت درس داشتیم. تو مرا پریروز دیدی ولی نشناختی. پریروز خواهر من ساعت ۷ صبح از خواب بیدار شد و ساعت ۱۰ شب خوابید. ما منتظر او بودیم ولی او نیامد. من منتظر جواب تو بودم ولی تو چیزی نگفتی. هیچ کس اینجا نایستاد. پس از آنکه درس تمام شد به نهار خوری رفتیم. دیروز ما خوب گردش کردیم. پس از آنکه نهار خوردیم برای گردش بیارک رفتیم.

Упражнение № 2. Проспрягайте в простом прошедшем времени следующие глаголы:

افتادن — تمام شدن — شناختن — داشتن

Упражнение № 3. Дополните предложения утвердительными или отрицательными формами простого прошедшего времени глаголов, указанных в скобках:

پدر من دیروز بشهر مسکو (آمدن). این نویسنده پریروز کتاب خود را (تمام کردن). من امروز ساعت ۸ (از خواب بیدار شدن). دانشجویان (استراحت کردن) و بقرائت خانه (رفتن). تو اسم این دکتر را از من (پرسیدن) ولی من (جواب دادن). ما دیروز منتظر شما (بودن) ولی شما (آمدن). ما درس فردا را (حاضر کردن) و به خانه (رفتن). شما چند بار این جمله مشکل را (تکرار کردن). رفیق تو پهلوی من (نشستن) ولی چیزی (نگفتن). وقتی که مادر شما به خانه (آمدن) کودکان همه خانه (بودن). آنها این جمله فارسی را چند بار (خواندن) و (ترجمه کردن). پریروز من دوست خود را در راهرو دانشکده (دیدن) ولی (شناختن). دانشیار تخته را (پاک کردن) و چند جمله فارسی (نوشتن). ساعت ۹ زنگ (زدن) و درس (شروع شدن). پریروز ما ساعت ۹ شب شام (خوردن). دانشجویان در کلاس (جمع شدن).

Упражнение № 4. Заполните пропуски одним из глаголов, данных в списке слева, употребляя их в простом прошедшем времени:

من چند بار این جمله را... و بعد آنرا بزبان روسی... .	ترجمه کردن
دیروز من چند بار به خانه شما... ولی هیچ کس... .	آمدن — خواندن
وقتی که تو پیش من... من منتظر تو... . پریروز درس زبان فارسی ساعت ۳... . برادر من دوست خود را... و پهلوی او... . من زود بدانشگاه... و از دانشجویان کلاس ما هنوز هیچ کس... . همه منتظر جواب او... . پریروز آنها دو ساعت در پارک... و خوب... . پس از آنکه دانشجویان	بودن — جمع شدن رفتن — دیدن گردش کردن حاضر بودن خوردن — تمام شدن

نهار ... کمی در حیاط دانشگاه ... و بعد بقرائت خانه ... | شروع شدن - نشستن
 پس از آنکه همه ... درس ... | استراحت کردن
 والیبال بازی کردن

Упражнение № 5. Переведите на персидский язык :

Вчера урок персидского языка начался в 9 часов. Позавчера отец моего друга не приехал в Москву, он приедет завтра. Мы ждали его несколько часов, но он не пришел. Ты несколько раз повторил его имя. После того как студенты собрались во дворе университета, пришел и преподаватель. Позавчера мы два часа погуляли, а затем приготовили уроки на следующий день. Вчера я увидел во дворе университета твоего друга, но не узнал его. После того как мы погуляли в парке, мы пошли к нему. Никто не перевел это трудное предложение.

Упражнение № 6. Прослушайте и повторите за диктором :

- a) من چند بار پیش آنها آمدم. تو ساعت ۹ بدانشگاه رفتی. شما این کتاب را دیروز خواندید. دانشجویان از من اسم او را پرسیدند. بعد از درس دانشجویان بخانه رفتند. شما پهلوی من نشستید. ما این کتاب را بزبان فارسی خواندیم
- b) من پریروز اینجا نبودم. تو دیروز پیش من نیامدی. او این جمله را بزبان فارسی نوشت. دیروز بدانشگاه نیامدیم. پریروز آنها از من چیزی پرسیدند. دیروز شما خانه نبودید. هیچ کس پهلوی او نایستاد. دوستان تو منتظر من نبودند
- b) من خوب استراحت کردم و بعد کار خود را ادامه دادم. تو صبح زود از خواب بیدار شدی. او کمی شطرنج بازی کرد، بعد بقرائت خانه رفت. ما کمی ورزش کردیم، بعد صبحانه خوردیم. زنگ زدند و درس شروع شد. من اسم این نویسنده را از او پرسیدم و او بمن جواب داد
- g) دانشیار آمد ولی درس شروع نشد. او بمن جواب نداد. ما کار خود را تمام نکردیم. شما این جمله فارسی را ترجمه نکردید. آنها دیروز استراحت نکردند. دانشجو تخته را پاک نکرد.

ЗАНЯТИЕ № 2

Местоименные энклитики

В персидском языке, помимо самостоятельных местоимений, имеются также местоименные энклитики, т.е. такие местоимения, которые никогда не могут быть употреблены отдельно, всегда примыкают к какому-нибудь слову (чаще всего к имени) и не принимают ударения. Формы местоименных энклитик следующие:

Ед. число	Мн. число
1 л. - ām	- эман
2 л. - āt	- этан
3 л. - āsh	- эшан

Если предшествующее местоименным энклитикам слово кончается на гласный, то имеют место следующие фонетические явления:

а) при исходе предшествующего местоименной энклитике слова на дифтонг последний разлагается; его второй, неслоговой, элемент переходит в соответствующий согласный: **rahrovām** из **rahrovāy-ām**;

б) при исходе предшествующего местоименной энклитике слова на монофтонг между ним и гласным местоименной энклитики вставляется среднеязычный согласный «й», т.е. энклитики принимают форму:

1 л. - iyām	- йэман
2 л. - iyāt	- йэтан
3 л. - iyāsh	- йэшан

П р и м е р ы

па-й ^а ām	па-йэман	ābru-й ^а ām	ābru-йэман
па-й ^а āt	па-йэтан	ābru-й ^а āt	ābru-йэтан
па-й ^а āsh	па-йэшан	ābru-й ^а āsh	ābru-йэшан

П р и м е ч а н и е. При исходе предшествующего местоименной энклитике слова на гласный «э» перед местоименными энклитиками ед. числа согласный «й» обычно не вставляется.

Местоименные энклитики имеют различное написание в зависимости от исхода предшествующего им имени:

а) местоименные энклитики, стоящие после имен, кончающихся на согласные, а также на дифтонг «бу» и гласный «и» пишутся слитно с ними:

کتابم кэтаб-äm; برادرم бәрадәр-äm; راه روم раһровәм;
طویم тути-йәм и т.д.

б) местоименные энклитики, стоящие после имен с исходом на гласные «а» и «у», пишутся с буквой ى, обозначающей согласный звук «й»:

پایم	па-йәм	پایمان	па-йэман
پایت	па-йәт	پایتان	па-йэтан
پایش	па-йәш	پایشان	па-йэшан
ابرویم	әбру-йәм	ابرویمان	әбру-йэман
ابرویت	әбру-йәт	ابرویتان	әбру-йэтан
ابرویش	әбру-йәш	ابرویشان	әбру-йэшан

в) после слов с исходом на гласный «э» местоименные энклитики ед. числа пишутся с буквой ا алэф:

خانهام ханэ-әм
خانهات ханэ-әт
خانه اش ханэ-әш

Энклитики мн. числа в этих случаях пишутся без алэфа:

خانه مان ханэ-йэман
خانه تان ханэ-йэтан
خانه شان ханэ-йэшан

Местоименные энклитики чаще всего употребляются в качестве определения к предшествующему имени и переводятся на русский язык:

а) притяжательными местоимениями «мой» («моя», «мое», «мои»), «твой» («твоя», «твое», «твои»), «его» («ее»), «наш» («наша», «наше», «наши»), «ваш» («ваша», «ваше», «ваши»), «их», или б) местоимением «свой» («своя», «свое», «свои»):

کتابم кэтаб-әм — моя книга; своя книга
کتابت кэтаб-әт — твоя книга; своя книга
کتابش кэтаб-әш — его книга; своя книга

کتابمان	кэтаб-эман — наша книга; своя книга
کتابتان	кэтаб-этан — ваша книга; своя книга
کتابشان	кэтаб-эшан — их книга; своя книга

Примеры:

کتابم اینجاست **кэтаб-ам инджаст** — моя книга здесь; کتابت اینجا نیست **кэтаб-ат инджа нист** — твоя книга не здесь; твоей книги здесь нет; کتابم را به تو دادم **кэтаб-ам ра бэ то дадам** — я отдал тебе свою книгу; کتابت را بمن دادی **кэтаб-ат ра бэ мән дади** — ты отдал мне свою книгу и т.д.

Если имя существительное стоит в форме мн. числа, то местоименная энклитика ставится после суффикса мн. числа:

کتابهایم **кэтабһа-йәм** — мои книги; свои книги
دانشجویانش **данэшджуйан-әш** — его студенты; свои студенты и т.д.

Если имя, к которому относится местоименная энклитика, имеет качественные определения, присоединяемые к нему с помощью изафета, то местоименные энклитики ставятся уже в самом конце изафетной конструкции: کتاب بزرگم **кэтаб-э бозорг-әм** — моя большая книга; своя большая книга; کتاب خوب و جالبش **кэтаб-э хуб вә джалэб-әш** — его хорошая и интересная книга; своя хорошая и интересная книга и т.д.

Если имя, к которому относится местоименная энклитика, является в предложении прямым дополнением, то оно всегда оформляется послелогом *ra*.

Таким образом, русские притяжательные местоимения «мой» («моя», «мое», «мон»), «твой» («твоя», «твое», «твой») и т.д. могут быть переданы на персидский язык двумя способами: личными местоимениями в изафетной конструкции и местоименными энклитиками:

моя книга — کتاب من **кэтаб-э мән** и کتابم **кэтаб-әм**
твоя книга — کتاب تو **кэтаб-э то** и کتابت **кэтаб-ат** и т.д.

Запомните:

شما چطور است؟ **һал-э шома чэтоур әст?** — или

شما چطور است؟ **әһвал-э шома чэтоур әст?** — как Выживаете?, как Вы себя чувствуете?

(аحوالم) خوب است **мотэшәккәр-әм һал-әм (әһвал-әм)**
 хуб-әст — благодарю Вас, я чувствую себя хорошо
 (аحوالم) بد نیست **мотэшәккәр-әм һал-әм (әһвал-әм)** бәд
 нист — благодарю Вас, я чувствую себя неплохо.

Упражнение № 7. Прочтите и переведите :

رفیقم از من پرسید پدرت کجا کار میکند؟ دانشیارت از تو راضی نبود. او
 کتابش را بمن داد. دانشجویان کلاسماں فارسی میخوانند. پدرتان دیروز بشهر
 لنینگراد رفت. حکایتشان خیلی جالب بود. برادر بزرگم خوب شطرنج بازی میکند.
 خواهر زیبایت را خوب میشناسم. بعد از درس دانشجویان در حیاط دانشکده شان
 والیبال بازی میکنند. زبان مادريت زبان روسی است. ما میهن عزیزمان را دوست
 داریم. او کتابهایش را روی میز گذاشت و رفت. خانه ات از دانشکده دور
 نیست. آنها گفتگویشان را تمام کردند. من دیروز پالتوی نوش را دیدم. دانشکده
 مان را دوست داریم. آنها زبان مادریشان را دوست دارند. او مجله اش را
 پریروز بخوارم داد. صورتش سرخ شد. روز تعطیلت چه روزی است؟ لباسان
 خیلی زیباست. من کتابش را از او گرفتم.

Упражнение № 8. В изафетных сочетаниях замените личные местоимения энклитиками :

دانشیار ما دیروز با من بزبان فارسی گفتگو کرد. لباس تو خیلی زیباست.
 تو صورت او را ندیدی. اسم پدر او را پرسیدم. آنها در اطاق مارا باز کردند.
 روز تعطیل شما چه روزی است؟ من کتاب تو او را دیروز خواندم. زبان مادری
 او زبان فارسی است. صندلی او را جلو پنجره بگذارید. بفرمائید پتوی آنها را بمن
 بدهید. دختر اطوی تو را روی میز گذاشت. آیا تو خواهر زیبای مرا نمیشناسی؟
 خانه آنها از دانشگاه دور نیست. من روزنامه تو را میخوانم. من کتاب تو را از
 او میگیرم.

Упражнение № 9. Переведите на персидский язык следующие предложения (употребив в определительных сочетаниях местоименные энклитики) :

В нашей группе 6 студентов. СССР — наша любимая родина.
 Твой родной язык — русский, его родной язык — персидский.
 Ваш дом далеко от моего дома. Моя сестра хорошо знает твоего
 брата. В моей комнате два больших окна. Какого цвета твое
 новое платье? Я жду вашу мать. Я прочитал твой журнал и

отдал его нашему преподавателю. Он взял у меня мою книгу. Какой язык является Вашим родным языком? Мои родители хорошо знают твоего отца. Твои преподаватели всегда разговаривают с тобой и твоими друзьями по-персидски. Мои товарищи учатся в Московском государственном университете. Мой друг не может отдать мне сегодня свою книгу.

Упражнение № 10. Выучить: ضرب المثل

سیر از حال گرسنه خبر ندارد — сир аз хал-э гороснэ хăбăр нăдарăд — сытый голодного не разумеет (букв. сытый не имеет известий о состоянии голодного).

ЗАНЯТИЕ № 3

Местоимение خود ход

Местоимение خود имеет два значения:

1) при самостоятельном употреблении: сам (сама, само, сами), себя, себе и т.п. (в зависимости от конструкции предложения): او خود میداند که — он сам знает, что...

از خود پرسیدم — я спросил у себя и т. п.

2) в изафетной конструкции в роли определения: свой, своя, свое, свои (в различных падежах в зависимости от структуры предложения):

دانشجو کتاب خود را روی میز گذاشت — студент положил свою книгу на стол; از دانشیار خود پرسیدم... — я спросил у своего преподавателя ... и т. п.

В этом же значении, как мы знаем, могут употребляться местоименные энклитики.

Следовательно, местоименные энклитики равнозначны:

а) в значении «мой», «твой», «его» и т. д. личным местоимениям в изафетной конструкции;

б) в значении «свой», «своя», «свое», «свои» местоимению خود ход:

کتابم روی میز است (моя книга лежит на столе) = کتاب من روی میز است — کتاب-э мăн ру-йэ миз әст;

کتابم را به تو دادم (я дал тебе свою книгу) = کتاب خود را به تو دادم — کتاب-э ход ра бэ то дадăм.

روز تعطیل

دیروز روز تعطیل بود. من ساعت ۸ از خواب بیدار شدم فوراً دست و روی خود را شستم صورتم را تراشیدم بعد با حوله صورتم را خشک کردم و لباس پوشیدم. بعد رختخواب خود را جمع کردم صندلیها را دور میز گذاشتم روی میز را پاک کردم. خواهرم صبحانه حاضر کرد. پس از آنکه صبحانه حاضر شد پدر و مادرم من و خواهر کوچکم در اطاق غذا خوری جمع شدیم. با هم دور میز نشستیم و صبحانه خوردیم. در اینوقت زنگ زدند. من در را باز کردم. نامه رسان روزنامه و مجله آورد. پدرم هر روز صبح روزنامه میخواند. دیروز روزنامه را با صدای بلند خواند و ما هم گوش دادیم. بعد از صبحانه من و خواهرم به «بالشوی تاتر» رفتیم. بالت اسپارتاک را تماشا کردیم. این بالت خیلی زیبا و جالب است. ما از برنامه تاتر خیلی راضی بودیم. دیروز هوا خیلی خوب بود. بعد از نهار من و خواهرم به پارک رفتیم. تا ساعت ۸ شب گردش کردیم و بعد به خانه آمدیم. پدر و مادر مان منتظر ما بودند. باهم شام خوردیم کمی استراحت کردیم و بعد خوابیدیم. بدین ترتیب روز تعطیل ما تمام شد.

Лексический комментарий

1. Употребление глагола **منتظر بودن** **монтәзәр будән** — ждать, ожидать.

Глагол **منتظر بودن** **монтәзәр будән** — ждать, ожидать — употребляется следующим образом: имя или местоимение, соответствующее русскому дополнению на вопрос «кого?», «чего?», присоединяется к именной части глагола с помощью изафета: я ждал Вас — **من منتظر شما بودم** **мән монтәзәр-э шома будәм**; я жду тебя — **من منتظر تو هستم** **мән монтәзәр-э то һастәм** (**мибашәм**).

2. Вместо глагола **بودن** **будән** — быть (при самостоятельном употреблении и в составе сложных глаголов) в настояще-будущем времени очень часто употребляется связка. Например:

من دانشجو هستم	мән данэшджу һастәм	} я студент
من دانشجویم	мән данэшджуйәм	
من دانشجو میباشم	мән данэшджу мибашәм	
من منتظر دانشیار هستم	мән монтәзәр-э данэшйар һастәм	} я жду препода-
من منتظر دانشیارم	мән монтәзәр-э данэшйар-әм	
من منتظر دانشیار میباشم	мән монтәзәр-э данэшйар мибашәм	

Упражнение № 11. Замените в тексте местоименные энклитики местоимением **خود** ход или личными местоимениями, а личные местоимения в изафетной конструкции и местоимение **خود** ход — местоименными энклитиками.

Упражнение № 12. Дополните предложения формами простого прошедшего времени глаголов, поставленных в скобках :

تو (از خواب بیدار شدن) دست و روی خود را (شستن) و لباس (پوشیدن).
 برادر بزرگم صورتش را (تراشیدن) و بدانشگاه (رفتن). ما صندلیها را دور میز
 (گذاشتن). خواهرم صبح زود رختخوابش را (جمع کردن). پس از آنکه صبحانه
 (حاضر شدن) همه دور میز (نشستن) و صبحانه (خوردن). ساعت ۹ نامه رسان
 روزنامه (آوردن). برادرم پریروز روزنامه را با صدای بلند (خواندن). دیروز پدر
 و مادرم بالت نوی (تماشا کردن). دیروز هوا خوب (بودن) و ما دو ساعت در
 پارک (گردش کردن). مادرم روزنامه را از من (گرفتن) و (خواندن). برادرم
 صورتش را (تراشیدن) و با حوله (خشک کردن).

Упражнение № 13. Заполните пропуски глаголами, данными в списке слева, употребив их в простом прошедшем или настояще-будущем времени :

آوردن — شستن	من هر روز صبح دست و رو... . پریروز ما بتآتر...
رفتن — خواندن	و بالت اسپارتنک را... آنها هر روز صبح رختخوابشان
بودن — تراشیدن	را... . فردا خواهرم دخترش را خانه ما هوای
پوشیدن — جمع کردن	دیروز خیلی خوب... . برادرم هر روز صورتش را... .
تماشا کردن — نشستن	شما کی لباس... ؟ پس از آنکه صبحانه... ما دور
حاضر شدن — خوردن	میز... و صبحانه... .

Упражнение № 14. Постройте словосочетания из имен и глаголов, данных соответственно в списке справа и слева :

تراشیدن	دست و رو
جمع کردن	صورت
پوشیدن	لباس
خوردن	رختخواب
نشستن	صبحانه
حاضر کردن	شام

Упражнение № 15. Постройте предложения со сложным глаголом **منتظر بودن**, употребляя его в настояще-будущем и простом прошедшем времени, используя в роли подлежащего и дополнения следующие слова и словосочетания :

Дополнение	Подлежащее
جواب تو	من
مادر خود	تو

من	برادر من
اتوبوس	دانشجویان
تو	پدرم
آنها	مادرت

Упражнение № 16. Переведите на персидский язык :

Я жду тебя. Ты ждал своего друга. Мы ждали своего преподавателя. Кого Вы ждете? — Я жду Хасана. Разве Хасан ждет тебя? — Да, он ждет меня. Вы ждете своего брата. Моя сестра ждала меня два часа. Я ждал, что ты ответишь (букв. твоего ответа), но ты не ответил.

Упражнение № 17. Поставьте вопросы к тексту روز تعطیل

Упражнение № 18. Опишите ваш выходной день.

Упражнение № 19. Переведите на персидский язык :

В выходной день я просыпаюсь в 8 часов утра. Я делаю гимнастику, умываюсь, бреюсь и одеваюсь. Потом я и мой брат убираем постели. Моя сестра в это время готовит завтрак. Мои родители, я, мой брат и моя сестра все вместе садимся за стол и завтракаем. После завтрака я и мой брат идем в театр или в парк. В парке мы гуляем, играем в волейбол или в шахматы. Например, вчера мы очень хорошо отдохнули. Мы с братом пошли в театр и посмотрели балет «Спартак». Вчера была хорошая погода. После обеда мы погуляли. Вечером ко мне пришли мои друзья. Мы вместе поужинали. Потом один из моих друзей прочитал свой новый рассказ. Рассказ был очень интересен. В 10 часов вечера мои друзья ушли. Я немного поиграл с братом в шахматы, а потом лег спать. Я был очень доволен выходным днем.

ЗАНЯТИЕ № 4

Присоединение местоименных энклитик к местоимению خود ход

К местоимению خود ход — сам, свой — можно присоединить для уточнения лица местоименную энклитику:

من خودم میدانم	мән ход-әм миданәм — я сам знаю
تو خودت میدانی	то ход-āt мидани — ты сам знаешь
او خودش میداند	у ход-āш миданād — он сам знает и т.д.

گفتگو

- احمد تو روز تعطیل را چطور میگذرانی؟
- من روزهای تعطیل استراحت میکنم. مثلاً دیروز خوب استراحت کردم گردش کردم به تآتر رفتم.
- دیروز چه ساعتی از خواب بیدار شدی؟
- دیروز ساعت ۹ از خواب بیدار شدم.
- دیروز صبح چه کارهایی کردی؟
- اول دست و رو شستم ورزش کردم دوش آب سرد گرفتم ریشم را تراشیدم موهایم را شانه زدم لباس پوشیدم و بعد صبحانه خوردم.
- تو هر روز صبح ورزش میکنی و دوش آب سرد میگیری؟
- بله، من هر روز ۱۰ دقیقه ورزش میکنم و دوش آب سرد میگیرم.
- تو خودت صورتت را میتراشی؟
- بله، من صورتم را خودم میتراشم.
- تو دیروز با کی بتآتر رفتی؟
- من دیروز با خواهرم به تآتر رفتم.
- در تآتر چه چیز را تماشا کردی؟
- بالت اسپارتاك را تماشا کردم.
- آیا این بالت مجالب بود؟
- بله، خیلی زیبا و جالب بود.
- تو گفتی دیروز گردش رفتی؟
- بله، دیروز هوا خیلی خوب بود بعد از تآتر به پارک رفتم.
- در پارک مردم زیاد بودند؟
- خیلی زیاد بودند.
- از دانشگاه ما کسی را دیدی؟
- البته خیلی زیاد، نه فقط از دانشجویان دانشگاه ما بلکه از دانشجویان دانشکده، حتی از کلاس ما.
- از دانشجویان کلاس ما کی را در پارک دیدی؟
- از دانشجویان کلاس ما فقط حسن را دیدم.
- تو با حسن حرف زدی؟
- بله، با او حرف زدم، مدتی با هم گردش کردیم.
- با حسن بچه زبانی گفتگو کردی؟
- گاهی بزبان روسی و گاهی بزبان فارسی.

- او بزبان فارسی خوب حرف میزند؟
 — بله، او بزبان فارسی خوب حرف میزند او زبان فارسی را دوست دارد و زیاد کار میکند.
 — دانشیار زبان فارسی از او راضی است؟
 — بله، دانشیار زبان فارسی از حسن خیلی راضی است و در درس پیش در کلاس از او تشکر کرد.

Лексический комментарий

1. Глаголы **تَشْكُر** **tāšākkor kārđān** — благодарить и **مَتَشْكُر** **motāšākkor budān** — быть благодарным — требуют предлога **از** **āz**: **او از من تشکر کرد** **u āz mān tāšākkor kārđ** — он поблагодарил меня; **من خیلی از شما متشکرم** **mān xēyli āz šoma motāšākkor-ām** — я очень Вам благодарен.

2. Многим русским возвратным глаголам в персидском языке соответствуют сочетания с прямым дополнением. Например: **умываться** — **دست و رو (دست و صورت) شستن** **dāst-o-ru (dāst-o-surāt) šostān** (букв. мыть руки и лицо); **бриться** — **ریش را خود را** **(риш-э ход ра (риш-э ход ра) tārašidān** (букв. брить свое лицо, свою бороду); **причесываться** — **موی خود را** **му-йэ ход ра (муһа-йэ ход ра) шанэ зәдән** (букв. расчесывать свои волосы).

Упражнение № 20. Дополните предложения глаголами, указанными в скобках, употребляя их в простом прошедшем или настояще-будущем времени:

شما روز تعطیل را چطور (گذراندن)؟ پدرم هر روز صبح بعد از ورزش دوش (گرفتن). برادرم از من (تشکر کردن). بعد از درس ما مدتی با هم (گردش کردن). خواهرم موهای خود را (شانه زدن).

Упражнение № 21. Добавьте к местоимению **خود** ход соответствующие формы местоименных энклитик:

هر روز دست و روی خود را با آب سرد می‌شویم. تو خواهر کوچک خود را خیلی دوست داری. دانشجو اسم دانشیار خود را تکرار کرد. مدتی با مادر خود گفتگو کردیم. شما در پارک دانشجویان کلاس خود را دیدید. از خود پرسیدم: آیا زبان فارسی آسان است؟ تو خود میدانی که زبان فارسی زبان شیرینی است. آنها خود صورتشان را میتراشند. آیا شما خود صبحانه حاضر میکنید؟ مگر تو خود ریش را میتراشی؟

Упражнение № 22. Дополните предложения словами и словосочетаниями, данными в списке слева:

من ... این جمله را خواندم و ...	بازبان روسی ترجمه	نه فقط ... بلکه
کردم. ... تو ... من از او تشکر کردیم. ... پدرم ...	اول — مردم — دقیقه	
مادرم هم از تو راضی هستند. از دانشجویان کلاس شما ...	فقط — زیاد — پیش	
او را میشناسم. ما ... باهم گردش کردیم. دیروز در		
پارک ... زیاد بودند. من چند ... با او گفتگو کردم. در	بعد	
درس ... مدتی زبان فارسی حرف زدم.		

Упражнение № 23. Постройте предложения с глаголами *تشکر کردن* и *متشکر بودن* в настояще-будущем времени, употребляя в роли подлежащего и дополнения следующие слова и сочетания:

Дополнение	Подлежащее
دانشیار خود	من
برادر من	تو
شما	خواهر من
من	آنها
حسن	دانشجویان
خواهرم	شما

Упражнение № 24. Переведите на персидский язык:

Я очень хорошо провел выходной день. Сначала я приготовил уроки на завтра, потом пошел гулять. После зарядки мы приняли холодный душ. Я умываюсь холодной водой. Я занимался гимнастикой десять минут. Юноши и девушки пошли в парк. Мы любим не только русский, но и персидский язык. Вчера я прочел только эту книгу. Некоторое время мы играли в шахматы, потом пошли гулять. Мы ждали его несколько минут. Я поблагодарил своего друга. На прошлом занятии мы много говорили по-персидски. Не пейте холодную воду. Моя сестра причесалась и пошла гулять.

Слова к уроку № 4 (по алфавиту)

* ~ شما چطور — состояние, самочувствие; *āhvāl* احوال
است؟ Как вы поживаете? Как вы себя чувствуете?

طاق	отаг — комната; غذاخوری ~* столовая (комната)
البته	әлбәттә — конечно; разумеется
آوردن (آور، آر)	авәрдән, авордән (авәр, ар) — 1) приносить; 2) приводить
اول	әввәл — сначала
اینطور	интоур — так, таким образом
بار	бар — раз
بالت	баләт — балет
برنامه	бәрнамә — программа
بستن (بند)	бәстән (бәнд) 1) закрывать, запирать; 2) связывать, завязывать
پارک	парк — парк
پریروز	пәрируз — позавчера
پس از آنکه	пәс аз ан кә... — после того, как...
پوشیدن	пушидән: لباس ~ — одеваться
پیش	пиш — прошлый
تئاتر	тәатр — театр
تراشیدن	тәрашидән — брить
ترتیب	тәртиб — порядок; ~ بدین таким образом
تشکر	тәшәккор — благодарность; کردن ~ благодарить (از)
تماشا	тәмаша: کردن ~ смотреть
جمع	джам': کردن ~ собирать; رختخواب ~* стелить постель, убирать постель; شدن ~ собираться
حاضر	һазәр — 1) готовый; کردن ~ готовить; شدن ~ готовиться; 2) присутствующий; بودن ~ присутствовать; شدن ~ приходить, являться
حال	һал — состояние; شما چگونه است? ~* как вы себя чувствуете?
حتی	һәтта — даже
حوله	һоулә — полотенце
خبر	хәбәр — известие
خشک	хошк — сухой; کردن ~ вытирать
دست و رو شستن	дәст-о-ру шостән — умываться
دقیقه	дәғиғә — минута
دور	дбур-э изафетный предлог вокруг; میز ~* вокруг стола

دوش	душ — душ; گرفتن ~ принимать душ
دیروز	дируз — вчера
رختخواب	рāхтəхāб — постель; جمع کردن ~ стелить, убирать постель
روز تعطیل	руз-ə тā'тил — выходной день
روزنامه	рузнамэ — газета
ریش	риш — борода; خود را تراشیدن ~ бриться
زیاد	зийад — много
شانه	шанэ — расческа; زدن ~ причесывать, расчесывать; *موی خود را ~ زدن причесываться
شستن (شو)	шостāн (шу) — мыть
صورت	сурāt — лицо (<i>человека</i>); *خود را تراشیدن ~ бриться
عزیز	'āзиз — любимый, дорогой, милый
فقط	фāғāt — только
فورا	фоурāн — сейчас же, немедленно
گردش	гāрдəш — прогулка; کردن ~ гулять
گرسنه	гороснэ — голодный
گرفتن (گیر)	гэрэфтāн (гир) — брать (<i>что</i> را <i>или</i> <i>без</i> <i>последлога</i> ; <i>у</i> <i>кого</i> از)
لباس	лэбас — платье; پوشیدن ~ одеваться
مادری	мадāри — родной (<i>о языке</i>)
ماضی مطلق	мази-йэ мотлāғ — простое прошедшее время
مجله	мāджāллэ — журнал
مدتی	моддāт-и — некоторое время
مردم	мāрдом — народ, люди
منتظر	монтāзэр — ожидающий; بودن ~ ждать, ожидать
نامه رسان	намэрāсан — почтальон
نه فقط... بلکه	нā фāғāt... бāлкэ — не только, но и...
وقت	вāғт — время
وقتیکه	вāғтикэ — когда (<i>союз придаточного предложения времени</i>)
ولی	вāли — но, однако
هنوز	hāнуз — еще не; все еще
هیچ	hич — никакой; کس ~ никто

УРОК № 5

ЗАНЯТИЕ № 1

Прошедшее длительное время (ماضی استمراری, мази-йэ эстэмпари)

Прошедшее длительное время образуется от основы прошедшего времени путем прибавления к ней личных окончаний (кроме 3 л. ед. числа) и приставки **می** **ми-**:

Ед. число	Мн. число
1 л. می کردم микәрдәм	می کردیم микәрдим
2 л. می کردی микәрди	می کردید микәрдид
3 л. می کرد микәрд	می کردند микәрдәнд

Основное ударение падает на приставку **می** **ми-** или личные окончания (в зависимости от интонации всей фразы).

Отрицательная форма прошедшего длительного времени образуется путем прибавления к положительной форме частицы отрицания **نه** **нә-**, на которую падает основное ударение:

Ед. число	Мн. число
1 л. نمی کردم нәмикәрдәм	نمی کردیم нәмикәрдим
2 л. نمی کردی нәмикәрди	نمی کردید нәмикәрдид
3 л. نمی کرد нәмикәрд	نمی کردند нәмикәрдәнд

Гласный «ә» частицы отрицания по соседству с гласным «и» приставки **می** **ми-** подвергается сужению и на слух приближается к «э». Произносится: **нәмикәрдәм**, **нәмикәрди** и т. д.

Прошедшее длительное время обычно обозначает незаконченное длительное или многократное действие, происходившее в прошлом, и в этом значении соответствует русскому прошедшему времени глаголов несовершенного вида:

من تمام روز کار میکردم **мән тәмам-э руз кар микәрдәм** — я работал (работала) целый день; **پار سال هر روز در قرائتخانه کار میکردم** **парсал һәр руз дәр ғәрайтханэ кар микәрдәм** — в прошлом году я работал (работала) в читальне каждый день.

Приставочные глаголы

Персидские глаголы делятся на непроизводные (**کردن** **кәрдән** — делать, **دیدن** **дидән** — видеть и т. п.) и производные.

К числу производных глаголов относятся глаголы с приставками (превербами). Приставки присоединяются к основному глаголу, придавая ему тот или иной оттенок значения.

Наиболее употребительными являются приставки **بر** **бәр-** и **در** **дәр-**: **آمدن** **амәдән** — приходить, **برآمدن** **бәрамәдән** — подниматься (вверх); восходить; **در آمدن** **дәрамәдән** — входить (внутри); выходить (наружу) и т.д.

При спряжении приставочных глаголов, если в образовании глагольной формы участвует приставка **ми-** или частица отрицания **нә-**, то эти элементы стоят уже после глагольных приставок (превербов). Повелительное наклонение от приставочных глаголов образуется без приставки **бә-**. Например, от глагола **برگشتن** **бәргәштән** (**бәргәрд**) — возвращаться — имеем:

Настояще-будущее время

1 л. **بر میگردم** **бәрмигәрдәм**

2 л. **بر میگردی** **бәрмигәрди** и т.д.

Настояще-будущее время

(отрицательная форма)

1 л. **بر نمیگردم** **бәрнәмигәрдәм**

2 л. **بر نمیگردی** **бәрнәмигәрди** и т.д.

Повелительное наклонение

Ед. число

Мн. число

بر گرد **бәргәрд**

بر گردید **бәргәрдид**

بر نگرد **бәрнәгәрд**

بر نگردید **бәрнәгәрдид**

При спряжении приставочных глаголов основное ударение в положительных формах падает на преверб, в отрицательных формах — на частицу отрицания.

Упражнение № 1. Прочтите и переведите:

وقتیکه من خانه آمدم پدرم در اطاق خود کار میکرد. وقتیکه من تو را دیدم تو با دانشیار خود گفتگو میکردی. پارسال ما هر روز در قرائت خانه روزنامه میخواندیم. وقتیکه من صورتم را میتراشیدم خواهرم صبحانه حاضر میکرد. تو تمام روز را بی استراحت کار میکردی. پیرار سال تو را نمیشناختم. پیرار سال شما

هر روز بعد از درس شطرنج بازی میکردید. وقتی که هوا خوب بود ما زیاد گردش میکردیم. پارسال زیاد به خانه شما میامدیم. برادرم هر روز صبح ورزش میکرد و بعد از آن دوش آب سرد میگرفت. هفته پیش من هر روز ساعت ده شب به خانه برگشتم. هفته پیش هر روز صبح ساعت ۷ بر میخاستم. شما چه ساعتی بر میخیزید؟ تو فردا چه ساعتی به خانه بر میگردی؟

Упражнение № 2. Проспрягайте в прошедшем длительном времени следующие глаголы :

گذاشتن — برخاستن — در آمدن

Упражнение № 3. Дополните предложения положительными или отрицательными формами прошедшего длительного времени :

پارسال من او را هنوز (شناختن). تو هر روز ساعت ۷ (از خواب بیدار شدن).
برادرم بعد از درس (والیبال بازی کردن). نامه رسان هر روز روزنامه (آوردن).
هر روز وقتی که دانشیار بکلاس (آمدن) دانشجویان (بر خاستن). پارسال آنها زیاد
به خانه ما (آمدن). وقتی که من به خانه (برگشتن) پدر و مادرم (شطرنج بازی کردن).
وقتی که تو (استراحت کردن) من (کار کردن). صورتم را هر روز خودم (تراشیدن).
پارسال من او را زیاد (دیدن). من هر روز پهلوی او (نشستن) و با هم درس زبان
فارسی (حاضر کردن).

Упражнение № 4. Заполните пропуски формами прошедшего длительного времени одного из глаголов, данных в списке слева :

خواهرم هر روز ساعت ۱۰ به خانه...	کار کردن — گردش کردن
دانشجویان تمام روز در قرائت خانه... روزهای	دیدن — ورزش کردن
تعطیل من ساعت ۹... ما پارسال زیاد...	برگشتن — ترجمه کردن
پیرار سال هر روز او را... برادرم هر روز صبح	بر خاستن — جمع کردن
رختخوابش را... شما هر روز... ما از	
ساعت ۷ تا ساعت ۹ از روسی بفارسی...	

Упражнение № 5. Переведите на персидский язык :

Они целый день работали в библиотеке. В прошлом году я часто играл в волейбол. В позапрошлом году после занятий мы каждый день шли в столовую и там обедали. На прошлой неделе вы возвращались домой в 9 часов вечера. Когда мы завтракали, почтальон принес газеты. Вчера мы два часа играли в шахматы. В прошлом году я много занимался персидским языком. Когда ты пришел ко мне, я читал персидский журнал. Когда преподаватель спрашивал меня, я отвечал.

ЗАНЯТИЕ № 2

СТЕПЕНИ СРАВНЕНИЯ ИМЕН ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ

Образование сравнительной и превосходной степени

Имена прилагательные (صفت **сэфät**) качественные имеют три степени: положительную, сравнительную и превосходную.

Положительная степень дается в словарях и представляет собой чистую, ничем не осложненную основу; بزرگ **бозорг** — большой, کوچک **кучэк** — маленький, بد **бäд** — плохой и т. п.

Сравнительная степень образуется от положительной путем прибавления к ней суффикса تر **-тär**: بزرگتر **бозоргтär** — больше, کوچکتر **кучэктär** — меньше, بدتر **бäдтär** — хуже и т. п.

Превосходная степень также образуется от положительной путем прибавления к ней суффикса ترین **-тärин**: بزرگترین **бозоргтärин** — самый большой, کوچکترین **кучэктärин** — самый маленький, بدترین **бäдтärин** — самый плохой и т. п.

Ударение в сравнительной и превосходной степени, как обычно, падает на последний слог слова: **бозоргтär**, **бозоргтärин**; **бäдтär**, **бäдтärин** и т. п.

Суффиксы تر **-тär** и ترین **-тärин** чаще всего пишутся слитно с основой, однако иногда встречается также и отдельное их написание: کوچکترین || بزرگتر || и т. п.

При присоединении суффиксов تر **-тär** и ترین **-тärин** к основе, оканчивающейся на звонкие шумные согласные, последние под влиянием глухого «т» суффиксов оглушаются: **бозоргтär** произносится **бозорктär**, **бäдтär** — **бäттär** и т. п.

От некоторых качественных прилагательных сравнительная и превосходная степени почти совсем не употребительны, а вместо них употребляются соответствующие степени других прилагательных, малоупотребительных в положительной степени. Так, например, в современном литературном персидском языке почти не употребляются сравнительная и превосходная степени от прилагательного خوب **хуб** — хороший, а вместо нее употребляются сравнительная и превосходная степени от прилагательного به **бäh**, т. е. формы: بهتر **бähtär** — лучше, بهترین **бähtärин** — самый лучший.

Употребление сравнительной степени

Сравнительная степень употребляется преимущественно в роли именной части сказуемого и обстоятельств.

Примеры:

این کتاب بزرگ است آن کتاب کوچکتر است **ин кэтаб бозорг әст, ан кэтаб кучэктәр әст** — эта книга большая, та книга меньше (именная часть сказуемого); شما او را بهتر میشناسید **шома у ра бэһтәр мишэнасид** — вы знаете его лучше (обстоятельство образа действия).

В тех случаях, когда называется объект сравнения, т.е. тот предмет, лицо или явление, с которым что-либо сравнивается, используется предлог **از** **әз**: **من از تو بزرگترم** **мән әз то бозоргтәр әм** — я больше тебя; شما زبان فارسی را بهتر از من میدانید **шома зәбан-э фарси ра бэһтәр әз мән миданид** — вы знаете персидский язык лучше меня (лучше, чем я) и т. д.

При этом конструкция из имени (или атрибутивного сочетания) и предлога **از** **әз** может предшествовать сравнительной степени имени прилагательного или стоять непосредственно после нее: **من بزرگتر از** **мән әз то бозоргтәр һәстәм** = **من از تو بزرگتر هستم** **мән бозоргтәр әз то һәстәм** — я больше (старше) тебя; **او زبان فارسی را از این دانشجو بهتر میداند** **у зәбан-э фарси ра әз ин данэшджу бэһтәр миданәд** = **او زبان فارسی را بهتر از این دانشجو میدانند** **у зәбан-э фарси ра бэһтәр аз ин данэшджу миданәд** — он знает персидский язык лучше, чем этот студент.

Будучи поставлена перед сравнительной степенью прилагательного, конструкция с предлогом **از** **әз** в произношении выделяется паузами, т.е. составляет отдельную синтагму: **мән |әз шома| бозоргтәр әм; у зәбан-э фарси ра |әз ан данэшджу| бэһтәр миданәд**. В позиции после сравнительной степени конструкция с предлогом **از** **әз** и предшествующее прилагательное произносятся без значительной разделяющей их паузы, т.е. входят в состав одной синтагмы: **мән |бозоргтәр әз шома| һәстәм; у зәбан-э фарси ра |бэһтәр әз ин данэшджу| миданәд**.

Примечание. Некоторые имена качественные в сочетании с предлогом **از** **әз** и другим именем, обозначающим объект сравнения, могут и в положительной степени использоваться для выражения сравнения. Чаще других в этой функции использует-

ся слово **биш** — **бیش** — больше, чаще. Например, **мән биш аз у кар миконām** — я работаю больше него; **то биш аз мән бә театр мирāви** — ты ходишь в театр чаще меня и т.п.

Сравнительная степень этого прилагательного **биштār** употребляется с тем же значением: «больше», «чаще»: **ма биштār бә зāбан-э фарси гофтогу миконим** — мы больше (чаще) разговариваем по-персидски.

Упражнение № 6. Прочтите и переведите :

برادر من از من بزرگتر است. خواهر تو از خواهر من کوچکتر است. دستور زبان فارسی از گرامر زبان روسی آسانتر است. او زودتر از شما بدانشگاه آمد. این کتاب ارزانتر از آن کتاب است. آسیا از اروپا خیلی بزرگتر است. لباسش سفیدتر از برف است. این خانه بلندتر از آن خانه است. برادر تو خیلی بالاستعداد است ولی برادر من حتی از برادر تو با استعدادتر است. دوست من کم استراحت میکند ولی تو حتی کمتر از او استراحت میکنی. او زبان فارسی را خیلی بهتر از من میداند. ما بیشتر بزبان فارسی گفتگو میکنیم ولی شما بیشتر روسی حرف میزنید. من بیش از دو ساعت منتظر تو بودم. آنها بیشتر با هم درس زبان فارسی حاضر میکنند. هوای دیروز بدتر از هوای پریروز بود. هر روز بیش از پیش زبان فارسی را دوست دارم. دیوار خانه شما بلند است دیوار خانه ما از دیوار خانه شما پست تر است.

Упражнение № 7. В нижеследующих предложениях измените порядок слов, переставив сравнительную степень прилагательных и конструкции с предлогом :

شهر مسکو از شهر تهران بزرگتر است. ایران کوچکتر از اتحاد شوروی است. هوای اینجا از هوای آنجا خیلی بهتر است. تو کمتر از حسن کار میکنی. این درخت از آن درخت بلند تر نیست. مگر زبان فارسی از زبان روسی آسانتر نیست؟ دستور زبان فارسی از گرامر زبان فرانسه مشکلتر نیست. شما دیروز زودتر از من برخاستید.

Упражнение № 8. Прослушайте и повторите за диктором :

برادرم از خواهرم بزرگتر است — برادرم بزرگتر از خواهرم است.
خواهرم از برادر تو کوچکتر است — خواهرم کوچکتر از برادر تو است.
زبان فارسی از زبان روسی آسانتر است — زبان فارسی آسانتر از زبان روسی است.

گرامر زبان روسی از دستور زبان فارسی مشکلتر است — گرامر زبان روسی مشکلتر از دستور زبان فارسی است.

این دانشجو از آن دانشجو بهتر ترجمه میکند — این دانشجو بهتر از آن دانشجو ترجمه میکند.

این درخت از آن درخت بلندتر است — این درخت بلندتر از آن درخت است.
هوای دیروز از هوای پریروز بدتر بود — هوای دیروز بدتر از هوای پریروز بود.

Упражнение № 9. Заполните пропуски формами сравнительной степени прилагательных, данных в списке слева:

زود — پست	صبح هوا خوب بود ولی شب... شد. پارسال بزبان فارسی
با استعداد	زیاد گفتگو میکردم امسال... حرف میزنم. دیروز دیر از خواب
کم — نزدیک	بیدار شدم امروز... برخاستم. خانه شما از خانه من دور است،
بد — کوچک	خانه احمد... است. برادر من خیلی با استعداد است ولی تو حتی
بزرگ	از او... هستی. این خانه بزرگ است، آن خانه خیلی... است.
	من از او دو سال... هستم. دیوار این خانه بلند است، دیوار
	آن خانه... است.

Упражнение № 10. Назовите антонимы следующих прилагательных :

خوب — کوچک — دیر — آسان — کم — بلند

Упражнение № 11. Постройте предложения, равнозначные данным, употребив вместо использованных имен прилагательных их антонимы, по типу:

من از تو بزبان فارسی بدتر حرف میزنم — تو از من بزبان فارسی بهتر حرف میزنی
این بالت از آن بالت بهتر است. دانشگاه مسکو از دانشگاه تهران بزرگتر است.
دیروز از پریروز زود تر از خواب بیدار شدم. کار من از کار شما مشکلتر بود.
من کمتر از شما بزبان فارسی گفتگو میکنم. هوای شهر مسکو از هوای
آنجا بدتر نیست. خانه ما از خانه دوستم کوچکتر نیست. من دیرتر از او بدانشگاه
آمدم. گرامر زبان روسی از دستور زبان فارسی آسانتر نیست. من بیشتر از او زبان
فارسی را دوست دارم. خانه ما از خانه شما بلند تر است.

Упражнение № 12. Переведите на персидский язык :

Европа гораздо меньше Азии. Советский Союз гораздо больше Франции. Наш дом выше, чем это дерево. Я разговариваю по-персидски меньше, чем он. Он лучше меня знает русский язык. Мы ждали вас больше 3 часов, но вы не пришли. Вчера я заснул раньше, чем ты. Позавчера вы проснулись позже, чем сегодня. Ты способнее меня.

ЗАНЯТИЕ № 3

هفته پیش من هر روز چه کارهایی میکردم

هفته پیش هر روز با احمد بکتابخانه گورکی میرفتم. در قرائت خانه پهلوی همدیگر میشستیم و کتاب، روزنامه و مجله میخواندیم. بعد درس خود را حاضر میکردیم. بیشتر زبان فارسی یاد میگرفتیم، کمتر زبان غربی — زبان انگلیسی. از همدیگر میپرسیدیم بهمدیگر توضیح میدادیم از فارسی بروسی و از روسی بفارسی ترجمه میکردیم. وقتیکه از فارسی بروسی ترجمه میکردیم بکتاب لغت نگاه میکردیم. کتاب لغت فارسی بروسی در کتابخانه هست ولی کتاب لغت روسی بفارسی نیست. این کتاب لغت برای ما خیلی لازم است. شنیدم که بزودی این کتاب لغت را چاپ میکنند. پس از هر ساعت چند دقیقه استراحت میکردیم. براهرو نزدیک پلکان میرفتیم و آنجا سیگار میکشیدیم و یا گردش میکردیم. دانشجویان دانشکده ما بکتابخانه و قرائتخانه میآمدند و میرفتند. ما آنها را میدیدیم و با آنها در باره درسهایمان صحبت میکردیم. بیشتر بزبان فارسی حرف میزدیم. احمد بهتر از دانشجویان دیگر کلاس ما حرف میزد. احمد زبان فارسی را از من بهتر میدانند. او نه فقط خیلی با استعداد است بلکه زیاد کار میکند. او بیشتر از من با دانشیار بزبان فارسی صحبت میکند. دانشیار از او خیلی راضی است. تا ساعت ۸ درس میخواندیم و بعد خانه میرفتیم. خانه احمد نزدیک خانه ماست. ما بیشتر باهم به خانه میرویم و یا از خانه بدانشگاه میآئیم. از کتابخانه تا خانه ما یکساعت راه است. ساعت ۹ خانه میرسیم. وقتیکه خانه بر میگشتم کمی استراحت میکردم، شام میخوردم و درس فردا را تکرار میکردم. بعد از آن میخواندم. آن هفته هر روز این کار را تکرار میکردم.

Лексический комментарий

1. Местоимение **همدیگر** *hāmdigār* употребляется в предложных и послеложной конструкциях (в зависимости от управления глагола) и обозначает **взаимность**:

بهمدیگر گفتن *bə hāmdigār goftān* — говорить друг другу; **از همدیگر پرسیدن** *āz hāmdigār porsidān* — спрашивать друг (у) друга; **پهلوی همدیگر نشستن** *pāhlu-ye hāmdigār neshāstān* — сесть (сидеть) рядом; **همدیگر را دیدن** *hāmdigār ra didān* — видеть друг друга, видется и т.п.

Как видно из примеров, конструкции с местоимением **همديگر** **hämдигär** могут переводиться на русский язык различным способом.

2. Взаимность наряду с местоимением **همديگر** **hämдигär** может передаваться также формой **هم** **häm**, употребляемой в аналогичных конструкциях: **همديگر نشستن** **pähлу-йэ häмдигär нэшäстән** = **هم نشستن** **pähлу-йэ häм нэшäстән** — сесть (сидеть) рядом и т.п.

Примечание 1. В конструкции с послелогом **را** употребляется только **همديگر** **hämдигär**, но не **هم** **häm**: **همديگر را شناختن** **hämдигär ра шэнахтән** — знать друг друга; **همديگر را دیدن** **hämдигär ра дидән** — видеть друг друга и т.п.

Примечание 2. В конструкции с предлогом **با** **ба**, как правило, используется форма **هم** **häm**, а не **همديگر** **hämдигär**:

آنها با هم رفيق هستند **әнһа ба häм рәфиғ һäстәнд** — они — товарищи; **هم صحبت نکنيد** **ба häм соһбät нәконид** — не разговаривайте друг с другом и т.п.

3. Глаголы движения, требующие предлога **به** **бэ** (на вопрос «куда?») в непринужденной речи могут употребляться также и без предлога: **من به خانه ميروم** **мән бэ ханэ мирäвäm** = **من خانه ميروم** **мән ханэ мирäвäm** — я иду домой.

Упражнение № 13. Дополните предложения глаголами, данными в скобках, употребив их в прошедшем длительном или простом прошедшем времени:

هفته پيش من بعد از درس هر روز بکتابخانه (رفتن). دانشجویان ديگر هم آنجا (آمدن) و ما با هم زبان فارسي (ياد گرفتن). حسن قواعد گرامر را بما (توضيح دادن). من بکتاب لغت (نگاه کردن) و دانشجویان ديگر هر جمله فارسي را بروسي (ترجمه کردن). برای ترجمه از فارسي بروسي کتاب لغت برای ما خیلی لازم (بودن). ما بعد از هر ساعت کمی (استراحت کردن). من و حسن در راهرو (سيگار کشیدن) و بزبان فارسي (صحبت کردن). من هفته پيش هر روز تا ساعت ۸ در کتابخانه (کار کردن). ساعت ۸ من و حسن خانه (رفتن). در راه ما با هم بزبان فارسي (صحبت کردن). بعد از يك ساعت من خانه (رسیدن). هفته پيش برادرم هم هر روز ساعت ۹ خانه (برگشتن) ولی ديروز او زودتر خانه (آمدن). و قتيکه من ديروز خانه (برگشتن) او منتظر من (بودن). ما با هم شام (خوردن) و کمی (صحبت کردن) و بزودي (خواييدن).

Упражнение № 14. Заполните пропуски словами и словосочетаниями, данными в списке слева:

نگاه کردن	هنگام تنفس دانشجویان در راهرو... من باو... ولی او را
یکساعت راه	نشناختم. من... که از خانه شما تا دانشگاه... است.
چاپ کردن — لا زم	مگر این کتاب برای شما... نیست؟ برای ترجمه...
سیگار کشیدن — بزودی	خیلی لازم است. شما نشنیدید کتاب لغت روسی بفارسی را
صحبت کردن	کی...؟ من شنیدم که این نویسنده... کتاب خود را تمام
رسیدن — کتاب لغت	میکند. وقتی که تو بکتابخانه... من هم آنجا بودم.
تمام کردن — شنیدن	دانشجویان کلاس ما بیشتر بزبان فارسی... .

Упражнение № 15. Переведите на персидский язык следующие предложения, используя местоимения *همدیگر* *hāmdigār* или *هم* *hām*:

Они видятся каждый день. Мы не знаем друг друга. Мы — товарищи, вы тоже друзья. На прошлой неделе мы каждый день разговаривали друг с другом по-персидски. Вы всегда разговариваете друг с другом по-персидски. Не садитесь рядом! Пожалуйста, станьте рядом! Мы спросили друг у друга его имя. Они каждый день спрашивают друг у друга грамматические правила.

Упражнение № 16. Переведите на персидский язык:

На прошлой неделе после занятий студенты нашей группы каждый день шли в Библиотеку им. Горького. Мы садились рядом и вместе учили персидский язык. Мы читали вслух, переводили с персидского на русский язык и с русского на персидский. Иногда я или Ахмед смотрели в словарь. Словарь нам очень нужен. После каждого часа занятий мы отдыхали 10 минут. В это время мы курили в коридоре, недалеко от лестницы, и разговаривали. Чаще мы разговаривали по-персидски. Лучше всех говорит по-персидски Ахмед. Он очень способный студент и много работает. Он знает персидский язык лучше, чем другие студенты нашей группы. Мы занимались в библиотеке до 8 часов вечера. Я каждый день возвращался домой только в 9 часов вечера. Когда я приходил домой, мой брат и мои родители ждали меня. Мы садились за стол и вместе пили чай. Потом я играл с братом в шахматы или читал книгу.

Упражнение № 17. Перескажите текст.

ЗАНЯТИЕ № 4

گفتگو

- روزهای هفته پیش چه میکردی؟
- هفته پیش هر روز بعد از درس بکتابخانه گورکی میرفتم.
- تنها بکتابخانه گورکی میرفتی؟
- نخیر، من و احمد با هم بکتابخانه میرفتم.
- بیشتر چه کتابهایی میخواندید؟
- بیشتر کتابهای فارسی میخواندیم.
- در کتابخانه مجله و روزنامه فارسی بود؟
- بله، در کتابخانه مجله و روزنامه فارسی بود.
- شما از آنها استفاده میکردید؟
- بله، ما از مجله و روزنامه های فارسی استفاده میکردیم.
- هر روز چند ساعت در کتابخانه بودید؟
- از ساعت چهار تا ساعت ۸ در کتابخانه بودیم.
- بدون تنفس کار میکردید؟
- نخیر، بعد از هر ساعت چند دقیقه استراحت میکردیم و براهرو میرفتم، سیگار میکشیدیم، کمی راه میرفتم، با هم صحبت میکردیم و از همدیگر قواعد دستور زبان فارسی میپرسیدیم.
- در کتابخانه دانشجویان ما زیاد بودند؟
- بله، دانشجویان دانشکده ما در کتابخانه و قرائتخانه زیاد بودند.
- شما با آنها صحبت میکردید؟
- بله، هنگام تنفس با آنها صحبت میکردیم.
- شما با آنها بیشتر بچه زبانی گفتگو میکردید؟
- ما با آنها بیشتر بزبان فارسی گفتگو میکردیم.
- کی بهتر از دیگران بزبان فارسی حرف میزدند؟
- احمد بهتر از دیگران بزبان فارسی حرف میزد.
- مگر او قبلا زبان فارسی میدانست؟
- نخیر، او نیز مانند ما فقط از اسال زبان فارسی میآموزد.
- پس چطور شد او بهتر از دیگران حرف میزد؟
- برای آنکه او با دقت و خوب کار میکند.
- بعد از کتابخانه بکجا میرفتید و چه میکردید؟
- بعد از کتابخانه بمنزل میرفتم. از کتابخانه تا خانه ما یکساعت راه است،

پس ساعت ۹ بمنزل میرسیدم، شام میخوردم کمی استراحت میکردم، بعد درس فردا را تکرار میکردم.
 — تو غیر از زبان فارسی چه زبانی یاد میگیری؟
 — غیر از زبان فارسی زبان فرانسه میآموزم.
 — شبها چه ساعتی میخوابی؟
 — معمولاً نصف شب یا یک بعد از نصف شب میخوابم.
 — پس آنهفته تمام روزها بکتابخانه گورکی میرفتید؟
 — بله، آنهفته هر روز این کار میان بود و آنرا تکرار میکردم.

Лексический комментарий

1. Глаголы *آموختن* *амухтән* (*آموز* *амуз*) и *یاد گرفتن* *йад гэрэфтән* являются синонимами и употребляются в значении «учить что-либо»:

(*یاد میگیرم*) *ма́н зәбан-э фарси миамузәм* (*йад мигирәм*) — я учу персидский язык.

В этом же значении в некоторых сочетаниях, в частности в сочетании с названиями языков, употребляется глагол *خواندن* *хандән*: (*یاد میخوانم*, *میخوانم*) *ма́н зәбан-э фарси миамузәм* (*йад мигирәм*, *миханәм*) — я учу персидский язык.

Глаголы *آموختن* *амухтән* и *یاد دادن* *йад дадән* также являются синонимами и употребляются в значении «учить кого-либо». Они имеют следующее управление: учить **кого-либо** *به*; **чему-либо** — прямое дополнение. Например:

(*یاد میدهد*) *данэшйар бэ ма зәбан-э фарси миамузәд* (*йад мидәһәд*) — преподаватель учит нас персидскому языку.

В значении «учиться» употребляется сложный глагол *درس خواندن* *дәрс хандән*. Например:

ма́н дәр данэшгаһ дәрс миханәм *من در دانشگاه درس میخوانم* — я учу в университете.

2. Глагол *رفتن* *рәфтән* — идти, ходить — употребляется в предложениях, отвечающих на вопрос: «откуда?» или «куда?», «к кому?» *ما́н әз данэшгаһ бэ кә-табханә мирәвәм* — я иду из университета в библиотеку; *эмруз пиш-э әһмәд мирәвәм* — я сегодня иду (пойду) к Ахмеду.

На вопрос «где?» в значении «ходить» («прохаживаться», «прогуливаться» и т. п.) употребляется сочетание راه رفتن *rah rāftān*: دانشجویان در راهرو راه میروند *danēšdžuyan dār rahroū rah mirā-vānd* — студенты ходят (прохаживаются, прогуливаются) по коридору.

Упражнение № 18. Дополните предложения глаголами, данными в скобках:

نه فقط من بلکه دانشجویان دیگر هم از این کتاب لغت (استفاده کردن). من تنها در راهرو (راه رفتن). من قبلاً فقط زبان فارسی (آموختن) و حالا زبان فرانسه هم (یاد گرفتن). برادرم مانند شما زبان فارسی (آموختن). تو معمولاً ساعت ۱۰ شب به خانه (برگشتن) فقط یک بار نصف شب به منزل (آمدن). دانشجویان کتاب را با دقت (خواندن) برای آنکه این کتاب برای آنها خیلی لازم (بودن). آنها غیر از زبان فرانسه زبان فارسی (آموختن). من تنها بتأثر (رفتن). شما معمولاً نصف شب (خوابیدن). آنها معمولاً دو ساعت بدون تنفس (کار کردن).

Упражнение № 19. Заполните пропуски словами и словосочетаниями, данными в списке слева:

منفـس	من ... بتأثر نمیروم، با رفیقم میروم. دانشجویان کلاس
استفاده کردن	ما از این کتاب هنوز... ما امروز بدون ... کار میکنیم و
معمولاً — تنها	درس ما ده دقیقه زودتر تمام میشود. شما ... چه ساعتی
منزل — مانند	برمیخیزید؟ من معمولاً ساعت ۸ از کتابخانه به ... میروم.
غیر از — راه رفتن	من ... شما زبان فارسی را دوست دارم. این دانشجو... کار
خیلی با دقت	میکند و دانشیار از او راضی است. دانشیار ما ... زبان فارسی
قبلاً	زبانهای دیگر هم میداند. ما بعد از درس استراحت میکردیم
نصف شب	و در راهرو... پدرم معمولاً ... میخوابد. برادرم... در کارخانه
	کار میکرد، حالا او ... من دانشجوی دانشگاه دولتی مسکو است.

Упражнение № 20. Переведите на персидский язык:

Я каждый день гуляю один. Почему вы не пользуетесь этим словарем? Он работал три часа без перерыва. Раньше мой брат работал на заводе, сейчас он учится в Московском государственном университете. Уроки начинаются в 9 часов утра. Каждый день у нас 6 часов занятий, следовательно, занятия кончаются в три часа. Обычно в читальне мы занимаемся до 8 часов вечера. Студенты нашей группы учат персидский язык. Кроме меня, в комнате в это время никого не было. Мы вернулись домой в пол-

ночь и легли спать. Мы со вниманием смотрим этот интересный балет. Обычно я прихожу в университет раньше, чем он.

Упражнение № 21. Расскажите, как вы провели вчера день.

Слова к уроку № 5 (по алфавиту)

استفاده	эстэфадэ: کردن ~ пользоваться, использовать (از)
آسیا	асйа — Азия
آموختن (آموز)	амухтән (амуз) — учить (что-либо را или без послелога; кого-либо به; чему را или без послелога)
انگلیسی	энглиси — английский
بدون	бэдун-э — изафетный предлог без
بر آمدن (بر آ)	бәр-амәдән (бәр-а) восходить, подниматься
برای	бәрайэ — для
برای آنکه	бәрайэ ан-кэ — так как, потому что
بر خاستن (برخیز)	бәр-хастән (бәр-хиз) — вставать, подниматься
برف	бәрф — снег
بر گشتن (بر گرد)	бәр-гәштән (бәр-гәрд) — возвращаться
بزودی	бэ-зуди — скоро, вскоре
بهتر	бәһтәр — лучше
بیش	биш: از ~ — больше, чаще
پارسال	парсал — прошлый год; в прошлом году
پس	пәс — тогда, следовательно, в таком случае
پست	пәст — низкий, невысокий
پلکان	пәлләкан — лестница
پیرار سال	пирарсал — позапрошлый год; в позапрошлом году
تمام	тәмам-э весь, все; روز ~* весь день
تنها	тәһһа — один, в одиночку
توضیح	тоузиһ — объяснение; دادن ~ объяснять (что را; кому به)
چاپ	чап: کردن ~ печатать
در آمدن (درآ)	дәр-амәдән (дәр-а) 1) входит (внутрь); 2) выходит (наружу)
دقت	дәггәт — внимание, внимательность; ~ با вни- мательно

راه	rah	путь, дорога; رفتن ~ идти, прохаживаться
زبان	зäбан:	فرانسه ~ французский язык
سیگار	сигар	— папироса; کشیدن ~ курить
شنیدن (شنو)	шэнидän (шэнбу)	— слышать
صحبت	sohbät	— разговор, беседа; کردن ~ разговари- вать, беседовать
صفت	сэфät	— имя прилагательное
غربی	ġärbi	— западный
غیر از	ġäyr äz	— кроме
قبلا	ġäblän	— раньше, прежде
کتاب لغت	кэтаб-э лоġät	— словарь
کم	кäm	— мало
لازم	лазэм	— нужный, необходимый; بودن ~ быть необходимым (برای)
ماضی استمراری	мази-йэ эстэмрари	— прошедшее длительное время
مانند	манäнд-э	— подобно, как и
معمولا	mä'mулän	— обычно
منزل	мәнзэл	— дом, квартира
نصف	нэсф	— половина شب ~ полночь
نگاه	нэгаh	— взгляд; کردن ~ смотреть (به)
هفته	häфтэ	— неделя
همدیگر	hämдигär:	~ از друг у друга; ~ به друг другу; ~ پهلو́ی рядом (друг с другом)
یاد	йад:	گرفتن ~ учить (что-либо را или без после- лога); دادن ~ учить (кого به; чему را или без послелога)

УРОК № 6

ЗАНЯТИЕ № 1

НАСТОЯЩЕ-БУДУЩЕЕ ВРЕМЯ СОСЛАГАТЕЛЬНОГО НАКЛОНЕНИЯ (АОРИСТ) مضارع التزامی (мозарэ'-э элтэзами)

Образование аориста

Аорист (настояще-будущее время сослагательного наклонения) образуется следующим образом: приставка به бэ- + основа настоящего времени + личные окончания:

	Ед. число	Мн. число
1 л.	بکنم бэконәм	بکنیم бэконим
2 л.	بکنی бэкони	بکنید бэконид
3 л.	بکند бэконәд	بکنند бэконәнд

В положительной форме аориста два ударения: одно, основное, падает на приставку به бэ-, другое, ослабленное — на личные окончания.

П р и м е ч а н и е. Глагол بودن будән — быть — в аористе не имеет приставки:

	Ед. число	Мн. число
1 л.	باشم башәм	باشیم башим
2 л.	باشی баши	باشید башид
3 л.	باشد башәд	باشند башәнд

У сложных глаголов, состоящих из имени и служебного глагола, приставка به бэ- в аористе может быть опущена:

کار کنی|| кар бэкони|| کار کنیم|| кар конәм; کار کنی|| кар бэконәм|| кар кони и т.д.

Глаголы с приставками (превербами) образуют аорист без приставки به бэ-:

	Ед. число	Мн. число
	برگردم бәргәрдәм	برگردیم бәргәрдим
	برگردی бәргәрди	برگردید бәргәрдид
	برگردد бәргәрдәд	برگردند бәргәрдәнд

Отрицательная форма аориста образуется прибавлением частицы отрицания نه нә- непосредственно к основе (приставка به бэ- отбрасывается):

	Ед. число	Мн. число
	نکنم нәконәм	نکنیم нәконим
	نکنی нәкони	نکنید нәконид
	نکند нәконәд	نکنند нәконәнд

Основное ударение в отрицательной форме падает на частицу отрицания نه нә-, на личные окончания падает добавочное, сильно ослабленное ударение.

Примечание. При образовании аориста от глаголов с превербами частица отрицания ставится между превербом и основой глагола:

بر نگردي **бәрнәгәрдәм**, بر نگردي **бәрнәгәрди** и т. д.

В глаголах, основа настоящего времени которых начинается с гласного или кончается на гласный, имеют место те же самые фонетические явления, что и в настояще-будущем времени и повелительном наклонении (см. выше).

Употребление аориста в простом предложении

Аорист (настояще-будущее время сослагательного наклонения) используется как в простом предложении, так и в сложном, в различных типах придаточных.

Основные случаи употребления аориста в простом предложении следующие:

1. Аорист употребляется для выражения побуждения к действию, смягченного приказания. В этом значении аорист особенно часто используется в 1 л. мн. числа:

برويم **бәрәвим** — давайте пойдем, пойдем-ка; بنويسيم **бәнәвисим** — давайте напишем, напишем-ка и т. п.

Перед 1 лицом мн. числа повелительного наклонения могут быть употреблены слова **бәйя** — давай и **бәйяид** — давайте (формы повелительного наклонения от глагола آمدن): **бәйя бәрәвим** — давай пойдем (при обращении к одному человеку на «ты»); **бәйяид бәрәвим** — давайте пойдем (при обращении к нескольким собеседникам или к одному на «Вы»).

Перед 3 лицом ед. числа может быть поставлено слово **бәгозар**, **бөгзар** — пусть, пускай (повелительное наклонение глагола گذاشتن بنويسد): **бәгозар (бөгзар) бәнәвисәд** — пусть он напишет; **бәгозар (бөгзар) бәрәвәд** — пусть он пойдет и т. п.

2. Аорист употребляется в вопросительных предложениях в тех случаях, когда выясняется желательность или нежелательность действия:

تәрджомэ киним — ترجمه کنیم؟; бэнэвисам — написать мне?; коним — переводить нам?; у һам бэйайад — и ему также прийти? и т. п.

Упражнение № 1. Прочтите и переведите :

خواهرم دیروز گفت بعد از ظهر یارک برویم. دوستم بمن گفت در قرائت خانه پهلوی همدیگر بنشینیم و درس فردا را باهم یاد بگیریم. من بحسن گفتم بیا با هم بخانه ما برویم و قهوه بخوریم. من باحمد گفتم این جمله مشکل را دو باره بنویسیم. پریروز بدوستان خود پیشنهاد کردم روز تعطیل بتأثر برویم و شب گردش بکنیم. من برفیق خود پیشنهاد کردم استراحت بکنیم و بعد از ظهر درس زبان فارسی یاد بگیریم. برادرم گفت بیا دوستان خود را خانه ما دعوت بکنیم. من فکر کردم بگذار احمد هم این مجله را بخواند. تو فکر کردی بگذار دوستان ما خانه ما بیایند. دانشیار گفت بگذار احمد اسم او را بگوید. من از تو پرسیدم پنجره را باز کنم؟ دانشیار از دانشجویان پرسید این جمله را تکرار کنم؟ ما از دوست خود پرسیدیم صبح خانه شما بیائیم یا بعد از ظهر؟ آنها از من پرسیدند این جمله را دو باره بنویسیم؟ من از مادرم پرسیدم دوست خود را خانه ما دعوت کنم؟ شما چند بار از دانشیار پرسیدید این جمله را ترجمه کنیم؟ خواهرم از مادرم پرسید چه ساعتی خانه بر گردم؟ من از خود پرسیدم امروز درس زبان فارسی را یاد بگیرم یا فردا؟

Упражнение № 2. Проспрягайте в аористе следующие глаголы :

گردش کردن — گفتن — برخاستن — آمدن

Упражнение № 3. Раскройте скобки, поставив глаголы в положительной или отрицательной форме аориста :

دوستم پیشنهاد کرد بعد ظهر (استراحت کردن) بلکه (کار کردن). دانشیار گفت این جمله را دوباره (نوشتن). خواهرم گفت بگذار برادرم روی میز را (پاک کردن). بیا این حکایت را با هم (خواندن). من فکر کردم بگذار او هم دوست خود را (دعوت کردن). دانشجویان از همدیگر پرسیدند فردا چه ساعتی (از خواب بیدار شدن)؟ من از مادر خود پرسیدم صبحانه را من (حاضر کردن) یا خواهرم؟ دوستانم از من پرسیدند این مجله را باو (دادن)؟ من بزبان فارسی پرسیدم در را (باز کردن)؟

Упражнение № 4. Заполните пропуски положительной или отрицательной формой аориста глаголов, указанных в списке слева:

حاضر کردن	بگذار او هم دوستان خود را فردا ... بیا با هم درس
نوشتن	فردا را ... بیا بعد از ظهر بپارک ... دانشجویان پیشنهاد
تکرار کردن	کردند بگذار احمد این جمله را دوباره ... و ما ... ما از
استراحت کردن	همدیگر پرسیدیم بعد از ظهر ... یا درس فردا را ...؟ از
دعوت کردن	دانشیار پرسیدم این جمله را ...؟ من فکر کردم بگذار پدرم
ترجمه کردن	امروز ... بلکه ...
کار کردن	
رفتن — خواندن	

Упражнение № 5. Прослушайте и повторите за диктором:

- а) بیا گردش برویم. امروز بپارک برویم بتأثر برویم. کتاب این نویسنده را بخوانیم. بگذار دانشجو این جمله را چند بار تکرار کند. بگذار او هم زبان فارسی یاد بگیرد. بگذار مادرم ساعت ۸ خانه برگردد. بیا با هم صبحانه بخوریم. بیا قهوه بخوریم؛
- б) پنجره را باز کنم؟ روی میز را پاک کنم؟ صبحانه را حاضر کنم؟ فردا چه ساعتی از خواب بیدار شویم؟ این حکایت را دوباره بخوانم؟ اسم او را بشما بگویم؟ امروز بعد از ظهر خانه شما بیایم یا شب؟ این روزنامه را بشما بدهم یا بدانشیار؟

Упражнение № 6. Переведите на персидский язык:

Мы предложили: «Пойдемте в библиотеку». Я подумал: «Переведу-ка я снова это трудное предложение». Ты сказал: «Давай, пригласим его к нам домой». Пусть он прочтет еще раз этот интересный рассказ. Пусть они пойдут в парк после полудня. Мы подумали: «Куда бы нам пойти сегодня вечером?». Они спросили: «Открыть окно?». Я спросил у преподавателя, прочитать ли мне снова этот журнал. Я спросил, отвечать ли мне. Сказать ли вам имя этого писателя? Я подумал: «Выпью-ка я кофе и пойду в университет».

ЗАНЯТИЕ № 2

Множественное число имен существительных (جمع دَجَام')
(продолжение)

Помимо персидских суффиксов **ها** -ha и **ان** -an, образующих множественное число, употребляются также арабские суффиксы:

а) **-ин**. При помощи этого суффикса образуется мн. число от слов арабского происхождения, обозначающих человека, деятеля: معلم **мо'әлләм** — учитель (школы), мн. معلمين **мо'әлләмин** и т. п.;

б) **-(й)ун**. Прибавляется также к арабским словам аналогичного значения, но кончающимся на гласный **ى** **-и**: انقلابى **әнғәлаби** — революционер, мн. انقلابيون **әнғәлабийун** и т. п.;

в) **-ат**. Он образует мн. число большей частью от слов арабского происхождения, а также от некоторых персидских:

حيوان **һэйван** — животное, мн. حيوانات **һэйванат**; ده **дәһ** — деревня, мн. دهات **дәһат** и т. п.

В арабском языке с помощью этого суффикса образуется мн. число от слов женского рода, а они, как правило, имеют специальное, присущее женскому роду окончание (в персидском языке **-э** или **-әт**). При образовании мн. числа от таких слов суффикс **-ат** прибавляется к основе, а окончание **-э** или **-әт** отбрасывается: مجله **мәджәллә** — журнал, мн. مجلات **мәджәллат**; حكايت **һәкайәт** — рассказ, мн. حكايات **һәкайат** и т. п.

При образовании множественного числа с помощью суффикса **-ат** иногда происходят изменения в самой основе слова, вставляется гласный, большей частью **«ә»**: صفحه **сәфһә** — страница, мн. صفحات **сәфһәһат**; زحمت **зәһмәт** — труд, мн. زحمات **зәһмәт** и т. п.;

г) **-джат**. Этот суффикс является фонетическим вариантом суффикса **-ат**, возникшим уже в персидском языке. С помощью этого суффикса образуется мн. число обычно от слов персидского происхождения, оканчивающихся на **-э**: کارخانه **карханә** — завод, мн. کارخانه‌جات **карханәджат** и т. п.

Формы мн. числа, образованные с помощью перечисленных суффиксов, даются в словарях наряду с формой ед. числа и их необходимо запоминать.

Многие слова, образующие мн. число с помощью суффиксов **-ин**, **-(й)ун**, **-ат** и **-джат**, могут также образовывать мн. число с помощью персидских суффиксов **-һа** и **-ан**: حكايات **һәкайат** = حكايتها **һәкайәтһа**; کارخانه‌جات **карханәджат** = کارخانه‌ها **карханәһа** и т. п.

Упражнение № 7. Прочтите и переведите :

حکایات این نویسنده خیلی جالب است. دانشیار چند کلمه فارسی نوشت و ما این کلمات را خواندیم و ترجمه کردیم. دانشجویان این کلمات مشکل را دوباره نوشتند. سگ یکی از حیوانات اهلی است. من حکایات این نویسنده را خیلی دوست دارم. مجلات فارسی روی میز است. دانشجویان این مجلات را دیروز خواندند. حاضرین از حکایات او خیلی راضی بودند. بفرمائید این جملات را دوباره تکرار کنید. در شهر مسکو کارخانجات بزرگ زیاد است. دانشیار از توضیحات دانشجویان خود راضی شد. در دبیرستان معلم زبان فرانسه گاهی با معلمین دیگر زبان فرانسه گفتگو میکرد. این دهقان در کدام ده زندگی میکند؟ دهقانان در دهات زندگی میکنند. این مرد یکی از انقلابیون کشور ماست. دانشجو از دانشیار پرسید کدام صفحه را باز کنیم؟ آنها از پیشنهادات ما راضی شدند.

Упражнение № 8. Образуйте множественное число от следующих имен:

حکایت — توضیح — مجله — ساعت — جمله — حاضر — پیشنهاد — کارخانه

Упражнение № 9. Раскройте скобки, поставив заключенные в них имена во мн. числе :

(معلم) درس میدهند. این (حکایت) خیلی جالب است. من (حیوان) اهلی را دوست دارم. اینجا (مجله) فارسی است، آنجا (مجله) روسی است. پدرم در (کارخانه) مسکو کار میکرد. این (لغت) را دوباره بنویسید. ما از (توضیح) (معلم) راضی بودیم. (حاضر) باهم شطرنج بازی میکردند. (ساعت) درس زبان فارسی را بمن بگوئید. این (جمله) را از روسی بفارسی ترجمه کنید. آنها نه فقط در (ده) بزرگ بلکه در (ده) کوچک هم زندگی میکردند.

Упражнение № 10. Переведите на персидский язык :

Учитель сказал: «Выучите эти слова!» Я очень любил своих школьных учителей. Что сегодня нового в журналах? Кошка — одно из домашних животных. Этих домашних животных я увидел сначала в деревне, потом в городе. Крестьяне живут в деревнях, рабочие — в городах. Какую среднюю школу вы окончили? Какую страницу нам открыть? Что нового сегодня в университете? Довольны ли были присутствующие его объяснениями? Завтра я отдам тебе эти персидские журналы. Студенты несколько раз написали эти трудные персидские слова. Они снова повторили свои предложения. В каком городе живут ваши школьные учителя?

ЗАНЯТИЕ № 3

در کلاس

امروز هنگام تنفس من و احمد در باره گردش فردا صحبت کردیم. احمد مرا دعوت کرد: بیا فردا با هم بگردش برویم. من پرسیدم: کجا برویم؟ گفت: اول بتاتر برویم و بالت اسپارتاک را تماشا کنیم و بعد از ظهر برای گردش بیارک برویم. من پرسیدم: در پارک چه بکنیم؟ احمد جواب داد: تو میدانی که در پارک سالن شطرنج هست آنجا برویم و با هم بازی کنیم. دعوت او را پذیرفتم. در این وقت زنگ زدند و ما بکلاس رفتیم. درس زبان فارسی بود. دانشیار زبان فارسی آمد و اول مرا بیای تخته خواست. من رفتم و تخته پاک کن را برداشتم. از دانشیار پرسیدم: تخته سیاه را پاک کنم؟ دانشیار جواب داد: بله، بفرمائید تخته سیاه را پاک کنید. من تخته سیاه را پاک کردم. دانشیار جمله فارسی خواند و گفت: خواهش میکنم این جمله را روی تخته بنویسید. من گفتم: گج نیست با چه بنویسم؟ در این وقت احمد از دانشیار پرسید: گج بیاورم؟ دانشیار گفت: ببله، بفرمائید گج بیاورید. دانشیار چند جمله فارسی خواند و من روی تخته نوشتم. یکی از دانشجویان پرسید: ما هم این جملات را بنویسیم؟ دانشیار گفت: وقتی که او روی تخته مینویسد شما هم در دفتر خود بنویسید. احمد گفت: با مداد بنویسم یا با قلم؟ دانشیار گفت: با مداد بنویسید، با قلم بنویسید. دانشیار چند جمله دیگر هم گفت و ما این جملات را نوشتیم. من دو کلمه را درست نوشتم و دانشیار اصلاح کرد. من پرسیدم: این کلمات را دو باره بنویسم؟ دانشیار جواب داد: بله، این کلمات را دو باره بنویسید و خوب یاد بگیرید. بعد از من دانشیار احمد را پای تخته خواست. او هم چند جمله فارسی نوشت. احمد هم مانند من دو یا سه کلمه را درست نوشت. دانشیار اشتباهات او را اصلاح کرد. بعد از اصلاحات دانشیار احمد این کلمات را چند بار تکرار کرد. رویمرفته دانشجویان کلاس ما درس زبان فارسی را خوب میدانستند و دانشیار راضی بود.

Лексический комментарий

1. Слово گردش *gärdəš* — прогулка — может употребляться в сочетаниях с различными глаголами:

а) گردش کردن *gärdəš kârdân* — гулять (можно поставить вопросы: «где?», «когда?», «с кем?», «для чего?» и т. п.);

б) گردش رفتن *gärdəš rāftân* или *bə gärdəš rāftân* — идти гулять, идти на прогулку. Это сочетание употреб-

ляется только в тех случаях, когда в предложении нет обстоятель-
ства места, отвечающего на вопрос «куда?»;

в) برای گردش رفتن **bāráyē gārdēš rāftān** — идти гулять,
идти на прогулку. Это сочетание употребляется в тех случаях,
когда в предложении имеется обстоятельство места, отвечающее
на вопрос «куда?».

Например:

ما امروز [به] گردش میرویم ма эмруз [бэ] гäрдэш мирä- вим — мы идем сегодня гу- лять	но	ما امروز برای گردش بیارک میرویم ма эмруз бäráйē гäрдэш бэ парк мирäвим — мы идем сегодня в парк гулять.

2. Русскому выражению «звенит звонок» (глагол в ед. числе)
в персидском языке соответствует: زنگ میزند: **zāng mizānānd**
(букв: звонят в звонок; глагол во мн. числе).

Упражнение № 11. Дополните предложения глаголами, поставленными
в скобках, употребив их в необходимой временной форме:

دوستم مرا به خانه خود (دعوت کردن) و من دعوت او را (پذیرفتن). من
(پیشنهاد کردن) بگذار او را پای تخته (خواستن). دانشجو تخته پاک کن را (برداشتن)
و (پرسیدن): تخته سیاه را (پاک کردن)? دانشیار گفت: بگذار دانشجویان
دیگر این اشتباه را (اصلاح کردن). فردا من دعوت او را (پذیرفتن). مادرم
(پیشنهاد کردن) بعد از ظهر با هم (گردش رفتن). من از آنها پرسیدم: منتظر
شما (بودن) یا تنها (رفتن)? دانشجو پرسید: این محلات را هم (برداشتن)?

Упражнение № 12. Заполните пропуски словами и словосочетаниями,
данными в списке слева:

خواستن — پاک کردن	دانشیار دانشجو را پای تخته... و گفت: بفروماید
قلم — مداد — گچ	تخته پاک کن را... و تخته سیاه را ... يك دانشجو
اصلاح کردن	روی تخته با... مینویسد، دانشجویان دیگر در دفتر
برداشتن — پذیرفتن	با... مینویسند. بگذار احمد با... ننویسد، با... بنویسد.
پای تخته خواستن	من این کلمه را... ننوشتیم و دانشیار اشتباه را ...
اشتباه کردن	دانشیار کی را... ؟ چرا شما دعوت او را ...؟ و قتیکه
درست	دانشجویان سال اول فارسی گفتگو میکنند زیاد... .

Упражнение № 13. Поставьте вопросы к подчеркнутым членам предло-
жения:

برادرم پریروز دفتر خود را بمن داد. برادرم پریروز دفتر خود را بمن داد. ما
دعوت دوستان خود را پذیرفتیم. دانشیار مرا پای تخته خواست. من مداد خودم را

بخواهر کوچکم میدهم. رفیقم خوب فارسی حرف میزند. در کلاس ما ۶ دانشجو است.
 فردا بعد از ظهر پیارک میرویم. دانشجویان کلاس ما زبان فارسی را دوست دارند.

Упражнение № 14. Переведите на персидский язык :

Вчера между мной и моим другом зашел разговор о завтрашнем уроке персидского языка. Мой друг предложил мне: «Давай приготовим завтрашний урок». Я спросил: «Как нам его готовить?» Он ответил: «Сначала сделаем перевод с персидского на русский, потом с русского на персидский». Я спросил: «Будем переводить вместе?» Он сказал: «Конечно, давай переводить вместе». Я принял его предложение. После занятий мы пошли в читальню. Я сказал: «Давай сядем рядом». Когда мы переводили с персидского языка на русский, мы пользовались словарем. Мой друг смотрел в словарь, а я записывал слова в тетрадь. Мы перевели с персидского языка на русский несколько предложений. Потом я сказал: «Ахмед знает персидский язык лучше нас. Пусть он прочтет наш перевод». Ахмед прочел наш перевод и сказал: «Это предложение вы перевели неправильно. Исправить мне, или вы исправите сами?» Мы ответили: «Конечно, мы исправим сами». Мы поблагодарили Ахмеда, и он ушел. Потом мой друг спросил меня: «Как случилось, что Ахмед знает персидский язык лучше, чем другие студенты нашей группы?» Я ответил: «Он много работает и больше нас разговаривает по-персидски». Мой друг предложил: «Давай и мы не только в университете, но и дома разговаривать по-персидски». Я принял его предложение. Теперь мы знаем персидский язык лучше.

Слова к уроку № 6 (по алфавиту)

اشتباه	эштэбаһ (мн. اشتباهات эштэбаһат) — ошибка; کردن ~ ошибаться
اصلاح	эслаһ (мн. اصلاحات эслаһат) — исправление; کردن ~ исправлять
انقلابی	энгэлаби — 1) революционный; 2) (мн. انقلابيون энгэлабийун) — революционер
اهلی	ähли — домашний (о животном)
برداشتن (بردار)	бär-даштän (бär-дар) — брать
بز	боз — коза; козёл

بگذار	бóгозар, бóгзар — пусть, пускай (перед формами 3 л. аориста)
بی	би предлог — без
بیا	бэйа — давай (перед формами 1 л. мн. числа аориста)
بیائید	бэйайд — давайте (перед формами 1 л. мн. числа аориста)
پای	па-йэ — <i>изафетный предлог</i> : تختۀ ~* у доски, к доске; <i>تخته خواستن</i> ~* вызывать к доске
پذیرفتن (پذیر)	пэзирофтән (пэзир) — принимать (предложение и т.п.)
پیشنهاد	пишнэһад (мн. پیشنهادات пишнэһадат) — предложение; کردن ~ предлагать
تخته پاک کن	тэхтэпаккон — тряпка для стирания с доски
توضیح	тоузиһ (мн. توضیحات тоузиһат) — объяснение
جمله	джомлэ (мн. جملات джомәлат) — предложение • (грамматическое)
حاضر	һазэр (мн. حاضرین һазэрин) — присутствующий
حکایت	һэкайәт (мн. حکایات һэкайат) — рассказ
حیوان	һэйван (мн. حیوانات һэйванат) — животное
خبر	хәбәр — известие; چه ~ است что нового?
خواستن (خواه)	хастән (хah) — требовать; звать, вызывать
خوک	хук — свинья
دبیرستان	дәбирэстан — средняя школа
درست	дорост — правильный
دعوت	дә'вәт — приглашение; کردن ~ приглашать
دو باره	добарэ — вторично
ده	дәһ (мн. دهات дәһат) — деревня
رویمرفته	ру-йэ-һәм-рәфтэ — в общей сложности, в общем
زحمت	зәһмәт (мн. زحمات зәһмат) — труд, усилие
زندگی	зэндэги — жизнь; کردن ~ жить
ساعت	са'әт (мн. ساعات са'ат) — час
سالن	салон — зал, павильон
صفحه	сәфһэ (мн. صفحات сәфәһат) — страница
ظهر	зоһр — полдень; بعد از ~ после полудня
فکر	фәкр — мысль; کردن ~ думать
قهوه	ғәһвэ — кофе
کارخانه	карханэ (мн. کارخانجات карханәджат) — завод

کدام	кодам — который, какой; دانشجو ~ какой студент, который студент
کلمه	кәлэмэ (мн. کلمات кәлэма́т) — слово
گچ	гәдҗ и گچ гәч — мел
مجله	мәдҗәллә (мн. مجلات мәдҗәллат) — журнал
مضارع التزامی	мозарэ'-э элтэзами — аорист, настоящее-будущее время сослагательного наклонения
معلم	мо'әлләм (мн. معلمین мо'әлләмин) — учитель (школьный)
میان	мийан: به آمدن ~ заходить (о разговоре); به آمدن ~ зашел разговор о...
میان	мийан-э — изафетный предлог между

УРОК № 7

ЗАНЯТИЕ № 1

Употребление аориста после модальных глаголов

К модальным глаголам относятся: توانستن тәванэстән (осн. наст. вр. توان тәван) — мочь; خواستن хастән (осн. наст. вр. خواه хаh) — хотеть; میل داشتن мэйл даштән (осн. наст. вр. دار дар) — желать, хотеть и некоторые другие. После этих глаголов употребляется другой глагол в форме аориста:

من میتوانم بیایم ма́н митәванәм бәйайәм — я могу прийти;
 تو میتوانی این جمله را بنویسی то митәвани ин дҗомлә ра бәнэвиси — ты можешь написать это предложение;
 برادرم میخواهد ترا فردا ببیند бәрадәр-әм михаһәд то ра фәрда бәбинәд — мой брат хочет завтра увидеть тебя и т. п.

Если модальный и последующий глагол стоят в форме одного и того же лица и числа (т. е. имеется в виду один и тот же субъект), то аорист переводится на русский язык инфинитивом (см. примеры выше).

Структура предложения при этом может быть различная. Наиболее употребительны следующие разновидности:

I. Модальный глагол стоит непосредственно за подлежащим. Другой глагол, в форме аориста, ставится в самом конце предложения. Обстоятельные слова и дополнения располагаются между двумя глаголами:

دانشجویان میخواهند تو میخواهی فردا این کتاب را بخوانی **то михаһи фәрда ин кэтаб ра бэхани** — ты хочешь завтра прочесть эту книгу; **دانeshجويان** **михаһәнд фәрда дәр парк гәрдәш конәнд** — студенты хотят завтра погулять в парке и т. п.

2. Модальный и последующий глагол, в форме аориста, стоят рядом, а обстоятельственные слова и дополнения ставятся перед модальным глаголом: **تو این کتاب را میخواهی بخوانی** **то ин кэтаб ра михаһи бэхани** — ты хочешь эту книгу прочесть; **دانeshجويان** **данәшджуйан фәрда михаһәнд эстәраһәт конәнд** — студенты завтра хотят отдохнуть.

3. Некоторые обстоятельственные слова или дополнения стоят перед модальным глаголом, другие — после него, между модальным и следующим глаголом в форме аориста: **پدرم فردا میخواهد به میدان سرخ برود** **пәдәр-әм фәрда михаһәд бә мәйдан-э сорх бәрә-вәд** — мой отец завтра хочет пойти на Красную площадь и т. п.

После некоторых модальных глаголов может быть употреблено придаточное дополнительное предложение со своим особым субъектом. Такое предложение ставится непосредственно после модального глагола и вводится союзом **که** **кә** — чтобы (последний может быть иногда опущен). Порядок слов в придаточном предложении не отличается от обычного: **من میخواهم که فردا دوستان شما خانه ما بیایند** **мән михаһәм кә фәрда дустан-э шома ханә-йә ма бәйәйәнд** — я хочу, чтобы завтра ваши друзья пришли к нам; **تو میل داری که خواهرت با ما گفتگو کند** **то мәйл дари кә хаһәр-әт ба ма гофтогу конәд** — ты хочешь, чтобы твоя сестра поговорила с нами; **هم گردش برویم؟** **мәйл дари баһәм гәрдәш бәрәвим** — хочешь ли ты, чтобы мы погуляли вместе? — и т. п.

Придаточное дополнительное предложение в произношении отделяется от главного паузой. Главное предложение произносится с повышением тона.

Употребление аориста в придаточных предложениях цели

Придаточное предложение цели вводится союзами: **که** **кә**, **تا** **та**, **برای آنکه** **бәрәйә ин кә**, **برای آنکه** **бәрәйә ан кә**. При этом придаточное предложение цели с союзами **که** **кә**, **تا** **та** ставится после главного предложения и отделяется от него паузой. Придаточное предложение с союзами **برای اینکه** **бәрәйә ин кә** и **برای**

آنکه **бәрайэ** ан кэ чаще также ставится после главного, однако может стоять и перед ним.

Сказуемое придаточного предложения цели всегда стоит в форме аориста.

Примеры:

من کتاب را بشما دادم که شما هم این حکایت را بخوانید	мән кэтаб ра бэ шома дадәм кэ шома һәм ин һә- кайәт ра бэханид	я отдал вам книгу, что-
من کتاب را بشما دادم تا شما هم این حکایت را بخوانید	мән кэтаб ра бэ шома дадәм та шома һәм ин һә- кайәт ра бэханид	бы и вы так- же прочли этот рассказ
من کتاب را بشما دادم برای اینکه شما هم این حکایت را بخوانید	мән кэтаб ра бэ шома дадәм бәрайэ ин кэ шома һәм ин һәкайәт ра бэханид	я отдал вам книгу для того, чтобы
من کتاب را بشما دادم برای آنکه شما هم این حکایت را بخوانید	мән кэтаб ра бэ шома дадәм бәрайэ ан кэ шома һәм ин һәкайәт ра бэханид	и вы тоже прочли этот рассказ
برای اینکه شما هم این حکایت را بخوانید کتاب را بشما دادم	барайэ ин кэ шома һәм ин һәкайәт ра бэханид кэ- таб ра бэ шома дадәм	для того, чтобы вы то- же прочли
برای آنکه شما هم این حکایت را بخوانید کتاب را بشما دادم	барайэ ан кэ шома һәм ин һәкайәт ра бэханид кэтаб ра бэ шома дадәм	этот рассказ, я отдал кни- гу вам

При совпадении субъектов главного и придаточного предложений наряду с союзным подчинением придаточного предложения цели встречается часто бессоюзное подчинение, с обязательной постановкой придаточного предложения после главного:

من اینجا آمدم که شما را ببینم	мән инджа амәдәм кэ шома ра бэбинәм	я пришел сюда уви- деть вас
من اینجا آمدم تا شما را ببینم	мән инджа амәдәм та шома ра бэбинәм	
من اینجا آمدم شما را ببینم	мән инджа амәдәм шома ра бэбинәм	

При совпадении субъектов главного и придаточного предложений в последнем подлежащее опускается: دوستم زیاد کار میکند (та, برای اینکه, برای آنکه) زبان فارسی را خوب یاد بگیرد

зийад кар миконӓд кэ (та, бӓрайэ ин кэ, бӓрайэ ан кэ) зӓбан-э фарси ра хуб йад бӓгирӓд — мой друг много работает, чтобы хорошо выучить персидский язык.

На русский язык аорист в такого типа предложениях переводится инфинитивом (см. примеры выше).

Упражнение № 1. Прочтите и переведите :

من میخواهم فردا به خانه شما بیایم و مادرتان را ببینم. شما نمیخواهید امشب بتأثر بروید؟ دانشیار نتوانست کتاب خود را بمن بدهد. دوستم اسم او را نتوانست بمن بگوید. پارسال هر روز میتوانستم فارسی حرف بزنم. دانشجویان نتوانستند این جمله مشکل را درست بنویسند. من میخواهم که دوستم هم از این کتاب لغت استفاده نکند. تو میخواهی پهلوی همدیگر بنشینیم و تاریخ ایران را باهم بخوانیم و یاد بگیریم. مدتی است که میخواهم بکتابخانه بروم و از کتاب لغت فارسی بروسی استفاده کنم. ما هر روز با هم مینشینیم تا درس زبان فارسی را حاضر کنیم. دانشجویان بعد از هر ساعت براهرو میروند که سیگار بکشند و کمی استراحت کنند. شما خواهر مرا بتأثر دعوت کردید که اوهم این بالت قشنگ را تماشا کند. من بمرکز شهر میروم میدان سرخ را تماشا کنم. برای آنکه دانشجویان زبان فارسی را بهتر بدانند دانشیار با ما همیشه بزبان فارسی گفتگو میکند. در قرائتخانه چه روزنامه‌ای میخواهی بخوانی: روزنامه روسی یا فارسی؟ آیا میتوانید این روزنامه‌ها را بمن بدهید؟ من میخواهم پس فردا در خیابان گورکی گردش کنم.

Упражнение № 2. Раскройте скобки, поставив глаголы в необходимой форме :

برادرم میخواهد امشب (رقصیدن). تو میتوانی فردا خانه ما (آمدن). دانشیار میخواهد که دانشجویان زبان فارسی را خوب (دانستن). ما میخواهیم بعد از ظهر بمرکز شهر (رفتن) و میدان سرخ را (تماشا کردن). چرا شما نمیخواهید در خیابان گورکی (گردش کردن)؟ مدتی است که میخواهم این مجلات را (خواندن). من هر روز فارسی گفتگو میکنم تا زبان فارسی را خوب (یاد گرفتن). بعد از درس دانشجویان بکتابخانه رفتند برای آنکه از کتاب لغت (استفاده کردن). دوستم خانه ما آمد تا خواهر قشنگم را (دیدن). این کتاب را بشما میدهم که شما هم حکایت این نویسنده را (خواندن).

Упражнение № 3. Заполните пропуски одним из союзов придаточного предложения цели :

دانشجویان کلاس ما بیارک رفتند... آنجا برقصند. ما زیاد کار میکنیم... زبان فارسی را خوب یاد بگیریم. تو پیش من آمدی... خواهرم را ببینی.

دانشیار کتاب لغت خود را بما داد ... ما از آن استفاده بکنیم. ... فردا کار نکنیم درس پسفردا را امروز حاضر میکنیم.

Упражнение № 4. Измените структуру предложения, переставив по отношению к модальному глаголу дополнения и обстоятельственные слова:

خواهرم میخواهد این کتاب را بخواند. پدرم فردا میخواهد بمیدان سرخ برود. شما میل ندارید دوستانتان را دعوت بکنید؟ شما نمیخواهید امشب برقصید؟ شما با قلم میخواهید بنویسید یا با مداد؟ تو میتوانی پسفردا گردش بروی؟ میل داری امشب بتأثر بروی؟

Упражнение № 5. Ответьте утвердительно или отрицательно на следующие вопросы:

تو میخواهی زبان فارسی را خوب بدانی؟ شما میخواهید با دانشیاران بزبان فارسی گفتگو کنید؟ شما میخواهید بمركز شهر بروید؟ مگر تو میتوانی این جمله مشکل را بزبان فارسی ترجمه کنی؟ مگر دانشجویان کلاس شما میتوانند فارسی حرف بزنند؟ آیا شما میل دارید که دانشیار زبان فارسی همیشه از شما راضی باشد؟ شما میل دارید امشب در خیابان گورکی گردش بکنیم؟ آیا میتوانی این کتاب را بزبان فرانسه بخوانی؟ آیا شما این شهر قشنگ را میخواهید ببینید؟ آیا شما میتوانید بگوئید کدام شهر قشنگتر است مسکو یا لنینگراد؟

Упражнение № 6. Прослушайте и повторите за диктором:

- a) من میتوانم این کتاب را بشما بدهم. تو میتوانی فردا به خانه ما بیایی. او میخواهد هر روز روزنامه بخواند. ما میخواهیم بعد از درس شطرنج بازی کنیم. شما میل دارید این جمله را دوباره بنویسید. آنها میل دارند تاریخ ایران را بدانند؛
- б) من نمیتوانم این کتاب را بشما بدهم. تو نمیتوانی فردا به خانه ما بیایی. او نمیخواهد هر روز کتاب فارسی بخواند. ما نمیخواهیم بعد از درس شطرنج بازی بکنیم. شما میل ندارید این جمله را دوباره بنویسید. آنها میل ندارند با قلم بنویسند؛
- в) من میخواهم که فردا خانه ما بیائید. تو میخواهی که من این کتاب را بخوانم و ترجمه کنم. او میخواهد که درس فردا را با هم یاد بگیریم. ما میل داریم که این نویسنده کتاب خود را تمام کند. شما میخواهید که فردا هوا خوب باشد. آنها میل دارند که درس زبان فارسی ساعت ۹ شروع بشود؛
- г) من نمیخواهم که شما پسفردا به خانه ما بیائید. تو نمیخواهی که ما این کتاب را بخوانیم. او نمیخواهد که درس فردا را با هم حاضر کنیم. ما میل

- نداریم که دوستان ما فردا بتأثر بروند. شما نمیخواهید که فردا هوا بد باشد. آنها میل ندارند که درس زبان فارسی ساعت ۹ شروع بشود؛
 دانشجویان براهرو رفتند که کمی استراحت کنند. ما بمرکز شهر رفتیم (د)
 تا میدان سرخ را تماشا کنیم. من پیش شما آمدم مادر تان را ببینم. دانشجویان پهلوی هم نشستند تا درس فردا را باهم حاضر کنند. شما بیشتر فارسی حرف میزنید تا آنها بهتر یاد بگیرند؛
 برای آنکه فردا استراحت کنم درس فردا را امروز حاضر میکنم. برای اینکه (e)
 دانشجویان زبان فارسی را بهتر بدانند دانشیار با آنها بزبان فارسی گفتگو میکند.

Упражнение № 7. Переведите на персидский язык:

Я хочу завтра пойти в театр. Ты хочешь пойти в центр города, на Красную площадь. Он хочет потанцевать сегодня вечером с моей сестрой. Мы не можем послезавтра прийти к вам. Я хочу посмотреть этот красивый балет. Хочешь ли ты, чтобы твои друзья пригласили тебя к себе домой? Может ли этот студент разговаривать по-персидски? Мой друг много работает, чтобы хорошо выучить персидский язык. Мы придем к вам, чтобы вместе прочесть этот журнал. Пригласи его к себе, чтобы мы увидели его. После занятий студенты хотят пройтись (прогуляться) по улице Горького.

ЗАНЯТИЕ № 2

ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ (عدد 'әдд)

(продолжение)

Формы числительных от десяти до двадцати

یازده	йаздәһ	۱۱	— одиннадцать
دوازده	дәваздәһ	۱۲	— двенадцать
سیزده	сиздәһ	۱۳	— тринадцать
چهارده	чәһардәһ чардәһ	۱۴	— четырнадцать
پانزده	панздәһ	۱۵	— пятнадцать
شانزده	шанздәһ	۱۶	— шестнадцать
هفده	һәфдәһ һифдәһ	۱۷	— семнадцать
هجده	һәдждәһ һидждәһ	۱۸	— восемнадцать
نوزده	нуздәһ	۱۹	— девятнадцать

Многочисленные цифры пишутся слева направо, т. е. в направлении, отличном от общего направления строки в персидском языке и совпадающем с русским.

Текст

من دانشجوی سال اول دانشگاه دولتی مسکو هستم. من هجده سال دارم. من دو برادر و دو خواهر دارم. برادر بزرگم یک سال از من بزرگتر است، او نوزده سال دارد. برادر بزرگم مانند من دانشجویست، او دو سال است که در دانشکده شیمی درس میخواند. خواهر بزرگم یک سال از من کوچکتر است، او هفده سال دارد و بزودی دبیرستان را تمام میکند. برادر کوچکم هنوز کودک است. او فقط چهار سال دارد پس او پانزده سال از برادر بزرگم، چهارده سال از من و سیزده سال از خواهر بزرگم کوچکتر است. خواهر کوچکم یازده سال دارد. او در دبستان درس میخواند. خانواده ما مدتی است که در مسکو زندگی میکنند. قبل از آن دوازده سال در شهر لنینگراد زندگی کردیم.

Лексический комментарий

1. Для обозначения возраста человека (и вообще живых существ) обычно используются предложения с глаголом داشتن **даштән** — иметь:

мән нуздāн сал дарām — мне 19 лет (букв. я имею 19 лет); **бāрадār-ām пāндж сал дарād** моему брату 5 лет (букв. мой брат имеет 5 лет).

2. Слова **бозорг** — большой и **کوچک** **кучэк** — маленький в сочетаниях с терминами родства (в частности, со словами **бāрадār** — брат и **خواهر** **хāhār** — сестра, **پسر** **пэсār** — сын и **دختر** **дохтār** — дочь) переводятся соответственно «старший» и «младший»: **бāрадār-э бозорг-ām нуздāн сал дарād** — моему старшему брату 19 лет.

Сравнительная степень от тех же прилагательных при обозначении возраста переводится соответственно «старше» и «моложе»:

бāрадār-ām до сал āз мән бозоргтār āст вā хāhār-ām сә сал кучэк-тār āст — мой брат на два года старше меня, а сестра — на три года моложе.

3. Конструкции типа:

... **пāндж сал āст кә...** پنج سال است که ...

... **сә руз āст кә ...** سه روز است که ...

... **моддāt-ист кә...** مدتی است که ... и т. п. переводятся:

уже пять лет (как)..., уже три дня (как)..., уже давно и т. п.:
 пәндж сал аст кә дәр москӯу зәндәги миконәм — я уже 5 лет живу в Москве; مدتی است
 моддәт-ист кә миханәм у ра бәбинәм — я давно уже хочу увидеть его.

4. Не путать:

дигәр — другой употребляется в роли определения к имени существительному; часто в сопровождении безударного артикля ی -и;

дигәри — другой — с ударением на конце употребляется вместо имени существительного.

Например:

یک دانشجو میخواند دانشجوی دیگر مینویسد,
 данәшджу-йә дигәр минәвисад — один студент читает, другой студент пишет; но:

یکی میخواند دیگری مینویسد — один [человек] читает, другой [человек] пишет.

Упражнение № 8. Заполните пропуски числительными :

من ۱۹ سال دارم برادرم ۵ سال از من کوچکتر است، پس او ... سال دارد. خواهر کوچکم ۱۳ سال دارد خواهر بزرگم سه سال از او بزرگتر است، پس او ... سال دارد. دوستم ۱۶ سال دارد من از او ۳ سال بزرگترم، پس من ... سال دارم. من دو برادر دارم یکی از آنها ۱۰ سال دارد دیگری ۷ سال از او بزرگتر است، پس او ... سال دارد. برادر کوچکم ۹ سال دارد برادر کوچک احمد ۴ سال بزرگتر است، پس او ... سال دارد. در کلاس ما ۸ دانشجوست، در کلاس شما ۷ دانشجوست، پس رویهمرفته در کلاس ما و شما ... دانشجوست. تو ۱۷ سال داری، احمد از تو یکسال کوچکتر است، پس او ... سال دارد. دانشیار ۱۱ کتاب روی میز گذاشت من هم دو کتاب روی میز گذاشتم، پس رویهمرفته ... کتاب روی میز است.

Упражнение № 9. Переведите на русский язык :

۱۱ روز است که بعد از درس به نهار خوری میروم و آنجا نهار میخورم.
 ۱۲ روز است که شبها در خیابان گورکی گردش میکنم. ۱۲ روز است که صبحها ورزش میکنم. ۱۸ روز است که دانشجویان با دانشیار خود فارسی صحبت میکنند.
 ۱۶ ماه است که خانواده ما در مسکو زندگی میکنند. ۱۷ سال است که با او آشنا هستیم. مدتی است که در مسکو زندگی میکنم. برادر بزرگم مدتیست که در کارخانه کار میکند.

Упражнение № 10. Переведите на персидский язык :

Мне восемнадцать лет. Моя сестра на три года моложе меня, следовательно, ей 15 лет. Моему старшему брату 19 лет, а мой младший брат моложе старшего на 5 лет, следовательно, ему 14 лет.

Упражнение № 11. Прослушайте и повторите за диктором :

- a) تو میتوانی این کتاب را بمن بدهی؟ شما میتوانید این مجله را از دوست خود بگیرید و بمن بدهید؟ آیا او میتواند این کتاب را بدانشگاه بیاورد؟ مگر شما میخواهید این حکایت را از فارسی بروسی ترجمه کنید؟ مگر آنها میل دارند فردا ساعت ۷ از خواب بیدار بشوند؟ آیا تو میل داری فردا بتأثر بروی؟ مگر شما میخواهید درس فردا را امروز حاضر کنید؟
- b) مگر تو نمیتوانی این کتاب را بمن بدهی؟ مگر شما نمیتوانید فردا به خانه ما بیائید؟ مگر او نميخواهد زبان فارسی را خوب بداند؟ مگر ما نمیتوانیم این حکایت را خود مان ترجمه کنیم؟ مگر شما میل ندارید تا ساعت ۱۰ به خانه برگردید؟ مگر آنها میل ندارند هر روز روزنامه فارسی بخوانند؟

Упражнение № 12. Переведите на персидский язык :

Я знаком с ним уже 2 года. Моя семья уже 11 лет живет в Москве. Сколько лет твоя семья живет в Москве? Мой брат уже три года учится в химическом институте. Моя сестра уже 2 года, как учится в начальной школе. Ахмед и Хасан всегда готовят уроки персидского языка вместе; один из них читает, другой переводит, или один переводит с русского на персидский, другой — с персидского на русский. Мой младший брат и твой старший брат — товарищи. Один из них инженер, другой — врач.

ЗАНЯТИЕ № 3

گفتگو

- امشب شب جشن انقلاب اکتبر است میل داری با هم گردش برویم؟
— بله، مايلم بفرمائيد با هم بگردش برويم.
— چطور وقتمان را تقسیم کنیم؟
— ساعت ۱۵ درس ما تمام میشود، بهتر است ساعت ۱۶ نهار بخوريم، بعد از نهار یکساعت استراحت کنیم، ساعت ۱۷ بیارک برويم، تا ساعت ۱۸ در آنجا

شطرنج بازی کنیم، بعد یکی دو ساعت در پارک گردش کنیم. آنوقت ساعت ۲۰ میشود بشهر برگردیم.
 — آنوقت چکار کنیم؟
 — آنوقت به مرکز شهر به میدان سرخ برویم آنجا را تماشا کنیم.
 — میل نداری در خیابان گوری گردش بکنیم؟
 — اوه، خیلی میل دارم تو میدانی همیشه عمارت پست و تلگراف را چقدر قشنگ چراغانی میکنند. مردم بآنجا برای تماشا میروند ما هم برویم.
 — پس روبروی دانشکده ما — میدان مانژ برویم؟
 — آنجا چه خبر است؟
 — تو نمیدانی آنجا چه خبر است؟
 — نخیر، نمیدانم. بفرمائید آنجا چه خبر است؟
 — آنجا دسته موزیک هست، شبها موزیک میزنند و دختران و پسران جوان در آنجا میرقصند.
 — خیلی خوب بعد از گردش در خیابان گوری بآنجا برویم و کمی با دختران برقصیم من هم میل دارم برقصم.
 — گردش ما تا چه ساعتی طول میکشد؟
 — من فکر میکنم تا ساعت ۱۲ شب، بعد از آن بخانه بر میگردیم.

Лексический комментарий

1. По-русски говорят: играет (ед. число) музыка. По-персидски — میزنند **музик мизāнанд** (мн. число; букв. играют музыку).

2. После выражения **بهتر است бәһтәр әст** — лучше (есть) — глагол ставится в форме аориста: **بهتر است استراحت کنیم کار نکنیم**: **бәһтәр әст эстəрахāt коним кар нāконим** — лучше (давай) отдохнем, не будем работать.

3. Слово **شب шāб** — вечер, ночь — может употребляться также в некоторых сочетаниях в значении «канун», «накануне». Например:

امشب شب جشن انقلاب اکتر است **эмшāб шāб-э джāшн-э энгəлаб-э октобр әст** — сегодня — канун праздника Октябрьской революции.

Упражнение № 13. Раскройте скобки, употребив глаголы в необходимой форме:

من میخواهم شب جشن انقلاب اکتر (گردش رفتن). تو میخواهی کتابهای خود را میان دوستان (تقسیم کردن). روزهای جشن عمارت پست و تلگراف را

خیلی قشنگ (چراغانی کردن). اینجا هر شب (موزیک زدن) و پسران و دختران (رقصیدن). آیا تو میل داری امشب (رقصیدن)؟ درس شما تا چه ساعتی (طول کشیدن)؟ شما میخواهید عمارت پست و تلگراف را (دیدن)؟

Упражнение № 14. Заполните пропуски словами и словосочетаниями, данными в списке слева:

امشب... جشن انقلاب اکتبر است. روزهای... عمارات	روبروی — جشن
شهر مسکو را خیلی قشنگ چراغانی میکنند. اینجا... پست و	پست و تلگراف
تلگراف است. عمارت... از دانشکده ما دور نیست. میدان	چراغانی کردن
مانز... دانشکده ما است. این عمارت را همیشه قشنگ...	شب — عمارت
مادرم هنوز... است. صحبت آنها یک ساعت... اینجا	طول کشیدن
هر شب... دختران و پسران جوان میرقصند.	جوان — موزیک زدن

Упражнение № 15. Ответьте утвердительно или отрицательно на следующие вопросы:

آیا امشب شب جشن انقلاب اکتبر است؟ آیا این عمارت را قشنگ چراغانی میکنند؟ مگر عمارت دانشگاه را بهتر از عمارت پست و تلگراف چراغانی کردند؟ آیا خانه شما روبروی کارخانه است؟ مگر در این میدان شبها موزیک میزنند؟ آیا پسران و دختران جوان اینجا میرقصند؟ آیا گردش شما تا ساعت ۱۱ شب طول میکشد؟

Упражнение № 16. Переведите на персидский язык:

Накануне праздника Октябрьской революции студенты нашей группы собрались во дворе университета. Я предложил: «Давайте вместе погуляем по площадям и улицам Москвы». Сначала мы пошли на Манежную площадь, напротив университета. Там было много народу. Играла музыка, юноши и девушки танцевали. Ахмед сказал: «Я хочу танцевать, давайте потанцуем». Мы немного потанцевали. Потом Хасан предложил: «Давайте погуляем по улице Горького. Я слышал, что здание телеграфа очень красиво иллюминируют. Пойдемте посмотрим». Мы пошли на улицу Горького. Напротив телеграфа собрался народ. Там мы увидели своего преподавателя персидского языка. Он смотрел на иллюминацию. Мы сказали ему: «Мы хотим пойти на Красную площадь. Пойдемте вместе!» Он ответил: «Я не могу пойти с вами. Я жду своего друга». Мы предложили: «Пусть ваш друг тоже пойдет с нами». Преподаватель спросил: «Почему вы хотите пойти на Красную площадь? Лучше пойдемте в парк имени

روزها گردش میروم و عصرها کار میکنم و 'āsrha gārdēsh mirāwām —
 днем я работаю, а вечерами иду гулять.

2. **Рамочная конструкция.** Ряд сложных глаголов персидского языка употребляется следующим образом: именная и глагольная часть образуют как бы рамку, в которую заключаются зависимые от глагола слова. К числу таких глаголов относится глагол بودن *дара-йэ... будān* — иметь: مسكو دارای میدانهای زیاد است *москоу дара-йэ майданһа-йэ зийад āst* — в Москве много площадей (букв. Москва имеет много площадей).

3. **Существительное** مردم *мāрдом* — народ, люди (ед. число) в роли подлежащего согласуется со сказуемым во мн. числе: مردم *мāрдом бэ парк амāдāнд* — народ пришел в парк, люди пришли в парк.

Упражнение № 17. Раскройте скобки, поставив глаголы в требуемой форме:

من هر روز از میدان سرخ (گذشتن). خیابان گورکی دارای چند میدان وسیع (بودن). عمارت پست و تلگراف در خیابان گورکی (واقع بودن). عصرها پسران و دختران جوان در باغات و پارکها (تفریح کردن). من میخواهم امروز از خیابان گورکی (گذشتن). دختران و پسران جوان میل دارند شب جشن انقلاب اکتبر (تفریح کردن). مردم شوروی پوشکین — شاعر بزرگ را خیلی (دوست داشتن) و همیشه پای مجسمه او گل (گذاشتن). تابستانها در میدانهای مسکو (موزیک زدن) و دختران و پسران جوان (رقصیدن). روزها دانشجویان (درس خواندن) و عصرها در پارکها و باغات (گردش کردن). شهر مسکو دارای کارخانجات بزرگ (بودن). میدان پوشکین محل تفریح (بودن). من اینجا را بیشتر از هر جا (دوست داشتن).

Упражнение № 18. Заполните пропуски словами и словосочетаниями, данными в списке слева, поставив их в необходимой форме:

عصر — تابستان	میدان سرخ خیلی ... است. در شهر مسکو پارکها
محل — وسیع	و... زیاد است. ... در این ... موزیک میزنند. میدان
شاعر — هر جا	پوشکین... تفریح است. پوشکین... بزرگی است و مردم
گل — میدان	او را خیلی دوست دارند. در این میدان... شاعر بزرگ
باغ	پوشکین است. آیا شما ... درس میخوانید. این... راپای
مجسمه	مجسمه کی گذاشت؟ شب جشن انقلاب اکتبر پسران و
	دختران جوان... تفریح میکنند. خیابان گورکی دارای... وسیع است.

Упражнение № 19. Ответьте утвердительно или отрицательно на следующие вопросы :

آیا این شهر دارای کارخانجات بزرگی است؟ آیا شما هر روز از خیابان گوری میگذرید؟ مگر شما هر روز عصرها تفریح میکنید؟ آیا عمارت پست و تلگراف نزدیک خانه شماست؟ مگر عمارت شورای شهر مسکو از عمارت پست و تلگراف دور است؟ آیا این میدان محل تفریح مردم است؟ آیا در این میدان مجسمه هست؟ آیا شما اسم این شاعر را میدانید؟ مگر شما هم پای مجسمه پوشکین گل گذاشتید؟ مگر شما تابستان پیش دوست خود میروید؟ آیا شما میخواهید در این باغ گردش بکنید؟

Упражнение № 20. Заполните пропуски служебными словами :

رفیقم هر روز... میدان سرخ میگذرد. آنها روزهای تعطیل... پارکها و باغات گردش میکنند. دانشجویان... مجسمه پوشکین گل گذاشتند. ما میخواهیم امشب... خیابان گوری گردش بکنیم. درس زبان فارسی... تابستان طول میکشد. میدان مانژ... دانشگاه مسکو است. خانه من... خانه اوست. روزهای استراحت ما... پارک میرویم و... دختران جوان میرقصیم. عمارت پست و تلگراف... همیشه خیلی قشنگ چراغانی میکنند و مردم... تماشا آنجا میآیند. عمارت شورای شهر مسکو... خیابان گوری واقع است.

Упражнение № 21. Переведите на персидский язык следующие предложения, употребив выражение بودن چیزی بودن:

В Москве имеются красивые площади и улицы. На улице Горького — красивые высокие дома. На этой улице несколько просторных площадей. В этом городе несколько садов. Даже в этой маленькой деревне есть больница. В этом парке несколько памятников. На улице Горького — широкие тротуары.

Упражнение № 22. Опишите город, в котором вы родились и провели детство.

Упражнение № 23. Ответьте на следующие вопросы :

شما چند سال است که در مسکو زندگی میکنید؟ آیا شما بیشتر میدانها و خیابانهای مسکو را بلد هستید؟ شما روزهای تعطیل کدام پارک یا باغ میروید؟ آیا شما پارک گوری را دوست دارید؟ آیا میدانهای مسکو وسیع است؟ کدام میدان وسیعتر است: میدان سرخ یا میدان پوشکین؟ میدان سرخ کجا واقع است؟ آیا دانشکده ما نزدیک میدان سرخ است؟ شما از کدام خیابان بمنزل میروید؟ آیا خیابان گوری دارای عمارات بلند است؟ عمارت پست و تلگراف در کدام خیابان است؟ آیا روزهای جشن این عمارت را چراغانی میکنند؟ عمارت پست

و تلگراف را چطور چراغانی میکنند؟ عمارت شورای شهر مسکو در کدام خیابان است؟ مجسمه کدام شاعر در میدان پوشکین است؟ مردم پای مجسمه پوشکین چه میگذارند؟

Упражнение № 24. Переведите на персидский язык :

Моя семья живет в Москве. Москва — очень красивый город. В ней просторные площади, красивые улицы, много парков и садов. В праздники на площадях Москвы веселится народ. Игрет музыка, молодые девушки и юноши гуляют и танцуют. Большинство площадей является местом развлечений. Вечерами я часто гуляю по улице Горького. Здесь несколько красивых памятников, например, памятник поэту Пушкину. Народ очень любит этого поэта. К подножью памятника Пушкина кладут цветы. Летом здесь собирается по вечерам много народу. Наш институт расположен в центре города. Я каждый день по пути домой прохожу через Красную площадь. Я очень люблю эту просторную красивую площадь. В выходные дни я и мои друзья гуляем в садах и парках Москвы. Летом в садах много цветов. Девушки одеты в красивые платья. Все гуляют, развлекаются, танцуют.

ЗАНЯТИЕ № 5

گفتگو

- چند سال است که تو در مسکو زندگی میکنی؟
- من پنج سال است که در شهر مسکو زندگی میکنم.
- تمام شهر را خوب بلد هستی؟
- نه، تمام شهر را بلد نیستم ولی خیابانها و میدانهای مرکزی را بلدم.
- در مرکز شهر چه میدانهایی واقعند؟
- در مرکز شهر میدان سرخ، میدان انقلاب، میدان سوردلوف، میدان مانژ واقعند.
- هر روز در خیابان گورکی میگردی؟
- بله، هر روز در خیابان گورکی میگردم و از آن میگذرم و بمنزل خود میروم.
- آیا این خیابان قشنگ است؟
- این خیابان خیلی قشنگ است. دارای عمارات بلند و زیباست و در هر عمارت آسانسور کار میکند. میدانهای بزرگ دارد. عمارت قشنگ پست و تلگراف و عمارت شورای شهر در این خیابان واقعند.
- همه میدانهای این خیابان را بلد هستی؟

- بله، همه میدانهای این خیابان را بلدم. در این خیابان میدان پوشکین و میدان ما یا کوسکی است.
- مجسمه کدام شاعر معروف در میدان پوشکین است؟
- مجسمه پوشکین شاعر معروف دنیا در این میدان است.
- تو توجه کردی چقدر مردم او را دوست دارند و باو احترام میگذارند؟
- بله، مردم او را خیلی دوست دارند و باو احترام میگذارند. همیشه پای مجسمه او گل میگذارند. اینجا محل گردش و تفریح مردم است. عصرها مردم اینجا میروند و استراحت میکنند.
- آیا در این میدان عصرها موزیک میزنند؟
- بله، عصرها در این میدان موزیک میزنند.
- فقط در میدان پوشکین عصرها موزیک میزنند؟
- نخیر، در بیشتر میدانها موزیک میزنند.
- میدانها فقط در مرکز شهر واقعند؟
- نخیر، هر خیابان دارای یک یا چند میدان است. مسکو دارای میدانها و خیابانهای زیاد است من پنج سال است که در مسکو زندگی میکنم ولی همه کوچهها و خیابانهای مسکو را بلد نیستم و نمیتوانم همه را نام ببرم. بیشتر خیابانهای مرکزی شهر را بلدم زیرا دانشکده ما در مرکز شهر واقع است و من هر روز از خیابانهای مرکزی میگذرم.

Упражнение № 25. Раскройте скобки, поставив заключенные в них глаголы в требуемой форме:

من (توجه کردن) اینجا چه خبر است. مردم پوشکین شاعر معروف روس را (دوست داشتن) و باو (احترام گذاشتن). من نمیتوانم همه میدانهای مسکو را (نام بردن). آیا شما میخواهید اسم این کوچه را (دانستن). همه دانشجویان بدانشار خود (احترام گذاشتن). خواهش میکنم چند میدان مرکزی شهر مسکو را (نام بردن).

Упражнение № 26. Заполните пропуски словами и словосочетаниями, данными в списке слева, употребляя их в требуемой форме:

...از کوچه بزرگتر است، ... از خیابان کوچکتر است.	دنیا — مرکزی
پوشکین شاعر معروف... است. بفرمائید چند خیابان... را نام	باغ — همه
ببرید. مردم دنیا باین... احترام میگذارند. من خیابانها و	خیابان — شاعر
کوچههای ... مسکو را خوب بلدم. در ... مسکو عصرها	کوچه — موزیک
و شبها ... میزنند و مردم میرقصند. ... دانشجویان بدانشار	احترام گذاشتن
خود... شما... چقدر مردم شوروی پایتخت خود را دوست دارند؟	توجه کردن

Упражнение № 27. Прослушайте и повторите за диктором:

- а) چند سال است که من درمسکو زندگی میکنم. دو روز است که من استراحت میکنم. سه ماه است که ما زبان فارسی یاد میگیریم. سه ساعت است که من اینجا هستم. مدتی است که این شاعر بزرگ را دوست دارم. مدتی است که دانشجویان بفارسی خوب حرف میزنند؛
- б) چند سال است که تو درمسکو زندگی میکنی؟ چند روز است که شما استراحت میکنید؟ چند ماه است که تو زبان فارسی یاد میگیری؟ چند سال است که او را میشناسی؟ چند ماه است که هر روز از میدان سرخ میگذری؟

Упражнение № 28. Переведите на персидский язык :

Я знаю большинство центральных улиц и площадей Москвы. Пушкин — великий поэт мира. Я обратил внимание, что советские люди очень любят и чтут своего великого поэта Пушкина. Все дети уважают свою мать. Он упомянул несколько центральных улиц и площадей Москвы, но нашу улицу не назвал. Во всех садах и парках играет музыка, и по вечерам юноши и девушки танцуют. В нашем доме нет лифта.

Слова к уроку № 7 (по алфавиту)

احترام	əhtəram — уважение, почтение; گذاشتن ~ уважать, почитать, чтить (به)
آسانسور	асансор — лифт
آشنا	аш(э)на — знакомый
اوه	uħ междометие — ух, ах, ох
باغ	baġ (мн. باغات баġат) — сад
برای آنکه	bāрайэ ан-кэ — для того, чтобы
برای اینکه	bāрайэ ин-кэ — для того, чтобы
بردن (بر)	бордән (bār) — нести, уносить (را или без послелога)
بلد بودن	bālād будān — знать (را)
پانزده	панздāh — пятнадцать
پس	pās — значит, следовательно, таким образом
پست	пост — почта
پس فردا	pāsфārда — послезавтра
تا	та — союз прид. предложения цели чтобы

تابستان	табэстан — лето
تاریخ	тарих — история
تفریح	тәфриһ — развлечение; کردن ~ развлекаться
تقسیم	тәғсим — деление, разделение; کردن ~ делить, распределять (از)
تلگراف	тэлгэраф — телеграф
تمرین	тәмрин — упражнение
توانستن (توان)	тәванэстән (тәван) — мочь
توجه	тәвәджджон — внимание; کردن ~ обращать внимание
جشن	джәшн — праздник
چراغانی	чәрағани — иллюминация; کردن ~ иллюминировать
چقدر	чә-ғәдр — насколько, как, в какой мере
چهارده	чәһардәһ (чардәһ) — четырнадцать
خانواده	ханәвадә — семья
خواستن (خواه)	хастән (хәһ) — хотеть
دارای ... بودن	дара-йә... будән — иметь
دبستان	дәбэстан — начальная школа
دسته	дәстә (мн. دستجات дәстәджат) — группа; * ~ موزیک оркестр
دنیا	донйа — мир, вселенная
دوازده	дәваздәһ — двенадцать
دیگری	дигәри — другой (в знач. суц.)
رقصیدن	рәғсидән — танцевать
روبروی..	ру-бә-ру-йә.... <i>изафетный предлог</i> напротив
سیزده	сиздәһ — тринадцать
شانزده	шанздәһ — шестнадцать
شب	шәб — канун
شورا	шобура — совет; * ~ شهر горсовет
شیمی	шими — 1) химия; 2) химический
طول	тул — длина; کشیدن ~ длиться, продолжаться
عمارت	'эмарәт (мн. عمارات 'эмарат) — здание
قشنگ	ғәшәнг — красивый
کوچه	кучә — улица, переулок
که	кә союз <i>прид. предложения цели</i> чтобы
گذشتن (گذر)	гозәштән (гозәр) — проходить (از)

گشتن (گرد)	gäštän (gärd) — гулять
مایل	майэл: بودن ~ хотеть, желать
مجسمه	моджәссәмә — памятник, скульптура
محل	mähäll — место
مدتیست	моддәт-ист — уже давно
مرکز	märkäz — центр
مرکزی	märkäzi — центральный
موزیک	музик — музыка; زدن ~ играть (об оркестре и т. п.)
میدان	мэйдан — площадь
میل	мэйл — желание; داشتن ~ желать, хотеть
نام	нам — имя
نوزده	нуздәh — девятнадцать
واقع	вагә' — расположенный; بودن ~ располагаться, находиться
وسیع	väsi' — просторный, обширный, широкий
هجده	hәдждәh (hиджәh) — восемнадцать
هفده	hәфдәh (hифдәh) — семнадцать
یازده	йаздәh — одиннадцать

УРОК № 8

ЗАНЯТИЕ № 1

ПЕРФЕКТ (ماضی نقلی мази-йэ нәғли) и ПРЕЖДЕПРОШЕДШЕЕ ВРЕМЯ
(ماضی بعید мази-йэ бә'ид)

Образование перфекта и преждепрошедшего времени

Перфект и преждепрошедшее время относятся к числу сложных (описательных) глагольных форм. В их состав входит неличная (неспрягаемая) часть — причастие прошедшего времени и вспомогательный глагол.

Причастие прошедшего времени образуется от основы прошедшего времени путем прибавления к ней суффикса -э: کرده **кәрдә**, گفته **гофтә**, آمده **амәдә** и т. п.

Вспомогательным глаголом в перфекте является краткая форма связки, а в преждепрошедшем (давнопрошедшем) времени —

глагол **بودن** **будән**, который ставится в форме простого прошедшего времени.

Таким образом, перфект имеет следующую парадигму спряжения:

	Ед. число	Мн. число
1 л.	کرده ام кәрдә-әм	کرده ایم кәрдә-им
2 л.	کرده ای кәрдә-и	کرده اید кәрдә-ид
3 л.	کرده است кәрдә-әст	کرده اند кәрдә-әнд

Связка в перфекте во всех лицах пишется отдельно.

Ударение падает на последний слог причастия.

Преждепрошедшее (давнопрошедшее) время имеет следующую парадигму спряжения:

	Ед. число	Мн. число
1 л.	کرده بودم кәрдә будәм	کرده بودیم кәрдә будим
2 л.	کرده بودی кәрдә буди	کرده بودید кәрдә будид
3 л.	کرده بود кәрдә буд	کرده بودند кәрдә будәнд

Обе части имеют свое ударение, падающее на последний слог. Сила их примерно равна, причем одно ударение может усиливать-ся за счет другого в зависимости от интонации всей фразы.

В отрицательных формах перфекта и преждепрошедшего (давнопрошедшего) времени частица отрицания присоединяется к причастию, причем на нее, как обычно, переходит основное ударение:

Перфект

	Ед. число	Мн. число
1 л.	نکرده ام нәкәрдә-әм	نکرده ایم нәкәрдә-им
2 л.	نکرده ای нәкәрдә-и	نکرده اید нәкәрдә-ид
3 л.	نکرده است нәкәрдә-әст	نکرده اند нәкәрдә-әнд

Преждепрошедшее (давнопрошедшее) время

	Ед. число	Мн. число
1 л.	نکرده بودم нәкәрдә будәм	نکرده بودیم нәкәрдә будим
2 л.	نکرده بودی нәкәрдә буди	نکرده بودید нәкәрдә будид
3 л.	نکرده بود нәкәрдә буд	نکرده بودند нәкәрдә будәнд

В глаголах, начинающихся с гласного, имеют место те же фонетические явления, что и в простом прошедшем времени.

П р и м е ч а н и е. При образовании отрицательных форм перфекта и преждепрошедшего времени от глаголов с превербами частица отрицания ставится между превербом и основой глагола:

بر نگشته‌ام	бяр-нăгăштэ-ăм
بر نگشته‌ای	бяр-нăгăштэ-и
بر نگشته‌است	бяр-нăгăштэ-ăст и т. д.

Употребление перфекта

Перфект обозначает прошедшее действие, результат которого наличествует в настоящем. При этом формы перфекта не столько акцентируют внимание на самом прошедшем действии, сколько на его результате (отсюда другое название этого времени: прошедшее результативное). В этом основное отличие перфекта от двух других прошедших времен — простого прошедшего и прошедшего длительного времени, которые, напротив, акцентируют внимание на действии и ничего не говорят о его результате. Поскольку в русском языке нет прошедшего времени, соответствующего перфекту, различие между значениями перфекта и простого прошедшего времени может быть в переводе и не выражено, а создается лишь всем контекстом или всей ситуацией в целом.

Сравним, например:

دانشجو توضیح دانشیار را نفهمید	данэшджу тоузиh-э данэшйар ра нăфăhмид
	и
دانشجو توضیح دانشیار را نفهمیده است	данэшджу тоузиh-э данэшйар ра нăфăhмидэ-ăст

При одинаковом русском переводе — «студент не понял объяснения преподавателя» — эти предложения имеют различное значение: первое (с простым прошедшим временем) просто констатирует тот факт, что когда-то студент не понял объяснения преподавателя. При этом в предложении нет никаких указаний на то, понял ли он его потом и понимает ли сейчас.

Второе предложение (с перфектом), наоборот, указывает, что студент, не поняв объяснения преподавателя, не понимает его и сейчас, и именно на этот факт и обращается основное внимание.

Употребление преждепрошедшего (давнoproшедшего) времени

Преждепрошедшее (давнoproшедшее) время обозначает прошедшее действие, совершившееся раньше другого прошедшего действия и при том так, что к моменту начала более позднего действия более раннее действие уже завершилось. В этом значении преждепрошедшее время обычно употребляется в паре с простым прошедшим временем или прошедшим длительным (многократным): **وقتیکه من پیش تو آمدم تو کار خود را تمام کرده بودی**: **vāḡtikē mān piš-ē to amādām to kar-ē xod ra tāmam kārde būdi** — когда я пришел к тебе, ты уже кончил свою работу. В русском языке эта одновременность выражается лексически словами «уже», «раньше» и т. п.

قوم و خویش من

برادر بزرگم دانشکده ماشین سازی را تمام کرده است و حالا در کارخانه ماشین سازی کار میکند. کارخانه ماشین سازی باو خانه داده است و او مدت هاست که از خانه ما رفته است. برادر دیگر من هم مهندس برق است. او چند سال پیش خانه گرفته است و از خانه ما رفته است. خواهرم پزشک است. او دانشکده پزشکی را تمام کرده است و حالا در بیمارستان کار میکند. او شوهر کرده است و دو پسر کوچک دارد. شوهرش دانشگاه مسکو را تمام کرده است و حالا در یکی از دبیرستانهای مسکو کار میکند. عمویم مهندس است او دانشکده شیمی را تمام کرده است و حالا در کارخانه کار میکند. دائی ام چند سال است که بمسکو آمده است. عمه ام مدت هاست که از مسکو بشهر لنینگراد رفته است و حالا آنجا زندگی میکند. خاله ام چند سال پیش از شهر مسکو رفته است و حالا در ده زندگی میکند. مادر بزرگ و پدر بزرگم مرده اند. مادر بزرگم ده سال پیش مرده است و پدر بزرگم فقط يك سال است که مرده است.

Лексический комментарий

1. Слова **پیش** **пиш**, **قبل** **ḡābl** — до, перед и **بعد** **bā'd** — после — употребляются в сочетаниях, используемых в роли обстоятельства времени. При этом они присоединяются по

типу примыкания к словосочетаниям, обозначающим отрезок времени:

دو روز پیش	до руз пиш	} — два дня назад
دو روز قبل	до руз ġäbl	
دو روز بعد	до руз бә'д	— два дня спустя

В некоторых случаях слова پیش и بعد могут присоединяться к отдельным именам: مدتہا پیش **моддәтһа пиш** — много времени тому назад; چندی پیش **чәнд-и пиш** — некоторое время тому назад; چندی بعد **чәнд-и бә'д** — некоторое время спустя и т. п.
2. После выражений типа:

چند سال است کہ	чәнд сал-әст кә ...	— вот уже несколько лет (как)
مدتیست کہ	моддәт-ист кә...	} уже давно и т. п.
مدتهاست کہ	моддәтһаист кә...	

глагол ставится:

а) в настояще-будущем времени (соответствует русскому настоящему времени);

б) в перфекте (соответствует русскому прошедшему времени).

Например:

چند سال است کہ من در مسکو زندگی میکنم
москоу зэндәги миконәм — я уже несколько лет (как) живу в Москве;

چند سال است کہ به مسکو آمده ام
әм — я уже несколько лет как приехал в Москву.

3. Имя существительное خانه **ханә** — дом—обозначает не только дом (здание), но и дом (жилище человека) вне зависимости от его размера, т. е. это может быть и целое здание, и квартира, и комната в квартире и т. п.

Упражнение № 1. Проспрягайте в перфекте и преждепрошедшем времени (в положительной и отрицательной формах) следующие глаголы:

برخاستن — ایستادن — آمدن

Упражнение № 2. Раскройте скобки, поставив глагол в положительной или отрицательной форме перфекта:

ما توضیحاتتان را (فهمیدن). آیا غیر از شما کسی اینجا (آمدن)؟ همه دانشجویان این مجله را (خواندن). مگر این نویسنده کتاب خود را هنوز (نوشتن)؟

برادر بزرگم دانشکده ماشین سازی را (تمام کردن). چرا شما تخته سیاه را (پاک کردن)؟ مدتهاست که من این کتاب را (خواندن). خواهرم چند سال است که (شوهر کردن). پدر بزرگم مدتهاست که (مردن). خواهرت چند سال است که دانشکده پزشکی را (تمام کردن). عمه ام چند سال است که از شهر مسکو (رفتن). مدتهاست که هوا خوب (شدن). چند سال است که تو مهندس (شدن). عمویم دانشگاه دولتی مسکو را (تمام کردن) و حالا معلم زبان روسی است. دائی اش مدتهاست که بشهر لنینگراد (رفتن). مادر بزرگم هنوز (از خواب بیدار شدن).

Упражнение № 3. Заполните пропуски словами и словосочетаниями, данными в списке слева :

دایم — عمه	دوستم... که دبیرستان را تمام کرده است. خواهرم... که
چند سال است	شوهر کرده است. برادر پدر را... میگویند. برادر مادر را...
خاله — مدتهاست	میگویند. خواهر پدر را... میگویند. خواهر مادر را...
مهندس برق	میگویند. آیا خواهر بزرگتان...؟ چند سال است که پدر
ماشین سازی	بزرگتان...؟ پدرم دانشکده... را تمام کرده است و حالا...
پزشک — فهمیدن	است. دائی ام... است، او دانشکده پزشکی را تمام کرده است
دانشکده پزشکی	و در بیمارستان کار میکند. من شنیدم که دوستت
شوهر کردن	میخواهد در... درس بخواند. آیا دانشجویان توضیح دانشیار
مهندس ماشین سازی	را...؟ برادر کوچکم... است.
عمو — مردن	

Упражнение № 4. Ответьте на следующие вопросы :

برادر پدر را چه میگویند؟ برادر مادر را چه میگویند؟ خواهر پدر را چه میگویند؟ خواهر مادر را چه میگویند؟ پدر مادر را چه میگویند؟ پدر پدر را چه میگویند؟ مادر مادر را چه میگویند؟ مادر پدر را چه میگویند؟ شما هر جمله فارسی را میتوانید بفهمید و ترجمه کنید؟

Упражнение № 5. Прослушайте и повторите за диктором:

- a) من مدتهاست که دبیرستان را تمام کرده ام. تو مدتهاست که این کتاب را خوانده ای. او مدتهاست که دانشکده پزشکی را تمام کرده است. مدتهاست که ما بشهر مسکو آمده ایم. مدتهاست که شما با خواهرم آشنا شده اید؛
- б) چند سال است که عمویت از مسکو رفته است؟ چند سال است دائی تان دانشکده ماشین سازی را تمام کرده است؟ چند ماه است که مادر بزرگت خانه

شما آمده است؟ چند سال است برادر بزرگتان دانشگاه دولتی مسکو را تمام کرده است؟

Упражнение № 6. Заполните пропуски словами: بعد — قبل — پیش

ما پنج روز...خانه شما آمدیم. تو چند روز...کتاب خود را بمن میدهی. او دو سال...دانشگاه را تمام کرد. شما مدتہا...این مجله را خوانده اید. تو چندی...با او آشنا شدی. ده دقیقه...درس تمام میشود.

Упражнение № 7. Замените подчеркнутые выражения синонимичными

دو ساعت قبل درس تمام شد و ما به خانه رفتیم. چند سال پیش با او آشنا شدم. ده روز پیش دوستم مرا به خانه خود دعوت کرد. مادرم شانزده سال پیش دانشکده پزشکی را تمام کرده است. چند ساعت پیش من هم به خانه برگشتم.

Упражнение № 8. Прослушайте и повторите за диктором :

سه ساعت قبل درس تمام شد. چند سال پیش دوستم بشهر مسکو آمد. چند سال پیش ما آشنا شدیم. مدتہا پیش این کتاب را خوانده ام. چندی پیش آنها به لنینگراد رفتند. چندی پیش از خواب بیدار شدم. چندی بعد فکر کردم و جواب دادم.

Упражнение № 9. Переведите на персидский язык :

Наша семья живет в Москве. Мой отец — инженер. Он окончил машиностроительный институт и работает на машиностроительном заводе. Моя мать — учительница. Она уже давно кончила Московский университет и уже 19 лет работает в средней школе. Мой старший брат — врач. Он окончил медицинский институт и работает в московской больнице. Моя сестра старше меня на 3 года. Она несколько лет тому назад вышла замуж. Ее муж, также, как и мой отец, инженер. Он кончил химический институт. У моего отца два брата и две сестры. Значит, у меня два дяди и две тети со стороны отца. Они уже семь лет как уехали из Москвы и сейчас живут в другом городе. У моей матери три сестры и один брат. Значит, у меня три тети и один дядя со стороны матери. У меня были две бабушки и два дедушки. Но они умерли несколько лет назад.

ЗАНЯТИЕ № 2

Числительные (اعداد 'ädäd) (продолжение)

Десятки

بیست	бист	۲۰	— двадцать
سی	си	۳۰	— тридцать
چهل	чәһәл чәл	۴۰	— сорок
پنجاه	пәнджаһ	۵۰	— пятьдесят
شصت	шәст	۶۰	— шестьдесят
هفتاد	һәфтад	۷۰	— семьдесят
هشتاد	һәштад	۸۰	— восемьдесят
نود	нәвәд	۹۰	— девяносто

Сотни

صد	сәд	۱۰۰	— сто
دویست	дәвист	۲۰۰	— двести
سیصد	сисәд	۳۰۰	— триста
چهارصد	чәһарсәд чарсәд	۴۰۰	— четыреста
پانصد	пансәд	۵۰۰	— пятьсот
ششصد	шәшсәд	۶۰۰	— шестьсот
هفتصد	һәфтсәд	۷۰۰	— семьсот
هشتصد	һәштсәд	۸۰۰	— восемьсот
نهصد	ноһсәд	۹۰۰	— девятьсот

(Кроме دویست дәвист — двести — все числительные от сотни до тысячи образуются прибавлением единиц к слову صد сәд; иногда при этом имеют место небольшие фонетические изменения).

Тысячи

هزار	һэзар	۱۰۰۰	— тысяча
دو هزار	до һэзар	۲۰۰۰	— две тысячи
سه هزار	сә һэзар	۳۰۰۰	— три тысячи
چهار هزار	чәһар һэзар	۴۰۰۰	— четыре тысячи и т. д.

(К слову هزار һэзар — тысяча — прибавляются единицы без всяких фонетических изменений).

Миллионы

مليون	мэ́йун		مليون	ми́йун	—миллион
دو مليون	до мэ́йун		دو مليون	до ми́йун	—два миллиона
سه مليون	сэ мэ́йун		سه مليون	сэ ми́йун	—три миллиона
چهار مليون	ча́һар мэ́йун		چهار مليون	ча́һар ми́йун	—четыре миллиона и т. д.

(К слову مليون мэ́йун || مليون ми́йун — прибавляются единицы без всяких фонетических изменений).

Миллиарды

مليارد	ми́йард	—миллиард
دو مليار	до ми́йард	—два миллиарда
سه مليار	сэ ми́йард	—три миллиарда и т. д.

(Перед словом مليار ми́йард ставятся единицы без всяких фонетических изменений).

Многочисленные числа составляются следующим образом: единицы, десятки, сотни, тысячи и т. д. соединяются между собой посредством союза و — о, причем впереди ставится самое большое число, а за ним следующие по порядку меньшие:

22	— دو و بیست (۲۲)
322	— دو و سیصد و بیست (۳۲۲)
4322	— دو و سیصد و بیست و چهار هزار (۴۳۲۲) и т. д.

Местоимение همه hämә

Местоимение همه hämә может употребляться обособленно и в составе атрибутивного сочетания. При обособленном употреблении лицо местоимения может быть определено лишь в контексте: همه ميدانيم hämә миданим — все (мы) знаем; همه ميدانيد hämә мида-нид — все (вы) знаете; همه ميدانند hämә миданәнд — все (они) знают.

Местоимение همه hämә может вступать в атрибутивные сочетания с именами. При этом местоимение همه hämә может сочетаться с последующим именем двумя способами:

а) при помощи изафета: همه' ما hämә-йә ма; همه' دانشجويان hämә-йә данәшджуйан; همه' مردم hämә-йә мәрдом; همه' دنيا hämә-йә донйа и т. д.

При этом если последующее имя стоит во мн. числе, то همه hāmэ переводится «все»: ما همه hāmэ-йэ ма — все мы; دانشجویان همه hāmэ-йэ данэшджуйан — все студенты и т. п.

Перед именем существительным в ед. числе همه hāmэ переводится «весь», «вся», «всё»: دنیا همه hāmэ-йэ донья — весь мир, вся вселенная.

П р и м е ч а н и е . Если имя собирательное (по форме ед. число) переводится на русский язык мн. числом, то местоимение همه hāmэ перед этим именем существительным также переводится формой мн. числа «все»: همه مردم hāmэ-йэ мәрдом — все люди (но весь народ);

б) местоимение همه hāmэ может сочетаться с некоторыми именами существительными путем простого примыкания: همه کس hāmэ кās — все люди, каждый человек, любой человек; همه چیز hāmэ чиз — всё; همه جا hāmэ джа — всюду.

Образование относительных прилагательных от имен существительных

Наиболее продуктивным способом словообразования относительных прилагательных является образование их от имен существительных путем прибавления суффикса ی نسبت) یا-йэ нэсбāt):

مرکزی mārkāзи — центр — مرکز mārkāз — центральный
پزشکی pzэшки — врач — پزشك pzэшк — врачебный, медицинский и т. п.

При присоединении суффикса ی -и к словам с исходом на -э восстанавливается согласный звук «г»:

خانه ханэ — дом — خانگی ханэги — домашний.

Некоторые относительные прилагательные в свою очередь могут употребляться в значении имен существительных:

انقلابی энгэлаби (от انقلاب энгэлаб — революция) — революционный и революционер (мн. число انقلابيون энгэлабийун);
ایرانی ирани (от ایران иран — Иран) иранский и иранец (мн. число ایرانیان иранийан) и т. п.

Разбитое (ломаное) множественное число

Помимо образования мн. числа с помощью особых суффиксов, некоторые слова арабского происхождения образуют мн. число путем внутренней флексии, т. е. путем изменений в самой основе слова. Такое мн. число называется в грамматиках разбитым или ломаным. Эти формы приводятся в словарях:

اسم **эсм** — имя, мн. اسمی **әсами**; جمهوری **джомһури** — республика, мн. جماهير **джәмаһир**; فرد **фәрд** — личность, мн. افراد **әфрад** и т. п.

Большинство слов, имеющих разбитое (ломаное) мн. число, могут образовывать также мн. число обычным способом с помощью суффиксов: اسمی **әсами** = اسمها **эсмһа**; جماهير **джәмаһир** = جمهوريها **джомһуриһа** и т. д.

روز تولدم

دیروز روز تولد من بود. من در سال ۱۹۳۹ متولد شده ام. دیروز بیست سالم شد. صبح زود پدر و مادر برادران و خواهرانم بمن تبریک گفتند و هدیه دادند. شب قوم و خویش و دوستانم خانه ما آمدند. همه آنها بمن هدیه دادند. مردم خیلی زیاد بودند. من سه برادر و دو خواهر دارم. آنها همه از من بزرگترند. فقط يك خواهر کوچکتر از خود دارم. برادر بزرگم چهل سال دارد و در سال ۱۹۱۹ متولد شده است. او دانشکده ماشین سازی را تمام کرده است و حالا مهندس ماشین سازی است و در کارخانه ماشین سازی مسکو کار میکند. او با ما در يك خانه زندگی نمیکند او با زن و فرزندانش در خانه خودش زندگی میکند. این خانه را کارخانه باو داده است و او مدتهاست که از خانه ما رفته است. برادر دیگرم ۳۶ سال دارد او در سال ۱۹۲۳ متولد شده است. او هم مهندس است و دانشکده شیمی را تمام کرده است. او هم دارای زن و فرزند است و چند سال پیش خانه گرفته است ولی خانه آنها نزدیک خانه ما و در خیابان ماست. برادر دیگرم پزشک است. او دانشکده پزشکی را تمام کرده است و حالا در بیمارستان کار میکند. او هنوز جوان است، زن ندارد و با ما در يك خانه زندگی میکند. خواهر بزرگتر از من دانشکده ادبیات دانشگاه دولتی مسکو را تمام کرده است و شوهر کرده است. او دو دختر دارد یکی پنج سالش است و دیگری دو سال دارد. من آنها را خیلی دوست دارم. خواهر کوچکم امسال دبیرستان را تمام میکند. او میخواهد مانند من در دانشگاه مسکو درس بخواند. دیروز برادران و خواهران من با همه افراد خانوادههای خود پیش ما بودند غیر از اینها دیروز پسر عمو و

دختر عمومیم نیز آمده بودند. چون عمومیم کار میکرد نیامد ولی دو جلد کتاب بمن هدیه داد. دائی و فرزندانش نتوانستند بیایند و تلگراف تبریک فرستادند. خاله و فرزندانش در شهر دیگری زندگی میکنند. آنها هم بمن تلگراف تبریک فرستادند. عمه ام در شهر مسکو زندگی میکند ولی چند روز پیش بشهر لنینگراد رفته و از آنجا برای من نامه فرستاده است. پسر عمه و دختر عمه ام برای تبریک به خانه ما آمدند. مهمانان ساعت ۸ شب جمع شدند. یکی از دوستانم پرسید چرا دختر دائیات نیامده است؟ من جواب دادم: دختر دائی و پسر دائی ام نتوانستند بیایند. آنها و پدر و مادرشان بمن تلگراف تبریک فرستادند و روز تولدم را بمن تبریک گفتند. دوست دیگرم پرسید: پس پسر خاله و دختر خاله ات کجا هستند؟ من گفتم خاله ام و فرزندانش در شهر مسکو زندگی نمیکنند لذا نمی توانستند بیایند. ساعت ۹ افراد خانواده و مهمانان همه دور میز نشستیم و با هم با اشتهای تمام شام خوردیم. بعد از شام جوانان رقصیدند، مادر من هم با ما رقصید. من از شب نشینی خیلی راضی بودم.

Лексический комментарий

1. Употребление числительных со словом سال سال—год

Для обозначения отрезка времени в годах числительные сочетаются со словом سال سال — год — по типу примыкания

بیست سال — двадцать лет
 صد سال — сто лет и т. п.

Для хронологического обозначения года числительное присоединяется к слову سال سال — год — с помощью изафета:
 ۱۹۳۰-й год: سال-э һэзар-о ноһ сәд-о си — 1930-й год;
 ۱۹۴۱-й год: سال-э һэзар-о ноһ сәд-о чәһэл-о йэк — 1941-й год.

Примеры:

خانواده-йэ ма бист سال-э һэзар-о ноһ сәд-о си — наша семья уже 20 лет живет в Москве; ۱۹۳۰ متولد شده است — бāра-дār-э бозорг-ām дār سال-э һэзар-о ноһ сәд-о си мотэвāллэд шодэ āст — мой старший брат родился в 1930 году.

2. Способы обозначения возраста

Возраст человека может обозначаться двумя способами:

1. С помощью глагола داشتن **даштāн** — иметь, который ставится в форме соответствующего времени, лица и числа: **من بیست سال دارم** **mān бист сал дарām** — мне 20 лет (букв. я имею 20 лет); **تو سی سال داری** **to си сал дари** — тебе 30 лет (букв. ты имеешь 30 лет); **او چهل سال داشت** **u чәһәл сал дашт** — ему было 40 лет (букв. он имел 40 лет) и т. п.

2. С помощью связки или глагола بودن **будāн** — быть (в зависимости от времени), которые всегда стоят в форме 3 л. ед. числа, и местоименных энклитик соответствующего лица и числа:

بیست سالم است **бист сал-ām әст** — мне 20 лет
سی سالت است **си сал-āt әст** — тебе 30 лет
چهل سالش بود **чәһәл сал-āш буд** — ему было 40 лет

Аналогичные конструкции могут строиться с глаголами شدن **шодāн** и تمام شدن **tāмам шодāн**:

بیست سالم شد **бист сал-ām шод** — мне пошел 20-й год
سی سالت شد **си сал-āt шод** — тебе пошел 30-й год и т. д.
بیست سالم تمام شد **бист сал-ām tāмам шод** — мне исполнилось 20 лет
سی سالت تمام شد **си сал-āt tāмам шод** — тебе исполнилось 30 лет и т. д.

Упражнение № 10. Заполните пропуски словами и словосочетаниями, данными в списке слева:

پریروز... من بود. روز تولدم...	مهمان — نامه
دادند. ... همه دور میز نشستند و با هم شام خوردند. دیروز	قوم و خویش
خانه ما ... آمدند. برادرم با... در شهر مسکو زندگی	زنش — دختر عمویت
نمیکنند. دوستانم دیروز بمن... فرستادند و روز تولدم را	روز تولد — هدیه
بمن ... همه ما از... راضی بودیم. پسر عمویم نتوانست روز	تلگراف تبریک
تولدم را بمن... ده سال از من بزرگتر است. یکی از	تبریک گفتن
دوستانم چند روز پیش بمن... فرستاد و جشن انقلاب اکتبر	شب نشینی
را بمن و... تبریک گفت. برادرم دو... کتاب بمن هدیه داد.	جلد — پسر عمویم

Упражнение № 11. Просчитайте от 20 до 1000.

Упражнение № 12. Заполните пропуски числительными :

مادر من ۵۰ سال دارد، مادر تو از او پنج سال کوچکتر است، پس مادر تو... سال دارد. پدر تو ۶۰ سال دارد، پدر من ۷ سال از او بزرگتر است، پس پدر من... سال دارد. عمویم ۳۰ سال دارد، عمه ام ۱۰ سال از او کوچکتر است، پس او... سال دارد. دایی تو ۳۵ سال دارد، خاله ات ۸ سال از او کوچکتر است، پس او... سال دارد. این کتاب ۹۵۰ صفحه دارد که نصفش... صفحه میشود. آن کتاب لغت ۷۷۰ صفحه دارد که نصفش... صفحه میشود. من در سال... متولد شده ام. پدرم در سال... متولد شده است. مادرم در سال... متولد شده است. مادر بزرگم در سال... متولد شده است. پوشکین در سال... متولد شده است. لنین در سال... متولد شده است.

Упражнение № 13. Заполните пропуски сочетаниями со словом سال
سال — год :

من در... دبیرستان را تمام کرده ام. تو در... بمسکو آمدی. او... است که در مسکو زندگی میکند. ما... است که دبیرستان را تمام کرده ایم. شما در... دانشگاه را تمام میکنید. آنها... است که دانشکده ماشین سازی را تمام کرده اند. خواهرم در... دانشکده پزشکی را تمام کرد و... سال است که در بیمارستان کار میکند. عمویم در... از مسکو رفت و... است که در شهر دیگر زندگی میکند. دایی ما... است که مرده است.

Упражнение № 14. Замените предложения, обозначающие возраст, синонимичными :

برادرم ۳۲ سالش است. من ۲۳ سال دارم. وقتی که مادرم شوهر کرد ۱۹ سالش بود. وقتی که دبیرستان را تمام کردی ۱۷ سال داشتی. پنج سال پیش مادرم ۴۰ سال داشت پس حالا ۴۵ سالش است.

Упражнение № 15. Переведите на персидский язык :

Мне 25 лет. Вчера тебе исполнилось 23 года. Позавчера Вам исполнилось 50 лет. Нашему преподавателю 35 или 36 лет. Завтра ему исполнится 30 лет. Когда тебе исполнится 50 лет? Когда мой друг окончил университет, ему было всего 22 года. В прошлом году ему был 51 год. Нашей дочери пошел 7-й год. Вашему сыну через 3 дня пойдет 10-й год.

Упражнение № 16. Прослушайте и повторите за диктором :

همه ما اسم او را میدانیم. همه شما فارسی حرف میزنید. همه آنها از من بزرگترند. همه دانشجویان این جمله را درست ترجمه کردند. همه مهمانان از شب نشینی راضی بودند. همه دوستانم بمن تبریک گفتند.

Упражнение № 17. Переведите на персидский язык :

Мы все любим нашу родину. Все вы знаете, что мне вчера исполнилось 20 лет. Они все поздравили меня с днем¹ рождения. Все студенты пошли в читальню. Все гости сели за стол. Все присутствующие знают его. Вы все любите персидскую литературу. Мы все поужинали с большим аппетитом. Все они прочли первый том этой книги.

Упражнение № 18. Образуйте относительные прилагательные от следующих существительных :

فارس — دیوار — انقلاب — مرکز — مادر — دولت — پزشک — دنیا — روس —
غرب

Упражнение № 19. Переведите на персидский язык :

Вчера был день моего рождения. Члены моей семьи поздравили меня и преподнесли подарки. Вечером к нам пришли родственники и друзья. У меня много родственников. Дядя со стороны отца и дядя со стороны матери живут в Москве. Тетка со стороны отца уже несколько лет как уехала в Ленинград и живет там. Тетка со стороны матери живет в другом городе. Моя двоюродная сестра (дочь брата отца) не смогла прийти ко мне. Она прислала поздравительную телеграмму. Мои двоюродные сестра и брат (дети сестры матери) прислали мне письмо и также поздравили меня с днем рождения. Я пригласил к себе всех студентов нашей группы. Они не были знакомы раньше с моими двоюродными братом и сестрой. Один из моих друзей женат. Он пришел с женой. Гости собрались в 8 часов вечера. До 12 часов мы танцевали. Потом все пошли домой. Все остались довольны вечеринкой.

ЗАНЯТИЕ № 3

Безличные обороты со словами می‌شود миш'авд, نمی‌شود

نمی‌توان нәмит'аван, می‌توان мит'аван

После слов: می‌شود миш'авд, می‌توان мит'аван — можно — и نمی‌شود нәмиш'авд, نمی‌توان нәмит'аван — нельзя — следующий глагол ставится в форме усеченного инфинитива (без окончания ن -'ан). Такие обороты являются безличными, так как лицо в них не

— митāван гофт میتوان گفت или мишāвād гофт میشود گفت: выражено
 — нā-митāван гофт نمیتوان گفت или нāмишāвād гофт نمیشود گفت; можно сказать;
 — митāван гофт — нельзя сказать и т. п.

گفتگو

- توچند برادر و خواهر داری؟
- من سه برادر و دو خواهر دارم.
- همه برادران و خواهرانت از تو بزرگترند؟
- نخیر، يك برادر و يك خواهرم از من كوچكتر ند.
- برادر بزرگت چه سالی متولد شده است؟
- برادر بزرگم سال ۱۹۱۶ متولد شده است.
- برادر ديگرت چند سال دارد؟
- او ۳۶ سال دارد.
- هر دوی آنها در مسكو زندگی میکنند؟
- بله، هر دوی آنها در مسكو زندگی میکنند.
- آنها چه شغلی دارند؟
- برادر بزرگم مهندس شیمی است و دیگری دانشكده پزشکی را تمام کرده است و حالا در بیمارستان كار میکند.
- برادرانت زن دارند؟
- بله، هر دوی آنها زن دارند، یکی از آنها سه فرزند دارد و دیگری يك پسر و يك دختر دارد.
- آنها با شما در يك خانه زندگی میکنند؟
- نخیر، آنها هر کدام خانه جداگانه دارند.
- خواهر بزرگت چند سال دارد؟
- خواهر بزرگم ۳۴ سال دارد.
- خواهر بزرگت شوهر کرده است؟
- بله، او شش سالست كه شوهر کرده است.
- چند فرزند دارد؟
- دو دختر دارد، یکی پنج سالش است و دیگری این روزها ۳ سالش شد.
- شما قوم و خویش زیاد دارید؟
- بله، خیلی زیاد، من سه عمو دارم. هر کدام پسر و دختر دارند. پسر عموهایم بزرگند و زن گرفته اند، فرزند دارند، دختر عموهایم شوهر کرده اند و هر يك دو فرزند دارند. ۲ عمه و ۳ خاله دارم و هر کدامشان چند فرزند دارند. علاوه

براینها فراموش کردم بگویم که دو دائی دارم و پدر بزرگ و مادر بزرگم نیز زنده اند.

— همه قوم و خویش شما در يك شهر زندگی میکنند؟
— نخیر، پسر و دختر عمویم در مسکو زندگی میکنند، يك پسر خاله ام در لنینگراد زندگی میکند و پسران و دختران عمه بزرگم در سار اتوف زندگی میکنند. میشود گفت که ما در شهرهای زیادی قوم و خویش داریم، مثلاً يك دائیم و پسرش در باکو زندگی میکنند عمه کوچکم در خارکوف است.
— مادر بزرگ و پدر بزرگتان با شما در يك خانه زندگی میکنند؟
— بله، آنها با ما در يك خانه زندگی میکنند هر دوی آنها پیر شده اند، ما آنها را خیلی دوست داریم و نمیتوانیم از آنها جدا زندگی کنیم.

Лексический комментарий

1. Обозначение времени

Момент времени обозначается следующим образом:

1) В круглых часах

К слову ساعت са'āt — час — присоединяется с помощью изафета соответствующее количественное числительное:

يك ساعت са'āt-э йэк — час, в час

دو ساعت са'āt-э до — два часа, в два часа и т. п.

Для уточнения времени суток используются следующие слова и сочетания:

صبح собh — утро

بعد از ظهر бә'д әз зоһр — после полудня

شب шәб — вечер, ночь.

Например:

پنج ساعت са'āt-э пәндж-э собh — пять часов утра, в пять часов утра; پنج ساعت са'āt-э пәндж-э бә'д әз зоһр — пять часов дня, в пять часов дня; ده ساعت са'āt-э дәһ-э шәб — десять часов вечера, в десять часов вечера и т. п.

Примечание 1. Аналогично числительному употребляется слово نیم ним — половина:

ساعت يکک و نيم са'ят-э йэк-о ним — половина второго, в половине второго; ساعت نيم са'ят-э ним — половина первого, в половине первого.

2) В часах с минутами

К сочетанию, обозначающему время в круглых часах (см. выше), присоединяется сочетание, обозначающее количество прошедших **сверх** круглого часа минут:

ساعت ده و بيست دقيقه са'ят дäh-о бист дäгигэ — двадцать минут одиннадцатого, в двадцать минут одиннадцатого; ساعت پنج و ده са'ят-э пändж-о дäh дäгигэ — десять минут шестого, в десять минут шестого и т. п.

3) В часах с минутами, недостающими до круглого часа

К сочетанию, обозначающему время в круглых часах, присоединяется сочетание, обозначающее количество **недостающих** до круглого часа минут, и слово کم кām:

ساعت ده و بيست دقيقه کم са'ят-э дäh-о бист дäгигэ кām — без двадцати десять; ساعت پنج و ده دقيقه کم са'ят-э пändж-о дäh дäгигэ кām — без десяти пять.

Примечание 2. Вместо сочетания, обозначающего количество минут, может употребляться слово ربع роб' — четверть:

ساعت ده و ربع са'ят-э дäh-о роб' — четверть одиннадцатого, в четверть одиннадцатого; ساعت ده و ربع کم са'ят-э дäh-о роб' кām — без четверти десять.

2. Как спросить «который час?» и ответить на этот вопрос? ساعت چند است са'ят чäнд äст? — который час?

Для ответа на этот вопрос нужно употребить сочетание, обозначающее момент времени (см. выше) и связку است äст.

Например:

ساعت چند است ؟ — ساعت يکک و ربع است са'ят чäнд äст? — са'ят-э йэк-о роб' äст — Который час? — Четверть второго.

В тех случаях, когда до круглого часа недостает нескольких минут, чаще используется другой способ.

Количество недостающих до круглого часа минут + предлог به бэ + числительное, обозначающее количество круглых часов + перфект от глагола ماندن ماندән — оставаться (связка است äst может быть опущена: | است | است به سه مانده — پنج دقیقه است؟ — ساعت چند است؟ — چاند äst? — ماندژ дәғиғэ бэ сэ мандэ [äst] — Который час? — Без пяти минут три.

3. Глаголы شوهر کردن шобуһәр кәрдән и رفتن رفتن шобуһәр рәфтән (или رفتن رفتن به شوهر رفتن бэ шобуһәр рәфтән) являются синонимами: «выходить замуж».

4. فرزندان фәрзәндан (мн. от فرزند фәрзәнд) — дети и بچه‌ها бәччәһа, کودکان кудәкан (мн. от بچه бәччэ и کودک кудәк) — дети, несмотря на одинаковый перевод не являются синонимами:

а) при употреблении слова فرزند фәрзәнд мы имеем в виду не возраст, а отношение к родителям. Например: پدر بزرگم دو فرزند دارد هر دوی آنها زن گرفته اند و خودشان فرزند دارند до фәрзәнд дарәд, һәр до-йә анһа зән гәрәфтә әнд вә ход-эшан фәрзәнд дарәнд — у моего дедушки двое детей (сыновей), они оба женаты и оба сами имеют детей;

б) بچه бәччэ и کودک кудәк, напротив, указывают на детский возраст человека: هستی (کودک) تو هنوز بچه то һәнүз бәччэ (кудәк) һәсти — ты еще ребенок.

5. Местоимение هر һәр употребляется перед числительными:

هر دو һәр до — оба, обе

هر سه һәр сә — все три и т. п.

К таким сочетаниям может присоединяться с помощью изафета личное местоимение мн. числа: هر دوی ما һәр до-йә ма — мы оба, هر سه آنها һәр сә-йә анһа — они все трое и т. п.

Упражнение № 20. Раскройте скобки, поставив глаголы в требуемой форме:

خواهر بزرگم چند سال قبل (شوهر کردن). برادر کوچکم نیز این روزها (زن گرفتن). هر دوی آنها از خانه ما (رفتن) و خانه جدا شدند. داشتن. من نمیخواهم از او جدا (زندگی کردن). این حکایت را نمیشود (فراموش کردن). آیا این روزها میتوان هر دوی آنها را (دیدن)؟ این جمله را میشود (فهمیدن). همه قوم و خویشان او را نمیتوان (نام بردن).

Упражнение № 21. Заполните пропуски словами или словосочетаниями, данными в списке слева :

مادر بزرگم ... است. پدر بزرگم نیز... نیست. ...	هر دوی آنها
خانه ما زندگی میکنند. ... برادرم زن میگیرد. خواهرت	شوهر کردن
چند سال است.... هم پدر بزرگم و هم مادر بزرگم...	زن گرفتن
هستند و با ما در يك خانه زندگی میکنند. من سه خواهر دارم	پیر — شغلش
ولی هر سه آنها از ما ... زندگی میکنند. برادرانم...	این روزها — زنده
دانشکده را تمام کرده اند و ... اسم او را ... فراموش	هر کدام — جوان
کرد. من... را فراموش کرده ام. آنها هر کدام اطاق... دارند.	جدا — نمیتوان
	جداگانه

Упражнение № 22. Подберите антонимы к следующим словам :

جوان
جدا
نمیشود

Упражнение № 23. Поставьте вопросы к подчеркнутым членам предложения :

مادرم پزشک است. برادرم این روزها زن گرفته است. خواهرم در سال ۱۹۲۷ متولد شده است. برادرت از تو جدا زندگی میکند. دوستانم دختر دارد. من او را فراموش کرده ام.

Упражнение № 24. Переведите на персидский язык :

Мы оба учим персидский язык. Вы оба придете завтра ко мне. Моя сестра на днях вышла замуж и живет сейчас отдельно от нас. Мой брат женился уже 5 лет назад. Я никогда не забываю своих друзей. Его бабушка стара. Какова ваша профессия? Его родители живы и живут в Ленинграде. Можно сказать, что он не молод, но и не стар. У меня отдельная комната, и я могу пригласить к себе своих друзей и родственников. Нельзя понять, что он написал здесь. Мой брат также врач, он работает в московской больнице.

Они оба — мои родственники. Мой товарищ на днях женится. Вы оба хорошо говорите по-русски. Они все трое хорошо говорят по-персидски. Мы все трое хотим пойти завтра в театр.

Упражнение № 25. Прослушайте и повторите за диктором:

من در سال ۱۹۲۰ متولد شده ام. تو در سال ۱۹۳۵ متولد شده ای. او
 در سال ۱۹۶۲ دانشگاه را تمام کرده است. او در سال ۱۹۲۷ متولد شده است.
 شما در سال ۱۹۰۵ متولد شده اید.

В ы ч и т ь : ضرب المثل

پرسان پرسان میشود رفت تا چین — порсан порсан мишăвăд рăфт
 та чин — язык до Киева доведет (букв. — спрашивая, спрашивая,
 можно дойти до Китая).

Слова к уроку № 8

(по алфавиту)

ادبیات	ăďăbîyat — литература
اسم	эсм (мн. اسمی āсами) — имя
اشتها	эштəһа — аппетит
افراد	ăфрад: — *семья, члены семьи
ایرانی	ирани — 1) иранский; 2) иранец
این روزها	ин рузһа — на днях
برق	bărġ — электричество
بیست	бист — двадцать
پانصد	пансăд — пятьсот
پدر بزرگ	пăďăr-бозорг — дедушка, дед
پزشک	пэзэшк — врач
پسر خاله	пэсăр-халэ — двоюродный брат (сын сестры матери)
پسر دایی	пэсăр-даи — двоюродный брат (сын брата матери)
پسر عمو	пэсăр-ăму — двоюродный брат (сын брата отца)
پنجاه	пăнджаһ — пятьдесят
تبریک	тăбрик — поздравление; گفتن ~ поздравлять (кого-то) (را с чем)
تلگراف	тэлгэраф — телеграмма
تولد	тăвăллод — рождение
جدا	ďжода — отдельно
جداگانه	ďжодаганэ — отдельный
جلد	ďжэлд — том

جمهوری	джомһури (мн. جماهير джăмаһир) — республика
چندی	чăнд-и — некоторое время
چندی بعد	чăнд-и бă'д — некоторое время спустя
چندی پیش	чăнд-и пиш — некоторое время тому назад
چون	чун — так как
چهل	чэһэл (чэл) — сорок
چین	чин — Китай
خاله	халэ — тетка (сестра матери)
خانگی	ханэги — домашний
دائی	даи — дядя (брат матери)
دختر خاله	дохтăр-халэ — двоюродная сестра (дочь сестры матери)
دختر دائی	дохтăр-даи — двоюродная сестра (дочь брата матери)
دختر عمو	дохтăр-'ăму — двоюродная сестра (дочь брата отца)
دویست	дэвист — двести
ربع	роб' — четверть
زن	зăн — жена; گرفتن ~ жениться
زنده	зэндэ — живой
سی	си — тридцать
سیصد	сисăд — триста
شب نشینی	шăбнэшини — вечеринка
شصت	шăст — шестьдесят
شغل	шоғл — профессия
شوهر	шоуһăр — муж; رفتن [به] ~ выходить замуж
صد	сăд — сто
علاوه بر	'ăлавэ бăр ... сверх, кроме
عمو	'ăму — дядя (брат отца)
عمه	'ăммэ — тетя (сестра отца)
فراموش	фăрамуш: کردن ~ забывать
فرد	фăрд (мн. افراد äфрад) — личность
فرزند	фăрзăнд — ребенок (чей-либо), сын, дочь
فرستادن	фэрэстадăн — посылать
فهمیدن	фăһмидăн — понимать
قبل	făбл — до, прежде
قوم و خویش	гоум-о-хиш — родственник

گو گفتن (گو)	гофтән (гу) — называть (кого را; как, каким-либо именем — без служебного слова)
لذا	лэза — поэтому
مادر بزرگ	мадәр-бозорг — бабушка
ماشین سازی	машинсази — 1) машиностроение; 2) машиностроительный
ماضی بعید	мази-йэ бә'ид — преждепрошедшее (давнопрошедшее) время
ماضی نقلی	мази-йэ нәғли — перфект
متولد	мотэвәллэд: شدن ~ родиться
مدتهاست	моддәтһаст — уже давно
مردن (میر)	мордән (мир) — умирать
مليون	мэліун — миллион
مهمان	мәһман — гость
مهندس	моһәндэс (мн. مهندسين моһәндәсин) — инженер
میتوان	мйтәван — можно
میشود	мйшәвәд — можно
میلیارد	милйард — миллиард
میلیون	милйун см. مليون
نمیتوان	нәмитәван — нельзя
نمیشود	нәмишәвәд — нельзя
نود	нәвәд — девяносто
نیز	низ — также
نیم	ним — половина (как числительное)
هدیه	һәдйэ (мн. هدایا һәдайа) — подарок
هر دو	һәр до — оба, обе
هر کدام	һәр кодам — каждый (из)
هزار	һэзар — тысяча
هشتاد	һәштад — восемьдесят
هفتاد	һәфтад — семьдесят
یافتن (یاب)	йафтән (йаб) — находить
یای نسبت	йа-йэ нэсбәт — суффикс относительных прилагательных

УРОК № 9

ЗАНЯТИЕ № 1

Порядковые числительные

Порядковые числительные образуются от количественных посредством двух суффиксов: -ом и -омин, на которые переходит ударение (оно падает, как обычно, на конец слова): پنجم пāнджом, پنجمین пāнджомин — пятый (от پنج пāндж — пять); بیستم бистом, بیستمین бистомин — двадцатый (от بیست бист — двадцать); هزار و دویست و نوزدهм هزار-о дэвист-о нуздāном — тысяча двести девятнадцатый (от هزار و دویست و نوزده هزار-о дэвист-о нуздāн — тысяча двести девятнадцать) и т. п.

В числительных, кончающихся на гласные, при присоединении суффиксов -ом и -омин происходят следующие фонетические изменения: دوم доввом, دومین доввомин (от دو до — два); سوم сэввом, سومین сэввомин (от سه сэ — три); سیام сийом, سیامین сийомин (от سی си — тридцать).

Порядковые числительные, образованные с помощью суффиксов -ом и -омин, одинаковы по значению, но различны по способу употребления: числительные на -ом, как большинство определений, присоединяются к определяемому при помощи изафета: پنجم درس дāрс-э пāнджом — пятый урок; خانه ششم ханэ-йэ шэшом — шестой дом и т. п. Числительные на -омин ставятся всегда перед определяемым и соединяются с ним путем простого примыкания: پنجمین درس пāнджомин дāрс — пятый урок; ششمین خانه шэшомин ханэ — шестой дом и т. п. При этом числительные с суффиксом -ом употребляются чаще, а числительные на -омин обычно встречаются лишь в книжном языке.

Кроме персидских порядковых числительных употребляются некоторые слова, заимствованные из арабского языка. Наиболее употребительное из них اول āввāл — первый, которое используется даже чаще, чем соответствующее персидское слово یکم йэком: اول درس дāрс-э āввāл — первый урок, دانشجوی سال اول, دانشجو سال اول — студент первого курса университета и т. п.

فصلهای سال

سال نو در اروپا یکم ژانویه شروع میشود. شروع سال نو را مردم جشن میگیرند. سال نو در ایران بیست و یکم ماه مارس شروع میشود. این روز را ایرانیها جشن میگیرند. ایرانیان این عید را عید نوروز مینامند و آن عید ۷ روز ادامه دارد. در اتحاد شوروی سال تحصیلی اول سپتامبر شروع میشود. نیمه اول سال تحصیلی تا آخر ماه دسامبر ادامه دارد. ماه ژانویه دوره امتحانات است. دانشجویان کلاس ما دو یا سه امتحان میدهند. مثلاً جغرافیای ایران، زبان فارسی، زبان فرانسه. امتحان اول سوم یا چهارم ژانویه است و امتحان آخر بیستم — بیست و یکم یا بیست و دوم ژانویه است. از بیست و سوم ژانویه تا هفتم فوریه روزهای تعطیل است. هفتم فوریه نیمه دوم سال تحصیلی شروع میشود و تا آخر ماه ژوئن ادامه دارد. ماه ژوئن باز هم دوره امتحانات است. این دوره امتحانات تقریباً یک ماه ادامه دارد، یعنی اول ژوئن شروع میشود و بیست و هفتم یا بیست و هشتم ژوئن تمام میشود. ماههای ژوئیه و اوت تعطیل تابستانی است. دانشجویان در این ماهها درس نمیخوانند و استراحت میکنند. پس هر سال دانشجویان بیش از دو ماه استراحت میکنند و بقیه سال کار میکنند یعنی درس میخوانند. رفیقم از من پرسید در اتحاد شوروی چه روزهایی جشن میگیرند؟ من جواب دادم: ما چند جشن بزرگ داریم مثلاً اول ماه مه را جشن میگیریم، هفتم نوامبر جشن انقلاب اکتبر است، هشتم مارس جشن زنان است و چند عید دیگر هم داریم.

Лексический комментарий

1. Названия европейских месяцев

Названия европейских месяцев заимствованы из французского языка:

ژانویه **жанвийэ** — январь

فوریه **فэврійэ** — февраль

مارس **марс** — март

آوریل **аврил** — апрель

مه **мэ** — май

ژوئن **жуян** — июнь

ژوئیه **жуйэ** — июль

اوت **ут** — август

سپتامبر **сэптамбр** — сентябрь

اکتبر октобр — октябрь
 نوامبر новамбр — ноябрь
 دسامبر дэсамбр — декабрь

2. Обозначение даты

Дата обычно обозначается следующим образом: к порядковому числительному с суффиксом -ом присоединяется с помощью изафета название месяца или изафетное сочетание слова ماه mah —месяц — с названием месяца:

بستم ماه آوريل бистом-э аврил или آوريل ماه بستم маh-э аврил — двадцатое апреля; يكم ماه اول аввәл-э мә||مه йэком-э мә или يكم ماه اول аввәл-э маh-э мә||مه йэком-э маh-э мә — первое мая. К таким сочетаниям может быть добавлено с помощью изафета сочетание, обозначающее год:

بستم ماه آوريل سال ۱۹۵۹ бистом-э аврил-э сал-э һэзар-о ноһ сәд-о пәнджаһ-о ноһ — 20 апреля 1959 г. и т. п.

Для того чтобы задать вопрос о дате, употребляют форму چندم чәндом (от числительного چند чәнд — сколько):

امروز چندم ماه است? امروز چندم ماه است? — какое сегодня число?

Упражнение № 1. Заполните пропуски формами порядковых числительных:

... نوامبر جشن انقلاب اکتبر است. ... ماه مارس عيد نوروز است. ... ماه جشن بزرگی است. سال تحصیلی ... سپتامبر شروع میشود. دوره امتحانات ... ژانویه شروع میشود و ... ژانویه تمام میشود. تعطیل تابستانی از ... ژوئن تا ... اوت ادامه دارد. امتحان اول ... ژانویه است و امتحان آخر ... ژانویه است.

Упражнение № 2. Заполните пропуски названиями месяцев:

ماه ... ۲۸ یا ۲۹ روز است. ماههای ... ۳۱ روز است. ماههای ... ۳۰ روز است. بعد از ماه ژانویه ماه ... شروع میشود. بعد از ماه ژوئن ماه ... شروع میشود. دو ماه پیش ماه اکتبر بود، پس حالا ... است. حالا ماه نوامبر است، پس چهار ماه بعد ماه ... میشود. من در ماه ... متولد شده ام. پدرم در ماه ... متولد شده است. مادرم در ماه ... متولد شده است. تمام میشود.

Упражнение № 3. Переведите на персидский язык:

Какое сегодня число? Какое вчера было число? Какое число было 5 дней назад? Мой друг приехал в Москву 20 февраля и уехал

5 марта. 7 и 8 ноября — праздник Октябрьской революции. 21 марта иранцы празднуют начало нового года. Учебный год в университете начинается 1 сентября. Летние каникулы начинаются в конце июня и продолжаются почти 2 месяца. Экзаменационная сессия начинается 3 января, а кончается 22 или 23 января. Наш последний экзамен — по географии Ирана.

ЗАНЯТИЕ № 2

Образование абстрактных имен существительных от имен качественных

Наиболее продуктивным суффиксом абстрактных имен существительных является суффикс **-и** (یای مصدری **йа-йэ мәсдәри**), присоединяемый чаще всего к именам качественным: بزرگ **бо-зорг** — большой — بزرگی **бозорги** — величина; величие; درست **дорост** — правильный — درستی **дорости** — правильность и т. п.

При образовании абстрактных существительных от слов с исходом на **•-э** восстанавливается согласный звук «г»: زنده **зэндэ** — живой — زندگی **зэндэги** — жизнь.

Отглагольные имена действия

Отглагольные имена действия образуются от основы настоящего времени глагола путем прибавления к ней суффикса **-эш**: خواهش **хаһэш** — просьба (от глагола خواستن **хастән**, осн. наст. вр. خواه **хаһ** — желать, просить); گردش **гәрдэш** — прогулка (от глагола گشتن **гәштән**, осн. наст. вр. گرد **гәрд** — ходить, гулять) и т. п.

Отглагольные имена действия в сочетании с глаголом کردن **кәрдән** образуют сложный глагол, имеющий то же значение, что и основной глагол, от которого имя действия образовано: خواهش کردن **хаһэш кәрдән** — просить, گردش کردن **гәрдэш кәрдән** — гулять и т. п.

Присоединение местоименных энклитик к предлогам

Местоименные энклитики могут присоединяться к некоторым предлогам, чаще всего к предлогу برای **бәрайэ**:

برایم	bäрайäm	} для меня
برای من	bäрайə män	
برایت	bäрайät	} для тебя и т.п.
برای تو	bäрайə to	

آب و هوای ایران

دیروز پس از درس جغرافیای ایران از احمد پرسیدم: میگویند تو چندی در ایران بودی، خواهش میکنم کمی از آب و هوای ایران برایم بگو زیرا شنیده‌ام که هوای ایران بسیار گرم است و مانند افریقا است. آیا این درست است؟ احمد جواب داد: نخیر، باین اندازه گرم نیست. آب و هوای ایران در تمام نواحی یکسان نیست. مثلاً در جنوب ایران هوا خیلی گرم است و تابستان گرمی هوا تا ۵۰ درجه بالای صفر میرسد. ولی هوای آذربایجان ایران رویهمرفته سرد است. زمستان گاهی به ۳۰ درجه زیر صفر میرسد. هوای نواحی مرکزی نه خیلی سرد و نه خیلی گرم است. مثلاً ماههای بهاری مارس، آوریل، مه هوای تهران نه سرد و نه گرم است. اینرا هم بگویم که ۲۱ ماه مارس روز اول سال نو و شروع بهار است. این روز را ایرانیها جشن میگیرند و آن جشن ۷ روز ادامه دارد. ایرانیان این عید را عید نوروز مینامند. ماههای تابستان یعنی ژوئن، ژوئیه و اوت هوای تهران بسیار گرم است، البته باندازه گرمای جنوب نمیرسد. باز هم ماههای پائیز یعنی سپتامبر، اکتبر و نوامبر هوا نه گرم و نه سرد است، دسامبر هوا سرد میشود. ژانویه، فوریه سرد است. باز هم سرمای ماههای زمستان تهران هیچوقت باندازه سرمای شهرهای آذربایجان نیست. در نواحی مرکزی فضل زمستان و تابستان زیاد طول نمیکشد. برعکس در نواحی جنوبی ماههای زمستان کمی سرد است و بقیه سال هوا گرم و تابستان بسیار گرم است. بعد از این توضیحات از احمد تشکر کردم و از او جدا شدم و بمنزل رفتم.

Лексический комментарий

1. Состояние погоды выражается предложениями с именным связочным сказуемым, где в роли подлежащего используется слово **hāva** — погода, а в роли именной части сказуемого — чаще всего слова **gärm** — теплый, горячий и **särd** — холодный:

دیروز امروز **hāva särd äst** — сегодня холодно; دیروز **hāva Gärm bud** — вчера было тепло; دیروز **hāva Gärm bud** — вчера было тепло; دیروز **hāva Gärm bud** — вчера было тепло;

بود خیلی گرم پاریуз һава хэйли гәрм буд — позавчера было жарко (очень тепло) и т. п.

Слово هوا һава — погода — иногда может быть опущено:

دیروز سرد بود امروز گرم است — сегодня тепло; دیروز سرد بود — вчера было холодно и т. п.

В тех случаях, когда речь идет о переходе в новое состояние (и по-русски употребляется слово «стало», «становится»), в персидском языке употребляется глагол شدن шодән — становится: بهار هوا گرم شده است — стало тепло; بهار هوا گرم میشد — весной становится тепло.

2. Обозначение температуры

Температура обозначается следующим образом:

К количественному числительному присоединяется по типу примыкания слово درجه дәрәджэ — градус:

بیست درجه бист дәрәджэ — 20°

پنج درجه пәндж дәрәджэ — 5° и т. п.

Для уточнения к таким сочетаниям может быть добавлено сочетание:

بالای صفر бала-йэ сәфр — выше нуля или

زیر صفر зир-э сәфр — ниже нуля

Например:

بیست درجه بالای صفر бист дәрәджэ бала-йэ сәфр — +20°; زیر صفر зир-э сәфр — —20°.

Упражнение № 4. Заполните пропуски словами گرم или سرد в положительной или сравнительной степени:

تابستان هوا... است. زمستان هوا... است. هواي مسكو از هواي باكو... است. تابستان هواي مسكو از هواي لنینگراد... است. بهار هر روز هوا... میشود. پاییز هوا هر روز... میشود. ماه مارس در مسكو هنوز... نیست. ماه اکتبر در باكو هنوز... نیست. امروز نه... ونه... است.

Упражнение № 5. Переведите на персидский язык:

Сегодня холодно. Вчера было тепло. Позавчера не было холодно. Потеплеет ли завтра? Холодно ли в январе? Тепло ли

в апреле? В сентябре не холодно и не жарко. В феврале холоднее, чем в апреле. В июле жарче, чем в мае. В августе 31 день. В феврале 28 или 29 дней. В мае 30 дней. Наши занятия начинаются в сентябре. Мой брат родился в ноябре.

Упражнение № 6. Заполните пропуски словами или словосочетаниями, данными в списке слева, употребив их в необходимой форме :

گرما	من از دوستم پرسیدم: آیا تو میدانی ... ایران چطور
خواهش کردن	است؟ دوستم از من ... که در باره آب و هوای ایران با او
بالای صفر	صحبت کنم. هوای ایران مانند ... نیست. آب و هوای اتحاد
آب و هوا	شوروی در تمام ... یکسان نیست. در ... ایران هوا بسیار گرم
ناحیه - آفریقا	است. تابستان گرمی هوا در مسکو به ۳۰ - ۳۵ درجه ...
زیر صفر	میرسد. ... مسکو هیچوقت باندازه ... باکو نیست. ... تهران
هیچوقت	هیچوقت باندازه ... آذربایجان ایران نمیرسد. ماههای ... در
زمستانی	مسکو هوا سرد است. زمستان هوای آذربایجان ایران سرد است
جنوب - سرما	وبه ۳۰ درجه ... میرسد. من ... در جنوب ایران نبودم.

Упражнение № 7. Заполните пропуски словами и сочетаниями, обозначающими температуру :

امروز هوا ... است. دیروز هوا ... بود. سرمای آذربایجان ایران به ...
 میرسد. گرمای نواحی جنوبی ایران به ... میرسد. گرمای مسکو هیچوقت به ...
 نمیرسد. سرمای مسکو هیچوقت به ... نمیرسد. ماههای تابستانی در مسکو
 گرمی هوا از ... تا ... است.

Упражнение № 8. Образуйте абстрактные существительные от следующих имен :

نزدیک - پیر - جدا - آسان - شیرین - دوست - سیاه - تنها - دور
 - آشنا - زیبا - قشنگ - زود - برادر - سرد - سفید - کودک.

Упражнение № 9. Образуйте отглагольные имена от следующих глаголов:

دانستن - آموختن - خواستن - رفتن - پرسیدن

Упражнение № 9. Переведите на персидский язык :

Я спросил у преподавателя по географии: «Верно ли, что в Иране климат такой же, как в Африке?» Он ответил мне: «Нет, это не верно. Например, можно сказать, что в Иранском Азербайджане даже холодно. Зимой мороз достигает -30° ». Я спросил опять: «Жарко ли в Тегеране в летние месяцы?» Он ответил:

«Да, в летние месяцы в Тегеране очень жарко, но, конечно, не так, как на юге Ирана». Затем преподаватель попросил Ахмеда: «Пожалуйста, скажите, продолжительно ли лето в центральных районах Ирана?» Ахмед ответил: «Нет, в центральных районах Ирана лето не очень продолжительно. Наоборот, в южных районах лето очень длинное». Преподаватель спросил у Хасана: «В каких районах Ирана жара достигает летом 50°?» Хасан ответил: «В южных районах Ирана жара достигает летом 50°».

В ы ч и т ь: ضرب المثل

تا تَنور گرم است باید نان را پخت
та тәнур гәрм әст байәд нан ра
похт — куй железо, пока горячо (букв. — пока горяча печь,
нужно печь хлеб).

ЗАНЯТИЕ № 3

Безличные обороты с формами باید байәд и نباید нәбайәд

Если к безличным формам: باید байәд — нужно, должно — и
ناید нәбайәд — не нужно, не следует — добавим усеченный инфинитив, то получаем безличный оборот:

باید байәд гофт — нужно сказать
ناید нәбайәд фәрамуш кәрд — не следует забывать
и т. п.

گفتگو

— احمد، میتوانی بگوئی آب و هوای ایران چگونه است، آیا درست است که هوای ایران خیلی گرم و مانند افریقا است؟

— نخیر، هوای ایران در همه جا یکسان نیست، فقط جنوب ایران و مخصوصاً سواحل خلیج فارس خیلی گرم است ولی در بعضی نواحی شمال ایران و مخصوصاً در آذربایجان ایران هوا رویهمرفته سرد و نواحی مرکزی ایران نه سرد و نه گرم است.

— هوای جنوب در تابستان چطور است؟
— باید گفت هوای نواحی جنوبی ایران و مخصوصاً سواحل خلیج فارس بسیار

گرم است. حرارت به ۵۰ درجه میرسد، فقط در ماههای ژانویه و فوریه کمی سرد است، ماههای دیگر گرم و تابستان بسیار گرم است.

— هوای نواحی مرکزی ایران چگونه است؟

— هوای نواحی مرکزی ایران مثل هوای نواحی جنوبی نیست، مثلاً ماههای بهار مانند مارس، آوریل، مه نه سرد است نه گرم، ژوئن گرم میشود، ماههای ژوئیه، اوت و سپتامبر خیلی گرم است.

— هوای نواحی شمالی چگونه است؟

— در بعضی نواحی شمالی هوا رو بهمرفته سرد است، مثلاً در آذربایجان ایران سرما تا ۳۰ درجه میرسد.

— سال نو ایران مثل اروپا اول ژانویه حساب میشود؟

— نخیر، ۲۱ مارس اول سال نو ایران است، ایرانیها از این روز تا ۷ روز جشن میگیرند و آنرا عید نوروز مینامند.

— فصل پائیز هوای تهران چگونه است؟

— ماههای پائیز اکتبر، نوامبر هوای تهران نه سرد و نه گرم است.

— زمستان تهران خیلی سرد است؟

— نمیشود گفت زمستان تهران خیلی سرد است از ماه دسامبر هوا سرد میشود و ماههای ژانویه و فوریه و قسمتی از ماه مارس سرد است.

— نقاط سرد ایران کجاست؟

— نقاط سرد ایران شهرهای آذربایجان ایران است.

— زمستان سرما در این نقاط تا چه درجه میرسد؟

— زمستان برودت هوا در بعضی از شهرهای آذربایجان تا ۲۰ درجه میرسد.

— پس آنجا خیلی سرد است؟

— بله، در این نقاط هوا خیلی سرد است، مثل بعضی نقاط روسیه است.

Лексический комментарий

Местоимение **بعضی** **bä'zi** — некоторые — сочетается с именем существительным во мн. числе двумя способами:

а) по типу примыкания: **بعضی دانشجویان** **bä'zi danəšdžuyān** — некоторые студенты; **بعضی شهرها** **bä'zi shāhrha** — некоторые города и т. п.;

б) с помощью предлога **از**: **بعضی از دانشجویان** **bä'zi äz danəšdžuyān** — некоторые из студентов; **بعضی از شهرها** **bä'zi äz shāhrha** — некоторые из городов и т. п.

Упражнение № 11. Заполните пропуски словами и словосочетаниями, данными в списке слева, употребив их в требуемой форме:

مثال — شمالی	من همه کتابهای او را و ... این کتاب را دوست دارم.
دیگر — چگونه	هوای ... ایران و مخصوصاً سواحل خلیج فارس بسیار گرم است.
مخصوصاً	گرامر زبان روسی ... دستور زبان فارسی نیست. هوای نواحی ...
جنوب	ایران از نواحی ... سردتر است. در ... اتحاد شوروی زمستان
بعضی	هوا خیلی سرد است. هوای آذربایجان ایران ... هوای بعضی
جنوبی	نقاط روسیه است. احمد و دانشجویان ... هیچوقت در شمال
شمال	ایران نبودند. قوم و خویشم نه فقط در مسکو بلکه در ... شهرهای
	دیگر هم زندگی میکنند. آب و هوای ایران ... است؟

Упражнение № 12. Подберите синонимы к следующим словам и словосочетаниям:

تمام نواحی — گردش کردن — جشن — خیلی — مثل — چگونه — نامیدن — پس از

Упражнение № 13. Подберите антонимы к следующим словам и словосочетаниям:

هیچوقت — زیر صفر — قبل — آخر — گرم

Упражнение № 14. Расскажите, что вы знаете о климате Ирана.

Упражнение № 15. Переведите на персидский язык:

Персидский язык и особенно его грамматика не трудны. В начале весны в Москве не холодно и не жарко. Нужно знать, что новый год в Иране начинается 21 марта. Не следует забывать, что в некоторых районах северного Ирана, особенно в Иранском Азербайджане, в общем, прохладно. В северных районах СССР очень холодно. Я и другие студенты можем рассказать, каков климат Ирана. Некоторые друзья моего отца родились на севере России. Похож ли персидский язык на русский?

Слова к уроку № 9

(по алфавиту)

آب و هوا	аб-о-һава — климат
آخر	ахәр, ахәр — 1) последний; 2) конец
افریقا	эфриға — Африка
امتحان	эмтәһан (мн. امتحانات эмтәһанат) — экзамен
اندازه	әндазә — степень, мера; رسیدن ... ~* — достигать чего-либо, каких-либо пределов

اوت	ут — август
آوريل	аврил — апрель
بازهم	баз-һәм — 1) опять, снова; 2) тем не менее
بايد	байăд — нужно
برعكس	бър-'ăкс — наоборот, напротив
برودت	борудăт — холод; * هوا ~ мороз
بزرگی	бозорги — 1) величина; 2) величие
بعضی	бă'зи — некоторые; از ~ некоторые из...
بقیه	бăġийэ — оставшаяся часть
بهاری	бăһари — весенний
پختن (پز)	похтăн (пăз) — варить; печь
تا	та союз — пока
تابستانی	табэстани — летний
تحصیلی	тăһсили — учебный; * سال ~ учебный год
تعطیل	тă'тил (мн. تعطیلات тă'тилат) каникулы
تقریبا	тăġрибăн — приблизительно
تنور	тăнур — печь для печения хлеба
جدا شدن	джода шодăн (از) — расставаться, разойтись
جشن گرفتن	джăшн гэрэфтăн (را) — праздновать, отмечать считать праздником
جغرافیا	джоġрафийа — география
چگونه	чэгунэ — какой, каков
حرارت	һăрарăт — температура, тепло
حساب	һэсаб — счет; شدن ~ считаться
خلیج	хăлидж — залив; * فارس ~ Персидский залив
خواهش	хаһэш — просьба; کردن ~ просить (кого-либо) (از)
درجه	дăрăджэ — 1) степень; تا این ~ до такой степени; 2) градус; * زیر صفر ~ ۳۰ — 30°
درستی	дорости — правильность
دسامبر	дэсамбр — декабрь
دوره	дбурэ — период; امتحانات * экзаменационная сессия
روسیه	русийэ — Россия
زمستان	зэмэстан — зима
زمستانی	зэмэстани — зимний
زیر	зир-э <i>изафетный предлог</i> — под; * صفر ~ ниже нуля
ژانویه	жанвийэ — январь
ژوئن	жуăн — июнь
ژوئیه	жуйэ — июль

ساحل	саһэл (мн. سواحل сәвахэл) — берег, побережье
سرما	сәрма — мороз, холод
شبيه	шәбиһ — похожий
شمالی	шэма ли — северный
صفر	сэфр — нуль, ноль
عبارت بودن	'эбарәт будән — состоять (из каких-либо частей) (از)
عید	'әйд, 'ид — праздник
فصل	фәсл — сезон, время года
فوریہ	фэврийә — февраль
قسمت	ғәсмәт — часть
گرم	гәрм — теплый, горячий, жаркий
گرما	гәрма — жара
گرمی	гәрми — теплота; هوا ~ * температура воздуха (плюсовая)
مارس	марс — март
مثل	мәсл-ә подобно, как и ...; من ~ * подобно мне, как я
مخصوصا	мәхсусән — особенно
مه	мә — май
ناحيه	наһийә (мн. نواحي нәваһи) — район
نامیدن	намидән — называть (кого) ۱; каким-либо именем — без служебного слова)
نبايد	нәбайәд — не нужно, не следует
نقطه	ноғтә (мн. نقاط ноғат) — точка; пункт
نوامبر	новамбр — ноябрь
نه... نه	нә... нә... — ни... ни...
نیمه	нимә — половина
هیچوقت	һичвәғт — никогда
یای مصدری	йа-йә мәсдәри — суффикс абстрактных имен существительных «и»
یکسان	йәксан — одинаковый

УРОК № 10

ЗАНЯТИЕ № 1

Условное придаточное предложение

Условное придаточное предложение вводится союзом اگر **ägär** — если. Оно обычно предшествует главному предложению и отде-

ляется от него паузой. Сказуемое придаточного условного предложения может стоять в различных глагольных формах в зависимости от характера условия и времени, к которому оно относится:

Различаются два вида условия:

1. «Нереальное» (по-русски — с частицей «бы»).

Сказуемое придаточного и главного предложения при этом обычно ставится в форме прошедшего длительного времени: если бы вы пришли ко мне, я дал бы вам эту книгу — اگر پيش من ميامديد اين كتاب را بشما ميدادم **ägär** пиш-э мән миамәдид ин кэтаб ра бэ шома мидадәм.

П р и м е ч а н и е. Глагол بودن **будән** — быть — при выражении нереального условия может стоять в форме либо простого прошедшего времени, либо прошедшего длительного: если бы вы были здесь, я дал бы вам эту книгу — اگر اينجا بوديد (ميبوديد) **ägär** инджа будид (мибудид) ин кэтаб ра бэ шома мидадәм.

В тех случаях, когда нужно подчеркнуть одновременность действий придаточного и главного предложений, в придаточном может быть употреблено при нереальном условии преждепрошедшее время: если бы вы (к тому времени) уже прочли эту книгу, вы дали бы ее мне — اگر اين كتاب را خوانده بوديد بمن ميداديد **ägär** ин кэтаб ра хандэ будид, бэ мән мидадид.

2. Реальное условие (по-русски — без частицы «бы»).

Здесь следует обратить внимание на употребление глагола в придаточном (но не в главном) предложении в тех случаях, когда условие относится к будущему — сказуемое придаточного условного предложения обычно стоит в форме аориста (сказуемое главного предложения, как обычно, в соответствующей форме): если вы придете ко мне, я дам вам эту книгу — اگر پيش من بيائيد اين كتاب را بشما ميدهم **ägär** пиш-э мән бәйәид ин кэтаб ра бэ шома мидәһәм.

Кроме аориста в такого типа предложениях может быть употреблено простое прошедшее время, т. е. действие мыслится уже как совершенное, хотя на самом деле условие относится к будущему: если ты увидишь мою сестру, отдай эту книгу ей — اگر مرا ديدى اين كتاب را باو بده **ägär** хаһәр-э мәра диди ин кэтаб ра бэ у бэдәһ.

Упражнение № 1. Прочтите и переведите:

اگر اورا میدیدیم با او بزبان فارسی گفتگو میکردم. اگر امروز روز تعطیل بود کار نمیکردم بلکه استراحت میکردم. اگر با او رفیق نبودی روز تولدش را باو تبریک نمیگفتی و باو هدیه نمیدادی. اگر سرم درد نمیکرد پیش پزشک نمیرفتم. اگر هوا خوب بود بیارک میرفتم و آنجا گردش میکردیم. اگر دیروز بیمار نمیشدم حتماً پیش تو میآمدم. اگر پایت درد نمیکرد با هم گردش میرفتم. اگر درس فردا را حاضر کرده بودیم بتأثر میرفتم. اگر درس تمام شده بود دانشجویان خانه میرفتند.

اگر هوا گرم بشود گردش میرویم. اگر اورا دیدی باو بگو که احمد هر دوی ما را به خانه خود دعوت میکند. اگر نتوانید این جمله را ترجمه کنید بمن بگوئید. اگر فردا هوا خوب بشود برای گردش بیرون شهر میرویم. اگر سرت درد بکند پیش دکتر برو. اگر اورا دیدی روز تولدش را باو تبریک بگو. اگر اسمش را فراموش کردید من بشما میگویم. اگر زبان فارسی را یاد بگیری میتوانی این حکایت را بخوانی و ترجمه کنی. اگر اورا میشناسید مرا هم با او آشنا کنید. اگر مقاله او را حتی یکبار بخوانید آنرا فراموش نمیکنید. اگر این جمله را ترجمه کرده اید جمله دیگر ترجمه کنید. اگر دیروز باو تبریک نگفتید امروز بگوئید.

اگر دو روز بعد او را در دانشگاه به بینی باو بگو که من خواهش میکنم که کتاب لغت فارسی بروسی را بمن بدهد. اگر بخواهی با هم بقرائتخانه میرویم. اگر میتوانستیم بتأثر میرفتم. اگر بمغازه بروم برای زنم نخ و سوزن میخرم.

Упражнение № 2. Раскройте скобки, поставив глаголы в необходимой временной форме, положительной или отрицательной :

اگر فردا هوا گرم (بودن) باهم گردش میرویم. اگر شما دوست مرا پس فردا (دیدن) اورا خانه خود دعوت بکنید. اگر دو ماه بعد خانه ما (آمدن) مادر مرا نمیبینید زیرا که او میخواهد بشهر لنینگراد برود. اگر این کتاب را (خواندن) بمن بدهید. اگر زبان فارسی را نمیدانستم (توانستن) با او فارسی گفتگو کنم. اگر هوا خوب میشد ما بعد از درس (گردش کردن). اگر سرم (درد کردن) پیش تو میآمدم و روز تولدت را بتو (تبریک گفتن). اگر دیروز درس فردا را (حاضر کردن) امروز میتوانید تأثر بروید. اگر شما با این نویسنده آشنا (بودن) من شما را با او آشنا میکنم.

Упражнение № 3. Прослушайте и повторите за диктором :

اگر هوا خوب باشد گردش میرویم. اگر او را دیدید این کتاب را باو بدهید.
اگر سرت درد میکند استراحت کن. اگر پایت درد نمیکرد با هم میرقصیدیم. اگر
این کتاب را میخواندید بمن میدادید. اگر او را نمیشناسید شما را آشنا میکنم.
اگر درس فردا را تا شب حاضر بکنم تأثیر میروم.

Упражнение № 4. Переведите на персидский язык :

Если вы не сможете прийти ко мне завтра, то приходите послезавтра. Если ты до завтра прочтешь эту книгу, дай ее мне. Если у тебя болит нога, пойди к врачу. Если послезавтра будет хорошая погода, пойдемте в парк. Если бы ты хотел, ты перевел бы это предложение. Если бы я мог, я прочел бы эту книгу. Если бы я уже пообедал, я поиграл бы со своим братом в шахматы. Если ты познакомился с этим писателем, познакомь и меня. Если ты уже перевел этот рассказ, то я возьму у тебя словарь. Если бы мы уже раньше приготовили уроки на завтра, то мы могли бы пойти в театр. Если бы завтра была хорошая погода, мы пошли бы в парк. Если бы он не был моим другом, я не пригласил бы его к себе домой. Если студент плохо отвечает, преподаватель недоволен им. Не следует забывать, что, если мы будем всюду говорить по-персидски, мы скорее и лучше выучим персидский язык. Если ты пойдешь завтра в магазин, купи мне ниток и иголок. Если бы мой брат не был болен, мы пошли бы в парк.

ЗАНЯТИЕ № 2

Местоимения همین hāmin и همان hāman

От основных указательных местоимений این ин и آن ан образуются производные формы с префиксом هم hām-: همین hāmin и همان hāman. Префикс هم усиливает значение местоимения:

این этот — همین hāmin — этот же, этот самый
آن тот — همان hāman — тот же, тот самый

«Причастие настоящего времени» с суффиксом نده -āndə

Так называемое «причастие настоящего времени» образуется от основы настоящего времени посредством прибавления к ней суффикса نده -āndə: نویسنده нэвисāндэ (от глагола نوشتن нэвэштāн—

писать); فروشنده **форушāндэ** (от глагола فروختن **форухтāн** — продавать) и т. п.

Большинство «причастий настоящего времени» превратилось в имена существительные:

نویسنده **нэвисāндэ** — писатель (из «пишущий»)

فروشنده **форушāндэ** — продавец (из «продающий») и т.п.

Прилагательные с суффиксом **انه -анэ**

При присоединении суффикса **انه -анэ** к именам существительным получаем относительные прилагательные:

مرد **мāрд** — мужчина — مردانه **мāрданэ** — мужской

زن **зāн** — женщина — زنانه **зāнанэ** — женский и т.д.

Если имя существительное оканчивается на звук **-э** (на письме **ه**), то перед суффиксом **انه -анэ** восстанавливается согласный «г»:
بچه **бāччэ** — ребенок — بچهگانه **бāччэганэ** — детский.

در مغازه لباس فروشی

دیروز یکشنبه روز استراحت بود. صبح برای خرید لباس با زنم بمغازه لباس فروشی رفتم. این مغازه بسیار بزرگ و تازه باز شده است و در خیابان گورکی نزدیک ایستگاه بلاروسکی است. این مغازه خیلی زیباست و شعبات زیاد و از جمله شعبه لباس مردانه شعبه لباس زنانه شعبه لباس بچهگانه دارد.

وارد مغازه شدیم. اول به شعبه مردانه رفتیم. آنجا لباسهای زیاد بفرمهای گوناگون بود. زنم گفت: کت و شلوار برای خود انتخاب کن. کت و شلوار زیاد بود. پس از آنکه رنگ و پارچه کت و شلوار را انتخاب کردم از فروشنده خواهش کردم اجازه بدهد تا آنها را بپوشم، اگر خوشم آمد بخرم. فروشنده اجازه داد. کت و شلوار را پوشیدم، شلوار کوچک بود. فروشنده کت و شلوار دیگری بهمین رنگ آورد. آنها هم پوشیدم ولی اینهم باندازه من نبود، کت برایم بزرگ بود. چند کت و شلوار دیگر امتحان کردم ولی از هیچ یک خوشم نیامد: یا بزرگ بود یا کوچک. زنم از یک کت و شلوار خیلی خوشش آمد ولی من از رنگ پارچه اش بدم آمد و نخریدیم. فقط یک شلوار تابستانی خریدیم. از شعبه مردانه خارج شدیم و به شعبه زنانه رفتیم. زنم میخواست برای خود بلوزی از ابریشم خالص و دامن یا پیراهن تابستانی بخرد. در شعبه زنانه مانند شعبه مردانه

لباس زیاد بود. فروشنده چند بلوز سفید بما پیشنهاد کرد. زنم از يك بلوز بسیار خوشش آمد، برایش خریدم. بعد از آن فروشنده چند دامن سیاه بفرمهای گوناگون بما پیشنهاد کرد. زنم از رنگ و پارچه يك دامن خوشش آمد. از فروشنده خواهش کرد اجازه بدهد آنرا بپوشد. فروشنده اجازه داد. زنم دامن را پوشید، دید برایش بزرگ است. از فروشنده خواهش کرد يك دامن دیگری بهمین فرم و رنگ از پشم خالص برایش بیاورد. فروشنده دامن دیگری آورد. زنم آنرا پوشید خوشش آمد. این دامن را خریدیم. از شعبه زنانه خارج شدیم، بشعبه بچگانه رفتیم. در آنجا ژاکت، بلوز و دامن، پیراهن بچگانه زیاد بود. من و زنم از يك ژاکت آبی رنگ خوشمان آمد برای دخترمان خریدیم. بمنزل برگشتیم، ژاکت را بدخترمان دادیم و او پوشید. ژاکت باندازه او بود از رنگ و فرمش خیلی خوشش آمد و از ما تشکر کرد. بعد از نهار زنم بلوز و دامن تازه پوشید و بیارک رفتیم.

Лексический комментарий

1. Названия дней недели:

شنبه	shāmbə	— суббота
یکشنبه	йэкшāmbə	— воскресенье
دوشنبه	дошāmbə	— понедельник
سه شنبه	сэшāmbə	— вторник
چهار شنبه	чāharshāmbə	— среда
پنج شنبه	pāndžshāmbə	— четверг
جمعه	джом'ə	} пятница
آدینه	адинə	

2. Обороты с глаголами خوش آمدن хош амәдән — нравиться и بد آمدن бәд амәдән — не нравиться

Обороты с глаголами خوش آمدن и بد آمدن строятся следующим образом:

Глагол всегда употребляется в форме 3 л. ед. числа в соответствующей временной форме. К именной части глагола присоединяется местоименная энклитика, обозначая лицо, которому нравится или не нравится что-либо. Дополнение к глаголу вводится предлогом از и обозначает предмет, который нравится или не нравится кому-либо. Ударение в положительной форме падает на именную часть глагола, в отрицательной форме — на частицу отрицания.

Примеры:

- از این کتاب خوشم میاید **әз ин кэтаб хош-әм миайәд** — мне нравится эта книга
- از این کتاب خوشت میاید **әз ин кэтаб хош-әт миайәд** — тебе нравится эта книга
- از این کتاب خوشش میاید **әз ин кэтаб хош-әш миайәд** — ему (ей) нравится эта книга и т. д.
- از این کتاب خوشم نمیاید **әз ин кэтаб хош-әм нәмиайәд** — мне не нравится эта книга
- از این کتاب خوشت نمیاید **әз ин кэтаб хош-әт нәмиайәд** — тебе не нравится эта книга
- از این کتاب خوشش نمیاید **әз ин кэтаб хош-әш нәмиайәд** — ему (ей) не нравится эта книга и т. д.
- از این کتاب بدم میاید **әз ин кэтаб бәд-әм миайәд** — мне не нравится эта книга
- از این کتاب بدت میاید **әз ин кэтаб бәд-әт миайәд** — тебе не нравится эта книга
- از این کتاب بدش میاید **әз ин кэтаб бәд-әш миайәд** — ему (ей) не нравится эта книга и т. д.
- از این کتاب بدم نمیاید **әз ин кэтаб бәд-әм нәмиайәд** — мне не не нравится (т. е. нравится) эта книга
- از این کتاب بدت نمیاید **әз ин кэтаб бәд-әт нәмиайәд** — тебе не не нравится (т. е. нравится) эта книга
- از این کتاب بدش نمیاید **әз ин кэтаб бәд-әш нәмиайәд** — ему (ей) не не нравится (т. е. нравится) эта книга и т. д.

В таких выражениях может употребляться также слово, обычно имя существительное или словосочетание, обозначающее лицо, которому нравится или не нравится что-либо. Оно обычно ставится в самом начале оборота и отделяется небольшой паузой:

دانشجو از این کتاب خوشش آمد **данәшджу әз ин кэтаб хош-әш амәд** — студенту понравилась эта книга;

دانشیار از جواب دانشجو خوشش نیامد **данәшйар әз джәваб-э данәшджу хош-әш нәйамәд** — преподавателю не понравился ответ студента.

3. Глагол شدن وارد وارد варэд шодән — входить — при наличии в предложении обстоятельств места обычно образует рамочную конструкцию:

ما وارد اتاق شدیم ما варэд-э отағ шодим — мы вошли в комнату.

Глагол خارج شدن خارэдж шодән — выходить — требует предлога از аз:

ما از اتاق خارج شدیم ما аз отағ харэдж шодим — мы вышли из комнаты.

Упражнение № 5. Заполните пропуски названиями дней недели:

امروز شنبه است، پس دیروز... بود و فردا... میشود. روز استراحت ایرانیان... است، روز تعطیل ما... است. دیروز چهارشنبه بود، پس پریروز... بود. امروز... است، فردا... و پس فردا... میشود. دوستم روز پنجشنبه بمسکو میاید و چهار روز بعد یعنی... میرود. امتحان اول دوشنبه است، امتحان دوم دو روز بعد یعنی... است.

Упражнение № 6. Прочтите и переведите:

از این لباس خوشم میاید. از رنگ این لباس خوشم میاید. از فرم این ژاکت خوشم نیامد. آیا از رنگ و فرم این بلوز خوشتان میاید؟ چرا از این کت و شلوار خوشتان نیامد؟ من از این آرایشگاه بزرگ خوشم میاید. مادرم از این رومیزی خیلی خوشش آمد. چرا از این پیراهن بدت میاید؟ مگر از این پیراهن آبی رنگ بدتان میاید؟ آیا از این مغازه خوشتان میاید؟ مادرم از این مغازه لباس فروشی خیلی خوشش آمد. خواهرم از پارچه پالتوی من بدش نیامد.

Упражнение № 7. Ответьте утвердительно или отрицательно на следующие вопросы:

آیا از پیراهن خواهرتان خوشتان میاید؟ مگر از رنگ این دامن خوشتان میاید؟ آیا از پارچه این پالتو بدتان میاید؟ مگر از زبان فارسی خوشتان میاید؟ آیا از کتابهای این نویسنده خوشتان میاید؟ مگر از فرم و رنگ این پیراهن بدتان میاید؟ آیا از این آرایشگاه خوشتان میاید؟ مگر از این رومیزی بدش آمد؟

Упражнение № 8. Прослушайте и повторите за диктором:

از این کتاب خوشم میاید. از پیراهن تو خوشم میاید. از این لباس خوشم میاید. از این حکایت بدمان میاید. از این کتاب بدتان آمد. از کت و شلوارش خوششان آمد.

- 6) از این مقاله خوشم نمیاید. از این لباس خوشت نمیاید. از فرم ژاکتت خوشت نمیاید. از این مغازه بدمان نیامد. از کت و شلوارش بدتان نمیاید. از رنگ بلوزش بدشان نیامد؛
- в) آیا از این کتاب خوشتان میاید؟ مگر از بلوز او خوشت میاید؟ آیا از کت و شلوارش خوشتان آمد؟ آیا از زبان فارسی خوشتان میاید؟ مگر از این خیابان بدتان میاید؟ مگر از این مغازه بدتان آمد؟ آیا از آب و هوای ایران بدشان آمد؟
- г) مگر از این حکایت خوشتان میاید؟ مگر از پیراهن این دختر خوشش نمیاید؟ مگر از شهر مسکو خوشتان نیامد؟ آیا از کتاب این نویسنده خوشتان نمیاید؟ مگر از زبان فارسی خوشت میاید؟

Упражнение № 9. Переведите на персидский язык :

Мне нравится Москва, столица нашей Родины. Тебе понравилась новое платье моей сестры? Студентам нашей группы очень нравится персидский язык. Нам понравился этот магазин готового платья. Тебе не понравилась эта блузка. Понравилась ли Вам эта ткань? Моему брату не понравился мой костюм. Моей матери понравилась эта скатерть.

Упражнение № 10. Заполните пропуски словами и словосочетаниями, данными в списке слева, употребив их в нужной форме :

گوناگون	این مغازه لباسفروشی... باز شده است. در این مغازه
خارج شدن	لباس فروشی چند شعبه هست، مثلاً شعبه... شعبه... و چند
خریدن — پوشیدن	شعبه دیگر. در شعبه لباس مردانه... میفروشند. بعد
لباس زنانه	از آنکه من این کت و شلوار را... و خوشم آمد آنرا...
امتحان کردن — تازه	دانشیار... که دانشجویان وارد کلاس بشوند. من و زنم
اجازه دادن	لباس تازه... و بتأثر رفتیم. خواهرم چند بلوز سفید... ولی از
فروشنده — همین	هیچ يك خوشش نیامد. من از اطاق... و او را در راهرو
وارد اطاق شدن	دیدم. دخترم... و از من خواهش کرد که با او شطرنج
مغازه لباس فروشی	بازی کنم. از... خواهش کردم که کت و شلوار دیگری
بلوز — فرمش	بهمن رنگ بیاورد. از او خواهش کردم که... جمله را تکرار
کت و شلوار	کند. از این... خوشم میاید. از... آبی رنگش بسیار خوشم
پیراهن — دامن	میاید. خواهرم... سیاه و... سفید میپوشد. پالتو، کت و شلوار،
لباس مردانه	پیراهن، ژاکت، بلوز و لباسهای دیگر در... میفروشند. چرا
لباس بچگانه	از فرم و... این کت بدتان میاید؟ من از پارچه این
رومیزی	پالتو خوشم میاید ولی از... بدم میاید. خواهرم از این...
پارچه	خیلی خوشش آمد.

Упражнение № 11. Постройте предложения из данных слов и словосочетаний, употребив необходимые служебные слова :

وارد شدن - دانشيار - کلاس
مادرم - اطاق - خارج شدن
يك اطاق - خارج شدن - من - وارد شدن - اطاق ديگر
برادرم - انتخاب کردن - همين کت و شلوار
دختر - خوش آمدن - پيراهن آبي رنگ
من - دوستم - وقتيکه - وارد شدن - اطاق - امتحان کردن - کت و شلوار تازه

Упражнение № 12. Прослушайте и повторите за диктором :

دانشيار وارد اطاق شد و درس شروع شد. وارد اطاق شدم و اورا ديدم. من
وارد مغازه شدم و بشعبه لباس مردانه رفتم. ما وارد قرائتخانه شدیم و بهلوی
همديگر نشستيم. دانشيارتان کی وارد اطاق ميشود؟ دانشجويان کی وارد کلاس
ميشوند؟

Упражнение № 13. Образуйте «причастия настоящего времени» от следующих глаголов :

يافتن - گفتن - خواندن - فرستادن

Упражнение № 14. Образуйте прилагательные с суффиксом *-انه* -*انہ* от следующих существительных :

دختر - پسر - زن

Упражнение № 15. Переведите на персидский язык :

На улице Горького, недалеко от станции метро «Белорусская», недавно открылся магазин готового платья. В этом большом магазине много отделов, например: отдел мужской одежды, отдел детской одежды, отдел женского платья и несколько других отделов.

В детском отделе продается различная детская одежда, например: платья, юбки, блузки, жакеты. Здесь можно выбрать для девочки красивое и дешевое платье. В воскресенье я и моя жена пошли в магазин готового платья. Мы вошли в магазин и сначала направились в детский отдел. Наша дочь просила нас, чтобы мы купили ей юбку с кофточкой. В детском отделе было много красивой детской одежды. Моя жена выбрала белую кофточку. Мне эта кофточка тоже понравилась, и мы купили ее. Мы спросили у продавщицы: «Где можно купить мужской костюм?» Продавщица ответила: «В мужском отделе». Мы пошли в мужской

отдел. Там было много костюмов различных фасонов. Мне очень понравился один черный костюм. Я попросил продавца: «Разрешите мне примерить этот костюм. Если он мне впору, я куплю его». Продавец принес костюм. Я надел его. Пиджак мне оказался мал. Продавец принес другой костюм такого же цвета. Я надел его. Брюки оказались велики. Продавец принес третий костюм. Он оказался мне впору. Мы купили костюм и вышли из магазина. Когда мы пришли домой, наша дочь ждала нас. Мы отдали ей кофточку. Она надела ее. Кофточка оказалась ей впору, и очень ей понравилась.

В у ч и т ь: ضرب المثل

جوینده یابنده دژویآندә йабәндә әст — ищущий находит
 زبان سرخ زāбан-ә сорх сār-ә сәбз мидāһād
 бәр бад — язык мой — враг мой (букв. красный язык пустит
 по ветру зеленую голову).

ЗАНЯТИЕ № 3

گفتگو

- دیروز تو چه خریدی؟
- دیروز من برای خودم، زنم و دخترم لباس خریدم.
- لباسها را از کجا خریدی؟
- از مغازه لباس فروشی.
- این مغازه لباس فروشی کجاست؟
- این مغازه لباس فروشی تازه باز شده و در خیابان گوری، نزدیک ایستگاه بلاروسکی است.
- این مغازه خیلی بزرگ و زیباست؟
- بله، این مغازه خیلی بزرگ و زیباست و چند شعبه دارد.
- مثلاً چه شعباتی؟
- شعبه لباس مردانه، شعبه لباس زنانه، شعبه لباس بچگانه، شعبه کلاه فروشی و غیره.
- در شعبه مردانه چه نوع لباسهایی بود؟
- در آنجا همه نوع لباسها بود: لباسهای تابستانی مردانه، زمستانی، کت و شلوار نخی، کت و شلوار پشمی، شلوار جداگانه، کت.

- لباسهای زنانه چطور؟
- لباسهای زنانه هم همه نوع بود: پیراهن پشمی، پیراهن تابستانی، زمستانی، پیراهن برای شب نشینی، کت و دامن، بلوز و غیره.
- لباسهای زنانه چه رنگی داشت؟
- گوناگون بود: آبی رنگ، زرد، سبز، سفید، پشت گلی و غیره.
- گفتی برای دخترت هم لباس خریدی، برایش چه خریدی؟
- دیروز وقتی که از خانه بیرون می آمدم دخترم بمن گفت اگر ژاکت قرمز رنگ یا سبز دیدی برایم بخر و یا اگر پیراهن آبی رنگ باشد برایم بخر. من هم ژاکت برایش خریدم.
- ژاکت چه رنگی داشت؟
- ژاکت رنگ قرمز داشت.
- دخترت از ژاکت خوشش آمد؟
- بله، ژاکت باندازه او بود، خیلی خوشش آمد و از من تشکر کرد.
- برای زنت چه خریدی؟
- برای زنم دو پیراهن خریدم، یک پیراهن ابریشمی تابستانی و یک پیراهن پشمی.
- پیراهنها چه رنگی داشت؟
- پیراهن پشمی خاکستری رنگ بود. زنم از رنگ و دوختش خیلی خوشش آمد.
- پیراهن ابریشمی تابستانی سبز رنگ بود.
- برای خودت چه خریدی؟
- برای خودم شلوار نخی تابستانی خریدم.
- این شلوار چه رنگی دارد؟
- این شلوار خاکستری رنگ است.
- زنت از این شلوار خوشش آمد؟
- بله، بدش نیامد. گفت برای تابستان مخصوصا هوای گرم بد نیست ولی گفت اگر قهوه ای رنگ بود بهتر بود.

Лексический комментарий

1. Имя существительное 'ноу' نوع — вид, сорт — входит в состав следующих сложных слов:

- چه نوع 'چэ-ноу' — какой?
- این نوع 'ин-ноу' — такой
- همه نوع 'hāmэ-ноу' — всевозможный

Если эти сложные слова употребляются в роли определения к имени существительному, то они всегда ставятся перед ним и соединяются с существительным по типу примыкания (без изафета!). Например:

چه نوع لباسها **чэ-ноу' лэбасча** — какие платья?

این نوع لباسها **ин-ноу' лэбасча** — такие платья

همه نوع لباس **һәмэ-ноу' лэбас** — всевозможная одежда

2. Обороты с глаголами یاد آمدن [به бэ] **йад амәдән** — вспоминать и یاد رفتن [از аз] **йад рәфтән** — забывать

Обороты с глаголами یاد آمدن [به бэ] — вспоминать — и یاد رفتن [از аз] забывать — строятся следующим образом.

Подлежащим является слово или словосочетание, обозначающее то, что вспоминают или забывают. К слову یاد **йад** — память — присоединяется местоименная энклитика, обозначающая лицо, которое вспоминает или забывает что-либо:

اسم او [به] یادم آمد **эсм-э у [бэ] йад-әм амәд** — я вспомнил его имя (букв. его имя пришло ко мне на память)

اسم او [از] یادم رفت **эсм-э у [аз] йад-әм рәфт** — я забыл его имя (букв. его имя ушло у меня из памяти)

Предлоги به и از в таких выражениях могут быть опущены.

Ударение в положительной форме падает на имя یاد. В отрицательной форме ударение падает на частицу отрицания:

اسم او یادم نمیاید **эсм-э у йад-әм нәмиайәд** — я не могу вспомнить его имя (букв. его имя не приходит мне на память)

اسم او یادم نمیروند **эсм-э у йад-әм нәмиравәд** — я не могу забыть его имя (букв. его имя не уходит у меня из памяти).

Вместо подлежащего в выражениях с глаголами یاد آمدن [به бэ] и یاد رفتن [از аз] может употребляться придаточное предложение. Оно ставится после глагола, вводится союзом که и отделяется от остальной части предложения паузой:

یادم آمد که دوستم امشب خانه ما میاید **йад-әм амәд кә дуст-әм эмшәб ханэ-йә ма миайәд** — я вспомнил, что мой друг сегодня вечером придет к нам;

یادم رفت که فردا روز تعطیل است **йад-әм рәфт кә фәрда руз-э тә'тил әст** — я забыл, что завтра выходной день.

3. Глаголы کردن فراموش **фӑрамуш кӑрдӑн** и یاد رفتن **йад рӑфтӑн**, несмотря на одинаковый перевод, не всегда полностью совпадают по значению и употреблению:

کردن فراموش **фӑрамуш кӑрдӑн** употребляется в значении «забывать и кого- и что-либо»:

مَن اَوِرا فراموش کرده‌ام **мӑн у ра фӑрамуш кӑрдэ ӑм** — я забыл его
 مَن اَوِرا فراموش کرده‌ام **мӑн ӕсм-э у ра фӑрамуш кӑрдэ ӑм** — я забыл его имя

مَن فراموش کردم که او امشب پیش من میاید **мӑн фӑрамуш кӑрдӑм кэ у ӕмшӑб пиш-э мӑн миайӑд** — я забыл, что сегодня вечером он придет ко мне.

یاد رفتن **йад рӑфтӑн** [از] употребляется только в значении «забывать что-либо»:

مَن فراموش کردم که او امشب پیش من میاید **мӑн ӕсм-э у йад-ӑм рӑфтэ ӑст** — я забыл его имя
 مَن فراموش کردم که او امشب پیش من میاید **йад-ӑм рӑфт кэ у ӕмшӑб пиш-э мӑн миайӑд** — я забыл, что сегодня вечером он придет ко мне.

Упражнение № 16. Прочтите и переведите :

اسم این نویسنده یادم آمد. رنگ پیراهن او یادم رفته است. فرم ژاکت آبی رنگش یادم نمیاید. یادش رفت که فردا یکشنبه یعنی روز استراحت است. یادم رفت که مادرم بمغازه لباسفروشی رفته است و هیچ کس غیر از من خانه نیست. یادم آمد که در کدام مغازه لباس میفروشند. یادم رفته است قرائت خانه بروسی یعنی چه.

Упражнение № 17. Постройте предложения, синонимичные данным, употребив глагол یاد رفتن [از]:

شما اسم مرا فراموش کرده اید. او نمره خانه مرا فراموش کرده است.
 مگر فراموش کردی که امروز سه شنبه است؟ فراموش کردیم این نویسنده کی متولد شده است. شما فراموش کردید که فردا روز تولدش است؟

Упражнение № 18. Замените там, где это возможно, глагол کردن فراموش глаголом یاد رفتن [از]:

من دوستان خود را هیچوقت فراموش نمیکنم. روز تولدتان را فراموش کردم
 و تبریک نگفتم. فراموش کردم که عمارت پست و تلگراف در کدام خیابان
 است. مگر اسم این پزشک را فراموش کردی؟ مگر دانشیار خود را فراموش کرده اید؟

Упражнение № 19. Постройте 8 предложений, употребив глаголы:

[به] یاد آمدن و [از] یاد رفتن

Упражнение № 20. Переведите на персидский язык :

Ты забыл, когда родился этот писатель. Мы вспомнили, что завтра день его рождения. Я вспомнил, что магазин готового платья расположен недалеко от станции метро. Я не забыл своего друга и поздравил его с днем рождения. Я вспомнил фасон его нового пальто. Они забыли, что значит слово لباس, и не смогли перевести персидское предложение на русский язык. Не следует забывать своих друзей.

Упражнение № 21. Образуйте абстрактные существительные от следующих прилагательных :

زرد — سیاه — سبز — سرخ — سفید

Упражнение № 22. Опишите магазин готового платья.

Упражнение № 23. Переведите на персидский язык :

В отделе женского платья имеются всевозможные летние и зимние платья: хлопчатобумажные, шерстяные, шелковые. Хлопчатобумажное платье дешевле шелкового, шелковое платье дешевле шерстяного. Моя сестра примерила это шелковое платье, и оно ей очень понравилось. Моей матери не понравился этот дамский коричневый костюм, и мы купили серый костюм. В отделе шляп имеется много красивых шляп. Я хочу купить своей маленькой дочери розовое или зеленое платье. Какое шелковое платье Вам больше нравится — желтое или красное? В отделе детского платья имеется много летних платьев — белых, голубых, красных, желтых, зеленых, розовых и т. д.

В ы у ч и т ь : شعر

اگر غم را چو آتش دود بودی
جهان تاریک بودی جاودانه
در این گیتی سراسر گر بگردی
خردمندی نیایی شادمانه
(ابوشکوه بلخی)

اگر دردم یکی بودی چه بودی
 اگر غم اندکی بودی چه بودی
 به بالینم حییی یا طیبی
 از این دو گر یکی بودی چه بودی
 (بابا طاهر عریان)

Слова к уроку № 10

(по алфавиту)

ابریشم	āбришом — шелк
ابریشمی	āбришоми — шелковый
آبی رنگ	абирāнг — (светло)голубой
آتش	атāш, атēш — огонь
اجازه	эджазэ — разрешение; دادن ~ разрешать (به)
آدینه	адинэ — пятница
آرایشگاه	арайэшгаh — парикмахерская
آشنا	аш[э]на: کردن ~ знакомить (кого را; с кем); شدن ~ знакомиться (با)
اگر	āgār — если
امتحان	эмтəhāн: کردن ~ примерить (را)
انتخاب	энтəхāб — выбор; کردن ~ выбирать (را)
اندک	āндāк — немного
این نوع	ин-ноу' — такой
بالین	балин — изголовье
بچگانه	бāччэганэ — детский
بد	бāд: آمدن ~ не нравится (از)
بلوز	болуз — блузка, кофточка
بیرون	бирун — вне, наружу; رفتن ~ выходить; آمدن ~ из города; за городом
بیمار	бимар — больной (о живом существе)
پارچه	парчэ — материал, ткань
پشت	поштəголи — розовый
پشم	пāшм — шерсть
پشمی	пāшми — шерстяной
پنجشنبه	пāнджшāмбэ — четверг
تاریک	тарик — темный
تازه	тазэ — 1) новый, свежий; 2) недавно

جاويدانه	джавиданэ — вечно	
جستن (جو) پيدا کړد	джостән (джу) — искать	چېدا کارداي
جمله	джомлэ: ~ از в том числе	
جهان	джāһан — мир, вселенная	
چهارشنبه	чāһаршāмбэ — среда (день недели)	
چه نوع	чэ-ноу' — какой, какого сорта	ډرود
حبیب	һāбиб — друг (араби)	بورېد - څکاډ
خارج	харэдж: شدن ~ выходить (از)	خوردن - څکاډ
خاکستری رنگ	хакэстāрирāнг — серый, серого цвета	
خالص (ساده)	халэс — чистый, <u>без примесей</u>	خروج
خرد مند	хэрāдмāнд — мудрый	ساده (نه ديډ)
خرید	хāрид — покупка, купля	
خریدن	хāридāн — покупать (را)	
خوش	хош — хороший; آمدن ~ нравиться (از)	
دامن	дамāн — юбка	
درد	дāрд — боль; کردن ~ болеть (о части тела)	
دوخت	духт — покрой, фасон (сшитого платья)	
دود	дуд — дым	
دوشنبه	дошāмбэ — понедельник	
رنگ	рāнг — цвет	
رومیزی	румизи — скатерть	
زنانه	зāнанэ — женский	
ژاکت	жакэт — жакет, жакетка	
سبز	сāбз — зелёный	
سراسر	сāр-а-сāр — из конца в конец	
سوزن	сузāн — иголка, игла	
سه شنبه	сэшāмбэ — вторник	
شعبه	шо'бэ (мн. شعب شو'āб и شعبات شو'āбат) от- деление, отдел	
شلوار	шāлвар — брюки	
شنبه	шāмбэ — суббота	
طبيب	тāбиб — врач	
غم	гāм — скорбь	
فرم	форм — фасон	
فروختن (فروش)	форухтāн (форуш) — продавать (را)	
فروشنده	форушāндэ — продавец; продавщица	
قرمز	гэрмэз — красный	
قرمز رنگ	гэрмэзрāнг — красного цвета	

قهوه‌ای رنگ	ġähvэирэңг — коричневый, коричневого цвета
کت	кот — пиджак
کت ودامن	кот-о-дамән — дамский костюм
کت و شلوار	кот-о-шәлвар — мужской костюм
گوناگون	гунагун — различный
گیتی	гити — вселенная
مغازه	мәғазэ — магазин; لباس فروشی * магазин готового платья; کلاه فروشی * магазин шляп
مردانه	мәрданэ — мужской
نخ	nāx — нитки, пряжа
نخی	nāxi — хлопчатобумажный
نو	ноу' (мн. انواع äнвa') — сорт, вид
نیک	ник — хороший, хорошо
وارد	варэд — входящий; شدن ~ входить
و غیره	вә гәйрэ — и тому подобное, и так далее (и т. п., и т. д.)
همان	hāman — тот же, тот же самый
همه نوع	hāmэ-ноу' — всевозможный
همین	hāmin — этот же, этот самый
یاد	йад — память; آمدن [به] ~ приходить на память; вспоминать; رفتن [از] ~ забываться; забывать
یکشنبه	йэкшәмбэ — воскресенье

УРОК № 11

ЗАНЯТИЕ № 1

Будущее категорическое время (مستقبل موقتātбэл)

Будущее категорическое время относится к числу сложных глагольных форм. Его неличной (неспрягаемой) частью является усеченный инфинитив. В качестве вспомогательного глагола в будущем категорическом времени употребляется глагол خواستن хастән в форме аориста без приставки бэ-:

Ед. число	Мн. число
1 л. خواهم کرد хahām кәрд	خواهیم کرد хahим кәрд
2 л. خواهی کرد хahи кәрд	خواهید کرد хahид кәрд
3 л. خواهد کرد хahād кәрд	خواهند کرد хahәнд кәрд

Обе составные части будущего категорического времени несут ударение, падающее (в случае их многосложности) на последний слог.

В отрицательной форме частица отрицания прибавляется к вспомогательному глаголу, и на нее, как обычно, переходит основное ударение:

	Ед. число		Мн. число
1 л.	نخواهم کرد нāхahām кāрд	نخواهیم کرد	нāхahим кāрд
2 л.	نخواهی کرد нāхahи кāрд	نخواهید کرد	нāхahид кāрд
3 л.	نخواهد کرد нāхahād кāрд	نخواهند کرد	нāхahāнд кāрд

В глаголах с превербами (приставками) вспомогательный глагол خواستن **хастāн** ставится между превербом и основным глаголом. Основное ударение в положительной форме падает на преверб; в отрицательной — на частицу отрицания.

Будущее категорическое время имеет только одно значение — обозначает действие, которое совершится в будущем.

Сложные имена с глагольной основой настоящего времени и производные от них имена существительные

К числу продуктивных способов словообразования относятся сложения типа: существительное + основа наст. вр. глагола.

Н а п р и м е р :

دانشجو **данешджу** (из دانش **данэш** — знание и جو **джу** — осн. наст. вр. гл. جستن **джостāн** — искать)

کارکن **каркон** (из کار **кар** — работа и کن **кон** — осн. наст. вр. гл. کردن **кāрдāн** — делать)

کتابفروش **кэтабфоруш** (из کتاب **кэтаб** — книга и فروش **форуш** — осн. наст. вр. гл. فروختن **форухтāн** — продавать) и т. п.

Такие сложения обычно являются именами деятеля, обозначающего человека, производящего действие, названное глаголом, направленное на объект, обозначаемый именем.

دانشجو — студент (букв. ищущий знания)

کارکن — работник (букв. делающий работу)

کتابفروش — продавец книг (букв. продающий книги) и т. п.

. От таких сложений в свою очередь могут быть образованы с помощью суффикса **-и** (یا-یە **ма-йэ ма-дари**) имена существительные:

кэтабфоруши (کتابفروش) — книжная торговля

лэбасфоруши (لباسفروش) — торговля платьем

парчэфоруши (پارچه فروش) — торговля тканями и т.п.

مغازه او نیورسال

من در بخش لنینگراد زندگی میکنم. در این بخش خیابانها و کوچه های تازه ای بعد از جنگ ساختند و حالا هم میسازند. در این خیابانها و کوچه ها عمارات زیاد میسازند. این عمارات بسیار زیباست و دارای ۸ — ۹ طبقه و آسانسور میباشد. هر چند وقتی ساختمان عمارت بزرگ چند طبقه ای باتمام میرسد. یکی از این عمارات را نزدیک خانه ما ساختند. طبقه اول این عمارت مغازه بسیار بزرگی است. این مغازه او نیورسال است. شعبات زیادی دارد: شعبه کفش فروشی، شعبه خرازی، شعبه لباس فروشی، شعبه پارچه فروشی، شعبه کلاه فروشی، شعبه جوراب فروشی و شعبات دیگر.

دیروز باین مغازه رفتم خواستم کلاه بخرم. بشعبه کلاه فروشی رفتم. از فروشنده خواهم کردم کلاه نمره ۷۵ بمن بدهد. او کلاهی بمن داد. کلاه را بسر گذاشتم، دیدم کمی کوچک است. از فروشنده خواهم کردم یک نمره بزرگتر بدهد. او کلاه دیگری بمن داد. این کلاه باندازه سرم بود. در آئینه نگاه کردم دیدم کلاه بصورت من می آید. راضی شدم، کلاه را از سر برداشته و بفروشنده دادم تا در کاغذ بپیچد. قیمت کلاه را پرداختم و کلاه را گرفتم. پس از آن برای خرید جوراب و کفش بشعبات دیگر رفتم و شرح آنرا بعد حکایت خواهم کرد.

Лексический комментарий

Глагол **آمدن** **амәдән** употребляется также в значении «идти» (о костюме, причёске и т. п.). При этом он требует предлога **бә** (на вопрос «кому?»).

Например:

این پالتو به شما میاید **ин палто бә шома мияйәд** — это пальто Вам идет;
این کلاه بمن نمیاید **ин колаһ бә мән нәмиайәд** — эта шляпа мне не идет.

В таких выражениях можно употребить также слова типа
 صورت *surāt* — лицо, اندام *ādam* — фигура и т. п.

Например:

این کلاه بصورت شما میاید
 این کلاه *bā surāt-e shoma miāyād* — эта
 шляпа Вам к лицу.

Упражнение № 1. Проспрягайте глаголы ساختن — ساختن и حکایت کردن в будущем категорическом времени, положительной и отрицательной формах.

Упражнение № 2. Раскройте скобки, употребив глаголы в будущем категорическом времени:

نزدیک خانه ما بزودی مغازه بزرگی (ساختن). برادر من در خانه چند طبقه ای
 (زندگی کردن). در طبقه اول این خانه مغازه خرازی (بودن). من باینه (نگاه
 کردن). تو کلاه را (از سر برداشتن). فروشنده کلاه را در کاغذ (پیچیدن).
 مادرم از مغازه کفش فروشی کفش (خریدن). این کلاه بصورت (آمدن).
 من کلاه را (بسر گذاشتن). من در شعبه جوراب فروشی جوراب زنانه (خریدن).
 من ساعت ۹ خانه (برگشتن). قیمت کتاب را خودم (پرداختن).

Упражнение № 3. Заполните пропуски словами и словосочетаниями, данными в списке слева, употребив их в необходимой форме:

بعد از ... در مسکو خیابانها و کوچه های تازه ای	مغازه کفش فروشی
میسازند. عمارات این خیابان دارای چند ... میباشد. در ...	کفش مردانه
اول خانه ما ... است. در این مغازه نه فقط ... بلکه ... هم	بصورت آمدن — آئینه
میفروشند. من در ... نگاه کردم، دیدم که کلاه ...	خرازی — کفش زنانه
دانشجو کلاه را ... و وارد کلاس شد. پدرم کلاه را ...	بسر گذاشتن — جنگ
واژ خانه بیرون آمد. من کتاب را از روی میز ... و به برادر	از سر برداشتن
دادم. بفرمائید این کتاب را در کاغذ ... در مغازه ... چه	طبقه — پیچیدن
میفروشند؟ آیا در مغازه خرازی میشود ... خرید؟	برداشتن — جوراب

Упражнение № 4 Переведите на персидский язык:

Эта белая шляпа очень идет Вам. Если мне пойдет этот костюм, я обязательно его куплю. Если тебе не пойдет этот жакет, не покупай его. Если бы мне шло это платье, я не попросил бы продавца показать мне другое. Я взглянул в зеркало и увидел, что белая рубашка мне очень идет.

Упражнение № 5 Переведите на персидский язык:

Рядом с нашим домом построили большой красивый дом. В этом доме 9 этажей. На первом этаже расположен универмаг.

В универмаге много отделений: обувное, готового платья, шляп, тканей, галантерейное и другие. Вчера моя жена сказала мне: «Пойдем в универмаг. Я хочу купить себе шляпу». Мы вошли в магазин и отправились в отдел шляп. Продавщица принесла нам несколько летних шляп различных фасонов. Моей жене понравилась одна белая шляпа. Она надела ее и посмотрела в зеркало. Потом она спросила у меня: «Идет мне эта шляпа?» Я ответил: «Да, эта шляпа тебе идет». Мы попросили продавщицу вернуть ее. Моя жена сказала: «Ты тоже выбери себе шляпу». Я выбрал серую шляпу и надел ее. Шляпа оказалась мне велика. Я снял шляпу и попросил продавщицу принести шляпу меньшего размера. Продавщица принесла другую шляпу того же цвета. Я надел ее. Шляпа оказалась мне впору. Я посмотрел в зеркало и увидел, что шляпа мне идет. Мы заплатили за обе шляпы и вышли из магазина. Когда мы дошли до дому, я вспомнил, что моя дочь просила меня купить ей чулки. Я спросил: «Вернемся?» Жена ответила: «Лучше купим чулки завтра. Сегодня в чулочном отделе много народу». Я спросил: «Откуда ты знаешь, что завтра народу будет меньше?» Жена ответила: «Потому что сегодня воскресенье — выходной день». Я спросил: «Будет ли завтра открыт магазин?» Жена ответила: «Я не знаю, будет ли завтра открыт магазин». Я сказал: «В таком случае нужно купить чулки сегодня. Если у тебя есть дела, иди домой, а я пойду в магазин один». Мы расстались, и я пошел в магазин. Свой рассказ я продолжу завтра.

В ы уч и т ь: شعر

دوستى با مردم دانا نکوست	دشمن دانا به از نادان دوست
دشمن دانا بلندت میکند	بر زمینت میزد نادان دوست

ЗАНЯТИЕ № 2

Пассивный залог

Пассивный залог образуется из причастия прошедшего времени основного глагола и вспомогательного глагола شدن *шодан* — делаться, становиться. Пассивному залогу присущи все времена

Ед. число

Мн. число

Отрицательная форма

1 л.	دیده نشدم	дидэ нăшодăм	دیده نشدیم	дидэ нăшодим
2 л.	دیده نشدی	дидэ нăшоди	دیده نشدید	дидэ нăшодид
3 л.	دیده نشد	дидэ нăшод	دیده نشدند	дидэ нăшодăнд

Прошедшее длительное время

Положительная форма

1 л.	دیده میشدم	дидэ мишодăм	دیده میشدیم	дидэ мишодим
2 л.	دیده میشدی	дидэ мишоди	دیده میشدید	дидэ мишодид
3 л.	دیده میشد	дидэ мишод	دیده میشدند	дидэ мишодăнд

Отрицательная форма

1 л.	دیده نمیشدم	дидэ нăмишодăм	دیده نمیشدیم	дидэ нăмишодим
2 л.	دیده نمیشدی	дидэ нăмишоди	دیده نمیشدید	дидэ нăмишодид
3 л.	دیده نمیشد	дидэ нăмишод	دیده نمیشدند	дидэ нăмишодăнд

Перфект

Положительная форма

1 л.	دیده شده ام	дидэ шодэ ăм	دیده شده ایم	дидэ шодэ им
2 л.	دیده شده ای	дидэ шодэ и	دیده شده اید	дидэ шодэ ид
3 л.	دیده شده است	дидэ шодэ ăст	دیده شده اند	дидэ шодэ ăнд

Отрицательная форма

1 л.	دیده نشده ام	дидэ нăшодэ ăм	دیده نشده ایم	дидэ нăшодэ им
2 л.	دیده نشده ای	дидэ нăшодэ и	دیده نشده اید	дидэ нăшодэ ид
3 л.	دیده نشده است	дидэ нăшодэ ăст	دیده نشده اند	дидэ нăшодэ ăнд

Преждепрошедшее время

Положительная форма

Ед. число

1 л.	دیده شده بودم	дидэ шодэ будăм
2 л.	دیده شده بودی	дидэ шодэ буди
3 л.	دیده شده بود	дидэ шодэ буд

Мн. число

- 1 л. دیده شده بودیم дидэ шодэ будим
2 л. دیده شده بودید дидэ шодэ будид
3 л. دیده شده بودند дидэ шодэ будәнд

Отрицательная форма

Ед. число

- 1 л. دیده نشده بودم дидэ нәшодэ будәм
2 л. دیده نشده بودی дидэ нәшодэ буди
3 л. دیده نشده بود دидэ нәшодэ буд

Мн. число

- 1 л. دیده نشده بودیم дидэ нәшодэ будим
2 л. دیده نشده بودید дидэ нәшодэ будид
3 л. دیده نشده بودند дидэ нәшодэ будәнд

Будущее категорическое время

Положительная форма

Ед. число

Мн. число

- 1 л. دیده خواهم شد дидэ хаһәм шод دیده خواهیم شد дидэ хаһим шод
2 л. دیده خواهی شد дидэ хаһи шод دیده خواهید شد дидэ хаһид шод
3 л. دیده خواهد شد дидэ хаһәд шод دیده خواهند شد дидэ хаһәнд шод

Отрицательная форма

Ед. число

- 1 л. دیده نخواهم شد дидэ нәхаһәм шод
2 л. دیده نخواهی شد дидэ нәхаһи шод
3 л. دیده نخواهد شد дидэ нәхаһәд шод

Мн. число

- 1 л. دیده نخواهیم شد дидэ нәхаһим шод
2 л. دیده نخواهید شد дидэ нәхаһид шод
3 л. دیده نخواهند شد дидэ нәхаһәнд шод

Пассивный залог употребляется не от всех глаголов, а только от переходных, т. е. таких, действие которых распространяется на какой-либо объект, например:

دیدن **дидән** — видеть, فرستادن **фэрэстадән** — посылать, خریدن **хәридән** — покупать и т. п. И даже среди переходных глаголов не от всех употребителен пассивный залог. В частности, сложные глаголы, в которых служебным глаголом является глагол کردن **кәрдән**, как правило, не употребляются в пассивном залоге, поскольку у них имеются парные глаголы с пассивным значением, где вспомогательным является глагол شدن **шодән**.

Например: شروع کردن **шору' кәрдән** — начинать — شروع شدن **шору' шодән** — начинаться; تمام کردن **тәмам кәрдән** — кончать — تمام شدن **тәмам шодән** — кончаться и т. д.

Пассивный залог употребляется в предложениях с пассивной конструкцией, т.е. таких, где грамматическое подлежащее не обозначает фактически действующее лицо, а наоборот, обозначает объект, на который распространяется производимое кем-либо действие: خانه ساخته میشود **ханэ сахтэ мишәвәд** — дом строится; کتاب خوانده شده است **кэтаб хандэ шодэ әст** — книга прочитана и т. п.

Если в предложении с пассивной конструкцией называется логический субъект, то он выражается описательным способом и зависимости от характера глагольного действия:

خانه بـدست کارگران ساخته میشود **ханэ бэ дәст-э каргәран сахтэ мишәвәд** — дом строится рабочими (букв. руками рабочих); مقاله بقلم **мәлә бәләм** **бэ гәләм-э пәдәр-әм нәвәштэ шодэ әст** — статья написана моим отцом (букв. пером моего отца) и т. д.

Вообще же в тех случаях, когда в предложении называется логический субъект, т.е. реально действующее лицо, персы избегают пассивных конструкций и обычно употребляют предложения с активным построением. Так, русскому предложению: «Эта книга куплена мною» — соответствует персидское: من این کتاب را خریده ام **мән ин кэтаб ра хәридэ әм** — я купил эту книгу и т. п.

گفتگو

— تو در کدام بخش زندگی میکنی؟
 — من در بخش لنینگراد زندگی میکنم.
 — این بخش خیابانها و کوچه های نوساز زیاد دارد؟

- بله، بعد از جنگ در این محله خیابانها و کوچه های زیاد ساختند.
- عمارات این خیابانها همه نو و تازه ساز است؟
- بله، عمارات این خیابانها و کوچه ها همه تازه ساخته شده و همه آنها زیبا و ۸ — ۹ طبقه اند.
- حالا هم در این محله عمارت مسکونی میسازند؟
- بله، خیلی هم میسازند، در هر خیابان و در هر کوچه عمارات جدید میسازند و هر چند وقتی عمارت بزرگی با آپارتمانهای بسیار زیاد برای زندگی و استفاده مردم حاضر میشود. مثلاً همین چندروز نزدیک خانه ما عمارت بزرگی ساخته شد. طبقه اول این عمارت مغازه بسیار بزرگی است.
- این مغازه بزرگ چه مغازه ایست؟
- این مغازه اونیورسال است. شعبات مختلف دارد، کالاهای گوناگون در آنها بفروش میرسند. مثلاً این مغازه شعبات کلاه فروشی، لباسفروشی، پارچه فروشی، خرازی، جوراب فروشی، کفش فروشی و شعبات دیگر دارد.
- تو باین مغازه رفته‌ای؟
- بله، امروز باین مغازه رفتم.
- چه چیز خریدی؟
- کلاه خریدم.
- همین کلاهست که بسر داری؟
- بله، همین شاپوست که بسر دارم. خوب است؟
- بله، قشنگ است. بصورتت، میاید. چند خریدی؟
- ۵ روبل خریدم.
- دیگر چه خریدی؟
- من دیروز تمام شعبات این مغازه را گشتم، هر چه لازم داشتم خریدم.
- پالا کفش و جوراب خریدم، ولی چون حالا وقت ندارم بعداً برایتان تعریف میکنم.
- بسیار خوب.

Лексический комментарий

1. При глаголах: خریدن **хяридән** — покупать и فروختن **форух-тән** — продавать — обстоятельство, обозначающее цену, употребляется **без** служебного слова:

ин колаһ ра чәнд хяриди — за сколько ты купил эту шляпу?; پنج روبل خریدم **ин колаһ ра пәндж рубл хяридәм** — эту шляпу я купил за 5 рублей.

2. Множественное число от существительного نوع **ноу'** — вид, сорт — انواع **әнва'** в роли первого члена изафетного сочетания употребляется в значении: различный, разнообразный, всевозможный (т.е. близко по значению к таким прилагательным, как مختلف **мохтәләф**, گوناگون **гунагун**, همه **һәмә-ноу'**).

Например:

روبروی خانه ما عمارت مسکونی بزرگی میسازند. این کارخانه را نزدیک

3. Слово دیگر **дигәр** (в роли изафетного определения и самостоятельно) может употребляться в значении «еще» (сверх названного ранее):

دیگر چه میخواهی بخری؟ — еще два дня; **до руз-э дигәр** — еще два дня; دیگر **дигәр** چه میخواهی بخری? — что ты еще хочешь купить?

Упражнение № 6. Проспрягайте глагол فرستادن **фәрэстадән** в пассивном залоге.

Упражнение № 7. Переделайте активную конструкцию предложения в пассивную:

روبروی خانه ما عمارت مسکونی بزرگی میسازند. این کارخانه را نزدیک خانه ما ساختند. پارچه را در مغازه فروشی میفروشند. نزدیک مغازه کفش فروشی خانه بزرگی میسازند. کتاب را در کاغذ خواهند پیچید. این مقاله را دیروز نوشتند. این نامه را کی خواهند فرستاد؟ همه کارگران میخواهند که این خانه را زودتر و بهتر بسازند. این عمارت زیبا را کی میسازند؟

Упражнение № 8. Заполните пропуски словами и словосочетаниями, данными в списке слева, употребив их в необходимой форме:

چند — مختلف	شهر مسکونیها و کوچه های... زیاد دارد. خانواده ما...
لازم داشتن	در خانه... طبقه ای زندگی میکند. در محله ما عمارات...
پارچه فروشی	با آپارتمانهای زیاد میسازند. این عمارت... بسیار زیباست. در...
جدید — مسکونی	مغازه اونیورسال کالاها... میفروشند. این مغازه بزرگ... دارد.
کالاهاى مختلف	برادرم شاپوی تازه ای... دیروز در این مغازه هر چه...
اکنون — دیگر	خریدم... چه میخواهی بخری؟ این شاپورا... خریدی؟ در...
بسر داشتن	شعبه... پارچه خریدم.
نوساز	

Упражнение № 9. Подберите синонимы к следующим словам:

صورت جدید اکنون مختلف

Упражнение № 10. Переведите на персидский язык :

Недалеко от нашего дома построен большой жилой дом. Это красивое семиэтажное здание. В первом этаже расположен универсальный магазин. В этом магазине продаются всевозможные товары. Вчера я пошел в этот магазин. Я обошел все отделы и купил все, что мне было нужно, например: чулки, шляпу, туфли и т.д. Шляпу я надел и пошел домой. Когда я выходил, я увидел Ахмеда. Он спросил меня: «Ты был в магазине? Что ты купил?» Я ответил: «Я купил шляпу». Ахмед спросил опять: «Что еще ты купил?» Я сказал: «Чулки и туфли». Он спросил: «Сколько ты заплатил за туфли?» Я ответил: «20 рублей». Ахмед сказал: «Я тоже хочу купить себе туфли. Но сейчас у меня нет времени». Я спросил: «Куда ты идешь сейчас?» Ахмед ответил: «В университет». Я сказал: «Тогда пойдем вместе».

В ы уч и т ь : بیت

ستمکاری بود بر گوسفندان
(سعدی)

ترحم بر پلنگ تیز دندان

ЗАНЯТИЕ № 3

Безличные формы باید бай'ад и نباید н'абай'ад в личных оборотах, обозначающих долженствование

В современном персидском языке нет глагола «долженствование». Долженствование передается с помощью безличных форм باید бай'ад — нужно, должно и نباید н'абай'ад — не нужно, не должно, после которых ставится другой глагол в форме соответствующего лица и числа:

باید بگویم бай'ад бэгуй'ам — я должен сказать (букв. нужно, чтобы я сказал)

باید بگوئی бай'ад бэгуи — ты должен сказать (букв. нужно, чтобы ты сказал) и т. д.

نباید بگویم н'абай'ад бэгуй'ам — я не должен сказать (букв. не нужно, чтобы я сказал)

نباید بگوئی н'абай'ад бэгуи — ты не должен сказать (букв. не нужно, чтобы ты сказал) и т. д.

Глагол, следующий за формами **байād** и **набайād**, ставится в форме аориста, если долженствование относится к настоящему, будущему или справедливо для любого момента времени: **هالا байād ин кэtab ра бэханām** — я сейчас должен читать эту книгу; **فردا باید این کتاب را** **فārда байād ин кэtab ра бэханām** — я должен завтра читать (прочсть) эту книгу; **ما نباید دروغ بگوئیم** **ма набайād доруғ бэгуим** — мы не должны лгать и т. п.

Если долженствование относится к прошлому, то спрягаемый глагол ставится в форме прошедшего длительного времени: **دیروز باید این کتاب را میخواستند** **дируз байād ин кэtab ра михандим** — вчера мы должны были читать эту книгу; **پریروز نباید پیش من میامدید** **пәрируз набайād пиш-э мән миамадид** — позавчера вы не должны были прийти ко мне и т. п.

مغازه اونيورسال

(ادامه)

دفعه پیش صحبتمان نا تمام ماند. حالا بآن ادامه میدهم. پس از آنکه از شعبه کلاه فروشی خارج شدم بشعبه خرازی رفتم. یادم آمد که باید صابون و گرد دندان برای دخترم و خمیر دندان و شانه برای خودم بخرم. اینها را خریدم. در همان شعبه عینک دودی هم میفروختند و من عینک دودی نداشتم. عینک دودی خریدم و در همانجا بچشم زدم. بعد بشعبه لباس فروشی رفتم. خواستم پالتو بخرم از رنگ پالتویی خوشم آمد، آن را گرفتم و پوشیدم ولی برای من بزرگ بود. پالتو را در آوردم و بفروشنده دادم. خواهش کردم که یک پالتوی دیگر بیاورد. فروشنده پالتوی دیگر آورد. من آنرا پوشیدم. ولی آنهم برایم گشاد بود. پالتو را در آوردم و نخریدم. بشعبه کفش فروشی رفتم تا کفش تابستانی بخرم. کفش تابستانی زیبایی را انتخاب کردم و از فروشنده خواهش کردم که اجازه دهد آنرا بپوشم. کفش را گرفتم و پوشیدم ولی برایم تنگ بود. من کفش نمره ۴۱ میپوشم و این کفش نمره چهل و نیم بود. کفش را از پا در آوردم. از فروشنده خواهش کردم که یک نمره بزرگتر بمن بدهد. ولی از این نوع کفش فقط همین نمره ۴۰ مانده بود و چون باندازه پایم نبود نتوانستم کفش بخرم. از شعبه کفش فروشی بشعبه جوراب فروشی رفتم. آنجا برای خودم و دخترم جوراب خریدم. بعد بشعبه پارچه فروشی رفتم. در آنجا پارچه های

گوناگون بود، پارچه پشمی، پارچه‌هایی از ابریشم طبیعی و مصنوعی، پارچه پالتویی، پارچه برای کت و شلوار مردانه، پارچه نخی، چیت و غیره. چون نمیخواستیم پارچه بخرم فقط بتماشای آنها قناعت کردم، ولی در آخر لحاف و ملافه خریدم و از مغازه خارج شدم، بمنزل برگشتم و در خانه تعریف کردم که در مغازه نزدیک منزل ما چه چیزهایی میفروشدند.

Лексический комментарий

Перевод на персидский язык русских глаголов «надевать», «носить», «снимать» (об одежде и т. п.)

Предметы \ Русские глаголы	Надевать	Носить	Снимать
لباس بلوز پالتو ژاکت کت و شلوار دامن پیراهن	پوشیدن	پوشیدن	در آوردن
کفش جوراب	پوشیدن	پوشیدن	[از پا] درآوردن
کلاه	بسر گذاشتن	بسر گذاشتن پوشیدن	[از سر] برداشتن
عینک	[بچشم] زدن	[بچشم] زدن	برداشتن

Упражнение № 11. Раскройте скобки, поставив глаголы в необходимой форме:

من فردا باید صابون (خریدن). او همیشه باید عینک (زدن). لباس نباید تنگ یا گشاد (بودن). دیروز ما باید او را (دیدن). آنها باید دیر یا زود با او آشنا (شدن). ما نباید بدوستان خود (دروغ گفتن). امروز هوا گرم است و تو نباید پالتو

(پوشیدن). مادرم چشمش درد میکند و باید عینک دودی (زدن). دندانم درد میکند پس باید پیش دندانساز (رفتن). دوستم باید دیروز خانه ما (آمدن). من دفعه پیش باید صابون (خریدن).

Упражнение № 12. Заполните пропуски словами и словосочетаниями, данными в списке слева, употребив их в необходимой форме :

احاف — گرد دندان قناعت کردن چیت — مصنوعی دروغ گفتن صابون — شانه دفعه — دندانساز خمیر دندان عینک زدن — ملافه	باید دستم را با... بشویم. در شعبه خرازی نه فقط صابون بلکه... هم میفروشند. اگر دندانم درد میکند باید پیش... بروی. آیا در مغازه پارچه فروشی... هم میفروشند؟ من چند... بمغازه پارچه فروشی رفتم ولی بتماشای پارچه ها... دخترم از من خواهش کرد که برایش... بخرم. من مدتی است که... آیا از ابریشم... خوست میاید؟ دوستم هیچوقت...

Упражнение № 13. Переведите на персидский язык :

В прошлый раз я не смог купить все, что мне было нужно. Поэтому сегодня я опять пойду в магазин. Я должен купить мыло, зубной порошок, зубную пасту для своего сына, темные очки, туфли, расческу, одеяло, несколько простыней и т.п.

Темные очки продают в галантерейном отделе. Я пойду сначала туда. Я попрошу продавщицу принести мне темные очки. Если очки мне понравятся, я их куплю и тут же надену. Потом я пойду в обувной отдел. Мне нужно купить себе летние туфли. Я ношу туфли 41-го размера. Если будут красивые туфли и они мне понравятся, я попрошу продавца, чтобы он разрешил мне их надеть. Если туфли будут мне впору, я их куплю. Если туфли окажутся мне тесны, я их не куплю.

Потом я пойду в отдел тканей. Я слышал, что там имеются разнообразные ткани: шерстяные, из натурального шелка, из искусственного шелка, костюмные, ткани на пальто, ситец и т.п. Я не должен забывать, что моя жена просила меня купить ситцу на летнее платье нашей дочери. Сама она не сможет пойти в магазин, так как у нее болит зуб и она должна пойти к зубному врачу.

ЗАНЯТИЕ № 4

گفتگو

- دیروز غیر از کلاه چه خریدی؟
- پس از خرید کلاه بشعبه کفش فروشی رفتم، خواستم کفش بخرم، ولی باندازه پایم نبود.
- چه نوع کفش میخواستی بخری؟
- کفش تابستانی.
- نمره پایت چندانست؟
- من کفش نمره ۴۱ میپوشم.
- مگر این نمره کفش نداشتند؟
- داشتند، ولی برایم تنگ بود.
- پایت را خیلی فشار میداد؟
- بله، پایم را فشار میداد.
- کفش بزرگتر باندازه پای تو نبود؟
- کفش باندازه پایم زیاد بود، ولی این فرم نبود و من از این فرم میخواستم و از آن خیلی خوشم میامد و خیلی زیبا بود.
- بعد چه کردی؟
- چون از شعبه خرازی گذشتم یادم آمد که باید گرد دندان برای دخترم بخرم همچنین باید صابون دستشوئی، صابون حمام و صابون لباسشوئی بخرم، برای خود نیز خمیر دندان میخواستم اینها را خریدم.
- در این شعبه دیگر چه خریدی؟
- یادم رفت بگویم که در این شعبه عینک هم خریدم.
- مگر تو عینک میزنی؟
- بله، تابستان برای جلوگیری از آفتاب عینک میزنم.
- چه رنگ عینک خریدی؟
- عینک دودی خریدم.
- این مغازه شعبه پارچه فروشی ندارد؟
- چرا دارد، حتی این شعبه خیلی بزرگ است و دارای انواع و اقسام پارچه های مختلف میباشد.
- مثلاً چه پارچه هائی آنجا میفروشند؟
- مثلاً پارچه های پشمی، پارچه هائی از ابریشم طبیعی و مصنوعی، پارچه برای کت و شلوار مردانه، پارچه نخی، چیت برنگهای مختلف.

- چه نوع پارچه خریدی؟
 — پارچه نخریدم، رفتم لباس دوخته و حاضر بخرم ولی باندازه من نبود. پوشیدم،
 کت برایم گشاد و شلوار بلند بود.
 — از رنگ لباس، دوخت آن و جنس پارچه خوش آمد؟
 — بله، ولی متناسفانه باندازه من نبود.
 — چرا لباس دیگری امتحان نکردی؟
 — يك لباس دیگر پوشیدم ولی شلوار برایم کوتاه بود.
 — دیگر چه خریدی؟
 — دیگر قالی خریدم و پس از آن از مغازه خارج شدم و بمنزل رفتم.

Лексический комментарий

Многообразие чего-либо (товаров и т.п.) может выражаться различными способами.

1. С помощью прилагательных:

- а) $\left. \begin{array}{l} \text{مختلف} \text{ мохтәләф} \\ \text{گوناگون} \text{ гунагун} \end{array} \right\} \text{различный, разнообразный (присоединя-}$
 $\left. \begin{array}{l} \text{ются к существительному с помощью} \\ \text{изафета):} \end{array} \right\}$

$\text{کالاها-йэ мохтәләф (гунагун)}$ — различные товары;

- б) $\text{همه نوع} \text{ һәмэ-ноу}$ — всевозможный (ставится перед существительным):

$\text{کالا همه نوع} \text{ һәмэ-ноу}$ — всевозможные товары.

2. С помощью мн. числа существительных:

$\text{انواع} \text{ әнва}$ (мн. от $\text{نوع} \text{ ноу}$)

$\text{انواع و اقسام} \text{ әнва'-во-әғсам}$ (мн. от $\text{نوع} \text{ ноу}$ и $\text{قسم} \text{ гәсм}$).

Далее с помощью изафета присоединяется другое существительное:

$\left. \begin{array}{l} \text{انواع کالاها} \text{ әнва'-э کالاها} \\ \text{انواع و اقسام کالاها} \text{ әнва'-во-әғсам-э کالاها} \end{array} \right\} \text{разнообразные (все-}$
 $\left. \begin{array}{l} \text{возможные) товары} \end{array} \right\}$

3. Сочетанием двух названных выше способов:

$\text{انواع} \text{ әнва'-э (әнва'-во-әғсам-э) کالاها-йэ мохтәләф (гунагун)}$ — самые различные товары, всевозможные товары.

Упражнение № 14. Заполните пропуски словами и словосочетаниями, данными в списке слева:

لباس شویی — بلند	با صابون... دست میشویند. با صابون... لباس میشویند.
دوخته و حاضر	عینک دودی را برای... بچشم میزنند. شعبه پارچه فروشی...
جلوگیری از آفتاب	دارد. در مغازه لباس فروشی لباس... میفروشند. این پالتو
{ انواع و اقسام	باندازه من نیست کمی برایم... است. ... نمیتوانم پیش شما
{ پارچه های مختلف	بیایم زیرا که دندانم درد میکند. اگر شما... میروید
دست شویی — متاسفانه	صابون... لازم دارید. این شلوار باندازه من نیست
کوتاه — حمام	برایم... است.

Упражнение № 15. Подберите антонимы к следующим словам :

طبیعی — گشاد — بلند

Упражнение № 16. Переведите на персидский язык :

Я должен пойти в магазин и купить туалетного, банного и хозяйственного мыла. В этом магазине имеется всевозможное готовое платье. Этот костюм мне не впору: брюки короткие, а пиджак узок. К сожалению, мне не нравится качество этого материала. Это платье мне длинно, а тебе коротко. Мне очень нравится этот ковер, и я хочу его купить.

УРОК № 12

ЗАНЯТИЕ № 1

Специальное придаточное предложение

Определительное придаточное предложение вводится союзом که кэ. Чаще всего оно ставится непосредственно за тем словом или сочетанием, которое оно определяет, и отделяется от него небольшой паузой. В конце придаточного предложения также следует пауза, которой предшествует повышение тона. Построение придаточного предложения аналогично построению главного, причем то слово в нем, к которому придаточное предложение относится, заменяется соответствующим этому слову местоимением или наречием, которое получает в придаточном предложении необходимое оформление:

ба у соhbāt миконām данэшджу-йэ данэшgah āst — мой брат,

с которым я разговариваю, — студент университета; برادر من که کتاب او را میخوانم دانشگاه است
 бāрадār-э мāн кэ кэтаб-э у
 ра миханām данэшджу-йэ данэшгаh āст — мой брат, книгу ко-
 торого (чью книгу) я читаю, — студент университета и т. д.
 کتاب تو که از آن خوشم میاید جالب است
 кэтаб-э то кэ āз ан хош-ām
 мийāд джалэб āст — твоя книга, которая мне нравится, ин-
 тересна;

āз ан شهر کوچک که تو در آنجا متولد شدهای خیلی خوشم میاید
 шāhr-э кучэк кэ то дār анджа мотэвāллэд шодэ и хэйли хош-ām
 мийāд — мне очень нравится этот маленький город, где (в ко-
 тором) ты родился и т. п.

Примечание. Если местоимение, соответствующее сло-
 ву или словосочетанию, к которому относится придаточное
 предложение, является в составе придаточного предложения
 подлежащим, то это местоимение опускается:

برادر من که اینجا آمده دانشجوی دانشگاه است
 амāдэ данэшджу-йэ данэшгаh āст (вместо: برادر من که او اینجا
 آمده бāрадār-э мāн кэ у инджа амāдэ...) — мой брат, который
 пришел сюда, — студент университета; کتاب تو که روی میز است
 кэтаб-э то кэ ру-йэ миз āст джалэб āст (вместо:
 کتاب تو که از آن روی میز است جالب است
 кэтаб-э то кэ ан ру-йэ миз
 āст джалэб āст) — твоя книга, которая лежит на столе (лежа-
 щая на столе), интересна.

Упражнение № 1. Прочтите и переведите :

مسکو که شهر بسیار قشنگی است منظره طبیعی زیبایی دارد. دوستم که
 دیروز با او آشنا شدی در اطراف مسکو زندگی میکند. دانشگاه دولتی مسکو که
 در آنجا درس میخوانیم دارای چند دانشکده است. من کوشش میکنم با حسن
 که زبان فارسی را خوب میداند و خوب تلفظ میکند فارسی گفتگو کنم. هر
 خارجی که بمسکو میاید از بزرگی و زیبایی آن تعجب میکند. ایستگاه تراموای
 نمره ۲ که هر روز پدرم با آن بکار خانه میرود نزدیک خانه ماست. منظره مسکو
 که شهر بسیار بزرگ و قشنگی است زود بزود تغییر میکند. در سر تا سر بخش
 لنینگراد که من در آنجا زندگی میکنم عمارات تازه ساخته میشود. این مغازه
 بزرگ که لباسم را از آنجا خریدم تازه باز شده است. دوستم که او را خانه خود
 دعوت کرده ام باید با تاکسی یا اتوبوس برقی بیاید. این پل بزرگ که هر
 روز از آن میگذریم تازه ساخته شده است. در شهر مسکو که پایتخت اتحاد

شوروی است چندین ملیون نفر زندگی میکنند. زبان فارسی که یاد میگیریم خیلی شیرین است. این بخش جدید که تازه بوجود آمده است دارای چندین مغازه بزرگی است. باین مغازه‌ها که تازه باز شده حتما باید رفت.

Упражнение № 2. Добавьте к выделенным именам и словосочетаниям придаточные определительные предложения, перестроив в них простые предложения, данные слева :

برادر من دانشجوی دانشگاه است	برادر من هر روز ساعت ۷ صبح از خواب بیدار میشود
پدر او چهل سال دارد	من دیروز با پدرش آشنا شدم
خواهر تو دختر بسیار زیبایی است	خواهر تو را دیشب در تئاتر دیدم
این عمارت بزرگ تازه ساخته شده است	در طبقه اول این عمارت بزرگ مغازه پارچه فروشی است
در اطراف مسکو چند ملیون نفر زندگی میکنند	اطراف مسکو منظره طبیعی زیبایی دارد
منظره مسکو زود بزود تغییر میکند	مسکو پایتخت اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی است
ما کوشش میکنیم زبان فارسی را زود یاد بگیریم	ما از زبان فارسی خیلی خوشمان میاید
پدرش از بزرگی و زیبایی شهر مسکو تعجب میکند	پدرش تازه بشهر مسکو آمده است
از کتاب او خیلی خوشم میاید	کتابش را تازه خوانده ام
از بزرگی این پل تعجب میکنم	این پل را تازه ساخته اند
درسر تاسر این بخش بزرگ عمارات تازه ساخته میشود	ما در این بخش بزرگ زندگی میکنیم
این کارخانه بزرگ تازه ساخته شده است	برادرم در این کارخانه بزرگ کار میکند

Упражнение № 3. Прослушайте и повторите за диктором :

برادر من که دانشجوی دانشگاه دولتی مسکو است سه سال از من بزرگتر است. خواهرت که دیروز با او آشنا شدم دختر خیلی زیبایی است. منظره مسکو که خانواده من آنجا زندگی میکند زود بزود تغییر میکند. دانشگاه دولتی مسکو که در آنجا درس میخوانم چند دانشکده دارد. هر خارجی که مسکو میاید از بزرگی و زیبایی شهر تعجب میکند. سر تا سر این بخش بزرگ که ما آنجا زندگی میکنیم عمارات تازه ساخته میشود. ایستگاه اتوبوس نمره ۳ که من هر روز با آن بدانشگاه میروم نزدیک خانه ماست.

Упражнение № 4. Заполните пропуски словами и словосочетаниями, данными в списке слева, поставив их в необходимой форме :

حتماً — تراموای کوشش کردن تعجب کردن تغییر کردن پل چندین میلیون نفر	منظره مسکو زود بزود... هر خارجی که بمسکو میاید از بزرگی پایتخت اتحاد شوروی و زیبائی شهر... دانشجویان کلاس ما... همیشه بزبان فارسی گفتگو میکنند. پدرم با... یکارخانه میرود. در شهر مسکو... زندگی میکنند. این ... بزرگ تازه ساخته شده است. باین مغازه بزرگ که تازه باز شده است... باید رفت.

Упражнение № 5. Переведите на персидский язык :

Моя мать, с которой ты познакомился несколько дней тому назад, приехала в Москву недавно. Этот большой мост, величиию и красоте которого ты удивляешься, построен в прошлом году. В городе Ленинграде, где ты родился, живет несколько миллионов человек. Я постараюсь познакомиться с твоей сестрой, которая учится в Московском государственном университете. Наш преподаватель, с которым ты хочешь познакомиться всегда разговаривает с нами по-персидски. Остановка троллейбуса № 5, которым мой брат едет в библиотеку, рядом с нашим домом. Я забыл имя писателя, книга которого тебе понравилась. Этот большой завод, на котором работает мой старший брат, построен недавно. В Ленинградском районе, где живет мой друг, строится много новых зданий. В Московском государственном университете, в состав которого входит несколько факультетов, учится несколько тысяч человек.

ЗАНЯТИЕ № 2

Употребление артикля перед придаточным определительным предложением

В сложноподчиненном предложении с придаточным определительным предложением после имени, к которому относится придаточное, может употребляться артикль — безударное **ی** -и (یا-йэ эшар'ят — «и» указания). Наиболее общие правила его использования следующие:

Основные случаи употребления артикла

1. Если придаточное определительное предложение относится к отдельному существительному, а не к словосочетанию (т.е. если имя существительное не имеет при себе других определений, кроме придаточного предложения), то имя существительное обычно сопровождается артиклем **ی** -и: **مردی که پیش تو آمده است برادر من است** **мәрд-и кә пиш-э то амәдә әст, бәрадәр -э мән әст** — мужчина, который пришел к тебе (пришедший к тебе), — мой брат; **کتابی که از آن خورشید میاید کتاب جالبی است** **кәтаб-и кә аз ан хош-әт миайәд кәтаб-э джаләб-ист** — книга, которая тебе нравится, интересна; **دانشجویانی که این کتاب را میخوانند در دانشگاه تحصیل میکنند** **данәшджуян-и кә ин кәтаб ра миханәнд дәр данәшгаһ тәһсил миконәнд** — студенты, которые читают эту книгу, учатся в университете.

2. Аналогичным образом артикль употребляется в тех случаях, когда существительное, определяемое придаточным предложением, имеет при себе одно или несколько качественных определений, образующих вместе с ним изафетную конструкцию или изафетную цепь. При этом артикль **ی** -и (یاى اشارت) ставится в самом конце изафетной конструкции или цепи: **دختر زیبایی که با او آشنا شدی خواهر من است** **дохтәр-э зибә-и кә ба у ашәна шоди, хаһәр-э мән әст** — красивая девушка, с которой ты познакомился, — моя сестра; **دختر جوان و زیبایی که با او آشنا شدی خواهر من است** **дохтәр-э джәван-о зибә-и кә ба у ашәна шоди, хаһәр-э мән әст** — красивая молодая девушка, с которой ты познакомился, — моя сестра.

При наличии артикля **ی** -и союз **که** кә, вводящий придаточное определительное предложение, является энклитикой, т.е. произносится слитно с предшествующим именем, а пауза, отделяющая придаточное определительное предложение, следует уже после союза **که** кә.

Основные случаи неупотребления артикла

1. Артикль никогда не употребляется, если имя существительное, определяемое придаточным предложением, имеет определение

по принадлежности, выраженное именем существительным или местоимением, присоединяемым к нему при помощи изафета, а также местоименной энклитикой: دانشجویان دانشگاه که پیش من دانشجویمان دانشگاه آمده اند زبان فارسی یاد میگیرند **данэшджуйан-э данэшгаһ кэ пиш-э мән амәдә әнд зәбан-э фарси йад мигирәнд** — студенты университета, которые пришли ко мне, учат персидский язык; کتاب من که از آن خوشتان میاید اینجاست **кәтаб-э мән кэ әз ан хош-этан миайәд инджаст** = کتابم که از آن خوشتان میاید اینجاست **кәтаб-әм кэ әз ан хош-этан миайәд инджаст** — моя книга, которая вам нравится, находится здесь; برادر خود را که در دانشگاه درس میخواند **бәрадәр-э ход ра кэ дәр данэшгаһ дәрс миханәд әмруз нәдидәм** — я не видел сегодня своего брата, который учится в университете, и т.п.

2. Имена собственные (названия стран, городов и т.п.) перед последующим придаточным определительным предложением обычно не сопровождаются артиклем: شهر مسکو که پایتخت اتحاد شورویست بسیار قشنگ است **шәһр-э москоу кэ пайэтәхт-э этгәһад-э шәүрәвист бәсйар ғәшәнг әст** — город Москва, являющийся столицей Советского Союза, очень красив.

3. Личные местоимения, определяемые придаточным предложением, также обычно не сопровождаются артиклем: شما که ده سال است که زبان فارسی یاد میگیرید باید خوب از روسی بفارسی ترجمه کنید **шәма кэ дәһ сал әст кэ зәбан-э фарси йад мигирид байәд хуб әз руси бә фарси тәрджомә конид** — вы, уже десять лет изучающие персидский язык, должны хорошо переводить с русского на персидский.

Употребление превосходной степени прилагательных

Превосходная степень прилагательных (с суффиксом **ترین** -**тәрин**) не может быть употреблена изолированно, вне словосочетания, она всегда выступает в сочетании с именем существительным или местоимением. При этом она может являться определением к имени существительному или, наоборот, быть определяемым и иметь в качестве определения существительное или местоимение.

В роли определения превосходная степень всегда ставится непосредственно перед определяемым и соединяется с ним

путем простого примыкания, т.е. лишь интонационно (пауза между ними отсутствует, и все сочетание произносится на одном тоне). Определяемое имя может при этом стоять в любом числе, как единственном, так и множественном: بزرگترین کتاب **бозоргтәрин кэтаб** — самая большая книга; بزرگترین کتابها **бозоргтәрин кэтабһа** — самые большие книги.

Примеры:

این بزرگترین کتاب اوست **ин бозоргтәрин кэтаб-э уст** — это его самая большая книга

این بزرگترین کتابهای اوست **ин бозоргтәрин кэтабһа-йэ уст** — это его самые большие книги.

В роли определяемого превосходная степень всегда имеет в качестве определения имя существительное или местоимение во множественном числе: بزرگترین کتابها **бозоргтәрин-э кэтабһа** — самая большая из книг; بهترین آنها **бәһтәрин-э аһһа** — самый лучший из них и т.п.

Примеры:

این بزرگترین کتابهای اوست **ин бозоргтәрин-э кэтабһа-йэ уст** — это самая большая из его книг

این بهترین آنها اینجا است **бәһтәрин-э аһһа инджаст** — самый лучший из них находится здесь.

Как видно из перевода, превосходная степень в роли определяемого в изафетной конструкции с последующим определением во множественном числе употребляется в тех случаях, когда мы хотим выделить один или несколько предметов из числа других, им подобных, и сравнить с ними. По-русски это отношение передается с помощью предлога «из»: самый большой из..., самый лучший из..., самый маленький из... и т.п.

Превосходная степень в качестве определения, предшествующего определяемому, употребляется в тех случаях, когда мы просто хотим указать на высшую степень качества, присущего предмету, не ставя себе задачей сравнивать его с другими, с ним однородными. По-русски это отношение передается атрибутивным сочетанием, где определение — прилагательное в превосходной степени — стоит перед определяемым и согласуется

с ним в роде, числе и падеже: самая большая книга, самый лучший студент, самый маленький ребенок и т.п.

Примечание 1. Поскольку изафет на письме после согласных не обозначается, часто встречаются трудности при чтении конструкций типа: превосходная степень + мн. число существительного. Вне контекста такие конструкции могут читаться двояко: с изафетом и без него, с чем будет связан раз-
личный перевод — с предлогом «из» и без него.

Например:

بزرگترین کتابها	бозоргтәрин кэтабһа	— самые большие книги
	бозоргтәрин-э кэтабһа	— самая большая из книг
بهترین دانشجویان	бәһтәрин данәшдҗуйан	— лучшие студенты
	бәһтәрин-э данәшдҗуйан	— лучший из студен- тов и т. п.

Чтение таких сочетаний каждый раз определяется контек-
стом, причем возможны случаи разночтения.

Примечание 2. Превосходная степень часто встречает-
ся в конструкциях типа ...از یکی йэк-и әз... — один из ...

Например: شهر مسکو یکی از بزرگترین شهرهای دنیاست
шәһр-э москоу йэк-и әз бозоргтәрин шәһрһа-йә донйаст —
город Москва — один из самых больших городов мира.

В таких конструкциях превосходная степень всегда стоит
перед мн. числом имени существительного (поскольку сама
конструкция — ...از یکی йэк-и әз... — один из ... — преду-
сматривает постановку существительного во мн. числе) и соеди-
няется с ним по типу примыкания, без изафета.

شهر مسکو

مسکو یکی از بزرگترین شهرهای دنیاست. مسکو منظره طبیعی زیبایی دارد. اطراف مسکو پر از جنگل و چمن و باغ است. شهر مسکو پارکهای بسیار بزرگ، مانند پارک ساکولنیکی، گوری، ایزمائیلوسکی — بلوارها و باغچه‌های زیاد دارد. چند رودخانه از شهر مسکو میگذرد و زیبایی آن می افزاید. شهر مسکو دارای خیابانهای وسیع، عمارات بلند و زیبا، پلهای قشنگ و میدانهای وسیع میباشد. منظره مسکو زود بزود تغییر میکند، محله های جدید بوجود

میاید. خیابانها و ساختمانهای زیبا درمسکو زیاد است. این شهر چنان با سرعت ساخته میشود که باعث تعجب مردم دنیااست. هر خارجی که بمسکو میاید از بزرگی و زیبائی شهر تعجب میکند. و مخصوصاً تعجب میکند وقتیکه میبیند در هر کوچه و خیابانی و یا در سرتا سر ناحیه بزرگ و وسیع با سرعت خانه میسازند. اشخاصیکه سالهای ۱۹۵۳ - ۱۹۵۴ بکوههای لنین و اطراف آن رفته اند میدانند که در آنجا فقط ۵ - ۶ عمارت ساخته شده بود ولی امروز بعد از چند سال اگر بآن ناحیه بروند تعجب خواهند کرد که در این مدت کوتاه صدها عمارت و دهها خیابان و کوچه جدید ساخته شده است. این فقط در این ناحیه نیست. اگر بنواحی سوکول، موژایسکی شوسه، خارا شوسکی شوسه و محله های دیگر بروند همین منظره را خواهند دید. باید اینرا هم گفت که در شهر مسکو چندین میلیون نفر زندگی میکنند. برای اهالی همه نوع وسائل نقلیه هست. یکی از مهمترین وسائل نقلیه شهر مسکو مترو است. متروی مسکو یکی از بزرگترین و زیباترین متروهای دنیاست. در هیچیک از شهر های بزرگ دنیا ایستگاههای مترو زیبائی و بزرگی ایستگاه های متروی مسکو نیست. در مسکو تا کسی شبانه روز کار میکند. با وجود این دولت کوشش میکند اتوبوسها و ترالیوسها را زیاد کند و بزودی وسائل حرکت هوائی در دسترس مردم گذاشته خواهد شد. در باره مسکو خیلی چیزها میشود گفت و باید هم گفت ولی همه را نمیشود یکدفعه حکایت کرد. ما بعداً در این باره باز هم صحبت خواهیم کرد.

Упражнение № 6. Добавьте к выделенным именам и словосочетаниям придаточные определительные предложения, перестроив в них простые предложения, данные слева :

دانشجو بزبان فارسی خوب حرف میزند	دانشجو پیش من آمده است
دختر زیبا دانشجوی سال اول دانشگاه	من با دختر زیبا آشنا شدم
دولتی مسکو است	
من از بزرگی عمارت تعجب میکنم	در طبقه اول عمارت مغازه پارچه فروشی است
از زبان شیرین خوشم میاید	ما زبان شیرینی یاد میگیریم
کتاب بد نبود	من اسم کتابرا فراموش کرده ام
دانشجویان دانشگاه از زبان فارسی خوششان میاید	دانشجویان دانشگاه پیش من آمده اند
من کتابهای خود را روی میز گذاشته ام	تو کتابهای مرا میخواهی بخوانی
حسن خوب فارسی حرف میزند	ما با حسن رفیق ^{۳۳} هستیم

کوه بلند پر از جنگل است	ما هر روز بالای کوه بلند میرویم
شهر مسکو دارای بلوارها و باغچه‌های زیادی است	شهر مسکو مناظر طبیعی زیبایی دارد
تو خوب فارسی حرف میزنی	تو دانشجوی سال پنجم دانشگاه هستی

Упражнение № 7. Заполните пропуски формами превосходной степени прилагательных, указанных в списке слева. Обратите внимание на тип связи прилагательного с последующим именем:

شهر مسکو یکی از ... شهرهای دنیاست. زبان فارسی یکی از ... مهم — خوب	زبانهای دنیاست. حسن یکی از ... دانشجویان کلاس ماست. این وسیع — بزرگ
رودخانه یکی از ... رودخانه های اتحاد شوروی است. این عمارت ... بلند — کوچک	عمارات بخش ماست. من چند برادر دارم، ... آنها فقط ۷ سال دارد. شیرین
در مسکو انواع وسائل نقلیه وجود دارد، ... آنها مترو است. زیبا	شهر مسکو دارای میدانهای زیادی است، ... آنها میدان سرخ است.

Упражнение № 8. Заполните пропуски словами и словосочетаниями, данными в списке слева, употребив их в необходимой форме:

شهر مسکو یکی از بزرگترین شهرهای ... است. اطراف پر از — افزودن	مسکو ... جنگل است. شهر مسکو دارای چند ... است. چند شبانه روز
رودخانه از شهر مسکو میگذرد و زیبایی آن ... این کارخانه بزرگ ... کار میکند. این بخش نوساز دارای ... است. دولت شوروی ... را در دسترس اهالی مسکو گذاشته است و کوشش میکند وسائل نقلیه ... هم در دسترس مردم بگذارد. مترو یکی از ... وسائل نقلیه شهر مسکو است. برای ... مسکوهمه نوع وسائل نقلیه هست.	رودخانه — مهم دنیا — هوایی انواع وسائل نقلیه اهالی بلوارها و باغچه های زیادی

Упражнение № 9. Прослушайте и повторите за диктором:

- a) دانشجویی که اینجا آمده است خوب فارسی حرف میزند. دانشجویانی که زبان فارسی یاد میگیرند باید بیشتر بزبان فارسی گفتگو کنند. دختر زیبایی که دیروز با او آشنا شدم خواهر دوست من است. اشخاصیکه در مسکو زندگی میکنند میدانند که درسر تاسر مسکو به سرعت ساخته میشود. عمارت بزرگی که در طبقه اول آن مغازه پارچه فروشی است تازه ساخته شده است. رودخانه‌هایی که از شهر مسکو میگذرد زیبایی آن میافزاید؛
- б) مسکو یکی از بزرگترین شهرهای دنیاست. رود ولگا یکی از بزرگترین رودخانه های اتحاد شوروی است. مترو یکی از مهمترین وسائل نقلیه شهر

مسکو است. احمد یکی از بهترین دوستان من است. زبان فارسی یکی از شیرینترین زبانهای دنیاست. شهر لنینگراد یکی از زیبا ترین شهرهای دنیاست؛ مهمترین وسائل نقلیه مسکو متروست. بهترین دوستانم احمد است. В) بزرگترین ما ۲۰ سال دارد. قشنگترین آنها شهر لنینگراد است.

Упражнение № 10. Переведите на персидский язык:

Город Москва — один из самых больших городов СССР. Москва — один из самых красивых городов Советского Союза. Ее окрестности покрыты (букв. полны) лесами и садами. В самой Москве также много парков, садов и бульваров. Через Москву протекает несколько рек, что еще больше красит город (букв. которые увеличивают красоту города). В центре Москвы широкие улицы, высокие и красивые здания, просторные площади. Облик Москвы быстро меняется: появляются новые районы, строятся красивые здания, мосты. По всей Москве, особенно на ее окраинах, идет строительство. Те, кто бывал на Ленинских горах несколько лет назад, видели, что там было выстроено всего несколько зданий. Если же мы сейчас поедem на Ленинские горы, то мы увидим, что за короткий срок здесь построены сотни зданий.

В Москве и ее пригородах живет несколько миллионов человек. В распоряжении жителей Москвы находятся всевозможные виды транспорта: метро, автобусы, троллейбусы, такси, трамваи. Важнейшим из них является метро. Московское метро — самое красивое метро в мире.

ЗАНЯТИЕ № 3

Постановка придаточного определительного предложения после главного

Придаточное определительное предложение чаще всего стоит, как говорилось выше, непосредственно за определяемым словом или словосочетанием. Однако иногда оно может ставиться уже после сказуемого главного предложения: با دانشجویی صحبت میکردم که در دانشگاه ما درس میخواند کэ дэ́р данэ́шгаһ-э ма дэ́рс миханэ́д — я разговаривал со студентом, который учится в нашем университете.

Такая конструкция, в частности, является единственно возможной в тех случаях, когда придаточное определительное предложение относится к именной части связочного сказуемого. Оно всегда стоит уже после связки.

Н а п р и м е р:

این همان کتابی است که دیروز خریدم **ин hāman кэтаб-ист кэ дируз хāридām** — это та самая книга, которую я купил вчера.

Такому построению соответствует особая интонация: имя, к которому относится придаточное определительное предложение, произносится с повышением тона и выделяется в потоке речи логическим ударением, а после сказуемого главного предложения следует небольшая пауза.

Употребление сослагательного наклонения в придаточном определительном предложении

Сказуемое придаточного определительного предложения может стоять в одной из форм изъявительного наклонения (различной — в зависимости от времени действия), либо в одной из форм сослагательного наклонения. Употребление сослагательного наклонения показывает, что действие придаточного предложения не является несомненным, а лишь допускается, предполагается.

Н а п р и м е р:

دär **ин shāhr-э** زیبا کآمتär хийабан-и **hāst кэ дара-йэ** болвар нāбашād — в этом красивом городе редко встретишь улицу, где не было бы бульвара.

گفتگو

- احمد، تو مسكو رفته اى؟
- بله، من تا كنون دو دفعه به مسكو رفته ام، يکي در سال ۱۹۵۴ و يکدفعه هم امسال دو سه ماه پيش.
- ميگويند مسكو شهر خيلي زيبا و بزرگي است؟
- بله، مسكو يکي از بزرگترين و زيباترين شهرهاى دنياست.
- مناظر طبيعي مسكو چگونه اند؟
- مسكو مناظر طبيعي بسيار زيبائي دارد. اطراف آن پر از جنگل، چمن و باغ

است. شهر مسکو پارکهای زیاد دارد. من فقط پارکهای گورکی، ساکولنیک، ایزمائیلوسکی رفته ام. پارکهای دیگر هم هست که من ندیده ام. و همچنین کمتر خیابانی هست که دارای بلوار نباشد. تقریباً در هر کوچه و خیابان باغ و یا باغچه است.

— در باره ساختمان منازل و عمارات چه میتوانی بگوئی؟

— منازل، مدارس، بیمارستانها چنان با سرعت ساخته میشود که باعث تعجب است. مثلاً وقتی که من دفعه اول، سال ۱۹۵۴ بمسکو رفتم از کوههای لنین دیدن کردم در آن زمان فقط ۶ — ۷ ساختمان جدید و نوساز در آن محله بود، اما ایندفعه که رفتم آنقدر عمارات ۹ — ۱۰ طبقه ساخته اند که من نتوانستم تشخیص بدهم اینجا همانجائی است که سابق دیده بودم. يك محله بسیار وسیع و جدید بوجود آمده که دارای دهها خیابان و کوچه است.

— فقط در همین محله عمارت زیاد میسازند؟

— نخیر، در همه محلات شهر مسکو ساختمان میکنند مثلاً در ناحیه سوکول، موزایسکی شوسه، خاراوشوسکی شوسه و سایر محلات عمارات بهمین ترتیب و سرعت ساخته میشوند.

— اینهمه عمارات برای چه ساخته میشوند؟

— برای اینکه در شهر مسکو چندین میلیون نفر زندگی میکنند و همه میخواهند در خانه های نوساز و مدرن زندگی کنند و علاوه بر این دولت میخواهد هر خانواده ای دارای آپارتمان جداگانه و مستقل باشد.

— در باره وسائل نقلیه شهر مسکو چه میتوانی بگوئی؟

— در مسکو انواع وسائل نقلیه وجود دارد.

— مهمترین آنها کدام است؟

— مهمترین آنها مترو یا راه آهن زیر زمینی است.

— میگویند ایستگاههای متروی مسکو خیلی زیباست؟

بله، ایستگاههای متروی مسکو زیباترین ایستگاههای متروی دنیاست. بتصدیق خارجی هائیکه متروی مسکو را دیده اند در هیچ جای دنیا متروئی زیبایی متروی مسکو نیست.

— دیگر چه نوع وسائل نقلیه هست؟

— تراموای، اتوبوس، اتوبوس برقی. اینرا هم بگویم که تاکسی ها شبانه روز کار میکنند.

— در باره وسائل حرکت هوایی چه شنیده ای؟

— میگویند بزودی وسائل حرکت هوایی در دسترس مردم خواهند گذاشت.

— دیگر از زیباییهای مسکو تعریف کن.
— میدانی حسن در باره زیباییهای مسکو خیلی میشود گفت، ولی همه آنها را نمیشود در یکدفعه گفت، بقیه را دفعه دیگر برای تو تعریف خواهم کرد.

Лексический комментарий

1. Неопределенные местоимения **چند** **چāнд** и **چندین** **чāндин** не совпадают по значению, хотя могут быть переведены одинаково «несколько»:

چند **чāнд** — несколько (немного)
چندین **чāндин** — несколько (много)

Например:

چند **هزار** **чāнд هزار** — несколько тысяч (например, две, три, пять и т.п.)

چندین **هزار** **чāндин هزار** — несколько тысяч, много тысяч (например, двадцать, тридцать, сто и т.п.).

2. Слова **دیگر** **دیگār** и **سایر** **سāйэр** в сочетании с множественным числом имени существительного употребляются в различных конструкциях:

دیگār ставится после имени существительного и присоединяется к нему с помощью изафета;

سāйэр ставится перед именем существительным и также соединяется с ним с помощью изафета:

دانشجویان دیگر **دانэшджуйان-э دیگār** } другие студенты
سایر دانشجویان **سāйэр-э دانэшджуйان** }

Упражнение № 11. Добавьте к выделенным именам и словосочетаниям придаточные определительные предложения, перестроив в них простые предложения, данные слева. Поставьте придаточные определительные предложения после сказуемого главного:

ما در باره این دانشجو دیشب صحبت کردیم	این پسر دانشجو است
این دانشیار بما درس دستور زبان فارسی میدهد	این مرد دانشیار است
ما در این خانه زندگی میکنیم	این خانه است
دانشجو خوب فارسی حرف میزند	دانشیار با دانشجو صحبت میکند
این محله جدید دارای دهها خیابان و کوچه است	اینجا يك محله جدید بوجود آمده است

Упражнение № 12. Заполните пропуски словами и словосочетаниями, данными в списке слева, поставив их в необходимой форме :

مستقل — سینما زمان راه آهن کودکان	برادر کوچکم که ه سال دارد... می‌رود. شما نمی‌خواهید امشب... بروید؟ در ... جنگ برادر بزرگم در کارخانه ماشین سازی کار میکرد. خانواده ما آپارتمان جداگانه و... دارد. این... تازه ساخته شده است.

Упражнение № 13. Прослушайте и повторите за диктором :

این همان کلاهی است که دیروز خریدم. اینجا سینمایی است که تازه ساخته شده است. او در خانه ای زندگی میکند که تازه ساخته شده است. ما زبانی یاد می‌گیریم که از زیبایی آن همه تعجب میکنند. در مسکو کمتر خیابانی هست که دارای بلوار نباشد. این همان راه آهنی است که برای تعریف کرده‌ام.

Упражнение № 14. Подберите синонимы к следующим словам и словосочетаниям :

زمان — سایر دانشجویان — راه آهن زیر زمینی

Упражнение № 15. В приведенных ниже предложениях замените изафетные конструкции со словом دیگر равнозначными со словом سایر и наоборот:

نه فقط در این محله بلکه در سایر محلات مسکو هم ساختمان میکنند.
 از دانشجویان کلاس ما فقط حسن هجده سال دارد، سایر دانشجویان از بیست تا بیست و پنج سال دارند. نه فقط این عمارت بلکه عمارات دیگر این خیابان تازه ساز هم بیش از ه طبقه دارند. بسر عمومیم که چند ماه است در مسکو زندگی میکند فقط پارك گورکی را دیده و بیارکهای دیگر هنوز نرفته است. تو باید نه فقط از این ایستگاه، بلکه از سایر ایستگاه‌های مترو هم دیدن کنی.

Упражнение № 16. Переведите на персидский язык :

Я живу в районе, который появился недавно. 8—10 лет назад здесь было всего 5—6 новых зданий, сейчас здесь построены десятки больших и маленьких улиц. Жилые дома, школы, больницы, детские сады строятся удивительно быстро (букв. — так быстро, что это является источником удивления). Напротив нашего дома недавно построили большой кинотеатр, рядом с ним строится детский сад. Наша квартира находится в доме, который является одним из самых больших и красивых домов района. В нашем доме 10 этажей. Другие дома также 7- или 8-этажные. В нашем районе много парков и садов. Редко встретишь улицу, где не было бы бульвара или садика. Кроме того, в каждом дворе много деревьев и цветов.

Вчера был выходной день. Я пригласил к себе своих лучших друзей. Хасан уже давно не был у меня. В прошлый раз он был у меня дома 2 года назад. За эти два года наша улица так изменилась, что Хасан не смог узнать ее.

Наша семья живет в отдельной квартире. Наша квартира находится на 4-м этаже. Из окна видна река, мост, станция метро. Мне нравится район, где я живу.

ЗАНЯТИЕ № 4

Нарушение согласования подлежащего со сказуемым в числе

В тех случаях, когда в роли подлежащего выступают имена, обозначающие одушевленные предметы, особенно человека, как правило, имеет место согласование в числе между подлежащим и сказуемым: если подлежащее стоит в ед. числе, то сказуемое ставится в ед. числе; если подлежащее представлено мн. числом, то и сказуемое ставится во мн. числе.

П р и м е р ы:

دانشجو کتاب میخواند данэшджу кэтаб миханӓд — студент читает книгу

دانشجویان کتاب میخوانند данэшджуйан кэтаб миханӓнд — студенты читают книгу

П р и м е ч а н и е 1. Сказуемое может стоять во мн. числе в тех случаях, когда в роли подлежащего выступают имена собирательные (по форме ед. число). Некоторые из них, например, مردم **мӓрдом** — народ, люди, как правило, соотносятся со сказуемым во мн. числе: در خیابان مردم زیاد بودند **дӓр хийабан мӓрдом зийад будӓнд** — на улице было много народу.

Если подлежащее обозначает неодушевленные предметы и стоит во мн. числе, то очень часто согласование в числе между подлежащим и сказуемым нарушается — сказуемое ставится в ед. числе: در کشور ما کارخانهای بزرگ ساخته میشود **дӓр кэшвӓр-э ма карханӓһа-йэ бозорг сахтэ мишӓвӓд** — в нашей стране строятся большие заводы; این عمارات بزرگ تازه ساخته شده است **ин 'эмарат-э бозорг тазэ сахтэ шодэ ӓст** — эти большие здания построены

недавно и т. п. (постановка сказуемого во мн. числе также возможна, но менее обычна).

Примечание 2. Сочетания имени с числительным или заменяющими их местоимениями چند **чәнд** и چندین **чәнди́н** — несколько — приравниваются ко мн. числу, несмотря на то, что входящие в их состав имена не изменяются в числе, т.е. стоят в форме ед. числа.

Отглагольные имена с суффиксом **-ی**

Эти имена образуются от инфинитива глагола путем прибавления к нему суффикса **-ی**: دیدنی **дидә́ни** (от دیدن **дидән** — видеть); خوردنی **хордә́ни** (от خوردن **хордән** — есть) и т.п.

В грамматической литературе эти отглагольные образования иногда называют причастиями будущего времени. Однако эти формы утратили глагольные свойства и перешли в разряд имен. Многие из этих имен не поддаются буквальному переводу одним словом. Они обозначают (будучи образованы от переходных глаголов) то, на что может или должно распространяться глагольное действие:

دیدنی **дидә́ни** — то, что можно видеть; то, что нужно видеть
شنیدنی **шәнидә́ни** — то, что можно слышать; то, что нужно услышать

Примеры:

این فیلم نو دیدنی است **ин филм-э ноу дидә́нист** — этот новый фильм можно посмотреть, этот новый фильм стоит посмотреть
حرفهای او شنیدنی بود **härpha-йә у шәнидә́ни буд** — его слова стоило послушать, его слова можно было слышать

دیده‌های شهر مسکو زیاد است **дидә́ниһа-йә шәһр-э москоу зийад әст** — в Москве есть много достопримечательностей, в Москве есть на что посмотреть и т.п.

Инфинитив

Инфинитив является глагольно-именной формой, сочетающей в себе грамматические признаки двух различных частей речи — имени и глагола; обозначая действие, инфинитив в то

же время является отвлеченным именем действия: آمدن **амәдән** — приходить и приход; خواندن **хандән** — читать и чтение и т.п.

Именные свойства инфинитива следующие:

а) в предложении он используется в качестве подлежащего, именной части сказуемого (в сочетании со связкой), дополнений — прямого и косвенного, некоторых обстоятельств и т.д., т.е. выполняет те же функции, что и имена.

Примеры:

خواندن برای من آسان است **хандән бәрайэ мән асан әст** — читать для меня легко, чтение для меня легко (подлежащее)

کار من خواندن است **кар-э мән хандән әст** — мое дело — читать, мое дело — чтение (именная часть сказуемого)

خواندن را یاد گرفتم **хандән ра йад гэрэфтәм** — я научился читать, я научился чтению (прямое дополнение)

از خواندن خوشم آمد **әз хандән хош-әм амәд** — мне понравилось читать, мне понравилось чтение (косвенное дополнение)

برای خواندن اینجا آمدم **бәрайэ хандән инджа амәдәм** — я пришел сюда, чтобы читать, я пришел сюда для чтения (обстоятельство цели) и т.п.;

б) в предложении инфинитив вступает в типичные для имен сочетания и конструкции: входит в состав изафетной конструкции как в качестве первого ее члена (определяемого), так и в качестве второго (определения), вступает в сочетания с предлогами и послелогом را **ра**, может присоединить к себе местоименные энклитики, вступает в сочетания с указательными и некоторыми другими местоимениями и т. п.

Примеры:

آمدن شما خیلی بجا است **амәдән-э шома хэйли бәджаст** — ваш приход очень кстати (определяемое в изафетной конструкции); وقت رفتن **вәгт-э рәфтән һәнуз нәрасидә әст** — время отъезда еще не наступило (определение в изафетной конструкции); خواندن را یاد گرفتم **хандән ра йад гэрэфтәм** — я научился чтению (сочетается с послелогом را **ра**); برای دیدن شما اینجا آمدم **бәрайэ лидән-э шома инджа амәдәм** — я пришел сюда, чтобы увидеть вас (сочетается с предлогом); این آمدن او خیلی بجا است **ин амәдән-э**

میسازند و علاوه بر آن در هر محله سینمای بزرگی میسازند که در سالن هر یکی از آنها بیش از هزار نفر جا میگیرند. البته نباید از نظر دور داشت که بموازات ساختن منازل مسکونی بهداشت عمومی را فراموش نمیکنند. علاوه بر بیمارستان در هر محله يك یا چند پلیکلینیک نو و داروخانه میسازند. این را هم بگویم که در شوروی دارو خیلی ارزان است. میدانهای ورزش مسکو یکی از زیباترین میدانهای ورزش کشورهای بزرگ جهان است و هر يك از آنها از ۸۰ تا ۱۰۰ هزار نفر تماشاچی در خود جا میدهد. در میدان ورزش نوساز بنام لنین که تازه ساخته شده است برای انواع ورزش وسائل وجود دارد. مثلاً در مسکو موزه زیاد است. من فقط چند موزه دیده ام که برای نام میبرم. مثلاً موزه لنین، انقلاب، موزه پوشکین و چند موزه دیگر. ولی در مسکو تعداد موزه خیلی بیش از اینهاست و من وقت نکرده ام همه را ببینم. دیدنیها و زیباییهای شهر مسکو زیاد است، همه را نمیشود در مدت کوتاهی دید و یا يك دفعه تعریف نمود. مثلاً برای تعریف نمایشگاه کشاورزی و صنعتی مقدار زیادی وقت لازم است، و یکدفعه دیگر تعریف خواهیم کرد.

Лексический комментарий

После глагола **вайт накардэн** — не выбрать времени, не собраться, не успеть — последующий глагол стоит в форме аориста:

ман һануз вайт накардэ ам бэ ин музэ бэрвām — я еще не собрался сходить в этот музей.

В ы уч и т ь:

Образные выражения:

چارэ джоз пирһән дәридән нист — ничего не поделаешь (букв. нет выхода, кроме как разорвать рубашку)

әз зәмин та асман фәрг дарәд — отличается как небо от земли

ضرب المثل

шәнидән кәй бовәд манәнд-ә дидән — услышать, это совсем не то, что увидеть (букв. когда слышание бывает подобно видению)

گربه شیر است در گرفتن موش ليک موش است در مصاف پلنگ
 горбэ шир āst дār гэрэфтāн-э муш, лик муш āst дār мāsаф-э пāлāнг —
 молодец против овец, а на молодца и сам овца (букв. кошка —
 лев, когда она хватает мышь, но она — мышь в битве с тигром)
 ځوشت چغندر سالار است در ځاې نېدون گوت دār نāبودāن-э гушт чоғондār салар
 āst — на безрыбье и рак рыба (букв. при отсутствии мяса свек-
 ла [тоже] полководец)

Упражнение № 17. Заполните пропуски словами и словосочетаниями, данными в списке слева, поставив их в необходимой форме :

بین — موزه	امشب بسینما میروم ... تازه ای به بینم. ... دانشجویان
میدان ورزش	کلاس ما دو نفر هستند که بهتر از دیگران فارسی حرف
نمایشگاه کشاورزی	میزند. بین عماراتی که تازه ساخته شده است عمارت بزرگ
بچشم خوردن	دانشگاه... در سالن این سینما بیش از هزار نفر تماشاچی...
تماشاچی	...لین چندین هزار نفر تماشاچی درخود جا میدهد. همه...
وقت کردن	از این فیلم بسیار خوششان آمد. در مسکو... بسیار است
جا گرفتن	ومن وقت نکرده ام همه آنها را به بینم. متأسفانه من...
فیلم — جهان	نمایشگاه کشاورزی مسکو را به بینم. فردا میخواهم به... بروم.

Упражнение № 18. Подберите синонимы к словам :

جهان - بین

Упражнение № 19. Раскройте скобки, поставив глаголы в необходимой форме :

دوستم چند ماه است که خانه گرفته است ومن هنوز وقت نکرده ام پیش او (رفتن). چطور شد که تو هنوز وقت نکرده ای بموزه انقلاب (رفتن)؟ ما هنوز وقت نکرده ایم بیارک گورکی (رفتن). من هنوز وقت نکرده ام این کتاب را (خواندن). متأسفانه تو هنوز وقت نکرده ای بنامه دوست (جواب دادن).

Упражнение № 20. Переведите на персидский язык :

Мы все еще не собрались сходить в новое кино. Недалеко от нашего дома недавно построили большой стадион, но я и другие члены нашей семьи все еще не выбрали времени сходить туда. К сожалению, мы все еще не выбрали времени для того, чтобы побывать у Вас и посмотреть Вашу новую квартиру. Как случилось, что ты все еще не выбрал времени для того, чтобы побывать на этой выставке?

Упражнение № 21. Переведите на персидский язык :

Среди зданий, построенных недавно на нашей улице, бросается в глаза красивое большое здание кинотеатра. Это один из самых больших кинотеатров Москвы. Его зал вмещает более тысячи зрителей. Сегодня вечером мы пойдем туда посмотреть новый фильм. Кроме кинотеатра в нашем районе недавно был построен стадион. Я еще не выбрал времени сходить туда, но товарищи, которые были на стадионе, многое рассказали мне о нем. Я слышал, что этот стадион — один из лучших стадионов в мире, он вмещает свыше 100 тысяч зрителей.

Советское государство не забывает также и о здравоохранении. В каждом районе строятся новые больницы и поликлиники. Например, мой брат работает в новой больнице имени Ленина. Это одна из самых больших больниц Москвы.

В Москве много музеев. К сожалению, я еще не выбрал времени осмотреть их все. Те музеи, которые я осмотрел, мне очень понравились.

В Москве много достопримечательностей. Невозможно осмотреть их все за короткий срок. Например, для того чтобы поехать на сельскохозяйственную и промышленную выставку, нужно много времени. Я был там два раза и хочу поехать еще раз.

گفتگو

— تو دیروز قول دادی بقیه چیزهای دیدنی مسکو را برایم تعریف کنی. آیا بقول خود وفا میکنی؟

— بله، من دیروز قول دادم واینکه حاضرم بقول خود وفا کنم.

— در مسکو دیگر چه چیزهای نوی میسازند؟

— بین ساختمانهای نوساز بناهای دبستان و دبیرستان خیلی بچشم میخورد. در هر خیابانی به يك یا چند بنای ه طبقه ای بر میخوری که برای دبستان و دبیرستان ساخته شده است.

— مگر بناهای دبستان و دبیرستان با منازل مسکونی فرق دارد؟

— بله، فرق دارد. بناهای دبستان و دبیرستان نوساز بیشتر ه طبقه دارد و حال آنکه بناهای مسکونی بیش از ه طبقه است. و مهمتر از آن شکل ساختمان آنها نیز با هم فرق دارد.

- راستی، بگو ببینم تو ورزشگاه لنین را دیدی؟ میگویند خیلی زیبا و مدرن است؟
- بله، درست میگویند. این ورزشگاه تازه ساخته شده و خیلی زیبا و مدرن است و برای هر نوع ورزش وسائل و امکانات فراوان دارد، مثلاً برای فوتبال، باسکتبال، تنیس و غیره.
- کدامیک از موزه های مسکو را دیدی؟
- مسکو موزه های زیاد دارد. من فقط توانستم موزه های لنین، انقلاب، پوشکین، موزه تاریخ و موزه شرق شناسی را به بینم.
- نمایشگاه کشاورزی و صنعتی را دیدی؟
- مگر میشود مسکو رفت و آنجا را ندید؟
- از این نمایشگاه برایم تعریف کن.
- برای تعریف نمایشگاه کشاورزی و صنعتی مسکو که یکی از بزرگترین و بهترین نمایشگاههای جهان است وقت زیاد لازم است. یکروز دیگر برایت تعریف میکنم.
- بسیار خوب

Упражнение № 22. Заполните пропуски словами и словосочетаниями, данными в списке слева, употребив их в необходимой форме :

من... از نمايشگاه کشاورزی و صنعتی مسکو	بر خوردن — شکل
برای شما تعریف کنم. امروز باید بموزه... یا موزه...	فوتبال
بروم. شکل بناهای کارخانجات با منازل مسکونی...	حاضر بودن — بنا
در هر محله تازه ساز به چند خانه ه طبقه ای... که	فرق داشتن — باسکتبال
برای دبیرستان ساخته شده است. ... این دو عمارت با	تاریخ
هم برادرم از... خوشش میاید، از ... خوشش	از زمین تا آسمان فرق داشتن
نماید. این... تازه ساخته شده است. ترجمه ما با	شرق شناسی
ترجمه شما...	

Упражнение № 23. Опишите город, в котором вы родились.

Упражнение № 24. Переведите на персидский язык :

Среди новостроек Москвы обращают на себя внимание (букв. бросаются в глаза) здания средних и начальных школ. На каждой улице мы встречаем здания, построенные для школ. Эти здания по своей форме отличаются от жилых домов. Школьные здания большей частью пятиэтажные, тогда как новые жилые дома имеют более 5 этажей.

Я готов (согласен) пойти сегодня в Исторический музей. Я слышал, что в этом музее есть много интересных экспонатов (букв. вещей, которые стоит посмотреть). Хасан был в этом музее. Он сказал мне, что, осмотрев этот музей (букв. после видения этого музея), он понял, что жизнь советского народа сегодня существенно отличается от жизни до революции (букв. отличается, как небо от земли).

УРОК № 13

ЗАНЯТИЕ № 1

Прошедшее время сослагательного наклонения (ماضی التزامی / мази-йэ элтэзами)

В сослагательное наклонение входят две временные формы: настояще-будущее (аорист) и прошедшее. Прошедшее время сослагательного наклонения является сложной глагольной формой. Ее неличной (неспрягаемой) частью является причастие прошедшего времени; личной (спрягаемой) — вспомогательный глагол بودن **будән** в форме аориста без приставки **бэ**.

Ед. число		Мн. число	
1 л.	کرده باشم кәрдэ башәм	کرده باشیم кәрдэ башим	
2 л.	کرده باشی кәрдэ баши	کرده باشید кәрдэ башид	
3 л.	کرده باشد кәрдэ башәд	کرده باشند кәрдэ башәнд	

В положительной форме прошедшего времени сослагательного наклонения оба компонента принимают ударение, падающее, как обычно, на последний слог. Сила их примерно равна, причем одно ударение может усиливаться за счет другого в зависимости от интонации всей фразы.

В отрицательной форме частица отрицания **нә**- прибавляется к причастию, причем на нее, как обычно, переходит основное ударение:

Ед. число		Мн. число	
1 л.	نکرده باشم нәкәрдэ башәм	نکرده باشیم нәкәрдэ башим	
2 л.	نکرده باشی нәкәрдэ баши	نکرده باشید нәкәрдэ башид	
3 л.	نکرده باشد нәкәрдэ башәд	نکرده باشند нәкәрдэ башәнд	

Прошедшее время сослагательного наклонения употребляется с теми же модальными оттенками, что и аорист, но обозначает при этом действие прошедшее. В частности, эта форма используется после модальных форм и выражений: شاید **шайәд** — возможно, может быть; ممکن **момкән әст** — может быть; ممکن **момкән нист** — не может быть; احتمال **әһтәмал мирәвәд** — возможно; احتمال **әһтәмал нәмирәвәд** — едва ли и т.п., если действие относится к прошлому.

П р и м е р ы:

شاید آنها پیش تو آمده باشند **шайәд анһа пиш-э то амәдә башәнд** — может быть, они пришли к тебе

ممکن است او این کتاب را خوانده باشد **момкән әст у ин кәтаб ра хандә башәд** — может быть, он уже прочитал (он раньше читал) эту книгу

احتمال می‌رود که دانشیار هنوز بدانشگاه نیامده باشد **әһтәмал мирәвәд кә данәшйар һәнуз бә данәшгаһ нәйамәдә башәд** — возможно, преподаватель еще не пришел в университет

احتمال نمی‌رود که دوستم این کتاب را خوانده باشد **әһтәмал нәмирәвәд кә дуст-әм ин кәтаб ра хандә башәд** — едва ли мой друг читал эту книгу

Если действие относится к будущему времени, то в аналогичных конструкциях используется аорист:

شاید آنها پیش تو بیایند **шайәд анһа пиш-э то бәйайәнд** — может быть, они придут к тебе

ممکن است او این کتاب را بخواند **момкән әст у ин кәтаб ра бәханәд** — может быть, он прочтет эту книгу

احتمال می‌رود دانشیار فردا به دانشگاه نیاید **әһтәмал мирәвәд данәшйар фәрда бә данәшгаһ нәйайәд** — возможно, преподаватель завтра не придет в университет

احتمال نمی‌رود دوستم این کتاب را بخواند **әһтәмал нәмирәвәд кә дуст-әм ин кәтаб ра бәханәд** — едва ли мой друг прочтет эту книгу

От глагола داشتن **даштән** — иметь — прошедшее время сослагательного наклонения употребляется во всех тех случаях, когда от любого другого глагола должен быть употреблен аорист

Например:

а) в придаточных предложениях цели: این کتاب را امروز خواندم: **ин кэтаб ра эмруз хандām та фārда вāйт даштэ башām бэ синэма бэрāvām** — эту книгу я прочел сегодня, чтобы завтра иметь время пойти в кино;

б) в придаточных условных предложениях при условии, относящемся к будущему: **аgār пул даштэ башид ин кэтаб ра бэхāрид** — если у вас будут деньги, купите эту книгу;

в) после модальных глаголов: **михавām ин кэтаб ра даштэ башām** — я хочу иметь эту книгу;

г) после безличных форм **байād** и **нāбайād**: **у байād ин кэтаб ра даштэ башād** — у него должна быть эта книга и т.п.

Упражнение № 1. Прочтите и переведите :

او را کجا دیدی ممکن است در دانشگاه ملاقات کرده باشی؟ او را کجا میبینی ممکن است در دانشگاه ملاقات بکنی؟ من نمیدانم چرا دوستم نتوانست امشب پیش من بیاید، شاید بکسی وعده ملاقات داده باشد. کتاب کجاست؟ ممکن است روی میز گذاشته باشم. ممکن است او گوجه فرنگی را در بازار خریده باشد. ممکن است او گوجه فرنگی را از مغازه بخرد. احتمال می رود که برادرم چند سال پیش با او آشنا شده باشد. احتمال می رود دوستم فردا پسفردا با او آشنا بشود. مگر ممکن نیست که او پیشنهادت را قبول نکرده باشد؟ مگر ممکن نیست که او پیشنهادت را قبول نکند؟ شاید مادرت از این خبر خوشحال بشود. شاید مادرت از این خبر خوشحال شده باشد. ممکن است قهوه دوست نداشته باشی، پس چائی بخور. ممکن نیست که او با شما خدا حافظی نکرده باشد. ممکن نیست که او با شما خدا حافظی نکند. اگر پول داشته باشم این تنک کشنگ را برای مادرم میخرم. اگر این کتاب را لازم داشته باشی بمن بگو، من برای تو از کتابخانه میگیرم.

Упражнение № 2. Раскройте скобки, поставив глаголы в необходимой временной форме (положительной или отрицательной):

شاید تو او را دیروز (ملاقات کردن). ممکن است من فردا او را (ملاقات کردن). ممکن است او دیشب بکسی وعده ملاقات (دادن) و (توانستن) پیش من بیاید. شاید او پول (داشتن) و (توانستن) این کتاب را بخرد. ممکن نیست که حسن دو سال در ایران زندگی کرده و پلو (خوردن). احتمال نمی رود که تو از این خبر

خوشحال (شدن). برای اینکه آدم اشتها (داشتن) باید بیشتر گردش بکند. ممکن است دوستم این کتاب را (داشتن) آنوقت من از او بگیرم و بتو میدهم. شاید تو گوجه فرنگی (دوست داشتن). احتمال نمیرود دانشیار دیروز از جواب شما (راضی شدن). شاید آنها پیشنهادت را بعد (قبول کردن). شاید آنها مدتی پیش پیشنهادش را (قبول کردن). من اگر فردا پول (داشتن) مغازه میروم و این تنگه را میخرم. شما میتوانید گوجه فرنگی از مغازه (خریدن). اگر شما پس فردا کتاب لغت را (لازم داشتن) من میتوانم بشما بدهم. ممکن است او ذیشب قهوه (خوردن). ممکن است او ذیشب با دوستش (ملاقات کردن).

Упражнение № 3. Переведите на персидский язык :

Может быть, я встречу ее завтра в университете. Может быть, он уже ее видел сегодня. Едва ли у него есть сейчас деньги. Может быть, мой друг встретил его вчера в столовой. Едва ли он пообещает вам встретиться. Не может быть, чтобы она не попрощалась с вами. Если у тебя будут деньги, купи этот графин для своей сестры. Может быть, она обрадовалась этому известию. Неизвестно, пьет ли он кофе или нет. Если у вас не будет аппетита, сначала погуляйте, потом идите в столовую. Я очень люблю помидоры. Может быть, ей понравился этот красивый графин. Может быть, тебе понравился плов. Едва ли ты обрадуешься этой встрече.

ب ی و چ ی ت ی : ضرب المثل

فلفل مبین که ریز است بشکن مبین چه تیز است

фэлфэл мәбин кэ риз әст, бәшкән, бәбин чә тиз әст — мал золотник, да дорог (букв. не смотри, что перец мелкий, разбей его, посмотри, какой он острый).

ب ی و چ ی ت ی : شعر

برای اینکه شب راحت بخوابی
نخوابد تا سحر بیچاره مادر
اگر يك ربع ساعت دير آئی
شود از خود بدر بیچاره مادر
نبیند هیچکس زحمت دنیا
ز مادر بیشتر بیچاره مادر
(ایرج)

ЗАНЯТИЕ № 2

Употребление глаголов نشستن нэшәстән, ایستادن истадән и خوابیدن хабидаән

Глаголы نشستن нэшәстән (نشین нэшин), ایستادن истадән (ایست) и خوابیدن хабидаән (خواب хаб) имеют двойное значение — одно из них обозначает действие, процесс, другое — статику, состояние:

نشستن нэшәстән — садиться; сидеть

ایستادن истадән — останавливаться; стоять

خوابیدن хабидаән — ложиться, засыпать; лежать, спать

Тот или иной перевод каждого глагола зависит от временной формы, в которой глагол стоит, и контекста в целом:

1. Перфект и преждепрошедшее время обозначают только состояние: перфект — в настоящем, преждепрошедшее время — в прошлом:

من نشسته ام мән нэшәстә әм — я сижу

من نشسته بودم мән нэшәстә будәм — я сидел[a]

2. Остальные формы изъявительного наклонения: настоящее-будущее, простое прошедшее, прошедшее многократное, будущее категорическое, а также повелительное наклонение и аорист — могут обозначать как действие, так и состояние:

من هر روز اینجا میشینم мән һәр руз инджа минэшинәм — я каждый день сажусь здесь (действие); я каждый день сижу здесь (состояние); تو معمولاً پهلوی من می نشستی то мә'мулән пәһлу-йә мән минэшәсти — ты обычно садился рядом со мной (действие); ты обычно сидел рядом со мной (состояние); اینجا بایستید инджа бәистид — остановитесь здесь (действие); стойте здесь (состояние).

Таким образом:

1. Для того чтобы передать значение действия, процесса: «сесть» («садиться»), «остановиться» («останавливаться»), «лечь» («ложиться») и «заснуть» («засыпать») следует употребить глаголы نشستن нэшәстән, ایستادن истадән и خوابیدن хабидаән в форме, требуемой по контексту, кроме перфекта и преждепрошедшего времени:

я каждый день сажусь рядом с тобой — من هر روز پهلوۍ تو مې —
 мән һәр руз пәһлу-йә то минәшинәм; завтра я сяду ря-
 дом с тобой — فردا من پهلوۍ تو مې نشینم (خواهم نشست) —
 пәһлу-йә то минәшинәм (хаһәм нәшәст); я сел рядом с тобой —
 من پهلوۍ تو نشستم — мән пәһлу-йә то нәшәстәм; я обычно садил-
 ся рядом с тобой — من معمولاً پهلوۍ تو مې نشستم —
 пәһлу-йә то минәшәстәм; сядь рядом со мной — بشین من پهلوۍ
 пәһлу-йә мән бәнәшин и т.п.

2. Для того чтобы передать значение состояния, статики: «сидеть», «стоять», «лежать» и «спать», может быть использована любая форма глаголов خوابیدن ایستادن, نشستن, sitting, standing, lying, sleeping.

Однако следует помнить, что из форм изъявительного наклонения:

а) перфект и преждепрошедшее время передают состояние, приуроченное к определенному моменту времени: من نشسته ام — я сижу (сейчас, в данный момент); وقتیکه وارد اتاق شدید من پشت میز نشسته بودم — когда Вы вошли в комнату (в то самое время, в тот самый момент), я сидел за столом;

б) все остальные формы изъявительного наклонения передают состояние, имеющее место вообще, периодически повторяющееся и т.п., т.е. не связанное с определенным моментом или отрезком времени: من هر روز اینجا مې نشینم — я каждый день сижу здесь; من معمولاً پهلوۍ تو مې نشستم — я обычно сидел рядом с тобой и т.д.

عیادت مریض

دیروز بدانشگاه رفتم. دیدم دانشجویان کلاس ما در راهرو ایستاده اند و صحبت میکنند ولی حبیب در میان آنها نیست. پس از آنکه زنگ کلاس را زدند و ما وارد کلاس شده سر جای خود نشستیم باز هم حبیب نبود. او معمولاً پهلوۍ مې نشیند ولی دیروز جایش خالی بود. ناراحت شدم، از رقتا پرسیدم کی میدانند چرا امروز حبیب بدانشگاه نیامده است، ممکن است ناخوش شده باشد؟ حسن گفت: بله، او بیمار است و اینک در بیمارستان خوابیده است. تعجب کردم. چند روز پیش او را سالم دیده بودم و هیچ اظهار ناخوشی نمیکرد. از

حسن پرسیدم: چه مرضی دارد؟ حسن جواب داد: دیشب بخانه او تلفن کردم، برادرش بمن گفت حبیب را بمریضخانه برده اند. بطوریکه پزشك میگوید آپاندیسیت دارد و باید عمل بشود. برقاً گفتم: کی بیادت حبیب برویم؟ پس از مشورت قرار گذاشتیم روز چهارشنبه، ساعت ۴ و نیم باهم بدیدن او به بیمارستان برویم. اتفاقاً همان روز چهارشنبه كمك خرج تحصیلی گرفته بودیم و پولدار بودیم و میتوانستیم هر قدر بخواهیم خرج کنیم. برای حبیب شیرینی، شوکولات و دسته گل خریده به مریضخانه رفتیم. پس از آنکه دانستیم حبیب در کدام بخش و اتاق خوابیده است پیش او رفتیم.

رباعی: В ы у ч и т ь:

آبادی ملك عالم از رنجبر است
آسایش نوع آدم از رنجبر است
آن علم كه عالمان به آن فخر کنند
بر مردم دیگر آنهم از رنجبر است
(لاهوئی)

Упражнение № 4. Прочтите и переведите :

دانشجو روبروی دانشیار نشسته است و باو جواب میدهد. معمولاً حسن در کلاس پهلوی من می نشیند ولی امروز جایش خالی است. ما دورمیز نشسته ایم و نهار میخوریم. پزشك روبروی بیمار نشست و پرسید: احوال شما چطور است؟ بچه ها دور میز نشسته بودند و کتاب میخواندند. اگر مادر تان خوابیده است، او را بیدار نکنید. پدرم دیشب خیلی دیر خوابید و اینك هنوز از خواب بیدار نشده است. دانشجویان در راه رو ایستاده اند و سیگار میکشند. اتوبوس نمره ۵۵ جلو عمارت دانشگاه می ایستد. وقتیکه من وارد اطاق شدم شما جلو پنجره ایستاده بودید و به بیرون نگاه میکردید.

Упражнение № 5. Раскройте скобки, поставив глаголы в требуемой форме, простой или сложной :

پدرم سر میز (نشستن) و نهار میخورد. دوستم جلو پنجره (ایستادن) و سیگار میکشد. من هر روز در کتابخانه پهلوی حسن (نشستن) و با هم درس زبان فارسی را حاضر میکنیم. وقتیکه من وارد اطاق شدم، تمام افراد خانواده دور میز (نشستن) و شام میخوردند. وقتیکه تو بدانشگاه آمدی، همه دانشجویان کلاس ما در راهرو (ایستادن) و سیگار میکشیدند. وقتیکه مادر وارد اطاق شد بچه ها (خوابیدن).

این اتوبوس نزدیک دانشگاه (ایستادن). تو هر روز چه ساعتی (خواهیدن)؟
خواهت دیشب کی (خواهیدن)؟

Упражнение № 6. Переведите на персидский язык :

Кто сидит (в данный момент) против Вас? Почему Вы не садитесь за стол? Они стоят (в данный момент) в коридоре и курят. Этот автобус останавливается рядом с университетом. Мы сидим (в данный момент) за столом и разговариваем. Мой брат стоит (в данный момент) рядом со мной и смотрит на меня. Когда я пришел к тебе, ты еще спал. Вчера вечером мы поздно легли и сегодня проснулись в 8 часов утра. Когда ты вошел в комнату, все члены семьи сидели за столом (букв. вокруг стола) и ужинали. Он обычно сидит рядом со мной, но сегодня его место свободно. Моя сестра обычно спит до 8 часов утра. Во время перерыва мы обычно стоим в коридоре и курим.

Упражнение № 7. Заполните пропуски словами и словосочетаниями, данными в списке слева, употребив их в необходимой форме :

دیشب بدوستم حسن... و دانستم که او مریض شده	مرض—قرار گذاشتن
است. من تعجب کردم زیرا که چند روز پیش او را دیدم	سالم — مریض خانه
و او کاملاً ... بود. من از این خبر... پرسیدم چه... دارد.	تلفن کردن
جواب دادند: دکتر میگوید که آپاندیسیت دارد و باید او	ناخوش شدن
را به... برد و عمل کرد. من به هادی تلفن کردم و باو	اتفاقاً
خبر دادم که حسن... ما... و... که بعیادت حسن برویم. ...	مشورت کردن
چند روز پیش... گرفته بودیم و پول داشتیم. من پیشنهاد	پزشک
کردم که برای حسن ... بخریم. هادی گفت بهتر است يك	كمك خرج تحصیلی
دسته گل بخریم زیرا که ممکن است... بحسن اجازه	ناراحت شدن
ندهد که شیرینی بخورد.	شیرینی

Упражнение № 8. Подберите синонимы к следующим словам:

بیمارستان — ناخوشی — مریض

Упражнение № 9. Переведите на персидский язык :

Вчера вечером я узнал, что мой товарищ Хасан заболел. Я позвонил по телефону Хади и сообщил ему, что наш друг Хасан болен. Он очень удивился, так как он несколько дней назад видел Хасана, и тот был совершенно здоров.

Мы позвонили по телефону родителям Хасана, и они сказали нам, что Хасана увезли в больницу. Мы спросили, чем Хасан болен (букв. какую имеет болезнь). Они ответили: «Врач говорит, что у Хасана аппендицит. Завтра должна быть операция».

Мы посоветовались с Хади и условились в четверг пойти навестить Хасана. В среду мы получим стипендию, и у нас будут деньги. Мы условились купить Хасану шоколаду и букет цветов.

ЗАНЯТИЕ № 3

عیادت مریض

(ادامه)

حبیب در یکی از اتاقهای طبقه دوم بیمارستان بستری بود. وارد اتاق شدیم. اتاقی بود روشن و تمیز. این اتاق دو تخت خواب داشت. رختخواب حبیب از دو پتوی پشمی با ملافه سفید و دو بالش با روبالشهای سفید و تمیز و تشک عبارت بود. حوله تمیزی از گوشه تخت خواب آویزان بود. و قتیکه حبیب مارا دید خوشحال شد. دیدیم میخواهد از جای خود بر خیزد. مانع شدیم. گفتیم: مگر جای عمل تو درد نمیکند و بتو اجازه میدهند بعد از عمل بر خیزی و حرکت کنی؟ گفت: بله، عمل آپاندیسیت خیلی آسان است و پزشک اجازه میدهد حرکت نمایم. من بعد از ۲۴ ساعت توانستم حرکت کنم و راه بروم و بمنزل خود تلفن کنم و اینک جای عملم درد نمیکند. ما پهلوی او در کنار تخت خواب نشستیم و صحبت کردیم و باو پیشنهاد کردیم اگر دوا یا چیزی لازم داشته باشد ما میتوانیم بخریم و برایش بیاوریم. او تشکر کرد و در جواب گفت: این بیمارستان دواخانه بزرگی دارد و هر نوع دوا در آن پیدا میشود. علاوه بر این هر بخش هم دارای داروخانه کوچکی است که داروهای لازم را دارد و هیچ احتیاج بکمک و خرید دوا از بیرون نیست. تقریباً نیم ساعت نزد حبیب بودیم، بعد خدا حافظی کرده بلند شدیم. در اینوقت حبیب هم از تخت خواب برخاست و پالتوی مخصوص بیماران را بدوش خود انداخت و مارا تا آخر راهرو بخش خود مشایعت کرد. در آنجا یکبار دیگر با او خدا حافظی نمودیم و آرزو کردیم هر چه زودتر خوب بشود.

Лексический комментарий

В непринужденной речи вместо сочетаний **بودن سالم** **саләм** **будән** — быть здоровым, **بهبودی یافتن** **бәһбуди йафтән** — поправляться — могут употребляться соответственно: **خوب بودن** **хуб будән** и **خوب شدن** **хуб шодән**. Например: **حالت چطور است؟—مرسی** **хал-әт чэтбур-әст?** — **мәрсӣ**, **хуб-әм** — как ты себя чувствуешь? — Благодарю Вас, я здоров; **او سخت مریض بود و حالا** **у сәхт мәриз буд вә хала һәм һәнүз хуб нәшодә әст** — он был сильно болен и сейчас все еще не поправился.

Упражнение № 10. Заполните пропуски словами и словосочетаниями, данными в списке слева, поставив их в необходимой форме:

مشورت کردن	... از رفقا شنیدم که حبیب بیمار شده است و در
بستری بودن	مریضخانه... ما... و قرار گذاشتیم بعبادت حبیب برویم. يك
ملاقه—دیشب	شنبه با هم به... رفتیم. دانستیم حبیب در کدام اطاق... .
تخت خواب	وارد اطاق شدیم، دیدیم اطاقی... و روشن است. دو... دارد.
حواله — بالش	رختخواب حبیب از پتوی پشمی با... سفید و دو... باروبالش
خواهیدن	های تمیز عبارت است... تمیزی از گوشه تخت خواب آویزان
تمیز — عمل	است. همسایه حبیب مانند او آپاندیسیت داشت و هر دوی
بلند شدن	آنها باید بعد از... ده روز بستری بشوند. وقتی که حبیب مارا
حرکت کردن	دید... و خواست... ولی ما... و گفتیم که بهتر است حرکت نکند.
خوشحال شدن	حبیب گفت: پزشك بمن اجازه میدهد که... و راه بروم. من
مانع شدن	حتی ۲۴ ساعت بعد از عمل توانستم بمنزل... ما به حبیب
تلفن کردن	گفتیم اگر تو... لازم داشته باشی بگو. ما میخریم و برای تو
دارو—داروخانه	میاوریم. جواب داد هیچ... لازم نیست زیرا که بیمارستان
بیمارستان	دارای چند... میباشد و هیچ احتیاج بخريد دوا از بیرون نیست.
دوا	ما تقریباً يك ساعت نزد حبیب بودیم و بعد آرزو کردیم که
خوب شدن	هر چه زودتر... و خدا حافظی نموده رفتیم.

Упражнение № 11. Подберите синонимы к словам: **دوا** — **دواخانه**

Упражнение № 12. Переведите на персидский язык:

Вчера мы пошли навестить нашего товарища Хасана, который заболел и лежит в больнице. Мы вошли в палату. Это была чистая и светлая комната. В ней стояли две кровати. Постельное

белье состояло из шерстяного одеяла с чистой простыней, двух подушек с белыми чистыми наволочками и чистого полотенца.

Увидев нас, Хасан обрадовался. Он хотел встать, но мы не позволили ему это сделать и сказали Хасану, что ему лучше не двигаться. Хасан ответил: «Врач разрешает мне вставать и ходить. Я звоню по телефону домой и немного хожу по коридору».

Мы предложили Хасану: «Если тебе будут нужны лекарства, мы можем купить и принести тебе». Хасан поблагодарил нас и ответил: «В больнице имеется аптека, и в ней — всевозможные лекарства».

Мы пробыли у Хасана час. Потом мы пожелали ему как можно скорей поправиться и простились с ним.

УРОК № 14

ЗАНЯТИЕ № 1

Арабские заимствования

В лексике персидского языка помимо слов, иранских по происхождению, имеется значительное число иностранных заимствований. Основную их часть составляют слова арабские. Это преимущественно имена различного типа. Арабоязычные заимствования в основной своей массе легко можно отличить от исконно иранской лексики, так как большинство арабизмов имеют специфическую форму, определяемую законами арабской морфологии.

Для понимания структуры арабоязычной лексики необходимо иметь хотя бы элементарное представление о некоторых специфических особенностях арабского языка. Эти особенности следующие.

Структура корня слова

Большинство арабских корней имеет в своем составе 3 согласных звука. Эти согласные звуки составляют как бы скелет слова. Они остаются неизменными во всех формах слова и во всех производных от него словах.

Однако слов, состоящих из одного только корня, реально не существует. Каждое слово помимо корня (трех согласных) включает в себя те или иные гласные, а иногда и другие согласные.

Гласные звуки в отличие от согласных изменчивы, поскольку изменение слова, а иногда и словообразование, производится главным образом путем внутренней флексии, т. е. чередованием гласных. Помимо чередования гласных используются также суффиксация и префиксация.

Например, от корня **كتب** образуются следующие слова: **كتاب** кэ́таб — книга, **كاتب** катэ́б — писец, **مكتوب** ма́ктуб — письмо, **مكاتبة** мока́тэбэ — переписка и т.д.; от корня **علم**: **علم** э́лм — наука; **عالِم** а́лэм — ученый, **معلوم** ма́'лум — известный, **تعليم** та́'лим — поучение, обучение; **معلم** мо'а́лэм — учитель, **اعلام** э́'лам — объявление и т. д.

Породы глаголов (باب баб)

Большинство слов в арабском языке считается производными от глагольных корней. Например, приведенные выше слова являются производными соответственно от корня **كتب** писать и **علم** знать.

Арабские глаголы имеют так называемые «породы» особые — формы, предназначенные для передачи разнообразных смысловых оттенков. Всего пород в арабском языке 15, но наиболее употребительные из них — 9: I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, X. Каждая порода имеет свою парадигму и свое специфическое значение, прослеживаемое более или менее отчетливо.

В персидский язык вошли преимущественно не сами арабские глаголы, а образованные от глагольных корней имена, в первую очередь масдары (абстрактные имена действия), и причастия (действительное и страдательное), часть которых также перешла в разряд имен.

Условное обозначение парадигмы арабских форм

Сами арабы в парадигмах пород используют корень **فعل** — делать, где **ف** обозначает первый коренной согласный, **ع** — второй, **ل** — третий. Гласные и другие согласные обозначаются

соответствующими буквами или огласовками. Например, следуя этому принципу, форма действительного причастия I породы обозначается **فاعل** **фа'эл**, а форма страдательного причастия I породы — **مفعول** **мәф'ул** (транскрипция отражает персидское, а не арабское произношение).

В европейской литературе иногда используется еще более условный способ: первый коренной обозначается цифрой I второй — II, третий — III. Гласные и другие согласные обозначаются соответствующими буквами.

Следуя этому принципу, получаем следующие формулы причастий I породы:

действительное причастие I а II э III

страдательное причастие мә I II у III

Ниже мы будем пользоваться одновременно и тем и другим способом обозначения парадигмы форм.

Первая порода (باب اول)

В персидский язык вошли масдары, действительное и страдательное причастие первой породы. Их структура:

Масдар مصدر мәсдәр	Действительное причастие اسم فاعل эсм-э фа'эл	Страдательное причастие اسم مفعول эсм-э мәф'ул
Нет определенного типа образования	I а II э III فاعل خارج وارد حاضر	мә I II у III مفعول معروف

Наречия на ĩ-ән

Наречия на ĩ-ән представляют собой арабоязычные заимствования (восходят к форме арабского винительного падежа) и образуются от арабских масдаров и причастий (в том числе и I породы): **كاملاً** **камэлән** — совершенно (от действительного причастия I породы **كامل** **камэл** — совершенный); **معمولاً** **мә'мулән** — обычно (от страдательного причастия I породы **معمول** **мә'мул** — обычный) и т.п.

در نهار خوری

مدتی بود حسن را ندیده بودم. دیروز او را نزدیک دانشکده ما ملاقات کردم. از دیدارش خوشحال شدم. از صورتش معلوم بود که او هم از دیدارم خوشحال است. از او پرسیدم: کجا تشریف میبرید؟ گفت ساعت تنفس برای نهار است، میروم نهار بخورم. از او خواهش کردم با من نهار بخورد، او قبول کرد. با هم به نهار خوری دانشکده رفتیم. وارد سالن بزرگی شدیم و پشت میز نهار خوری نشستیم. در نهار خوری دانشکده ما برای دانشجویان و دانشیاران خوراکیهای گوناگون خوشمزه و ارزان حاضر میکنند. صورت خوراکیها را نگاه کردیم تا برای خود غذا انتخاب نماییم. حسن برای خود آش، پلو با گوشت مرغ و چائی سفارش داد. من آبگوشت، لوله کباب و قهوه سفارش دادم. پیشخدمت نهار خوری روی میز را پاک کرد و بعد برای هر یک از ما کارد، چنگال، قاشق و استکان گذاشت. نمکدان آورد که یکطرف آن نمک و طرف دیگر آن فلفل داشت. تنگ آب خوری که آب جوشیده داشت، بشقاب و نان روی میز بود. در نهار خوری ما برای نان علیحده پول نمیگیرند. روی هر میزی نان هست و هر کس هر قدر میخواهد میخورد. از پیشخدمت پرسیدم: سالاد دارید؟ جواب داد: امروز سالاد خیار تازه و گوجه فرنگی داریم. اگر میخواهید میآورم. از او خواهش کردم برای هر یک از ما سالاد بیاورد. پس از چند دقیقه پیشخدمت از آشپزخانه برای ما سالاد آورد و پس از آن برای حسن آش و برای من آبگوشت آورد. حسن از آش تعریف کرد و گفت خیلی خوشمزه است. آبگوشت من هم خیلی خوشمزه بود، نخود و لوبیا و گوشت آن کاملاً پخته شده بود. بعد از خوردن غذای اول پیشخدمت غذای دوم را آورد. حسن از پلو و گوشت مرغ تعریف کرد که خوب پخته شده است، و من هم از لوله کباب که از گوشت گوسفند تهیه شده بود خوشم آمدم. نهار را با اشتهای خورديم. پیشخدمت چائی و قهوه آورد. شیرینی چائی کم بود. حسن از پیشخدمت خواهش کرد کمی شکر بیاورد. چائی و قهوه را نوشیدیم. به پیشخدمت گفتم: شما آشپز ماهرى دارید، خوراکیها را خیلی خوب میپزد. از او و شما تشکر میکنم. پس از آن از نهار خوری خارج شدیم. حسن از نهار خوری ما تعریف کرد و خوشش آمد. بعد قرار گذاشتیم یا هم ملاقات کنیم و خدا حافظی نموده از هم جدا شدیم.

Лексический комментарий

آمدن و رفتن — эквиваленты глаголов

Вместо глаголов — رفتن — идти, уходить и آمدن — идти, приходиться — могут употребляться их эквиваленты: تاشریف بردن

бордән (=آمدن) تاشریف آوردن (=رفتن) и Эти формы используются в тех случаях, когда хотят подчеркнуть свое уважение, почтение к лицу, о котором идет речь:

کجا تاشریف میبرید؟ — куда вы идете (изволите идти?); بفرمائید خانه ما تشریف بیاورید; ма ташریف бэйаварид — пожалуйста, приходите к нам (окажите нам честь своим приходом).

Естественно, что формы تشریف آوردن и تشریف بردن никогда не употребляются в 1-м лице.

Упражнение № 1. Заполните пропуски словами или словосочетаниями, данными в списке слева, употребив их в необходимой форме:

آش — آبگوشت	دیروز من دوستم را نزدیک کتابخانه ... از او خواهش کردم که با من نهار بخورد و او ... من هر روز نهار خوری میروم و ... و ... یا ... و ... میخورم. امروز برای خودم ... و برای حسن ... و ... سفارش میدهم. من از ... شرقی مخصوصاً از ... خیلی خوشم میاید. آبگوشت را با ... و لوله کباب را با ... میخورند. هر روز که در نهار خوری نهار میخورم برای خودم پلو یا لوله کباب ... ایرانیان ... و ... دوست دارند و زیاد میخورند. روی میز غذاخوری ... و تنگ آب خوری بود. آیا تو میدانی پلو را چطور ...؟ امروز مادرم برای من سالاد ... حاضر کرد. من از سالاد خیار تازه و همچنین از سالاد ... خیلی خوشم میاید و با اشتهای کامل میخورم. شما ... لازم ندارید؟ اگر شما لازم داشته باشید نمکدان روی میز است، هر قدر بخواهید بگیرید. در نهار خوری ما ... خوراکیها را خیلی خوب میپزد. خواهر کوچکم زیاد ... میخورد.
قبول کردن	
پلو — خوراک	
ملاقات کردن	
لوله کباب	
سفارش دادن	
نخود — نان	
چنگال — نمکدان	
خیار تازه — لوبیا	
قاشق — شکر	
بشقاب — پختن	
نمک	
آشپز — شیرینی	
گوجه فرنگی	

Упражнение № 2. Выпишите из текста действительные и страдательные причастия I породы.

Упражнение № 3. Замените глаголы آمدن и رفتن их эквивалентами: تشریف آوردن و تشریف بردن:

من از دانشیار پرسیدم: شما کجا میروید؟ دیشب پدرش خانه ما آمد. آیا شما فردا پیش ما میآید؟ مادرت کی میرود؟ پدرتان کجا رفته است؟ آیا امروز مادر بزرگتان میاید؟

Упражнение № 4. Расскажите об университетской столовой.

Упражнение № 5. Переведите на персидский язык :

Все студенты нашей группы обедают в университетской столовой. Здесь вкусно готовят, и обед стоит недорого. Мы чаще идем в столовую вместе с Хасаном. И мне, и Хасану нравятся восточные блюда. Мы заказываем «аш», «абгушт», плов или лулекебаб. После обеда мы пьем кофе или чай.

Сегодня мы пришли в столовую в половине четвертого. Мы сели за столик, и официантка сейчас же принесла ложки, вилки, ножи и тарелки. Солонка, хлеб и графин с водой уже стояли на столе.

Сначала мы съели салат из свежих огурцов. Салат был очень вкусен. Хасан заказал себе еще салат из помидоров. Потом официантка принесла каждому из нас «аш». Съев первое, мы попросили официантку принести нам второе. Я заказал себе плов, Хасан — лулекебаб. Плов был приготовлен очень хорошо. Хасану лулекебаб тоже понравился. Он спросил меня: «Из какого мяса готовят лулекебаб?» Я ответил: «Из баранины».

Мы пообедали с аппетитом. После обеда мы заказали чай. Чай был недостаточно сладким, и мы попросили принести нам сахару. Мы остались довольны обедом. Поблагодарив официантку, мы вышли из столовой и пошли в библиотеку.

ЗАНЯТИЕ № 2

Количественные определения

Количественные определения могут быть выражены в персидском языке одним словом или целым словосочетанием. Наиболее типичными являются следующие типы количественных определений:

а) количественные определения, выраженные именами числительными. Они, как правило, ставятся перед определяемым словом и соединяются с ним путем простого примыкания, причем следующее за числительным имя существительное ставится в единственном числе: پنج دانشجو **pāndž** **данэшджу** — пять студентов; چهار کتاب **čāhar kētab** — четыре книги и т. п.;

б) вместо числительных в качестве количественных определений может употребляться замещающее их местоимение: چند **чәнд** — несколько; сколько? Синтаксическая конструкция при этом остается той же, что и при употреблении имен числительных: چند دانشجو **чәнд данэшджу** — несколько студентов; сколько студентов?

в) наряду с числительными или заменяющим их местоимением в составе количественных определений могут быть использованы счетные слова (нумеративы), различные в зависимости от значения определяемого слова: نفر **нәфәр** — при счете людей; تا **та** — при счете предметов; دانه **данә** — при счете мелких предметов и др.

П р и м е р ы:

شش نفر دانشجو **шэш нәфәр данэшджу** — шесть (человек) студентов
چند نفر دانشجو **чәнд нәфәр данэшджу** — несколько (человек) студентов; сколько студентов?

پنج تا کتاب **пәндж та кэтаб** — пять (штук) книг
چند تا کتاب **чәнд та кэтаб** — несколько (штук) книг; сколько (штук) книг?

При этом все атрибутивное сочетание представляет собой единое целое, а связь между его компонентами выражается путем простого примыкания;

г) наряду с числительным (или заменяющим его местоимением) в составе количественного определения могут употребляться имена существительные или целые атрибутивные сочетания, обозначающие меру длины, веса, площади, времени и т.п.

يك استکان چائی **йэк эстэкан чаи** — один стакан чаю
دو كيلو نان **до кило нан** — два килограмма хлеба
دو ماه تعطيل **до маһ тә'тил** — два месяца каникул и т.д.

Вторая порода (باب دوم)

В персидский язык вошли масдары и причастия (действительные и страдательные) второй породы. Их структура:

ماسدار مصدر	Действительное причастие اسم فاعل	Страдательное причастие اسم مفعول
та I II и III تفعیل تقسیم täğsim تحصیل tähsil	мо I ä II II э III مفعول معلم mo'älläm	мо I ä II II ä III مفعول مرتب morätgäb

Вторая порода имеет понудительное значение и связана по значению с действием, распространяемым на какой-либо объект: تقسیم täğsim — деление (قسمت ġəsmät — часть); تعلیم tä'lim — поучение, обучение (علم 'əlm — наука; عالم 'äləm — знающий, ученый); معلم mo'älläm — учитель (т.е. тот, кто поучает, учит, заставляет стать знающим, ученым; от того же корня) и т.п.

От форм II породы в свою очередь могут быть образованы наречия на ġ-än: تقریباً täğribän — приблизительно (от масдара II породы).

در نهار خوری
(ادامه)

زنگ زدند. درسهای ما تمام شد. دانشجویان میتوانند یکی دو ساعت استراحت و تفریح بکنند. من و حبیب با هم وارد حیاط دانشکده شدیم. از حبیب پرسیدم: گرسنه نیستی؟ گفت: گرسنه‌ام. گفتم: میل نداری باهم نهار بخوریم؟ گفت: بفرومائید. با هم به نهار خوری رفتیم. اول داخل بوفه شدیم. در آنجا کره، پنیر، کالباس، تخم مرغ، شیر، ماست و شیرینی بود. به حبیب گفتم: من از اینها نمیخواهم. میل دارم آبگوشت و لوله کباب بخورم. حبیب هم میخواست آتش و پلو بخورد. باهم به سالن نهار خوری رفتیم. در سالن نهار خوری چند نفر دانشجو پشت میز نهار خوری نشسته بودند و نهار میخوردند. پیشخدمت از ما پرسید: چه میل دارید؟ من آبگوشت و لوله کباب و چائی با لیمو و نان شیرینی سفارش دادم. از حبیب پرسیدم: شما چه میل دارید؟ گفت: من آتش و پلو و شیر برنج و یک استکان شیر قهوه میخورم. از حبیب پرسیدم: تو هر روز اینجا نهار میخوری؟ جواب داد: بله، هر روز. گفتم بنظرم در نهار خوری دانشکده ما

Упражнение № 7. Переведите на персидский язык, используя конструкции со словом نظر *nāẓar*:

По-моему, в нашей столовой очень вкусно готовят, а как по-твоему? По нашему мнению, персидский язык один из самых мелодичных языков мира. По мнению нашего преподавателя, мы хорошо занимаемся и не должны бояться экзамена. По их мнению, Москва — один из самых красивых городов мира.

Упражнение № 8. Переведите на персидский язык:

В нашем институте есть буфет. Там продают вареные яйца, сыр, колбасу, молоко, кефир, фрукты, сладкое и т. п. В те дни, когда я не иду в столовую, я иду в буфет. Чаще всего я покупаю яйца, кефир, сыр. Я пью также кофе с молоком или чай с лимоном. Иногда я покупаю пирожное и съедаю его.

Мой друг Хасан никогда не питается в буфете. Он всегда ходит в столовую и там обедает. Его обед состоит из «аша» или «абгушта», плова или лулекебаба и молочной рисовой каши. Хасан очень любит рис, поэтому чаще всего он ест плов и молочную рисовую кашу.

Я не люблю рис. Однажды я сказал Хасану: «По-моему, лулекебаб гораздо вкуснее плова». Хасан очень удивился. Он сказал мне: «Не может быть, чтобы тебе не нравился плов». Я ответил: «Мне не нравится плов, но лулекебаб мне нравится больше». Хасан возразил: «По-моему, нет кушанья вкуснее плова».

Я и Хасан привыкли к нашей столовой. Нам кажется, что здесь вкусно готовят, и все дешево. За 40—50 копеек здесь можно съесть обед, который состоит из первого, второго, чая с лимоном или кофе с молоком. В буфете всегда можно купить апельсины, мандарины, виноград, яблоки или груши.

Я слышал, что в других столовых, и особенно в ресторанах, питание гораздо дороже.

Упражнение № 9. Выпишите из текста действительные и страдательные причастия I породы, а также масдары и причастия II породы.

Упражнение № 10. Образуйте действительные причастия I породы от следующих корней:

شع ر — لز م — دخل — ورد — حض ر — م — ر — و ق ع

Упражнение № 11. Образуйте страдательные причастия I породы от следующих корней :

خ ص ص — ع ر ف — ع ل م

Упражнение № 12. Образуйте масдары II породы от следующих корней :

ح ص ل — ف ر ح — ق س م — ع ط ل — ر ت ب — ص د ق
— ع ر ف — ب ر ك — ش ر ف

ЗАНЯТИЕ № 3

Третья и четвертая породы (باب سوم وچهارم)

В персидский язык вошли масдары и действительное причастие III и IV породы (страдательные причастия неупотребительны). Их структура:

	Масдар مصدر	Причастие اسم فاعل
III порода	мо I а II э III э مفاعله مراجعہ мораджэ'э или мо I а II э III äт مفاعلت مراجعت мораджэ'äт	мо I а II э III مفاعل مقابل могабэл
IV порода	э I II а III افعال اصلاح эслаh	мо I II э III مفعل مشكل мошкэл

Формы III породы в персидском языке не имеют сколько-нибудь ярко выраженного значения.

Основное значение IV породы — понудительное, подобно II породе. Однако IV порода отличается от II тем, что ее значение связано с действием кратковременным, а не постоянным. Например, от корня علم масдар II породы تعلیم tā'lim — обучение, поучение (длительное, постоянное действие), масдар IV породы اعلام ә'лам — объявление, сообщение (однократное, кратковременное действие).

میوه و تره بار

امسال وقتی از مسافرت جنوب مراجعت کردم دیدم، که در مسکو میوه خیلی فراوان است. در محله ما یجز مغازه‌ها در هر گوشه ای از خیابان میوه میفروشند. یکجا انگور میفروشند و جای دیگر آلو، اینطرف خیابان زردآلو و شفتالو میفروشند و آنطرف خیابان سیب و گلابی. علاوه بر این امسال در خیابان پسچانایا، خیابانی که منزل ما در آن واقع است، پارک جدیدی ساخته اند و در این پارک میدانست که بازار میوه فروشان مبدل شده است. در این بازار انواع و اقسام میوجات و تره بار بفروش میرسد. این بازار اهالی این خیابان را از رفتن بی‌بازار کالخوزی بیناز میسازد و مردم در این بازار میتوانند همه نوع میوه: انگور، سیب، گلابی، شفتالو، زرد آلو، آلو و آلبالو، گیلاس و غیره بخرند، و همچنین هر نوع تره بار مثلاً خیار، خربزه، هندوانه، گوجه فرنگی، کلم، هویج، پیاز، سیر، سیب زمینی دو آنجا بفروش میرسد. ولی این بازار فقط در ماه‌های ژوئیه و اوت تا ۱۵ سپتامبر خواهد بود، زیرا بعد پائیز فرا میرسد و هوا سرد میشود، طبیعی است که دیگر این بازار نخواهد بود و آنوقت باید میوجات را از مغازه خرید.

در همین خیابان در چند مغازه میوه میفروشند. علاوه بر این دو مغازه بزرگ میوه‌فروشی است. امسال مدت زیادی در این مغازه‌ها پرتقال و نارنگی میفروختند و تقریباً تمام سال را لیمو داشتند. علاوه بر این در این مغازه‌ها سبزیجات و نخود و لوبیا میفروشند. پارسال از این مغازه‌ها چند بار خرما خریدم. خانه ما در مقابل مغازه میوه فروشی است، از اینجهت من خیلی راضی و خوشحالم. هر وقت که از کار مراجعت میکنم و میوه یا تره بار میخواهم، بمغازه میوه فروشی میروم و میوه‌های لازم را میخرم. تقریباً تمام مدت سال در این مغازه انواع میوه بفروش میرسد. میتوان گفت در این مغازه ده ماه از سال را سیب میفروشند. آخر ماه‌های پائیز و تمام ماه‌های زمستان و حتی ماه‌های بهار میتوانید در این

مغازه لیمو و پرتقال بخرید. تمام فصل پائیز میتوانید خیار، گوجه فرنگی، هندوانه و تا آخر زمستان خربوزه بخرید. اینستکه خرید میوه و تره بار دیگر برای من اشکالی ندارد. من برای خرید میوه و تره بار بازار کالخوزی نمیروم و هر چه از میوه و تره بار بخواهم هم خوب و هم ارزان از این مغازه میخرم.

Лексический комментарий

Глагол خریدن **хяридән** — покупать—требует прямого дополнения (на вопрос «что?») и обстоятельства места (на вопрос «где?»). Последнее может быть выражено конструкциями с предлогами **در** **дәр**, **از** **آз** или без предлога:

شما این کتاب را کجا خریدید — [در] مغازه کتابفروشی **شوما این کэтаб ра коджа хяридид** — [дәр] **мāғазэ-йэ кэтабфоруши**; شما این کتاب **شوما این кэтаб ра آз коджа хяридид** — **آз мāғазэ-йэ кэтабфоруши** — где вы купили эту книгу? — В книжном магазине.

Упражнение № 13. Заполните пропуски словами и словосочетаниями, данными в списке слева, поставив их в необходимой форме:

تره بار — سیب گیلاس — میوه گلایی — آلو مغازه میوه و تره بار فروشی انگور بفروش رسیدن سبزیجات سیب زمینی علاوه بر این مسافرت آلبالو	در مقابل خانه ما مغازه میوه فروشی است که در آنجا انواع ... میفروشند، مثلاً انگور، آلو، آلبالو، سیب، گلایی و غیره. در مغازه دیگر انواع و اقسام ... میفروشند مثلاً سیب زمینی، کلم، گوجه فرنگی، پیاز و غیره. امسال ... و ... فراوان است. نه فقط در ... بلکه در هر گوشه ای از خیابان میوه و تره بار میفروشند. درست در مقابل خانه ما مغازه میوه فروشی است، آنجا ...، ...، ...، ... و میوجات دیگر بفروش میرسد. هر روز که از کار بر میگردم از آنجا ... میخرم. بغیر از میوه و تره بار در مغازه های میوه و تره بار فروشی ... هم بفروش میرسد. آیا شما میدانید میوجات در کدام مغازه ...؟ تابستان و پائیز در هر گوشه ای از خیابان ما میوه و تره بار میفروشند، ... در نزدیکی خانه ما دو مغازه میوه فروشی است که من هر روز از آنها هر نوع میوه بخواهم میخرم. شما ... را از کجا میخرید، از بازار کالخوزی یا از مغازه؟ شما از ... کی بر میگردید؟

Упражнение № 14. Выпишите из текста занятия действительные и страдательные причастия I породы, масдары и причастия (действительные и страдательные) II, III и IV пород.

ждения

его имена времени и

структуру:

(منزل мәнзэл)

2) ма I II ä III (مرکز мәркәз)

3) мә I II э III э (مدرسه мәдрәсә)

4) мә I II ä III э (منظره мәнзәрә)

Имена времени и места образуют множественное число по типу мә I а II э III

Например:

Ед. число

Мн. число

منزل мәнзэл

منازل мәназэл

مرکز мәркәз

مراکز мәракэз и т. п.

Имена прилагательные, заимствованные из арабского языка

Имена прилагательные, вошедшие в персидский язык из арабского, имеют форму I ä II и III فعيل.

Например:

واسع вәси' — обширный, جديد джәдид — новый, صحيح сәһиһ — правильный и т. п.

Некоторые из имен такого типа употребляются в персидском языке как существительные: رفيق рәфиғ — товарищ, طبيب тәбиб — врач и т. п.

گفتگو

— حبیب، میبینی امسال میوه چقدر فراوان است؟

— بله، من هم دیروز بحسن گفتم: امسال میوه خیلی فراوان است.

— میدانی که امسال پارک جدیدی در خیابان پسچانایا ساختند؟

— بله، میدانم.
 — کنار این پارک میدانی است و این میدان را بازار میوه فروشی کردند. / تو هیچ از آنجا میوه خریدی؟
 — بله، هر روز از همانجا میوه میخرم.
 — مگر تو در خیابان پسچانایا زندگی میکنی؟
 — بله، در این خیابان زندگی میکنم.
 — این بازار میوه فروشی بخانه شما نزدیک است؟
 — بله، این بازار نزدیک خانه ماست.
 — چه میوه هائی در این بازار میفروشند؟
 — همه نوع و البته هر يك در فصل خود، مثلا دیروز شفتالو، هلو، سیب و گلابی داشتند، چندی پیش توت فرنگی، آلو، آلبالو و گیلان داشتند.
 — امسال آلبالو و گیلان کم دیدم.
 — چرا، در مغازه های میوه فروشی خیابان ما و در همین بازار آلبالو و گیلان زیاد بود.
 — کی؟
 — چندی پیش، حتی يك روز من چند كيلو آلبالو خریدم و در منزل از آن مربا پختند.
 — من مربای آلبالو را خیلی دوست دارم.
 — تشریف بیاورید منزل ما، میل کنید.
 — مرسی، متشکرم. من همیشه مربای آلبالو حاضر میخرم. در این بازار تره بار هم میفروشند؟
 — بله، در این بازار خیار، خربوزه، هندوانه و گوجه فرنگی هم میفروشند، همچنین سیب زمینی، پیاز، سیر، کدو و کلم دارند.
 — در اینصورت احتیاج ندارید ببازار کالخوزی بروید.
 — بله، اینطور است من هیچوقت برای خرید میوه و تره بار ببازار کالخوزی نمیروم، تا وقتی که این بازار هست، از اینجا و بعد از آن از مغازه نزدیک خانه ما میوه و تره بار میخرم.
 — این بازار تا کی و چند ماه خواهد بود؟
 — این بازار فقط ماههای ژوئیه، اوت و تا ۱۵ سپتامبر خواهد بود.
 — چرا در ماههای بعد نخواهد بود؟
 — برای اینکه این بازار در هوای آزاد است. هوا که بارانی و کم کم سرد میشود، کسی بآنجا نخواهد رفت.

— در این دو مغازه مدت مدیدی است.
 — بله، در تمام مدت مدیدی است.
 — مثلاً حالا آنجا چه میوه می‌فروشند؟
 — دیروز شفتالو، هلو و آلو داشتند.
 — هندوانه و گوجه فرنگی می‌فروشند.
 — خربوزه‌ها را از کجا می‌آورند؟
 — از جمهوری‌های آسیای میانه و این خربوزه‌ها خیلی خوشمزه است.
 — در این مغازه همه وقت کلم تازه و کدو هست؟
 — باید گفت از ماه‌های آخر تابستان و تا آخر پائیز کلم تازه و کدو می‌فروشند.
 — در این مغازه دیگر چه نوع تره‌بار می‌فروشند؟
 — در این مغازه همه نوع میوه و تره‌بار و همچنین نخود و لوبیا و سبزیجات می‌فروشند. من از این مغازه امسال چند بار خرما خریدم. مثل اینکه خرمای عراق بود.
 — باید راضی باشی که این مغازه نزدیک خانه شماست.
 — بله، باوجود این مغازه نزدیک خانه ما کارم آسان است و لازم نیست که بجای دور بروم.

Упражнение № 16. Выпишите из текста действительные и страдательные причастия I породы, масдары и причастия II, III и IV породы, а также имена времени и места и прилагательные арабского происхождения.

Упражнение № 17. Переведите на персидский язык:

В этом году в Москве очень много фруктов. Фрукты и овощи продаются не только на рынке и в овощных магазинах, но и на каждом углу московских улиц. Например, напротив нашего института продаются сливы, абрикосы, персики, виноград, груши и другие фрукты. Рядом с нашим домом торгуют огурцами, помидорами, тыквой, капустой, морковью, луком, картошкой, чесноком, всевозможной зеленью и другими овощами. Овощные и фруктовые магазины имеются почти на каждой улице. Поэтому население (букв. люди) избавлены от необходимости ходить на рынок. В специальных магазинах имеются фрукты почти в течение всего года. Например, весной и ранним летом продается

черешня; летом — клубника, вишня, яблоки, груши, абрикосы; осенью — персики, сливы, виноград, яблоки, груши; зимой — финики, лимоны, мандарины и апельсины. Особенно много овощей и фруктов в августе — сентябре. В это время можно дешево купить арбузы, дыни, груши, яблоки, сливы и т. п.

Естественно, что зимой и ранней весной фруктов продается меньше, однако мандарины, финики, лимоны и апельсины имеются в московских магазинах до самого лета.

Все члены моей семьи любят фрукты. Летом и осенью, возвращаясь с работы, я каждый день покупаю всевозможные фрукты. Моя жена варит варенье. Я особенно люблю вишневое варенье, жене же моей больше нравится клубничное.

УРОК № 15

ЗАНЯТИЕ № 1

Уступительное придаточное предложение

Уступительное придаточное предложение обычно предшествует главному. Оно вводится одним из следующих союзов:

با آنکه	ба-ан-кэ	}	несмотря на то, что
با این که	ба-ин-кэ		
با وجود آنکه	ба-воджуд-э ан кэ		
با وجود اینکه	ба-воджуд-э ин кэ		
با وجودیکه	ба-воджуд-и-кэ	}	хотя
اگرچه	ägär чэ		
گرچه	gär чэ		

Примеры:

با آنکه (با اینکه، با وجود آنکه، با وجود اینکه، با وجودیکه) هوای ایران
 رویهمرفته گرم است، در بعضی نقاط شمال ایران زمستان سرما تا ۲۵ درجه
 زیر صفر میرسد (ба-ан-кэ (ба-ин-кэ, ба воджуд-э ан кэ, ба-воджуд-э
 ин кэ, ба-воджуд-и-кэ) һава-йе иран руйэһамрәфтэ гәрм әст,
 дәр бә'зи ноғат-э шәмал-э иран зәмэстан сәрма та бист-о-пәндж
 дәрәдҗэ зир-э сәфр мирәсәд — несмотря на то, что климат

است که شنا میکنم تصمیم گرفته ام امسال در مسابقه شنای دانشکده شرکت کنم. .. خواهرم خیلی آهسته در زد ولی در هر حال مرا از خواب بیدار نمود.

Упражнение № 3. Переведите на персидский язык :

Я люблю спорт. Хотя я очень много работаю, однако я всегда нахожу время для спорта. Мне нравится футбол, баскетбол, плавание. Я занимаюсь плаванием уже 4 года. В прошлом году я участвовал в соревнованиях по плаванию нашего университета и занял пятое место. Я решил в этом году также участвовать в соревнованиях по плаванию. Мои братья также любят спорт. Мой старший брат — хороший футболист. Мой младший брат, хотя и любит футбол, однако ему гораздо больше нравится баскетбол. Мы часто вместе ходим на стадион.

Наш отец тоже занимается спортом. Хотя он уже не молод и много работает, он всегда выглядит здоровым и хорошо себя чувствует.

В ы ч и т ь: ضرب المثل

آهسته رو همیشه رو ahэстэ роу һамишэ роу — иди (вперед) медленно, (но) иди всегда

ЗАНЯТИЕ № 2

Пятая и шестая породы (باب پنجم و ششم)

В персидский язык вошли масдары и действительные причастия V и VI пород (VI порода встречается редко). Их структура:

	Масдар مصدر	Действительное причастие اسم فاعل
V порода	тā I ä II II o III تفعل تشکر тāшāккор	мотэ I ä II II э III متفعل متشکر мотэшāккэр
VI порода	тā I а II o III تفاعل	мотэ I а II э III متفاعل

V порода по своему исходному значению связана с глаголами, действие которых не имеет внешнего объекта, а направлено на самого производителя действия. В этом отношении V порода противопоставляется II породе, которая, напротив, связана по значению с действием, направленным на внешний объект.

Н а п р и м е р :

масдар I породы شکل **шэкл** — форма
 масдар II породы تشکیل **тăшкил** — создание, составление, придание формы
 масдар V породы تشکیل **тăшăккол** — формирование, принятие формы.

Двойственное число арабских существительных

Некоторые арабские имена существительные сохранили в персидском языке арабскую форму двойственного числа. Двойственное число образуется с помощью суффикса **-эйн**: طرف **тăрăф** — сторона — дв. ч. طرفین **тăрăфэйн** — две стороны, стороны; دولت **доулят** — государство — дв. ч. دولتين **доулятэйн** — два государства, оба государства и т. п.

Предлог به бэ перед словами, начинающимися с гласного

При присоединении предлога به **бэ** к словам, начинающимся на гласные, у него может восстанавливаться исторически существовавший, но затем утраченный в конце слова согласный звук «д»: باو **бэ у** = بدو **бэду**; به آن **бэ ан** = بدان **бэдан**; به این **бэ ин** = بدین **бэдин** и т. п.

Артикль в атрибутивных сочетаниях

В атрибутивных сочетаниях, состоящих из определяемого и качественного определения, артикль чаще всего ставится в конце изафетной конструкции: دانشجوی خوبی **данэшджу-йэ хуб-и** — некий хороший студент и т. п. Однако для оживления повествования артикль можно поставить непосредственно за именем существительным:

دانشجویی خوب **данэшджу-и хуб.**

ورزش

رفیقم اکبر هر روز صبح ورزش میکند، ساعت ۷ بر میخیزد، پس از چند دقیقه خود را برای ورزش بدنی حاضر مینماید. وقتیکه برای ورزش حاضر شد، او پاهای خود را بطرفین باز کرده و دستها را از آرنج بشانه خم مینماید، بدین ترتیب چند بار بچپ و راست خم میشود. بعد به پشت میخوابد و پاهای خود را آهسته باز نموده و آنها را از زانو بروی شکم خم مینماید. هر دفعه با حرکتی نفس عمیق میکشد و با حرکت دیگر نفس را از سینه خارج میکند. او برای هر عضوی از اعضا بدن، از انگشتان دستها و پاها گرفته تا سینه و گردن، حرکت مناسب مینماید. هر روز صبح بیش از ۱۵ دقیقه ورزش میکند و پس از آن دوش آب سرد میگیرد. اکبر جوان سالمی است، بدن زیبا دارد و نیرومند است. ورزش هم باو کمک مینماید و به نیرویش میافزاید. او چنان ب ورزش روزانه عادت کرده است که اگر يك روز صبح ورزش نکند، تمام آتروز خود را خسته حس میکند و اوقاتش تلخ است.

او علاوه بر ورزش بدنی فوتبال و شنا را خیلی دوست دارد. هر هفته چند بار باین ورزشها مشغول میشود. اگر چه او دانشجویی جدی است و خوب تحصیل میکند بیشتر اوقات مشغول حاضر کردن درسهای خود میباشد و تمام دانشیاران از او راضی هستند، برای ورزش هم وقت پیدا میکند. مثلاً دیروز او در مسابقه شنای دانشگاه شرکت کرد. وقتیکه از مسابقه بر میگشت من او را دیدم. تبسمی برب داشت. باو گفتم: مثل اینکه در مسابقه پیروز شده‌ای و شاد و خوشحالی. خندید و جواب داد: چرا تعجب میکنی؟ تو که میدانستی من تصمیم داشتم در این مسابقه پیروز شوم. من باو تبریک گفتم و قلم خودنویس خود را باو بخشیدم. اکبر از من تشکر کرد و ازهم جدا شدیم.

Упражнение № 4. Подберите синонимы к следующим словам и выражениям: بدین ترتیب — بر خاستن — برگشتن

Упражнение № 5. Выпишите из текста действительные и страдательные причастия I породы, масдары и причастия II, III, IV, V и VI пород, имена места и времени и арабские прилагательные.

Упражнение № 6. Образуйте масдары V породы от следующих корней:

ولد — وجه — شك — نفس — عجب

Упражнение № 7. Опишите вашу утреннюю физзарядку.

Упражнение № 8. Заполните пропуски словами и словосочетаниями, данными в списке слева, употребив их в необходимой форме :

از بچه‌های کوچک گرفته نفس عمیق کشیدن آرنج — ورزش بدنی پشت — بدین ترتیب خم شدن نفس را از سینه خارج کردن کمک کردن — نیرومند گردن — خوشحال — شاد تبسم کردن جای اول را گرفتن پیروز شدن تعجب کردن جدی	من چنان به ... عادت کرده ام که اگر يك روز صبح ورزش نکنم تمام آنروز خود را خسته حس میکنم. همه افراد خانواده ما ... تا پدر بزرگ و مادر بزرگ صبح ورزش میکنند. من ورزش بدنی را ... شروع میکنم. اول پایهای خود را باز کرده و دستها را از ... بشانه خم مینمایم. بعد چند بار بچپ و راست ...، با يك حرکت...، با حرکت دیگر ... بعد از آن من به ... میخوابم و پاها را از زانو بروی شکم خم میکنم. علاوه بر آن چند حرکت برای ... و سینه میکنم. من زیاد ورزش میکنم و ورزش در کار و تحصیل بمن ... و به نیرویم میافزاید. برادرم اکبر هم ورزش را دوست دارد. با آنکه او دانشجوی ... است و زیاد کار میکند برای ورزش هم همیشه وقت پیدا میکنند. او پسری ... است همیشه ... بنظر میاید و ... چند ماه پیش برادرم در مسابقه شنا شرکت کرد و ... اگر چه او فقط چند سال است که شنا میکند ولی در این مسابقه ... من چنان از پیروزی او ... که حتی فراموش کردم باو تبریک بگویم. همه دوستان و رفقا از پیروزی اکبر خیلی ... شدند.

Упражнение № 9. Переведите на персидский язык :

Физкультура помогает нам работать и учиться. Все студенты нашей группы утром делают зарядку. Мы делаем упражнения (букв. движения) для всех частей тела, начиная от пальцев ног и кончая шеей. При каждом движении мы делаем глубокий вдох, а затем при следующем движении — выдох. Мы наклоняемся вправо и влево, сгибаем руки в локтях, ложимся на спину и сгибаем ноги в коленях и делаем другие упражнения. После гимнастики нужно принять холодный душ.

Мой друг не только занимается физкультурой, но и принимает участие в соревнованиях. В прошлом году он участвовал в соревнованиях по плаванию и одержал победу.

گفتگو

- احمد تو هر روز ورزش میکنی؟
- بله، من هر روز صبح ۱۵ دقیقه ورزش بدنی میکنم.
- تو باتفاق دانشجویان دیگر ورزش میکنی؟
- نخیر، من تنها در اطاق خود ورزش میکنم.
- مگر احتیاج بدستور استاد ورزش نداری؟
- من تمرینهای زیادی میدانم و خود آنها را بکار میبرم.
- برای هر يك از اعضا بدن تمرین معینی است؟
- بله، تقریباً اینطور است، هر تمرینی برای عضو معینی بیشتر مفید میباشد، بعضی حرکات برای انگشتان، بعضی برای دستها و پاها، بعضی برای گردن و بعضی دیگر برای سینه و شکم بیشتر مفید میباشد.
- آیا بورزشهای دیگر هم علاقه داری؟
- من شنا میکنم، باسکتبال بازی میکنم، مدتی است مشغول کشتی میباشم.
- تا کنون در مسابقات کشتی شرکت کرده‌ای؟
- بله، دو مرتبه است که در مسابقه کشتی دانشگاه شرکت کرده‌ام، دفعه اول موفقیتی نداشتم ولی دفعه دوم پیروز شدم و اینک خود را برای مسابقه با کشتی‌گیران باشگاه‌های دیگر مسکو حاضر میکنم. امیدوارم ایندفعه هم پیروز بشوم.
- فوتبال بازی نمیکنی؟
- دو سه سال پیش کمی فوتبال بازی میکردم ولی بعداً بازی را ادامه ندادم.
- از میان رفقای ما کی خوب فوتبال بازی میکند؟
- از رفقای کلاس ما کسی را نمیشناسم که فوتبالیست باشد ولی از سال ششم دانشکده ما حسن فوتبالیست خوبیست. او عضو باشگاه دینامو میباشد و در چند مسابقه فوتبال با تیمهای شهرهای مختلف شرکت کرد. تیم باشگاه دینامو در این مسابقات پیروز شد. مربی تیم آنها از حسن خیلی راضی است و امیدواری زیادی بموفقیت آینده او دارد.
- بکس بازی میکنی؟
- نه، من بکس بازی نمیکنم.
- هیچوقت بکس بازی نکردی؟
- نه، هیچوقت به بکس علاقه‌ای نداشتم. اینک حسن تو بگو ببینم چه نوع ورزش دوست داری؟
- من همیشه اسکی بازی میکنم و این ورزش را دوست دارم.

— موفقیتی داری؟

— بله، یکشنبه پیش در مسابقه اسکی دانشگاه شرکت کردم و نفر چهارم شدم.
— پس موفقیت بزرگی داری زیرا دانشجویان دانشگاه ما اسکی بازان خوب و معروفی هستند، در بین آنها نفر چهارم شدن مهم است، موفقیت بیشتر تو را آرزو میکنم.
— مرسی، متشکرم.

شعر : ب ی چ ی ت

بنی آدم اعضا' یکدیگرند	که در آفرینش ز یک گوهرند
چو عضوی ب‌درد آورد روزگار	دیگر عضوها را نماند قرار
تو کز محنت دیگران بیغمی	نشاید که نامت نهند آدمی

(سعدی)

Упражнение № 10. Выпишите из текста действительные и страдательные причастия I породы, масдары и причастия II — VI пород, имена места и времени и напишите другие известные Вам слова, образованные от тех же корней.

Упражнение № 11. Расскажите, какими видами спорта занимаетесь Вы и Ваши друзья.

Упражнение № 12. Переведите на персидский язык :

Мы живем с Хасаном в общежитии. Я очень доволен, что мы живем вместе. Мы оба очень любим спорт. Мне нравится больше всего борьба, Хасану — бокс. Мы оба участвуем в различных соревнованиях. Например, два месяца назад я принял участие в соревнованиях по борьбе на первенство университета (букв. в соревновании по борьбе университета). Хасан и все другие мои друзья желали мне успеха, тем не менее я занял только 13 место. Хасан, кроме бокса, занимается лыжами. Он — хороший лыжник. Скоро он должен участвовать в соревнованиях по лыжам на первенство Москвы (букв. в соревнованиях по лыжам города Москвы). Я надеюсь, что он одержит победу. Не только я, но и другие товарищи желают Хасану успеха в будущих соревнованиях.

В соседней комнате общежития живут два других студента нашей группы. Они оба — хорошие футболисты и играют в команде университета.

УРОК № 16

ЗАНЯТИЕ № 1

باغ وحش مسكو

روز یکشنبه وقتیکه با دخترم لیلی میخواستیم برای تماشای باغ وحش مسکو بروم، دختر کوچکم مریم خواهش کرد او را هم با خود ببرم. باو گفتم عزیزم، باغ وحش مسکو خیلی بزرگ است، با تو نمیشود قسمتی از آنرا تماشا کرد، تو زود خسته میشوی. مریم در جواب گفت: پاپا جان، مگر تو نمیدانی در باغ وحش مسکو تمام وسائل تفریح و استراحت مخصوصاً برای کودکان فراهم است، همیشه دانش آموزان کلاس ما با پدران و مادران خود بدانجا میروند و هیچ خسته نمیشوند و خیلی راضی بر میگردند و میآیند برای دیگران تعریف میکنند. باو گفتم: اگر اینطور است بیا برویم. مریم شاد شد و زود لباس پوشید و حاضر شد. باهم از خانه بیرون آمدیم و سوار اتوبوس شدیم. تا نزدیک باغ وحش رفتیم و در آنجا از اتوبوس پیاده شدیم و ۳ تا بلیط ورودی خریدیم. وارد باغ وحش شدیم. واقعاً باغ وحش مسکو خیلی وسیع و بزرگ است و یکی از بزرگترین باغ های وحش دنیا است. بزرگی باغ وحش مسکو بحدیست که در یکدفعه نمیتوان تمام بخش های آنرا تماشا کرد. برای اینکه مردم خسته نشوند، در باغ وحش مسکو مغازه ها، کیوسک های روزنامه و کتاب فروشی، کافه های زیاد است تا مردم با استفاده از آنها استراحت نموده و بعد به تماشای خود ادامه دهند. برای کودکان وسائل استراحت و تفریحات گوناگون است، اسباب بازی زیاد است و کودکان با آنها مشغول میشوند و خستگی را فراموش میکنند. مثلاً درشکه هائیکه که بآنها بجای اسب الاغ بسته اند و کودکان با میل زیاد و بدون ترس سوار آنها شده و میدانی را چند بار دور میزنند و شادی میکنند. علاوه بر این چون هر بخش و قسمت باغ وحش مخصوص یکی از انواع حیوانات است و انواع حیوانات باغ وحش مسکو گوناگون و خیلی زیاد است، انسان از دیدن آنها لذت میبرد، و مخصوصاً هر بخش را چنان ترتیب داده اند که از کارمند آن بخش در باره حیوانات میتوان معلومات کسب نمود و این نه تنها برای کودکان بلکه برای همه جالب است.

Лексический комментарий

1. Глагол سوار شدن sāvar šodān — садиться (на какой-либо вид транспорта) обычно употребляется в рамочной конструкции: من سوار تاکسی mān sāvar-ē taksi šodām — я сел в такси

باید سوار مترو شد байад савар-э мэтро шод — нужно сесть в метро и т. п.

2. Глагол پیاده شدن пийадэ шодан — выходить, сходить (из какого-либо вида транспорта) требует предлога از äз: من از تاکسی پیاده شدم мән äз такси пийадэ шодам — я вышел из такси и т. п.

3. Глагол لذت بردن ләззәт бордан — получать удовольствие — требует предлога از äз: من از این فیلم لذت بردم мән äз ин филм ләззәт бордам — я получил удовольствие от этого фильма.

Упражнение № 1. Выпишите из текста абстрактные существительные с суффиксом ی и назовите прилагательные, от которых они образованы.

Упражнение № 2. Выпишите из текста арабские прилагательные, наречия на آ-än, действительные и страдательные причастия I породы, масдары и причастия II — VI пород и назовите другие известные Вам слова, образованные от тех же корней.

Упражнение № 3. Постройте предложения из заданных слов и словосочетаний :

- ۱ — من — اتوبوس — سوار شدن
- ۲ — تو — اتوبوس برقی — سوار شدن
- ۳ — او — مترو — سوار شدن
- ۴ — ما — اتوبوس — پیاده شدن
- ۵ — شما — اتوبوس برقی — پیاده شدن
- ۶ — آنها — مترو — پیاده شدن
- ۷ — من — این فیلم نو — لذت بردن
- ۸ — تو — دیدن حیوانات باغ وحش — لذت بردن
- ۹ — دانش آموزان — تماشای باغ وحش — لذت بردن

Упражнение № 4. Переведите на персидский язык :

Московский зоопарк находится недалеко от нашего дома. Вот почему я и мои дочери часто бываем в зоопарке. Мы садимся на автобус и через пять минут выходим у дверей зоопарка. Купив входные билеты, мы входим в зоопарк. Московский зоопарк очень большой, он является одним из крупнейших зоопарков мира, и невозможно осмотреть за один раз все его отделения. Однако животные зоопарка настолько интересны, что забываешь об усталости (букв. человек забывает об усталости). Кроме того, в зоопарке имеются всевозможные средства для

отдыха и развлечений, особенно для детей. Хотя я бываю в зоопарке часто, тем не менее я каждый раз получаю удовольствие от осмотра его.

ЗАНЯТИЕ № 2

باغ وحش مسكو

(ادامه)

پس از آنکه وارد باغ وحش شدیم از بخش حیوانات درنده مانند شیر، ببر، پلنگ، گرگ شروع به تماشا کردیم، سپس بخش پرندگان را دیدیم. انواع و اقسام پرندگان بود که تا کنون مثل آنها را ندیده بودم و برای من تازگی داشت. من فقط پرندگانی مانند گنجشک، بلبل، کبوتر، عقاب، طوطی، طاووس و بعضی دیگر را دیده بودم ولی در باغ وحش مسکو انواع پرندگان بقدریست که همه آنها را نمیشود نام برد.

لیلی و مریم از تماشای دو بخش خیلی لذت بردند. یکی بخش میمونها بود. انواع میمون، میمونهای کوچک و بزرگ در آنجا بودند، بازی میکردند، می جهیدند، میخندیدند و ادا در میآوردند و باعث خنده و تفریح تماشاچیان بودند. بخش دیگر هم بخش سگهای آبی و خرس سفید بود که در آب بازی میکردند و کودکان از دیدن بازی و حرکات آنها لذت میبردند. امروز ما چند ساعت در باغ وحش بودیم و قسمتهای مختلف آنرا تماشا کردیم و حیوانات زیادی مانند فیل، شتر، آهو، گوزن، نهنگ، بز، خر، مار و حیوانات دیگر را دیدیم. وقتی که بمنزل برگشتیم از مریم پرسیدم: خسته نشدی؟ گفت: نه، تماشای باغ وحش آنقدر جالب بود که حاضرم هفته دیگر هم به تماشا بروم.

Упражнение № 5. Выпишите из текста действительные и страдательные причастия I породы, масдары и причастия II — VI пород, арабские прилагательные и имена времени и места и назовите другие известные Вам слова, образованные от тех же корней.

Упражнение № 6. Переведите на персидский язык:

В Московском зоопарке много разнообразных животных. Я видел там не только хищных животных, таких, как львы, волки, тигры, барсы и другие, но и слонов, медведей, оленей, газелей, верблюдов, бегемотов, обезьян и т. д. В парке имеются также разнообразные птицы: орлы, павлины, попугаи, а также другие, которых я до сих пор никогда не видел. Моя старшая дочь

получила удовольствие от осмотра двух отделов: обезьян и белых медведей. Перед отделом обезьян всегда собирается много народу, особенно детей. Всевозможные обезьяны, маленькие и большие, играют и заставляют смеяться зрителей (букв. являются причиной смеха зрителей). Моей младшей дочери особенно понравился крокодил и бегемот. Бегемоты плавали и играли в воде, и зрители получали удовольствие, наблюдая их игры.

ЗАНЯТИЕ № 3

گفتگو

- شما هیچ بیابان وحش مسکو رفته اید؟
- بله، یکشنبه گذشته با دخترانم بیابان وحش مسکو رفتیم.
- میگویند بیابان وحش مسکو خیلی بزرگ است؟
- بله، درست میگویند، بیابان وحش مسکو بسیار بزرگ است.
- میگویند در بیابان وحش مسکو همه نوع حیوان هست؟
- بله، صحیح است، شما در بیابان وحش مسکو حیواناتی میبینید که متعلق به کشورهای مختلف دنیاست، مثلاً حیوانات درنده مانند شیر، ببر، پلنگ از صحاری و جنگل های آسیا و آفریقا، پرندگانی مانند طاووس و غیره متعلق به هندوستان، خرس های سفید از قطب شمال و غیره.
- شما توانستید همه بخشها و قسمتهای بیابان وحش و تمام حیوانات را ببینید؟
- بیشتر بخشها و قسمتهای آنرا دیدم.
- خسته نشدید؟
- برای آنکه مردم خسته نشوند و بتوانند تمام یا بیشتر قسمتهای بیابان وحش را ببینند در بیابان وحش برای همه و مخصوصاً برای کودکان وسائل استراحت و تفریح فراهم کرده اند.
- مثلاً چه وسائل استراحت و تفریح است؟
- برای استراحت مغازه های مختلف، کیوسک های روزنامه و مطبوعات و کافه ها است. شما میتوانید به کافه رفته چائی، شیر قهوه، کاکائو بنوشید یا شیرینی و بستنی بخورید یا روی نیمکتهای اطراف کیوسک مطبوعاتی نشسته روزنامه یا مجله بخوانید و بدین ترتیب کمی استراحت کنید.
- برای کودکان چه وسائل تفریح هست؟
- برای کودکان وسائل تفریح گوناگون است، یکی از وسائل تفریح کودکان

آنستکه در يك ميدانی به درشکه‌ها بجای اسب الاغ بسته اند، کودکان سوار درشکه میشوند و چند بار دور میدان میگردند و از آن لذت میبرند و در عین حال استراحت میکنند.

— در باغ وحش حیوانات را تربیت هم میکنند یا فقط آنها را در آنجا نگهداشته اند؟

— باغ وحش فقط جای نگهداری حیوانات نیست بلکه حیوانات را تربیت هم میکنند. مثلاً در قفس حیوان درنده‌ای چون شیر سگ کوچکی هم زندگی میکند و با هم بازی میکنند. اینها باهم بزرگ شده اند و چنان عادت کرده اند که شیر سگ را نمی خورد و سگ از شیر نمیترسد.

— دیگر چه چیز جالب توجه دیدید؟

— چیزهای جالب توجه زیاد است. مثلاً فیلی است تربیت شده و باهوش، خیلی با پرستار خود مهربان است، مردم پول سیاه می اندازند و او با خرطوم خود پول را بر میدارد و پرستار میدهد و در مقابل پرستار باو قند یا خوراکی دیگر میدهد. این منظره برای همه و مخصوصاً کودکان جالب توجه است. یا اینکه میمونها بازی میکنند و ادا در می آورند و باعث خنده مردم میشوند، خرسهای سفید در آب بازی میکنند و نظر مردم را بخود جلب مینمایند.

— پس باغ وحش مسکو خیلی جالب توجه است، باید حتماً آنرا دید؟

— بله، خیلی جالب توجه است. دخترم آنقدر از دیدن باغ وحش راضی و خوشحال شد که از من خواهش میکرد هفته دیگر هم بتماشای آن برویم.

ضرب المثل : В ы уч ить :

аз хэрс му-и — с паршивой овцы хоть шерсти клок
(букв. с медведя — волос)

мар гәзидә аз рисман-э сийаһ
-о сәфид митәрсәд — обжегся на молоке — дуешь и на воду
(букв. укушенный змеей боится и пестрой веревки)

һәр кәра тауус байәд
дҗоур-э һәндустан кәшәд — любишь кататься, люби и саночки
возить (букв. каждый, кому нужен павлин, пусть терпит тяготы
[поездки] в Индию).

Упражнение № 7. Выпишите из текста действительные и страдательные причастия I породы, масдары и причастия II — VI породы, арабские прилагательные и имена места и времени и назовите другие известные Вам слова, образованные от тех же корней.

Упражнение № 8. Расскажите про Московский зоопарк.

Упражнение № 9. Подберите синонимы к следующим словам:

گوناگون — جالب

Упражнение № 10. Переведите на персидский язык :

В Московском зоопарке имеются животные из различных стран света: от Африки до Северного полюса. Большинство животных живет в клетках. В Московском зоопарке животных также дрессируют (букв. воспитывают). Например, я видел, как такой хищник, как лев, живет в одной клетке с маленькой собачкой. Они выросли вместе, подружились, и лев не трогает (букв. не ест) собаку, а собака не боится льва.

Я видел в зоопарке также дрессированного слона. Он очень умный и с нежностью относится к служащему, который за ним ухаживает. Вокруг клетки этого слона всегда собирается народ. Люди бросают мелочь, слон поднимает ее хоботом и отдает служащему, который за ним ухаживает. Тот благодарит слона и дает ему хлеб или сахар. Это зрелище очень интересно, особенно для детей.

Вчера, осмотрев несколько отделов зоопарка, я и мои дочери устали. Мы сели на скамейку рядом с газетным киоском. Через четверть часа мы настолько отдохнули, что смогли продолжать наш осмотр.

УРОК № 17

ЗАНЯТИЕ № 1

Седьмая и восьмая породы (باب هفتم و هشتم)

В персидский язык вошли масдары и действительные причастия VII и VIII пород. Их структура:

	Масдар مصدر	Действительное причастие اسم فاعل
	эн I э II а III انفعال	мон I ä II э III منفعل
VII порода	انقلاب эн'элаб انعكاس эн'экас	منعكس мон'экэс

	Масдар مصدر	Действительное причастие اسم فاعل
VIII порода	ə I тə II а III اقتعال انتظار энтэзар اشتباه эштэbah	мо I тă II ə III مفتعل منتظر монтăээр

مسافرت

ما هر سال بعد از اتمام دوره امتحانات در ماه فوریه دو هفته تعطیل داریم. امسال تعطیل زمستان بمن خوش گذشت. با دو نفر از رفقا برای گردش و تفریح بطرف جنوب رفتم. ما برای گردش و سیاحت شهرهای مختلف قفقاز را انتخاب کردیم. قفقاز چه در تابستان و چه در زمستان دارای مناظر زیباست. اگر در بهار و تابستان چمن ها سبز و جنگل ها دارای منظره قشنگی است در زمستان هم برگ درختان زرد میشود و بعضی از آنها رنگ قرمز بخود میگیرند، و این خود در روزهای آفتابی منظره قشنگی دارد. از مسکو تا پتی گورسک با قطار راه آهن رفتیم. در پتی گورسک قوم و خویشان یکی از رفقای ما که در آنجا زندگی میکنند منتظر ما بودند. برخلاف انتظار آنها ما فقط دو روز در شهر پتی گورسک ماندیم و از آنجا با قطار برقی و بعد با اتوبوس بشهر ژلناودسک رفتیم. این شهر کوچک و قشنگ تمام سال سبز و خرم است. دارای پارکها و باغات زیاد است. پارکهای آن پر از گل و سبزه است. کوههای این نواحی پوشیده از درختان سبز و بلند است. جنگل و بیشه در این نواحی زیاد است. دریاچه کوچکی در کنار این شهر است که زمستان یخ نمیندد و اطراف آنرا بیشه و جنگل فرا گرفته است. سایه های درختان در آب منعکس شده و منظره آن از دور دیده میشود. مردم در آن دریاچه قایق رانی میکنند و دارای منظره زیبایی است. در این شهر هم دو روز ماندیم و بعد بشهر های دیگر این نواحی مانند کیسلوودسک و غیره رفتیم.

Упражнение № 1. Выпишите из текста занятия масдары и причастия VII и VIII породы и назовите другие известные Вам слова, образованные от тех же корней.

Упражнение № 2. Образуйте масдары VIII породы от следующих корней:

— م ح ن — ح ر م — ش ب ه — ن ظ ر — ح م ل — ن خ ب

Упражнение № 3. Образуйте причастия VIII породы от следующих корней :

ن ظ ر — خ ل ف

Упражнение № 4. Образуйте масдар VII породы от корня قلب и масдар и причастие VII породы от корня ع ك س :

Упражнение № 5. Переведите на персидский язык :

После окончания экзаменационной сессии начались зимние каникулы. Мы с Хасаном решили воспользоваться каникулами и совершить путешествие на юг. Мы сели в поезд и поехали на Кавказ. После двух суток дороги мы прибыли в город Пятигорск. Пятигорск — небольшой красивый город. Как зимой, так и летом сюда приезжает много народу, для того чтобы погулять и отдохнуть.

Несмотря на то, что в Пятигорске у Хасана живет двоюродная сестра (дочь брата его отца) и она предложила нам провести каникулы у нее, тем не менее мы пробыли (букв. остались) в Пятигорске только один день. На следующий день мы сели в электричку и поехали в Железноводск. До этого я никогда не бывал в Железноводске, но мой друг Акбар, который совершил сюда путешествие несколько лет назад, очень хвалил этот город.

Железноводск — цветущий городок. В нем много парков и садов. В парке масса цветов (букв. парки полны цветов). Вокруг города — леса и рощи. Горы, окружающие город, покрыты высокими зелеными деревьями. Не только летом и весной, но и зимой и осенью Пятигорск и его окрестности выглядят очень красиво (букв. имеют красивые виды). Осенью листья деревьев желтеют, некоторые из них становятся красными. В солнечный день это выглядит очень красиво (букв. имеет красивый вид).

На окраине города расположено небольшое озеро. Оно никогда не замерзает. В теплую погоду здесь купаются, катаются на лодках. Мы тоже несколько раз купались в этом озере, а один раз покатались на лодке.

Мы получили большое удовольствие от осмотра города Железноводска и его окрестностей, хорошо отдохнули и повеселились.

ЗАНЯТИЕ № 2

مسافرت

(ادامه)

کیسلوودسک شهر کوهستانی است. اطراف آنرا کوههای بلند فراگرفته است. هوای این شهر بسیار خوب است. مردم شوروی همه وقت برای استراحت و معالجه باین شهر میروند. در این شهر زیبای کوهستانی سه روز ماندیم. در کوههای اطراف آن گردش کردیم و مناظر زیبای آن را دیدیم و لذت بردیم و بعد بطرف گرجستان حرکت کردیم و تا شهر تفلیس پایتخت زیبای آن رفتیم. پسر عمویم در شهر تفلیس زندگی میکند. من باو تلگراف فرستادم و آمدن خود و رفقاییم را باو اطلاع دادم. و قتیکه ما از واگون پیاده شدیم دیدم که پسر عمویم و افراد خانواده اش باستقبال ما آمده و منتظر ما هستند. ما از دیدن همدیگر خیلی خوشحال شدیم. من پسر عمویم را خیلی دوست دارم و باو احترام میگذارم. او دانشمند بزرگی است. چند سال پیش کتاب بسیار مهمی نوشته است و انتظار میرود که بزودی کتاب دیگری منتشر سازد.

ما چند روز در شهر تفلیس گردش و سیاحت کردیم و چون روزهای تعطیل تمام میشد با هواپیما بمسکو مراجعت کردیم. هواپیما از میان مه زیاد با سرعت میگذاشت. و قتیکه از هواپیما بیائین نگاه میکردیم صحرا و جنگلها پوشیده از برف بود و منظره قشنگی داشت. هواپیمای ما فاصله تفلیس تا مسکو را در چند ساعت پیمود و در فرودگاه «ونوکوسکی» فرود آمد. در این مسافرت بمن خوش گذشت، مناظر زیبا زیاد دیدم و خوب استراحت و تفریح کردم. با همه اینها تصمیم دارم تعطیل تابستان را با کشتی در رودخانه ولگا مسافرت کنم زیرا اطراف این رودخانه مناظر زیبا فراوان دارد و با کشتی بهتر میتوان این مناظر را دید و از آن لذت برد.

یکی از رفقاییم با این تصمیم من موافق است و حاضر است با من سیاحت کند. ولی رفیق دیگر مخالف است او چنان از مسافرت به قفقاز خوشش آمده که میل دارد باز هم بشهرهای جنوب برود.

Лексический комментарий

Употребление выражений

موافق بودن (شدن)، حاضر بودن (شدن)، مخالف بودن (شدن)

Сочетание мовафэг будән (шодән) употребляется со значением «соглашаться», «быть (стать) согласным» с кем-чем-либо. Требуется предлога ба.

П р и м е р ы :

ۈمواقفم مَان با ۈ مۈوافف-آم — я с ним согласен
 من با پیشنهاد اوموافق نیستم مَان ба пишнэһад-э ۈ مۈوافف نستم —
 я не согласен с его предложением
 ۈموافق شدم مَان ба ۈ مۈوافف شۆدām — я согласился с ним
 من با پیشنهاد او موافق نشدم مَان ба пишнэһад-э ۈ مۈوافف نیشۆ-
 دām — я не согласился с его предложением

Сочетание (شدن) بودن مخالف **мохалэф будән (шодән)** является антонимом сочетания (شدن) بودن موافق и употребляется со значением «не соглашаться», «быть (стать) несогласным» с кем-чем-либо, «быть против» чего-либо. Требуется предлог **ба**.

П р и м е р ы :

من با او مخالفم мән ба у мохалэф-ам — я с ним не согласен
 من با پیشنهاد او مخالف نیستم мән ба пишнэһад-э у мохалэф нистам —
 я не против его предложения

Сочетание (شدن) حاضر بودن **hazэр будән (шодән)** употребляется со значением «быть согласным», «соглашаться», «быть готовым» сделать что-либо. Последующий глагол стоит в форме аориста: حاضرمن بتآثر بروم **mән hazэр-әм бә тэатр бәрәвәм** — я согласен (я готов) пойти в театр; حاضرنيستم منتظر تو بشوم **mән hazэр нистәм монтәзэр-э то бәшәвәм** — я не согласен ждать тебя.

Упражнение № 6. Заполните пропуски, употребив в необходимой форме сочетания: حاضر بودن (شدن)، مخالف بودن (شدن)، موافق بودن (شدن)

من پیشنهاد کردم برای سیاحت و گردش به شهر پتی گورسک برویم ولی پدرم با پیشنهاد من... تو میگوئی که این رودخانه زمستان یخ میندد ولی من با تو... او... بمن کمک بکند و من خیلی از او متشکرم. مادرم... با هواپیما بققاز برود. برادرم با تصمیم من... و... سه روز در این شهر قشنگ بماند

Упражнение № 7. Переведите на персидский язык:

Я согласен с Вами, что в Кисловодске хороший климат. Ты не согласен с моим решением? Мой брат согласился со мной. Мой друг согласен (готов) поехать на Кавказ. Они согласились помочь нам. Вы согласились лететь в Кисловодск самолетом. Мой отец согласен пробыть здесь три дня. Моя мать не согласилась с отцом.

Упражнение № 8. Выпишите из текста занятия масдары и причастия VII и VIII пород и назовите другие известные Вам слова, образованные от того же корня.

Упражнение № 9. Выпишите из текста § 1 и 2 действительные и страдательные причастия I породы, причастия и масдары II — VIII пород, арабские прилагательные и имена времени и места. Сгруппируйте слова, образованные от одного и того же корня.

Упражнение № 10. Переведите на персидский язык :

Мой отец заболел. Врачи *направили* (букв. *послали*) его для лечения в г. Кисловодск. Отец предложил мне поехать вместе с ним. Я обрадовался его предложению. Мы купили два билета и вскоре были готовы к путешествию.

В Кисловодске живут наши родственники. Мы послали им телеграмму и сообщили номер нашего поезда и вагона. Мы надеялись, что родственники встретят нас (букв. *приедут на встречу с нами*).

Расстояние от Москвы до Кисловодска мы проехали за двое суток. Когда мы прибыли в Кисловодск, был теплый солнечный день. Хотя горы вокруг города были покрыты снегом, было 15° тепла. Нас встретил брат моего отца с женой и детьми. Дядя думал, что отец устал, и предложил нам сесть в такси. Однако отец не согласился. Он сказал: «Лучше пройдемся пешком и осмотрим город».

Квартира наших родственников в центре города, недалеко от небольшой реки, которая даже зимой не замерзает. От железнодорожной станции до их дома 15 минут пути.

Мы прожили (букв. *оставались*) в Кисловодске 2 недели. Каждый день мы совершали прогулку. Кисловодск расположен в горной местности (букв. Кисловодск — горный город). Его окружают высокие горы. Так как мой отец не молод и быстро утомляется, мы поднимались в гору медленно.

Через две недели мой отец настолько отдохнул, что врач разрешил ему вернуться в Москву самолетом. В Кисловодске нет аэродрома. Мы доехали на электричке до соседнего города и там сели в самолет. Самолет летел быстро и проделал расстояние до Москвы за несколько часов. Таким образом, в тот же день мы приземлились на Внуковском аэродроме.

Путешествие для меня прошло очень хорошо.

ЗАНЯТИЕ № 3

گفتگو

- یوسف، روزهای تعطیل زمستان را چگونه گذراندی؟
- روزهای تعطیل زمستان را خیلی خوب و خوش گذراندم.
- در کدام ماه زمستان تعطیل دارید؟
- در ماه فوریه.
- چند روز تعطیل دارید؟
- دو هفته.
- امسال روزهای تعطیل زمستان را در مسکو بودی؟
- خیر بمسافرت و سیاحت رفتم.
- به کجا رفتی؟
- بطرف جنوب به شهرهای قفقاز.
- کدام شهرها را دیدی؟
- شهرهای زیادی و از جمله شهر پتی گورسک را دیدم.
- تا پتی گورسک با چه مسافرت کردی؟
- با ترن مسافرت کردم.
- چند روز در آن شهر بودی؟
- دو روز در آن شهر بودم.
- این شهر چه چیزهای دیدنی دارد؟
- این شهر خیلی قشنگ و زیباست. محل دوئل لرمونتف شاعر معروف روس در آنجاست.
- قشنگی این شهر در چیست؟
- این شهر دارای پارکها و باغات زیاد است گلهای فراوان دارد اطراف آن جنگل و بیشه است.
- دیگر کدام شهر را دیدی؟
- شهر ژلزنآودسک را دیدم.
- میگویند از پتی گورسک تا ژلزنآودسک قطار برقی کار میکند؟
- بله، از پتی گورسک تا ژلزنآودسک قطار برقی کار میکند.
- در این شهر چه دیدی؟
- این شهر کوچک و زیبا پر از گل و سبزه است اطراف آن کوه و جنگل است و منظره زیبایی دارد.

— این شهر در کنار رودخانه واقع است؟
 — نه، در کنار رودخانه نیست ولی در کنار این شهر دریاچه کوچکی است که اطراف آنرا جنگل و بیشه گرفته و بان منظره زیبایی داده است.
 — در این دریاچه قایق رانی میکنند؟
 — بله، در این دریاچه مردم قایق رانی میکنند.
 — زمستان این دریاچه یخ می بندد؟
 — نخیر، زمستان این دریاچه یخ نمی بندد.
 — در این شهر چند روز ماندید؟
 — در این شهر هم دو روز ماندم.
 — بعد بکجا رفتید؟
 — بعد به کیسلوودسک رفتیم.
 — چه شهر قشنگی!
 — بله، این شهر خیلی قشنگ است. سر چشمه آب معدنی معروف نارزان در این شهر است.
 — این شهر کوهستانی است؟
 — بله، این شهر کوهستانی است اطراف آنرا کوههای بلند فرا گرفته است.
 — میگویند هوای این شهر خیلی خوب است؟
 — بله، هوای این شهر خیلی خویست و بیشتر اوقات آفتابی است، باران یا برف خیلی بندرت میبارد و باد کم میوزد. مردم شوری در تمام مدت سال برای استراحت و معالجه بان شهر میروند.
 — این شهر هم گل و سبزه فراوان دارد؟
 — بله، در این شهر هم گل و سبزه فراوانست و پارک بسیار بزرگ و زیبایی در آنجاست که من تا کنون نظیر آنرا در هیچ شهری ندیده ام. این پارک درختان و گلهای گوناگون دارد.
 — چند روز در کیسلوودسک ماندی؟
 — سه روز.
 — فقط سه روز؟
 — بله، چون وقت بیشتری نداشتم.
 — از آنجا بکجا رفتید؟
 — تا شهر تفلیس پایتخت جمهوری گرجستان رفتیم.
 — این راه را با چه وسیله ای مسافرت کردی؟
 — با ماشین زیرا اینجا جاده از میان کوه و جنگل میگذرد و مناظر زیبا و دیدنی زیاد دارد.

- با چه وسیله بمسکو برگشتید؟
 — با هواپیما.
 — مسافرت شما با هواپیما چقدر طول کشید؟
 — فقط چند ساعت.
 — هواپیمای شما در کدام فرودگاه فرود آمد؟
 — در فرودگاه ونوکوسی.
 — در این مسافرت سوار کشتی شدی؟
 — نه، ولی میل دارم تعطیل تابستان را با کشتی در رودخانه ولگا سیاحت کنم و از دیدن مناظر زیبای آن لذت ببرم.

Упражнение № 11. Переведите на персидский язык:

Советские люди приезжают в Кисловодск отдыхать и лечиться. Здесь находится источник знаменитой минеральной воды — нарзана. Кроме того, в Кисловодске почти весь год прекрасная погода. Например, в этом году в декабре и январе все время светит солнце, не холодно. Снег выпадает редко. Не ветрено (букв. ветер дует мало). Днем температура воздуха достигает $+20^{\circ}$, а ночью мороз доходит до -15° .

Весной и летом здесь тоже очень хорошая погода. Много солнечных дней, дождь идет очень редко, ветра нет (букв. ветер не дует). Люди приезжают в Кисловодск на поезде или на машинах. Шоссе проходит через горы, покрытые снегом. Всюду много зелени.

Упражнение № 12. Расскажите, что Вы знаете о городах Северного Кавказа.

Упражнение № 13. Опишите путешествия, которые Вы совершили.

УРОК № 18

ЗАНЯТИЕ № 1

Десятая порода (باب دهم)

В персидский язык вошли преимущественно масдары, реже — причастия X породы.

Их структура:

Масдар مصدر	Действительное причастие اسم فاعل	Страдательное причастие اسم مفعول
эстэ I II а III	мостä I II э III	мостä I II ä III
استفعال	مستفعل	مستفعل
استثمار	مستثمر	مستثمر
эстэсмар	мостäсмэр	мостäсмär
استقبال	مستقبل	
эстэгбал	мостäгбэл	

Основное значение X породы (прослеживается не всегда) — выражение стремления, желания приобрести то, что обозначает I порода.

Н а п р и м е р :

ثمر сämäp — плод, استثمار эстэсмар — эксплуатация (стремление извлечь плоды); مستثمر мостäсмэр — эксплуатирующий, эксплуататор, مستثمر мостäсмär — эксплуатируемый.

استقبال

دیروز شنیدیم که هادی از تاشکند میآید. او روزهای تعطیل تابستان را به تاشکند پیش پدر و مادر خود رفته بود. او یکماه و نیم در آنجا بود. اینک بمسکو بر میگشت تا اول سپتامبر را که روز آغاز سال تحصیلی است در دانشکده حاضر باشد. رفقا قرار گذاشتند باستقبالش بروند. این بود امروز صبح ساعت یازده بایستگاه راه آهن رفتیم. یکدسته گل خریده با خود بردیم تا باو هدیه نماییم. قطار راه آهن ساعت یازده و نیم بایستگاه وارد شد. هادی در واگون ششم بود. از پشت پنجره واگون ما را دید و با سرعت بطرف ما آمد. هادی را همه ما دوست داریم. او پسر بسیار خوبی است، زرنگ و با استعداد است، بدوستانش احترام میگذارد، در تحصیل کوشش میکند. باین جهت همه او را با آغوش باز پذیرفتند و بوسیدند و او با همه دست داد و از همه احوالپرسی نمود. حسن از طرف ما باو خوش آمد گفت و مراتب شادی رفقا را از مراجعت او بمسکو در چند کلمه بیان داشت. بعد از آن همه دور او را گرفتیم، هر کس سئوال میکرد و از حالش می پرسید و او بپرسشها پاسخ میداد. یکی عذر میخواست که نتوانست

باو نامه بنویسد. هادی عذر او را میپذیرفت. دیگری سخن از ملاقاتهای بعد بمیان می آورد. هادی باو وعده ملاقات میداد. هر کس بنوبه خود چند کلمه با او سخن میگفت و شادی و خوشحالی خود را از دیدار او بیان میداشت و او بسخنان همه با دقت گوش میداد و از ابراز دوستی رفقا شاد میشد و لذت میبرد. او را تا منزلش مشایعت نمودیم. وقتی که بمنزل او رسیدیم از همه ما تشکر کرد و با همه از نو دست داد و خدا حافظی نمود. قرار شد که فردا ساعت ۵ در حیاط دانشکده ملاقات کنیم و ما هم خوشحال از دیدار هادی هر يك بخوابگاه عمومی و یا منزل خود برگشتیم.

Упражнение № 1. Выпишите из текста занятия причастия I породы, масдары и причастия II — X пород, арабские прилагательные, имена места и времени. Сгруппируйте слова, образованные от одного и того же корня. Напишите другие известные Вам слова, образованные от тех же корней.

Упражнение № 2. Переведите на персидский язык:

Вчера мы условились с Хасаном пойти встретить нашего друга Хади. Хади уезжал на летние каникулы к своим родителям в Ташкент. Мы не видели его целых два месяца.

Другие товарищи тоже захотели пойти с нами. Мы договорились встретиться (букв. дали обещание встретиться) в 10 часов утра.

Когда я пришел на станцию, все товарищи ждали меня. Один из товарищей купил букет цветов, чтобы подарить его Хади.

Мы все очень любим Хади. Он хороший парень, способный, старательный в занятиях (букв. старается в занятиях), уважает своих друзей.

Мы встретили Хади с распростертыми объятиями. Он также был очень рад увидеть нас. Он подал всем руку, каждого спросил о самочувствии. Хасан от нашего имени (букв. с нашей стороны) приветствовал Хади с приездом, поцеловал его и преподнес ему букет цветов. После этого мы окружили Хади. Каждый задавал ему вопросы, а он на них отвечал.

Хади попросил у меня извинения, что не смог написать мне письмо. Я принял его извинение, и мы условились о встрече (букв. дали обещание о встрече). Хади рассказал нам о своей поездке. Мы внимательно слушали его.

Потом мы проводили Хади до дому. Он еще раз поблагодарил нас и выразил свою радость увидеть нас. Он протянул каждому из нас руку и простился с нами.

ЗАНЯТИЕ № 2

Отглагольные имена с суффиксом l-a

От основы настоящего времени образуются с помощью суффикса l-a имена качественные, обозначающие признаки, связанные с соответствующим глагольным действием:

دانا **دانا** (от دانستن دانستن — знать) — знающий; گویا **گویا** (от گفتن گفتن — говорить) — звуковой (о фильме); کوشا **کوشا** (от کوشیدن کوشیدن — стараться) — старательный и т. п.

گفتگو

- احمد، میدانی که فردا هادی از تاشکند بمسکو مراجعت میکند؟
— بله، میدانم حسن بمن گفت.
— ما رفتای همکلاس هادی میخواستیم باستقبال او برویم میل داری تو هم بیایی؟
— البته که میل دارم. من در این فکر بودم ولی بدبختانه فردا خیلی کار دارم،
نمیدانم وقت بکنم یا نه. شما فردا کی بایستگاه خواهید رفت؟
— قطار ساعت ۱۱ و ۱۵ دقیقه وارد ایستگاه میشود و ما باید ساعت ۱۱ و ۱۰ دقیقه آنجا باشیم.
— بسیار خوب، خوشبختانه من در این ساعت بیکارم. من هم در این ساعت آنجا خواهم بود.
— بنظر تو هادی چه جور آدمی است؟
— هادی پسر بسیار خوبی است، زرنک و با هوش است، رفیق دوست و صمیمی است.
— در تحصیل چطور است؟
— در تحصیل هم ساعی و کوشاست، جدی درس میخواند.
— تو با او خیلی نزدیک هستی؟
— بله، بیش از ۱۰ سال است که با او رفیقم.
— مگر در يك دبیرستان درس میخواندید؟
— بله، نه تنها در دبیرستان، بلکه در دبستانهم با هم بودیم.
— پس شما آشنا و رفیق قدیمی هستید؟
— بله، خیلی قدیمی و حالا هم بطوریکه میدانید در يك دانشکده درس میخوانیم فقط او در شعبه فارسی و من در شعبه عربی هستم.
— او چند مدت در مسکو نبود؟

- تقریباً دو ماه.
- تمام این مدت را در تاشکند بود؟
- نخیر، يك ماه در کالخور و يك ماه در تاشکند پیش پدر و مادرش بود.
- این مدت را هیچ برای هادی نامه فرستادی؟
- بله، در این مدت دو سه نامه باو نوشتم.
- او جواب نامه‌های تو را داد؟
- بله، او هیچوقت نامه رفقا را بی جواب نمیگذارد.
- متأسفانه من باو نامه ننوشتم و فردا از او عذر خواهم خواست.
- عذرخواهی لازم نیست زیرا یکشور دیگر مسافرت رفته بودید و لذا وقت نداشتید باو نامه بنویسید. عذر شما موجه است.
- ما پس از استقبال او را تا منزل مشایعت خواهیم کرد، تو چطور؟
- البته او را باید تا منزل مشایعت کرد و بعد از او وعده ملاقات خواهیم گرفت که بیشتر وقت داشته باشیم تا با او از هر جا صحبت کنیم.
- من خیلی میل دارم درباره زندگی فرهنگی تاشکند از او بپرسم.
- بفرمائید، او از فرهنگ قدیم و جدید تاشکند با خبر است و بتمام پرسشهای شما میتواند پاسخ بدهد.
- میل داری از او وعده ملاقات بگیرم تا با هم در این باره صحبت بکنیم؟
- خیلی متشکر میشوم.
- تشکر لازم نیست.
- پس تا فردا خدا حافظ.
- خدا حافظ.

В ы у ч и т ь: فردوسی فرمود

توانا بود هر که دانا بود — ز دانش دل پیر برنا بود.

Упражнение № 3. Заполните пропуски словами:

متأسفانه — بدبختانه — خوشبختانه

... امروز هوا خوب است. ... دیروز رفیق قدیمی خود را ندیدم. ... در تمام این مدت من وقت نکردم باو نامه بنویسم. ... رفیقم نتوانست به پرسشهای ما پاسخ بدهد. حسن در تحصیل خیلی ساعی و کوشاست ولی ... استعدادش کم است. رفقا قرار گذاشتند فردا شب بسینما بروند ولی من ... کار دارم. ... حالم خوب نیست و نمیتوانم گردش بروم.

Упражнение № 4. Образуйте отглагольные имена с суффиксом *l - a* от следующих глаголов : گفتن، کوشیدن، خواندن، دیدن، دانستن، داشتن

Упражнение № 5. Переведите на персидский язык :

Ахмед — мой старый товарищ. Мы вместе выросли, вместе учились в начальной и средней школе и сейчас учимся в одном институте: я — на персидском отделении, Ахмед на арабском. Ахмед учит арабский язык. Хотя этот язык гораздо труднее персидского, Ахмеду он очень нравится. Ахмед — серьезный студент. Он занимается очень старательно (букв. в занятиях он очень старательный). Все преподаватели арабского отделения довольны Ахмедом. Товарищи любят его. Он — хороший парень, искренний, хороший товарищ (букв. любящий товарищей). Ахмед всегда готов помочь своим друзьям.

На летние каникулы Ахмед уезжал к родителям в Ташкент. Я в это время был в колхозе. К сожалению, за все это время я написал Ахмеду только одно письмо. Он прислал мне за лето 3 письма, а я не выбрал времени ответить ему.

Когда Ахмед возвратился из Ташкента в Москву, я вместе с товарищами из его группы пошел его встретить. Прежде всего я попросил у него извинения, что не ответил на его письма (букв. оставил его письма без ответа). К счастью, Ахмед принял мои извинения. Я взял с него слово (букв. обещание) встретиться. Я сказал ему, что очень хочу поговорить с ним о древней и новой культуре Ташкента и надеюсь, что он ответит на мои вопросы.

ПРИЛОЖЕНИЕ I

ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ

I

حکایت

روزی پادشاهی با شاهزاده بشکار رفت. چون هوا گرم شد پادشاه و شاهزاده قبای خود را کردند و روی دوش مسخره نهادند. پادشاه گفت: ای مسخره بار يك خر روی دوش تو است. مسخره جواب داد: بار دو خر است.

II

حکایت

شخصی پیش قاضی خسیسی آمد و گفت: من گرسنه هستم چیزی بده که بخورم! قاضی گفت: ای ابله دیوانه شده‌ای، مگر نشنیده‌ای که در خانه قاضی غیر از قسم چیزی نمیخورند؟

III

حکایت

روزی پادشاه ظالمی تنها از شهر بیرون رفت. شخصی را دید. از او پرسید: پادشاه این ملك ظالم است یا عادل؟ گفت: بسیار ظالم است. پادشاه گفت: مرا میشناسی؟ گفت: نخیر، نمیشناسم. گفت: من پادشاه این ملك هستم. آن شخص ترسید و پرسید: میدانی من کیستم؟ پادشاه گفت: نخیر، نمیدانم. گفت: من پسر فلان تاجر و هر ماه سه روز دیوانه میشوم. امروز یکی از آن سه روز است. پادشاه خندید و چیزی باو نگفت.

IV

حکایت

پادشاهی از منجمی پرسید که چند سال از عمر من باقی است؟ گفت: دو سال. پادشاه از این جواب بسیار غمگین شد. وزیر بسیار عاقلی در دربار پادشاه بود. منجم را پیش پادشاه آورد و از او پرسید که چند سال از عمر تو باقی است؟ گفت: بیست سال. وزیر همان وقت منجم را باشمشیر رو بروی پادشاه کشت. پادشاه بسیار خوشحال شد حکمت وزیر را پسندید و دیگر بمنجمین اعتماد نداشت.

V

حکایت

شخصی طوطی را تربیت کرد و زبان فارسی یادش داد. طوطی در جواب هر سخن میگفت: در این شك نیست. روزی آن مرد طوطی را برای فروش بیزار برد و صد تومان قیمت گذاشت. کسی از طوطی پرسید: مگر صد تومان میارزی؟ گفت: در این شك نیست. آن شخص خوشحال شد و طوطی را خرید و بخانه خود برد. هر چه بطوطی گفت جواب دیگری نشنید جز همین: در این شك نیست. آخر خریدار خشمگین شد و گفت: خر بودم که تو را خریدم. طوطی گفت: در این شك نیست. خریدار خندید و طوطی را آزاد کرد.

VI

عرعر خر

روزی همسایه ملا نصرالدین پیش او آمد و الاغ او را امانت خواست. ملا گفت: الاغ اینجا نیست. در این هنگام صدای عرعر خر بلند شد. همسایه گفت: شما میگوئید الاغ در خانه نیست پس صدای عرعر چیست؟ ملا خشمگین شده گفت: عجب آدم دیر باور و کم عقلی هستی حرف مرا قبول نمیکنی و عرعر الاغ را باور میکنی.

VII

حکایت

شاگردی از معلم زبان عربی پرسید که گوساله را بزبان عربی چه میگویند؟ معلم گفت عربها صبر میکنند تا بزرگ شود. آنوقت میگویند بقر یعنی گاو.

VIII

حکایت

پادشاهی با وزیر خرما میخورد و هسته خرما را پیش وزیر میانداخت. چون تمام خرما را خوردند پادشاه بوزیر گفت: خیلی پرخور هستی که هسته خرمای بسیار پیش تو است. وزیر گفت: ای پادشاه، پرخور آنها هستند که نه خرما باقی گذاشتند نه هسته.

IX

حکایت

پادشاهی دانشمندی را خواست و گفت: میخوام ترا قاضی این شهر بکنم. گفت: لایق این منصب نیستم. پادشاه پرسید: چرا؟ جواب داد: اگر آنچه گفتم راست گفتم مرا معذور بدارید و اگر دروغ گفتم دروغگورا قاضی کردن مصلحت نیست. پادشاه عذر دانشمند را پسندید و او را معذور داشت.

X

ملانصرالدین و گدا

روزی در خانه ملانصرالدین را زدند. ملا از بالاخانه پرسید: کیست؟ کوپنده گفت: در را باز کنید. ملا رفته در را باز کرد. دید گدائی است که از اولقمه نانی میخواهد. گفت: بالا بیا. چون او را ببالاخانه برد گفت: خدا بدهد، بخشید. گدا گفت: مرد حسابی تو که چیزی نمیدادی چرا همان پائین نگفتی؟ ملا گفت: مرد حسابی تو که چیزی میخواستی چرا مرا بسوی در کشیدی؟

XI

لباس کهنه و نو

ملانصرالدین روزی لباس کهنه خود را پوشید و بضیافتی رفت. کسی باو اعتنائی نکرد و جای خوبی نشان نداد. ملا آهسته از آنجا بیرون آمده بخانه خود رفت و لباس نوی پوشیده باز آمد. در این وقت صاحب منزل با احترام تمام از او پذیرائی نمود. چون سفره نهار را گسترده ملا آستین لباس را بغذا نزدیک کرده گفت که بخور. حاضرین تعجب کرده سبب را پرسیدند. ملا گفت چون شما از اشخاصی که دارای لباس خوب باشند با احترام پذیرائی میکنید پس غذا خوردن هم بعهده لباس است.

XII

حکایت

نایبائی در شب تاریک چراغ در دست و سبوی بر دوش در بازار راه میرفت. شخصی از او پرسید که ای احمق شب و روز پیش چشمت یکسان است چراغ برای تو چه فایده دارد؟ نایبنا خندید و گفت این چراغ برای من نیست برای تو است تا در شب تاریک سبوی مرا نشکنی.

XIII

حکایت

کسی پیش کاتبی رفت و گفت: نامه ای برای من بنویس. گفت: پای من درد میکند. آن شخص گفت: من نخواستم تو را جائی بفرستم که چنین عذری می آوری. گفت: این حرف تو راست است ولی هر وقت برای کسی نامه ای مینویسم مرا دعوت میکنند که آنرا بخوانم زیرا که دیگری خط مرا نمیتواند بخواند.

XIV

حکایت

شخصی بمرتبه بزرگی رسیده بود. دوستش برای تبریک پیش او رفت. آن شخص پرسید: کیستی و برای چه آمده ای؟ دوست شرمند شد و گفت: مرا نمی شناسی؟ دوست قدیمی تو هستم و برای تسلیت آمده ام زیرا که شنیده ام که کور شده ای.

XV

لحاف ملانصرالدین

شبی از شبهای زمستان ملا خوابیده بود. ناگاه در کوچه صدای غوغائی بلند شد. ملا لحاف را بخود پیچیده بکوچه رفت تا سبب غوغا را بداند. اتفاقاً دزد چالاکي لحاف را از سر ملا ربوده فرار کرد. ملا که بدون لحاف بر گشته بود در جواب زنش که سبب نزاع را می پرسید گفت: هیچ خبری نبود تمام نزاع سر لحاف ما بود.

XVI

حکایت

شخصی نامه ای مینوشت. آدم بیگانه ای نزدیک او نشسته بود و به نامه نگاه میکرد. آن شخص در نامه نوشت آدم بیگانه احمق پهلوی من نشسته است و این نامه را میخواند، از این سبب هیچ رازی نمینویسم. آن شخص گفت: چرا مرا احمق میگوئی و چرا راز خود را نمینویسی؟ نامه تورا نخوانده ام. گفت: اگر نامه مرا نخوانده ای چطور بتو معلوم شد که چنین نوشتم؟

XVII

حکایت

امیر تیمور لنگ بهندوستان رسید و مطربان را خواست و گفت: از بزرگان شنیده‌ام که در این ولایت مطربهای ماهر هستند. مطرب ناپینا حاضر شد و بتار زدن آغاز کرد. پادشاه بسیار خوشحال شد و اسم او را پرسید. گفت: اسمم دولت است. پادشاه گفت: دولت هم کور میشود؟ مطرب جواب داد: اگر دولت کور نمیبود بخانه لنگ نمیامد. پادشاه از این جواب خوشش آمد و انعام بسیار باو داد.

XVIII

حکایت

شاعری پیش توانگری رفت و او را بسیار مدح کرد. توانگر خوشحال شد و گفت: فردا بیا بتو پول بدهم. شاعر رفت و صبح زود بخانه توانگر باز آمد. توانگر پرسید: برای چه آمده ای؟ گفت: دیروز وعده دادی بمن پول بدهی، برای این آمدم. توانگر گفت: عجب احمق هستی، تو با سخن مرا خوشحال کردی من هم با سخن تو را خوشحال نمودم، حالا چرا پول بدهم؟!

XIX

حکایت

شاعری توانگری را مدح کرد ولی هیچ انعامی در یافت نکرد. پس هجو کرد و توانگر باو هیچ نگفت. روز دیگر شاعر بدر خانه توانگر رفت و نشست. توانگر گفت: ای شاعر، مدح کردی هیچ بتو ندادم، هجو کردی هیچ بتو نگفتم، حالا چرا پیش من آمدی؟ گفت: حالا میخواهم که اگر بمیری مرثیه تورا بگویم.

XX

حکایت

چند نفر اسفروش چند اسب بیادشاهی نشان دادند. پادشاه از اسبها بسیار خوشش آمد و آنها را خرید و علاوه بر قیمت اسبها هزار تومان هم پیشکی پرداخت که باز از ملك خود اسب بیاورند. اسفروشان رفتند. روزی پادشاه بوزیر گفت: اسامی همه احمقان ولایت را بنویس. وزیر جواب داد که پیش از این نوشته ام و اول اسمها اسم اعلیحضرت است. پرسید: چرا؟ گفت: باسبروشها برای آوردن اسب بدون اطلاع از محل سکونت آنها پول دادید. بیشك علامت حماقت است. پادشاه گفت: و اگر اسفروشان اسبها را بیارند آن وقت چه میشود؟ گفت اگر بیارند اسم اعلیحضرت را از ردیف احمقان خط میزنم و اسامی اسفروشان را بجای آن مینویسم.

XXI

حکایت

دو نفر نقاش با هم شرط بستند که هر دو تصویر بکشند تا معلوم گردد که کدام يك بهتر میکشد. یکی تصویر انگور کشید و بالای پنجره آویزان کرد. مرغها آمدند و نوك زدند. مردم از استادی آن نقاش تعجب میکردند و پخانه نقاش دیگر رفتند و پرسیدند که تصویر تو کجاست؟ گفت: در پشت این پرده. نقاش اول خواست که پرده را بردارد. چون دست پرده زد ملتفت شد که پرده نیست، دیوار است که روی آن تصویر پرده کشیده شده است. گفت: من چنان کشیده ام که مرغها فریب خوردند و تو چنان استادی که نقاشی را فریب دادی.

XXII

بجهت نداشتن وقت

روزی شخصی در کوچه سیلی بصورت ملا زده و بعد برگشت، شروع بعدر خواهی نمود که اشتباه کردم شما را بجای کسی دیگر گرفتیم. ملا قانع نشد، گریبان آنشخص را گرفته بخانه قاضی برد و ماجرا را بیان کرد. قاضی حکم کرد که ملا در عوض يك سیلی به آنشخص بزند ولی ملا باین هم راضی نشد پس قاضی حکم کرد که آنشخص در عوض سیلی يك سکه طلا بملای بدهد. آنشخص ناچار تسلیم شده برای آوردن پول از محکمه رفت. ملا مدتی منتظر

ماند. چون دید آنشخص بر نگشت بر خاسته سیلی سخت بصورت قاضی زده گفت: چون دیگر وقت نشستن ندارم هر وقت آنشخص پول را آورد شما در مقابل این سیلی آنرا از او بگیرید.

XXIII

حکایت

ملا چند روز بود عروسی کرده بود که زنش بچه آورد. ملا بیازار رفت، کتاب و کاغذ و سایر لوازم تحصیل خریده آورد و بالای سر بچه گذاشت. پرسیدند: مگر بچه نوزاد هم درس میخواند؟ گفت بچه‌ای که راه نه ماهه را در چند روز برود البته پس از چند ساعت هم احتیاج بمدرسه پیدا خواهد کرد.

XXIV

حکایت

از ملا پرسیدند سن تو و برادرت چقدر فرق دارد؟ ملا گفت پارسال مادرم میگفت: برادرت یکسال از تو بزرگتر است باین حساب امسال هر دو همسال شده ایم و فرقی نداریم.

ПЕРСИДСКО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ

О пользовании словарем

Словарь включает в себя не все значения слов и словосочетаний, а лишь наиболее употребительные из них и встретившиеся в текстах учебника.

Все персидские слова расположены в алфавитном порядке. Каждое слово со всем относящимся к нему материалом образует словарную статью. Расположение материала в словарной статье следующее: персидское слово арабской графикой, транскрипция русской графикой, полужирным, перевод на русский язык, изафетные и другие атрибутивные сочетания и сочетания с глаголами.

Персидское слово при повторении его в словарной статье заменяется знаком ~ (тильда). Наличие изафетной связи обозначается * (звездочкой), одной или несколькими в зависимости от числа связей.

Н а п р и м е р :

اتحاد эттэнад... ~ شوروی * эттэнад-э шоурэви...
 جماهير شوروی سوسیالیستی ~ *** эттэнад-э джамаһир-э шоурэви-йэ
 сусиалисти...

При глаголах дается в скобках основа настоящего времени в случае ее неправильного образования. Основа настоящего времени дается также на своем месте по алфавиту.

Н а п р и м е р :

دیدن дидән (осн. наст. вр. بین бин)...
 بین бин осн. наст. вр. دیدن دیدن

Основы настоящего времени, стоящие по алфавиту рядом с инфинитивом, не даются, за исключением тех из них, которые имеют самостоятельное значение.

Н а п р и м е р :

فروختن **форухтāн** (осн. наст. вр. فروش **форуш**)...
فروش **форуш** 1. осн. наст. вр. гл. فروختن; 2. продажа.

При именах существительных в скобках дается форма множественного числа, за исключением форм с суффиксами ها-ha и آن-an. Формы множественного числа, даваемые в статье единственного числа, приводятся также на своем месте по алфавиту с отсылкой к единственному числу.

Н а п р и м е р :

جمهوری **джомһури** (мн. جماهير **джāмаһир**)...
جمهوری **джāмаһир** мн. от جمهوری...

Если форма множественного числа стоит по алфавиту рядом с формой единственного числа, то отдельной статьей она не дается. Если слово самостоятельно не употребляется, то после него ставится двоеточие, а затем приводится сочетание, в котором оно встречается.

Н а п р и м е р :

... ~ کردن: **бавār** باور

Транскрипция дается только при основном слове словарной статьи. При устойчивых сочетаниях, даваемых внутри словарной статьи, фразеологии и ссылках транскрипция не дается. Исключения составляют ссылки на омографы.

Например:

اقسام **āḡсам** мн. от قسم **ḡэсм**, т. к. есть еще قسم **ḡāsām**.

Ударение в персидских словах (в транскрипции) указывается лишь в тех случаях, когда оно падает не на последний слог.

Н а п р и м е р :

ولی **вāли**...
یعنی **йā'ни**...

Грамматические категории обозначаются арабскими цифрами с точкой; различные группы значений отделяются арабской цифрой за скобкой. Омонимы даются отдельными статьями и обозначаются римскими цифрами.

Синонимы отделяются запятой; точкой с запятой отделяются слова, отдаленные по значению.

- آ آمدن *a* *осн. наст. вр. гл.* آمدن
 آب аб вода; معدنی ~* минеральная вода.
 آبادی абади возделанность, благоустроенность.
 ابر абр облако.
 ابراز эбраз проявление, выражение; کردن ~ проявлять, выра-
 жать (*را* что).
 ابرو абру бровь, брови.
 ابریشم абришом шёлк; خالص ~* чистый шёлк.
 ابریشمی абришоми шёлковый.
 آبگوشت абгушт “абгушт” (мясное кушанье, напоминающее густой суп).
 ابله аблāh дурак, простофиля.
 ابنیه абнийэ *мн. от* بنا
 آب و هوا аб-о-һава климат.
 آبی رنگ абирāнг [бледно]голубой.
 آپارتمان апартоман квартира.
 آپاندیسیت апандисит аппендицит.
 اتحاد эттəһад союз; شوروی ~* Советский Союз; ~***
 جماهير شوروی سوسیالیستی Союз Советских Социали-
 стических Республик, СССР.
 آتش атəш, атəш огонь.
 اتفاق эттəфағ 1) союз; 2) (*мн. اتفاقات* эттəфағат) случай.
 اتفاقاً эттəфағāн случайно; кстати.
 اتمام этмам окончание, завершение; رسیدن ~ кончаться, за-
 канчиваться.
 اتوبوس отобус автобус; برقی ~* троллейбус.
 اجازه эджазэ разрешение; دادن ~ разрешать (*кому* به).
 احترام эһтəрам уважение, почтение; گذاشتن ~ уважать (*به*).
 احتمال эһтəмал (*мн. احتمالات* эһтəмалат) возможность, вероят-
 ность; می‌رود ~ может быть, возможно; نمی‌رود ~ едва ли,
 вряд ли.
 احتیاج эһтийадж (*мн. احتیاجات* эһтийаджат) потребность; داشتن ~
 нуждаться (*в ком-чём* به).
 احمق ähmäq дурак.

342

- او از من بزرگتر است он больше, чем я, он больше меня; گرفته تا... از ... گرفته تا... до.
- آزاد آزاد свободный; کردن ~ освободить (را).
- از نو аз нӯ сначала, заново.
- اسامي اسمи мн. от
- آسان асан 1. легкий, нетрудный; 2. легко.
- آسانسور асансор лифт.
- آسایش асайэш спокойствие.
- اسب әсб лошадь.
- اسباب әсбаб вещи, принадлежности; بازی ~* игрушка, игрушки.
- اسبفروش әсбфоруш продавец лошадей, торговец лошадьми.
- استاد оstad 1) мастер; ورزش ~* тренер; 2) профессор.
- استادی оstadи мастерство.
- استثمار эстэсмар эксплуатация.
- استراحت эстэраhāt отдых; کردن ~ отдыхать.
- استعداد эстә'дад способность.
- استفاده эстәфадэ использование; کردن ~ использовать, пользоваться (از).
- استقبال эстәғбал встреча.
- استکان эстәкан стакан.
- آستین асэтин рукав.
- اسکی эски лыжи.
- اسکی باز эскибаз лыжник.
- اسکی بازی эскибази лыжный спорт.
- اسم эсм (мн. اسمي әсами) 1) имя; زمان و مکان ~* имя времени и места; فاعل ~* действительное причастие; ~* مفعول страдательное причастие; 2) имя существительное.
- آسمان асман небо.
- آسیا асйа Азия; میانه ~* Средняя Азия.
- آش аш "аш" (восточное кушанье).
- آشپز ашпәз повар, повариха.
- آشپزخانه ашпәзханә кухня.
- اشتباه эштәбаh (мн. اشتباهات эштәбаhат) ошибка; کردن ~ опин-биться.
- اشتها эштәha аппетит; تمام ~* с большим аппетитом.
- اشخاص әшхас мн. от شخص
- اشعار әш'ар мн. от شعر
- اشکال эшкал (мн. اشکالات эшкалат) трудность.

- اشكال āшкaл мн. от شكل
 اشکالات эшкалат мн. от اشكال эшкал.
 آشنا аш[ə]на знакомый; کردن ~ знакомить (кого را; с кем-чем
 (با) ~ знакомиться (با) شدن.
 اصلاح эслаһ (мн. اصلاحات эслаһат) исправление; کردن ~ испра-
 влять (را).
 اضافه эзафэ прибавление; کردن ~ прибавлять, подбавлять (что
 را; к чему به).
 اتاق отаг комната; خواب ~ * спальня; غذاخوری ~ * столовая.
 اطراف āтраф 1) мн. от طرف; 2) окрестности.
 اطلاع эттэла' (мн. اطلاعات эттэла'ат) известие; دادن ~ изве-
 щать (кого به; о чём را).
 اطمینان оту уют.
 اظهار эзһар выражение, заявление; کردن ~ выражать, заявлять
 (را); تشکر کردن ~ * выражать благодарность.
 اعتماد э'тэмад доверие; داشتن ~ доверять, верить, питать дове-
 рие (به).
 اعتنا э'тэна внимание, забота; کردن ~ обращать внимание (به).
 اعضاء ә'за мн. от عضو
 اعلام э'лам оповещение, извещение; کردن ~ оповещать, изве-
 щать, объявлять.
 اعلیحضرت ә'лаһәзрәт Его Величество (титул шаха Ирана).
 اعمال ә'мал мн. от عمل
 آغاز ағаз начало; کردن ~ начинать (را); شدن ~ начинаться.
 اغذیه āғзийэ мн. от غذا
 آغوش ағуш объятия; باز پذیرفتن ~ * принимать с распростёрты
 ми объятиями (را).
 آفتاب афтаб солнце.
 آفتابی афтаби солнечный.
 افتادن офтадән падать.
 افراد āфрад мн. от فرد; خانواده ~ * члены семьи, семья.
 افریقا әфриға Африка.
 آفرینش афэринэш творение, создание.
 افزا әфза осн. наст. вр. гл. افزودن.
 افزایش әфзайэш увеличение, возрастание; یافتن ~ возрастать.
 افزودن әфзудән (осн. наст. вр. افزا әфза) 1) увеличиваться,
 возрастать; 2) увеличивать (به).

افكار	афкар <i>мн. от</i> فکر
آقا	аға господин.
اقسام	ағсам <i>мн. от</i> قسم ағсм.
اكتوبر	октобр октябрь.
اکنون	акнун теперь, сейчас.
اگر	агәр если.
اگر چه	агәр чә хотя.
الاغ	олағ осёл.
آلبالو	албалу вишня.
البته	әлбәттә конечно.
الفبا	әләфба алфавит.
آلو	алу слива.
امانت	әманәт вещь, отданная во временное пользование; خواستن ~ попросить взаймы (какую-либо вещь) (را).
امتحان	эмтәһан (<i>мн.</i> امتحانات эмтәһанат) экзамен; کردن ~ про- бовать, примерять (را).
آمدن	амәдән (<i>осн. наст. вр.</i> آ ا) приходить (куда به; к кому *پیشی или نزد).
امروز	эмруз сегодня.
امسال	эмсал 1. текущий год; 2. в текущем году.
امشب	эмшәб 1. сегодняшний вечер; сегодняшняя ночь; 2. сегодня вечером; сегодня ночью.
امكان	эмкан (<i>мн.</i> امکانات эмканат) возможность.
آموختن	амухтән (<i>осн. наст. вр.</i> آموز آموز) учить (что را или ко- го به; чему).
آموزش	амузеш обучение.
آموزشگاه	амузешгаһ учебное заведение.
امید	омид надежда.
امیدوار	омидвар надеющийся; بودن ~ надеяться.
امیدواری	омидвари надежда.
امیر	әмир эмир.
آن	ан 1) указательное местоимение то, тот, та, те; 2) лич- ное местоимение он, она, оно (о неодушевленных пред- метам и животных).
انار	әнар гранат (плод).
انتخاب	энтәхаб выбор; کردن ~ выбирать (را).
انتشار	энтәшар опубликование; دادن ~ опубликовать (را).
انتظار	энтәзар ожидание; میروند ~ можно ожидать.

- آنجا анджа там; туда.
- انداختن андахтән (осн. наст. вр. انداز андаз) бросать (ра).
- اندازه андазе степень; размер; رسیدن... * (تا) ~ достигать величины (чего-либо); من است ~* پالتو пальто мне впору.
- اندك андәк немного, слегка.
- انسان энсан человек, человеческое существо.
- انعام эн'ам вознаграждение за услугу.
- انعكاس эн'экас отражение.
- آنقدر ан-гәдр настолько, так.
- انقلاب энгәлаб революция.
- انقلابی энгәлаби 1. революционный; 2. (мн. انقلابيون энгәлабийун) революционер.
- انگشت әнгошт палец.
- انگلیسی энглиси английский.
- انگور әнгур виноград.
- انواع әнва' мн. от نوع
- آنها анһа личное местоимение они.
- او у личное местоимение он, она, оно (относится преимущественно к человеку).
- اوت ут август.
- آوردن авәрдән (осн. наст. вр. آور авәр и آر ар) приносить; приводить (ра).
- آوریل аврил апрель.
- اوقات ʔūʔat 1) мн. от وقت ~ بعضی иногда; 2) настроение; اوقاتم تلخ است у меня плохое настроение.
- اول әввәл 1. первый; 2. начало; 3. сначала; во-первых.
- اونیورسال унивәрсал универсальный; ~ مغازه* универсальный магазин, универмаг.
- اوه уһ межд. ох, ух.
- آویزان авизан висящий; بودن ~ висеть; کردن ~ вешать, повесить (ра).
- اهالی әһали 1) мн. от اهل; 2) население, жители, граждане.
- آهسته әһестә медленно.
- اهل әһл (мн. اهالی әһали) личность.
- اهلی әһли домашний (о животном).
- اهمیت әһәммийәт важность, значение, значительность; ~ قابل* значительный, имеющий большое значение.

آهن	ahän	железо.
آهو	ahū	дикая коза.
آيا	āya	вопр. частица ли.
ايران	иран	Иран.
ايراني	ирани	1. иранский; 2. иранец.
ايستادن	истадān	1) останавливаться; 2) стоять.
ايستگاه	истгаh	остановка.
اين	ин	указательное местоимение это; этот, эта, эти.
اينجا	инджа	здесь; сюда.
اينستكه	ин-āст-кэ	и вот, поэтому.
آينده	айāндэ	1. будущий, грядущий; 2. будущее.
اينطور	ин-тоур	так, таким образом.
اين روزها	ин-рузha	на днях.
اينك	инāк	и вот; в настоящее время.
اين نوع	ин-ноу'	такой, такого вида.
آئينه	аинэ	зеркало.

ب

با	ба	предлог 1) обозначает совместность — при именах одушевлённых: с, вместе с; شما کار میکنم ~ я работаю с Вами, вместе с Вами; 2) имеет значение орудийности — при именах неодушевлённых: قلم نوشتن ~ писать пером; 3) указывает на средства транспорта, с помощью которых совершается передвижение: اتوبوس ~ ехать автобусом.
بااستعداد	ба-эстэ'дад	способный.
باآنكه	ба-ан-кэ, ба-ин-кэ	союз несмотря на то, что.
باب	баб	порода арабского глагола.
باخبر	ба-хāбāр	оповещённый, осведомлённый.
باختر	бахтāр	запад.
باد	бад	ветер; میوزد ~ дует ветер.
بار	бар I	груз, ноша.
بار	бар II	раз.
باران	баран	дождь.
باراني	барани	1. дождливый; 2. плащ.
باریدن	баридāн	идти, выпадать (об осадках); باران میبارد идёт дождь; برف میبارد идёт снег.
باز	баз I	1) снова; 2) тем не менее.

- баз II открытый; کردن ~ открывать (را); разводить (ру-ки, ноги) (را).
- بازار базар базар, рынок; کالخوزی ~ * колхозный рынок.
- بازو базу плечо, рука от локтя до плеча.
- بازهم баз-hām 1) опять; 2) тем не менее, всё же.
- بازی бази игра; کردن ~ играть.
- باسکتبال баскетбал баскетбол.
- باش баш *осн. наст. вр. гл.* بودن
- باشگاه башгаһ клуб.
- باعث ба'эс причина; شدن... ~ * вызывать что-либо, послужить причиной чего-либо; تعجب بودن ~ * вызывать удивление, удивлять.
- باغ бағ (мн. باغات бағат) сад; وحش ~ * зоопарк.
- باغچه бағче садик, сквер.
- باقی бағи остаток; گذاشتن ~ оставлять (в качестве остатка) (را).
- بالа бала 1. верх; 2. наверху, наверх; رفتن ~ подниматься.
- بالاخانه балаханэ балкон; верхний этаж дома.
- بالای бала-йэ *изафетный предлог* на; کوه ~ * на горе, на гору.
- بالت балэт балет.
- بالش балэш подушка.
- بالین балин изголовье.
- بانو бану госпожа.
- با وجود آنکه ба-воджу-э-ан-кэ, باوجود اینکه ба-воджуд-э-ин-кэ *союз* несмотря на то, что.
- باوجودیکه ба-воджуд-и-кэ *союз* несмотря на то, что.
- باور бавәр: کردن ~ верить (را).
- باهم баһәм вместе.
- باهمه اینها ба һәмэ-йэ инһа при всём том.
- باهوش ба-һуш разумный, умный.
- باید байәд нужно, должно.
- ببر бәбр тигр.
- بجا бэ-джа 1. уместный; 2. уместно.
- بجای бэ джа-йэ *изафетный предлог* вместо.
- بچهگانه бәччеганэ детский.
- بچه бәччэ ребёнок.
- بخش бәхш 1) отделение, отдел; 2) район (*городской*).
- بخشیدن бәхшидән дарить (*что* را; *кому* به).

- بد **бād** 1. плохой; 2. плохо.
- بد آمدن **бād амāдāн** (осн. наст. вр. **آ** **бād а**) не нравиться (از).
- بدبختانه **бādбāхтанэ** к несчастью.
- بدن **бādāн** тело (человека и животного).
- بدنی **бādāни:** ~ ورزش* физкультура.
- بدون **бэдун-э** предлог без.
- بر **бār** I предлог; обозначает местонахождение на поверхности или движение к поверхности: او سبو ~ دوش راه **бār-а** он идёт с кувшином на плече; زمین زدن ~ уда- рить о землю; ниспровергать на землю.
- بر **бār** II осн. наст. вр. **بردن**
- برآ **бār-а** осн. наст. вр. **برآمدن**
- برادر **бāрадār** брат.
- برآمدن **бār-амāдāн** (осн. наст. вр. **برآ** **бār-а**) подниматься, восхо- дить.
- برای **бārāйэ** предлог для.
- برای آنکه **бārāйэ ан кэ, اینکه برای бārāйэ ин кэ союз** 1) чтобы, для того чтобы; 2) потому что, так как.
- برخاستن **бār-хастāн** (осн. наст. вр. **برخیز** **бār-хиз**) подниматься, вставать.
- بر خلاف **бār хāлаф-э** изафетный предлог вопреки, в противополож- ность (чему-либо).
- برخوردن **бār-хордāн** (осн. наст. вр. **برخور** **бār-хор**) сталкиваться, встречаться (به).
- برخیز **бār-хиз** осн. наст. вр. **برخاستن**
- برداشتن **бār-даштāн** (осн. наст. вр. **بردار** **бār-дар**) 1) снимать, поднимать (را); ~ از سر ~ снимать (головной убор) (را); 2) брать (را).
- بردن **бордāн** (осн. наст. вр. **بر** **бār**) 1) нести, уносить; отво- дить (را); 2) выигрывать (را).
- برعکس **бār-'āкс** наоборот.
- برف **бārф** снег.
- برق **бārғ** электричество.
- برقی **бārғи** электрический.
- برگ **бārг** лист (растения).
- برگشتن **бār-гāштāн** (осн. наст. вр. **برگرد** **бār-гāрд**) возвращаться.
- برنا **борна** молодой.

- برنج бэрэндж рис.
 برودت борудāt холод; هوا ~* мороз.
 بز боз козёл.
 بزرگ бозорг 1) большой, крупный; 2) взрослый.
 بزرگی бозорги 1) величина; 2) величие.
 بزودی бэ-зуди вскоре.
 بستری бāстāри постельный больной; بودن ~ лежать (о больном);
 شدن ~ заболеть, лечь в постель.
 بستن бāстāн (осн. наст. вр. بند бāнд) 1) связывать, завязывать
 (را); 2) закрывать (را).
 بستنی бāстāни мороженое.
 بسیار бэсйар 1) много, многие; 2) очень.
 بشقاب бошгаб тарелка.
 بعد бā'д затем, потом; از ~ после...; از این ~ после
 этого; از آنکه ~ после того, как; ~ دو روز два дня
 спустя, через два дня.
 بعداً бā'дāн затем, потом.
 بعضی бā'зи некоторый, некоторые; از ~ некоторые из...
 بفارماید бэфāрмаид пожалуйста.
 بقیه бā'гийэ (мн. بقایا бā'гайа) 1) остаток, оставшаяся часть;
 2) продолжение (рассказа, статьи и т. п.)
 بکس бокс, بکس بازی боксбази бокс.
 بگذار бэгозар, богзар пусть, пускай.
 بلبل болбол соловей.
 بلد بودن бāлād будāн знать (را).
 بلند болāнд 1. 1) высокий; کردن ~ поднимать (را); شدن ~ под-
 ниматься, вставать; 2) громкий; ~ صدای* громким
 голосом, громко; вслух; 3) длинный; ~ لباس* длинное
 платье; 2. громко; خواندن ~ читать громко, вслух.
 بلوار болвар бульвар.
 بلوز б[o]луз кофточка, блузка.
 بله бāлэ да (утвердительное).
 بلیط бэлит билет; ورودی ~* входной билет.
 بموازات бэ мовазат-э наряду с...
 بنا бāна (мн. ابنیه āбнийэ) здание, постройка.
 بند бāнд осн. наст. вр. گل بستن
 بندرت бэ-нодрāt редко, изредка.
 بنی آدم бāни-адām люди, человеческий род.

- بودن будāн (осн. наст. вр. باش баш и بو бӯ) быть.
- بوسیدن бусидāн целовать (را).
- بوفه буфэ буфет.
- به бэ предлог 1) указывает на направление движения: к, в; بدانگاه میروم я иду в университет; 2) указывает на адресата: باو گفتم я сказал ему; شما کتاب دادم я дал Вам книгу.
- بهار бāһар 1. весна; 2. весной.
- بهاری бāһари весенний.
- بهتر бәһтәр лучше.
- بهترین бәһтәрин самый лучший, наилучший.
- بتنهائی бэ-тāнһаи один, в одиночестве, в одиночку.
- بهداشت عمومی бәһдашт-э 'омуми здравоохранение.
- بی би предлог без; بی تنفس без перерыва.
- بیا бйа (перед формами аориста) давай, давай-ка; بیا برویم давай пойдём, пойдём-ка; بیا ببینیم давай[-ка] посмотри́м.
- بیان бāйан изложение, разъяснение; ~ داشتن, ~ کردن излагать, разъяснять, рассказывать (را).
- بیت бэйт бэйт, двуступище.
- بیچاره бичарэ несчастный.
- بیدار бидар бодрствующий; ~ شدن, ~ کردن будить (را); ~ شدن просыпаться.
- بیرون бирун наружу; снаружи, вне; ~ آمدن, ~ رفتن выходить; ~ شهر * за городом, вне города.
- بیست бист двадцать.
- بیش биш больше; ~ از * больше, чем...
- بیشتر биштāр больше, чаще; ~ اوقات * большей частью.
- بیسه бишэ роща.
- بیکار бикар не работающий, не занятый.
- بیگانه биганэ чужой.
- بیمار бимар больной; ~ شدن заболеть.
- بیمارستان бимарэстан больница.
- بین бин осн. наст. вр. گل دیدن
- بین бāйн-э изафетный предлог между, среди; ~ دانشجویان * среди студентов.
- بینی бини нос.

بینیاز **би-нийаз** не нуждающийся (*в чём-либо*); ساختن ~ освобож-
дать (*от необходимости делать что-либо*) (кого را; *от*
از чего).

بیهوده **биһудэ** напрасно; тщетно.

پ

- پا **па** нога.
 پاپا **папа** отец, папа.
 پادشاه **падэшаһ** падишах, шах.
 پارچه **парчэ** ткань, материал.
 پارسال **парсал** 1. прошлый год; 2. в прошлом году.
 پارک **парк** парк.
 پاسخ **пасох** ответ; دادن ~ отвечать (*به*).
 پاک **пак** чистый; کردن ~ вытирать. стирать (را);
 *روی میز را (ра) ~ стирать со стола, вытирать стол; کردن
 *تخته را (ра) ~ стирать с доски.
 پالتو **палто** пальто.
 پالتویی **палтон** для пальто; ~ پارچه * ткань для пальто.
 پانزده **панэдәһ** пятнадцать.
 پانصد **пансәд** пятьсот.
 پای **па-йэ** *изафетный предлог* у, к; تخته ~ * у доски; ~
 * (را) вызвать к доске خواستن.
 پایتخت **пайэтәхт** столица.
 پاییز **паиз** 1. осень; 2. осенью.
 پائین **паин** 1. низ; 2. нижний; 3. внизу, вниз.
 پتو **пәту** одеяло (*шерстяное или байковое*).
 پختن **похтән** (*осн. наст. вр. پز* пәэ) варить (را).
 پدر **пэдәр** отец.
 پدر بزرگ **пэдәр-бозорг** дед, бабушка.
 پذیر **пәзир** *осн. наст. вр. гл. پذیرفتن*
 پذیرایی **пәзираи** приём; کردن ~ принимать (از).
 پذیرفتن **пәзирофтән** (*осн. наст. вр. پذیر* пәзир) принимать (را).
 پر **пор** полный; از ~ заполненный (*чем-либо*).
 پرتقال **портоғал** апельсин.
 پرخور **порхор** 1. прожорливый; 2. обжора.
 پرداختن **пәрдахтән** (*осн. наст. вр. پرداز* пәрдәз) уплатить, запла-
 тить (را).

पर्दे	пāрдэ занавеска, штора.
پرستار	пāрāстар служитель, ухаживающий за кем-либо.
پرسش	порсэш вопрос.
پرسیدن	порсидāн спрашивать (у кого, кого از; что, о чём را).
پرندہ	пāрāндэ птица.
پریروز	пāрируз позавчера.
پز	пāз осн. наст. вр. гл. پختن
پزشک	пэзэшк врач.
پزشکی	пэзэшки медицинский.
پس	пāс 1) после; از ~ после ...; از این ~ после ...; آن ~ после этого; از آنکه ~ после того, как; 2) значит, следова- тельно, таким образом.
پست	пāст низкий.
پست	пост почта.
پسر	пэсāр 1) мальчик; 2) сын.
پسر خاله	пэсāр-халэ двоюродный брат, сын сестры матери.
پسر دایی	пэсāр-даи двоюродный брат, сын брата матери.
پسرعمو	пэсāр-'āму двоюродный брат, сын брата отца.
پسرعمه	пэсāр-'āммэ двоюродный брат, сын сестры отца.
پس فردا	пāсфāрда послезавтра.
پسندیدن	пāсāндидаң одобрить, похвалить (را).
پشت	пошт спина.
پشت	пошт-э изафетный предлог за, позади; میز ~* за столом; [در] ~* [در] за занавеской.
پشت گلی	поштэголи розовый.
پشم	пāшм шерсть.
پشمی	пāшми шерстяной.
پل	пол мост.
پلکان	пэллэкан лестница.
پلنگ	пāлāнг леопард.
پلو	полбу плов.
پلی کلینیک	поликлиник поликлиника.
پنج	пāндж пять.
پنجاه	пāнджаһ пятьдесят.
پنجره	пāнджэрэ окно.
پنجشنبه	пāнджшāмбэ четверг.
پنیر	пāнир сыр.
پوتین	путин ботинок, ботинки.

- پوشیدن пушидāн надевать (об одежде) (را); ~ لباس одеваться.
 پول пул деньги; سیاه ~ * мелочь, мелкая монета.
 پولدار пулдар богатый, имеющий деньги.
 پهلو пāһлу бок.
 پهلوۍ пāһлу-йэ изафетный предлог рядом (с кем-чем-л.).
 پیاده пийадэ 1. пеший, пешеход; شدن ~ высаживаться, выходить (из автомобиля и т. п.), сходить (с поезда и т. п.) (از); 2. пешком.
 پیاده رو пийадэрōу тротуар.
 پیاز пийаз лук (растение).
 پیچیدن пичидāн заворачивать (что را; во что در).
 پیدا пейда явный; видимый; کردن ~ находить, обнаруживать (را); شدن ~ находиться, обнаруживаться.
 پیر пир старый (о живых существах).
 پیرارسال пирарсал 1. позапрошлый год; 2. в позапрошлом году.
 پیراهن пираһāн 1) платье (женское); 2) рубашка.
 پیروز пируз одержавший победу; شدن ~ победить, одержать победу.
 پیروزی пирузи победа.
 پیش пиш 1. до, раньше; از ~ до...; از این ~ до этого, перед этим; ~ دو روز два дня тому назад; 2. прошлый; ~ هفته * на прошлой неделе.
 پیش پیش-э изафетный предлог у; к; من است ~ * کتاب книга у меня; او رفتم ~ * من я пошёл к нему.
 پیشانی пишани лоб.
 پیشخدمت пишхэдмāт официант, официантка.
 پیشگی пишāки авансом, вперёд.
 پیشنهاد пишнэһад (мн. پیشنهادات пишнэһадат) предложение; ~ (به) предлагать (کردن).

ت

- تا та I предлог, обозначает пространственный и временной предел: до; من تا دانشگاه پیاده میروم до университета я иду пешком; او تا * ساعت دو کار میکند он работает до двух часов.
 تا та II союз пока; من اینجا هستم تا пока я здесь...

من اینجا آمدم تا این کتاب را از تو	та III союз чтобы;
я пришёл сюда, чтобы взять у тебя эту книгу.	
تا	та IV штука (при счёте мелких неодушевлённых предметов);
ده تا کتاب	десять [штук] книг.
تابستان	табэстан 1. лето; 2. летом.
تابستانی	табэстани летний.
تابیدن	табидан светить, сиять; آفتاب میتابد светит солнце.
تئاتر	тэатр театр.
تاجر	таджэр (мн. تاجار тоджджар) купец.
تأخير	тә'хир задержка, опоздание; کردن ~ опоздать.
تار	тар тар (музыкальный инструмент); زدن ~ играть на таре.
تاریخ	тарих история.
تاریخی	тарихи исторический.
تاریک	тарик тёмный, мрачный.
تازگی	тазэги новизна.
تازه	тазэ 1. новый; свежий; 2. недавно.
تازه ساز	тазэсаз 1. недавно построенный; 2. новостройка.
تاکسی	такси такси.
تبریک	тәбрик поздравление; گفتن ~ поздравлять (кого به; с чем را).
تبسم	тәбәссом улыбка; کردن ~ улыбаться.
تجار	тоджджар мн. от تاجر
تحصيل	тәһсил учение, учёба; کردن ~ учиться.
تحصیلی	тәһсили учебный; *سال учебный год.
تخت خواب	тәхт-э хаб кровать.
تخته	тәхтэ доска.
تخته پاک کن	тәхтэпаккон тряпка (для стирания с доски).
تخته سیاه	тәхтэ-сийаһ доска (классная).
تخم	тохм 1) зерно, косточка (плода); 2) яйцо; مرغ ~ куриное яйцо.
تراشیدن	тәрашидән брить (ра); ~ صورت (ریش) خود را ~ бриться.
تراموای	трамвай трамвай.
تربیت	тәрбийят воспитание; کردن ~ воспитывать (ра); شدن ~ воспитываться, получать воспитание.
ترتیب	тәртиб порядок; ~ بدین таким образом.
ترجمه	тәрджомэ перевод; کردن ~ переводить (что را; с какого-либо языка از; на какой-либо язык به).

- ترجم *tārāh*ном сострадание, милосердие, жалость.
 ترس *tārs* страх.
 ترسیدن *tārsidān* бояться, пугаться (از).
 ترش *torsh* кислый.
 ترن *tārēn, tārān* поезд.
 تره بار *tārēbar* овощи.
 تسلیت *tasliyyāt* соболезнование; گفتن ~ выразить соболезнование (به).
 تسلیم *tāslīm* капитуляция; شدن ~ покориться, подчиниться.
 تشخیص *tāshxis*: دادن ~ различать, отличать (را).
 تشریف *tāshrif*: آوردن ~ *вежл.* пожаловать, изволить прийти; بردن ~ *вежл.* идти, изволить уйти, уехать.
 تشك *tošāk* матрац, тюфяк.
 تشكر *tāshākkor* благодарность; كردن ~ благодарить (از).
 تشكّل *tāshākkol* формирование.
 تشكيل *tāshkil* организация, создание (чего-либо); دادن ~ создавать, организовать, составлять (را).
 تصدیق *tāsdīq* подтверждение, удостоверение; كردن ~ подтверждать, удостоверить (را).
 تصمیم *tāsmīm* решение; گرفتن ~ решить, принять решение; داشتن ~ решить, решиться.
 تصویر *tāsvīr* картина; کشیدن ~ рисовать.
 تعجب *tā'ājjəb* удивление; كردن ~ удивляться (чему).
 تعداد *tə'dād* число, количество.
 تعریف *tā'rif* 1) описание, рассказ; كردن ~ описывать, рассказывать (кому برای; о чём از, را или باره *); 2) похвала; كردن ~ хвалить (از).
 تعطیل *tā'tīl* (мн. تعطیلات *tā'tīlat*) 1) перерыв в работе; روز* ~ выходной день; *روزهای ~ каникулы; 2) каникулы; زمستانی* ~ зимние каникулы.
 تغییر *tā'gīr* (мн. تغییرات *tā'gīrat*) изменение; كردن ~ меняться, изменяться.
 تفریح *tāfrih* (мн. تفریحات *tāfrihat*) развлечение; كردن ~ развлекаться, веселиться.
 تفنگ *tofāng* ружьё.
 تقریباً *tā'gribān* приблизительно; почти.
 تقسیم *tā'gsīm* деление, распределение; كردن ~ делить, распределять (را).

تکرار	təkrar повторение; کردن ~ повторять (را); شدن ~ повто- ряться.
تاخ	tālx горький; اوقاتش ~ است у него (неё) плохое настрое- ние.
تلفظ	tālāfpoz произношение, выговор; کردن ~ произнести (را).
تلفن	təlfən телефон; کردن ~ звонить по телефону (به).
تلگراف	təlgəraf 1) телеграф; 2) телеграмма.
تماشا	tāmāsha: کردن ~ смотреть (пьесе и т. п.) (را).
تماشاچی	tāmāšachi зритель.
تمام	tāmām 1. конец; کردن ~ кончать (را); شدن ~ кончаться; 2. ~* весь, целый; روز ~* весь день, целый день; ~* все дни; با *اشتهای ~ с большим аппетитом.
تمرین	tāmrin упражнение.
تمیز	tāmiz чистый, опрятный.
تن	tān тело.
تند	tond 1. быстрый, скорый; 2. быстро, скоро.
تنفس	tānāfpoz перерыв.
تنگ	tāng тесный, узкий.
تونگ	tong графин.
تنور	tānur печь для выпечки хлеба.
تنها	tānha 1. один, в одиночестве, в одиночку; 2. только.
تنیس	tēnis теннис.
تو	to личное местоимение ты.
توان	tāvan осн. наст. вр. гл. توانستن
توانا	tāvana могущественный.
توانستن	tāvanəstān (осн. наст. вр. توان tāvan) мочь.
توانگر	tāvangār 1. знатный, богатый; 2. вельможа.
توپ	tup I мяч.
توپ	tup II пушка.
توت فرنگی	tut-fārangī клубника.
توجه	tāvāddžjoḥ внимание; کردن ~ обращать внимание (به).
توضیح	tōuzih (мн. توضیحات tōuzihāt) объяснение; دادن ~ объяс- нять (что را; кому به).
تولد	tāvāllod рождение, появление на свет; ~* روز день рож- дения.
تومان	tuman туман туман (денежная единица).
تهران	təhran Тегеран.

تهیه *tāhīyē* приготовление, изготовление; کردن ~ изготовить, готовить, приготовить (را); شدن ~ готовиться.
 تیز *tiẓ* острый.
 تیزدندان *tiẓdāndan* острозубый.
 تیم *tim* команда (спортивная).
 تیمور *timūr* и. с. м. Тимур; لنگ ~ Тамерлан.

ج

از هر ~ *ja* *джа* место; گرفتن ~ вмести́ться, помеща́ться; ~
 صحبت کردن говорить о том о сём.
 جاده *jadde* дорога, шоссе.
 جالب *jalb* 1) привлека́тельный; привлека́ющий; * *toje* ~ инте-
 ресный; 2) интересный.
 جاويدانه *javīdāne* 1. вечный; 2. вечно.
 جدا *jada* 1. отдельный, раздельный; شدن ~ разо́йтись, рас-
 статься (از); 2. отдельно, раздельно.
 جداگانه *jadāgāne* 1. отдельный; 2. отдельно.
 جدی *jadī* 1. серьё́зный; 2. серьё́зно.
 جدید *jadīd* новый.
 جز *jaz* *бэ-джоз* кроме.
 جستن *jestan* (осн. наст. вр. *جو* *джу*) иска́ть (را).
 جستن *jestan* (осн. наст. вр. *جه* *джа́h*) прыга́ть.
 جشن *zishn* праздни́к; گرفتن ~ праздни́ковать, отмеча́ть как
 праздни́к (را).
 جغرافيا *jadghrafīya* география.
 جلب *jalb* привлека́ние; کردن ~ привлека́ть (را); * *toje* ~
 привлека́ть внима́ние, обраща́ть на себя внима́ние.
 جلد *jalad* том.
 جلو *jalū* 1. перёд, передняя часть; 2. впереди, спереди;
 вперёд; رفتن ~ идти вперёд.
 جلو *jalū* *э-изафетный предлог* перед; у.
 جلوگیری *jalūgīri* предохра́нение; защита; از آفتاب ~ для
 защиты от солнца.
 جماهير *jamāhīr* *мн. от جمهوری*
 جمع *jam* 1) *jam* ~ собира́ть (را); شدن ~ собира́ться;
 2) *mn.* число; بستن ~ образова́ть *mn.* число (от
 ка́кого-ли́бо слова).

- جمعه **джом'э** пятница.
 جمله **джомлэ** (мн. جمالات **джомэлат**) 1. предложение, фраза; 2.:
 ~ از в том числе.
 جمهوری **джомхури** (мн. جماهير **джамайир**) республика.
 جنس **джэнс** (мн. اجناس **аджнас**) 1) товар; 2) сорт, качество,
 класс.
 جنگ **джанг** война.
 جنگل **джангаль** лес.
 جنوب **джануб** юг.
 جنوبی **джануби** южный.
 جو **джу** осн. наст. вр. гл. جستن **джостан**.
 جواب **джаваб** ответ; دادن ~ отвечать (به).
 جوان **джаван** молодой.
 جور **джуор** тяготы, невзгоды; притеснение.
 جوراب **джураб** 1) чулок, чулки; 2) носок, носки.
 جوشیدن **джушидән** кипеть.
 جوهر **джуһәр** чернила.
 جه **джаһ** осн. наст. вр. гл. جستن **джастан** и جهیدن **джейдән**.
 جهان **джаһан** мир, вселенная.
 جهت **джаһат** (мн. جهات **джаһат**) причина; ~ از این ~
 по этой причине, поэтому; به جهت* из-за, по причине...
 جهیدن **джейидән** прыгать, скакать.
 جیب **джиб** карман.

چ

- چاپ **чап** печать, печатание; کردن ~ печатать (را).
 چاره **чарэ** выход, средство; نیست ~ ничего не поделаешь.
 چالاک **чалак** расторопный, проворный.
 چای **чай** чай (растение и сухой).
 چائی **чаи** чай (напиток).
 چپ **чәп** левый.
 چتر **чәтр** зонт.
 چرا **чэра** 1) почему?; зачем?; 2) [а] как же (или совсем не пе-
 реводится; при утвердительном ответе на вопрос с
 отрицанием); میروم ~ — شما فردا تئاتر نمیروید؟ Вы не
 идёте завтра в театр? — [Как же,] иду.

- چراغ чэраг лампа, светильник, фонарь; روشن کردن ~ зажигать свет; خاموش کردن ~ гасить свет.
- چراغانی چراгани иллюминация; کردن ~ иллюминировать (ра).
- چشم чэшм глаз; خوردن به ~ бросаться в глаза, обращать на себя внимание; زدن به ~ надевать (очки).
- چطور чэ-тубур 1) как?, каким образом?; 2) какой?
- چقدر چоғондёр свёкла.
- چقدر чэ-ғадр сколько?, насколько?, в какой степени?
- چگونه чэ-гунэ 1) как?, каким образом?; 2) какой?
- چمن чаман луг, лужайка.
- چنان чэнан 1. так, таким образом; 2. такой.
- چند чанд 1) несколько; 2) сколько?
- چندی чанд-и: پیش ~ некоторое время тому назад; بعد ~ некоторое время спустя.
- چندین чандин несколько; много.
- چندین میلیونی чандинмилйуни насчитывающий несколько миллионов; многомиллионный.
- چنگال чангал вилка.
- چنین чэнин 1. так, таким образом; 2. такой.
- چوب чуб 1) палка; 2) дерево (материал).
- چون чун 1) вопросительное когда?; 2) союз так как; 3) союз когда.
- چه чэ 1) что?; 2) что за, какой?; کتابی ~ какая книга, что за книга?
- چهار чāһар, чар четыре.
- چهارده чāһардāһ, чардāһ четырнадцать.
- چهارشنبه чāһаршāмбэ, чаршāмбэ среда (день недели).
- چه جور чэ-джур какой?
- چه ... چه чэ... чэ как ..., так и ...
- چه رنگ چэ-рāнг какого цвета?
- چهل чэһэл, чэл сорок.
- چه نوع чэ-ноу' какой?, какого сорта?
- چیت чит ситец.
- چیزی чйз-и 1) что-то, нечто (при утверждении); 2) что-либо, что-нибудь (при вопросе); 3) ничего (при отрицании).
- چین чин Китай.

ح

- حاضر *hāzər* 1) готовый; کردن ~ готовить (را); شدن ~ готовиться, приготавливаться; согласиться (сделать что-либо); بودن ~ быть готовым, согласным (сделать что-либо); 2) (мн. حاضرین *hāzərin*) присутствующий; ~ بودن присутствовать; شدن ~ явиться.
- حال *hāl* (мн. احوال *āhwal*) положение, состояние; شما ~* شما چه طور است? как Вы поживаете, как Вы себя чувствуете?
- حالا *hāla* теперь, сейчас; ~ تا до настоящего времени.
- حتماً *hātmān* обязательно, непременно.
- حتی *hātta* даже.
- حد *hād* (мн. حدود *hodud*) граница, предел; بحدیست که в такой степени, что ...
- حرارت *hārarāt* температура.
- حرف *hār*ф (мн. حروف *horuf*) 1) буква; 2) слово; اضافه ~* предлог; ربط ~* союз; زدن ~ говорить, разговаривать (с кем); در ~* به چه زبان? на каком-либо языке?
- حرکت *hārākāt* (мн. حرکات *hārākāt*) движение; کردن ~ двигаться.
- حروف *horuf* мн. от حرف
- حزب *həzb* партия (политическая).
- حس *həs* чувство; کردن ~ чувствовать (را); خود را ~ чувствовать себя.
- حساب *həsāb* счёт; کردن ~ считать; شدن ~ считаться.
- حسابی *həsābi* порядочный, стоящий.
- حکایت *həkaīāt* (мн. حکایات *həkaīāt*) рассказ; کردن ~ рассказывать (چه را; кому).
- حکم *hokm* приказ; کردن ~ приказать.
- حکمت *həkmāt* мудрость.
- حماقت *həmağāt* глупость.
- حمام *hām*мам баня.
- حوله *hūlā* полотенце.
- حیاط *hāyat* двор.
- حیوان *hāyvan* (мн. حیوانات *hāyvanāt*) животное; حیوانات درنده ~* хищные животные.

خ

خارج	харэдж: شدن ~ выходить (از).
خارجی	харэджи 1. иностранный; 2. иностранец.
خاکستر	хакэстяр зола, пепел.
خاکستری رنگ	хакэстярираңг серый.
خالص	халэс чистый, беспримесный; натуральный.
خاله	халэ тетя, тётка (сестра матери).
خالی	хали пустой.
خاموش	хамуш 1) молчаливый; بودن ~ молчать; 2) потухший; کردن ~ тушить, гасить (را).
خانگی	ханэги домашний.
خانواده	ханэвадэ семья.
خانه	ханэ дом.
خاور	хавяр восток.
خبر	хăбяр (мн. اخبار äхбар) известие; دادن ~ извещать, сообщать (به); چه ~ است что случилось?; چیزی نیست ничего не произошло.
خجل	хăджэл смущённый; شدن ~ смутиться.
خدا حافظ	хода һафэз до свидания.
خدا حافظی	ходаһафэзи прощание; کردن ~ прощаться, говорить "до свидания" (با).
خبر	хăр осёл.
خرازی	хăррази 1. галантерея; 2. галантерейный.
خربزه	хăрбозэ, خربوزه хăрбузэ дыня.
خرج	хăрдж трата; کردن ~ тратить (را).
خردمند	хэрăдмăнд 1. мудрый; 2. мудрец.
خرس	хэрс медведь; سفید ~* белый медведь.
خراطوم	хортум хобот.
خرما	хорма финик[и].
خروس	хорус петух.
خرید	хăрид покупка (действие).
خریدار	хăридар покупатель.
خریدن	хăридăн покупать (را).
خستگی	хăстэги усталость.
خسته	хăстэ уставший, усталый; شدن ~ уставать.
خسبیس	хăсис скупой.
خشك	хошк сухой; کردن ~ вытирать (را).

- خشم хāшм гнев.
 خشمگين хāшмгин гневный, рассерженный; شدن ~ рассердиться (از).
 خط хāтт 1) (мн. خطوط хотут) линия; زدن ~ вычёркивать (ра); 2) почерк; шрифт; *عربي арабский шрифт.
 خليج хāлидж залив; *فارس Персидский залив.
 خم хāм согнутый; کردن ~ сгибать, наклонять (ра); شدن ~ сгибаться, наклоняться.
 خمير хāмир тесто; دندان ~* зубная паста.
 خنده хāнде смех.
 خندیدن хāндидāн смеяться.
 خواب хаб сон; بيدار شدن ~ просыпаться.
 خوابگاه عمومی хабгаһ-э 'омуми общежитие.
 خوابیدن хабидāн 1) ложиться; лежать; 2) спать; засыпать.
 خواستن хастāн (осн. наст. вр. خواه хah) 1) хотеть; 2) звать, приглашать; требовать (ра).
 خواندن хандāн (осн. наст. вр. خوان хан) 1) читать (ра); 2) петь (ра).
 خواه хah осн. наст. вр. гл. خواستن
 خواهر хahār сестра.
 خواهش хahэш просьба; کردن ~ просить (از).
 خوب хуб 1. хороший; 2. хорошо; شدن ~ поправляться, выздоравливать.
 خود ход 1) свой; 2) сам; بدر شدن ~ выходить из себя; терять покой.
 خود نویس ходнэвис самопишущий; *قلم самописка, авторучка.
 خور хор осн. наст. вр. гл. خوردن
 خوراك хорак пища, еда.
 خوردن хордāн (осн. наст. вр. خور хор) есть (ра).
 خوش хош хороший.
 خوش آمد خوشамāд приветствие по случаю прибытия; گفتن ~ приветствовать с прибытием, говорить "добро пожаловать" (به).
 خوش آمدن хош амāдāн (осн. наст. вр. خوش хош а) нравиться (از).
 خوشبختانه хошбāхтанэ к счастью.
 خوشحال хошhал довольный, обрадованный; شدن ~ обрадоваться (از).

خوشحالی хошһали радость.
 خوشمزہ хошмәзә вкусный.
 خوک хук свинья.
 خیابان хийабан улица (большая), проспект.
 خیار хийар огурец; تازه ~* свежий огурец.
 خیر хэйр нет.
 خیلی хэйли 1) очень; 2) много.

د

داخل дахэл: شدن ... ~* входить (куда-либо).
 دادن дадән (осн. наст. вр. ده дāh, дәһ) давать, дать (что-либо кому).
 دار дар осн. наст. вр. гл. داشتن
 دارا дара имеющий, обладающий; بودن ... ~* иметь, обладать.
 دارو дару лекарство.
 داروخانه даруханә аптека.
 داشتن даштән (осн. наст. вр. дар) иметь (ра).
 دامن дамән юбка.
 دان дан осн. наст. вр. гл. دانستن
 دانا дана 1. знающий, учёный; 2. мудрец.
 دانستن данэстән (осн. наст. вр. دان дан) знать (что-либо).
 دانش данэш знание.
 دانش آموز данэшамуз учащийся, школьник.
 دانشجو данэшджу студент.
 دانشکده данэшкәдә 1) институт; 2) факультет.
 دانشگاه данэшгаһ университет.
 دانشمند данэшмәнд учёный.
 دانشیار данэшйар преподаватель вуза, доцент.
 دانه данэ штука (при счёте мелких предметов).
 دایی даи дядя (брат матери).
 دبستان дāбэстан начальная школа.
 دبیرستان дāбирэстан средняя школа.
 دختر дохтәр 1) девочка; девушка; 2) дочь.
 دختر خاله дохтәр-халә двоюродная сестра (дочь сестры матери).
 دختر دایی дохтәр-даи двоюродная сестра (дочь брата матери).
 دختر عمو дохтәр-'әму двоюродная сестра (дочь брата отца).
 دختر عمه дохтәр-'әммә двоюродная сестра (дочь сестры отца).
 در дәр I дверь.

- در *dār* II предлог; обозначает местонахождение внутри чего-либо или место, в пределах которого совершается действие: *в, на*; *من در دانشگاه بودم* я был в университете; *پدرم در کارخانه کار میکند* мой отец работает на заводе; *من در *دانشگاه مسکو درس میخوانم* я учусь в Московском университете.
- درآمدن *dār-amādan* (осн. наст. вр. *آ در dār-a*) входить.
- دراز *dəraz* длинный.
- در این صورت *dār in surāt* в таком случае, в этом случае.
- در بار *dār bār* двор (царский).
- در باره *dār bār-e* предлог *о, об*, относительно, по поводу; *ما در *این فیلم صحبت میکنیم* мы разговариваем об этом фильме.
- درجه *dārādjə* 1) степень; 2) градус; **بالای صفر* ~ двадцать градусов выше нуля.
- درخت *dərāxt* дерево.
- درد *dārd* боль; *کردن ~ болеть (о части тела)*; *به آوردن ~ заставлять страдать, причинять боль (را)*.
- درس *dārs* урок, уроки, занятия; *خواندن ~ учиться, заниматься*; *دادن ~ преподавать (кому-либо)*.
- درست *dorost* 1. правильный; 2. 1) правильно; 2) как раз, точно, ровно; **ساعت دو ~ ровно в два часа*.
- درستی *dorosti* правильность, верность.
- دروشکه *doroshkə* коляска, экипаж.
- در عین حال *dār 'əйн-э hal* в то же самое время.
- در مقابل *dār moğabəl* в ответ (на что-либо), в знак благодарности (за что-либо).
- در مقابل *dār moğabəl-ə* *изафетный предлог* напротив; **خانه ما ~*** напротив нашего дома.
- درنده *dārāndə* хищный (о животном); **حيوانات ~ хищники*.
- دروغ *dorug* ложь; *گفتن ~ лгать (به)*.
- دوغگو *doruggu* лжец.
- دریا *dārja* море.
- دریاچه *dārjačə* озеро.
- دریافت *dārjaft* получение; *کردن ~ получить, получать (را)*.
- دریدن *dāridān* рвать, разрывать (را).
- دزد *dəzd* вор.
- دسامبر *dəsambr* декабрь.

- دست дәст рука; زدن ~ притрагиваться (به); ~умывать-ся.
- دستجات дәстәджат *мн. от* دسته
- دسترس дәстрәс: گذاشتن ... ~* предоставлять в распоряжение (را).
- دستکش дәсткәш перчатка, перчатки.
- دستمال дәстмал платок; салфетка.
- دستور дәстур 1) инструкция; 2) *тж.* زبان ~* грамматика; *грамматика персидского языка.*
- دسته дәстә (*мн. دستجات дәстәджат*) группа, отряд; ~* موزیک оркестр.
- دسته دسته дәстә-дәстә группами.
- دسته گل дәстә-гол букет (*мн. دسته های گل дәстәһа-йә гол*).
- دعوت дә'вәт приглашение; کردن ~ приглашать (را).
- دفتر дәфтәр тетрадь.
- دفعه дәф'ә раз; ~ این в этот раз, на этот раз.
- دقت дәггәт внимание; ~ با внимательно, тщательно.
- دقیقه дәгигә минута.
- دکتر доктор доктор, врач.
- دندان дәндан зуб, зубы.
- دندانساز дәндансаз зубной врач.
- دنیا донйа мир, вселенная.
- دو до два.
- دوا дәва лекарство.
- دواخانه дәваханә аптека.
- دوازده дәваздәһ двенадцать.
- دوباره добарә снова, ещё раз, опять.
- دوخت духт покрой (*сшитого платья*).
- دوختن духтән (*осн. наст. вр. دوز дуз*) шить (را).
- دود дуд дым.
- دودی дуди дымчатый, тёмный (*об очках*).
- دور дур 1. далёкий; 2. далеко.
- دور дбур вращение, кружение; زدن ~ вращаться, кружиться.
- دور ~* میز نشستن ~* *усесться вокруг стола, сесть за стол; کسی را ~* окружить кого-либо.*
- دوز дуз *осн. наст. вр. гл. دوختن*
- دوست дуст друг; داشتن ~ любить (را).

- دوستى дусти дружба, любовь.
 دوش душ I плечо.
 دوش душ II душ; گرفتن ~ принять душ.
 دوشك душак матрас, матрац.
 دوشنبه дошамбэ понедельник.
 دولت доўләт 1) (мн. دول довәл) государство; 2) богатство; благополучие, счастье.
 دولتى доўләти государственный.
 دويست дэвист двести.
 دوئل доэл дуэль.
 ده дāh I десять.
 ده дāh II, дәh I осн. наст. вр. гл. دادن
 ده дәh II (мн. دهات дәһат) деревня.
 دهان дāһан рот.
 دهقان дәһқан крестьянин.
 دیدن дидән 1. (осн. наст. вр. بین бин) видеть, смотреть (را); 2.: کردن ~ осматривать (выставку и т. п.) (از).
 دیدنی һа дидәһниһа достопримечательности.
 دیده дидэ глаз, глаза (в поэзии).
 دیر дир 1. поздний; 2. поздно.
 دیرباور дирбавәр недоверчивый.
 دیروز дируз вчера.
 دیشب дишәб 1. вчерашний вечер, вчерашняя ночь; 2. вчера вечером, вчера ночью.
 دیکته диктэ диктант, диктовка; کردن ~ диктовать (را).
 دیگк диг котёл.
 دیگر дигәр 1. другой; ~ دانشجوی * другой студент; 2. сверх того, ещё; больше; نمیخواهم ~ мен я больше не хочу.
 دیگری дигәри другой (как существительное); ~ یکی مینویسد, ~ یکی میخواند один пишет, другой читает.
 دیوار дивар стена.
 دیوانه диوانэ сумасшедший; شدن ~ сойти с ума.

ر

را ра послелог, используемый в основном в качестве показателя прямого дополнения: من این کتاب را خواندم я прочёл эту книгу; من او را دیدم я увидел его.

- راحت **rahāt** 1. спокойный; 2. спокойно.
- رادیو **радио** радио, радиоприёмник.
- راز **раз** тайна.
- راست **раст** 1. правда; گفتن ~ сказать правду; 2. 1) правый; ~ دست* правая рука; 2) правильный; 3) прямой; 3. правильно.
- راستی **расти** 1. правда; 2. в знач. вводного слова да, между прочим.
- راضی **рази** довольный, удовлетворённый; بودن ~ быть довольным (از); شدن ~ остаться довольным (از).
- راه **rah** путь, дорога; رفتن ~ идти, прохаживаться, прогуливаться.
- راه آهن **rah-ahān** железная дорога; زیرزمینی ~** метрополитен, метро.
- راهرو||راهرو **rahroū** коридор.
- ربا **роба** *осн. наст. вр. гл. بودن*
- ربط **rābt** 1) связывание, скрепление; связь; 2) отношение; این ~ این ربطی ندارد это меня не касается, не имеет ко мне отношения.
- ربع **роб'** четверть; ساعت ~ четверть часа.
- ربودن **робудān** (*осн. наст. вр. ربا* **роба**) похищать, похитить (را).
- رختخواب **rāxtāxab** постель; جمع کردن ~ постелить постель, собрать постель.
- ردیف **rādīf** ряд.
- رستوران **рэсторан** ресторан.
- رسیدن **rāsīdān** достигать, доходить (به).
- رعد **rā'd** гром.
- رفتار **rāftar** поведение.
- رفتن **rāftān** (*осн. наст. вр. رو* **роу**) идти, уходить; уезжать; отправляться.
- رفیق **rāfiq** (*мн. رفقا* **рофāḡa**) товарищ.
- رفیق دوست **rāfiqdust** хороший товарищ, любящий товарищей.
- رقصیدن **rāḡsīdān** танцевать, плясать.
- رنجبر **rāndjābār** трудящийся, труженик.
- رنگ **rāng** цвет.
- رو **ру** лицо.
- رو **роу** *осн. наст. вр. гл. رفتن*
- روبالش **рубалэш** наволочка.

- روباه **рубaн** лиса, лисица.
 روبروى **ру бэ ру-йэ** *изафетный предлог* напротив, против; **من** ~*
 против меня; دانشگاه ~* напротив университета.
 روبل **рубл** рубль.
 رود **руд** река; ولگا ~* река Волга.
 رودخانه **рудханэ** река.
 روز **руз** день; تعطيل ~* выходной день; روزهای تعطيل * ка-
 никулы.
 روزگار **рузгар** судьба.
 روزنامه **рузнамэ** газета; ديوارى ~* стенгазета.
 روزى **ру́з-и** однажды, как-то раз.
 روس **рус** русский (*как существительное*).
 روسى **руси** русский (*как прилагательное*).
 روسيه **русийэ** Россия.
 روشن **роушāн** светлый, ясный; کردن ~ зажигать, включать
 (свет и т. п. را).
 روميزى **румизи** скатерть.
 روى **ру-йэ** *изафетный предлог* на, на поверхности; ميز ~* на
 столе.
 رويهمرفته **руйэһәмрәфтэ** в общей сложности.
 ريز **риз** мелкий, некрупный.
 ريسمان **рисман** верёвка.
 ريش **риш** борода.

ز

- زاغ **заг** ворона.
 زانو **зану** колено.
 زبان **зāбан** в разн. знач. язык; فارسى ~* персидский язык;
 مادري ~* родной язык.
 زحمت **зāһмāt** (мн. زحمات **зāһāmāt**) труд; كشيدين ~ трудиться;
 ديدن ~ испытывать трудности.
 زدن **зāдāн** (осн. наст. вр. زن **зāн**) бить, ударять; در ~ стучать
 в дверь.
 زر **зāр** золото.
 زرد **зāрд** жёлтый.
 زردآلو **зāрдалу** абрикос, абрикосы.
 زرينگ **зэрāнг** проворный, расторопный.
 زمان **зāман** время.

زمستان зэмэстан 1. зима; 2. зимой.
 زمستانى зэмэстани зимний.
 زمین зăмин земля.
 زن зăн I 1) женщина; 2) жена; گرفتن ~ жениться.
 زن зăн II *осн. наст. вр. гл.* زدن.
 زنانه зăнанэ женский.
 زندگى зэндэги жизнь; کردن ~ жить.
 زنده зэндэ живой.
 زنگ зăнг звонок; زدن ~ звонить; میزنند ~ звенит звонок
 زود зуд 1. ранний; ~ *صبح* * раннее утро, рано утром; 2. 1)
 рано; آمدن ~ من я пришел рано; 2) быстро, поспешно;
 باش ~ поспеши, поторапливайся.
 زود بزود зуд-бэ-зуд часто.
 زیاد зийад 1. много, очень; 2. многочисленный, многий; *روزهای~
 много дней.
 زیبا зиба красивый.
 زیر зир-э *изафетный предлог* под, внизу; *صفر* ~ * ниже нуля.
 زیرا зйра, زیرا که зйра кэ так как, потому что.
 زیرزمینی зир[-э]зăмини подземный.

ژ

ژاکت жакэт жакет, жакетка.
 ژانویه жанвийэ январь.
 ژوئن жуăн июнь.
 ژوئیه жуийэ июль.

س

سابق сабăт 1. прежний; 2. прежде, раньше.
 ساحل саһэл (*мн. سواحل sāwahəl*) берег, побережье.
 ساختمان сахтэман 1) строительство, постройка; 2) постройка, здание
 ساختن сахтăн (*осн. наст. вр. ساز ساز*) строить (را).
 ساعت са'ăт 1) (*мн. ساعات са'ат*) час; 2) часы (*прибор*).
 ساعى са'и старательный, прилежный.
 سال сал год; *دانشجوی اول* ~ ** студент первого курса.
 سالات салат, سالاد салат салат.
 سالم салэм здоровый.

- سالن салон зал.
 سایر сайэр-э другие, прочие; دانشجویان ~ * другие студенты.
 سایه сайэ тень.
 سبب сәбәб причина; ~ بدین, ~ باین поэтому, по этой причине.
 سبز сәбз зелёный.
 سبز و خرم собз-о-хоррәм цветущий.
 سبزّه сәбзэ 1) сабза (сорт изюма); 2) зелень.
 سبزیجات сәбзиджат зелень.
 سبو сәбу кувшин.
 سپتامبر сәптамбр сентябрь.
 سپس сәпәс затем, потом.
 ستمکاری сәгәмкари насилие.
 سحر сәһәр 1. рассвет, утро; 2. на рассвете, утром.
 سخت сәхт 1. жёсткий; суровый, трудный; 2. жестоко; сурово.
 سخن сохән слово, речь.
 سر сәр голова; گذاشتن ~ به надевать (головной убор);
 به ~ داشتن (ра); (ра) снимать (головной убор) ~ برداشتن
 носить (головной убор) (ра).
 سر сәр-э изафетный предлог за, на; جای خود نشستن ~** са-
 диться на место; ~ میز * за столом; چی بود؟ ~ دعوا* из-за
 чего произошла ссора?
 سراسر сәрасәр-э весь, с начала до конца, из конца в конец.
 سرتا سر сәр та сәр-э на всём протяжении, из конца в конец; ~ *
 زندگی на протяжении всей жизни.
 سرچشمه сәрчәшмә источник.
 سرخ сорх красный.
 سرد сәрд 1. холодный; 2. холодно; [من] سردم است мне холодно;
 امروز [هوا] ~ است сегодня холодно.
 سرعت сөр'әт скорость.
 سرما сәрма холод, мороз.
 سطل сәтл ведро.
 سعی сә'й старание; کردن ~ стараться.
 سفارش сәфарәш заказ; دادن ~ заказывать (ра).
 سفره софрә сервированный стол: گستردن ~ накрывать на стол,
 сервировать стол.
 سفید сәфид белый.

- سکونث сокунѧт жительство, проживание; ~ محل* место жительства.
 سکه сѧккэ монета.
 سگ сѧг собака; آبی ~* тюлень.
 سلام عليكм сѧлам 'ѧлѧйком здравствуйте.
 سن сѧнн возраст.
 سو су сторона; به سوی* в сторону (чего-либо).
 سواحل сѧвахѧл мн. от ساحل
 سوار сѧвар 1. всадник; 2. верховой; ...شدن ~* садиться (на какой-либо вид транспорта); اتوبوس شدن ~* садиться в автобус.
 سوزن сузѧн иглока.
 سوسیالیستی сусийѧлисти социалистический.
 سه сѧ три.
 سه شنبه сѧшѧмбе вторник.
 سی си тридцать.
 سیاحت сийаhѧт путешествие; کردن ~ путешествовать.
 سیاه сийаh чѧрный.
 سیب сиб яблоко.
 سیب زمینی сибзѧмнини картофель.
 سیر сир I сытый; شدن ~ насытиться, наесться.
 سیر сир II чеснок.
 سیزده сиздѧh тринадцать.
 سیصد сисѧд триста.
 سیگار сигар папироса; کشیدن ~ курить (папиросы)
 سیلی сили пощѧчина.
 سینما синѧма кино, кинотеатр.
 سینه синѧ грудь.
 سینی сини поднос (посуда).

ش

- شاپو шапо фуражка, кепка.
 شاد шад радостный; شدن ~ обрадоваться (از).
 شادمانه шадѧманѧ 1. радостный, весѧлый; 2. радостно, весело.
 شادی шади радость, веселье; کردن ~ радоваться, веселиться.
 شاعر ша'ѧр (мн. شعرا шо'ѧра) поэт.
 شاگرد шагѧрд ученик.

- شام шам ужин; خوردن ~ ужинать.
 شانزده шанздāh шестнадцать.
 شانه шанэ I плечо.
 شانه шанэ II расчёска; زدن ~ расчёсывать, причёсывать (را);
 موی (موهای) خود را ~ زدن * причёсываться.
 شاهزاده шаһзадэ царевич, сын шаха.
 شاید шайād может быть.
 شب шāб 1. 1) вечер (поздний); 2) ночь; 3) канун; جشن *** ~ جشن
 انقلاب اکتبر канун праздника Октябрьской революции;
 2. 1) вечером (поздним); 2) ночью.
 شبانه روز шāбанэруз 1. сутки; 2. круглосуточно.
 شب نشینی шāбнэшини вечеринка, вечер.
 شبیه шāбиh похожий, сходный.
 شتر шотор верблюд.
 شخص шāхс (мн. اشخاص āшхас) человек, личность.
 شخصی шāхс-и некто, кто-то.
 شدن шодāн (осн. наст. вр. شو шōу) 1) делаться, становиться;
 2) случаться, происходить; چه شده? что случилось?
 شرایط шāрайэт мн. от. شرط
 شرح шārh объяснение, разъяснение, изложение; دادن ~ объяс-
 нять, разъяснять, излагать (что را ; кому به).
 شرط шāрт (мн. شرایط шāрайэт) условие; بستن ~ заключать ус-
 ловие, держать пари.
 شرق шāргʻ восток.
 شرق شناس шāргʻшэнас востоковед.
 شرق شناسی шāргʻшэнаси востоковедение.
 شرقی шāргʻи восточный.
 شرکت шэркāt участие; کردن, ~ داشتن ~ участвовать, принимать
 участие.
 شرمندە шāрмāндэ смущённый, пристыжённый; شدن ~ смутиться,
 почувствовать неловкость.
 شروع шоруʻ начало; کردن ~ начинать (را или به); شدن ~ на-
 чинаться.
 شستن шостāн (осн. наст. вр. شو шу) мыть, стирать (را).
 شش шэш шесть.
 شصت шāст шестьдесят.
 شطرنج шāтрāндж шахматы.

شطرنج بازی шатранджбази шахматы, игра в шахматы; کردن ~ играть в шахматы.

شعبه шо'бэ (мн. شعبات шо'аб и شعبات шо'абат) отделение, отдел.

شعر шэ'р (мн. اشعار аш'ар) стих, стихи.

شعرا шо'ара мн. от شاعر

شغل шоґл профессия, род занятий.

شك шакк сомнение.

شکار шэкар охота; رفتن به ~ ехать на охоту.

شکر шаккар сахар (песок).

شکستن шэкастән (осн. наст. вр. شکن шэкан) 1) ломать; разбивать (را); 2) ломаться; разбиваться.

شکل шэкл (мн. اشکال ашкал) форма.

شکم шэкам живот.

شکن шэкан осн. наст. вр. гл. شکستن

شلوار шалвар брюки.

شما شما личн. мест. вы, Вы.

شمال шэмал север.

شمالی шэмали северный.

شمشیر шамшир меч.

شنا шэна плавание; کردن ~ плавать.

شناختن шэнахтән (осн. наст. вр. شناس шэнас) 1) знать (чаще — кого-либо) (را); 2) узнавать (را).

شنبه шамбэ суббота.

شنیدن шэнидән (осн. наст. вр. شنو шэнбу) слышать, слушать (что را; от кого از).

شو шу осн. наст. вр. гл. شستن

شو шбу осн. наст. вр. гл. شدن

شورا шбура совет.

شوروی шбурэви советский.

شوكولاته шоколат шоколад.

شوهر шубһар муж; کردن ~ رفتن به ~ выходить замуж.

شهر шәһр город.

شیر шир I лев.

شیر шир II молоко.

شیر шир III кран (напр. водопроводный).

شیربرنج ширбэрэндж молочная рисовая каша, рисовая каша на молоке.

شیر قهوه ширгәһвэ кофе с молоком.

شیرین **ширин** 1) сладкий; 2) звучный, мелодичный (о языке).
 شیرینی **ширини** сладость, сладости, сладкое.
 شیمی **шими** химия.

ص

صابون **сабун** мыло; دستشویی ~* туалетное мыло; حمام ~* бан-
 ное мыло; لباسشویی ~* хозяйственное мыло.
 صاحب **саһэб** хозяин.
 صبح **собоһ** 1. утро; 2. утром.
 صبحانه **собоһанэ** завтрак.
 صبر **сәбр** терпение; کردن ~ терпеть, ждать.
 صحاری **сәһари** *мн. от. صحرا*
 صحبت **соһбәт** разговор; کردن ~ разговаривать (с кем یا; о чём
 در*باره; на каком-либо языке).
 صحرا **сәһра** (*мн. صحاری сәһари*) степь; пустыня.
 صحیح **сәһиһ** 1. правильный; 2. правильно.
 صد **сәд** сто.
 صدا **сәда** голос; звук.
 صفت **сәфәт** 1) прилагательное; 2) определение; эпитет.
 صفحه **сәфһэ** (*мн. صفحات сәфәһат*) страница.
 صفر **сәфр** ноль.
 صلح **солһ** мир; ~ در*راه борьба за мир.
 صمیمی **сәмими** искренний, сердечный.
 صندلی **сәндәли** стул.
 صنعتی **сән'әти** промышленный.
 صورت **сурәт** 1) лицо; آمدن ~ به идти, быть к лицу (об одежде);
 2) опись, список; خوراکها ~* меню.

ض

ضرب المثل **зәрболмәсәл** пословица, поговорка.
 ضیافت **зийәфәт** пир, пиршество.

ط

طاووس **тавуc** павлин.
 طبقه **тәбәғә** (*мн. طبقات тәбәғат*) 1) класс; کارگر ~* рабочий
 класс; 2) этаж.

طبيب tābiб врач.
 طبيعى tābi'и естественный, натуральный.
 طرف tāraф (мн. اطراف āтраф, дв. طرفين tāraфэйн) сторона; ~* از
 от имени (кого-либо).
 طشت tāшт таз, корыто.
 طلا тэла золото.
 طوطى тути попугай.
 طول тул длина; کشیدن ~ длиться, продолжаться; быть продол-
 жительным.

ظ

ظالم залэм тиран.
 ظهر zoһr полдень; ~ بعداز после полудня; во второй полови-
 не дня; ~ قبل از до полудня; в первой половине дня;
 ~ ساعت پنج بعد از** в пять часов дня.

ع

عادت 'адāt (мн. عادات 'адат) привычка; کردن ~ привыкать (به).
 عادل 'адэл справедливый, правосудный.
 عاقل 'агэл умный, разумный.
 عالم 'алэм (мн. علماء 'олāма) учёный.
 عالم 'алām мир, вселенная.
 عبارت 'эбарāt (мн. عبارات 'эбарат) выражение; بودن ~ состоять
 (از).
 عجب 'аджаб удивительно.
 عدد 'адād числительное.
 عذر 'озр 1) извинение; خواستن ~ просить извинения (از); 2)
 отговорка; آوردن ~ приводить отговорки, отговариваться.
 عذرخواهی 'озрхаһи извинения, принесение извинений; کردن ~ про-
 сить извинения.
 عراق 'āraғ Ирак.
 عربى 'ārāби арабский.
 عرعر 'ār-'ār крик осла.
 عروسی 'āруси свадьба, женитьба; کردن ~ жениться.
 عزیز 'āзиз милый, дорогой.
 عصر 'āср 1) вечер (ранний), послеобеденное время; 2) эпоха, век.

- عضوه 'озв (мн. اعضا ä'за) член; часть тела.
 عقاب 'огаб орёл.
 علاقه 'алагэ интерес; привязанность, любовь; داشتن ~ любить (به).
 علامت 'аламāt (мн. علامات 'аламат) знак, признак.
 علاوه 'алавэ добавка; کردن ~ прибавлять, добавлять (را); بر ~ кроме, сверх (чего-либо); بر آن ~ кроме того, сверх того; بعلاوه кроме того.
 علم 'элм (мн. علوم 'олум) наука.
 علیحدہ 'алаһэддэ 1. отдельный; 2. отдельно.
 عمارت 'эмарāt (мн. عمارات 'эмарат) здание.
 عمر 'омр жизнь, жизненный век.
 عمل 'амāl (мн. اعمال ä'мал) 1) действие; 2) операция (хирургическая); کردن ~ оперировать (را).
 عمو 'әму дядя, брат отца.
 عمومی 'омуми общий, всеобщий.
 عمه 'әммэ тётка, тётя, сестра отца.
 عمیق 'әмиг глубокий.
 عوض 'әвәз замена; کردن ~ менять, заменять (را); ~ در в ответ (на что-либо).
 عهده 'оһдэ обязательство; ответственность; کسی بودن ~* быть обязанностью кого-либо; به داشتن ~* быть ответственным (за что-либо) (را).
 عیادت 'әйадāt посещение (больного); کردن ~ посещать (больного).
 عید 'әйд, 'ид праздник; نوروز ~* Новый год (иранский).
 عینک 'әйнāk очки; دودی ~* тёмные очки; زدن ~ надевать очки.

غ

- غاز gāz гусь.
 غذا gāza (мн. اغذیه ägзийэ) еда, пища, блюдо.
 غرب gārb запад.
 غربی gārbi западный.
 غلط gālāt 1. ошибка; 2. неправильно; نوشتن ~ написать неправильно.
 غم gām скорбь, печаль, грусть.
 غمگین gāmгин грустный, печальный; شدن ~ огорчиться, опечалиться (از).

غوغا ġōūġa шум, крик, скандал.

غیر از ġəyr āz кроме.

ف

فارس фарс перс.

فارسی фарси персидский.

فاصله фасэлэ расстояние.

فایده файэдэ польза, выгода; داشتن ~ быть полезным.

فخر фāхр гордость; کردن ~ гордиться.

فرار фāрар бегство; کردن ~ убежать, спастись бегством.

فرا رسیدن фāра рāсидāн наступать (о времени года).

فرا گرفتن фāра ġəṛəġtān охватывать (را); ~ را ... اطراف* окру-
жать.

فراموش фāрамуш: کردن ~ забывать (را); شدن ~ забываться.

فرانسه фāрансэ Франция.

فراوان фāраван 1. многочисленный, обильный; 2. много.

فراهم фāрахāм: بودن ~ быть сосредоточенным; کردن ~ сосре-
дочивать (را).

فرد фāрд (мн. افراد āфрад) личность, индивидуум.

فردا фāрда завтра.

فرزند фāрзāнд ребёнок, сын, потомок.

فرستادن фэрэстадāн (осн. наст. вр. فرست фэрэст) посылать (را).

از زمین تا (با) داشتن фāрġ разни́ца, отличие; ~ отличаться

از زمین تا (با) داشتن фāрġ отличается как небо от земли.

فرم форм форма; фасон.

فرمودن фāрмудāн (осн. наст. вр. فرما фāрма) 1) приказывать
(به); 2) сказать, говорить, изволить сказа́ть (вежливо, с
почтением).

فروختن форухтāн (осн. наст. вр. فروش форуш) продавать (را)

فرود фору́д вниз; آمدن ~ спускаться, приземляться (о самолёте
и т. п.).

فرودگاه фору́дġаh аэродром.

فروش форуш 1. осн. наст. вр. гл. فروختن; 2. продажа; ~ به

فروش رسیدن продаваться.

فروشنده форушāнде продавец; продавщица.

فرهنگ фāрhāнг 1) культура, просвещение; 2) словарь.

فرهنگی фāрhāнги культурный, культурно-просветительный.

خوردن ~ обман; (را) دادن ~ обманывать; فريب فэриб обман;
 нуться.
 فريفتن فэрифтән (осн. наст. вр. فريب فэриб) обманывать;
 соблазнять (را).
 فشار فэшар нажим, давление; (را) دادن ~ жать, давить.
 فشردن فэшордән (осн. наст. вр. فشردن فэшор и فشار فэшар)
 давить.
 فصل فәсл сезон; پائيز ~ * осень; تابستان ~ * лето; بهار ~ *
 весна; زمستان ~ * зима.
 فعل фә'л глагол; امر ~ фә'л-э әмр осн. наст. времени глагола.
 فقط фәгәт только.
 فقير фәгир бедный, нищий.
 فکر фәкр (мн. افکار әфкар) мысль; كردن ~ думать; размыш-
 лять; ...بودن ~ * думать (о чём-либо); من در اين ~
 я думал об этом.
 فلان фәлан, фолан такой-то; شخص ~ такой-то человек.
 فلفل фәлфәл перец.
 فنجان фәнджан чашка.
 فوتبال футбал, فوتبال بازی فوتبالбази футбол.
 فوتباليست футболист футболист.
 فوراً фәурә сейчас же, немедленно, тотчас же.
 فوريه фәврие февраль.
 فهميدن фәһмидән понимать.
 فيل фил слон.
 فيلم филм фильм.

ق

قابل габәл достойный, заслуживающий (чего-либо); اهميت ~ *
 существенный, важный; قابلې ندارد пожалуйста (в от-
 вет на благодарность), не стоит благодарности.
 قاشق гашоғ ложка.
 قاضى гази судья (мусульманский).
 قاعده га'эдэ (мн. قواعد гәва'эд) правило.
 قالى гали ковёр.
 قانع ганә' удовлетворённый; شدن ~ довольствоваться, удовле-
 твориться (чем-либо).
 قايق гайәғ лодка.

- قایق رانی *ḡayḡrani* катание на лодке (на лодках); کردن ~ кататься на лодке (на лодках).
- قبا *ḡāba* габа (верхняя одежда).
- قبل *ḡābl* прежде, раньше, за; از این ~ до этого; ~ دو روز два дня назад.
- قبلا *ḡāblān* прежде, раньше.
- قبول *ḡābul* принятие; کردن ~ принять; соглашаться; верить.
- قدر *ḡādr* количество, степень; بخواهی ~ сколько угодно, сколько захочешь; که بقدری... что, в такой степени..., что.
- قدیم *ḡādim* старый, старинный, древний.
- قدیمی *ḡādimi* старинный, старый.
- قرار *ḡārār* 1) прочность, покой; 2) договорённость; گذاشتن ~ условиться; شد ~ [было] решено.
- قرائت خانه *ḡāraātxānə* читальный зал, читальня.
- قرمز *ḡərməz* красный.
- قرمز رنگ *ḡərməzrāng* красного цвета.
- قسم *ḡəsm* (мн. اقسام *āḡsam*) вид, сорт.
- قسم *ḡāśām* клятва, присяга; خوردن ~ клясться, давать клятву, присягу.
- قسمت *ḡəsmāṭ* часть, отдел.
- قشنگ *ḡāšāng* 1. красивый; 2. красиво.
- قطار *ḡāṭār* поезд; برقی * ~ электричка.
- قطب *ḡotb* полюс; شمال * ~ Северный полюс.
- قفس *ḡāfās* клетка.
- قفقاز *ḡāfḡāz* Кавказ.
- قلم *ḡālām* ручка (для письма); خودنویس * ~ авторучка.
- قناعت *ḡāna'āt* довольствование малым; کردن ~ довольствоваться (малым), ограничиться (чем-либо).
- قند *ḡānd* сахар (кусковой).
- قندان *ḡāndan* сахарница.
- قواعد *ḡāva'əd* мн. от. قاعده
- قول *ḡōul* слово, обещание; دادن ~ давать слово, обещать (به); ~ خود وفا کردن * ~ сдержать данное слово, обещание
- خویش *ḡōum-o-xiś* родственник, родственники.
- قهوه *ḡāhvə* кофе.

قهوه‌ای رنگ gāhvērāng коричневый.

قیچی gāychi ножницы.

قیمت gāymāt цена.

ك

کاتب катэб писец.

کار кар работа, дело; کردن ~ работать; به ~ употреб-
лять, применять (را).

کارخانه карханэ (мн. کارخانه‌جات карханэджат) завод.

کارد кард нож (столовый).

کارگر каргяр рабочий.

کارمند кармәнд служащий, сотрудник.

کاغذ kağāz 1) бумага; 2) письмо.

کافه кафэ кафе.

کاка кака брат, братец.

کالا کالا товар.

کالباس калбас колбаса.

کالخوز калхоз колхоз.

کالخوزی калхози колхозный.

کامل камэл полный; совершенный.

کاملاً камәлән совершенно, вполне.

کبوتر кәбутәр голубь.

کپک копэк копейка.

کت кот пиджак.

کتاب кэтаб (мн. کتب котоб) книга; لغت ~ * словарь.

کتابخانه кэтабханэ библиотека.

کتوب котоб мн. от. کتاب

کت‌ودامن кот-о-дамән женский костюм (жакет с юбкой).

کت‌وشلوار кот-о-шәлвар мужской костюм (пиджак с брюками).

کجا коджа где?, куда?; ~ از откуда?

کدام кодам какой, который; يك ~ который из...

کدو кәду тыква.

کردن кәрдән (осн. наст. вр. کن кон) делать.

کرم кәрәм благородство, великодушие.

کره кәрэ сливочное масло.

کسب кәсб приобретение; کردن ~ приобретать (را).

کسی	ка́с-и 1) кто-то (при утверждении); 2) кто-либо (при вопросе); 3) никто (при отрицании).
کش	кош осн. наст. вр. гл. کشتن
کشاورزی	кэ́шавэ́рзи 1. сельское хозяйство; 2. сельскохозяйственный.
کشتن	кошта́н (осн. наст. вр. کش кош) убивать (را).
کشتی	кэ́шти пароход, корабль.
کشتی	кошти́ борьба (спортивная).
کشتیگیر	кошти́гир борец (спортсмен).
کشور	кэ́швэ́р страна.
کشیدن	кэ́шида́н 1) тащить, тянуть (را); 2) нарисовать (را).
کفش	ка́фш обувь; туфли.
کلاس	кэ́лас 1) класс; группа (студенческая); 2) класс, аудитория.
کلاه	кола́h шляпа, головной убор.
کلم	ка́лэ́м капуста.
کلمه	ка́лэ́мэ (мн. کلمات кэ́лэ́мат) слово.
کلوب	колу́б клуб.
کم	ка́м мало, немного.
کمر	ка́мэ́р поясница, пояс.
کم عقل	ка́м'а́гл глупый, неразумный.
کمک	комэ́к помощь; خرج تحصیلی ~** стипендия; کردن ~ помогать (به).
کم کم	ка́м-ка́м мало-помалу, постепенно.
کمی	ка́м-и немного, немножко.
کن	ка́н осн. наст. вр. гл. کندن
کن	кон осн. наст. вр. гл. کردن
کنار	кэ́нар край.
کنار	кэ́нар-э (также در کنار дә́р кэ́нар-э) изафетный предлог рядом (с кем- чем-либо).
کندن	ка́нда́н (осн. наст. вр. کن кэ́н) 1) срывать; вырывать (را) 2) снимать (одежду) (را).
کنون	конун сейчас; ~ تا до настоящего времени.
کوب	куб осн. наст. вр. гл. کوبیدن и کوفتن
کوبیدن	кубида́н см. کوفتن
کوتاه	кута́h 1) короткий; 2) низкий.
کوچک	кучэ́к маленький.
کوچه	кучэ́ улица (маленькая); переулок.
کودک	куда́к ребёнок.

- کود کستان **кудăкэстан** детский сад.
 کور **кур** слепой.
 کوزه **кузэ** кувшин.
 کوشا **куша** старательный, прилежный.
 کوشش **кушэш** старание; کردن ~ стараться.
 کوشیدن **кушидăн** стараться.
 کوفتن **куфтăн** (осн. наст. вр. **کوب** **куб**) ударять, бить, забивать (را).
 کوه **куһ** гора.
 کوهستان **куһэстан** горы, горная местность.
 کوهستانی **куһэстани** горный, гористый, расположенный в горах.
 که **кэ** I **کی** **ки**.
 که **кэ** II союз 1) *вводит дополнительные придаточные предложения: что, чтобы (или совсем не переводится);* من میدانم که تو امروز کار میکنی я знаю, что ты сегодня работаешь; من میخواهم که تو این کتاب را بخوانی я хочу, чтобы ты прочёл эту книгу; 2) *вводит прямую речь—соответствует двоеточию:* او گفت که بیا اینجا он сказал: «Иди сюда»; 3) *вводит определительные придаточные предложения: который, которая, которое, которые в различных падежах (может также совсем не переводиться, а придаточное предложение в этом случае переводится причастным оборотом);* شخصی که اینجا ایستاده است *дوست من است человек, который здесь стоит,—мой друг; стоящий здесь человек—мой друг; 4) *вводит придаточные предложения цели: чтобы, для того чтобы, с тем чтобы (может также совсем не переводиться);* من اینجا آمدم که شما را به بینم я пришёл сюда, чтобы (для того чтобы, с тем чтобы) увидеть вас, я пришёл сюда увидеть вас; 5) *вводит придаточные предложения времени: когда;* شما که اینجا آمدید من مشغول بودم когда вы пришли сюда, я был занят.
 که **кэ** III частица *ведь;* تو که میدانستی ведь ты знал.
 کهنه **коһнэ** 1. старый; 2. тряпка.
 کی **ки** кто?
 کی **кэй** когда?
 کیلو **кило** килограмм.
 کیوسک **киоск** киоск; مطبوعاتی * газетный киоск.

گ

- گاو **гав** корова; бык.
 گاهی **gáh-и** иногда.
 گج **gādj** мел.
 گدا **гэда, gāda** нищий.
 گذاشتن **гозаштāн** (*осн. наст. вр. گذار* **гозар**) класть, положить; оставлять (*را*).
 گذر **гозār** *осн. наст. вр. гл. گذشتن*
 گذراندن **гозāрандāн** проводить (*время*) (*را*).
 گذشتن **гозāштāн** (*осн. наст. вр. گذر* **гозār**) проходить; переходить (*از*).
 گریه **горбэ** кошка.
 گرامر **грамэр** грамматика.
 گران **гэран** дорогой (*не дешёвый*).
 گرجستان **горджэстан** Грузия.
 گرد **гэрд** круглый.
 گرد **гāрд I** порошок; دندان ~ * зубной порошок.
 گرد **гāрд II** *осн. наст. вр. гл. گردیدن و گشتن*
 گردش **гāрдэш** прогулка; کردن ~ гулять, прогуливаться.
 گردن **гāрдāн** шея.
 گردو **гэрду** грецкий орех.
 گرسنه **гороснэ** голодный.
 گرفتن **гэрэфтāн** (*осн. наст. вр. گیر* **гир**) брать, взять (*что* *از* *у кого, откуда* *را*).
 گرگ **горг** волк.
 گرم **гāрм** 1. тёплый, горячий, жаркий; 2. тепло; горячо, жарко; گرم است мне жарко; امروز [هوا] ~ است сегодня тепло (жарко).
 گرما **гāрма** тепло.
 گرمی **гāрми** температура (*плюсовая*); هوا ~ * температура воздуха.
 گریبان **гэрибан** ворот, воротник.
 گزیدن **гāзидāн** кусать, укусить (*را*).
 گسترده **гостāрдāн** (*осн. наст. вр. گستر* **гостār**) расстилать (*را*).
 گشاد **гошад** широкий.

گشتن	gāštān (осн. наст. вр. گرد gārd) 1) гулять; 2) обходить, объезжать (دور*); 2) делаться, становиться.
گفتار	гофтар речь.
گفتگو	гофтогу беседа, разговор, диалог; کردن ~ разговаривать (с кем; о чём; در* बारे; на каком-либо языке).
گفتن	гофтāн (осн. наст. вр. گو гу) 1) сказать, говорить (что; را; кому; به); 2) называть (кого-что; را; каким-либо именем—без служебного слова).
گل	гол 1) цветок; 2) роза.
گل	гэл глина.
گلابی	голаби груша.
گلستان	голэстан сад роз, розарий.
گنجشک	гонджэшк воробей.
گو	гу осн. наст. вр. гл. گفتن
گوجه فرنگی	гоуджэ-фāрāнги помидор.
گوزن	гāвāзн олень.
گوساله	гусалэ телёнок.
گوسفند	гусфāнд баран; овца.
گوش	гуш ухо; کردن ~ слушать (را); دادن ~ слушать (به).
گوشت	гушт мясо.
گوشه	гушэ угол.
گوناگون	гунагун различный, разнообразный.
گوهر	гоūhār 1) сущность; 2) происхождение.
گیتی	гити мир, вселенная.
گیر	гир осн. наст. вр. гл. گرفتن
گیلاس	гилас I черешня.
گیلاس	гилас II рюмка.

ل

لازم	лазэм нужный, необходимый; بودن ~ быть нужным, необходимым (برای); داشتن ~ нуждаться (в чём-либо) (را).
لایق	лайэг достойный.
لب	лāб губа, губы.
لباس	лэбас платье, одежда; پوشیدن ~ одеваться.
لباسفروشی	лэбасфоруши: ~ مغازه* магазин готового платья.
لحاف	лэһаф одеяло (ватное).
لذا	лэза поэтому.

لذت **lāzzāt** удовольствие, наслаждение; بردن ~ получить удо-
вольствие (از).
لغت **loġāt** (мн. لغات **loġat**) 1) слово; 2) словарь.
لقمه **loġmə** кусок.
لنگ **lāng** хромо́й.
لوازم **lāwāzēm** принадлежности, всё необходимое.
لوبيا **lubīya** фасоль.
لوله كباب **lułəkəbab** лулекебаб (*кушанье*).
ليك **lik**, ليكن **likān** но, однако.
ليلى **lэйли**, **lэйла** и. с. ж. Лейла.
ليمو **limu** лимон.

م

ما **ma** личное местоимение мы.
ماجرا **madġara** происшествие, инцидент.
مادر **madār** мать.
مادر بزرگ **madār-bozorg** бабушка.
مادری **madāri** родной (*о языке*).
مار **mar** змея.
مارس **mars** март.
ماست **mast** варенец; кефир.
ماشين **mašin** 1) машина; 2) автомобиль.
ماشين سازي **mašin-sazi** 1. машиностроение; 2. машиностроительный.
ماضي استمراري **mazi-йэ эстэ́мрари** прошедшее длительное время.
ماضي التزامي **mazi-йэ элтэ́зами** прошедшее время сослагательного на-
клонения.
ماضي بعيد **mazi-йэ бэ́'ид** преждепрошедшее время.
ماضي مطلق **mazi-йэ мотлэ́г** простое прошедшее время.
ماضي نقلی **mazi-йэ нэ́гли** перфект.
ماندن **mandān** (*осн. наст. вр. مان **man***) оставаться.
مانع **manə'** 1. мешающий, препятствующий; شدن ~ помешать,
воспрепятствовать, не дать сделать (*что-либо*); 2. (мн.
موانع **māwanə'**) препятствие, помеха.
مانند **manānd-э** подобно; такой, как; من ~ * подобно мне, как
я; такой, как я.
ماه **maḥ** месяц.
ماهەر **maḥər** искусный.

- مایل майэл склонный; بودن ~ хотеть, желать.
 مبدل мобәддәл превращённый; ساختن ~ превращать (را).
 متأسفانه мотәәссәфанә к сожалению.
 مترو мэтро метро, метрополитен.
 متعلق мотә'әлләҫ принадлежащий, относящийся.
 متمول мотәмәввәл богатый, состоятельный.
 مثل мәсл-ә подобно, как; من ~ * подобно мне, как я; اينکه ~ *
 как будто бы.
 مثلاً мәсәлән например.
 مجسمه моджәссәмә памятник, скульптура.
 مجله мәджәллә (мн. مجلات мәджәллат) журнал.
 محكمه мәһкәмә суд.
 محل мәһәлл место, местность.
 محله мәһәллә (мн. محلات мәһәллат) район, квартал.
 محنت мәһнәт тяжкий труд.
 مخالف мохаләф несогласный; من مخالفم я не согласен, я против.
 مختلف мохтәләф различный, разнообразный.
 مخصوص мәхсус специальный, специально предназначенный (для чего-либо).
 مخصوصاً мәхсусән особенно; специально.
 مداد мәдад карандаш.
 مدارس мәдарәс мн. от. مدرسه
 مدت моддәт время, промежуток времени.
 مدت‌هاست моддәтһааст уже давно.
 مدتى моддәт-и некоторое время; پیشی ~ некоторое время тому назад; است ~ уже довольно давно.
 مدح мәдһ 1) похвала; کردن ~ хвалить, восхвалять (را);
 2) хвалебное стихотворение, ода, панегирик; گفتن ~ сочинить оду, панегирик.
 مدرسه мәдрәсә (мн. مدارس мәдарәс) школа.
 مدرن модәрн комфортабельный, снабжённый современными удобствами.
 مراجعت морәджә'әт возвращение; کردن ~ возвращаться, возвращаться.
 مراکز мәракәз мн. от. مرکز
 مربا морәбба варенье.
 مربی морәбби воспитатель; تیم ~ * тренер команды.

- مرتبه **мәртәбә** (мн. مراتب **мәратәб**) 1) раз; 2) степень, чин, звание.
- مرثیه **мәрсийә** элегия; надгробное слово; گفتن ~ сочинить элегию. говорить надгробное слово.
- مرد **мәрд** мужчина.
- مردانه **мәрданә** мужской.
- مردم **мәрдом** народ, люди.
- مردن **мордән** (осн. наст. вр. میر **мир**) умирать, умереть.
- مرض **мәрәз** болезнь.
- مرغ **морғ** 1) курица; 2) птица.
- مرکز **мәркәз** (мн. مراکز **мәракәз**) центр.
- مرکزی **мәркәзи** центральный.
- مریض **мәриз** больной; شدن ~ заболеть (о живом существе).
- مریضخانه **мәризханә** больница.
- مریم **мәрийәм** и. с. ж. Марьям.
- مژه **можә** ресница, ресницы.
- مسابقه **мосабәғә** (мн. مسابقات **мосабәғат**) состязание, соревнование.
- مسافرت **мосафәрәт** путешествие.
- مساکن **мәсакән** мн. от. مسکن.
- مستثمر **мостәсмәр** эксплуатирующий, эксплуататор.
- مستثمر **мостәсмәр** эксплуатируемый.
- مستقبل **мостәғбәл** будущее время.
- مستقل **мостәғәлл** независимый; отдельный.
- مسخره **мәсхәрә** шут.
- مسكن **мәскән** (мн. مساكن **мәсакән**) место жительства.
- مسکو **москӯ** Москва.
- مسکونی **мәскуни** жилой (о помещении); ~ خانه* жилой дом.
- مشایعت **мошайә’әт** проводы; کردن ~ провожать (را).
- مشغول **мәшғул** занятый (каким-либо делом).
- مشکل **мошкәл** трудный.
- مشورت **мәшвәрәт** совет; کردن ~ советоваться.
- مصدر **мәсдәр** 1) инфинитив, неопределённая форма глагола;
2) арабское отглагольное существительное, имя действия.
- مصلحت **мәсләһәт** благоразумие.
- مصنوعی **мәснү’и** искусственный, не натуральный.
- مضارع اخباری **мозарә’-ә әхбари** настоящее-будущее время изъявительного наклонения.

- مضارع التزامى **мозарэ'-э** элтэзами **настояще-будущее** время **сослагатель-**
ного наклонения, **аорист**.
- مطابق **мотабэғ'-э** **изафетный предлог** в соответствии с..., **соответ-**
ственно (*чему-либо*).
- مطبوعات **мәтбу'ат** **пресса**.
- مطبوعاتى **мәтбу'ати:** ~ **کیوسک** * **газетный киоск**.
- مطرب **мотрэб** **музыкант**.
- معالجه **мо'алэджэ** **лечение**.
- معذور **мә'зур** **извинённый, прощённый; освобождённый** (*от чего-*
либо); داشتن ~ **извинять, прощать; освобождать** (*от*
чего-либо) (*را*).
- معروف **мә'руф** **известный, знаменитый**.
- معلم **мо'әллэм** (*мн. معلمین* **мо'әллэмин**) **учитель**.
- معلوم **мә'лум** **известный; میشود** ~ **оказывается**.
- معمولا **мә'мулән** **обычно, обыкновенно**.
- معین **мо'әййән** **определённый, установленный**.
- مغازه **мәғазэ** **магазин; لباسفروشى** ~ * **магазин готового платья;**
~ **میوه و تره بار فروشى** * **фруктовый магазин; میوه فروشى** *
фруктово-овощной магазин; کفش فروشى * **обувной**
магазин; پارچه فروشى * **магазин «Ткани»**.
- مفرد **мофрэд** **единственное число**.
- مفيد **мофид** **полезный**.
- مقاله **мәғалэ** (*мн. مقالات* **мәғалат**) **статья (газетная и т. п.)**.
- مقدار **мәғдар** **количество**.
- مگر **мәғәр** **разве**.
- ملا **молла** 1) **мулла; 2) сокр. от. ملا نصرالدین**
- ملا فہ **мәлафэ** **простыня**.
- ملاقات **молағат** **встреча; کردن** ~ **встречать (را); встретиться (с**
кем-либо); کردن ~ **باهم** **встречаться (без дополнения)**.
- ملانصرالدین **молла нәср-әд-дин** **Мулла Насрэддин**.
- ملتفت **молтәфэт** **понимающий; замечающий; شدن** ~ **заметить, об-**
ратить внимание; понять (вежливо).
- ملك **молк** **царство**.
- مليون **мэлуйн** **миллион**.
- ممکن **момкән** **возможный; است** ~ **возможно, может быть;**
نیست ~ **не может быть**.
- من **мән** **личное местоимение я**.
- منازل **мәназэл** *мн. от. منزل*

- مناسب **монасэб** подходящий, соответствующий (чему-либо), пригодный (для чего-либо).
- مناظر **мāназэр** *мн. от.* منظره
- منتشر **монтāшэр** опубликованный; کردن ~ опубликовать (را).
- منتظر **монтāзэр** ждущий, ожидающий; کسی بودن ~ * ждать кого-либо.
- منجم **монāджджэм** (*мн. منجمين* **монāджджэмин**) звездочёт; астроном.
- منزل **мāнзэл** (*мн. منازل* **мāназэл**) дом, квартира.
- منصب **мāнсāб** должность.
- منظره **мāнзāрэ** (*мн. مناظر* **мāназэр**) вид, пейзаж; картина; ~ * طبيعي вид, пейзаж.
- منعكس **мон'āкэс** отражающийся; شدن ~ отражаться.
- منتار **мэн'гар** клюв; زدن ~ клевать.
- مو **му** волос, волосы.
- موافق **мовафəғ** согласный (с кем-чем-либо); من با شما موافقم я согласен с Вами; پیشنهاد شما موافقم * я согласен с Вашим предложением.
- موانع **мāванэ'** *мн. от.* 2. مانع
- مواجه **мовāджджāh** уважительный; ~ عذر * уважительная причина.
- موزه **музэ** музей.
- موش **муш** мышь.
- موفقیت **мовāффāғийāт** (*мн. موفقیات* **мовāффāғийāт**) успех.
- مه **мэ** май.
- مه **мəh** туман.
- مهربان **мəhrəбан** ласковый, добрый.
- مهم **моhэмм** важный.
- مهمان **мəhман** гость.
- مهندس **моhāндэс** (*мн. مهندسين* **моhāндэсин**) инженер.
- میان **мийан** середина; به آمدن ~ заходить (о разговоре); ~ به (را) آوردن заводить (разговор).
- میان **мийан-э** изафетный предлог между, среди.
- میتوان **митāван** можно; گفت ~ можно сказать.
- میدان **мэйдан** площадь; ورزش ~ * стадион.
- میز **миз** стол; غذا خوری ~ * обеденный стол.
- میشود **мйшāвāд** можно; گفت ~ можно сказать.

ميل мэйл желание; داشتن ~ хотеть, желать; 1) کردن ~ 1) за-
хотеть; 2) поесть (*вежливо, с оттенком почтения*).
میلیارد миллиард миллиард.
میلیون миллион *см.*
میمون мэймун обезьяна.
میوه мивэ (*мн. میوچات мивэджат*) фрукты.
میهن миһән родина.

ن

نايينا набина слепой, незрячий.
ناتمام натāмам неоконченный, незаконченный.
ناچار начар поневоле.
ناحيه наһайэ (*мн. نواحی nāvaḥi*) район.
ناخوش нахош больной; شدن ~ заболеть, заболевать (*о живом су-
ществе*).
ناخوشی нахоши болезнь.
نادان надан невежественный, невежда.
ناراحت нараһāt беспокойный, беспокойный; شدن ~ обеспокоиться,
взволноваться (*از*).
نارنگی нарэңги мандарин.
ناگاه нагаһ вдум, внезапно.
نام нам имя; название; بردن ~ упоминать, называть (*را*); * به
имени (*кого-либо*); * به * لنین * имени Ленина.
نامه намэ письмо.
نامه رسان намэрāсан почтальон.
نامیدن намидāн называть (*кого-что را*; *каким-либо именем—без
служебного слова*).
نان нан хлеб; شیرینی * пирожное.
نانوا нанва булочник, пекарь.
نباید набайād не следует, не нужно; فراموش کرد ~ не следует
забывать.
نثر нāср проза.
نخ нāх нитка, нитки, пряжа.
نخود ноход горох.
نخی нāхи хлопчатобумажный.

- نخبیر *nāxəyr* нет; *نمیدانم* ~ нет, я не знаю.
 نزاع *nəzā'* ссора.
 نزد *nāzd-ə* *изафетный предлог* у; к; *من ~ ** у меня; *~ ** *او* я иду к нему.
 نزدیک *nāzdik* 1. близкий; 2. близко.
 نزدیک *nāzdik-ə* *изафетный предлог* около, рядом, недалеко от; *~ * * خانہ ما* около нашего дома, рядом с нашим домом, недалеко от нашего дома.
 نشان *nəšan* 1) знак; *دادن* ~ показывать, указывать (*چه را: кому*); 2) орден, медаль, значок.
 شاید *nāšāyād* не следует, не нужно; не подобает, не заслуживает.
 نشستن *nəšāstān* (*осн. наст. вр. نشین* *nəšin*) 1) садиться, сесть; 2) сидеть.
 نصف *nəsf* половина; *شب ~ ** полночь.
 نظامی *nəzāmi* военный.
 نظر *nāzār* 1) взгляд; *آمدن به ~* выглядеть; казаться; *از ~ دور* упускать из виду (*را*); 2) точка зрения; *بنظرم* по-моему, с моей точки зрения.
 نظیر *nāzīr* похожий, сходный.
 نعلبکی *nā'lebki* блюда.
 نفر *nāfār* человек, индивидуум; *ده ~ دانشجو* десять студентов.
 نفس *nāfās* дыхание; *کشیدن ~* дышать; делать вдох; *را از ~* *کشدن* *سینه خارج* делать выдох.
 نقاش *nāfāsh* художник.
 نگاه *nəgāh* взгляд; *کردن ~* смотреть (*на кого-то, что; во что* *در*).
 نکو *nəku* см. *نیکو*.
 نگه دار *nəgāh-dār* *осн. наст. вр. гл. داشتن*.
 نگهداری *nəgāh-dāri* содержание.
 نگهداشتن *nəgāh-dāštān* (*осн. наст. вр. نگهدار* *nəgāh-dār*) 1) удерживать, задерживать; 2) хранить; содержать (*را*).
 نما *nəma* *осн. наст. вр. гл. نمودن*.
 نمایشگاه *nəmayēshgāh* выставка; *کشاورزی ~ ** сельскохозяйственная выставка; *صنعتی ~ ** промышленная выставка.
 نمره *nomrə* 1) номер; 2) отметка, оценка, балл.
 نمک *nāmāk* соль.
 نمکدان *nāmākdān* солонка.

- نمودن **нәмудән** (осн. наст. вр. **нәма**) *делать (в качестве вспомогательного глагола).*
- نمیتوان **нәмитәван** *нельзя, невозможно; گفت ~ нельзя сказать.*
- نمیشود **нәмишәвәд** *нельзя, невозможно; گفت ~ нельзя сказать.*
- نو **нәв** *новый; ~ از снова, сначала.*
- نواحی **нәвахи** *мн. от ناحیه*
- نواختن **нәвахтән** (осн. наст. вр. **нәваз**) *играть (на музыкальном инструменте).*
- نوامبر **ноябрь**.
- نوبه **нәвбә**, **нәвбәт** *очередь; به * ~ خود в свою очередь.*
- نود **нәвәд** *девяносто.*
- نوزاد **нәвзад** *новорождённый.*
- نوزده **нәздәһ** *девятнадцать.*
- نوساز **нәвсаз** *новый, недавно отстроенный.*
- نوشتن **нәвәштән** (осн. наст. вр. **нәвис**) *писать, написать (با; چه).*
- نوشتن **нушидән** *пить (را).*
- نوع **нәв** *(мн. انواع 'әнва') вид, сорт, разновидность; آدم * ~ человеческий род.*
- نوك **нок** *клюв; زدн ~ клевать.*
- نويس **нәвис** *осн. наст. вр. гл. نوشتن*
- نويسنده **нәвисәндә** *писатель.*
- نه **нә** *нет; نمیدانم, نه, нет, я не знаю.*
- نه **ноһ** *девять.*
- نهادن **нәһадән** (осн. наст. вр. **нәһ**) *класть, положить (را).*
- نهار **нәһар** *обед; خوردن ~ обедать.*
- نهار خوری **нәһархори** *столовая.*
- نه فقط... بلکه **нә фәғәт...** *балкә не только..., но и...*
- نه ماهه **ноһмаһә** *девятимесячный.*
- نهنگ **нәһәнг** *кит; акула; крокодил.*
- نه... نه **нә... нә** *ни... ни; نه شما, نه, ни я, ни вы.*
- نیرو **ниру** *сила, мощь.*
- نیرومند **нирумәнд** *сильный, мощный.*
- نیز **низ** *также.*
- نیک **ник** *хороший, добрый.*
- نیکو **нику** *хороший, добрый.*
- نیم **ним** *половина (как числительное); ساعت ~ полчаса.*
- نیمه **нимә** *половина (как существительное).*

و

- و **вā**, о союз 1) *соединительный* и, да; **من و تو** я и ты, я да ты; **زنگ زدند و درس شروع میشود** прозвенел звонок, и урок начинается; 2) *разделительный* а, но, однако; **زنگ زدند و درس شروع نمیشود** прозвенел звонок, а (но, однако) урок не начинается.
- وارد** **варэд** входящий; **شدن ...** ~ * **входить**; **مغازه شدیم** ~ * **мы** вошли в магазин.
- واقع** **вагэ'** расположенный; **بودن** ~ **находиться**.
- واقعاً** **вагэ'ян** действительно.
- واگون** **вагон** вагон.
- والیبال** **валибал** волейбол.
- والیبال بازی** **валибалбази** волейбол, игра в волейбол; **کردن** ~ **играть** в волейбол.
- وجب** **вāджāб** пядь (*мера длины*).
- وجود** **воджуд** существование; **داشتن** ~ **существовать**; **به آمدن** ~ **появляться, возникать**.
- وجه امر** **вāджh-э āмр**, **وجه امری** **вāджh-э āмри** повелительное наклонение.
- و حال آنکه** **вā-һал-ан-кэ** тогда как, в то время как.
- ورزش** **вāрзэш** спорт; **کردن** ~ **заниматься спортом**; **بدنی** ~ * **физ-культура**.
- ورزشگاه** **вāрзэшгаһ** стадион.
- ورودی** **воруди** входной; **بلیط** ~ * **входной билет**.
- وزرا** **возāра** *мн. от وزیر*
- وزیدن** **вāзидāн** дуть (*о ветре*).
- وزیر** **вāзир** (*мн. وزرا* **возāра**) министр.
- وسائل** **вāсаэл** *мн. от وسیله*; **تقلیه** ~ * **транспорт, средства транспорта; تفریح** ~ * **развлечения**.
- وسیع** **вāси'** просторный, обширный.
- وسیله** **вāсилэ** (*мн. وسائل* **вāсаэл**) средство, способ.
- وطن** **вāтāн** родина.

وعدہ **vā'də** обещание; دادن ~ обещать (кому به); ملاقات ~*
 دادن обещать встретиться, пообещать встречу;
 ملاقات گرفتن ~* получить обещание встретиться.
 وغیره **vā ġəyrə** и т. д., и так далее; и т. п., и тому подобное.
 وفا **vāfa** верность; کردن ~ быть верным; کردن ~* بقول خود
 ' сдержать данное слово.
 وقت **vāġt** (мн. اوقات **ōġat**) время; نکردن ~ не успеть (сде-
 лать что-либо), не собраться (сделать что-либо), не
 выбрать времени (для чего-либо).
 وقتیکه **vāġt-и** кэ когда, в то время, как.
 ولایت **vəlayāt** (мн. ولايات **vəlayat**) область.
 ولی **vāli** но, однако.

о

هجده **hiġdāh** восемнадцать.
 هجو **hāġjv** сатира.
 هدیه **hāġjə** (мн. هدايا **hādaya**) подарок; دادن ~, کردن ~ да-
 рить (что را; кому به).
 هر **hār** каждый; دانشجو ~ каждый студент; دو ~ оба; ~
 ما *دوی ~ мы оба; کدام ~ каждый (в значении существи-
 тельного); *شغول کار خودش است ~ каждый
 занят своим делом; چه زودتر ~ как можно скорее.
 هرگز **hārgəz** никогда.
 هزار **həzar** тысяча.
 هشت **hāšt** восемь.
 هشتاد **hāštad** восемьдесят.
 هفت **hāft** семь.
 هفتاد **hāftad** семьдесят.
 هفته **hāftə** неделя.
 هفده **hiḡdāh** семнадцать.
 هلو **holu** персик.
 هم **hām** также, и; ~ من и я, также и я, я также.
 همان **hāman** тот самый, тот же.
 همچنین **hāmčənin** также, точно таким же образом.
 همدیگر **hāmdigār**: ~ از друг у друга (спрашивать и т. п.); ~ به
 друг другу (говорить и т. п.); *پهلوی ~ рядом друг

- همسال hāmсал ровесник.
 همسایه hāmсайэ 1. сосед; 2. соседний.
 همکاری hāmкари сотрудничество, совместная работа.
 همه hāmэ 1) все, весь, целый; ما ~ * все мы ~ * весь мир, целый свет; 2) любой; کسی ~ любой человек, каждый человек; جا ~ повсюду.
 هم... هم hām... hām и... и, как..., так и...; تو ~ и я, и ты; как я, так и ты.
 همه نوع hāmэ-ноу' всевозможный, разнообразный.
 همیشه hāмишэ всегда, постоянно.
 همین hāмин этот же, этот самый.
 هندوانه hэндэванэ арбуз.
 هندوستان hэндустан Индия.
 هنرپیشه honārпишэ артист, актёр; артистка, актриса.
 هنگام hāнгам время, момент.
 هنگام hāнгам-э изафетный предлог во время; ~ * во время перерыва.
 هنوز hāнуз ещё не; всё ещё.
 هوا hāва 1) воздух; آزاد ~ * на свежем воздухе; 2) погода.
 هواپیما hāвапэйма самолёт.
 هوایی hāваи воздушный.
 هویج hāвидж морковь.
 هجده hидждāh см. هجده
 هیچ hич 1. 1) ли; когда-либо (при вопросе); میدانی ~ знаешь ли ты?; به * باغ وحش رفته ای?; 2) совсем не, ничуть (при отрицании); نمی‌دانم ~ я совсем не знаю; خسته نشده ام ~ я ничуть не устал; 2. 1) какой-либо (при вопросе); شما ~ дадите ли вы мне какую-либо книгу?; 2) никакой (при отрицании); من ~ کتابی نتو ~ я не дам тебе никакой книги.
 هیچوقت hич-vāit 1) когда-либо (при вопросе); 2) никогда (при отрицании).
 هفده hифдāh см. هفده

ی

- یا йа или; اینکه ~ или же.
- یاب йаб *осн. наст. вр. гл.* یافتن
- یاد йад память; گرفتن ~ учить (что را); دادن ~ учить (кого را); چه; чему; آمدن ~ [به] вспомниться, приходить на память; رفتن ~ [از] забываться; اسمش یادم آمد я вспомнил его (её) имя; мне вспомнилось его (её) имя; اسمش [از] یادم رفت я забыл его (её) имя.
- یازده йаздāh одиннадцать.
- یافتن йафтāн (*осн. наст. вр. یاب йаб*) находить (را).
- یای اشارت йа-йэ эшарāt артикль ی «и» перед придаточным определительным предложением.
- یای مصدری йа-йэ мәсдәри суффикс ی «и», образующий абстрактные существительные.
- یای نسبت йа-йэ нэсбāt суффикс ی «и», образующий относительные прилагательные.
- یخ йāх лёд; بستن ~ замерзать (о реке и т. п.).
- یعنی йā'ни то есть, т. е.; چه این ~ что это значит?
- یک йэк один (*числительное*).
- یکسان йэксан одинаковый.
- یکشنبه йэкшāмбэ воскресенье.
- یکی از йэк-и āз один из...

РУССКО-ПЕРСИДСКИЙ СЛОВАРЬ

О пользовании словарем

Словарь включает слова и выражения, используемые в упражнениях на перевод с русского языка на персидский и предназначенные для активного усвоения.

Каждое слово со всем относящимся к нему материалом образует словарную статью. Расположение материала в статье следующее: русское слово, перевод его на персидский язык, сопровождаемый транскрипцией, атрибутивные, глагольные и другие сочетания с переводом их на персидский язык в арабско-персидской графике и транскрипции.

Внутри словарной статьи заглавное слово заменяется знаком тильды (~). В случае повторения заглавного слова в словарной статье в измененном виде неизменяемая часть его отделяется от окончания двумя параллельными вертикальными линиями (||) и также заменяется знаком тильды, к которой присоединяется соответствующее окончание.

Омонимы даются самостоятельными словарными статьями и обозначаются римскими цифрами (I, II и т. д.). Различные значения слова, а также разные части речи выделяются черными арабскими цифрами с точкой. Синонимы даются через запятую; точка с запятой отделяет различные оттенки значений.

Взаимозаменяемые слова и выражения даются в круглых скобках. Слово, часть слова или выражение, взятые в квадратные скобки, не являются обязательными.

Если русское слово в учебнике используется лишь в каком-нибудь определенном сочетании, то после русского слова ставится двоеточие, а затем приводится то сочетание, в котором оно встречается.

Например:

велик: эти туфли мне ~ и...

При большинстве глаголов даются примеры на их употребление в предложении или указывается глагольное управление в персидском языке.

Если глагол используется в учебнике как в форме совершенного, так и несовершенного вида, то его значения даются при совершенном виде, а несовершенный вид приводится на своем месте по алфавиту с отсылкой к совершенному виду.

Например:

открывать *см.* открыть.

открыть بازکردن баз кәрдән...

Если оба вида стоят рядом по алфавиту, они даются в одной словарной статье.

Например:

возвратиться, возвращаться بر گشتن бәргәштән...

При персидских именах существительных указываются наиболее употребительные формы множественного числа в случае их неправильного образования.

Изафетная связь обозначается звездочкой.

А		алфавит <i>м.</i> الفبا әләфба.
абрикос <i>м.</i> (плод) زردآلو зәрдалу.		Америка آمریکا әмрика, آمريكا амри-ка.
август <i>м.</i> اوت ут.		американский امريكائي әмрикаи,
автобус <i>м.</i> اتوبوس отобус.		...* әмрика.
автомашина <i>ж.</i> ماشين, اتومبيل машин, отомбил.		английский انگليسي англиси,
автомобиль <i>м.</i> اتومبيل отомбил, ماشين машин.		...* انگليس англис.
авторучка <i>ж.</i> خودنويس [қәләм-э] ходнэвис.		апельсин <i>м.</i> (плод) پرتقال портоғал.
Азия آسيا асия.		аппетит <i>м.</i> اشتها эштәһа.
актёр <i>м.</i> , актриса <i>ж.</i> هنرپیشه ho-нәрпишә.		аптека <i>ж.</i> داروخانه даруханә, دواخانه дәваханә.
		араб <i>м.</i> , ~ка <i>ж.</i> عرب 'әрәб.
		арабский عربي 'әрәби, عرب...* 'әрәб.

арбуз *м.* هندوانه hēndēvānē.
 армия *жс.* ارتش ārtēš.
 артист *м., ~ка жс.* هنرپیشه honārpi-
 шē.
 аудитория *жс.* (помещение) کلاس kē-
 лас, اتاق درس otaḡ-ē dārs.
 Африка افریقا эфриḡa.
 аэродром *м.* فرودگاه форудḡaḡh.

Б

бабушка *жс.* مادربزرگ мадәрбозорг.
 базар *м.* بازار базар.
 баран *м.* گوسفند гусфәнд.
 баранина *жс.* گوشت گوسفند гушт-э
 гусфәнд.
 баскетбол *м.* باسکتبال баскэтбал.
 бегать دویدن дэвидән.
 без بی би, بدون бэдун-э.
 белый سفید сэфид.
 берег *м.* ساحل саһэл (*мн.* سواحل
 сәвахәл), کنار кэнар.
 беседа *жс.* گفتگو гофтогу, صحبت
 соһбәт.
 беседовать کردن (صحبت) гоф-
 тогу (soһbāt) кәрдән (*с кем*; *о*
чем *باره *дәр*).
 библиотека *жс.* کتابخانه кэтабханэ; ~
 -читальня قرائتخانه ғәраәтханэ.
 билет *м.* بلیط бэлит, کارت карт;
 входной ~ ورودی бэлит-э
 воруди.
 бить (ударять) زدن зәдән.
 благодарить تشکر тәшәккор
 кәрдән (*аз*); ~ю Вас تشکر میکنم мо-
 тәшәккор миконәм, متشکرم мо-
 тәшәккэр-әм.

благодарность *жс.* تشکر тәшәккор;
 выразить ~ اظهار تشکر کردن
 эһар-э тәшәккор кәрдән.
 близ نزدیک нәздик-э..., پهلوу пә-
 ллу-йә...
 близкий نزدیک; ~ друг دوست
 (صمیمی) дустан-э нәздик
 (сәмими).
 близко نزدیک наздик, در نزدیک
 нәздики, از نزدیک әз нәздик;
 мы ~ знакомы ما از نزدیک آشنا
 هستيم ма әз нәздик ашәна һә-
 стим.
 блузка *жс.* بلوز б[о]луз.
 блюдец *с.* نعلبکی нә'лбәки.
 бокс *м.* بکس бокс.
 болезнь *жс.* بیماری бимари, ناخوشی
 нахоши, مرض мәрәз (*мн.* امراض
 әмраз).
 болеть I (быть больным) بیمار
 (ناخوش، مریض) будән (на-
 хош, мәриз) будән.
 болеть II (о какой-либо части тела)
 درد کردن дәрд кәрдән; у меня
 болит голова سرم درد میکند
 сәр-әм дәрд миконәд.
 больница *жс.* بیمارستان бимарэстан,
 مریمخانه мәризханэ.
 больной بیمار бимар, ناخوش нахош,
 مریض мәриз.
 большой بزرگ бозорг; زیاد зияд
 (многочисленный); Большой те-
 атр تئاتر тәатр-э бозорг.
 борец *м.* 1. (за что-л.) مبارز моба-
 рэз; борцы за мир مبارزان راه
 صلح мобарэзан-э раһ-э солһ;
 2. спорт. کشتی گیر коштигир.
 борода *жс.* ریش риш.

бороться کردن مبارزه мобарэзэ кәр-
дән (с кем با; против *ضد; ~ за мир
در راه صلح; ~ за мир
راه-э солh мобарэзэ кәрдән.

борьба ж. 1. مبارزه мобарэзэ; ~ за
мир در راه صلح мобарэ-
зэ дәр раh-э солh; 2. спорт.
کشتی кошти.

брат м. برادر бәрадәр.

братъ гэрэфтән (что را; у ко-
го از) (ра) برداشتن бәрдаштән.

брить تراشیدن тәрашидән.

бриться تراشیدن خود را трашидән
ход ра тәрашидән.

брови мн. ابرو абру, ابروان абро-
ван.

бросать, бросить (кидать) انداختن
āндахтән, پرت کردن пәрт кәр-
дән (ра).

брюки мн. شلوار шәлвар.

будить بیدار کردن бидар кәрдән
(ра).

будущий آینده айнәдә, атийә; в
[در] سال آینده (Атиә) ~ем году
дәр сал-э айнәдә (атийә); на ~ей
неделе هفته آینده дәр hәф-
тә-йә айнәдә.

буква ж. حرف hәрф (мн. حروف ho-
руф).

букет м. گل دسته дәстәгол, دسته
дәстә.

бульвар м. بولوار булвар, болвар.

бумага ж. کاغذ кағәз.

буфет м. (на вокзале и т. п.) بوفه
буфә.

бы: я бы охотно посетил... من با
кәмал мил бә (پیش) ... میرفتم

мән ба кәмал-э мәйл бә (пиш-
-э)... мирафтәм; я хотел бы من
میخواستم мән михастәм.

бык м. (животное) گاو [نر] гав-[-э
нәр].

быстрый تند тонд, سریع сәри' (в дви-
жении); فوری фӯри, زود зуд
(по времени).

быть بودن будән.

В

в در дәр, به бә; в театре در تئاتر
дәр тәатр; идти в театр [به] تئاتر
رفتن [бә] тәатр рәфтән; в
Москве در مسکو москӯ; в
4 часа дня بعد از 4 ساعت
[дәр] са'әт-э чәһар-э ба'д
аз зоһр; в 1957 году در سال
۱۹۵۷ дәр сал-э һэзар-о ноһ-
сәд-о пәнджаһ-о һәфт; во втор-
ник [در] روز سه شنبه руз-э
сәшәмбә; в прошлый раз [در]
دفعه گذشته дәр дәф'э-йә го-
зәштә; ехать в Москву به مسکو
бә москӯ рәфтән; войти в
комнату داخل شدن дахәл-э
отаг шодән.

вагон м. واگون вагон.

важный مهم моһәмм.

варёный پخته похтә.

варенье с. مربا морәбба.

варить پختن похтән (ра).

вблизи در نزدیکی дәр нәздики
[-йә...]; از نرديك [бә] нәздик (с
близкого расстояния).

вверх بالا [бә] бала; смотреть ~
بالا نگاه کردن [бә] бала нә-

гаһ кәрдән; **подниматься** ~ بالا
 رفتن бала рафтән.
вверху [بالا [در] бала[-йэ...].
вдалеке, вдали دور дур; аз دور
 дур (издали).
вдох м. نفس нафас.
вдруг يکدمه йэкдәф'э, يکمرتبه йэк-
 мәртәбә, ناگهان нагәһан.
ведро с. سطل сәтл.
везде جا همه (هر) [در] һәмә
 (һәр) джа.
везти (кого-, что-либо) آوردن авәр-
 дән (را) (по направлению к го-
 ворящему); بردن бордән (را) (по
 направлению не к говорящему).
велик: эти туфли мне ~ اين
 كفش ها برای من بزرگ است ин
 кәфшһа бәрәйә мән бозорг-әст.
великий بزرگ бозорг, كبير кәбир.
велосипед м. دوچرخه дочәрхә.
верблюд м. شتر шотор.
верить باور کردن бавәр кәрдән (че-
 му-л. را) اعتماد داشتن э'тәмад
 даштән (доверять به).
верно (правильно) صحيح сәһиһ, درست
 дорост.
вернуться برگشتن бәргәштән, مراجعت
 کردن мораджә'әт кәрдән.
верный (правильный) درست дорост,
 صحيح сәһиһ.
веселиться شادی کردن (تفریح) кәрдән.
 (тафриһ) кәрдән.
весна ж. بهار баһар.
весной بهار [در] баһар; буду-
 щей ~ بهار آینده [در] баһар-
 -э айәндә.
весь تمام тамам-э...; ~ день تمام
 тамам-э руз.

ветер м. باد бад.
вечер м. 1. (вечернее время) عصر
 'әср (ранний); غروب ғоруб (вре-
 мя заката); شب шәб (поздний);
 2. (мероприятие) شب шәб,
 مجالس мәджләс (мн. مجالس мә-
 джаләс); شب نشینی шәбнәшнини
 (вечеринка).
вечером عصر 'әср (ранним); شب
 шәб (поздним); вчера ~ دیشب ди-
 шәб; сегодня ~ امشب эмшәб;
завтра ~ فردا фәрда
 шәб.
вешать آویزان کردن авизан кәрдән
 (را).
взгляд м. 1. نگاه нәгаһ;
 с первого ~ اول (نگاه) аз
 нәзәр-э (нәгаһ-э) әввәл; бро-
 сить ~ انداختن (افکندن) ~
 нәзәр (нәгаһ) әндахтән (әфкән-
 дән), چشم انداختن чәшм ән-
 дахтән; 2. (мнение) عقیده 'әғи-
 дә (мн. عقاید әғайәд), نظر нә-
 зәр; на мой ~ (نظر) нәзәр-э
 мән бә 'әғидә-йә (нәзәр-э) мән,
 به نظرم бә нәзәр-әм.
вздыхнуть نفس کشیدن нафас кә-
 шидән.
взять گرفتن гәрәфтән (что را; у ко-
 го از) برداشتن бәрдаштән (ра).
вид м. (пейзаж) منظره мәнзәрә (мн.
 مناظر мәназәр).
видеть دیدن дидән (ра).
вилка ж. چنگال чәнгал.
виноград м. انگور әнгур.
винтовка ж. تفنگ тофәнг.
висеть آویزان شدن авизан
 шодән (будән).

вишнёвый آلبالوئی албалун, آلبالو *
албалу; رنگ آلبالوئی албалун-
рәнг (о цвете).

вишня ж. (плод) آلبالو албалу.

вкусный خوش مزه хошмәзә.

вместе باهم bahām (совместно); يکجا
йәкдҗа (в одном месте); همراه
hāmrāh-э..., ба (с кем-чем-л.);
~ со мной با من ба мән; выйдем
~ باهم bahām би-
рун бэрәвим.

вниз [пә] паин[-э...], [бә] [пә]
зир[-э...]; спуститься ~
[бә] зир паин амәдән (рафтән).

внизу [дәр] паин[-э...],
[дәр] зир[-э...].

во см. в.

вода ж. آب аб; горячая ~ گرم
аб-э гәрм (даг); мине-
ральная ~ آب معدنی аб-э мә'-
дәни.

возвратиться, возвращаться برگشتن
бәргәштән, مراجعت کردن мо-
радҗә'әт кәрдән.

воздух м. هوا hāva.

возле [й] [дәр] пәһлу[-йә...],
[дәр] нәзд-э..., نزدیک
нәздик[-э...].

возможно ممکن است момкән-әст,
امکان دارد эмкан дарәд.

война ж. جنگ дҗәнг.

войти (وارد) ... شدن дахәл-э
(варәд-э)... шодән.

вокзал м. ایستگاه истгаһ.

волейбол м. والیبال валибал.

волк м. گرگ горг.

волосы мн. مو му, موها муһа.

вопрос м. سؤال соал (мн. سوالات
соалат), پرسش порсәш; задать ~
سؤال دادن соал дадән.

восемнадцать هیجده, هجده һидҗдәһ.

восемь هشت һәшт.

восемьдесят هشتاد һәштад.

восемьсот هشتصد һәштсәд.

воскресенье с. يكشنبه йәкшәмбә.

восп||итать, ~итывать تربيت کردن
тәрбийәт кәрдән.

воспользоваться استفاده کردن эстә-
фәдә кәрдән (از).

восток м. خاور хавәр, شرق шәрғ.

восточный خاوری хавәри, شرقی шәр--
ғи, *... хавәр, *... شرقі шәрғ.

восьмой هشتم һәштом, هشتمی һә-
штомин, هشتمین һәштомин.

вполне کاملاً камәлән.

впору: это пальто мне ~ اين پالتو
[бә] ин палто [бә] әнда-
зә-йә мән әст.

враг м. دشمن дошмән.

врач м. پزشك пәзәшк, دکتر док-
тор.

время с. زمان зәман, وقت вәғт; в то
~ как صورتیکه дәр сурәт-и
кә, حال آنکه вә һал ан кә; в
настоящее ~ حال حاضر ~
һал-ә һазәр, حالا һала.

вряд ли احتمال نمیروود эһтәмал һәми-
рәвәд.

все همه һәмә.

все: ~ время وقت همه һәмә вәғт,
همیشه һәмншә; ~ ещё هنوز һә-
нуз.

всевозможный همه جور һәмәдҗур,
همه نوع һәмәнбу'.

вскоре بزودی бә-зуди.

вслух بلند صدای [ба сәда-йә] бо-
ләнд.

вспоминать, вспомнить یاد کردن
(یا) یاد کاردән (авәрдән) (آوردن);
я вспомнил, что... یادم آمد که
йад-әм амәд кә...

встать بلند شدن, бархастән, бархастн
боләнд шодән; ~ из-за стола
از پشت (از سر) میز بلند شدن (بر)
(آز سار-ә) миз
боләнд шодән (бархастән).

встретить (кого-либо) ملاقات کردن
молагат кәрдән (یا) (увидеть);
пишваз (استقبال) کردن
(эстәғбал) кәрдән (یا) (устроить
встречу).

встретиться ملاقات کردن мола-
гат кәрдән (یا) (увидеться);
برخوردن бархордән (به) (столк-
нуться).

встречать см. встретить.

встречаться см. встретиться.

всюду [در] هر جا همه hāmә джа, дәр
дәр] hār джа.

вся: ~ страна تمام کشور tāмам-ә
кәшвар.

всякий [در] هر (همه) کس hār
(hāmә) кәс (всякий человек); во
~ое время [در] هر زمان (موقع)
дәр] hār зәман (моуғә); во ~ом
случае [در] هر صورت (حال)
дәр сурәт (һал).

вторник м. [روز سه شنبه] сә-
шәмбә.

второй دوم доввом, довомин,
дويمин.

входить см. войти.

вчера دیروز дируз; ~ утром

دیروز дируз соһ; ~ днём
дируз; ~ вечером دیشب дишәб.
دیروزی дирузи,
دیروز * дируз.

выбирать, выбрать انتخاب کردن эн-
тәхаб кәрдән (یا).

выговор м. (произношение) تلفظ tā-
ләфғоз.

выдох: делать ~ نفس را از سینه خارج
нафас ра аз си-
не харәдж кәрдән (пас дадән).

выздоровливать, выздороветь خوب
شدن хуб шодән.

выйти (наружу) بیرون رفتن (آمدن)
бирун] рафтән (амәдән),
خارج شدن, харәдж шодән; ~ из машины
از ماشین بیرون آمدن (پیاده شدن)
шин бирун амәдән (пийадә шо-
дән).

вымыть [در] شستن шостән (یا).

вынести (наружу) بیرون بردن
бирун бордән (авәрдән) (یا).

выпить آشامیدن, خوردن хордән,
[در] نوشیدن нушидән (یا).

выражать, выразить اظهار... کردن
эһар-ә... кәрдән (или) (یا); ~ благо-
дарность اظهار تشکر کردن
эһар-ә таһәккор кәрдән.

вырастать, вырасти بزرگ شدن бо-
зорг шодән.

высокий بلند боләнд.

выставка ж. نمایشگاه нәмайәшгаһ;
промышленная ~ نمایشگاه صنعتی
нәмайәшгаһ-ә сән'әти; сельскохозяй-
ственная ~ کشاورزی нәмайәшгаһ-ә
кәшавәрзи.

выходной: ~ روز تعطیل руз-ә
тә'тил.

Г

газета ж. روزنامه рузнамэ.
 гасить کردن خاموش хамуш кәрдән (ра).
 география ж. جغرافی джографи, جغرافیا джографийа.
 глаз м. چشم чэшм.
 глядеть کردن نگاه нэгаһ кәрдән (йе).
 говор||ить گفتن гофтән (кому) به; что (را) (сказать); حرف زدن һәрф зәдән (на каком-либо языке) به; с кем (با кем); صحبت کردن соһбәт кәрдән (с кем) (با кем; о чём) *بارة чөм (беседовать).
 год м. سال сал; учебный ~ سال تحصیلی сал-э тәһсџли; прошлый ~ سال پارسال парсал; будущий ~ سال آینده сал-э айәндэ.
 голова ж. (часть тела) سر сәр.
 голос м. صدا сәда.
 голубой آبی аби, آبیروزنگ абирәнг, آسمانی асмани.
 гора ж. کوه куһ.
 гораздо خیلی хэйли; ~ больше خیلی بیشتر хэйли биштәр.
 город м. شهر шәһр.
 горох м. نخود ноход.
 горы мн. کوهها куһәһа, کوهستان куһһа.
 горький تلخ тәлх.
 гост||ь м., ~ья ж. مهمان мәһман; быть в ~ях بودن مهمان мәһман будән; идти в ~ رفتن به مهمانی рафтән бә мәһмани рафтән.
 государственный دولتی доуләти, دولت...* доуләт.

государство с. دولت доуләт (мн. دولتҳо довәл).

готовить 1. حاضر کردن һазәр кәрдән (ра); 2. (стряпать) پختن пох-тән (ра).

готовиться شدن حاضر һазәр шодән (бәра).

градус м. درجه дәрәджэ; 20 ~ ۰-он ۲۰-иист درجة بالای صفر бист дәрәджэ бала-йә сәфр.

гранат м. (плод) انار аһар.

графин м. تنگ тонг.

гребёнка ж., гребень м. شانه шанэ.

гроза ж. رعد و برق рәд'-о-бәрг.

гром м. رعد рәд.

громкий پر صدا порсәда, بلند бо-ләнд.

громко بلند боләнд, با صدای بلند сәда-йә боләнд.

грудь ж. سینه сннэ.

группа ж. دسته дәстэ (мн. دستجات дәстәджат).

груша ж. (плод) گلابی голаби.

губа ж. لب ләб.

гулянье с. گردش гәрдәш.

гулять گردش کردن гәрдәш кәрдән, گشتن гәштән.

гусь м. غاز гәз.

Д

да да блә, بلی бәли; да, я там был (بلی) من آنجا بودم блә бәлэ (бәли) мән анджа будәм; да, я знаю (بلی) من میدانم блә бәлэ (бәли) мән миданәм.

дава||ть см. дать; ~йте пойдем یبائید бәйәид бәрәвим.

давно *مدتی است* моддәт-ист, *مدتها قبل* моддәтһаст; *مدتها* моддәтһа *فابل* (в далёком прошлом); я вас ~ не видел *مدتی است* (مدتهاست) شما را ندیده ام моддәт-ист (моддәтһаст) шомә ра нәдидә-әм.

даже *حتی* һәтта, *هم* һәм.

далеко *دور* дур; мой дом ~ отсюда *خانۀ من از اینجا دور است* ханә-йә мән аз инджа дур-әст.

дарить *بخشیدن* бәхшидән (что *را*; кому *به*).

дать *دادن* дадән (что *را*; кому *به*).
два *دو* до.

двадцатый *بیستم* бистом, *بیستمی* бистомни.
двадцать *بیست* бист.

дверь *در* дәр.

двести *دویست* дэвист.

движение с. *حرکت* һәрәкәт (мн. *حرکات* һәрәкат).

двор м. *حیاط* һәйәт.

двоюродный: ~ый брат *پسرعمو* пэсәр'әму (сын брата отца); *پسردائی* пэсәрдаи (сын брата матери); *پسر عمه* пэсәр'әммә (сын сестры отца); *پسر خاله* пэсәрхалә (сын сестры матери); ~ая сестра *دخترعمو* дохтәр'әму (дочь брата отца); *دختر دائی* дохтәрдаи (дочь брата матери); *دختر عمه* дохтәр'әммә (дочь сестры отца); *دختر خاله* дохтәрхалә (дочь сестры матери).

девочка ж. *دختر* дохтәр.

девятисто *نود* нәвәд.

девятистый *نودم* нәвәдом *نودمی* нә-вәдоми, *نودمین* нәвәдомин.

девятнадцать *نوزده* нуздәһ.

девятый *نهم* нәһом, *نهمی* нәһоми, *نهمین* нәһомин.

девять *نه* нәһ.

девятьсот *نهصد* нәһсәд.

дед м., дедушка м. *پدربزرگ* пэдәр-бозорг.

делать *کردن* кәрдән (ра).

декабрь м. *دسامبر* дэсамбр.

дела||ться (становиться) *شدن* шодән; ~ется жарко *گرم میشود* [да-рәд] гәрм мишәвәд; что здесь ~ется? *اینجا چه خبر است* инджа че хәбәр-әст?

день м. *روز* руз; ~ рождения *روز تولد* руз-э тәвәллод; ~ отдыха *روز استراحت* руз-э эстәрахәт; целый ~ *تمام روز* тәмам-э руз.

деньги мн. *پول* пул.

деревня ж. *ده* дәһ (мн. *دهات* дәһат).

дерево с. *درخت* дәрәхт (растение); чуб *چوب* (материал).

десятый *دهم* дәһом, *دهمی* дәһоми, *دهمین* дәһомин.

десять *ده* дәһ.

дети мн. *بچه ها* бәч[ч]әһә, *کودکان* кудәкан, *اطفال* әтфал.

детский *بچگانه* бәч[ч]әганә.

дешево *ارزان* әрзан.

дешёвый *ارزان* әрзан.

длинный *دراز* дэраз, *بلند* боләнд.

до: *تا* та; до двух часов *دو ساعت* до: *تا* та; от пяти до десяти дней *از ۱۰ روز* аз ۱۰ рӯз, *تا* дәһ руз.

довести, доводить بردن бордән,
(را) رساندن рәсандән.

дождь м. باران баран; идёт ~ باران
баран мибарәд (миайд).
(миайәд).

дойти رسیدن рәсидән.

должен: я ~ это сделать من باید این
کار را بکنم мән байәд ин кар ра
бәконәм.

дом м. خانه ханә, منزل мәнзәл (мн.
маназәл).

домой منزل (خانه) [به бә] мәнзәл
(ханә).

дорога ж. راه раһ, جاده джад[д]ә.

до свидания مرحمت [شما] زیاد
хәмаәт[-ә шома] зийад!, خدا حافظ
хода хафәз!

доска ж. تخته тәхтә.

доходить см. дойти.

дочь ж. دختر дохтәр.

друг м. 1. (приятель) دوست дуст 2.:
видеть ~ друга را یکدیگر را
йәкдигәр ра (һәмдигәр ра) дидән;
спрашивать از یکدیگر (از همدیگر)
~ друга (از همدیگر) (аз һәмдигәр)
порсидән; говорить ~ другу
یکدیگر (بهمدیگر) бә йәк-
дигәр (бә һәмдигәр) гофтән.

друг||ой 1. (иной) دیگر дигәр;
дигәри (в знач. суш.); [в] ~ ой
раз دیگر (بار) дәф'ә-йә
(бар-ә) дигәр; один за ~ им یکی
بعد از دیگری йәк-н бә'д аз дигә-
ри; 2. (следующий) دیگر дигәр,
روز بعد бә'д; на ~ ой день بعد
روز-ә бә'д.

дружба ж. دوستی дустн.

думать فکر کردن фәкр кәрдән.

душ м. دوش душ.

дыня ж. خربوزه хәрбузә, خربزه хәрбо-
зә.

дышать نفس کشیدن нәф'ас кәшидән.

дядя м. عمو 'әму (по отцу); دائی
даи (по матери).

Е

Европа اروپا орупа.

еда ж. غذا гәза, خوراک хорак.

едва ли احتمال نمیروند эһтәмал һәми-
рәвәд.

ездить رفتن рәфтән.

если اگر әгәр.

есть I (кушать) خوردن хордән (را).

есть II (имеется): ~ ли у Вас ...?
آیا شما... دارید? аја шома... да-
рид?

ехать رفتن рәфтән; ~ поездом با ترن
ба тәрән рәфтән.

ещё 1. (снова, опять) دیگر дигәр;
یک [йәк] бар-ә дигәр
(ещё раз); дайте мне ~ هم
баз һәм бә мән бәдә-
һид; повторите ~ раз یکبار
дигәр тәк-
рар конид; 2. (до сих пор) هنوز
һәнүз; я ~ не готов من هنوز حاضر
нистәм.

Ж

жара ж. گرما гәрма.

жаркий прям., перен. گرم гәрм.

жарко: сегодня ~ گرم [هوا]
эмруз [һәва] гәрм-әст; в

комнате ~ هواى | اطاق گرم است
hāva-йэ] отаг гэрм-әст; мне ~
гэрм-әм-әст.
ждать (شدن) بودن منتظر... монтā-
зэр-э... будāн (шодāн).
железный: ~ая дорога راه آهن
rah[-э] ahān.
железо с. آهن ahān.
жена ж. زن зән.
жениться زن گرفتن зән гэрэфтāн.
женский زنانه зāнанэ, زن...* зән.
женщина ж. زن зән.
жив||ой 1. زنده зэндэ; жив и здоров
2. زنده-во салэм; 2.
(оживлённый) زنده зэндэ, گرم
гэрм; ~ая беседа گرم صحبت соh-
бāt-э гэрм.
живот м. شکم шэкām.
животное с. حيوان hēйван (мн.
حيوانات hēйванат).
жизнь ж. زندگى зэндэги, زندگانی
зэндэгани, حيات hāйат.
жилой: ~ой дом خانه مسكونى ханэ-
йэ мāsкуни.
жить کردن (زندگى) зэндэги
(зэндэгани) кāрдāн.
журнал м. (периодическое издание)
مجله маджāллэ (мн. مجلات ма-
джāллат).

3

за: бороться за мир در راه صلح
дәр раh-э солh мо-
барэээ кāрдāн; благодарю Вас
за ... [از شما] ...
بمناسبت (از) تشکر میکنم (متشکرم)
бāt-э (āз)... [āз шома] тāшāккор

миконām (мотэшāккэр-ām); сядем
за стол پشت (سر) ميز بنشينيم
пошт-э (сār-э) миз бэнэшиним.
заболевание с. (بیماری) بيمارى би-
мари, امراض мārāз (мн. امراض
āmраз), ناخوشى нахоши.
забол||еть, ~ евать I (становиться
больным) (مريض، ناخوش) بيمار
бимар (мāриз, нахош) шо-
дāн.
забол||еть, ~ евать II (о какой-либо
части тела) درد گرفتن дāрд гā-
рэфтāн; у меня ~ела рука دستم
درد دāст-ām дāрд гэрэфт.
забыть, забывать فراموش کردن фā-
рамуш кāрдāн (ра); я забыл ...
[را] [fāра] фāра-
муш кāрдām; رفت يادم ... йад-ām
рāфт.
завернуть, завёртывать پيچیدن пи-
чидāн (что را; во что *توى или
در).
завод м. کارخانه карханэ (мн.
کارخانجات карханэджат).
завтра فردا фāрда; ~ утром فردا
фāрда собh; ~ днём فردا
фāрда; ~ вечером فردا عصر
фāрда 'āср (ранним); فردا شب
фāрда шāб (поздним).
завтрак м. صبحانه собханэ.
завтракать خوردن собханэ
хордāн.
завязать, завязывать بستن бāстāн
(ра).
задать, задавать: ~ سوال سوال
соал дадāн (кāрдāн).
зажечь, зажигать (свет) روشن کردن
роушāн кāрдāн (ра).

заказывать, заказывать سفارش دادن
сэфарэш дадән (что را; кому به).
закр|ывать, ~ывать بستن бастән (ра);
~ойте дверь در را ببندید
бэбәндид.
зал м. سالن салон.
залив м. خلیج халидж.
замёрзнуть, замерзать (о жидко-
стях) یخ بستن йах бастән.
замуж: выйти ~ شوهر کردن (رفتن)
шәуһәр кәрдән (рафтән).
замужем: она او شوهر دارد ~ у шәу-
һәр дарәд.
заниматься 1) اشتغال داشتن эштә-
ғал даштән (به); مشغول بودن
мәшғул будән (быть занятым);
~ спортом ورزش کردن вәрзеш
кәрдән; 2) (учиться) تحصیل
дәрс тәһсил кәрдән, درس
кәрдән хандән.
заново از نو аз әз нәу.
заняти|я мн. درس дәрс; часы ~й
ساعات са'ат-ә дәрс.
занят|ый اشغال شده эшғал шодә (о
месте); مشغول мәшғул (о чело-
веке); شما مشغول هستید?
шма мәшғул һәстид?, شما کار
دارید? шма кар дарид?, я сегодня
занят من امروز کار دارم мән
әмруз кар дарәм.
запад м. غرب гәрб, باختر
мәғрәб.
западный غربی гәрби, باختری
бахтәри.
записать, записывать نوشتن нәвәш-
тән (ра).
заплатить پرداختن пәрдахтән, پرداخت

کردن (تأديه) пәрдахт (тә'дийә)
кәрдән (ра).
заседание с. جلسه джәләсә (мн.
جلسات джәләсәт).
заснуть, засыпать خوابیدن
хабидән.
затем بعد бә'д, پس از آن пәс аз ан,
سپس сәпәс.
зачем چرا чәра, چه برای бәрайә чә.
зачеркнуть, зачеркивать خط کشیدن
хәт[т] кәшидән (зәдән)
(*بروی).
звать 1. (окликать) صدا زدن (کردن)
сәда зәдән (кәрдән) (ра); 2. (при-
глашать) دعوت کردن дә'вәт
кәрдән (ра); ~ в гости بهمانی
бә мәһ-мани хандән (дә'вәт кәрдән); 3.
نامیدن نامидән, گفتن гофтән (ко-
го را); как Вас зовут? شما اسم
چیست? эсм-ә шма чист?
зверь м. حیوان дәрнә һәйван-ә
дәр[r]әндә (мн. حیوانات һәйва-
нат...)
звонок м. زنگ зәнг.
здание с. بنا бәна (мн. ابنیه әбниһә),
عمارت 'эмарәт (мн. عمارات 'эма-
рат).
здесь اینجا инджа; Вы ~? شما اینجا
هستید? шма инджа һәстид?
здороваться سلام کردن сәлам кәр-
дән (به) (с кем-либо); سلام عليك
сәлам 'әләйк кәрдән (взаим-
но).
здоровый سالم саләм.
здоровье с. سلامتی сәламәти; как
حال (احوال) شما چطور? ~? شما
حال (احوال) (әһвал-ә) шма чә-
тоур-әст?

здравствуйте سلام عليكم сәлам 'әләй-ком.

зелёный سبز сәбз.

зелень ж. (овощи) سبزی сәбзи, سبزیجات сәбзиджат.

земля ж. زمین зәмин.

зеркало с. آئینه аинэ.

зима ж. زمستان зэмэстан.

зимний زمستانی зэмэстани, زمستان...* зэмэстан.

зимой زمستان [در дәр] зэмэстан; будущей ~ زمستان آینده [در дәр] зэмэстан-э айәндэ.

змея ж. مار мар.

знакомить آشنا کردن ашәна кәрдән (кого را; с кем-чем).

знакомиться آشنا شدن ашәна шодән (ба).

знакомый آشنا ашәна.

золото с. زر зәр, طلا тәла.

зоопарк м. باغ وحش бағ-э вәһш.

зритель м. تماشاچی тәмашачи.

зря بیهوده биһудэ.

зуб м. دندان дәндан.

зубной: ~ая боль درد دندان дәрд-э дәндан; ~ой врач پزشك دندان پزشк-э дәндан, دندانساز дән-дансаз.

И

и و vä, -о; هم hām (также); и...и هم hām...hām; и Вы и я من هم شما hām мән hām шо-ма; и я рад خوشحالم (шад-м) mән hām хошһал-әм (шад-әм).

иглолка ж. (швейная) سوزن сузән.

игра ж. بازی бази.

играть بازی کردن бази кәрдән; زدن зәдән, نواختن нәвахтән (на музыкальном инструменте); ~ в футбол بازی کردن футболбази кәрдән; ~ на рояле زدن پیانو пи[й]ано зәдән.

идти 1. (ногами) رفتن рафтән (куда или откуда); راه رفتن раһ рафтән (по чему-л.); تشریف بردن тәш-риф бордән (вежл.); 2. (двигаться) حرکت کردن һәрәкат кәрдән, رفتن рафтән; поезд идет в Москву قطار بمسکو миско миско миравәд; поезд идет завтра قطار فردا фәтар фәрда һәрәкат миконәд; 3. (об осадках) باریدن баридән, آمدن амәдән.

из از әз, ба; он приехал из Тегерана او از تهران آمده است у әз тәһран амәдэ-әст; пить из стакана با استکان نوشیدن ба эстәкан нушидән; один из моих друзей یکی از دوستان من йәк-и әз ду-стан-э мән.

известие с. اخبار хәбәр (мн. әхбар), اطلاع эттәла' (мн. اطلاعات эттәла'ат).

известно: ~, что... معلوم است که... ма'лум-әст кә...

известный (знаменитый) مشهور машһур, معروف ма'руф.

извинение с. عذر 'озр; приносить ~я عذر خواستن 'озр хастән.

извини[ть]; ~те ببخشید бәбәхшид!

извиниться عذر خواستن 'озр хастән.

издали از دور әз дур.

из-за: ~ границы از خارج ха-

рэдѣж встать ~ стола از پشت
 бархастан; ~ этого برای این бә-
 райэ ин, бә ин дѣжә-
 һәт.
 изучить, изучать амухтән, (ра) یاد گرفتن
 иллюминация жс. چراغانی.
 иметь داشتن даштән (ра).
 име||ться: ~ется هست һәст; у Вас
 ~ется время? آیا شما وقت دارید?
 айна шомә вәйт дарид?
 имя с. اسم эсм (мн. اسمی асами),
 нам; имени... بنام ... бә
 нам-э ...
 Индия هندوستان һәндустан.
 иногда گاهی гаһ-и, гаһ-гаһ-и,
 и, بعضی اوقات бә'зи бугат.
 иностран||ец м., ~ка жс. خارجی ха-
 рәдѣжи.
 институт м. دانشکده данәшкәдә.
 интересный جالب дѣжаләб, جالب
 дѣжаләб-э тәвәдѣдѣжә.
 Иран ایران иран.
 иранец м., -ка жс. ایرانی ирани.
 искать کردن جستجو дѣжостодѣжу
 кәрдән (ра), گشتن (п).
 искренний صمیمی сәминн.
 искусный ماهر маһәр.
 исполни||ться: мне ~лось 20 лет
 [من ۲۰ سالم تمام شده است
 бист сал-әм тәмәм шодә-әст.
 использование с. استفاده эстәфадә.
 использовать (воспользоваться)
 استفاده کردن эстәфадә кәрдән
 (аз).
 исправ||ить, ~лять کردن اصلاح эс-
 лаһ кәрдән (ра); ~ить ошибку

اشتباه را اصلاح کردن
 ра эслаһ кәрдән.
 испугаться ترسیدن тәрсидән (аз).
 и т. д. (и так далее) و غیره вә
 гәйре.
 июль м. ژوئیه жуиә.
 июнь м. ژوئن жуән.

К

к: подойдем к ним برویم پیش آنها
 бәравим пиш-э анһа; приходите
 *ساعت پنج تشریف [часам]
 са'әт-э пәндѣж тәшриф
 бәһавәрид; что сегодня к завтра-
 ку? امروز صبحانه چه داریم
 собһанә чә дарим?; к чему? برای
 бәрайә чә?; к счастью
 خوشبختانه хошбәхтанә; к несча-
 стью بدبختانه бәдбәхтанә.
 каждый هر һәр; هر يك һәр йәк,
 هر کدام һәр кодам (каждый
 из ...); هر کس һәр кәс (каждый
 человек); ~ день هر روز һәр руз;
 ~ из нас هر کدام (һәр кодам) аз ма.
 һәр йәк (һәр кодам) аз ма.
 казаться به نظر آمدن бә нәзәр амә-
 дән; мне кажется به نظرم میآید
 бә нәзәр-әм мияйәд, به نظرم
 нәзәр-әм; кажется, что... گویا
 гуйа.
 как: ~ Вам нравится...? از... خوشتان
 аз... хош-этан мияйәд?; ~
 Ваше имя?, ~ Вас зовут? اسم
 شما چیست? эсм-э шомә чист?; ~
 называется эта улица? اسم این
 کوچه چیست? эсм-э ин кучә
 чист?

какао с. کاکائو какао.
 какой чэ, کدام кодам; каким
 образом? بچه طریق бэ чэ тәриғ?,
 چگونه чэтоур?
 какой-нибудь, какой-то يك йэк,
 ...-и; ~ человек شخص
 йэк шәхс, شخصی шәхс-и.
 камень м. سنگ сәнг.
 каникулы мн. تعطيل тә'тил, تعطيلات
 тә'тилат; летние ~ تابستانی
 тә'тилат-э табәстани.
 капуста ж. کلم кәләм.
 карандаш м. مداد мәдад.
 карман м. جيب джиб; положить в
 ~ در (توی) جيب گذاشتن
 (ту-йэ) джиб гозаштән.
 картина ж. (произведение живописи)
 تصویر тәсвир (мн. تصاویر тәса-
 вир).
 картофель м. سیب زمینی сибзәминни.
 кататься: ~ на лодке قایق رانی
 гайәғрани кәрдән.
 кафэ с. کافه кафэ.
 квартира ж. منزل мәнзәл (мн. منازل
 мәназәл), آپارتمان апартоман.
 кефир м. ماست маст.
 кило с., ~грамм м. کیلو кило.
 километр м. کیلومتر километр.
 кино с. سینما синэма.
 кинокартина ж. فیلم филм.
 кинотеатр м. سینما сінэма.
 киоск м. کیوسک киоск.
 кипеть جوشیدن джушидән.
 кислый ترش торш.
 класс м. (помещение) کلاس кәлас.
 климат м. هوا آب و аб-о-һава.
 клуб м. کلوب колуб.
 клубника ж. توت فرنگی тутфәраңги.

книга ж. کتاب кэтаб.
 книжный: ~ магазин مغازه کتابفروشی
 мағазә-йә кэтабфоруши.
 ковёр м. قالی ғали.
 когда 1. нареч. вopr. کی кэй, چه وقت
 чэ вәғт; 2. союз временной وقتی
 вәғт-и [кә].
 когда-нибудь وقتی вәғт-и, زمانی зә-
 ман-и (в утвердительном пред-
 ложении); هیچ [وقت] һич [вәғт]
 (в вопросительном предложении).
 когда-то وقتی вәғт-и, زمانی зәман-и.
 кое-где بعضی جاها бә'зи джаһа.
 коза ж., козёл м. بز боз.
 колбаса ж. کالباس калбас.
 колено с. زانو зану.
 колхоз м. کالخوز калхоз.
 колхозный کالخوزی калхози
 ...* کالخوز калхоз.
 команда ж. спорт. تیم тим; фут-
 больная ~ تیم فوتبال тим-э фут-
 бал.
 комната ж. اتاق отағ.
 конечно البته әлбәттә.
 кончать تمام کردن тамам кәрдән
 (ра).
 кончатся تمام شدن тамам шодән.
 конь м. (тж. шахм.) اسب әсб
 корова ж. گاو гав.
 короткий کوتاه кутаһ.
 костюм м. کت و شلوار кот-о-шәлвар
 (мужской); کت و دامن кот-о-да-
 мән (дамский); لباس ләбас (одеж-
 да, платье).
 который 1. вopr. کدام кодам, کدام
 يك кодам йэк; چند чәнд, چندم
 чәндом (по счёту); ~ из них?
 يك از آنها кодам йэк әз

анһа?; ~ час? ساعت چند است са'āt чāнд-āст? 2. *относ.* که кэ.
 кофе с. قهوه fāhvэ; ~ с молоком
 кофе شیر fāhvэ.
 кошка ж. گربه горбэ.
 кран м. (водопроводный) شیر шир.
 красивый زیبا зибa, قشنگ fāshāng.
 красный سرخ сорх, قرمز fərmэз.
 красота ж. زیبایی зибaн, قشنگی fā-
 shāngи.
 крестьянин м. دهقان дэһған.
 кривой کج кәдж.
 кровать ж. تخت خواب тәхт-э хаб.
 кроме به [бэ] غیر از джоз, به [бэ]
 fəйр аз; علاوه بر 'алавэ бәр
 (сверху); ~ того fəйр غير از اين
 аз ин, علاوه بر اين 'алавэ бәр ин.
 куда کجا коджа.
 куда-нибудь, куда-то به [бэ] يك جائی
 йэк джа-и.
 курить سگار کشیدن сггар кэши-
 дāн.
 курица ж. مرغ морғ.
 кухня ж. (помещение) آشپزخانه аш-
 пāзханэ.
 кушанье с. غذا fāза (мн. اغذيه āf-
 зийэ), خوراك хорак.

Л

лампа ж. چراغ чэрағ.
 лев м. (животное) شیر шир.
 левый چپ чāп.
 лёгкий 1. (по весу) سبک сәбок; 2.
 (нетрудный) آسان асан.
 лёд м. يخ йāх.

лежать 1. (о человеке) دراز کشیدن
 дэраз кэшидāн, خوابیدن хаби-
 дāн (о боль-
 ном); 2. (находиться — о вещах)
 بودن будāн.

лекарство с. دوا дāва (мн. دواجات
 дāваджат), دارو дару.

лес м. جنگل джāнгәл.

лестница ж. پلکان пәлләкан.

лета мн. سال сал; мне 17 лет ۱۷ من
 سال мāн һифдāһ сал дарāм;
 сколько Вам лет? شما چند سال
 шма чāнд сал дарид?; я
 уже несколько лет не был здесь
 من چند سال است که اینجا نبوده ام
 мāн чāнд сал-āст кэ инджа нā-
 будэ āм.

лето с. تابستان табэстан.

летом تابستان [дәр] табэстан;
 будущим ~ آینده табэс-
 тан-э айāндэ.

лечь دراز کشیدن дэраз кэшидāн,
 خوابیدن хаби-дāн.

лимон м. لیمو лиму.

линия ж. в разн. знач. خط хāt[т]
 (мн. خطوط хотут).

лист м. (растений) برگ бәрг.

лить ریختن рихтāн (ра).

лифт м. آسانسور асансор; подняться
 на ~e رفتن ба асансор бала рāфтāн.

лицо с. 1. (человека) صورت сурāt,
 رو ру; 2. (человек) شخص шāхс
 (мн. اشخاص āшхас).

личный (собственный) شخصی шāхси.

лоб м. پیشانی пишани.

лодка ж. قایق fāйэғ.

ложиться с.м. лечь.

ложка ж. قاشق řařoř.

локоть м. آرنج арәндж.

ломать شکستن шәкәстән (ра); خراب (ра) (разру- шать) کردن хәраб кәрдән.

лошадь ж. اسب әсб.

лук м. پیاز пийаз.

лыжи мн. اسکی әски; ходить (катать- ся) на лыжах اسکی بازی کردن әскибази кәрдән.

лыжни||к м., ~ца ж. اسکی بازی әски- баз.

любить دوست داشتن дуст даштән (ра); علاقه داشتن 'әләғә даштән (питать интерес) (бә)

любовь ж. عشق 'әшғ.

М

магазин м. مغازه мәғазә; ~ готового платья مغازه لباس فروشی мәға- зә-йә ләбасфоруши.

май м. مه мә.

мал: это платье мне ~о این لباس ~о برای ин ләбас бәрайә мән кучәк-әст.

маленький کوچک кучәк (по разме- ру); کم кәм (по количеству).

мало کم кәм; этого слишком ~о این کم кәм; этого слишкoм ~о خیلی ин хәйли кәм-әст.

мальчик м. پسر пәсәр; پسر пәсәр.

мама ж. مادر мадәр.

манеж м. مانژ манәж.

март м. مارس марс.

масло с. روغن роуғән; کره кәрә (сливочное).

мастер м. استاد оstad; ~ спорта استاد ورزش оstad-ә вәрзеш.

матрац м. دوشک дошәк.

мать ж. مادر мадәр.

машина ж. ماشین машин.

МГУ (Московский государственный университет) دانشگاه دولتی مسکو данәшгаһ-ә дбуләти-йә москбу.

медицинск||ий: ~ий институт دانشکده پزشکی данәшкәдә-йә пәзәшки.

медленно آهسته аһәстә.

между [در] میان бәйн-ә..., میان мийан-ә...; ~ двумя и тремя ча- сами بین ساعت دو و سه бәйн-ә са'әт-ә до-во сә; ~ тем, как ... در حالیکه дәл-и кә..., در صورتیکه дәл сурәт-и кә...

мел м. گچ гәч, گچ гәдж.

меньше کوچکتر кучәктәр (по разме- ру); کمتر кәмтәр (по количест- ву).

меню с. صورت غذا сурәт-ә гәза.

место с. 1. جا джа; 2. (местность) جا محل маһәлл.

месяц м. (часть года) ماه маһ.

метр м. متر мэтр.

метро с., ~политен м. مترو мэтро, راه آهن мэтрополитән, زیرزمینی pahahән-ә зирзәмини, мешать شدن манә'-ә... шодән; не ~йте مانع نشويد манә' нәшә- вид.

миллиард м. ميليارد миллиард.

миллион м. مليون мэлйун.

милый (дорогой) عزیز 'әзиз.

минут||а ж. دقیقه дәғиғә; без двадца- ти минут четыре بیست و چهار чәһар-о бист дәғиғә

кәм; десять минут пятого چهار و ده دقیقه чāһар-о-дāһ дāғиғә.

мир I м. (вселенная) جهان донйа, джāһан; во всём ~e (در تمام) дәр тāмам-ә (дәр сāрасār-ә) донйа (джāһан).

мир II м. صلح солһ; ~ во всём мире صلح در سراسر جهان солһ дәр сāрасār-ә джāһан.

младший کوچک ку-чэк, کوچکتر ку-чэктәр.

мнение عقيده 'āғидә (мн. عقايد 'āғайәд), نظر нāзār, فكر фәкр (мн. افكار āфкар); по моему ~ю (باعتقيدى бә 'āғидә-йә (бә нāзār-ә) мән.

много زياد зийад, بسيار бәсйар, خیلی хэйли; здесь ~ народу اينجا инджа джāм'-инйāt зийад-әст, خیلی اينجا инджа джāм'-инйāt-әст.

может быть شايد шāйāд, ممكن است момкән-әст, احتمال ميرود әһтәмал мирāвāд.

можно ممكن است момкән-әст, امکان اجازه? әмкан дарād; ~ войти? اجازه? әджәзә hāст?

мокрый تر тәр, خيس хис.

молодёжь جوانان джāванан.

молодой جوان джāван (юный); تازه тазә (недавний); ~ человек جوان джāван.

молоко شیر шир.

монета سکه сәккә.

море с. دريا дāрия.

мороженое с. بستنى бāстāнн.

мороз سرما [ى شديد] сәрмә[-йә шāдид]; 10° ~a (درجه زير صفر) дāһ дāрāджә зир-ә сәфр.

Москва مسکو москоу.

мост м. پل пол.

мостовая ж. سواره ро. сāварәрбӯ.

мотоцикл м., ~ет м. موتورسيکلت мо-тосиклēt.

мочь توانستن тāванэстāн; могу ли я پويتم ميتوانم بروم āйа мән митāванāм бәрāвāм?; могу ли я попросить Вас? اجازه ميدهيد (ميتوانم) از شما خواهش کنم әджәзә мидāһид (митāванāм) āз шома хāһэш конāм?

муж м. شوهر шбӯһār.

мужской مردانه мārданә, مرد...* мārд.

мужчина м. مرد мārд.

музей موزه мӯзә.

музыка ж. موزيك музик.

мы ما ма.

мыло с. صابون сабун; туалетное ~ صابون دست شويى сабун-ә дāст-шун; хозяйственное ~ صابون رختشويى (لباس شويى) сабун-ә рāхтшун (лэбасшун).

мысль ж. فكر фәкр (мн. افكار āфкар), عقيده 'āғидә (мн. عقايد 'āғайәд).

мыть دست شستن шостāн (را) ~ руки دست شستن дāст шостāн.

мягкий نرم нāрм.

мясо с. گوشت гушт.

мяч м. توپ туп.

Н

на *در* дәр; *روی* ру-йэ (на поверхности); *با* ба (о средствах транспорта); я был на выставке *من نمایشگاه بودم* мән дәр нэма-йэшгаһ будәм; поедем на такси *با تاکسی برویم* ба такси бэрәвим; на какой улице Вы живете? *شما در کدام خیابان زندگی میکنید* شما дәр кодам хийабан зэндэги миконид?; на уроке *سر درس* сәр-э дәрс.

наверх *بالا* [бә] бала; поднимать-ся *بالا رفتن* бала рәфтән.

наверху *بالا در* [дәр] бала.

наволочка *ж. روبالشی* рубалэш.

навсегда *همیشه برای* бәрайэ һәмишә.

надеть, надевать *پوشیدن* пушидән

(*را*) (платье, обувь); *گذاشتن* [сәр] сәр (головной убор); *زدن* зәдән (*را*) (очки).

надеяться *امیدوار بودن* омидвар будән, *امید داشتن* омид даштән (*به*).

на днях *این روزها در* [дәр] ин руз-һа.

надо *باید* байәд; мне ~ уехать *باید بروم* байәд бэрәвәм; ~ больше заниматься спортом *باید بیشتر ورزش کرد* байәд биштәр вәрзэш кәрд.

название *с. نام* нам, *اسم* эсм (мн. *اسامی* асами), *عنوان* 'әнван (мн. *عناوین* 'әнвин).

назвать, называть *نامیدن* наמידән (кого-, что *را*, каким-либо именем — без служебного слова); *نام*

بردن нам бордән (*را*) (упоминать, перечислить).

называ||ться *نامیده شدن* наמידә шо-дән, *نام داشتن* нам даштән; как ~ется эта улица? *این نام (اسم) چیست* нам-э (эсм-э) ин хийабан чист?

найти *پیدا کردن* пәйда кәрдән (*را*). накануне *روز پیش (قبل)* руз-э пиш (ғәбл); *شب* шәб-э... (чего-л.).

налево *بچپ* бә чәп.

написать *نوشتن* нәвәштән (что *را*; кому *به* или *برای*).

напиться *خوردن* хордән, *آشامیدن* ашамидән; *آب خوردن* аб хордән (воды).

направить (послать) *فرستادن* фәрәста-дән (кого-, что *را*; к кому *به* или *پیش* *).

направиться, направляться *رفتن* рәф-тән (к кому-либо **نزد* или *پیش* *; куда-либо *به*); *راه افتادن* раһ оф-тадән (**بطرف*) (только куда-ли-бо).

направо *براست* бә раст.

напрасно *بیهوده* биһудә.

например *مثلاً* мәсәлән.

напротив *روی* ру бә ру-йә..., *در مقابل* дәр моғабәл-э...; я живу *من رویرویی... زندگی میکنم* ... ман ру-бә-ру-йә... зэндэги мико-нәм.

народ *مردم* мәрдом.

население *с. اهالی* аһали.

насла||диться, ~ждаться *بردن لذت* ләззәт бордән (аз).

настать *شدن* шодән.

настолько بقدرى бэ fāдр-и, آقدر
anfāдр; ~, что... بقدرى که бэ
fāдр-и кэ.

находиться (быть) بودن [واقع вагэ']
будāн.

начало с. شروع шору', آغاز aғаз.

начать شروع (آغاز) کردن шору'
(aғаз) kārдāн (ра).

начаться شروع (آغاز) شدن шору'
(aғаз) шодāн.

начинать см. начать.

начинаться см. начаться.

не نه nā; я не знаю نمیدانم nā-
миданāм; он не студент او دانشجو
дашжю нист; не толь-
ко نه فقط nā fāгāt.

небо с. آسمان as[э]ман.

небольшой کوچک кучэк (по разме-
ру); کم kām (по количеству).

недавно تازه тазэ (в недалёком про-
шлом); مدت کميست که моддāt-
э kām-ист кэ... (с недавнего вре-
мени).

недалёк||ий نزديك nāздик; в ~ом
будущем در آینده dār
айāндэ-йэ nāздик-и.

недалеко در نزديكى nāздик, در
дār nāздики; это ~? اين دور
дур нист?; ~ от ... در ...
нэздик dār nāздики-йэ...,
нэздик-э...

недел||я ж. هفته hāфтэ; ~ю тому
يك هفته قبل (پيش) йэк
hāфтэ fāбл (пиш).

недовольный ناراضى нарази.

нежный لطيف лāтиф; مهربان mēhrэ-
бан (добрый).

незнакомый ناشناس нэшэнас; мы ~ы
ما آشنا نيستيم ма аш[э]на ни-
стим.

неизвестно معلوم نيست mā'lум нист.
нелзя نميشود nāмишāвād.

немедленно فوراً фобурāн.

немецкий آلماني алмани. آلمان * ал-
ман.

немного کمی kām-и.

неправильный نادرست надорост, غلط
fālāt.

непременно حتما hātмāн.

нередко بارها барһа, زود зуд-зуд.

несколько چند чāнд; قدرى fāдр-и,
تا اندازه اى та āндазэ-и (немного);
в ~их словах چند کلمه чāнд
кālэмэ.

несмотря: ~ на ... با وجود
воджуд-э; ~ на это با وجود اين
ба воджуд-э ин.

несоглас||ный: я с Вами ~ен با
شما موافق نيستم мāн ба шомā мо-
вафэг нистām.

нести آوردن авāрдāн (ра) (по направ-
лению к говорящему); بردن бор-
дāн (ра) (по направлению не к
говорящему).

нет I نه nā, خير хэйр, نخير nāхэйр;
не (خير, نخير) نمیدانم нāмиданāм;
нā (хэйр, nāхэйр) нāмиданāм;
ещё ~ هنوز nā-
нуз nā (хэйр, nāхэйр).

нет II: у меня ~ времени من وقت
мāн wāгт нāдарām; здесь нико-
го ~ [در] اينجا هيچکس نيست ~
инджа hич kās нист.

неужели مگر māгār.

ни: ни ... نه... nā; ни больше,

ни меньше کمتر نه بیشتر نه nā
 биштәр, нā кāmтәр.
 нигде هیچ جا [дәр] нич джа.
 низкий پست pāst.
 никто هیچکس hич kās.
 куда هیچ جا [бә] нич джа.
 нитка ж., нить ж. نخ nāx.
 ничего [چیز] hич [чиз].
 но ولی vāli, اما āmma, لیکن līkən;
 не только ..., но и ... نه فقط...
 [هم] بلکه nā fāgāt ... bālke...
 [hām].
 новый نو nū, تازه tazə, جدید dжа-
 дид.
 нога ж. پا pa.
 нож м. چاقو кард (столовый);
 чағу (большой); перочинный ~
 قلمتراش fālmātrāsh.
 ножницы мн. قیچی fэйчи.
 ноль м. صفر сэфр (цифра); هیچ hич
 (при счёте в играх).
 номер м. (порядковый) نمره номрэ; ~
 обуви کفش номрэ-йә кәфш.
 нос м. (человека и животного) بینی
 бини.
 носить پوشیدن (ра) пушидән (пла-
 тье, обувь) سر گذاشتن сәр го-
 заштән (ра) (головной убор); زدن
 зәдән (ра) (очки).
 ночь ж. شب шāб; спокойной ночи
 بخیر шāб бә хэйр.
 ночью شب [дәр] шāб; сегодня
 فردا ~ эмшāб; завтра ~
 دیشب ~ шāб; вчера ~
 دیشب.
 ноябрь м. نوامبر новамбр.
 нравиться: мне ~тся میآید
 خوشم ~тсә; тебе не ~тся

نیست نمیآید, خوش-آت nāmīāyd,
 بدت میآید; ~тсә
 li Bām... خوشتان میآید
 āya āz ... خوش-этан mīāyād?
 нуждаться (в чём-либо) احتیاج داشتن
 эhtīyādж даштән (бә) لازم داشتن
 лазэм даштән (ра).
 нужно باید لازم است
 -āst; мне ~ идти بروم
 [من] باید بروم; что Вам ~?
 [مān] байād бэрāvām; что Вам ~?
 لازم دارید? چه لازم دارید?
 не ~ لازم نیست
 лазэм нист

О

о, об در باره дәр барэ-йә; о ком
 شما در باره کی
 صحبت میکنید? شما дәр барэ-йә
 ки sohbat mikonid?
 оба هر دو hār do.
 обед м. نهار nāhar.
 обедать خوردن nāhar хордән.
 обещание с. وعده vā'də, قول fōul.
 обещать دادن (قول) vā'də (fōul)
 дадән (бә).
 обо см. о.
 обратно: возвращаться ~ بر گشتن
 بآرگاشتән; отдать ~ پس دادن
 пās дадән.
 обувь ж. کفش кәфш; детская ~
 کفش بچگانه кәфш-э бāч[ч]эганэ;
 женская ~ کفش زنانه кәфш-э
 зāнанэ; мужская ~ کفش مردانه
 кәфш-э мārданэ.
 общежитие с. خوابگاه عمومی хабгаһ-э
 'омуми.
 общий عمومی 'омуми.
 объехать دور زدن дōр зәдән (ра)

(вокруг или стороной); گشتن
 гāштāн (вокруг دور*; посетить
 что-либо را).
 объяснение с. توضیح тоузиh (мн.
 توضیحات тоузиhат).
 объясн||ить, ~ять توضیح دادن тоу-
 зиh дадāн (что را; кому به бэ
 или برای).
 обыкновенно معمولاً мā'мулāн.
 обязательно حتماً hātmāн.
 овощи мн. تره‌بار тәрэбар.
 овца ж. گوسفند гусфāнд.
 огурец м. خیار хийар.
 одежда ж. لباس лэбас.
 одержать, одерживать: ~ победу
 (بر) یرоз шодāн (пироз шодāн).
 одеться لباس پوشیدن лэбас пушидāн.
 одеяло с. پتو пāту (шерстяное);
 لحاف лəһаф (ватное).
 один 1. числ. يك йэк; 2. в знач.
 суц. يکی йэк-и; 3. (в одиночест-
 ве) تنها тāнһа.
 одиннадцать یازده йаздāһ.
 одна см. один.
 однажды روزی руз-и.
 однако اما لیکن, ولی лйкэн, ба
 āмма; با این همه бā ин hāmэ, ба
 این وجود ба воджуд-э ин (тем
 не менее).
 одно см. один.
 одноэтажный يك طبقه йэктāбāгэ.
 ожидание с. انتظار антэзар.
 ожидать بودن منتظر... монтāзэр-э...
 будāн.
 озеро с. دریاچه дāрийачэ.
 ознакомить آشنا کردن ашэна кārдāн
 (кого را; с чем).

ознакомиться آشنا شدن ашэна шо-
 дāн (با).
 оказать: ~ помощь کمک کردن ко-
 мāk кārдāн (به).
 оказаться: ~ лось, что معلوم شد
 мā'лум шод кэ...
 окно с. پنجره пāнджэрэ.
 около 1. (возле) نزدیک нāздик-э...,
 دم дām-э..., په‌لوی пāһлу-йэ...;
 2. (приблизительно) در حدود дār
 ходуд-э..., قریب fāриб-э..., تقریباً
 тāғрибāн.
 окончание с. اتمام этмам, ختم хāтм,
 خاتمه хатэмэ.
 окончить تمام کردن тāмам кār-
 дāн (را).
 окончиться تمام شدن тāмам шодāн.
 окраина ж. کنار кэнар, اطراف āт-
 раф.
 окрестности اطراف āтраф.
 окружить, окружать (кого-либо)
 دور... را گرفتن
 ра гэрэфтāн.
 октябрь м. اکتبر октобр.
 олень м. گوزн гāвāзн.
 он, она او, وی, وэй (человек); آن
 ан (животное и неодушевлённый
 предмет).
 они آنها анһа; آنان анан (только
 люди); ایشان ишан (вежливо об
 одном).
 оно آن ан.
 опера ж. اپرا опэра.
 операция ж. عمل 'āmāl.
 оперировать عمل کردن 'āmāl кār-
 дāн (را).
 определённый معين мо'аййāн.
 опубликовать, ~ оывать انتشار

منتشر کردن энтэшар дадән, монташэр кәрдән (ра).
 опять دوباره добарэ, баз.
 орех м.: грецкий ~ گردو гэрду.
 оркестр м. دسته ارкестр, дастэ-йэ музик.
 осенний پاییزی панзи, панзэ, فصل پاییز панз; ~ сезон فصل پاییز панз.
 осл м. خر хәр, الاغ олағ.
 осень ж. پاییز панз.
 осенью [در] پاییز панз.
 осмотреть, осматривать (выставку и т. п.) تماشا کردن тамаша кәрдән (ра).
 особенно مخصوصاً махсусан.
 особенный مخصوص махсус.
 оставить, ~ лять (где-либо) گذاشتن гозаштән (ра); (забыть) (ра).
 остановиться ایستادن истадән; ماندن мандән, منزل کردن маңзэл кәрдән (в гостинице и т. п.).
 остановка ж. (место) ایستگاه истгаһ.
 остаться ماندن мандән; باقی ماندن (в качестве остатка).
 острый 1. (заострённый) تیز тиз, برا борра; 2. перен. شدید шәдид, زنده тонд, سخت (резкий); زنده (на вкус и по запаху); ~ ая боль درد شدید дәр-э шәдид.
 остыть, остывать سرد شدن сәрд шо-дән.
 от аз; я получил письмо от родных من از قوم و خویش خود نامه دریافت کردم
 это от меня не зависит این دست

من نیست; это зависит от Вас самих این وابسته بخود شماست
 бэ ход-э шомаст.
 отвезти بردن бордән (ра).
 ответ м. پاسخ джаваб, پاسخ пасох; в ~ جواب (пасох) در дәр джа-ваб (пасох).
 ответить, отвечать دادن (пасох) джаваб (пасох) дадән (бэ).
 отводить см. отвести.
 отвозить см. отвезти.
 отворить, ~ ять کردن باز баз кәрдән (ра).
 отдать, отдавать دادن дадән (что را, кому به) پس دادن пәс дадән (что را; кому به) (возвратить).
 отдел м. شعبه шо'бэ (мн. شعبات шо'аб и شعبات шо'абат).
 отделение с. 1. (часть чего-л.) قسمت гәсмәт. 2. شعبه шо'бэ (мн. شعبات шо'аб и شعبات шо'абат); почтовое ~ پست шо'бэ-йэ пост.
 отдельно علیحده 'алаһәддә.
 отдельный علیحده 'алаһәддә, جداگانه джадаганә.
 отдохнуть استراحت کردن эстәраһәт кәрдән.
 отдых м. استراحت эстәраһәт.
 отдыхать см. отдохнуть.
 отец м. پدر пәдәр.
 отечество с. میهن мийән, وطن вәтән.
 открывать см. открыть.
 открытка ж. کارت پستال картпостал.
 открытый (незапертый) باز баз.
 открыть کردن باز баз кәрдән (ра); ~ дверь در را باز کردن дәр ра баз кәрдән.

откуда *از کجا* аз коджа.
отличие *с. تفاوت* фәрт, *тафовот*.
отлично *خیوب* бәсйар хуб.
отличный (*прекрасный*) *خیوب* бәсйар хуб.
отметк||а *ж. (школьная) نمره* номрэ;
получить хорошую ~у *خوبی* нмерэ-йэ хуб-и гэрэфтән.
отнести, относить (*унести*) *بردن* бордән, *رسانیدن* рәсанидән (ра).
отобрать (*взять*) *گرفتن* [пәс] гэрэфтән (*что* ра; *у кого* у).
отовсюду *طرف* аз әз һәр тәрәф, *جا* әз һәмә джа.
отозвать (*в сторону*) *زدن* сәда зәдән (ра).
отойти *رفتن* рәфтән, *دور شدن* шодән (*удалиться*); *جدا شدن* джа-да шодән (*отделиться*); ~ в сторону *کنار رفتن* кәнар рәфтән.
отослать *فرستادن* фэрэстадән (ра).
отпереть, отпирать *کردن* (ва) кардән (ра).
отпл||ывать, ~ ыть *دور شدن* дур шодән (*от*); *حرکت کردن* һәрә-кәт кардән (*отправляться*).
отплытие *с. حرکت* һәрәкәт.
отправить *فرستادن* фэрэстадән (ра).
отправиться *رفتن* рәфтән, *حرکت کردن* һәрәкәт кардән.
отправлять *см. отправить*.
отправляться *см. отправиться*.
отпуск *м. مرخصی* морәххәси.
отражение *с. انعکاس* ән'экас.
отсутствовать *حاضر نبودن* һазәр нә-будән (*о ком-либо*); *وجود نداشتن* воджуд нәдаштән (*о чём-либо*).

отсюда *از اینجا* аз инджа.
оттого *باین (از آن) جهت* бә ин (әз ан) джаһәт.
оттуда *از آنجا* аз анджа.
отчего *چرا* чэра, *برای چه* бәрәйэ чэ.
отъезд *م. حرکت* һәрәкәт.
официант *м. پیشخدمت* пишхэдмәт;
~ ка *ж. پیشخدمت* [зән] зән-э пишхэдмәт.
охотно *میل* ба кәмал (*аз* ру-йэ) мэйл.
очень *خیلی* бәсйар, *خیلی* хэйли.
очередь *ж. نوبت* нобубәт, *نوبه* нобубэ.
очистить, очищать 1. (*от грязи*) *پاک کردن* пак (тәмиз) кардән (*ра*); 2. (*от кожи и т. п.*) ... *پوست* (ра).
~ пуст-э... *را کردن* ра кәндән.
очки *мн. عینک* 'эйнәк.
ошиб||иться, ~ аться *گرددن* аштәбаһ кардән.
ошибка *ж. اشتباه* эштәбаһ (*мн. اشتباهات* эштәбаһат); *غلط* гәләт (*орфографическая*).

П

падать *افتادن* офтадән.
палата *ж. (в больнице) اتاق* атаґ.
палец *м. انگشت* әнгошт.
палка *ж. چوب* чуб.
пальто *с. پالتو* палто.
памятник *м. مجسمه* моджәссәмэ.
папироса *ж. سیگار* сигар.
парень *м. جوان* джаван.
Париж *پاریس* парис.
парикмахерская *ж. آرایشگاه* арайәш-гаһ.
парк *м. پارک* парк.

пароход м. کشتی [بخاری] кэшти
[-йэ бохари].

партия ж. (общественная организа-
ция) حزب һэзб (мн. احزاب āhзаб).

паста ж.: зубная ~ خمیر دندان хā-
мир [-э] дāндан.

пейзаж м. منظره мāнзәрэ (мн. مناظر
мāназәр).

перв||ый یکم йэком, اول āввāl, اولین
āввāлин; в ~ ый раз یکمین [дәр] йэкомин
(اولین) [дәр] йэкомин (دفعه)
(āввāлин) бар (дәф'э); ~ ый этаж
(اولین) [дәр] йэкомин (دفعه)
(āввāлин) бар (дәф'э); ~ ый этаж
Пер- вое мая یکم مه йэком-э мэ.

перевезти آوردن авāрдāн (ра) (по на-
правлению к говорящему); بردن
бордāн (ра) (по направлению не к
говорящему).

перевести (на другой язык) ترجمه
тāрджомэ кāрдāн (что ра;
на به).

перевод м. (на другой язык) ترجمه
тāрджомэ.

переводить см. перевести.

переводчик м. مترجم мотāрджэм (мн.
مترجمین мотāрджэмин).

перед: ~ Вами здание... جلو (روبروی)
джелу (ру-бэ-ру-йэ) шомā 'эмарāt-э... āст;
~ концертом (قبل از) (قبل از) консэрт;
~ ним извинюсь من از او عذر
мāн āз у 'озрхāни
миконāм.

передать 1. (отдать) دادن дадāн
(что ра; кому به); 2. (сообщить)
گفتن гофтāн (что ра; кому о

чем * بارهٔ سلام ~ привет
сāлам рāсандāн.

передвижение с.: средства ~ وسائل
вāсāэл-э нāглийэ.

передний جلو... * джэлбу.

перейти گذشتن гозāштāн (از) (через
что-либо); رفتن рāфтāн (куда-ли-
бо).

перемена ж. (в школе) تنفس тāнāф-
фос.

перен||ести, ~ осить (откуда-либо
куда-либо) آوردن авāрдāн (ра) (по
направлению к говорящему); بردن
бордāн (ра) (по направлению не к
говорящему).

перерыв м. (для отдыха) تنفس тā-
нāффос.

переулок м. کوچه кучэ.

перец м. فلفل фэлфэл.

перечисл||ить, ~ ять [اسامی]... را نام
[āсами-йэ ... ра] нам бордāн.

перечница ж. فلفلدان фэлфэлдан.

период м. دوره дōурэ, مدت моддāt.

перо с. (ручки) سر قلم сārгāлām.

перс м. فارس ирани, ایرانی.

персидский فارسی фарси, ایرانی ира-
ни, ایران... * иран.

персик м. شفتالو шәфта-
лу.

перчатки мн. دستکش дәсткэш.

песня ж. آواز аваз.

песок м. شن шэн; ◇ сахарный ~
شکر шākār.

петух м. خروس хорус.

петь خواندن [آواز] хандāн;
خواندن хандāн (что ра).

печатать چاپ کردن чап кāрдāн (ра).

печать ж. (пресса) مطبوعات мātбу'ат.

пешеход м. پیاده пийадэ.

пешком: ийти ~ پیاده رفتن пийадэ
рәфтән.

пианино с. پیانو пи[й]ано.

пиджак м. کت кот.

писатель м. نویسنده нэвисәндэ.

писать 1. نوشتن нэвэштән (что را;
кому * باره * чём * برای или
2. (картину) کشیدن [ра] кэшидән.
тәсвир-э... [ра] кэшидән.

письмо с. نامه намэ, کاغذ кағэз.

питание с. خوراک хорак, غذا гәза.

пить خوردن хордән, آشامیدن аша-
мидән, نوشیدن нушидән (ра); я

хочу ~ من تشنه-ам мән тэшнэ-ам.

пища ж. خوراک хорак, غذا гәза.

плакать گریه کردن гәриэ кәрдән,
گریستن гәристән.

план м. نقشه нағшэ.

платить پرداختن пәрдахтән, پرداخت
کردن пәрдахт кәрдән (ра).

платок м. دستمال дәстмал; носовой
~ دستمال [جیب] [э-
джиб].

платье с. پیراهن пираһән (женское);
لباس лэбас (одежда); готовое ~
لباس دوخته (хазр) лэбас-э духтэ
(назэр).

плащ м. بارانی барани.

плечо с. شانه шанэ, دوش душ.

плод м. میوه мивэ.

плохо بد бәд; я ~ себя чувствую
حال خوب نیست хал-ам хуб
нист.

плох||ой بد бәд; у него сегодня ~ ое
настроение امروز او تلخ
эмруз бӯғат-э у тәлх-әст.

площадь ж. میدان мэйдан.

плясать رقصیدن рәғсидән.

по: гулять по улицам در خیابان
گردش کردن дәр хийабан гәрдэш
кәрдән; посылать по почте با
(بوسیله) (пост фәрэстадән; говорить
по телефону صحبت کردن
ба тәлэфон соһбәт кәрдән; по
ошибке اشتباهاً эштәбаһән; гово-
рить по-персидски [بازبان] فارسی
صحبت کردن [бэ зәбан-э] фарси
соһбәт кәрдән; по вечерам
عصرها 'әсрһа.

побед||а ж. پیروزی пирузи; одержать
~ پیروز شدن пируз шодән.

побе||дить, ~ ждать پیروز شدن пируз
шодән.

побережье с. ساحل саһэл.

поблизости در نزدیکی дәр нәздики.

побрить تراشیدن тәрашидән (ра) (что-
либо).

побриться خود را تراشیدن риш-
-э ход ра тәрашидән, صورت خود را
اصلاح کردن сурәт-э ход ра эслаһ
кәрдән.

побывать بودن будән.

повар м. آشپز ашпәз.

повесить آویختن авихтән, آویزان
کردن авизан кәрдән (ра).

повтор||ить, ~ ять تکرار کردن тәкра-
р кәрдән (ра).

погасить خاموش کردن хамуш кәр-
дән (ра).

поговорка ж. ضرب المثل зәрбол-
мәсәл.

погода ж. هوا һава.

под: ~ Москвой در اطراف مسکو
дәр әтраф-э москбӯ.

подарить **هديه** бāхшидāн, **هديه** **کردن** hāдйē кāрдāн (что **را**; кому **به**).

подарок **م. هديه** hāдйē (мн. **هدايا** hāдайа).

подать **دادن** дадāн (что **را**; кому **به**); ~ кому-либо пальто **پالتوی کسی** палто-йē кās-и ра гэрэф-тāн; ~ руку **دست دادن** дāст да-дāн.

подготовить, подготавливать **حاضر کردن** hāзэр кāрдāн (ра).

поднимать **с.м.** поднйть.

подниматься **с.м.** поднйться.

поднос **م. سینی** сини.

поднять **بلند کردن** болāнд кāрдāн, **برداشتن** бāрдаштāн (ра).

поднйться (**встать**) **بلند شدن** болāнд шодāн, **برخاستن** бāрхастāн.

пождать **شدن ... منتظر** монтāзэр-э... шодāн.

подойти (**приблизиться**) **نزدیک آمدن** нāздик амāдāн (шодāн), **رسیدن** рāsидāн.

подружиться **دوست شدن** дуст шодāн.

подумать **فکر کردن** фэкр кāрдāн (**در * باره**).

подушка **ж. بالش** балэш.

подходить **с.м.** подойти.

подъехать **نزدیک شدن** нāздик шодāн.

поездка **ж. مسافرت** мосафэрāt.

поесть **خوردن** хордāн.

поехать **رفتن** рāфтāн.

пожалуйста **بفرمائید** бэффāрмаид.

пожив||ать: как Вы ~ ете? (**احوال**) **حال (شما چطور است)** хал-э (āhвал-э) шомā чэтбур-āст?

позавчера **پریروز** пāрируз; ~ вечером **پیشب** пāришāб.

позволени||е **с. اجازه** эджāзэ; просить ~ я **اجازه خواستن** эджāзэ хастāн; с Вашего ~ я **شما با اجازه** ба эджāзэ-йē шомā.

позвол||ить, ~ ять **اجازه دادن** эджāзэ дадāн (**به**).

поздний **دیر** дир.

поздно **دیر** дир.

поздрав||ить, ~ лять **تبریک گفتن** тā-брик гофтāн (кого **به**; с чем **به * مناسب** или **را**).

познакомить **آشنا کردن** ашэна кāрдāн (кого **را**; с кем-чем **با**).

познакомиться **آشنا شدن** ашэна шо-дāн (**با**).

пойти **آمدن** амāдāн (по направлению к говорящему); **رفتن** рāфтāн (по направлению не к говорящему).

пока союз **تا [وقتیکه]** та [вāйт-и кэ]; ~ я здесь... **من اینجا** мāн инджā **هستم** та [вāйт-и кэ] мāн инджā хāстām.

показ||ать, ~ ывать **نشان دادن** нэ-шан дадāн (что **را**; кому **به**).

покрой **м. دوخت** духт.

покупатель **м. خریدار** хāридар.

покупать **خریدن** хāридāн (что **را**; у кого **از**).

полдень **м. ظهر** зохр.

поле **с. دشت** дāшт, **صحرا** сāхра; **میدان** мейдан (спорт.).

полезный **مفید** мофид, **بافایده** ба фа-йэдэ.

поликлиника **ж. پلی کلینیک** поли-клиник.

полный 1. (наполненный) پر пор; 2. (целый, весь) تمام тамам.
 половина ж. نصف нэсф, نیمه нимэ;
 ним ним (в сочетании с числитель-
 ными); ~ третьего دو و نیم [ساعت
 са'āt-э] до-во-ним.
 положить گذاشتن гозаштāн (ра).
 полотенце с. حوله hōulэ.
 полтора يك و نیم йэк-о-ним; ~ часа
 يك ساعت و نیم йэк са'āt-о-ним.
 получи|ить, ~ать گرفتن гэрэфтāн (что
 را) از کого.
 полчаса м. نیم ساعت ним са'āt; за
 ~ до... نیم ساعت قبل از ним
 са'āt fābl āэ...
 польза ж. سود суд, فايده файэдэ.
 пользоваться کردن استفاده эстэфадэ
 (از) кāрдāн.
 полюс м. قطب fотб.
 поместиться جا گرفتن джа гэрэфтāн.
 помешать شدن مانع... манэ'-э...
 шодāн.
 помещаться 1. с.м. поместиться; 2. (на-
 ходиться) واقع بودن вагэ' будāн.
 помидор м. گوجه فرنگی gōdžэфā-
 рāнги.
 помн|ить داشتن (بخاطر) бэ йад
 (бэ хатэр) даштāн (ра); я ~ ю يادم
 бэ йад-ām hāст; я не помню
 يادم نيست йад-ām нист.
 помочь, помогать کمک کردن комāк
 кāрдāн (به).
 помощь ж. کمک комāк.
 понедельник м. دوشنبه [روز] руз-э]
 дошāмбэ.
 понемногу (постепенно) کم کم кāmкām.
 понять, понимать فهمیدن фāһмидāн
 (ра); ملتفت شدن молтāфэт

шодāн (вежл.).
 поправить اصلاح کردن эслаһ кāрдāн
 (ра).
 поправиться (выздороветь) خوب شدن
 хуб шодāн.
 поправка ж. (исправление) اصلاح эс-
 лаһ (мн. اصلاحات эслаһат).
 поправлять с.м. поправить.
 поправляться с.м. поправиться.
 попробовать کردن (امتحان) кāрдāн
 азмайэш (эмтəһан) кāрдāн (ра).
 порошок м. گرد гāрд; зубной ~ گرد
 دندان гāрд-э дāндан.
 портить کردن خراب кāрдāн (ра).
 портиться شدن خراب хāраб шодāн.
 портфель м. کیف киф.
 послать فرستادن фэрэстадāн (кого-
 что را; к кому *پیش).
 после 1. нареч. بعد бā'д, بعداً бā'дāн;
 2. предлог بعد از бā'д āэ, پس از
 пās āэ.
 последний آخر ахэр, آخرین ахэрин.
 послезавтра پس فردا пāsфāрда.
 поговорка ж. ضرب المثل зāрбол-
 мāsāl.
 поставить گذاشتن гозаштāн (ра).
 постановка ж. театр. نمایش нэ-
 майэш (мн. نمایشات нэмайэшат).
 постараться کردن کوشش кушэш
 кāрдāн.
 постель ж. رختخواب рāхтəхаб; слечь
 в ~ بستری شدن бāстāри шодāн.
 постройка ж. ساختمان сахтəман, بنا
 бāна.
 посылать с.м. послать.
 потерять گم کردن гом кāрдāн (ра).
 потом بعداً бā'дāн, بعد бā'д.
 потому باینجهت бэ ин джāһāt; ~ что

байэ ин кэ, зйра кэ, айнке бә-
 райэ ин кэ, чун кэ, чун кэ.
 поцеловать بوسیدن бусидән.
 почему: ~ яблоки? چند [килоуи] сиб
 است сиб [кило-и] чәнд-әст?
 почерк м. خط хәт[т] (мн. خطوط хо-
 тут).
 почта ж. پست пост.
 почтальон м. نامه رسان намэрәсан.
 почти تقريباً тәғрибән.
 поэт м. شاعر ша'эр (мн. شعرا шо-
 'әра).
 поэтому باینجهت бэ ин джәһәт.
 правильный (верный) درست дорост.
 прав[ый] راست раст; ~ ая рука دست
 راست дәст-э раст.
 праздник м. عيد 'әйд, 'ид; جشن
 джәшн (празднество).
 праздновать جشن گرفتن гә-
 рәфтән (ра).
 предложение с. پیشنهاد пишнәһад
 (мн. پیشنهادات пишнәһадат).
 предложить پیشنهاد کردن пишнәһад
 кәрдән (что ра; кому).
 прежде سابقاً әввәл (сначала);
 сабәғән, قبلاً гәблән (в прежние
 времена); ~ всего (هر همه) қил аз һәмә
 (һәр чиз) (gәбл аз һәмә (һәр чиз).
 прекрасный خیلی خوب хәйли хуб
 (очень хороший); بسیار زیبا бәсйар
 зиба (очень красивый).
 преподаватель м. معلم мо'әлләм (мн.
 معلمان мо'әлләмин).
 преподавать درس دادن дәрс дадән
 (кому).
 пресса ж. مطبوعات мәтбу'ат.
 прибл[изиться], ~ ижаться نزدیک
 нәздик шодән (бә).

прибытие с. ورود воруд.
 прибыть وارد شدن варэд шодән,
 رسیدن рәсидән.
 привезти آوردن авәрдән (кого-что
 را; *پیش *к кому).
 привести (доставить) آوردن авәрдән
 (кого ра; *پیش *к кому).
 привет м. سلام сәлам.
 привлечь, привлекать جلب کردن
 джәлб кәрдән (ра); ~ внимание
 جلب توجه کردن джәлб-э тә-
 вәджджон кәрдән.
 приводить см. привести.
 привозить см. привезти.
 прив[ыкнуть], ~ ыкать عادت کردن
 'адәт кәрдән (бә), *هو گرفتن
 гәрәфтән (ба).
 привычка ж. عادت 'адәт (мн. عادات
 'адат).
 приглашение с. دعوت дә'вәт.
 пригласить, ~ шать دعوت کردن
 дә'вәт кәрдән (ра).
 приготовить حاضر کردن һазәр кәр-
 дән (ра).
 приготовиться حاضر شدن һазәр шо-
 дән.
 готовить см. приготовить.
 готовиться см. приготовиться.
 приезд м. ورود воруд, رسیدن рәси-
 дән.
 приезжать см. приехать.
 приёмник м. радио رادیو радио.
 приехать آمدن амәдән, وارد شدن
 варэд шодән.
 приземл[иться], ~ яться زمین نشستن
 бэ зәмин нәшәстән, فرود آمدن
 форуд амәдән.
 прийти آمدن амәдән, رسیدن рәсидән.

пример *м.* مثال *мэсал*; **приводить**
 ~ы مثال آوردن *мэсал авәрдән*.
примерить, примерять امتحان کردن
 эмтәһан кәрдән (ра).
принести, приносить آوردن *авәрдән*
 (кого-что *ра*; *к кому* *پیش).
прислать فرستادن *фәрэстадән* (кого-
 что *ра*; *кому* برای; *к кому* *پیش).
приступ|ить, ~ать شروع کردن *шо-
 ру' кәрдән* (به *или* *ра*).
присутствовать حضور داشتن *хозур*
даштән, حاضر بودن *һазәр будән*.
присылать *см.* прислать.
приходить *см.* прийти.
причесать کردن *шанэ кәрдән*
 (волосы); موی [سر]... را *шанэ*
 کردن *му-йә* [сәр-э]... *ра* *шанэ*
кәрдән (кого-либо).
причесаться سر خود را *шанэ кәрдән*
 сәр-э *ход* *ра* *шанэ кәрдән*.
причёсывать *см.* причесать.
причёсываться *см.* причесаться.
причина *ж.* سبب *сәбб*.
про: я ~ это ничего не слышал
 من در این باره [هیچ] چیزی
 ام نشنیده *мән дәр ин барэ [һич]*
чиз-и нәшәнидә-әм.
пробовать *см.* попробовать.
пробыть بودن *будән*.
провести, проводить I . (время)
 گذراندن *гозәрандән* (ра).
проводить, II, провожать (кого-либо,
 куда-либо) *мо-шайә'әт кәрдән* (ра); ~ *домой*
 منزل *та* *мәнзәл*
мошайә'әт кәрдән.
проголодаться گرسنه شدن *гороснэ*
шодән.

прогулка *ж.* گردش *гәрдәш*; **совер-**
шить ~у گردش کردن *гәрдәш*
кәрдән.
продавать *см.* продать.
продавец *м.* فروشنده *форушәндә*.
продажа *ж.* فروش *форуш*.
продать فروختن *форухтән* (что *ра*;
кому به).
продолжать ادامه دادن *эдамә дадән*
 (به *или* *ра*).
продолжаться داشتن (یافتن)
 эдамә даштән (йафтән).
продолжение *с.* ادامه *эдамә*.
продолжительный طولانی *тулани*.
произнести, произносить تلفظ کردن
 тәләффо́з кәрдән (ра) (*о произно-*
шении, выговоре); گفتن *гофтән* (ра)
 (сказать).
произношение *с.* تلفظ *тәләффо́з*.
прои|зойти, ~сходиться (случиться)
 شدن *шодән*.
пройти گذشتن *гозәштән*.
промышленный صنعتی *сән'әти*.
просвещение *с.* فرهنگ *фәһһәнг*.
просить خواستن *хастән* (что *ра*; *у*
 кого *аз*); خواهش کردن (از)
каһәш кәрдән (*обращаться с прось-*
бой); ~ **разрешения** اجازه *хастән*
 эдҗазэ *хастән*; ~ **извинения** عذر
 'о́зр *хастән*; **прошу** *Вас!*
 بفرمائید.

простой ساده садэ; آسان асан (лёгкий).
простудиться سرما خوردن сэрма хор-
дән.

простыня ж. ملافه мәлафэ.

просыпаться см. проснуться.

просьба ж. خواهش хәхэш.

против: он сидит ~ меня او روبروى ~ меня

من نشسته است у ру-бэ-ру-йэ мән

нәшәстэ-әст; ~ ожидания برخلاف

бәр хәлаф-э энтэзар.

проходить см. пройти.

проч||есть, ~ итать خواندن хандән
(را).

прошл||ый گذشته гозәштэ, قبل фәбл;

в ~ом году سال گذشته (قبل)

сал-э гозәштэ (фәбл); ~ый раз

گذشته дәф'э-йэ гозәштэ.

прощайте! خدا حافظ хода һафэз!

прощание с. خدا حافظи. ходаһафэзи.

прощать см. простить.

прощаться см. проститься.

прямо راست раст.

прямой راست раст.

птица ж. پرندә пәрәндэ, مرغ морғ.

публика ж. (эрителі) تماشاچیان тә-
машачийан.

публиковать انتشار دادن энтәшар
дадән, منتشر کردن монтәшэр
кәрдән (را).

пусть بگذار bəg[o]зар, бəгзар.

путешествие с. مسافرت мосафэрәт.

путешествовать مسافرت کردن моса-
фэрәт кәрдән.

путь м. راه раh; سفر сәфәр (путе-
шествие).

пятнадцать پانزده панзәдәһ.

пятница ж. جمعه джом'э, آدینه ади-
нэ.

пятый پنجم пәнджом, پنجمی пән-
джоми, پنجمین пәнджомин.

пять پنج пәндж.

пятьдесят پنجاه пәнджаһ.

пятьсот پانصد пансәд.

Р

работа ж. کار кар.

работать کار کردن кар кәрдән; где

Вы ~ете? شما کجا کار میکنید?

шома коджа кар миконид?

рабочий м. کارگر каргәр.

радио с. راديو радио.

радиоприёмник м. راديو радио.

радоваться خوشحال شدن хошһал

шодән (از).

радостный شاد шад.

радость ж. مسرت мәсәррәт, شادی
шади.

раз м. دفعه дәф'э, بار бар; всякий~

هر دفعه (بار، وقت) һәр дәф'э (бар,

вайт); несколько ~ چند دفعه (بار)

чәнд дәф'э (бар); в первый ~ دفعه'

дәф'э-йэ (бар-э) әввәл;

в другой~ دیگر (بار)

дәф'э-йэ (бар-э) дигәр.

разбудить بیدار کردن бидар кәрдән
(را).

разве (неужели) مگر мәгәр.

развлекаться см. развлечься.

развлечение с. (забава) تفریح тәфриһ

(мн. تفریحات тәфриһат).

развлечься (позабавиться) تفریح

тәфриһ кәрдән.

разговор м. گفتگو гофтогу, صحبت
соһбат.

различный مختلف мохтәләф; گوناگون
гунагун (разнообразный).

размер *м.* (обуви, платья и т. п.)
نومره номрэ.

разница *ж.* تفاوت фәрт, тафавот
тафавот; какая ~? چه فرقى (تفاوتى)
чә фәрт-и (тафавот-и) дарәд?

разный مختلف мохтәләф; گوناگون
гунагун (разнообразный).

разойтись (рассстаться) جدا از هم
аза ҳам джода шодән.

разорвать کردن پاره парә кәрдән,
دریدن дәридән (ра).

разорваться شدن پاره парә шодән.

разрешать *см.* разрешить.

разрешение *с.* (позволение) اجازه
эджазә; с. Вашего ~ я اجازه با
вашә ба эджазә-йә шома; просить
~ я اجازه خواستن хастән;
получить ~ е اجازه گرفتن
гәрәфтән.

разрешить (позволить) اجازه دادن
эджазә дадән (бә); ~ те اجازه
те эджазә бә-фәрманд (бәдәһид)...; ~ те
войти? اجازه هست?

разрывать *см.* разорвать.

разрываться *см.* разорваться.

район *м.* ناحیه наһийә (*мн.* نواحى
наваһи).

рано زود зуд; ~ утром زود
собоһ-ә зуд.

раньше زودتر зудтәр; سابقاً сабәғән
(прежде); قبل әввәл (сначала);
قبل از гәбл аз, پیش از (до);
приходите как можно ~ هرچه
зудтәр биәид (тәшриф биәид)
чә зудтәр бәйанд (тәшриф бәйа-
вәрид).

рассказ *м.* حکایت һәкайәт (*мн.*
حکایات һәкайәт).

расск|азать, ~ азывать حکایت
کردن (تعريف) һәкайәт (тә'риф)
кәрдән, گفتن гофтән (что را; ко-
му در * बारे чәм).

рассм|отреть, ~ атривать نگاه (تماشا)
нәгаһ (тәмаша) кәрдән (ра).

расст|аться ~ аваться جدا شدن
джа-да шодән (аз) (с кем);
از هم جدا (از) (с кем);
از هم جدا شدن (взаимно).

расстояние *с.* فاصله фасәлә (*мн.* فواصل
фәвасәл).

ребёнок *м.* بچه бәч[ч]ә, کودک кудәк.
революция *ж.* انقلاب әнгәлаб; Вели-
кая Октябрьская социалистиче-
ская انقلاب کبیر سوسیالیستی ~
әнгәлаб-ә кәбир-ә сос[и]я-
листі-йә октобр.

редко کم кәм, بندرت бә-нодрәт.

резать بریدن боридән (ра).

река *ж.* رودخانه рудханә; رود руд
(в сочетании с названием).

ресницы *мн.* مژه можә, مژگان можә-
ган.

республика *ж.* جمهوری джомһури
(*мн.* جماهير джәмаһир).

ресторан *м.* رستوران ресторан.

решать *см.* решить.

решение *с.* تصمیم тәсним (*мн.* تصمیمات
тәснимат); принять ~ گرفتن
тәсним гәрәфтән.

решить (принять решение) تصمیم
гәрәфтән.

рис *м.* برنج бәрәнҗ.

родина *ж.* میهن миһән, وطن вәтән,

родители *мн.* پدر و مادر пәдәр-о-ма-
дәр.

родиться شدن مولهشотэвэллэд шо-
дән.

родственник м. قوم و خویش fōūm-o-
хиш.

рождени|е с. تولد тавәллод; день ~ я
روز-э тавәллод.

розовый (цвет) گلی голи, پشت گلی
поштэголи.

Россия روسیه русийэ.

рот м. دهان dāhan.

руща ж. بیشه бишэ.

рубашка ж. پیراهن пираһән.

рубль м. روبل рубл.

рука ж. دست дәст; بازو базу (от
Локтя до плеча).

русский 1. прил. روسی руси, روس...*

рус; 2. суц. м. روس рус.

рыба ж. ماهی маһи.

рынок м. بازار базар.

рюмка ж. گلاس гилас.

С

с: с завтрашнего дня از فردا аз фәр-
да; с будущей недели هفته آینده айәндэ; Вы с нами
пойдете? شما با ما میائید? شما ба
ма миаид?; с разрешения با اجازه
ба эджазэ; кофе с молоком شیرقهوه
ширгәһвэ.

сад м. باغ бағ (мн. باغات бағат).

сидиться см. сесть.

салат м. سالاد салат, سالات салад.

сам خود ход.

самолёт м. هواپیما һавапәйма.

самочувствие с. حال һал, احوال āh-

вал; как Ваше ~? حال (احوال) Һал-э (āhвал-э)

шума чэтоур-әст?

сам||ый: тот ~ ый همان һаман; с

~ ого утра از صبح зод собһ-э

зуд; в то же ~ ое время همان вәт

дәр һаман вәғт.

сахар м. قند ғәнд; شکر шәкәр (песок).

сахарница ж. قندان ғәндан.

свинья ж. خوک хук.

свой خود *ход.

свыше از بیش биш аз.

сделать کردن кәрдән (ра).

север м. شمال шәмал.

северный *..شمال, شمالي шәмали,
шәмал.

сегодня امروز әмруз; ~ утром

امشт әмруз собһ; ~ вечером
эмшәб.

сегодняшний امروزی әмрузи,

эмруз. *..امروز

сейчас اکنون әкнун, حالا хала.

сельскохозяйственный *..کشاورزی

кэшавәрзи; ~ ая выставка

نمایشگاه-э кэшавәр-
зи.

семнадцать هفده һифдәһ.

семь هفت һәфт.

семьдесят هفتاد һәфтад.

семьсот هفتصد һәфтсәд.

семья ж. خانواده ханәвадэ.

сентябрь м. سپتامبر сәптамбр.

середина ж. وسط вәсәт, میان мийан;

в ~ е... در وسط вәсәт-э...,

дәр мийан-э.

серый رنگ خاکستری хакәстәрирәнг.

серьезный جدی джәдди.

сестра ж. خواهر хаһәр.

сесть 1. نشستن нәшәстән; сядьте,

بفرمائید бәфәрмайид бәғәр-

маид бәнәшинид; 2. (в вагон и т.

n.) **на поезд** سوار شدن савар шодан; ~ **на поезд** سوار قطار شدن савар-э гә-тар шодан.
сжать, сжимать فشردن фэшордән, (را) فشار دادن фэшар дадән.
сидеть نشستن нэшастән; ~ **за столом** پشت (سر) میز نشستن пошт-э (сәр-э) миз нэшастән.
сказать گفتن гофтән (что را; кому به).
скам|ейка ж., ~ **ья** ж. نیمکت ним-кәт.
скатерть ж. رومیزی румизи.
сколько چند чәнд, چقدر чәгәдр; ~ **времени?** ساعت چند است са'әт чәнд-әст?; ~ **Вам лет?** شما چند лет? شما шомә чәнд сал дарид?
скоро بزودی бэ-зуди (вскоре; за короткое время); تند тонд (быстро).
скорость ж. سرعت сор'әт.
сладкий شیرین ширин.
слегка کمی кәм-и.
следовательно پس пәс.
следующий بعد... * бә'д, بعدی бә'-ди, دیگر дигәр.
слепой کور кур, نابینا набина.
слива ж. آلو алу.
словарь м. کتاب فرهنگ фәрһанг, کتاب لغت кәтаб-э лоғәт.
слово с. کلمه кәләмә (мн. کلمات кәләмәт), لغت лоғәт (мн. لغات лоғәт); کلام кәлам, سخن сохән, گوشتار гофтар (речь); قول гоул (обещание); **давать** ~ دادن قول дадән, گوشتار дадән.
слон м. فیل фил.
слушать گوش دادن гуш дадән (به), گوش کردن (را).

слышать شنیدن шәнидән (را).
смерть ж. مرگ мәрг.
смех м. خنده хәндә.
смеяться خندیدن хәндидән, خنده хәндә кәрдән.
смотреть نگاه کردن нәгаһ кәрдән (به) (направлять взгляд); تماشا کردن (را) (пьесе, картину и т. п.).
сначала اول әввәл (сначала); از نو әз ноу (снова).
снег м. برف бәрф; **идёт** ~ برف میبارد бәрф мибарәд.
снимать см. **снять**.
снимок м. عکس 'әкс.
снова باز, از نو әз ноу, باز баз; **начи- нать** از نو شروع کردن ~ **шору'** кәрдән.
снять برداشتن бәрдаштән, گرفتن гә-рәфтән (ра); **дәравәрдән** (ра) (пальто и т. п.); ~ **шляпу** برداشتن колаһ бәрдаштән.
собака ж. سگ сәг.
собирать см. **собрать**.
собираться см. **собраться**.
собрать جمع کردن джәм' кәрдән (ра).
собраться جمع شدن джәм' шодән.
совершенно کاملاً камәлән, تماماً та-мамән; اصلاً әслән, هیچ һич (при отрицании).
советский شوروی шәурави; **Совет- ский Союз** اتحاد شوروی эттәһад-э шәурави.
совсем کاملاً камәлән, تماماً тама-мән; اصلاً әслән, هیچ һич (при отрицании).
совхоз м. ساخوز савхоз, سوخوز совхоз.

согласие с. موافقت мовафэғәт.
 соглас||ный: я ~ ен من موافقم мән
 мовафэғ-әм (с кем-чем-л); من
 حاضر мән һазэр-әм (что-либо сде-
 лать).
 сойти آمدن (пайин) форуд (паин)
 амәдән.
 солнце с. خورشید хоршид, آفتاب аф-
 таб.
 соловей м. بلبل болбол.
 солонка ж. نمکدان нәмәкдан.
 соль ж. (для еды) نمک нәмәк.
 сон м. خواب хаб.
 сообщить, сообщать خبر (اطلاع)
 хәбәр (этгәлә') дадән (кому
 ۱) (را) از ۱ чәм ۱ или ۱.
 соревновани||е с. مسابقه мосабэғә
 (мн. مسابقات мосабэғәт); ~ я по
 борьбе کشتی کشتی мосабэғә-йэ
 кошти.
 сорок چهل чәһәл.
 сорт м. نوع нбү' (мн. انواع әнвә').
 сосед м. همسایه һәмсайэ.
 соседний همسایه.... * һәмсайэ.
 состязание с. спорт مسابقه мосабэғә
 (мн. مسابقات мосабэғәт).
 сохран||ить, ~ ять (сберечь) نگهداری
 нәгәһдари кәрдән (ра).
 социализм м. سوسیالیسم сос[и]йа-
 лизм, سوسیالیزم сос[и]йализм.
 социалистический سوسیالیستی сос[и]-
 йалисти.
 союз м. اتحاد эттәһад; Советский
 Союз اتحاد شوروی эттәһад-э шбү-
 рәви.
 спальня ж. اتاق خواب огағ-э хаб.
 спасибо متشکرم мотәшәккэр-әм, تشکر
 тәшәккор миконәм.

спать خوابیدن хабидән; ложиться ~
 خوابیدن хабидән; я хочу ~ خوابم
 миәйд хаб-әм миәйәд.
 спектакль м. نمایش нэмайеш (мн.
 نمایشات нэмайешат).
 сперва اول [дәр] әввәл.
 спорт м. ورزش вәрзэш; заниматься
 ~ ом ورزش کردن кәрдән.
 спортсмен м., ~ ка ж. ورزشکار вәр-
 зешкар.
 способный با استعداد ба-эстә'дад.
 спросить, спрашивать سوال کردن
 соал кәрдән, پرسیدن порсидән (что
 را) (از ۱ кого ۱).
 спуститься (вниз) آمدن (пайин) амәдән.
 спустя پس از ба'д әз..., بعد ба'д; два дня ~
 بعد (پس) ба'д (пәс) әз до руз,
 بعد (پس) ба'д (пәс) әз до руз.
 сразу فوراً фбүрән, حال дәр һал
 (сейчас же); یکدفعه йәкдәф'э,
 یکباره йәкбарэ (в один приём).
 среда ж. (день недели) چهار [руз-э]
 чәһаршәмбэ.
 среди در میان-э..., در بین
 дәр бәйн-э...; وسط [дәр] вә-
 сәт-э... (в середине).
 средство с. وسیله вәсилэ (мн. وسائل
 вәсаэл).
 срочн||ый فوری фбүри; ~ ый заказ
 سفارش فوری сәфарэш-э фбүри;
 ~ ая телеграмма فوری تلگراف
 тәлгәраф-э фбүри.
 СССР (Союз Советских Социалисти-
 ческих Республик) اتحاد جماهیر
 شوروی سوسیالیستی эттәһад-э

дҗамаһир-э шобурави-йэ сос[и]я-
листи.
стадион м. میدان ورزش майдан-э
вәрзэш.
стакан м. استکان эстэкан.
старание سعی сә'й, کوشش кушэш.
стараться کردن سعی (کوشش) сә'й
(кушэш) кәрдән, کوشیدن куши-
дән.
старый پير (о человеке и живот-
ном); کهنه коһнэ (о вещах); قدیم
ғәдим (древний, старинный).
статуя ж. مجسمه модҗәссәмэ.
статья 1. (остановиться) ایستادن ис-
тадән; ~ в дверях ایستادن در
дәм-э дәр истадән; 2. (сделаться)
شدн шодән; стало холодно [هوا]
сәрд шод [hāva] сәрд шод.
статья ж. (в газете, журнале) مقاله
мәғалэ (мн. مقالات мәғалат).
стена ж. دیوار дивар.
стенгазета ж. روزنامه دیواری рузна-
мэ-йэ дивари.
стипендия ж. کمک خرج комәк-э
хәрдҗ.
стихи мн. اشعار шә'р, شعر әш'ар.
стихотворение с. شعر шә'р (мн. اشعار
әш'ар).
сто صد сәд.
стои||ть ارزش ارزیدن әрзидән, (قیمت)
داشتن әрзэш (ғәймәт) даштән; не
~ т благодарности قابل ندارد ға-
бәл-и нәдарәд.
стол м. ميز миз; за ~ ом پشت ميز
пошт-э миз (за письменным); سر
миз сәр-э миз (за обеденным);
دورميز дбур-э миз (вокруг сто-
ла).

столица ж. پایتخت пайэтәхт.
столовая ж. نهارخوری нәһархори;
اطاق غذاخوری отағ-э ғәзахори
(в квартире).
столько اینقدر инғәдр, آنقدر анғәдр;
~ ... , что... که ... بقدري бә
ғәдр-и ... кә...
стоянка ж. ایستگاه истгаһ; ~ такси
ایستگاه تاکسی истгаһ-э такси.
страна ж. کشور кәшвәр.
страница ж. صفحه сәфһэ (мн. صفحات
сәфһәт).
строгий (требовательный) سخت گیر
сәхтгир.
строительство с. ساختمان сахтэман,
بنا бәна; ~ коммунизма ساختمان
کمونیزم (بنای) сахтэман-э (бәна-
-йэ) коммунизм.
строить ساختن сахтән (را).
стройка ж. ساختمان сахтэман.
строка ж. سطر сәтр (мн. سطور со-
тур).
студент м., ~ ка ж. دانشجو данәш-
дҗу.
стул м. صندلی сәндәли.
стучать (в дверь) در زدن дәр зәдән.
стучаться در زدن дәр зәдән.
суббота ж. شنبه [روز руз-э] шәмбэ.
сутки мн. شبانه روز шәбанэруз.
сухой خشك хошк.
существовать (иметься) وجود داشتن
водҗуд даштән.
сходить 1. см. сойти; 2. (куда-либо)
رفتن рафтән.
съедать см. съесть.
съездить رفتن рафтән.
съезжаться см. съехаться.

съесть خوردن хордән.
 съехаться آمدن амәдән, جمع شدن
 джәм' шодән.
 сыграть بازی کردن бази кәрдән; زدن
 зәдән, نواختن нәвахтән (на музы-
 кальном инструменте).
 сын м. پسر пәсәр.
 сыр м. پنیر пәнир.
 сытый سير сир.
 сюда به اینجا бә инджа.

Т

та آن ан.
 так 1. (таким образом) اينطور ин-
 тоур; 2. (утверждение) بله бәлэ,
 بلى бәллі; 3. (настолько) اينقدر
 ингәдр; 4. (следовательно) پس пәс.
 также هم һәм, نيز низ; а ~ همچنين
 һәмчәнин.
 так как چون кә, чон кә, که
 кә, چون чун, чон, که
 кә, زیرا зира.
 так||ой چنين чәнин, چنان чәнан,
 اينگونه ингунә; ~ ой же همين һә-
 мин, همان һәман; همانقدر һәман-
 гәдр, همچينقدر һәмингәдр (по ве-
 личине); в ~ ом случае در اين
 дәр ин сурәт; кто он ~ ой?
 او کیست у кист?
 такси تاکسی такси.
 там آنجا анджа.
 танец м. رقص рәҗс.
 танцевать رقصیدن рәҗсидән.
 тарелка ж. بشقاب бошҗаб.
 таять آب شدن аб шодән; сегодня
 таёт امروزى эмруз
 бәрфна аб мишавәд.

Тбилиси تفليس тәфлис.
 те آن ан.
 театр м. تاتر тәатр.
 Тегеран تهران тәһран.
 текст м. متن мәтн.
 телеграмма ж. تلگراف тәлгәраф (мн.
 تلگرافات тәлгәрафат).
 телеграф м. تلگراف тәлгәраф.
 телёнок м. گوساله гусалә.
 тем: ~ не менее با وجود اين ба во-
 джуд-э ин, همه ба ин һә-
 мә.
 температура ж. درجه حرارت дәрә-
 джә-йә һәрарәт.
 теннис м. تنيس [бازی бази-йә] тәнис.
 теперь اکنون әкнун, حالا хала.
 тепло I суш. с. حرارت һәрарәт, گرم
 гәрм.
 тепло II нареч. прям. и перен. گرم
 гәрм; сегодня ~ گرم [هوا] әмруз
 [һәва] гәрм-әст; в ком-
 нате ~ هواى [اطاق گرم است ~
 ва-йә] отағ гәрм-әст; мне ~
 گرم [من] гәрм-әм-әст; ~
 принять кого-либо; ~ گرم (با)
 гәрм, گرمى, صميمانه) кәс-и ра
 пәзирофтән.
 тёпл||ый прям. и перен. گرم гәрм;
 ~ ая одежда لباس گرم ләбас-э
 гәрм; ~ ый приём گرم پذيرائى
 пәзираи-йә гәрм.
 тесный تنگ тәнг.
 тесто с. خمير хәмир.
 тетрадь ж. دفتر дәфтәр (мн. دفاتر
 дәфатәр).
 тётя ж. خاله халә (сестра матери);
 عمه 'әммә (сестра отца).

тигр м. ببر бәбр.
 то мест. آن ан; то окно آن پنجره ан пәнджәрэ.
 товар м. کالا кала.
 товарищ м. رفیق рафиғ (мн. رفقا ро-фәға).
 тогда آن وقت [дәр] ан вәғт, آنگاه ангаһ; پس пәс (следовательно); در آن صورت (в этом случае); ~ как در صورتیکه дәр сурәт-и кә, در حالیکه дәр хал-и кә.
 то есть (т. е.) یعنی йә'ни
 тоже см. также.
 только فقط фәғәт, تنها тәнһа.
 том м. جلد джәлд.
 точка ж. نقطه ноғтә (мн. نقاط но-ғат).
 точно: ~ в 5 часов درست ساعت ۵ дорост са'әт-э пәндж; ~ так же дорост са'әт-э пәндж; ~ так же همینطور һәминтоур.
 трамвай||й м. تراموای трамвай; ехать на ~ е трамоай رفتن ба ба трамвай рафтән; сестя в ~ й сوار ترامоай шодән.
 тратить خرج хардж кәрдән (ра).
 треб||оваться لازم بودن лазәм будән; на это ~ уется много времени برای این وقت زیادی لازم است бәрайә ин вәғт-э зийад-и лазәм-әст.
 трет||ий سوم сәввом, سومي сәввомин, بعد سومين сәввомин; в ~ ем часу بعد از ساعت دو.
 три سه сә.
 тридцать سی си.
 тринадцать سیزده снзәһ.

триста سیصد сисәд.
 троллейбус м. ترولیوبوس тролэйбус, اتوبوس برقی отобус-э бәрғи.
 тротуар м. پیاده رو пийадэроу.
 трудный مشکل мошкәл; سخت сәхт (суровый).
 трудолюбивый زحمت کش зәһмәткәш.
 туда آنجا [бә] анджа; ~ и сюда این طرف و آن طرف ин тәрәф-о-ан тәрәф.
 туман м. مه мән.
 тут 1. (о месте) اینجا [дәр] ин-джа; кто ~? کیست кист?; 2. (о времени) آن (این) وقت ан (ин) вәғт.
 туфли мн. کفش кәфш.
 тушить (гасить) خاموش کردن ха-муш кәрдән (ра); ~ свет چراغ را хамуш чәрағ ра хамуш кәрдән.
 ты تو то.
 тыква ж. کدو кәду.
 тысяча ж. هزار һэзар.
 тяжёлый سنگین сәнгин; سخت сәхт, دشوار дошвар (трудный).

у

у: у двери در дам-э дәр; у те-лефона پای تلفن па-йә тәлэфон;
 у дороги راه (کنار) сәр-э (кә-нар-э) раһ; я был у него من پیش او بودم (نزد) мән пиш-э (нәзд-э) у будәм; у будәм; او خانه من مән ханә-йә у будәм (дома); я взял у него книгу گرفتم мен аз у кәтаб гәрәфтәм; у меня есть ... دارم ... من мән... дарәм;

он у себя дома [در] خانه ' у [дәр] ханэ-
-йэ (мәнзэл-э) ход-аш-әст.
уважать [در] احترام [дәр] эһтэрам кәрдән,
[را] احترام [ра] эһтэрам гозаштән
(به).
уважение с. احترام [дәр] эһтэрам.
увезти [در] بردن [дәр] бордән.
увести [را] بردن [ра] бордән.
увидать, увидеть [در] دیدن [дәр] дидән.
уводить см. увести.
увозить см. увезти.
уехать, уезжать [در] رفتن [дәр] бә
мосафэрәт] рафтән.
ужин м. شام [шам].
ужинать [در] خوردن [дәр] шам хордән.
уйти [را] رفتن [ра] рафтән.
улица ж. خیابان [хиябан] (большая);
کوچه [кучә] (маленькая).
улыбаться [در] تبسم کردن [дәр] табәссом кәр-
дән.
улыбка ж. تبسم [дәр] табәссом.
умелый ماهر [маһәр]; ماهرانه [маһэра-
нә] (только о чөм-либо).
умереть [در] مردن [дәр] мордән.
уметь توانستن [таванэстан].
умирать см. умереть.
умный باهوش [ба-һуш].
унести [در] بردن [дәр] бордән.
универмаг м. مغازه اونیورسال [мағә-
зә-йә унивэрсал].
университет м. دانشگاه [данэшгаһ].
упасть افتادن [офтадән].
упражнение с. تمرین [тәмрин] (мн.
تمرینات [тәмринат]); حرکت [һәрә-
кәт] (мн. حرکات [һәрәкат] (спорт).

урок м. درس [дәрс].
услыхать, услышать شنیدن [шәнидән]
(что [در] * باره [о чөм] [ра] или [را]).
усн\уть خوابیدن [хабидән]; он ~ л او
خواييد [у хабид].
успех м. موفقیت [моваффағийәт] (уда-
ча); پیشرفت [пишрафт] (прогресс);
желаю ~ а آرزو میکنم [арэзу миконәм].
моваффағийәт
уставать см. устать.
усталый خسته [хәстә].
устать شدن خسته [хәстә] шодән.
усы мн. سبیل [сәбил].
утка ж. اردک [ордәк] морғаби.
утро с. صبح [собһ]; в 9 часов утра
صبح ساعت ۹ [са'әт-э нон-э] собһ;
по утрам صبحها [собһһа].
утром صبح [собһ]; сегодня ~ امروز
صبح [эмруз] собһ.
ухо с. گوش [гуш].
уходить см. уйти.
учебник м. کتاب درسی [кәтаб-э дәр-
си].
учебн\ый تحصیلی [тәһсили] таһсили,
...تحصیل [тәһсил]; * ~ ое заведе-
ние آموزشگاه [амүзэшгаһ]; ~ ый год
سال تحصیلی [сал-э] таһсили.
ученик м. دانش آموز [данш амуз];
شاگرد [шагәрд];
данэшамуз (школьник).
учёный м. دانشمند [данэшмәнд].
учитель м. معلم [мо'әлләм] (мн. معلمان
мо'әлләмин).
учить 1. (кого-либо) آموختن [амухтән],
یاد دادن [йад дадән] (кого-либо; че-
му [را]); 2. (изучать) آموختن [амух-
тән], یاد گرفتن [йад гәрәфтән] (ра).
учиться [در] تحصیل کردن [дәрс хандән].
таһсил кәр-
дән, درس خواندن [дәрс хандән].

Ф

фабрика ж. کارخانه карханэ (мн. فابريك карханэджат), фабрик.
 факультет м. دانشکده данэшкэдэ, факультэ.
 фамилия ж. اسم فاميل эсм-э фамил, نام خانوادگی нам-э ханэвалэги.
 фасоль ж. لوبيا лубийа.
 фасон м. فرم форм.
 февраль м. فوریه фэврйэ.
 физкультура ж. تربيت ورزش вэрзэш, تربيت ورزشي вэрзэш-э бэдани.
 физкультурни|к м. ~ ца ж. ورزشكار вэрзэшкар.
 филолог м. لغت شناس лог'атшэнас.
 филология ж. لغت شناسی лог'атшэнаси.
 фильм м. فيلم филм.
 флаг м. پرچم пэрчэм.
 форма ж. اشكال шэкл (мн. أشكال айшкал).
 фортепьяно с. بيانو пи[й]ано.
 фраза ж. جمله джомлэ (предложение); عبارت 'эбар'ат (выражение).
 Франция فرانسه ф'рансэ.
 французский فرانسوی ф'рансави, فرانسه * ф'рансэ.
 фруктовый: ~ магазин میوه مغازه мивэ-магэзэ-йэ мивэфоруши.
 фрукты мн. میوه мивэ, میوجات мивэ-джат.
 футбол м. فوتبال футбал.
 футболист м. فوتبالیست футбалист.
 футболн|ый * ... فوتبال футбал; ~ ое поле میدان فوتبال майдан-э футбал; ~ ый мяч توپ فوتبال туп-э футбал.

Х

хвалить کردن تعریف (تحسين) т'ариф (tāhsin) к'ард'ан (از или را).
 химия ж. شیمی шими.
 хлеб м. نان нан; чёрный ~ سیاه нан-э сийаһ; белый ~ سفید нан-э сэфид; ~ с маслом نان و کره нан-о-к'арэ.
 хлопок м. پنبه п'амбэ.
 хлопчатобумажн|ый نخي н'ахн; ~ ая ткань پارچه' نخي парчэ-йэ н'ахи.
 ходить رفتن рафт'ан (куда-либо); راه حرکت کردن раһ рафт'ан, һарак'ат к'ард'ан (о средствах транспорта).
 ходьб|а ж.: до театра полчаса ~ ы تا تأخر نیم ساعت راه аст ним са'ат раһ-аст.
 холод м. سرما с'арма.
 холодно прям. и перен. سرد с'ард; امروز [هوا] سرد است ~ сегодня эмруз [һава] с'ард-аст; ~ принять سرد کسی را پذیرفتن кого-либо с'ард к'ас-и ра п'азирофт'ан; в комнате ~ هواي] اتاق سرد است ~ ы һава-йэ] отаг с'ард-аст; мне ~ سردم است с'ард-ам-аст.
 холодный прям. и перен. سرد с'ард.
 хороший خوب хуб.
 хорошо خوب хуб; очень ~! بسیار хубэ; бэсйар хуб!
 хотеть خواستن хаст'ан, داشتن میل چائی? мэйл дашт'ан; хотите чаю? میل دارید? как хотите! میل شماست мэйл-э шо-маст!; هرطور میل دارید һар тоур

мэйл дарид!; что Вы хотите? [شما] چه میخواهید
 хотеться: мне хочется... میل دارم
 мэйл дарам..., میخواستیم миҳаһам...
 хранить نگاه داشتن негаһ даштан,
 نگاهداری негаһдари кәр-
 дан (را).
 худший بدتر бәдтәр (по сравнению);
 بدترین бәдтәрин (самый плохой).
 хуже بدتر бәдтәр; ~ всего از بدتر
 دیگر бәдтәр аз һәмэ; тем ~ همه
 بدتر дигәр бәдтәр; больному ста-
 ло ~ حال مریض بدتر شد һал-э
 мәриз бәдтәр шод.

ц

цвет м. (окраска) رنگ рәнг.
 цветник м. باغچه бағчэ.
 цветок м. گل гол.
 целиком تماماً تماماً کاملاً камэ-
 лән.
 целовать بوسیدن бусидән (ра).
 целый 1. (неповреждённый) سالم са-
 ләм; 2. (полный) تمام тәмам; ~
 день تمام روز тәмам-э руз, يك
 روز йэк руз-э тәмам.
 цена ж. قیمت гәймәт, بها баһа.
 центр м. مرکز мәркәз (мн. مراکز
 мәрәкәз); وسط вәсәт, میان мийан
 (середина).
 центральный مرکزی мәркәзи.
 цирк м. سيرك сирк.

ч

чай м. چای чай; چائی чан (напиток).
 чайник м. قوری гури.

час м. ساعت са'ат (мн. ساعات са'-
 ат); который час? چه ساعتی است
 چه ساعت چند است, са'ат-ист?
 са'ат чәнд-әст?; полтора ~ а يك
 ساعت و نیم йэк са'ат-о-ним;
 через ~ پس از يك ساعت пәс аз
 йэк са'ат (спустя час);
 يك ساعت (спустя час);
 میان در йэк са'ат дәр мийан (че-
 рез каждый час); в 8 ~ ов
 утра [در] ساعت هشت صبح са'ат-э
 һашт-э собһ; в 4 ~ а дня [در]
 ساعت چهار بعد از ظهر са'ат-
 э чәһар-э бә'д аз зоһр; в 12 ~ ов
 дня [در] ساعت دوازده ظهر зоһр,
 دوازده [در] ساعت دو
 دوازده شب са'ат-э дәваздәһ;
 в 12 ~ ов
 ночи [در] ساعت دوازده شب са'ат-э
 дәваздәһ-э шаб.

часто بزود зуд-бә-зуд.
 часы мн. ساعت са'ат.
 чашка ж. فنجان фәнджан.
 человек м. آدم адәм, انسان энсан.
 чемодан м. چمدان чәмәдан.
 через: перепрыгнуть ~ ручей از روی
 جوی پریدن аз ру-йә джуй пәри-
 дән; ~ два часа از دو ساعت
 پәс (бә'д) аз до са'ат (спустя
 два часа); دو ساعت در میان до са-
 'ат дәр мийан (через каждые два
 часа); ~ некоторое время پس (بعد)
 از مدتی пәс (бә'д) аз моддәт-и,
 پس (بعد) از چندی пәс (бә'д) аз
 чәнд-и; дорога идёт ~ лес از راه
 جنگل میگذرد раһ аз джәнгәл
 мигозәрәд.
 черешня ж. گیلانс гилас.
 чернила мн. جوهر джәуһәр; مرکب
 морәккәб (чёрные).
 чёрный سیاه сийаһ.

чеснок *м.* سیر сир.

четверг *м.* پنجشنبه [руз-э] руз-э
пәнджшәмбэ.

четвёртый چهارم чāһаром, چهارمی
чāһароми, چهارمین чāһаромин.

четверть ж. (четвёртая часть) ربع
роб, ربع يك йэк чāһаром; ~ь
часа ربع ساعة йэк роб'-э
са'ат, پانزده دقیقه панэдāһ дāғиғэ;
~ь второго ربع ساعت са'ат-
э йэк-о роб'; без ~и час و يك
йэк-о роб' кām.

четыре چهار чāһар.

четыреста صد چهار чāһарсād.

четырнадцать چهارده чāһардāһ.

чистый تمیز тāmиз, پاک пак.

читальня ж. قرائت خانه гāрайтханэ.

читатель *м.* خواننده ханāндэ.

читать خواندن хандāн (ра).

что I چه чэ; ~ Вы сказали? شما چه گفتید
шомā чэ гофтид (фәрмудид)?; ~ Вы хотите?
شما چه گفتید?; ~ мы будем делать? ما چه خواهیم کرد
мā чэ хāним кāрд?; ~ это [та-
кое]? این چیست ин чист?

что II که кэ; он сказал, ~ او گفت ...
... у гофт кэ...

чтобы که кэ, تا та; для того, ~
آنکه бāрайэ ан кэ; вместо
того, ~ بجای آنکه бэ джа-йэ ан
кэ.

что-нибудь, что-то چیزی чиз-и.

чувств|овать: как Вы себя ~уете?
احوال (حال) شما چگونه است
э (һал-э) шомā чэтбур-āст?; я

~ую себя лучше سالم بهتر شده
һал-ām бэһтāр шодэ.

чулки *мн.* جوراب [زنانه] джураб [-э
зāнанэ].

Ш

шапка ж. کلاه колаһ.

шахматы *мн.* شطرنج шāтрāндж.

шёлк *м.* ابریشم āбришом.

шёлковый ابریشمی āбришоми.

шерсть ж. پشم пāшм; پارچه پشمی
парчэ-йэ пāшми (ткань).

шерстяной پشمی пāшми.

шестнадцать شانزده шанэдāһ.

шестой ششم шэшом, ششمین шэшомин.
ششمین шэшомин.

шесть شش шэш.

шестьдесят شصت шāст.

шестьсот شصتد шэшсād.

шея ж. گردن гāрдāн.

широкий عريض 'ариз, پهن пāһн;
پهنوار гошад (просторный);
پهنوار, وسع واسع' (обширный).

шить دوختن духтāн (ра).

школа ж. مدرسه мадрэсэ (*мн.* مدارس
мадарэс); دبیرستان дāбирэстан
(средняя); دبستان дāбэстан (на-
чальная).

школьни|к *м.*, ~ца ж. دانش آموز
данэшамуз.

шляп|а ж. کلاه колаһ; شاپو шапо
(мужская); надеть ~у (شاپو)
колаһ (шапо) бэ сār гозаштāн;
снять ~у (شاپو) колаһ
(шапо) āз сār бāрдаштāн.

шоколад *м.* شکلات шоколат.

штаны *мн.* شلوار шāлвар.

Э

экзамен *м.* امتحان эмтэхан (*мн.*

эмтэханат); **выдержать** ~

امتحان دادن эмтэхан дадән.

электропоезд *м.* قطار برقی ġатар-э
бәрғи.

эта *این* ин.

этаж *м.* طبقه тәбәғә (*мн.* طبقات тә-
бәғат).

эти *این* ин.

Это *این* ин; ~ **очень интересно!** *این*

خیلی جالب توجه است ин хэйли

джалэб-э тавәджджох-әст; ~

правда? *این راست است* ин раст-
әст?

этот *این* ин; в ~ **раз** *این دفعه* ин
дәф'э.

Ю

юбка *ж.* دامن дамән.

юг *м.* جنوب джәнуб.

южный جنوبی джәнуби, جنوب... *
джәнуб.

юноша *м.* جوان джәван.

Я

я *من* мән.

яблоко *с.* سیب сиб.

явиться 1. (прийти) آمدن амәдән,

حاضر شدن һазәр шодән; 2. (по-

служить) شدن шодән; ~ **причи-**

ной... شدن... سبب сәбәб-э... шо-
дән.

являться 1. *см.* явиться 1; 2. (быть)
بودن будән.

язык *м.* в разн. знач. زبان зәбан.

яйцо *с.* تخم [مرغ] тохм [-э морғ].

январь *м.* ژانویه жанв[и]йэ.

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие	3
Введение	7

ЧАСТЬ I

Занятие № 1. Звуковой состав персидского языка	11
Гласные (общая характеристика)	11
Монофтонги	11
Дифтонги (двугласные)	13
Согласные (общая характеристика)	13
Некоторые фонетические особенности структуры персидского слова	14
Занятие № 2. Долгие (устойчивые) гласные «и», «у», «а»	15
Занятие № 3. Краткие (неустойчивые) гласные «э», «ä», «о»	17
Согласный «п»	20
Занятие № 4. Согласные «к» и «г»	21
Согласные «ш» и «ж»	21
Согласный «л»	22
Согласные «ч» и «дж»	22
Согласный «й»	23
Занятие № 5. Дифтонги «эй» и «оу»	24
Согласные «т» и «д»	24
Произношение персидских звонких в конце слова	24
Занятие № 6. Удвоенные согласные в персидском языке	26
Произношение персидских глухих согласных в позиции перед звон-	
кими	26
Персидская графика	26

Алфавит	26
Буквы арабско-персидского алфавита, не соединяющиеся с последующей буквой	27
Занятие № 7. Буквы арабско-персидского алфавита, соединяющие- ся с последующей буквой	30
Буквы ث ت پ ب	31
Буквы ی و ن	31
Занятие № 8. Обозначение гласных на письме	33
Занятие № 9. Звук «h»	35
Буква ه	36
Занятие № 10. Обозначение гласных в начале слова	37
Занятие № 11. Звук «x»	39
Занятие № 12. Буквы چ ج خ ح	41
Занятие № 13. Звук «f»	43
Буквы ق و ف	44
Занятие № 14. Буквы ش و س	45
Буквы ض و ص	46
Занятие № 15. Буквы گ و ک	48
Буква ل	48
Занятие № 16. Звук «n»	50
Буквы ط و ظ	51
Буква م	51
Занятие № 17. Буквы غ و ع	53
Правила чтения слов с буквой ع	54
Занятие № 18. Некоторые правила чтения и письма	56
Обозначение гласных в конце слова	56
Занятие № 19. Надстрочные знаки, используемые в арабско-пер- сидской графике	58

ЧАСТЬ II

Урок № 1

Занятие № 1. Двухсоставное предложение с именным сказуемым.

Структура двухсоставного предложения с именным сказуемым и
его члены 61

Указательные местоимения این ин, آن ан	62
Основные типы вопросов, передаваемых двухсоставным предложением с именным сказуемым	63
Занятие № 2. Спряжение связки	66
Краткая форма связки	66
Полная форма связки	67
Спряжение стяженных форм نیست нист, کیست кист, چیست چیست	68
Занятие № 3. Изафетная конструкция	71
Структура изафетной конструкции и ее члены	71
Указательные местоимения в середине изафетной конструкции	72
Использование изафетной конструкции в предложении	72
Занятие № 4. Графическое обозначение изафета	74
Глагол бытия в роли сказуемого	75
کلاسها	76
Урок № 2	
Занятие № 1. Глагол (فعل фэ'л)	79
Настояще-будущее время (مضارع اخباری мазарэ'-э ахбари)	80
Порядок слов в предложении с глагольным сказуемым	83
Способы выражения синтаксических связей между глаголом и зависимыми от него именами	83
Наречия и адвербиальное использование имен	83
Занятие № 2. Изафетная цепь, ее структура и использование в предложении	85
Особенности написания в настояще-будущем времени глаголов, начинающихся с гласного	87
Сложные глаголы	88
Предлоги (حرف اضافه härf-э эзафэ)	88
Текст	89
Лексический комментарий	89
Занятие № 3. Фонетические и графические явления, имеющие место при присоединении формы است äст к словам, кончающимся на гласные	92
من دانشجو هستم	93
Лексический комментарий	93

Занятие № 4. Числительные (اعداد 'ādād)	96
Артикль	96
Правила написания артикля	97
Вопросительное местоимение چه چه	98
گفتگو	98
Лексический комментарий	99
Урок № 3	
Занятие № 1. Послелог را ra и его функции	104
Занятие № 2. Множественное число имен существительных	107
Текст	108
Лексический комментарий	109
Занятие № 3. Повелительное наклонение	
(واجب الامر vādjh-ə āmri или امر واجب vādjh-ə āmr)	111
Текст	113
Лексический комментарий	113
Занятие № 4. Фонетические и графические явления, имеющие место при присоединении краткой формы связки к словам, оканчивающимся на гласные	116
کار روزانه من	118
Лексический комментарий	119
Занятие № 5.	121
گفتگو	121
Лексический комментарий	122
Урок № 4	
Занятие № 1. Простое прошедшее время (ماضي مطلق ماضي-йэ мотлăġ)	126
Занятие № 2. Местоименные энклитики	131
Занятие № 3. Местоимение خود ход	135
روز تعطیل	136
Лексический комментарий	136
Занятие № 4. Присоединение местоименных энклитик к местоимению خود ход	138
گفتگو	139
Лексический комментарий	140

Урок № 5

Занятие № 1. Прошедшее длительное время (ماضي استمراري)	144
мази-йэ эстэмрари)	144
Приставочные глаголы	144
Занятие № 2. Степени сравнения имен прилагательных	147
Образование сравнительной и превосходной степени	147
Употребление сравнительной степени	148
Занятие № 3.	
هفته پیش من هر روز چه کارهایی میکردم	151
Лексический комментарий	151
Занятие № 4.	
گفتگو	154
Лексический комментарий	155

Урок № 6

Занятие № 1. Настояще-будущее время сослагательного наклонения (аорист) (مضارع التزامی) мозарэ'-э эттэзами)	158
Образование аориста	158
Употребление аориста в простом предложении	160
Занятие № 2. Множественное число имен существительных (جمع دجам')	162
Занятие № 3.	
در کلاس	165
Лексический комментарий	165

Урок № 7

Занятие № 1. Употребление аориста после модальных глаголов	169
Употребление аориста в придаточных предложениях цели	170
Занятие № 2. Числительные (اعداد 'ädäd) (продолжение)	
Формы числительных от десяти до двадцати	174
Текст	175
Лексический комментарий	175
Занятие № 3.	
گفتگو	177
Лексический комментарий	178

Занятие № 4.

من در مسکو زندگی میکنم	180
Лексический комментарий	180

Занятие № 5.

گفتگو	183

Урок № 8

Занятие № 1. Перфект (ماضي نقلی мази-йэ нā'ғли) и преждепрошедшее время (ماضي بعید мази-йэ бā'ид)

Образование перфекта и преждепрошедшего времени	187
Употребление перфекта	189
Употребление преждепрошедшего (давнопрошедшего) времени	190
قوم و خویش من	190
Лексический комментарий	190

Занятие № 2. Числительные (اعداد 'ādād) (продолжение)

Местоимение همه hāmә	195
Образование относительных прилагательных от имен существительных	196
Разбитое (ломаное) множественное число	197
روز تولدم	197
Лексический комментарий	198

Занятие № 3. Безличные обороты со словами میشود мишāвāд,

نمیشود нāмишāвāд, میتوان митāвāн, نمیتوان нāмитāвāн	201
گفتگو	202
Лексический комментарий	203

Урок № 9

Занятие № 1. Порядковые числительные

فصلهای سال	211
Лексический комментарий	211

Занятие № 2. Образование абстрактных имен существительных от

имен качественных	213
Отглагольные имена действия	213
Присоединение местоименных энклитик к предлогам	213
آب و هوای ایران	214
Лексический комментарий	214

Занятие № 3. Безличные обороты с формами باید байад и نباید набайад	
набайад	217
گفتگو	217
Лексический комментарий	218

Урок № 10

Занятие № 1. Условное придаточное предложение	221
Занятие № 2. Местоимения همین hāmin и همان hāman	224
«Причастие настоящего времени» с суффиксом نده -āndə	224
Прилагательные с суффиксом انه -anə	225
در مغازه لباس فروشی	225
Лексический комментарий	226
Занятие № 3	
گفتگو	231
Лексический комментарий	232

Урок № 11

Занятие № 1. Будущее категорическое время (مستقبل mostāfʔbəl)	238
Сложные имена с глагольной основой настоящего времени и производные от них имена существительные	239
مغازه اونیورسال	240
Лексический комментарий	240
Занятие № 2. Пассивный залог	242
گفتگو	246
Лексический комментарий	247
Занятие № 3. Безличные формы باید байад и نباید набайад в личных оборотах, обозначающих долженствование	249
مغازه اونیورسال (ادامه)	250
Лексический комментарий	251
Занятие № 4.	
گفتگو	253
Лексический комментарий	254

Урок № 12

Занятие № 1. Определительное придаточное предложение	255